ŚRĪMAD BHĀGAVATAM

Canto Primero - Parte Primera

Su Divina Gracia
A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda
Fundador-Ācārya de la Asociación Internacional
para la Conciencia de Krishna

Capítulo 1

8.1.1

śrī-rājovāca
svāyambhuvasyeha guro
vaṁśo 'yaṁ vistarāc chrutaḥ
yatra viśva-sṛjāṁ sargo
manūn anyān vadasva naḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-rājā uvāca — el rey Mahārāja Parīkṣit dijo; *svāyambhuvasya* — de la gran personalidad Svāyambhuva Manu; *iha* — en relación con esto; *uro* — ¡oh, maestro espiritual mío!; *vaṁśaḥ* — dinastía; *ayam* — esta; *vistarāt* — por extenso; *śrutaḥ* — escuchado (de ti); *yatra* — en donde; *viśva-sṛjām* — de las grandes personalidades llamadas *prajāpatis*, como Marīci; *sargaḥ* — creación, que supone el nacimiento de muchos hijos y nietos de las hijas de Manu; *manūn* — *manus*; *anyān* — otros; *vadasva* — por favor, habla; *naḥ* — a nosotros.

TRADUCCIÓN

El rey Parīkṣit dijo: ¡Oh, mi señor, maestro espiritual mío!, de labios de Tu Gracia he escuchado todo lo

relativo a la dinastía de Svāyambhuva Manu. Pero hay otrosmanus, y deseo escuchar acerca de sus dinastías. Por favor, háblanos de ellas.

8.1.2

manvantare harer janma
karmāṇi ca mahīyasaḥ
gṛṇanti kavayo brahmaṁs
tāni no vada śṛṇvatām

PALABRA POR PALABRA

manvantare — durante el cambio de *manvantaras* (un *manu* que sucede a otro); *hareḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *janma* — advenimiento; *karmāṇi* — y actividades; *ca* — también; *mahīyasaḥ* — del supremamente glorificado; *gṛṇanti* — hablan de; *kavayaḥ* — los grandes eruditos cuya inteligencia es perfecta; *brahman* — ¡oh, *brāhmaṇa* erudito (Śukadeva Gosvāmī)!; *tāni* — todo ello; *naḥ* — a nosotros; *vada* — por favor, habla de; *śṛṇvatām* — que estamos muy deseosos de escuchar.

TRADUCCIÓN

¡Oh, brāhmaṇa erudito, Śukadeva Gosvāmī!, los grandes eruditos de inteligencia perfecta narran las actividades y los advenimientos de la Suprema Personalidad de Dios en diversos manvantaras.

Estamos muy deseosos de escuchar esas narraciones. Por favor, háblanos de ello.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios manifiesta diversos tipos de encarnaciones, entre las que se cuentan los *guṇa-avatāras*, los *manvantara-avatāras*, los *līlā-avatāras* y los *yuga-avatāras*, todos los cuales vienen descritos en los *śāstras*. No se puede aceptar a nadie como encarnación de la Suprema Personalidad de Dios sin referirse a los *śāstras*. Por esa razón, como se menciona especialmente en este verso: *gṛṇanti kavayaḥ*: Las descripciones de las diversas encarnaciones son aceptadas por grandes sabios eruditos de inteligencia perfecta. En la actualidad, y especialmente en la India, hay un montón de sinvergüenzas que se hacen pasar por encarnaciones y confunden a la gente. Por eso la identidad de una encarnación debe verse confirmada por las descripciones de los *śāstras* y por sus actividades maravillosas. Como se explica en este verso con la palabra *mahīyasaḥ*, las actividades de una encarnación no son vulgares trucos de magia o prestidigitación, sino que son realmente maravillosas. Así, toda encarnación de la Suprema Personalidad de Dios debe contar con el respaldo de las afirmaciones del *śāstra* y debe realizar actividades maravillosas. Parīkṣit Mahārāja estaba deseoso de escuchar acerca de los *manus* de diversas eras. En un día de Brahmā hay catorce *manus*, cada uno de los cuales vive setenta y una *yugas*. Así, durante la vida de Brahmā hay miles de *manus*.

8.1.3

yad yasminn antare brahman
bhagavān viśva-bhāvanaḥ
kṛtavān kurute kartā
hy atīte 'nāgate 'dya vā

PALABRA POR PALABRA

yat — todas las actividades; *yasmin* — en una determinada era; *antare — manvantara*; *brahman* — ¡oh, gran *brāhmaṇa*!; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *viśva-bhāvanaḥ* — que ha creado la manifestación cósmica; *kṛtavān* — ha hecho; *kurute* — está haciendo; *kartā* — y hará; *hi* — en verdad; *atīte* — en el pasado; *anāgate* — en el futuro; *adya* — en el presente; *vā* — o bien.

TRADUCCIÓN

¡Oh, brāhmaṇa erudito!, ten la bondad de hablarnos de las actividades que la Suprema Personalidad de Dios, el creador de la manifestación cósmica, llevó a cabo en pasados manvantaras, las que realiza en el presente, y las que realizará en manvantaras futuros.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā*, la Suprema Personalidad de Dios dice que tanto Él como todas las entidades vivientes que se encontraban

en el campo de batalla habían existido en el pasado, existían en el presente, y continuarían existiendo en el futuro. El pasado, el presente y el futuro existen siempre, tanto para la Suprema Personalidad de Dios como para las entidades vivientes comunes. *Nityo nityānāṁ cetanaś cetanānām*. Tanto el Señor como las entidades vivientes son seres eternos y conscientes; la diferencia está en que el Señor es ilimitado, mientras que las entidades vivientes son limitadas. La Suprema Personalidad de Dios es el creador de todo, y las entidades vivientes, aunque no son creadas, sino que existen eternamente con el Señor, sus cuerpos sí son creados, mientras que el cuerpo del Señor Supremo no ha sido creado nunca. No hay diferencia entre el Señor Supremo y Su cuerpo, pero el alma condicionada, aunque es eterna, es diferente de su cuerpo.

8.1.4

śrī-ṛṣir uvāca
manavo 'smin vyatītāḥ ṣaṭ
kalpe svāyambhuvādayaḥ
ādyas te kathito yatra
devādīnāṁ ca sambhavaḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-ṛṣiḥ uvāca — el gran santo Śukadeva Gosvāmī dijo; *manavaḥ* — *manus*; *asmin* — durante este período (un día de Brahmā); *vyatītāḥ* — ya pasados; *ṣaṭ* — seis; *kalpe* — en lo transcurrido de este día de

Brahmā; *svāyambhuva* — Svāyambhuva Manu; *ādayaḥ* — y otros; *ādyaḥ* — el primero (Svāyambhuva); *te* — a ti; *kathitaḥ* — ya te he hablado de; *yatra* — en donde; *deva-ādīnām* — de todos los semidioses; *ca* — también; *sambhavaḥ* — el advenimiento.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Te he hablado de Svāyambhuva Manu y de la aparición de muchos semidioses. Svāyambhuva es el primer manu del presente kalpa de Brahmā, en el que ha habido ya seis manus.

8.1.5

ākūtyāṁ devahūtyāṁ ca
duhitros tasya vai manoḥ
dharma-jñānopadeśārthaṁ
bhagavān putratāṁ gataḥ

PALABRA POR PALABRA

ākūtyām — del vientre de Ākūti; *devahūtyām ca* — y del vientre de Devahūti; *duhitroḥ* — de las dos hijas; *tasya* — de él; *vai* — en verdad; *manoḥ* — de Svāyambhuva Manu; *dharma* — religión; *jñāna* — y conocimiento; *upadeśa-artham* — para instruir; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *putratām* — en carácter de hijo de Ākūti y de Devahūti; *gataḥ* — aceptó.

TRADUCCIÓN

Svāyambhuva Manu tuvo dos hijas: Ākūti y Devahūti. Ambas tuvieron por hijo a la Suprema Personalidad de Dios. Ākūti fue madre de Yajñamūrti, y Devahūti, de Kapila. Esos hijos tuvieron la misión de predicar acerca de la religión y el conocimiento.

SIGNIFICADO

El hijo de Devahūti se llamó Kapila, y el hijo de Ākūti, Yajñamūrti. Ambos enseñaron acerca de la religión y el conocimiento filosófico.

8.1.6

kṛtaṁ purā bhagavataḥ
kapilasyānuvarṇitam
ākhyāsye bhagavān yajño
yac cakāra kurūdvaha

PALABRA POR PALABRA

kṛtam — ya hecho; *purā* — antes; *bhagavataḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *kapilasya* — Kapila, el hijo de Devahūti; *anuvarṇitam* — descrito por entero; *ākhyāsye* — ahora te hablaré de; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *yajñaḥ* — llamado Yajñapati o Yajñamūrti; *yat* — todo lo que; *cakāra* — llevó a cabo; *kuru-udvaha* — ¡oh, el mejor de los Kurus!.

TRADUCCIÓN

¡Oh, el mejor de los Kurus!, te he hablado ya [en el Tercer Canto] de las actividades de Kapila, el hijo de Devahūti. Ahora te explicaré las actividades de Yajñapati, el hijo de Ākūti.

8.1.7

viraktaḥ kāma-bhogeṣu
śatarūpā-patiḥ prabhuḥ
visṛjya rājyaṁ tapase
sabhāryo vanam āviśat

PALABRA POR PALABRA

viraktaḥ — sin apego; *kāma-bhogeṣu* — en la complacencia de los sentidos (en la vida de *gṛhastha*); *śatarūpā-patiḥ* — el esposo de Śatarūpā, Svāyambhuva Manu; *prabhuḥ* — que era el amo o rey del mundo; *visṛjya* — después de renunciar por completo; *rājyam* — a su reino; *tapase* — para practicar austeridades; *sa-bhāryaḥ* — con su esposa; *vanam* — al bosque; *āviśat* — entró.

TRADUCCIÓN

Por naturaleza, Svāyambhuva Manu, el esposo de Śatarūpā, no estaba en absoluto apegado al disfrute de los sentidos. Así pues, abandonó su reino de disfrute de

los sentidos y se retiró al bosque con su esposa para practicar austeridades.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (4.2): *evaṁ paramparā-prāptam imaṁ rājarṣayo viduḥ*: «Esta ciencia suprema se recibió a través de la cadena de sucesión discipular, y los reyes santos la entendieron de ese modo». Todos los *manus* eran reyes perfectos, *rājarṣis*. En otras palabras, aunque ostentaban el cargo de reyes del mundo, eran grandes santos. Svāyambhuva Manu, por ejemplo, era el emperador del mundo, pero no sentía deseos de complacer los sentidos. Ese es el sentido de la monarquía. El rey de un país, o el emperador de un imperio, deben ser educados de tal forma que, por naturaleza, renuncien a la complacencia de los sentidos. No se trata de que el rey, por el hecho de serlo, deba gastar dinero innecesariamente en complacer los sentidos. Los reyes, tan pronto como se degradaban y gastaban dinero en la complacencia de los sentidos, estaban perdidos. Algo de esto ocurre en la actualidad: la monarquía se ha perdido y la gente ha creado la democracia, que también está fallando. Ahora, por las leyes de la naturaleza, se acercan tiempos en que las dictaduras causarán dificultades cada vez mayores a los ciudadanos. Si el rey o el dictador, individualmente, o los miembros del gobierno, como grupo, no son capaces de mantener sus estados o reinos conforme a las reglas de la *Manu-saṁhitā*, no cabe duda de que sus gobiernos durarán muy poco.

8.1.8

sunandāyāṁ varṣa-śataṁ
padaikena bhuvaṁ spṛśan
tapyamānas tapo ghoram
idam anvāha bhārata

PALABRA POR PALABRA

sunandāyām — a orillas del río Sunandā; *varṣa-śatam* — durante cien años; *pada-ekena* — sobre una pierna; *bhuvam* — la tierra; *spṛśan* — tocando; *tapyamānaḥ* — realizó austeridades; *tapaḥ* — austeridades; *ghoram* — muy rigurosas; *idam* — lo siguiente; *anvāha* — y dijo; *bhārata* — ¡oh, vástago de Bharata!.

TRADUCCIÓN

¡Oh, vástago de Bharata!, Svāyambhuva Manu, después de retirarse al bosque con su esposa, permaneció de pie sobre una sola pierna a orillas del río Sunandā; en esa postura, con una sola pierna apoyada en el suelo, se sometió a grandes austeridades durante cien años. Mientras realizaba esas austeridades, habló de la siguiente manera.

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura comenta que la palabra *anvāha* significa que recitaba o murmuraba para sí, no que hablaba para que otros le oyesen.

8.1.9

śrī-manur uvāca
yena cetayate viśvaṁ
viśvaṁ cetayate na yam
yo jāgarti śayāne 'smin
nāyaṁ taṁ veda veda saḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-manuḥ uvāca — Svāyambhuva Manu recitó; *yena* — por quien (la Personalidad de Dios); *cetayate* — es animado; *viśvam* — el universo entero; *viśvam* — el universo entero (el mundo material); *cetayate* — anima; *na* — no; *yam* — aquel a quien; *yaḥ* — aquel que; *jāgarti* — está siempre despierto (observando todas las actividades); *śayāne* — mientras duerme; *asmin* — en este cuerpo; *na* — no; *ayam* — esta entidad viviente; *tam* — a Él; *veda* — conoce; *veda* — conoce; *saḥ* — Él.

TRADUCCIÓN

El Señor Manu dijo: El ser vivo supremo ha creado este mundo animado, el mundo material; no es el mundo

material quien Le ha creado a Él. Cuando todo está en silencio, el Ser Supremo permanece despierto como testigo. La entidad viviente no Le conoce, pero Él lo conoce todo.

SIGNIFICADO

He aquí una diferencia entre la Suprema Personalidad de Dios y las entidades vivientes. *Nityo nityānāṁ cetanaś cetanānām*. Según el testimonio de los *Vedas*, el Señor es el eterno supremo, el ser vivo supremo. La diferencia entre el Ser Supremo y el ser vivo común está en que, con la aniquilación del mundo material, todas las entidades vivientes permanecen en el silencio del olvido, en una condición inconsciente o de sueño, mientras que el Ser Supremo permanece despierto como testigo de todo. El mundo material es creado, permanece durante algún tiempo y, finalmente, es aniquilado. El Ser Supremo, sin embargo, permanece despierto durante todos esos cambios. Las entidades vivientes, en su condición material, pasan por tres clases de sueño. Un tipo de sueño se da cuando el mundo material está despierto y es impulsado a actuar; es un soñar despierto. Las entidades vivientes también sueñan cuando están dormidas. Y la tercera clase de sueño, la inconsciencia, se da durante la aniquilación, cuando el mundo material pasa al estado no manifiesto. Por lo tanto, en el mundo material las entidades vivientes están siempre soñando, sea cual sea su estado. Sin embargo, en el mundo espiritual todo está despierto.

8.1.10

ātmāvāsyam idaṁ viśvaṁ
yat kiñcij jagatyāṁ jagat
tena tyaktena bhuñjīthā
mā gṛdhaḥ kasya svid dhanam

PALABRA POR PALABRA

ātma — la Superalma; *āvāsyam* — que vive en todas partes; *idam* — este universo; *viśvam* — todos los universos, todos los lugares; *yat* — todo lo que; *kiñcit* — todo lo que existe; *jagatyām* — en este mundo, en todas partes; *jagat* — todo, lo animado y lo inanimado; *tena* — por Él; *tyaktena* — asignado; *bhuñjīthāḥ* — pueden disfrutar; *mā* — no; *gṛdhaḥ* — aceptar; *kasya svit* — de ningún otro; *dhanam* — la propiedad.

TRADUCCIÓN

Dentro del universo, y en Su aspecto de Superalma, la Suprema Personalidad de Dios Se encuentra en todas partes, allí donde haya seres animados o inanimados. Por lo tanto, solo debemos tomar lo que nos ha sido asignado; no debemos desear apoderarnos de la propiedad ajena.

SIGNIFICADO

Tras explicar que la Suprema Personalidad de Dios es trascendental, Svāyambhuva Manu, para instruir a los hijos y nietos de su dinastía, explica ahora que todo lo que existe en el universo es propiedad de la Suprema Personalidad de Dios. Las instrucciones de Manu no son solo para sus hijos y sus nietos, sino para toda la sociedad humana. La palabra sánscrita *manuṣya*, «hombre», se deriva de la designación *manu*, pues todos los miembros de la sociedad humana son descendientes del *manu* original. A Manu se le menciona también en el *Bhagavad-gītā* (4.1), donde el Señor dice:

> *imaṁ vivasvate yogaṁ*
> *proktavān aham avyayam*
> *vivasvān manave prāha*
> *manur ikṣvākave 'bravīt*

«Yo enseñé esta ciencia imperecedera del *yoga* al dios del Sol, Vivasvān, y Vivasvān se la enseñó a Manu, el padre de la humanidad, y Manu, a su vez, se la enseñó a Ikṣvāku». Svāyambhuva Manu y Vaivasvata Manu tienen deberes semejantes. Vaivasvata Manu nació de Vivasvān, el dios del Sol, y su hijo fue Ikṣvāku, el rey de la Tierra. A Manu se le considera el padre original de la humanidad y, por lo tanto, la sociedad humana debe seguir sus instrucciones.

Svāyambhuva Manu enseña que todo lo que existe, no solo en el mundo espiritual, sino también en el mundo material, es

propiedad de la Suprema Personalidad de Dios, que está en todas partes en forma de Superconciencia. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (13.3): *kṣetra-jñaṁ cāpi māṁ viddhi sarva-kṣetreṣu bhārata*: El Señor Supremo existe en forma de Superalma en cada campo, o, en otras palabras, en cada cuerpo. El alma individual recibe un cuerpo con el que vivir y actuar conforme a las instrucciones de la Persona Suprema; por lo tanto, la Persona Suprema también existe dentro de todos los cuerpos. No debemos pensar que somos independientes; por el contrario, debemos entender que se nos ha asignado una determinada parte del conjunto de la propiedad de la Suprema Personalidad de Dios.

Esa comprensión nos llevará al comunismo perfecto. Los comunistas piensan en función de sus propias naciones, pero el comunismo espiritual que aquí se enseña no funciona solamente a escala nacional, sino a nivel universal. Nada pertenece a ninguna nación ni a ninguna persona individual; todo pertenece a la Suprema Personalidad de Dios. Ese es el significado de este verso. *Ātmāvāsyam idaṁ viśvam*: Todo lo que existe en el universo es propiedad de la Suprema Personalidad de Dios. La teoría comunista hoy vigente, así como la idea de las Naciones Unidas, puede reformarse —y, de hecho, corregirse— mediante la comprensión de que todo pertenece a la Suprema Personalidad de Dios. El Señor no es creación de nuestra inteligencia; por el contrario, Él es quien nos ha creado a nosotros. *Ātmāvāsyam idaṁ viśvam*. *Īśāvāsyam idaṁ sarvam*. Este comunismo espiritual puede resolver todos los problemas del mundo.

A partir de las Escrituras védicas, debemos aprender que tampoco el cuerpo es propiedad del alma individual, sino que esta lo ha recibido conforme a su *karma.Karmaṇā daiva-netreṇa jantur dehopapattaye*. Las 8 400 000 distintas formas corporales son máquinas que se dan al alma individual. Esto se confirma en el*Bhagavad-gītā* (18.61):

> *īśvaraḥ sarva-bhūtānāṁ*
> *hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati*
> *bhrāmayan sarva-bhūtāni*
> *yantrārūḍhāni māyayā*

«El Señor Supremo Se encuentra en el corazón de todos, ¡oh, Arjuna!, y dirige los movimientos de todas las entidades vivientes, que están situadas como en una máquina hecha de energía material». El Señor, en la forma de Superalma, reside en el corazón de todos y observa los deseos del alma individual. El Señor es tan misericordioso que da a la entidad viviente la oportunidad de disfrutar de diversidad de deseos en cuerpos adecuados, que no son otra cosa que máquinas (*yantrārūḍhāni māyayā*). Esas máquinas están construidas con los elementos materiales de la energía externa, y con ellas la entidad viviente disfruta o sufre conforme a sus deseos. Es la Superalma quien brinda esa oportunidad.

Todo pertenece al Supremo, y, por lo tanto, no debemos usurpar la propiedad ajena. Tenemos tendencia a construir muchas cosas. En nuestros días, especialmente, se construyen

rascacielos y se inventan muchas comodidades materiales. Sin embargo, debemos saber que nadie más que la Suprema Personalidad de Dios puede fabricar los constituyentes de los rascacielos y las máquinas. El mundo entero no es otra cosa que una combinación de los cinco elementos materiales (*tejo-vāri-mṛdāṁ yathā vinimayaḥ*). Los rascacielos son una transformación de la tierra, el agua y el fuego. Los ladrillos son tierra y agua combinadas y sometidas a la acción del fuego, y los rascacielos, en esencia, son una construcción alta de ladrillos. Tal vez el hombre fabrique los ladrillos, pero no puede fabricar los constituyentes de los ladrillos. Por supuesto, como operario, el hombre puede aceptar un salario de la Suprema Personalidad de Dios. Eso es lo que aquí se afirma:*tena tyaktena bhuñjīthāḥ*. Podemos construir un gran rascacielos, pero ni el constructor, ni el comerciante ni el obrero pueden reclamar el derecho de propiedad sobre él. Ese derecho le corresponde a la persona que ha financiado el edificio. La Suprema Personalidad de Dios ha fabricado el agua, la tierra, el aire, el fuego y el cielo, y nosotros podemos utilizarlos y recibir un salario (*tena tyaktena bhuñjīthāḥ*). Sin embargo, no podemos reclamar el derecho de propiedad. Eso es comunismo perfecto. Nuestra tendencia a construir grandes edificios solo debe emplearse para construir templos grandes y opulentos para instalar en ellos la Deidad de la Suprema Personalidad de Dios. Entonces, nuestro deseo de construir se verá satisfecho.

Puesto que toda propiedad pertenece a la Suprema Personalidad de Dios, todo debe ser ofrecido al Señor, y nosotros

solamente debemos tomar *prasāda* (*tena tyaktena bhuñjīthāḥ*). No debemos pelear entre nosotros para tomar más de lo que necesitamos. Nārada dijo a Mahārāja Yudhiṣṭhira:

> *yāvad bhriyeta jaṭharaṁ*
> *tāvat svatvaṁ hi dehinām*
> *adhikaṁ yo 'bhimanyeta*
> *sa steno daṇḍam arhati*

«Es lícito asumir la propiedad de las riquezas necesarias para mantener juntos el cuerpo y el alma, pero quien aspire a mayores propiedades debe ser considerado un ladrón, y merece el castigo de las leyes de la naturaleza» (*Bhāg*. 7.14.8). Es indudable que necesitamos que se nos mantenga en lo que se refiere a comer, dormir, aparearnos y defendernos (*āhāra-nidrā-bhaya-maithuna*), pero podemos ver que el Señor Supremo, la Suprema Personalidad de Dios, ha provisto de lo necesario para vivir incluso a las aves e insectos. ¿Por qué iba a negárselo a los seres humanos? No hay necesidad de crecimiento económico; se nos ha dado de todo. Por lo tanto, debemos entender que todo pertenece a Kṛṣṇa, y, conforme a esa idea, debemos aceptar el *prasāda*. Pero quien trata de apoderarse de lo que corresponde a otros es un ladrón. No debemos aceptar más que lo que realmente necesitamos. Por lo tanto, si llega a ocurrir que recibimos una gran cantidad de dinero, siempre debemos considerarlo propiedad de la Suprema Personalidad de Dios. En el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa recibimos el dinero que necesitamos, pero nunca debemos pensar que nos pertenece;

su propietario es la Suprema Personalidad de Dios, y debe repartirse con ecuanimidad entre los trabajadores, los devotos. Ningún devoto debe creerse dueño de ningún dinero y de ninguna propiedad. A aquel que piensa que alguna parte de este enorme universo le pertenece a alguien, debe considerársele ladrón, y merece el castigo de las leyes de la naturaleza. *Daivī hy eṣā guṇamayī mama māyā duratyayā*: Nadie puede pasar por encima de la vigilancia de la naturaleza material u ocultarle sus intenciones. Si la sociedad humana, de manera ilegal, proclama que el universo le pertenece parcial o completamente, toda ella, en su conjunto, será maldecida como sociedad de ladrones, y será castigada por las leyes de la naturaleza.

8.1.11

yaṁ paśyati na paśyantaṁ
cakṣur yasya na riṣyati
taṁ bhūta-nilayaṁ devaṁ
suparṇam upadhāvata

PALABRA POR PALABRA

yam — aquel a quien; *paśyati* — la entidad viviente ve; *na* — no; *paśyantam* — aunque siempre ve; *cakṣuḥ* — ojo; *yasya* — cuyo; *na* — nunca; *riṣyati* — disminuye; *tam* — a Él; *bhūta-nilayam* — la fuente original de todas las entidades vivientes; *devam* — a la Suprema Personalidad de Dios; *suparṇam* — que acompaña a la entidad viviente como amigo; *upadhāvata* — todos deben adorar.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios observa constantemente las actividades del mundo, pero a Él nadie Le ve. Sin embargo, que nadie Le vea no significa que Él no ve, pues Su capacidad de ver nunca disminuye. Por lo tanto, todos debemos adorar a la Superalma, que permanece siempre con el alma individual como un amigo.

SIGNIFICADO

Ofreciendo oraciones a Kṛṣṇa, Śrīmatī Kuntīdevī, la madre de los Pāṇḍavas, dijo: *alakṣyaṁ sarva-bhūtānām antar bahir avasthitam*: «Kṛṣṇa, Tú tienes Tu morada dentro y fuera de todo, pero las almas condicionadas, que son poco inteligentes, no pueden verte». En el *Bhagavad-gītā* se dice que a la Suprema Personalidad de Dios se Le puede ver a través de *jñāna-cakṣuṣaḥ*, los ojos del conocimiento. La persona que nos abre los ojos del conocimiento recibe el nombre de maestro espiritual. Por ello, le ofrecemos oraciones con el siguiente *śloka*:

> *om ajñāna-timirāndhasya*
> *jñānāñjana-śalākayā*
> *cakṣur unmīlitaṁ yena*
> *tasmai śrī-gurave namaḥ*

«Ofrezco respetuosas reverencias a mi maestro espiritual, que, con la antorcha del conocimiento, abrió mis ojos, cegados

por la oscuridad de la ignorancia» (*Gautamīya Tantra*). La misión del *guru* es abrir al discípulo los ojos del conocimiento. El discípulo, cuando despierta y pasa de la ignorancia al conocimiento, puede ver a la Suprema Personalidad de Dios en todas partes, pues, en realidad, el Señor está en todas partes. *Aṇḍāntara-stha-paramāṇu-cayāntara-stham*: El Señor tiene Su morada dentro del universo, dentro del corazón de las entidades vivientes, e incluso dentro del átomo. Carecemos de conocimiento perfecto, y por eso no podemos ver a Dios; pero, con poco que reflexionemos, nos será posible ver a Dios en todas partes. Es cuestión de adiestramiento. Incluso la persona más degradada podrá percibir la presencia de Dios, si reflexiona un poco. Si nos paramos a considerar quién es el propietario del vasto océano y de la inmensa tierra, si reflexionamos en la existencia del cielo y de los incontables millones de estrellas y planetas que en él se encuentran, y si nos preguntamos quién ha hecho el universo y quién es su propietario, sin lugar a dudas debemos llegar a la conclusión de que existe un propietario de todo. Cuando nos consideramos propietarios de una determinada extensión de tierra, bien sea para nosotros mismos como personas individuales, o para nuestras familias y naciones, también debemos considerar cómo ha llegado a nuestras manos esa propiedad. Esas tierras ya existían antes de que naciésemos, antes de que llegásemos a ellas. ¿Cómo llegó a ser propiedad nuestra? Estas reflexiones nos ayudarán a comprender que existe un propietario supremo de todo, la Suprema Personalidad de Dios.

El Dios Supremo siempre está despierto. En el estado condicionado olvidamos cosas, debido a que cambiamos de cuerpo; la Suprema Personalidad de Dios, sin embargo, no cambia de cuerpo, y por ello recuerda el pasado, el presente y el futuro. En el *Bhagavad-gītā* (4.1), Kṛṣṇa dice: *imaṁ vivasvate yogaṁ proktavān aham avyayam*: «Yo le hablé la ciencia de Dios, el *Bhagavad-gītā*, al dios del Sol, hace por lo menos cuarenta millones de años». Cuando Arjuna preguntó a Kṛṣṇa cómo Le era posible recordar cosas que habían ocurrido hacía tantísimo tiempo, el Señor le contestó que él también se encontraba presente en aquella ocasión. Arjuna es el amigo de Kṛṣṇa, de modo que, allí donde va Kṛṣṇa, Arjuna va con Él. La diferencia está en que Kṛṣṇa lo recuerda todo, mientras que las entidades vivientes, como Arjuna, puesto que son partículas diminutas del Señor Supremo, olvidan. Por eso se dice que la vigilancia del Señor nunca disminuye. Esto se confirma también en el *Bhagavad-gītā* (15.15): *sarvasya cāhaṁ hṛdi sanniviṣṭo mattaḥ smṛtir jñānam apohanaṁ ca*: La Suprema Personalidad de Dios, en Su aspecto de Paramātmā, está siempre en el corazón de las entidades vivientes, y de Él vienen la memoria, el conocimiento y el olvido. Esto se indica también en este verso con la palabra *suparṇam*, que significa «amigo». En el *Śvetāśvatara Upaniṣad* (4.6), se dice: *dvā suparṇā sayujā sakhāyā samānaṁ vṛkṣaṁ pariṣasvajāte*: Hay dos pájaros posados en un mismo árbol como amigos. Uno de los dos come la fruta del árbol, mientras que el otro se limita a observar. El pájaro que observa es amigo del pájaro que come y está siempre con él, dándole el recuerdo de las cosas que se proponía hacer.

Así, si tenemos en cuenta a la Suprema Personalidad de Dios en nuestras actividades cotidianas, podremos verle, o al menos podremos percibir Su presencia en todas partes.

Las palabras *cakṣur yasya na riṣyati* significan que el hecho de que no podamos verle no implica que a Él le ocurra lo mismo con respecto a nosotros. Él, además, no muere cuando se produce la aniquilación de la manifestación cósmica. En relación con esto se da el ejemplo de los rayos del Sol, que pueden verse allí donde está el Sol; sin embargo, el hecho de que el Sol se retire o no podamos verlo no significa que el Sol se haya perdido. El Sol sigue existiendo, pero no podemos verlo. Del mismo modo, en nuestro actual estado de oscuridad, en que carecemos de conocimiento, no podemos ver a la Suprema Personalidad de Dios, aunque Él siempre está presente observando nuestras actividades. Como Paramātmā, Él es el testigo y consejero (*upadraṣṭā* y *anumantā*). Por lo tanto, si seguimos las instrucciones del maestro espiritual y estudiamos las Escrituras autorizadas, podremos entender que Dios está ante nosotros, viéndolo todo, aunque nosotros no tengamos ojos para verle.

8.1.12

na yasyādy-antau madhyaṁ ca
svaḥ paro nāntaraṁ bahiḥ
viśvasyāmūni yad yasmād
viśvaṁ ca tad ṛtaṁ mahat

PALABRA POR PALABRA

na — ni; *yasya* — de quien (de la Suprema Personalidad de Dios); *ādi* — un comienzo; *antau* — final; *madhyam* — medio; *ca* — también; *svaḥ* — propio; *paraḥ* — otros; *na* — ni; *antaram* — interior; *bahiḥ* — exterior; *viśvasya* — de toda la manifestación cósmica; *amūni* — todas esas consideraciones; *yat* — de cuya forma; *yasmāt* — de Él, que es la causa de todo; *viśvam* — el universo entero; *ca* — y; *tat* — todos ellos; *ṛtam* — verdad; *mahat* — enormemente grande.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios no tiene comienzo, final ni punto medio. Él no pertenece a una nación o persona determinada. En Él no hay interior ni exterior. De la personalidad del Señor Supremo están ausentes las dualidades que hallamos en el mundo material, como principio y final, mío y suyo. El universo, que emana de Él, es otro aspecto del Señor. Por lo tanto, el Señor Supremo es la Verdad Suprema, y es completo en Su grandeza.

SIGNIFICADO

A la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, se Le describe en la *Brahma-saṁhitā* (5.1):

> *īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ*
> *sac-cid-ānanda-vigrahaḥ*

> *anādir ādir govindaḥ*
> *sarva-kāraṇa-kāraṇam*

«Kṛṣṇa, a quien se conoce como Govinda, es el controlador supremo. Él tiene un cuerpo espiritual, bienaventurado y eterno. Él es el origen de todo. Él no tiene ningún otro origen, pues es la causa original de todas las causas». La existencia del Señor no tiene causa, pues Él es la causa de todo. Él está en todo (*mayā tatam idaṁ sarvam*) y Se expande en todo, pero no lo es todo. Él es *acintya-bedhābheda*, uno y diferente a la vez. Este verso lo explica. Bajo el condicionamiento material, estamos sujetos a los conceptos de principio, final y punto medio, pero nada de eso existe para la Suprema Personalidad de Dios. La manifestación cósmica universal es también el *virāḍ-rūpa* que le fue mostrado a Arjuna en el *Bhagavad-gītā*. Por lo tanto, el Señor es la Verdad Absoluta y el más grande, pues está en todas partes y en todo momento. Su grandeza es completa. Dios es grande, y este verso explica las dimensiones de Su grandeza.

8.1.13

> *sa viśva-kāyaḥ puru-hūta-īśaḥ*
> *satyaḥ svayaṁ-jyotir ajaḥ purāṇaḥ*
> *dhatte 'sya janmādy-ajayātma-śaktyā*
> *tāṁ vidyayodasya nirīha āste*

PALABRA POR PALABRA

saḥ — esa Suprema Personalidad de Dios; *viśva-kāyaḥ* — la forma del universo en su totalidad (el universo entero es el cuerpo externo de la Suprema Personalidad de Dios); *puru-hūtaḥ* — conocido con muchísimos nombres; *īśaḥ* — el controlador supremo (con pleno poder); *satyaḥ* — la Verdad Suprema; *svayam* — personalmente; *jyotiḥ* — con refulgencia propia; *ajaḥ* — innaciente, sin principio; *purāṇaḥ* — el más antiguo; *dhatte* — Él lleva a cabo; *asya* — del universo; *janma-ādi* — la creación, el mantenimiento y la aniquilación; *ajayā* — mediante Su energía externa; *ātma-śaktyā* — con Su potencia personal; *tām* — a esa energía material externa; *vidyayā* — con Su potencia espiritual; *udasya* — abandonar; *nirīhaḥ* — sin ningún deseo o actividad; *āste* — Él existe (libre del contacto con la energía externa).

TRADUCCIÓN

La manifestación cósmica en su totalidad es el cuerpo de la Suprema Personalidad de Dios, la Verdad Absoluta, que tiene millones de nombres y potencias ilimitadas. Él es refulgente de por Sí, innaciente e inmutable. Es el principio de todo, pero no tiene principio. Él ha creado esta manifestación cósmica mediante Su energía externa, y por ello parece que sea Él quien crea, mantiene y aniquila el universo. Sin embargo, Él permanece inactivo en Su energía espiritual, libre del contacto con las actividades de la energía material.

SIGNIFICADO

En Su *Śikṣāṣṭaka*, Śrī Caitanya Mahāprabhu dice: *nāmnām akāri bahudhā nija-sarva-śaktiḥ*: La Suprema Personalidad de Dios tiene muchos nombres, que no son diferentes de la Persona Suprema. Así es la existencia espiritual. En el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, que está compuesto de nombres del Señor Supremo, vemos que el nombre tiene todas las potencias de la persona. El Señor realiza muchas actividades, y, en función de esas actividades, tiene muchos nombres. Él apareció como hijo de madre Yaśodā y como hijo de madre Devakī; por esa razón, se Le conoce con los nombres de Devakī-nandana y Yaśodā-nandana. *Parāsya śaktir vividhaiva śrūyate*: El Señor tiene multitud de energías, y por ello actúa de muchísimas maneras distintas. Aun así, tiene un nombre concreto. Los *śāstras* recomiendan los nombres que debemos cantar, como Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare. No se trata de buscar o inventar un nombre. Se trata de seguir a las personas santas y los *śāstras* cantando Su santo nombre.

Tanto la energía material como la espiritual pertenecen al Señor; pero, mientras permanezcamos en el seno de la energía material, nos será imposible comprenderle. En el plano de la energía espiritual, conocerle resulta fácil. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.7.23): *māyāṁ vyudasya cic-chaktyā kaivalye sthita ātmani*. Aunque la energía externa pertenece al Señor, cuando nos hallamos en el seno de la energía externa (*mama māyā duratyayā*) nos resulta muy difícil entenderle. Sin embargo, cuando nos elevamos al plano de la energía espiritual,

podemos entenderle. Por eso en el *Bhagavad-gītā* (18.55) se dice:*bhaktyā mām abhijānāti yāvān yaś cāsmi tattvataḥ*: Quien desee comprender la realidad de la Suprema Personalidad de Dios debe elevarse hasta el plano del*bhakti*, el plano consciente de Kṛṣṇa. Ese *bhakti* comprende diversas actividades (*śravaṇaṁ kīrtanaṁ viṣṇoḥ smaraṇaṁ pāda-sevanam/ arcanaṁ vandanaṁ dāsyaṁ sakhyam ātma-nivedanam*), y para entender al Señor es necesario seguir esa senda de servicio devocional. La gente del mundo ha olvidado a Dios, y aunque llegan a decir que Dios ha muerto, eso no es cierto. Quien participa en el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa puede entender a Dios y, de ese modo, ser feliz.

8.1.14

athāgre ṛṣayaḥ karmāṇ-
īhante 'karma-hetave
īhamāno hi puruṣaḥ
prāyo 'nīhāṁ prapadyate

PALABRA POR PALABRA

atha — por lo tanto; *agre* — en el comienzo; *ṛṣayaḥ* — todos los *ṛṣis* eruditos, las personas santas; *karmāṇi* — actividades fruitivas; *īhante* — ponen en práctica; *akarma* — liberación de los resultados fruitivos; *hetave* — a fin de; *īhamānaḥ* — ocuparse en esas actividades; *hi* — en verdad; *puruṣaḥ* — la persona; *prāyaḥ* — casi siempre; *anīhām* — liberación del *karma*; *prapadyate* — alcanza.

TRADUCCIÓN

Por esa razón, y para permitir a la gente elevarse al nivel de las actividades que no están contaminadas de resultados fruitivos, los grandes sabios comienzan por ocuparles en actividades fruitivas, pues la única manera de alcanzar la etapa liberada, en que las actividades no producen reacciones, es comenzar por ocuparse en las actividades que se recomiendan en los śāstras.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* (3.9), el Señor Kṛṣṇa aconseja: *yajñārthāt karmaṇo 'nyatra loko 'yaṁ karma-bandhanaḥ*: «Toda actividad debe realizarse como un sacrificio en honor de Viṣṇu, pues, de lo contrario, nos encadena al mundo material». Por lo general, todos sentimos atracción por la idea de trabajar arduamente para ser felices en el mundo material; pero, aunque en el mundo se realizan muchas actividades para alcanzar la felicidad, vemos que, por desdicha, esas actividades fruitivas solamente traen problemas. Por lo tanto, se aconseja que las personas activas se ocupen en las actividades conscientes de Kṛṣṇa, que reciben el nombre de *yajña*, pues, de ese modo, poco a poco podrán elevarse hasta el nivel del servicio devocional. *Yajña* significa el Señor Viṣṇu, el *yajña-puruṣa*, el disfrutador de todo sacrificio (*bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ sarva-loka-maheśvaram*). En realidad, el disfrutador es la Suprema Personalidad de Dios; por lo tanto, si comenzamos a realizar

actividades para satisfacerle, poco a poco perderemos el gusto por las actividades materiales.

Sūta Gosvāmī dijo ante la gran asamblea de sabios reunida en Naimiṣāraṇya:

> *ataḥ pumbhir dvija-śreṣṭhā*
> *varṇāśrama-vibhāgaśaḥ*
> *svanuṣṭhitasya dharmasya*
> *saṁsiddhir hari-toṣaṇam*

«¡Oh, el mejor de los nacidos por segunda vez!, se concluye que la perfección más elevada que se puede alcanzar mediante el desempeño de los deberes prescritos [*dharma*] conforme a las divisiones de casta y de órdenes de vida es complacer al Señor Hari» (*Bhāg*. 1.2.13). Según los principios védicos, todos debemos actuar conforme a nuestro papel de *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya*, *śūdra*, *brahmacārī*, *gṛhastha*, *vānaprastha* o *sannyāsī*. Todos debemos progresar hacia la perfección de la vida actuando de tal forma que Kṛṣṇa esté complacido (*saṁsiddhir hari-toṣaṇam*). No es posible complacer a Kṛṣṇa sentándose sin hacer nada; debemos actuar conforme a las indicaciones del maestro espiritual a fin de complacer a la Suprema Personalidad de Dios; de esa forma, poco a poco nos elevaremos hasta el plano del servicio devocional puro. Como se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.5.12):

> *naiṣkarmyam apy acyuta-bhāva-varjitaṁ*
> *na śobhate jñānam alaṁ nirañjanam*

«El conocimiento de la autorrealización, aunque esté libre de toda atracción por la materia, no es correcto si carece de un concepto acerca del Infalible [Dios]». Los *jñānīs* recomiendan el proceso de *naiṣkarmya*, que consiste en suprimir toda actividad que no sea meditar y pensar en el Brahman. Sin embargo, eso no es posible mientras no se llega a comprender al Parabrahman, Kṛṣṇa. Sin conciencia de Kṛṣṇa, toda actividad, sea filantrópica, política o social, no hace otra cosa que causar *karma-bandhana*, cautiverio en el mundo material.

Mientras estemos enredados en *karma-bandhana*, tendremos que recibir distintos tipos de cuerpos que nos hacen perder la oportunidad que ofrece la forma humana. Por eso en el *Bhagavad-gītā* (6.3) se recomienda el *karma-yoga*:

> *ārurukṣor muner yogaṁ*
> *karma kāraṇam ucyate*
> *yogārūḍhasya tasyaiva*
> *śamaḥ kāraṇam ucyate*

«Para el neófito en el sistema de *yoga* en ocho etapas, se dice que la actividad es el medio; y para quien ya se ha elevado en el *yoga*, se dice que el medio es el cese de toda actividad material». Sin embargo:

> *karmendriyāṇi saṁyamya*
> *ya āste manasā smaran*
> *indriyārthān vimūḍhātmā*
> *mithyācāraḥ sa ucyate*

«Aquel que reprime los sentidos para la acción, pero cuya mente mora en los objetos de los sentidos, ciertamente se engaña a sí mismo, y se le considera un farsante» (*Bg*. 3.6). Debemos actuar para Kṛṣṇa con toda seriedad a fin de volvernos completamente conscientes de Kṛṣṇa, y no debemos sentarnos a imitar a grandes personalidades como Haridāsa Ṭhākura. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura censuró esa clase de imitaciones. Dijo:

> *duṣṭa mana! tumi kisera vaiṣṇava? ||*
> *pratiṣṭhāra tare, nirjanera ghare, ||*
> *tava hari-nāma kevala kaitava*

«Mi querida mente, ¿qué clase de devoto eres? En busca de adoración barata, te sientas en un lugar apartado y finges cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, pero todo es un engaño». Hace poco, en Māyāpur, un devoto africano quiso imitar a Haridāsa Ṭhākura, pero al cabo de quince días no pudo más y se fue. No traten de imitar a Haridāsa Ṭhākura antes de tiempo. Mejor ocúpense en actividades conscientes de Kṛṣṇa; de esa forma llegarán, poco a poco, al estado liberado (*muktir hitvānyathā rūpaṁ svarūpeṇa vyavasthitiḥ*).

8.1.15

īhate bhagavān īśo
na hi tatra visajjate
ātma-lābhena pūrṇārtho
nāvasīdanti ye 'nu tam

PALABRA POR PALABRA

īhate — Se ocupa en actividades de creación, mantenimiento y aniquilación; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa; *īśaḥ* — el controlador supremo; *na* — no; *hi* — en verdad; *tatra* — en esas actividades; *visajjate* — Se enreda; *ātma-lābhena* — que Él mismo ha obtenido; *pūrṇa-arthaḥ* — que está satisfecho en Sí mismo; *na* — no; *avasīdanti* — se desaniman; *ye* — las personas que; *anu* — siguen; *tam* — a la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Por Su propio mérito, la Suprema Personalidad de Dios goza de plenitud en todo tipo de opulencias; aun así, Él actúa como creador, sustentador y aniquilador del mundo material. A pesar de que actúa de ese modo, nunca Se enreda. Por esa razón, los devotos que siguen Sus pasos tampoco se enredan nunca.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (3.9): *yajñārthāt karmaṇo 'nyatra loko 'yaṁ karma-bandhanaḥ*: «Toda actividad debe realizarse como un sacrificio en honor de Viṣṇu, pues, de lo contrario, nos encadena al mundo material». Si no actuamos con conciencia de Kṛṣṇa, nos enredaremos, como gusanos de seda presos en su propio capullo. La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, adviene para enseñarnos a actuar de manera que no nos enredemos en el mundo material. Nuestro verdadero problema es que estamos enredados en actividades materialistas y, debido a ese condicionamiento, tenemos que seguir luchando y sufrir el castigo de la existencia material cuerpo tras cuerpo, en distintas especies de vida. En el *Bhagavad-gītā* (15.7), el Señor dice:

> *mamaivāṁśo jīva-loke*
> *jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ*
> *manaḥ ṣaṣṭhānīndriyāṇi*
> *prakṛti-sthāni karṣati*

«Las entidades vivientes de este mundo condicionado son Mis partes fragmentarias eternas. Debido a la vida condicionada, sostienen una ardua lucha con los seis sentidos, entre los que se incluye la mente». Las entidades vivientes son en realidad formas diminutas, partes integrales del Señor Supremo. El Señor Supremo goza de plenitud en todo, y, en su origen, las pequeñas partículas del Señor tienen Sus mismas cualidades; sin embargo, debido al carácter minúsculo de su existencia, se ven afectadas

por la atracción material, y de ese modo se enredan. Por lo tanto, debemos seguir las instrucciones de la Suprema Personalidad de Dios; entonces, al igual que Kṛṣṇa, que nunca Se enreda en Sus actividades materiales de creación, mantenimiento y aniquilación, tampoco nosotros tendremos nada de qué lamentarnos (*nāvasīdanti ye 'nu tam*). El propio Kṛṣṇa nos da instrucciones en el *Bhagavad-gītā*; todo el que sigue esas instrucciones se libera.

Solo a quien es devoto le es posible seguir las instrucciones de Kṛṣṇa, pues la instrucción de Kṛṣṇa es que seamos Sus devotos. *Man-manā bhava mad-bhakto mad-yājī māṁ namaskuru*: «Piensa siempre en Mí, sé Mi devoto, adórame y ofréceme tu homenaje» (*Bg*. 18.65). Pensar siempre en Kṛṣṇa significa cantar el*mantra* Hare Kṛṣṇa; pero esto solo el devoto iniciado puede hacerlo. En cuanto nos hacemos devotos, nos ocupamos en la adoración de la Deidad (*mad-yājī*). El devoto ofrece constantemente reverencias al Señor y al maestro espiritual. Este principio es la vía reconocida para elevarse al plano del *bhakti*. En cuanto alcanzamos ese nivel, vamos entendiendo gradualmente a la Suprema Personalidad de Dios, y por el simple hecho de entender a Kṛṣṇa, nos liberamos del cautiverio material.

8.1.16

> *tam īhamānaṁ nirahaṅkṛtaṁ budhaṁ*
> *nirāśiṣaṁ pūrṇam ananya-coditam*

nṝñ śikṣayantaṁ nija-vartma-saṁsthitaṁ
prabhuṁ prapadye 'khila-dharma-bhāvanam

PALABRA POR PALABRA

tam — a la propia Suprema Personalidad de Dios; *īhamānam* — que actúa para nuestro beneficio; *nirahaṅkṛtam* — que está libre de enredo o de deseo de ganancia; *budham* — que posee conocimiento completo; *nirāśiṣam* — sin deseos de disfrutar los frutos de Sus actividades; *pūrṇam* — que goza de plenitud, y que, por ello, no tiene deseos que satisfacer; *ananya* — por otros; *coditam* — inducido o inspirado; *nṝn* — a toda la sociedad humana; *śikṣayantam* — para enseñar (la verdadera senda de la vida); *nija-vartma* — Su propio modo de vida personal; *saṁsthitam* — para establecer (sin desviación); *prabhum* — al Señor Supremo; *prapadye* — ruego a todos que se entreguen; *akhila-dharma-bhāvanam* — que es el maestro de todos los principios religiosos, o de los deberes prescritos del ser humano.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, actúa como un ser humano corriente, pero no desea disfrutar de los frutos de la acción. Él está lleno de conocimiento, libre de deseos materiales y desviaciones, y es completamente independiente. Como maestro supremo de la sociedad humana, enseña Su propio modo de actuar, y así inaugura la verdadera senda de la religión. Ruego a todos que Le sigan.

SIGNIFICADO

Esta es la esencia misma de nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Simplemente estamos pidiendo a la sociedad humana que siga los pasos del maestro del *Bhagavad-gītā*. Sigan las instrucciones del *Bhagavad-gītā tal como es*, y su vida será un éxito. Esa es la síntesis del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. El organizador del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa enseña a todos la manera de seguir al Señor Rāmacandra, de seguir al Señor Kṛṣṇa, y de seguir a Śrī Caitanya Mahāprabhu. En el mundo material necesitamos un líder capaz de dirigir una monarquía o un buen gobierno. El Señor Śrī Rāmacandra, con Su ejemplo práctico, nos mostró cómo vivir para beneficio de toda la sociedad humana. Luchó con demonios como Rāvaṇa, cumplió las órdenes de Su padre, y vivió como fiel esposo de madre Sītā. El comportamiento del Señor Rāmacandra como rey ideal no tiene parangón. En verdad, la gente todavía hoy anhela un *rāma-rājya*, un gobierno como el del Señor Rāmacandra. De manera similar, el Señor Kṛṣṇa, aunque es la Suprema Personalidad de Dios, enseñó a Arjuna, Su discípulo y devoto, la manera de llevar una vida destinada a conducirnos de regreso al hogar, de vuelta a Dios (*tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti so 'rjuna*). En cuestiones políticas, económicas, sociales, religiosas, culturales y filosóficas, en el *Bhagavad-gītā* podemos encontrarlo todo. Solo hay que seguir estrictamente sus enseñanzas. La Suprema Personalidad de Dios también desciende en la forma del Señor Caitanya para hacer el papel de devoto puro. Por lo tanto, el Señor nos enseña de diversas formas

cómo alcanzar el éxito en la vida, y Svāyambhuva Manu nos ruega que Le sigamos.

Svāyambhuva Manu es el líder de la humanidad; él nos ha dejado un libro, la *Manu-saṁhitā*, para que sirva de guía a la sociedad humana. En este verso nos aconseja que sigamos a la Suprema Personalidad de Dios en Sus diversas encarnaciones. Esas encarnaciones se describen en las Escrituras védicas, y Jayadeva Gosvāmī nos presenta en forma resumida diez encarnaciones importantes (*keśava dhṛta-mīna-śarīra jaya jagad-īśa hare, keśava dhṛta-nara-hari-rūpa jaya jagad-īśa hare, keśava dhṛta-buddha-śarīra jaya jagad-īśa hare*, etc.). Svāyambhuva Manu nos aconseja seguir las instrucciones de las encarnaciones de Dios, y en especial las instrucciones que Kṛṣṇa ofrece en el *Bhagavad-gītā tal como es*.

Mostrando su aprecio por el *bhakti-mārga* tal como fue enseñado por Śrī Caitanya Mahāprabhu, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya describe de la siguiente manera las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu:

> *vairāgya-vidyā-nija-bhakti-yoga-*
> *śikṣārtham ekaḥ puruṣaḥ purāṇaḥ*
> *śrī-kṛṣṇa-caitanya-śarīra-dhārī*
> *kṛpāmbudhir yas tam ahaṁ prapadye*

«Yo me refugio en la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, que ha descendido en la forma del Señor Caitanya Mahāprabhu para enseñarnos el conocimiento verdadero, Su

servicio devocional, y el desapego por todo aquello que no favorece el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Él ha descendido porque es un océano de misericordia trascendental. Yo me entrego a Sus pies de loto» (*Caitanya-candrodaya-nāṭaka* 6.74). En la era de Kali, la gente no puede seguir las instrucciones de la Suprema Personalidad de Dios; por esa razón, el Señor mismo asume el papel de Śrī Kṛṣṇa Caitanya para enseñar personalmente cómo alcanzar el estado de conciencia de Kṛṣṇa. Él nos pide a todos que Le sigamos y que nos elevemos al nivel de *gurus* para liberar a las caídas almas de Kali-yuga.

> *yāre dekha, tāre kaha 'kṛṣṇa'-upadeśa*
> *āmāra ājñāya guru hañā tāra' ei deśa*

«Enseña a todos a seguir las órdenes del Señor Śrī Kṛṣṇa tal y como se recogen en el *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*. De ese modo, actúa como maestro espiritual e intenta liberar a todos los habitantes de esta región» (*Cc. Madhya* 7.128). El Señor Rāmacandra, el Señor Kṛṣṇa y el Señor Caitanya Mahāprabhu coinciden en Su objetivo de enseñar a los hombres a ser felices siguiendo las instrucciones del Señor Supremo.

8.1.17

> *śrī-śuka uvāca*
> *iti mantropaniṣadaṁ*
> *vyāharantaṁ samāhitam*

dṛṣṭvāsurā yātudhānā
jagdhum abhyadravan kṣudhā

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti* — así; *mantra-upaniṣadam* — el *mantra* védico (pronunciado por Svāyambhuva Manu); *vyāharantam* — pensado o cantado; *samāhitam* — con la mente concentrada (sin ser agitada por las condiciones materiales); *dṛṣṭvā* — al ver (a él); *asurāḥ* — los demonios; *yātudhānāḥ* — los*rākṣasas*; *jagdhum* — desearon devorar; *abhyadravan* — corriendo a gran velocidad; *kṣudhā* — para satisfacer su apetito.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Así, cantando los mantras védicos de instrucción conocidos con el nombre de Upaniṣads, Svāyambhuva Manu quedó sumido en estado de trance. Al verle, los rākṣasas y asuras, que estaban muy hambrientos, quisieron devorarle, y con ese fin corrieron hacia él a gran velocidad.

8.1.18

tāṁs tathāvasitān vīkṣya
yajñaḥ sarva-gato hariḥ

yāmaiḥ parivṛto devair
hatvāśāsat tri-viṣṭapam

PALABRA POR PALABRA

tān — a los demonios y *rākṣasas*; *tathā* — de ese modo; *avasitān* — que estaban decididos a devorar a Svāyambhuva Manu; *vīkṣya* — al observar; *yajñaḥ* — el Señor Viṣṇu, que recibe el nombre de Yajña; *sarva-gataḥ* — que está en el corazón de todos; *hariḥ* — la Suprema Personalidad de Dios; *yāmaiḥ* — con Sus hijos, los Yāmas; *parivṛtaḥ* — rodeado; *devaiḥ* — por los semidioses; *hatvā* — después de matar (a los demonios); *aśāsat* — gobernó (asumiendo el puesto de *indra*); *tri-viṣṭapam* — los planetas celestiales.

TRADUCCIÓN

Manifestándose en la forma de Yajñapati, el Señor Supremo, que está en el corazón de todos, observó que los rākṣasas y demonios iban a devorar a Svāyambhuva Manu. Entonces el Señor, acompañado de Sus hijos, los Yāmas, y de los demás semidioses, mató a los demonios y rākṣasas. Seguidamente asumió el puesto deindra y el gobierno del reino celestial.

SIGNIFICADO

Los nombres de los semidioses, como el Señor Brahmā, el Señor Śiva, el Señor Indra, etc., no son nombres personales, sino los nombres de los cargos que ocupan. En relación con esto, vemos

que el Señor Viṣṇu a veces asume el cargo de *brahmā* o de *indra*, cuando no hay ninguna persona apta para ocupar esos puestos.

8.1.19

> *svārociṣo dvitīyas tu*
> *manur agneḥ suto 'bhavat*
> *dyumat-suṣeṇa-rociṣmat*
> *pramukhās tasya cātmajāḥ*

PALABRA POR PALABRA

svārociṣaḥ — Svārociṣa; *dvitīyaḥ* — el segundo; *tu* — en verdad; *manuḥ* — *manu*; *agneḥ* — de Agni; *sutaḥ* — el hijo; *abhavat* — fue; *dyumat* — Dyumat; *suṣeṇa* — Suṣeṇa; *rociṣmat* — Rociṣmat; *pramukhāḥ* — comenzando con ellos; *tasya* — de él (de Svārociṣa); *ca* — también; *ātma-jāḥ* — hijos.

TRADUCCIÓN

El segundo manu fue Svārociṣa, el hijo de Agni. Tuvo varios hijos; los principales fueron Dyumat, Suṣeṇa y Rociṣmat.

SIGNIFICADO

> *manvantaraṁ manur devā*
> *manu-putrāḥ sureśvaraḥ*

ṛṣayo 'mśāvatāraś ca
hareḥ ṣaḍ vidham ucyate

La Suprema Personalidad de Dios tiene muchas encarnaciones. El *manu*, los *manu-putrāḥ* (los hijos de *manu*), el rey de los planetas celestiales y los siete grandes sabios son encarnaciones parciales del Señor Supremo. El propio Manu, sus hijos Priyavrata y Uttānapāda, los semidioses creados por Dakṣa, y los *ṛṣis*, como Marīci, fueron encarnaciones parciales del Señor durante el reinado de Svāyambhuva Manu. En ese período, Yajña, la encarnación del Señor, asumió el gobierno de los planetas celestiales. El siguiente *manu* fue Svārociṣa. De los *manus*, los sabios y los semidioses, se habla con más detalle en los once versos siguientes.

8.1.20

tatrendro rocanas tv āsīd
devāś ca tuṣitādayaḥ
ūrja-stambhādayaḥ sapta
ṛṣayo brahma-vādinaḥ

PALABRA POR PALABRA

tatra — en este *manvantara*; *indraḥ* — *indra*; *rocanaḥ* — Rocana, el hijo de Yajña; *tu* — pero; *āsīt* — fue; *devāḥ* — semidioses; *ca* — también; *tuṣita-ādayaḥ* — Tuṣita y otros; *ūrja* — Ūrja; *stambha* —

Stambha; *ādayaḥ* — y otros; *sapta* — siete; *ṛṣayaḥ* — grandes santos; *brahma-vādinaḥ* — fieles devotos todos.

TRADUCCIÓN

Durante el reinado de Svārociṣa, el puesto de indra lo asumió Rocana, el hijo de Yajña. Los principales semidioses fueron Tuṣita y otros, y entre los siete sabios estaban Ūrja y Stambha. Todos ellos fueron fieles devotos del Señor.

8.1.21

ṛṣes tu vedaśirasas
tuṣitā nāma patny abhūt
tasyāṁ jajñe tato devo
vibhur ity abhiviśrutaḥ

PALABRA POR PALABRA

ṛṣeḥ — de la persona santa; *tu* — en verdad; *vedaśirasaḥ* — Vedaśirā; *tuṣitā* — Tuṣitā; *nāma* — llamada; *patnī* — la esposa; *abhūt* — comenzó; *tasyām* — en ella (en su vientre); *jajñe* — nació; *tataḥ* — a continuación; *devaḥ* — el Señor; *vibhuḥ* — Vibhu; *iti* — así; *abhiviśrutaḥ* — famoso.

TRADUCCIÓN

Un ṛṣi muy famoso fue Vedaśirā. Del vientre de su esposa, Tuṣitā, nació el avatāra llamado Vibhu.

8.1.22

aṣṭāśīti-sahasrāṇi
munayo ye dhṛta-vratāḥ
anvaśikṣan vrataṁ tasya
kaumāra-brahmacāriṇaḥ

PALABRA POR PALABRA

aṣṭāśīti — ochenta y ocho; *sahasrāṇi* — mil; *munayaḥ* — grandes personas santas; *ye* — aquellos que; *dhṛta-vratāḥ* — firmes en los votos; *anvaśikṣan* — recibieron instrucciones; *vratam* — votos; *tasya* — de él (de Vibhu); *kaumāra* — que estaba soltero; *brahmacāriṇaḥ* — y firme en la etapa de vida de *brahmacārī*.

TRADUCCIÓN

Vibhu fue brahmacārī durante toda su vida y nunca se casó. De él recibieron lecciones acerca de austeridad, el dominio de sí mismo y temas análogos otras ochenta y ocho mil personas santas.

8.1.23

tṛtīya uttamo nāma
priyavrata-suto manuḥ
pavanaḥ sṛñjayo yajña-
hotrādyās tat-sutā nṛpa

PALABRA POR PALABRA

tṛtīyaḥ — el tercero; *uttamaḥ* — Uttama; *nāma* — llamado; *priyavrata* — del rey Priyavrata; *sutaḥ* — el hijo; *manuḥ* — pasó a ser el *manu*; *pavanaḥ* — Pavana; *sṛñjayaḥ* — Sṛñjaya; *yajñahotra-ādyāḥ* — Yajñahotra y otros; *tat-sutāḥ* — los hijos de Uttama; *nṛpa* — ¡oh, rey!.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, el tercer manu, Uttama, era hijo del rey Priyavrata. De entre los hijos de este manu citaremos a Pavana, Sṛñjaya y Yajñahotra.

8.1.24

vasiṣṭha-tanayāḥ sapta
ṛṣayaḥ pramadādayaḥ
satyā vedaśrutā bhadrā
devā indras tu satyajit

PALABRA POR PALABRA

vasiṣṭha-tanayāḥ — los hijos de Vasiṣṭha; *sapta* — siete; *ṛṣayaḥ* — los sabios; *pramada-ādayaḥ* — encabezados por Pramada; *satyāḥ* — los Satyas; *vedaśrutāḥ* — Vedaśrutas; *bhadrāḥ* — Bhadras; *devāḥ* — semidioses; *indraḥ* — el rey del cielo; *tu* — pero; *satyajit* — Satyajit.

TRADUCCIÓN

Durante el reinado del tercer manu, los siete sabios fueron Pramada y otros hijos de Vasiṣṭha. Los Satyas, Vedaśrutas y Bhadras fueron los semidioses, y Satyajit fue nombrado indra, rey del cielo.

8.1.25

dharmasya sūnṛtāyāṁ tu
bhagavān puruṣottamaḥ
satyasena iti khyāto
jātaḥ satyavrataiḥ saha

PALABRA POR PALABRA

dharmasya — del semidiós encargado de la religión; *sūnṛtāyām* — en el vientre de su esposa, llamada Sūnṛtā; *tu* — en verdad; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *puruṣa-uttamaḥ* — la Suprema Personalidad de Dios; *satyasenaḥ* — Satyasena; *iti* — así; *khyātaḥ* — famoso; *jātaḥ* — nació; *satyavrataiḥ* — los Satyavratas; *saha* — con.

TRADUCCIÓN

En ese manvantara, la Suprema Personalidad de Dios nació del vientre de Sūnṛtā, que era la esposa de Dharma, el semidiós encargado de la religión. El Señor

fue famoso con el nombre de Satyasena, y apareció junto con otros semidioses, los Satyavratas.

8.1.26

so 'nṛta-vrata-duḥśīlān
asato yakṣa-rākṣasān
bhūta-druho bhūta-gaṇāṁś
cāvadhīt satyajit-sakhaḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — Él (Satyasena); *anṛta-vrata* — a quienes gusta decir mentiras; *duḥśīlān* — de mala conducta; *asataḥ* — malvados; *yakṣa-rākṣasān* — a los *yakṣas* y *rākṣasas*; *bhūta-druhaḥ* — que siempre se oponen al progreso de las demás entidades vivientes; *bhūta-gaṇān* — a las entidades vivientes fantasmales; *ca* — también; *avadhīt* — mató; *satyajit-sakhaḥ* — con Su amigo Satyajit.

TRADUCCIÓN

Con Su amigo Satyajit, que era el indra o rey del cielo, Satyasena mató a todos los yakṣas, rākṣasas y entidades vivientes fantasmales, que eran impíos, mentirosos y de mal comportamiento, y que hacían sufrir a los demás seres vivos.

8.1.27

caturtha uttama-bhrātā
manur nāmnā ca tāmasaḥ
pṛthuḥ khyātir naraḥ ketur
ity ādyā daśa tat-sutāḥ

PALABRA POR PALABRA

caturtha — el cuarto *manu*; *uttama-bhrātā* — el hermano de Uttama; *manuḥ* — fue el *manu*; *nāmnā* — famoso con el nombre; *ca* — también; *tāmasaḥ* — Tāmasa; *pṛthuḥ* — Pṛthu; *khyātiḥ* — Khyāti; *naraḥ* — Nara; *ketuḥ* — Ketu; *iti* — así; *ādyāḥ* — encabezados por; *daśa* — diez; *tat-sutāḥ* — hijos de Tāmasa Manu.

TRADUCCIÓN

El hermano de Uttama, el tercer manu, fue famoso con el nombre de Tāmasa, y pasó a ser el cuarto manu. Tāmasa tuvo diez hijos, encabezados por Pṛthu, Khyāti, Nara y Ketu.

8.1.28

satyakā harayo vīrā
devās triśikha īśvaraḥ
jyotirdhāmādayaḥ sapta
ṛṣayas tāmase 'ntare

PALABRA POR PALABRA

satyakāḥ — los Satyakas; *harayaḥ* — los Haris; *vīrāḥ* — los Vīras; *devāḥ* — los semidioses; *triśikhaḥ* — Triśikha; *īśvaraḥ* — el rey del cielo; *jyotirdhāma-ādayaḥ* — encabezados por el famoso Jyotirdhāma; *sapta* — siete; *ṛṣayaḥ* — sabios; *tāmase* — el reinado de Tāmasa Manu; *antare* — dentro de.

TRADUCCIÓN

Durante el reinado de Tāmasa Manu, entre los semidioses estuvieron los Satyakas, los Haris y los Vīras. El rey celestial, indra, fue Triśikha. De entre los sabios desaptarṣi-dhāma, el principal fue Jyotirdhāma.

8.1.29

devā vaidhṛtayo nāma
vidhṛtes tanayā nṛpa
naṣṭāḥ kālena yair vedā
vidhṛtāḥ svena tejasā

PALABRA POR PALABRA

devāḥ — los semidioses; *vaidhṛtayaḥ* — los Vaidhṛtis; *nāma* — con el nombre; *vidhṛteḥ* — de Vidhṛti; *tanayāḥ* — que eran los hijos; *nṛpa* — ¡oh, rey!; *naṣṭāḥ* — se habían perdido; *kālena* — por la influencia del tiempo; *yaiḥ* — por quienes; *vedāḥ* — los *Vedas*;

vidhṛtāḥ — fueron protegidos; *svena* — con su propio; *tejasā* — poder.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, en el manvantara de Tāmasa, también fueron semidioses los hijos de Vidhṛti, conocidos con el nombre de Vaidhṛtis. Con el paso del tiempo se había perdido la autoridad védica, y estos semidioses la protegieron con sus poderes.

SIGNIFICADO

En el *manvantara* de Tāmasa hubo dos clases de semidioses, y los Vaidhṛtis fueron una de ellas. Los semidioses tienen el deber de proteger la autoridad de los *Vedas*. La palabra *devatā* se refiere a la persona que lleva consigo la autoridad de los *Vedas*, mientras que *rākṣasas* son aquellos que desafían la autoridad védica. Si se pierde la autoridad de los *Vedas*, el resultado es el caos en todo el universo. Por lo tanto, los semidioses, así como los reyes y asistentes de los gobiernos, tienen el deber de brindar plena protección a la autoridad védica; de lo contrario, la sociedad humana se verá sumida en el caos, y en esas condiciones no puede haber paz ni prosperidad.

8.1.30

tatrāpi jajñe bhagavān
hariṇyāṁ harimedhasaḥ

harir ity āhṛto yena
gajendro mocito grahāt

PALABRA POR PALABRA

tatrāpi — en ese período; *jajñe* — apareció; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *hariṇyām* — en el vientre de Hariṇī; *harimedhasaḥ* — engendrado por Harimedhā; *hariḥ* — Hari; *iti* — así; *āhṛtaḥ* — llamado; *yena* — por quien; *gaja-indraḥ* — el rey de los elefantes; *mocitaḥ* — fue liberado; *grahāt* — de las fauces de un cocodrilo.

TRADUCCIÓN

En ese mismo manvantara, el Señor Supremo, Viṣṇu, nació del vientre de Hariṇī, la esposa de Harimedhā, y fue conocido con el nombre de Hari. Hari salvó de las fauces de un cocodrilo a Su devoto Gajendra, el rey de los elefantes.

8.1.31

śrī-rājovāca
bādarāyaṇa etat te
śrotum icchāmahe vayam
harir yathā gaja-patiṁ
grāha-grastam amūmucat

PALABRA POR PALABRA

śrī-rājā uvāca — el rey Parīkṣit dijo; *bādarāyaṇe* — ¡oh, hijo de Bādarāyaṇa (Vyāsadeva); *etat* — esto; *te* — de ti; *śrotum icchāmahe* — deseamos escuchar; *vayam* — nosotros; *hariḥ* — el Señor Hari; *yathā* — la manera en que; *gaja-patim* — al rey de los elefantes; *grāha-grastam* — cuando fue atacado por un cocodrilo; *amūmucat* — liberó.

TRADUCCIÓN

El rey Parīkṣit dijo: Mi señor, Bādarāyaṇi, deseo que me expliques en detalle la historia del rey de los elefantes, que fue liberado por Hari del ataque de un cocodrilo.

8.1.32

tat-kathāsu mahat puṇyaṁ
dhanyaṁ svastyayanaṁ śubham
yatra yatrottamaśloko
bhagavān gīyate hariḥ

PALABRA POR PALABRA

tat-kathāsu — en aquellas narraciones; *mahat* — grandes; *puṇyam* — piadosas; *dhanyam* — gloriosas; *svastyayanam* — auspiciosas; *śubham* — completamente buenas; *yatra* — allí donde; *yatra* — allí donde; *uttamaślokaḥ* — el Señor, a quien se conoce con el nombre de Uttamaśloka (aquel a quien describe la literatura trascendental);

bhagavān — la Suprema Personalidad de Dios; *gīyate* — es glorificado; *hariḥ* — la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Toda obra literaria o narración en que se describa y glorifique a la Suprema Personalidad de Dios, Uttamaśloka, es ciertamente grande, pura, gloriosa, auspiciosa y completamente buena.

SIGNIFICADO

El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se está propagando por todo el mundo por el simple hecho de hablar de Kṛṣṇa. Hemos publicado muchos libros, y entre ellos *El néctar de la devoción*, el *Bhagavad-gītā* y los diecisiete volúmenes del *Śrī Caitanya-caritāmṛta*, de cuatrocientas páginas cada uno. También estamos publicando el *Śrīmad-Bhāgavatam* en sesenta volúmenes. Allí donde un orador pronuncie discursos acerca de esos libros y un público le escuche, se creará una situación auspiciosa y positiva. Por lo tanto, los miembros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, y especialmente los *sannyāsīs*, deben poner mucha dedicación en su prédica de conciencia de Kṛṣṇa. De ese modo se creará una atmósfera auspiciosa.

8.1.33

śrī-sūta uvāca
parīkṣitaivaṁ sa tu bādarāyaṇiḥ

prāyopaviṣṭena kathāsu coditaḥ
uvāca viprāḥ pratinandya pārthivaṁ
mudā munīnāṁ sadasi sma śṛṇvatām

PALABRA POR PALABRA

śrī-sūtaḥ uvāca — Śrī Sūta Gosvāmī dijo; *parīkṣitā* — por Mahārāja Parīkṣit; *evam* — así; *saḥ* — él; *tu* — en verdad; *bādarāyaṇiḥ* — Śukadeva Gosvāmī; *prāya-upaviṣṭena* — Parīkṣit Mahārāja, que esperaba su muerte inmediata; *kathāsu* — por las palabras; *coditaḥ* — animado; *uvāca* — habló; *viprāḥ* — ¡oh, *brāhmaṇas*!; *pratinandya* — después de felicitar; *pārthivam* — a Mahārāja Parīkṣit; *mudā* — con gran placer; *munīnām* — de grandes sabios; *sadasi* — en la asamblea; *sma* — en verdad; *śṛṇvatām* — que deseaban escuchar.

TRADUCCIÓN

Śrī Sūta Gosvāmī dijo: ¡Oh, brāhmaṇas!, cuando Parīkṣit Mahārāja, en espera de su inmediata muerte, pidió a Śukadeva Gosvāmī que hablase, este, animado por las palabras del rey, le presentó sus respetos y habló, con gran deleite, ante la asamblea de sabios, que deseaban escucharle.

SIGNIFICADO

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo primero del Canto Octavo del *Śrīmad-Bhāgavatam,* titulado «Los *manus*, administradores del universo».

Capítulo 2

8.2.1

śrī-śuka uvāca
āsīd girivaro rājaṁs
trikūṭa iti viśrutaḥ
kṣīrodenāvṛtaḥ śrīmān
yojanāyutam ucchritaḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *āsīt* — había; *girivaraḥ* — una montaña muy grande; *rājan* — ¡oh, rey!; *tri-kūṭaḥ* — Trikūṭa; *iti* — así; *viśrutaḥ* — famosa; *kṣīra-udena* — por el océano de leche; *āvṛtaḥ* — rodeada; *śrīmān* — muy hermosa; *yojana* — una medida de trece kilómetros; *ayutam* — diez mil; *ucchritaḥ* — muy alta.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Mi querido rey, existe una montaña muy grande llamada Trikūṭa. Tiene una altura de diez mil yojanas [ciento treinta mil kilómetros]. Rodeada por el océano de leche, se encuentra en un lugar muy hermoso.

8.2.2-3

tāvatā vistṛtaḥ paryak
tribhiḥ śṛṅgaiḥ payo-nidhim
diśaḥ khaṁ rocayann āste
raupyāyasa-hiraṇmayaiḥ

anyaiś ca kakubhaḥ sarvā
ratna-dhātu-vicitritaiḥ
nānā-druma-latā-gulmair
nirghoṣair nirjharāmbhasām

PALABRA POR PALABRA

tāvatā — de ese modo; *vistṛtaḥ* — largo y ancho (ciento treinta mil kilómetros); *paryak* — alrededor; *tribhiḥ* — con tres; *śṛṅgaiḥ* — picos; *payaḥ-nidhim* — sobre una isla en el océano de leche; *diśaḥ* — en todas direcciones; *kham* — el cielo; *rocayan* — agradable; *āste* — se elevan; *raupya* — hechos de plata; *ayasa* — hierro; *hiraṇmayaiḥ* — y oro; *anyaiḥ* — con otros picos; *ca* — también; *kakubhaḥ* — direcciones; *sarvāḥ* — todas; *ratna* — con joyas; *dhātu* — y minerales; *vicitritaiḥ* — adornada con gran belleza; *nānā* — con diversos; *druma-latā* — árboles y enredaderas; *gulmaiḥ* — y arbustos; *nirghoṣaiḥ* — con los sonidos de; *nirjhara* — cataratas; *ambhasām* — de agua.

TRADUCCIÓN

La montaña mide también ciento treinta mil kilómetros de largo y de ancho. Sus tres picos principales están hechos de hierro, de plata y de oro, e irradian belleza por el cielo y en todas las direcciones. La montaña tiene también otros picos, llenos de joyas y minerales y adornados con frondosos árboles, enredaderas y arbustos. El sonido de las cataratas crea en ella una agradable vibración. Así, la montaña se alza aumentando la belleza del lugar en todas direcciones.

8.2.4

sa cāvanijyamānāṅghriḥ
samantāt paya-ūrmibhiḥ
karoti śyāmalāṁ bhūmiṁ
harin-marakatāśmabhiḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — esa montaña; *ca* — también; *avanijyamāna-aṅghriḥ* — cuya base es bañada constantemente; *samantāt* — alrededor; *payaḥ-ūrmibhiḥ* — por olas de leche; *karoti* — hace; *śyāmalām* — verde oscuro; *bhūmim* — suelo; *harit* — verdes; *marakata* — con esmeraldas; *aśmabhiḥ* — piedras.

TRADUCCIÓN

El suelo al pie de la montaña es bañado constantemente por las olas de leche, que producen esmeraldas a su alrededor en las ocho direcciones [norte, sur, este, oeste y direcciones intermedias].

SIGNIFICADO

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* aprendemos que hay varios tipos de océanos. En cierto lugar hay un océano de leche, y en otros lugares encontramos océanos de licor, de *ghī*, de aceite y de agua dulce. Por lo tanto, en el universo hay distintos tipos de océanos. Los científicos actuales, cuya experiencia es muy limitada, no pueden desmentir estas afirmaciones; no pueden ofrecernos información completa acerca de ningún planeta, ni siquiera acerca del planeta en que vivimos. Sin embargo, de este verso se desprende que en los valles de algunas montañas, cuando son bañados por la leche, se producen esmeraldas. Nadie tiene la capacidad de imitar las actividades de la naturaleza material, que actúa bajo la dirección de la Suprema Personalidad de Dios.

8.2.5

siddha-cāraṇa-gandharvair
vidyādhara-mahoragaiḥ
kinnarair apsarobhiś ca
krīḍadbhir juṣṭa-kandaraḥ

PALABRA POR PALABRA

siddha — por los habitantes de Siddhaloka; *cāraṇa* — los habitantes de Cāraṇaloka; *gandharvaiḥ* — los habitantes de Gandharvaloka; *vidyādhara* — los habitantes de Vidyādhara-loka; *mahā-uragaiḥ* — los habitantes del *loka* de las serpientes; *kinnaraiḥ* — los *kinnaras*; *apsarobhiḥ* — las *apsarās*; *ca* — y; *krīḍadbhiḥ* — que se dedicaban a jugar; *juṣṭa* — disfrutaban; *kandaraḥ* — de las cuevas.

TRADUCCIÓN

Esa montaña es un lugar de diversión para los habitantes de los planetas superiores: los siddhas, cāraṇas, gandharvas, vidyādharas, serpientes, kinnaras y apsarās. Así, los habitantes de los planetas celestiales ocupan todas las cuevas de la montaña.

SIGNIFICADO

Del mismo modo que los hombres comunes juegan en el océano de agua salada, los habitantes de los sistemas planetarios superiores van al océano de leche. Allí nadan y disfrutan de sus pasatiempos en las cuevas de la montaña Trikūṭa.

8.2.6

yatra saṅgīta-sannādair
nadad-guham amarṣayā

abhigarjanti harayaḥ
ślāghinaḥ para-śaṅkayā

PALABRA POR PALABRA

yatra — en esa montaña (Trikūṭa); *saṅgīta* — del canto; *sannādaiḥ* — con las vibraciones; *nadat* — resonando; *guham* — las cuevas; *amarṣayā* — debido a una ira o envidia incontenibles; *abhigarjanti* — rugen; *harayaḥ* — los leones; *ślāghinaḥ* — muy orgullosos de su fuerza; *para-śaṅkayā* — sospechando la existencia de otro león.

TRADUCCIÓN

Al cantar en esas cuevas, los habitantes del cielo emiten una vibración tan resonante que los leones, muy orgullosos de su fuerza, rugen con envidia incontenible, pensando que es otro león quien ruge de ese modo.

SIGNIFICADO

En los sistemas planetarios superiores, además de distintos tipos de seres humanos, también hay animales, como leones y elefantes. Hay árboles, y la tierra está hecha de esmeraldas. Así es la creación de la Suprema Personalidad de Dios. En relación con esto, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice en una canción:*keśava! tuyā jagata vicitra*: «Mi Señor Keśava, Tu creación está llena de colorido y diversidad». Los geólogos, los botánicos y los demás supuestos científicos especulan acerca de otros sistemas planetarios, pero, como no pueden percibir las diversidades de otros planetas, caen en la falsedad de imaginar

que todos los planetas, con excepción de este, están vacíos, deshabitados y llenos de polvo. Aunque no pueden ni percibir las diversidades que existen por todo el universo, están muy orgullosos de su conocimiento, y son tenidos por grandes eruditos entre personas de su mismo calibre. Como se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.3.19):*śva-viḍ-varāhoṣṭra-kharaiḥ saṁstutaḥ puruṣaḥ paśuḥ*: Los líderes materialistas son alabados por perros, cerdos, camellos y asnos, y ellos mismos son también grandes animales. No debemos conformarnos con el conocimiento que pueda darnos un gran animal. Por el contrario, debemos recibir conocimiento de una persona perfecta como Śukadeva Gosvāmī. *Mahājano yena gataḥ sa panthāḥ*: Nuestro deber es seguir las instrucciones de los *mahājanas*. Los *mahājanas* son doce, y uno de ellos es Śukadeva Gosvāmī:

> *svayambhūr nāradaḥ śambhuḥ*
> *kumāraḥ kapilo manuḥ*
> *prahlādo janako bhīṣmo*
> *balir vaiyāsakir vayam*

(*Bhāg*. 6.3.20)

Vaiyāsaki es Śukadeva Gosvāmī. Todo lo que él dice lo consideramos cierto. Eso es conocimiento perfecto.

8.2.7

nānāraṇya-paśu-vrāta-
saṅkula-droṇy-alaṅkṛtaḥ
citra-druma-surodyāna-
kalakaṇṭha-vihaṅgamaḥ

PALABRA POR PALABRA

nānā — con diversidad de; *araṇya-paśu* — animales salvajes; *vrāta* — con multitud; *saṅkula* — llenos; *droṇi* — con valles; *alaṅkṛtaḥ* — adornados de gran belleza; *citra* — con diversidad de; *druma* — árboles; *sura-udyāna* — en jardines cuidados por los semidioses; *kalakaṇṭha* — de dulces trinos; *vihaṅgamaḥ* — pájaros.

TRADUCCIÓN

En los valles de la montaña Trikūṭa hay gran diversidad de animales salvajes, que embellecen el paisaje, y en los jardines de los semidioses los árboles están llenos de pájaros de dulces trinos.

8.2.8

sarit-sarobhir acchodaiḥ
pulinair maṇi-vālukaiḥ
deva-strī-majjanāmoda-
saurabhāmbv-anilair yutaḥ

PALABRA POR PALABRA

sarit — con ríos; *sarobhiḥ* — y lagos; *acchodaiḥ* — llenos de aguas cristalinas; *pulinaiḥ* — playas; *maṇi* — con pequeñas joyas; *vālukaiḥ* — como granos de arena; *deva-strī* — de las acompañantes de los semidioses; *majjana* — al bañarse (en esas aguas); *āmoda* — fragancia corporal; *saurabha* — muy fragante; *ambu* — con el agua; *anilaiḥ* — y el aire; *yutaḥ* — enriquecida (la atmósfera de la montaña Trikūṭa).

TRADUCCIÓN

En la montaña Trikūṭa hay muchos lagos y ríos, con playas cubiertas de joyas pequeñas como granos de arena. Las aguas son tan claras como el cristal, y, cuando las muchachas celestiales se bañan en ellas, el agua y la brisa quedan impregnadas de la fragancia de sus cuerpos, que enriquece toda la atmósfera.

SIGNIFICADO

Incluso en el mundo material hay muchas clases de entidades vivientes. En la Tierra, los seres humanos suelen ocultar el mal olor de su cuerpo rociándose con perfumes; sin embargo, en este verso vemos que las muchachas celestiales perfuman con la fragancia de sus cuerpos los ríos, los lagos, la brisa, y toda la atmósfera de la montaña Trikūṭa. Si los cuerpos de las muchachas de los sistemas planetarios superiores son tan hermosos, nos es difícil imaginar la gran belleza corporal de las

muchachas de Vaikuṇṭha, o de las muchachas de Vṛndāvana, las *gopīs*.

8.2.9-13

tasya droṇyāṁ bhagavato
varuṇasya mahātmanaḥ
udyānam ṛtuman nāma
ākrīḍaṁ sura-yoṣitām

sarvato 'laṅkṛtaṁ divyair
nitya-puṣpa-phala-drumaiḥ
mandāraiḥ pārijātaiś ca
pāṭalāśoka-campakaiḥ

cūtaiḥ piyālaiḥ panasair
āmrair āmrātakair api
kramukair nārikelaiś ca
kharjūrair bījapūrakaiḥ

madhukaiḥ śāla-tālaiś ca
tamālair asanārjunaiḥ
ariṣṭoḍumbara-plakṣair
vaṭaiḥ kiṁśuka-candanaiḥ

picumardaiḥ kovidāraiḥ
saralaiḥ sura-dārubhiḥ

drākṣekṣu-rambhā-jambubhir
badary-akṣābhayāmalaiḥ

PALABRA POR PALABRA

tasya — de esa montaña (Trikūṭa); *droṇyām* — en un valle; *bhagavataḥ* — de la gran personalidad; *varuṇasya* — el semidiós Varuṇa; *mahā-ātmanaḥ* — que es un gran devoto del Señor; *udyānam* — un jardín; *ṛtumat* — Ṛtumat; *nāma* — de nombre; *ākrīḍam* — un lugar de diversiones y juegos; *sura-yoṣitām* — de las muchachas celestiales; *sarvataḥ* — por todas partes; *alaṅkṛtam* — hermosamente adornado; *divyaiḥ* — que pertenecía a los semidioses; *nitya* — siempre; *puṣpa* — de flores; *phala* — y frutas; *drumaiḥ* — con árboles; *mandāraiḥ* — *mandāra*; *pārijātaiḥ* — *pārijāta*; *ca* — también; *pāṭala* — *pāṭala*; *aśoka* — *aśoka*; *campakaiḥ* — *campaka*; *cūtaiḥ* — frutas *cuta*; *piyālaiḥ* — frutas *piyāla*; *panasaiḥ* — frutas *panasa*; *āmraiḥ* — mangos; *āmrātakaiḥ* — las amargas frutas *āmrātaka*; *api* — también; *kramukaiḥ* — frutas *kramuka*; *nārikelaiḥ* — cocoteros; *ca* — y; *kharjūraiḥ* — palmas datileras; *bījapūrakaiḥ* — granadas; *madhukaiḥ* — frutas *madhuka*; *śāla-tālaiḥ* — fruta de palma; *ca* — y; *tamālaiḥ* — árboles *tamāla*; *asana* — árboles *asana*; *arjunaiḥ* — árboles *arjuna*; *ariṣṭa* — frutas *ariṣṭa*; *uḍumbara* — grandes árboles *uḍumbara*; *plakṣaiḥ* — árboles *plakṣa*; *vaṭaiḥ* — árboles de los banianos; *kiṁśuka* — flores rojas sin aroma; *candanaiḥ* — sándalos; *picumardaiḥ* — flores *picumarda*; *kovidāraiḥ* — frutas *kovidāra*; *saralaiḥ* — árboles *sarala*; *sura-dārubhiḥ* — árboles *sura-dāru*; *drākṣā* — uvas; *ikṣuḥ* — caña de azúcar; *rambhā* — bananas; *jambubhiḥ* —

frutas *jambu*; *badarī* — frutas *badarī*; *akṣa* — frutas *akṣa*; *abhaya* — frutas *abhaya*; *āmalaiḥ* — *āmalakī* , una fruta amarga.

TRADUCCIÓN

En un valle de la montaña Trikūṭa se encontraba el jardín de Ṛtumat, que pertenecía al gran devoto Varuṇa; en él se divertían las muchachas celestiales. Crecían allí flores y frutas en todas las estaciones. Había mandāras, pārijātas, pāṭalas, aśokas, campakas, cūtas, piyālas, panasas, mangos, āmrātakas, kramukas, cocoteros, palmas datileras y árboles de granada. Había madhukas, palmeras, tamālas, asanas, arjunas, ariṣṭas, uḍumbaras, plakṣas, árboles de los banianos, kiṁśukas y sándalos. También había picumardas, kovidāras, saralas, sura-dārus, uvas, caña de azúcar, bananas, pomarrosas, badarīs, akṣas, abhayas y āmalakīs.

8.2.14-19

bilvaiḥ kapitthair jambīrair
vṛto bhallātakādibhiḥ
tasmin saraḥ suvipulaṁ
lasat-kāñcana-paṅkajam

kumudotpala-kahlāra-
śatapatra-śriyorjitam

matta-ṣaṭ-pada-nirghuṣṭaṁ
śakuntaiś ca kala-svanaiḥ

haṁsa-kāraṇḍavākīrṇaṁ
cakrāhvaiḥ sārasair api
jalakukkuṭa-koyaṣṭi-
dātyūha-kula-kūjitam

matsya-kacchapa-sañcāra-
calat-padma-rajaḥ-payaḥ
kadamba-vetasa-nala-
nīpa-vañjulakair vṛtam

kundaiḥ kurubakāśokaiḥ
śirīṣaiḥ kūṭajeṅgudaiḥ
kubjakaiḥ svarṇa-yūthībhir
nāga-punnāga-jātibhiḥ

mallikā-śatapatraiś ca
mādhavī-jālakādibhiḥ
śobhitaṁ tīra-jaiś cānyair
nityartubhir alaṁ drumaiḥ

PALABRA POR PALABRA

bilvaiḥ — árboles *bilva*; *kapitthaiḥ* — árboles *kapittha*; *jambīraiḥ* — árboles *jambīra*; *vṛtaḥ* — rodeado por; *bhallātaka-ādibhiḥ* — *bhallātaka* y otros árboles; *tasmin* — en aquel jardín; *saraḥ* — un

lago; *su-vipulam* — que era muy grande; *lasat* — brillantes; *kāñcana* — doradas; *paṅka-jam* — lleno de flores de loto; *kumuda* — de flores *kumuda*; *utpala* — flores *utpala*; *kahlāra* — flores *kahlāra*; *śatapatra* — y flores *śatapatra*; *śriyā* — con la belleza; *ūrjitam* — excelente; *matta* — ebrias; *ṣaṭ-pada* — abejas; *nirghuṣṭam* — zumbaban; *śakuntaiḥ* — con el trinar de los pájaros; *ca* — y; *kala-svanaiḥ* — de sones muy melodiosos; *haṁsa* — cisnes; *kāraṇḍava* — *kāraṇḍavas*; *ākīrṇam* — poblado de; *cakrāhvaiḥ* — *cakrāvakas*; *sārasaiḥ* — grullas; *api* — así como; *jalakukkuṭa* — gallinas acuáticas; *koyaṣṭi* — *koyaṣṭis*; *dātyūha* — *dātyūhas*; *kula* — bandadas de; *kūjitam* — murmuraban; *matsya* — de los peces; *kacchapa* — y tortugas; *sañcāra* — debido a los movimientos; *calat* — agitando; *padma* — de los lotos; *rajaḥ* — por el polen; *payaḥ* — el agua (estaba adornada); *kadamba* — *kadambas*; *vetasa* — *vetasas*; *nala* — *nalas*; *nīpa* — *nīpas*; *vañjulakaiḥ* — *vañjulakas*; *vṛtam* — rodeado de; *kundaiḥ* — *kundas*; *kurubaka* — *kurubakas*; *aśokaiḥ* — *aśokas*; *śirīṣaiḥ* — *śirīṣas*; *kūṭaja* — *kūṭajas*; *iṅgudaiḥ* — *iṅgudas*; *kubjakaiḥ* — *kubjakas*; *svarṇa-yūthībhiḥ* — *svarṇa-yūthīs*; *nāga* — *nāgas*; *punnāga* — *punnāgas*; *jātibhiḥ* — *jātīs*; *mallikā* — *mallikās*; *śatapatraiḥ* — *śatapatras*; *ca* — también; *mādhavī* — *mādhavīs*; *jālakādibhiḥ* — *jālakās*; *śobhitam* — adornado; *tīrajaiḥ* — creciendo en las orillas; *ca* — y; *anyaiḥ* — otros; *nitya-ṛtubhiḥ* — en todas las estaciones; *alam* — en abundancia; *drumaiḥ* — con árboles (que daban flores y frutas).

TRADUCCIÓN

En aquel jardín había un gran lago lleno de flores de loto, brillantes y doradas; había también flores kumuda, kahlāra, utpala y śatapatra, que aumentaban la excelente belleza de la montaña. Crecían allí árboles bilva, kapittha, jambīra y bhallātaka. Los abejorros, ebrios de miel, zumbaban mientras los pájaros trinaban con sones melodiosos. El lago estaba lleno de cisnes, kāraṇḍavas, cakrāvakas, grullas y bandadas de gallinas acuáticas, dātyūhas, koyaṣṭis y otras aves de murmurador sonido. Sus aguas estaban adornadas con el polen que se desprendía de las flores de loto con los movimientos de los peces y las tortugas. El lago estaba rodeado de flores kadamba y vetasa, además de nalas, nīpas, vañjulakas, kundas, kurubakas, aśokas, śirīṣas, kūṭajas, iṅgudas, kubjakas, svarṇa-yūthīs, nāgas, punnāgas,jātīs, mallikās, śatapatras, jālakās y mādhavī-latās. Las orillas estaban adornadas también con gran abundancia de árboles de distintos tipos, que daban flores y frutas en todas las estaciones. Así, toda la montaña se alzaba gloriosamente adornada.

SIGNIFICADO

A juzgar por la exhaustiva descripción de los lagos y ríos de la montaña Trikūṭa, vemos que en la Tierra no hay nada que pueda compararse con esa inmensa abundancia. Sin embargo, en otros planetas hay muchos parajes tan maravillosos como ese.

Sabemos, por ejemplo, que hay dos millones de especies de árboles, y que no todas ellas crecen en la Tierra. El *Śrīmad-Bhāgavatam* presenta el conocimiento global de lo que ocurre en el universo; y no solo en el universo, sino que también tiene en cuenta el mundo espiritual, que está más allá del universo. Nadie puede desmentir las descripciones que el *Śrīmad-Bhāgavatam* hace de los mundos materiales y espirituales. Los intentos de ir de la Tierra a la Luna han sido un fracaso, pero los habitantes de la Tierra podemos conocer lo que hay en otros planetas. No es cuestión de fantasía; podemos recurrir al conocimiento verdadero del *Śrīmad-Bhāgavatam*, y, de ese modo, sentirnos satisfechos.

8.2.20

tatraikadā tad-giri-kānanāśrayaḥ
kareṇubhir vāraṇa-yūtha-paś caran
sakaṇṭakaṁ kīcaka-veṇu-vetravad
viśāla-gulmaṁ prarujan vanaspatīn

PALABRA POR PALABRA

tatra — allí; *ekadā* — en cierta ocasión; *tat-giri* — de aquella montaña (Trikūṭa); *kānana-āśrayaḥ* — que vive en la selva; *kareṇubhiḥ* — acompañado de elefantas; *vāraṇa-yūtha-paḥ* — el jefe de los elefantes; *caran* — mientras avanzaba (hacia el lago); *sa-kaṇṭakam* — un lugar lleno de espinas; *kīcaka-veṇu-vetra-vat* — con plantas y enredaderas de distintos nombres; *viśāla-gulmam* —

muchos matorrales; *prarujan* — rompiendo; *vanaḥ-patīn* — árboles y plantas.

TRADUCCIÓN

En cierta ocasión, el jefe de los elefantes que vivían en las selvas de la montaña Trikūṭa avanzaba hacia el lago en compañía de sus elefantas. A su paso, rompía muchas plantas, enredaderas, matorrales y árboles, sin prestar atención a sus hirientes espinas.

8.2.21

> *yad-gandha-mātrād dharayo gajendrā*
> *vyāghrādayo vyāla-mṛgāḥ sakhaḍgāḥ*
> *mahoragāś cāpi bhayād dravanti*
> *sagaura-kṛṣṇāḥ sarabhāś camaryaḥ*

PALABRA POR PALABRA

yat-gandha-mātrāt — simplemente por el olor del elefante; *harayaḥ* — los leones; *gaja-indrāḥ* — los demás elefantes; *vyāghra-ādayaḥ* — animales feroces, como los tigres; *vyāla-mṛgāḥ* — otros animales feroces; *sakhaḍgāḥ* — los rinocerontes; *mahā-uragāḥ* — enormes serpientes; *ca* — también; *api* — en verdad; *bhayāt* — debido al temor; *dravanti* — huían; *sa* — como; *gaura-kṛṣṇāḥ* — algunos negros, otros blancos; *sarabhāḥ* — *sarabhas*; *camaryaḥ* — también los *camarīs*.

TRADUCCIÓN

Con solo captar el olor de aquel elefante, todos los demás elefantes, los tigres y los demás animales feroces, como los leones, los rinocerontes, las grandes serpientes y los sarabhas blancos y negros, huían llenos de temor. El ciervo camarī también huía.

8.2.22

vṛkā varāhā mahiṣarkṣa-śalyā
gopuccha-śālāvṛka-markaṭāś ca
anyatra kṣudrā hariṇāḥ śaśādayaś
caranty abhītā yad-anugraheṇa

PALABRA POR PALABRA

vṛkāḥ — zorros; *varāhāḥ* — jabalíes; *mahiṣa* — búfalos; *ṛkṣa* — osos; *śalyāḥ* — puercoespines; *gopuccha* — un tipo de ciervo; *śālāvṛka* — lobos; *markaṭāḥ* — monos; *ca* — y; *anyatra* — en otra parte; *kṣudrāḥ* — animales pequeños; *hariṇāḥ* — ciervo; *śaśa-ādayaḥ* — conejos y demás; *caranti* — vagaban (en el bosque); *abhītāḥ* — sin temor; *yat-anugraheṇa* — por la misericordia de aquel elefante.

TRADUCCIÓN

Por la misericordia de aquel elefante, otros animales, como los zorros, los lobos, los búfalos, los osos, los

jabalíes, los gopucchas, los puercoespines, los monos, los conejos y las demás especies de ciervos, junto con muchos otros animales pequeños, andaban tranquilos por otros parajes de la selva, pues no le temían.

SIGNIFICADO

Aquel elefante dominaba a la práctica totalidad de los animales; podían moverse sin temor, pero, por cuestión de respeto, preferían no aparecer ante él.

8.2.23-24

sa gharma-taptaḥ karibhiḥ kareṇubhir
vṛto madacyut-karabhair anudrutaḥ
giriṁ garimṇā paritaḥ prakampayan
niṣevyamāṇo 'likulair madāśanaiḥ

saro 'nilaṁ paṅkaja-reṇu-rūṣitaṁ
jighran vidūrān mada-vihvalekṣaṇaḥ
vṛtaḥ sva-yūthena tṛṣārditena tat
sarovarābhyāsam athāgamad drutam

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él (el líder de los elefantes); *gharma-taptaḥ* — transpirando; *karibhiḥ* — por otros elefantes; *kareṇubhiḥ* — y elefantas; *vṛtaḥ* — rodeado; *mada-cyut* — con gotas de licor chorreando de su boca; *karabhaiḥ* — por elefantes pequeños; *anudrutaḥ* — seguido; *girim*

— aquella montaña; *garimṇā* — con el peso del cuerpo; *paritaḥ* — alrededor de él; *prakampayan* — hacer temblar; *niṣevyamāṇaḥ* — servido; *alikulaiḥ* — por los abejorros; *mada-aśanaiḥ* — que beben miel; *saraḥ* — del lago; *anilam* — la brisa; *paṅkaja-reṇu-rūṣitam* — que lleva el polvo de las flores de loto; *jighran* — oliendo; *vidūrāt* — desde lejos; *mada-vihvala* — ebria; *īkṣaṇaḥ* — cuya visión; *vṛtaḥ* — rodeado; *sva-yūthena* — de sus compañeros; *tṛṣārditena* — que estaban sedientos; *tat* — aquel; *sarovara-abhyāsam* — a la orilla del lago; *atha* — así; *agamat* — fueron; *drutam* — muy pronto.

TRADUCCIÓN

Rodeado por las hembras y por los demás elefantes de su manada, y seguido por los más jóvenes, Gajapati, el jefe de los elefantes, hacía temblar toda la montaña Trikūṭa con el peso de su cuerpo. Transpiraba, de su boca chorreaban gotas de licor, y la embriaguez le cegaba la vista. Era servido por los abejorros, bebedores de miel, y, desde lejos, podía oler el polvo de las flores de loto, que la brisa traía desde el lago. Así, rodeado de sus sedientos acompañantes, llegó a la orilla del lago.

8.2.25

vigāhya tasminn amṛtāmbu nirmalaṁ
hemāravindotpala-reṇu-rūṣitam

papau nikāmaṁ nija-puṣkaroddhṛtam
ātmānam adbhiḥ snapayan gata-klamaḥ

PALABRA POR PALABRA

vigāhya — entrar; *tasmin* — en el lago; *amṛta-ambu* — agua tan pura como el néctar; *nirmalam* — cristalinas; *hema* — muy frescas; *aravinda-utpala* — de los nenúfares y los lotos; *reṇu* — con el polen; *rūṣitam* — que estaba mezclada; *papau* — bebió; *nikāmam* — hasta quedar perfectamente satisfecho; *nija* — propia; *puṣkara-uddhṛtam* — aspirando con la trompa; *ātmānam* — él mismo; *adbhiḥ* — con agua; *snapayan* — bañándose a conciencia; *gata-klamaḥ* — se alivió de todo rastro de fatiga.

TRADUCCIÓN

El rey de los elefantes entró en el lago, se bañó a conciencia y quedó aliviado de la fatiga. Entonces, con ayuda de su trompa, bebió de aquellas aguas frescas, claras y nectáreas, que llevaban mezclado el polen de las flores de loto y de los nenúfares, hasta que se sintió completamente satisfecho.

8.2.26

sa puṣkareṇoddhṛta-śīkarāmbubhir
nipāyayan saṁsnapayan yathā gṛhī

ghṛṇī kareṇuḥ karabhāṁś ca durmado
nācaṣṭa kṛcchraṁ kṛpaṇo 'ja-māyayā

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él (el líder de los elefantes); *puṣkareṇa* — con su trompa; *uddhṛta* — aspirando; *śīkara-ambubhiḥ* — y rociando el agua; *nipāyayan* — haciéndoles beber; *saṁsnapayan* — y bañándolos; *yathā* — como; *gṛhī* — un cabeza de familia; *ghṛṇī* — siempre bondadoso (con los miembros de su familia); *kareṇuḥ* — a sus esposas, las elefantas; *karabhān* — a los hijos; *ca* — así como; *durmadaḥ* — que está demasiado apegado a los miembros de su familia; *na* — no; *ācaṣṭa* — consideraba; *kṛcchram* — la dificultad; *kṛpaṇaḥ* — por carecer de conocimiento espiritual; *aja-māyayā* — debido a la influencia de la energía externa, la energía ilusoria de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Como un ser humano que carece de conocimiento espiritual y está demasiado apegado a los miembros de su familia, el elefante, confundido por la energía externa de Kṛṣṇa, hizo que sus esposas e hijos se bañasen y bebiesen de aquellas aguas. Él mismo aspiraba agua del lago con la trompa y la rociaba sobre ellos. Se empeñaba en aquel agotador trabajo sin reparar en esfuerzos.

8.2.27

taṁ tatra kaścin nṛpa daiva-codito
grāho balīyāṁś caraṇe ruṣāgrahīt
yadṛcchayaivaṁ vyasanaṁ gato gajo
yathā-balaṁ so 'tibalo vicakrame

PALABRA POR PALABRA

tam — a él (a Gajendra); *tatra* — allí (en el agua); *kaścit* — alguien; *nṛpa* — ¡oh, rey!; *daiva-coditaḥ* — inspirado por la providencia; *grāhaḥ* — cocodrilo; *balīyān* — muy poderoso; *caraṇe* — su pie; *ruṣā* — iracundo; *agrahīt* — atrapó; *yadṛcchayā* — que se debe a la providencia; *evam* — esa; *vyasanam* — una situación peligrosa; *gataḥ* — habiendo obtenido; *gajaḥ* — el elefante; *yathā-balam* — conforme a su fuerza; *saḥ* — él; *ati-balaḥ* — con gran esfuerzo; *vicakrame* — trató de salir.

TRADUCCIÓN

Por disposición de la providencia, ¡oh, rey!, un poderoso cocodrilo se irritó con el elefante y, aprovechando que estaba en el agua, le hincó los dientes en la pata. El elefante, que en verdad era muy fuerte, puso todo su empeño en liberarse del peligro que la providencia le enviaba.

8.2.28

tathāturaṁ yūtha-patiṁ kareṇavo
vikṛṣyamāṇaṁ tarasā balīyasā
vicukruśur dīna-dhiyo 'pare gajāḥ
pārṣṇi-grahās tārayituṁ na cāśakan

PALABRA POR PALABRA

tathā — entonces; *āturam* — aquella grave situación; *yūtha-patim* — al jefe de los elefantes; *kareṇavaḥ* — sus esposas; *vikṛṣyamāṇam* — atacado; *tarasā* — por la fuerza; *balīyasā* — por la fuerza (del cocodrilo); *vicukruśuḥ* — comenzaron a llorar; *dīna-dhiyaḥ* — que eran poco inteligentes; *apare* — los demás; *gajāḥ* — elefantes; *pārṣṇi-grahāḥ* — sujetándole por detrás; *tārayitum* — para liberar; *na* — no; *ca* — también; *aśakan* — pudieron.

TRADUCCIÓN

Entonces, al ver el peligro en que se encontraba Gajendra, sus esposas se afligieron profundamente y se pusieron a llorar. Los demás elefantes quisieron ayudarle, pero el cocodrilo era tan fuerte que, aunque estuvieron tirando de Gajendra por detrás, no pudieron rescatarle.

8.2.29

niyudhyator evam ibhendra-nakrayor
vikarṣator antarato bahir mithaḥ
samāḥ sahasraṁ vyagaman mahī-pate
saprāṇayoś citram amaṁsatāmarāḥ

PALABRA POR PALABRA

niyudhyatoḥ — luchar; *evam* — de ese modo; *ibha-indra* — del elefante; *nakrayoḥ* — y el cocodrilo; *vikarṣatoḥ* — tirar; *antarataḥ* — en el agua; *bahiḥ* — fuera del agua; *mithaḥ* — el uno al otro; *samāḥ* — años; *sahasram* — mil; *vyagaman* — pasaron; *mahī-pate* — ¡oh, rey!; *sa-prāṇayoḥ* — ambos vivos; *citram* — maravilloso; *amaṁsata* — consideraron; *amarāḥ* — los semidioses.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, tirando el uno del otro dentro y fuera del agua, el elefante y el cocodrilo pasaron mil años luchando. Al ver aquel combate, los semidioses estaban muy sorprendidos.

8.2.30

tato gajendrasya mano-balaujasāṁ
kālena dīrgheṇa mahān abhūd vyayaḥ

vikṛṣyamāṇasya jale 'vasīdato
viparyayo 'bhūt sakalaṁ jalaukasaḥ

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — a continuación; *gaja-indrasya* — del rey de los elefantes; *manaḥ* — de la fuerza del entusiasmo; *bala* — la fuerza física; *ojasām* — y la fuerza de los sentidos; *kālena* — debido a los años de lucha; *dīrgheṇa* — prolongada; *mahān* — grande; *abhūt* — fue; *vyayaḥ* — el gasto; *vikṛṣyamāṇasya* — que estaba siendo arrastrado (por el cocodrilo); *jale* — hacia el agua (un medio extraño); *avasīdataḥ* — reducida (la fuerza mental, física y sensorial); *viparyayaḥ* — lo contrario; *abhūt* — se volvieron; *sakalam* — todos ellos; *jala-okasaḥ* — el cocodrilo, que tiene su hogar en el agua.

TRADUCCIÓN

Sin embargo, con los tirones del cocodrilo y los muchos años de lucha en el agua, el elefante vio disminuidas sus fuerzas mentales, físicas y sensoriales. El cocodrilo, por el contrario, como era un animal de agua, veía aumentar su entusiasmo, su fuerza física y el poder de sus sentidos.

SIGNIFICADO

La diferencia entre el elefante y el cocodrilo era que el elefante, a pesar de su inmensa fuerza, tenía que luchar en el agua, un medio que le era extraño. Llevaba ya mil años luchando sin

tomar ningún alimento; en esas circunstancias, su fuerza física disminuyó, y con la disminución de sus fuerzas, su mente se debilitó y sus sentidos perdieron poder. El cocodrilo, como era animal de agua, no tenía dificultades. Podía comer, y con el alimento obtenía fuerza mental e impulso sensorial. Así, mientras el elefante veía reducidas sus fuerzas, el cocodrilo era cada vez más poderoso. De esto podemos extraer una lección: en la lucha contra *māyā* no debemos situarnos en una posición en que nuestras fuerzas, nuestro entusiasmo y nuestros sentidos no tengan el vigor necesario para la lucha. Nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa ha declarado una verdadera guerra contra la energía ilusoria, en cuyo seno se pudren todas las entidades vivientes bajo un concepto equivocado de civilización. Los soldados del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa tienen que gozar siempre de fuerza física, entusiasmo y poder sensorial. Por lo tanto, para mantenerse aptos deben situarse en una condición de vida normal. Lo que define esa condición normal no es lo mismo para todos; esa es la razón de que existan las divisiones de *varṇāśrama*: *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya*, *śūdra*, *brahmacarya*, *gṛhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*. En la era actual, Kali-yuga, se aconseja especialmente no entrar en la orden de *sannyāsa*.

> *aśvamedhaṁ gavālambhaṁ*
> *sannyāsaṁ pala-paitṛkam*
> *devareṇa sutotpattiṁ*
> *kalau pañca vivarjayet*

(*Brahma-vaivarta Purāṇa*)

Ese verso nos permite entender que en la era actual el *sannyāsa-āśrama* está prohibido, porque la gente no es fuerte. Para darnos ejemplo, Śrī Caitanya Mahāprabhu entró en la orden de *sannyāsa* a los veinticuatro años de edad, pero el propio Sārvabhauma Bhaṭṭācārya Le aconsejó que guardase las mayores precauciones, pues había entrado en la orden de *sannyāsa* a una edad muy temprana. Para fomentar la prédica, estamos dando iniciación *sannyāsa* a personas jóvenes, pero la experiencia nos muestra que no están preparados para la vida de *sannyāsa*. Nada hay de malo, sin embargo, en que alguien no se considere capacitado para ser *sannyāsī*; si siente mucha agitación sexual, debe encaminarse al *āśrama* en que se permite la vida sexual, es decir, al *gṛhastha-āśrama*. Que alguien demuestre debilidad en un lugar no significa que deba dejar de luchar con el cocodrilo de *māyā*. Debe refugiarse en los pies de loto de Kṛṣṇa, tal como más adelante veremos que hizo Gajendra, y, al mismo tiempo, puede ser *gṛhastha*, si se siente satisfecho con la posibilidad de tener vida sexual. No hay por qué abandonar la lucha. Por consiguiente, Śrī Caitanya Mahāprabhu recomienda: *sthāne sthitāḥ śruti-gatāṁ tanu-vāṅ-manobhiḥ*: Podemos permanecer en el*āśrama* que consideremos más adecuado para nosotros; no es esencial entrar en la orden de *sannyāsa*. Quien sienta agitación sexual puede entrar en el*gṛhastha-āśrama*. Pero hay que continuar luchando. Para quien no se encuentra en la posición trascendental, no es un gran mérito el situarse artificialmente en la orden de *sannyāsa*. Si *sannyāsa* no es lo

más adecuado, podemos entrar en la orden de *gṛhastha* y luchar contra *māyā* con mucha fuerza. Pero no debemos abandonar la lucha e irnos.

8.2.31

> *itthaṁ gajendraḥ sa yadāpa saṅkaṭaṁ*
> *prāṇasya dehī vivaśo yadṛcchayā*
> *apārayann ātma-vimokṣaṇe ciraṁ*
> *dadhyāv imāṁ buddhim athābhyapadyata*

PALABRA POR PALABRA

ittham — de ese modo; *gaja-indraḥ* — el rey de los elefantes; *saḥ* — él; *yadā* — cuando; *āpa* — obtuvo; *saṅkaṭam* — una posición tan peligrosa; *prāṇasya* — de vida; *dehī* — que vive en un cuerpo; *vivaśaḥ* — en circunstancias desesperadas; *yadṛcchayā* — por voluntad de la providencia; *apārayan* — sin poder; *ātma-vimokṣaṇe* — salvarse; *ciram* — durante mucho tiempo; *dadhyau* — se puso a pensar seriamente; *imām* — esta; *buddhim* — decisión; *atha* — acerca de ello; *abhyapadyata* — alcanzó.

TRADUCCIÓN

El rey de los elefantes, cuando vio que la providencia le había puesto en las fauces del cocodrilo y que se encontraba en una situación desesperada, dentro de un cuerpo material y sin poder salvarse del peligro, sintió mucho miedo de ser matado. Entonces reflexionó

durante mucho tiempo, y finalmente llegó a la siguiente conclusión.

SIGNIFICADO

En el mundo material, todos los seres viven absortos en la lucha por la existencia. Todos tratan de salvarse de los peligros; pero, cuando no pueden salvarse por sí solos, si son piadosos se refugian en los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios. Esto se confirma en el *Bhagavad-gītā* (7.16):

> *catur-vidhā bhajante māṁ*
> *janāḥ sukṛtino 'rjuna*
> *ārto jijñāsur arthārthī*
> *jñānī ca bharatarṣabha*

Cuatro clases de personas piadosas —el que está en peligro, el que necesita dinero, el que busca conocimiento y el que es inquisitivo— acuden a la Suprema Personalidad de Dios en busca de refugio para salvarse o para progresar. El rey de los elefantes se encontraba en peligro, y, en esas circunstancias, decidió buscar el refugio de los pies de loto del Señor. Después de pensar por mucho tiempo, tomó esa decisión, correcta e inteligente. No es la decisión que tomaría un pecador. Por lo tanto, en el *Bhagavad-gītā* se dice que, en situaciones peligrosas o difíciles, las personas piadosas (*sukṛtī*) toman la decisión de refugiarse en los pies de loto de Kṛṣṇa.

8.2.32

na mām ime jñātaya āturaṁ gajāḥ
kutaḥ kariṇyaḥ prabhavanti mocitum
grāheṇa pāśena vidhātur āvṛto
'py ahaṁ ca taṁ yāmi paraṁ parāyaṇam

PALABRA POR PALABRA

na — no; *mām* — a mí; *ime* — todos estos; *jñātayaḥ* — amigos y familiares (los demás elefantes); *āturam* — en mi aflicción; *gajāḥ* — el elefante; *kutaḥ* — cómo; *kariṇyaḥ* — mis esposas; *prabhavanti* — pueden; *mocitum* — liberar (de esta peligrosa situación); *grāheṇa* — por el cocodrilo; *pāśena* — por las redes; *vidhātuḥ* — de la providencia; *āvṛtaḥ* — atrapado; *api* — aunque (estoy en esa posición); *aham* — yo; *ca* — también; *tam* — esa (Suprema Personalidad de Dios); *yāmi* — me refugio en; *param* — que es trascendental; *parāyaṇam* — y que es incluso el refugio de semidioses excelsos como Brahmā y Śiva.

TRADUCCIÓN

Ni siquiera los demás elefantes, mis amigos y familiares, han podido salvarme de este peligro. ¿Qué podrían hacer entonces mis esposas? Nada, ciertamente. Si este cocodrilo me ha atacado, es por voluntad de la providencia; por lo tanto, debo buscar el refugio de la Suprema Personalidad de Dios, que es

siempre el refugio de todos, incluso de las grandes personalidades.

SIGNIFICADO

El mundo material se define con las palabras *padaṁ padaṁ yad vipadām*, que significan que a cada paso hay peligro. El necio cree que es feliz en el mundo material, pero en realidad no lo es. Únicamente la influencia de la ilusión le hace pensar de esa forma. Hay peligro a cada paso, a cada momento. En la civilización contemporánea se considera que un buen coche y un hogar confortable son la perfección de la vida. En Occidente, y sobre todo en los Estados Unidos, es muy importante tener un buen coche; pero tan pronto como salimos a la carretera, corremos peligro, pues podemos tener un accidente mortal en cualquier momento. Las estadísticas muestran claramente la gran cantidad de personas que mueren en accidentes de tráfico. Por lo tanto, si realmente pensamos que el mundo material es un lugar lleno de felicidad, estamos demostrando nuestra ignorancia. Verdadero conocimiento es saber que el mundo material está lleno de peligros. Podemos luchar por la existencia tanto como nuestra inteligencia nos lo permita, y podemos tratar de cuidar de nosotros mismos, pero, en última instancia, todos nuestros esfuerzos serán inútiles, si la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, no nos salva del peligro. Por esa razón, Prahlāda Mahārāja dice:

bālasya neha śaraṇaṁ pitarau nṛsiṁha
nārtasya cāgadam udanvati majjato nauḥ
taptasya tat-prativídhir ya ihāñjaseṣṭas
tāvad vibho tanu-bhṛtāṁ tvad-upekṣitānām

(*Bhāg*. 7.9.19)

Podemos inventar muchas formas de ser felices, o de neutralizar los peligros del mundo material, pero, sin la aprobación de la Suprema Personalidad de Dios, esos intentos nunca nos darán la felicidad. Aquellos que tratan de ser felices sin refugiarse en la Suprema Personalidad de Dios son *mūḍhas*, sinvergüenzas. *Na māṁ duṣkṛtino mūḍhāḥ prapadyante narādhamāḥ*. Los más bajos de los hombres se niegan a adoptar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, pues piensan que podrán protegerse por sí solos, sin la ayuda de Kṛṣṇa. Ahí está su error. El rey de los elefantes, Gajendra, tomó la decisión correcta, y, en aquella peligrosa situación, buscó el refugio de la Suprema Personalidad de Dios.

8.2.33

yaḥ kaścaneśo balino 'ntakoragāt
pracaṇḍa-vegād abhidhāvato bhṛśam
bhītaṁ prapannaṁ paripāti yad-bhayān
mṛtyuḥ pradhāvaty araṇaṁ tam īmahi

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — aquel que (la Suprema Personalidad de Dios); *kaścana* — alguien; *īśaḥ* — el controlador supremo; *balinaḥ* — muy poderoso; *antaka-uragāt* — de la gran serpiente del tiempo, que trae consigo la muerte; *pracaṇḍa-vegāt* — de espantosa fuerza; *abhidhāvataḥ* — que persigue; *bhṛśam* — sin cesar (a cada hora, a cada minuto); *bhītam* — aquel que teme a la muerte; *prapannam* — que se ha entregado (a la Suprema Personalidad de Dios); *paripāti* — Él protege; *yat-bhayāt* — por miedo al Señor; *mṛtyuḥ* — la misma muerte; *pradhāvati* — sale huyendo; *araṇam* — el verdadero refugio de todos; *tam* — a Él; *īmahi* — Yo me entrego o me refugio.

TRADUCCIÓN

En verdad, a la Suprema Personalidad de Dios no todos Le conocen, pero es muy poderoso e influyente. Así, pese a la espantosa fuerza de la serpiente del tiempo eterno, que persigue sin cesar a todos los seres dispuesta a tragárselos, el Señor brinda Su protección a la persona que, por miedo a esa serpiente, acude a refugiarse en Él; en verdad, la muerte misma tiene que salir huyendo por temor al Señor. Por esa razón, yo me entrego a Él, que es la autoridad suprema, que es grande y poderoso y es el verdadero refugio de todos.

SIGNIFICADO

Aquel que es inteligente comprende que hay una autoridad grande y suprema por encima de todo. Esa gran autoridad

aparece en diversas encarnaciones para salvar a los inocentes de las perturbaciones. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā, paritrāṇāya sādhūnāṁ vināśāya ca duṣkṛtām:* [[bg/4/8|[Bg. 4.8]]] el Señor aparece en Sus diversas encarnaciones con dos propósitos: aniquilar a los *duṣkṛtīs,* los pecadores, y proteger a Sus devotos. El rey de los elefantes decidió entregarse a Él. Eso es inteligente. Uno debe conocer a esa gran Suprema Personalidad de Dios y entregarse a Él. El Señor viene personalmente a instruirnos sobre cómo ser felices, y solo los necios y los bribones no ven, mediante la inteligencia, a esta autoridad suprema, la Persona Suprema. En el *śruti-mantra* se dice:

> *bhīṣāsmād vātaḥ pavate*
> *bhīṣodeti sūryaḥ*
> *bhīṣāsmād agniś candraś ca*
> *mṛtyur dhāvati pañcamaḥ*
> *(Taittirīya Upaniṣad 2.8)*

Es por temor a la Suprema Personalidad de Dios que sopla el viento, que el sol distribuye calor y luz, y que la muerte persigue a todos. De modo que hay un controlador supremo, como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (Bg. 9.10)/ *mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sacarācaram*. Esta manifestación material funciona tan bien gracias al controlador supremo. Cualquier persona inteligente puede comprender, por consiguiente, que existe un controlador supremo. Es más, el propio controlador supremo aparece como el Señor Kṛṣṇa, como el Señor Caitanya

Mahāprabhu y como el Señor Rāmacandra para darnos instrucciones y mostrarnos con el ejemplo cómo entregarnos a la Suprema Personalidad de Dios. Aun así, aquellos que son *duṣkṛtīs,* los más bajos de los hombres, no se entregan (*na māṁ duṣkṛtino mūḍhāḥ prapadyante narādhamāḥ* [[bg/7/15|[Bg. 7.15]]]).

En el *Bhagavad-gītā,* el Señor dice claramente: *mṛtyuḥ sarva-haraś cāham:* [[bg/10/34|[Bg. 10.34]]] «Yo soy la muerte que todo lo devora». De modo que *mṛtyu,* la muerte, es el representante que le quita todo a la entidad viviente que ha aceptado un cuerpo material. Nadie puede decir: «No le temo a la muerte». Esa es una proposición falsa. Todos temen a la muerte. Sin embargo, aquel que se refugia en la Suprema Personalidad de Dios puede salvarse de la muerte. Alguien podría argumentar: «¿Acaso el devoto no muere?». La respuesta es que el devoto ciertamente tiene que abandonar su cuerpo, pues el cuerpo es material. La diferencia, no obstante, es que, para aquel que se entrega por completo a Kṛṣṇa y que está protegido por Kṛṣṇa, el cuerpo actual es el último; no volverá a recibir un cuerpo material sujeto a la muerte. Esto se asegura en el *Bhagavad-gītā* (Bg. 4.9). *Tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti so'rjuna:* el devoto, tras abandonar su cuerpo, no acepta un cuerpo material, sino que regresa al hogar, de vuelta a Dios. Siempre estamos en peligro, pues en cualquier momento puede sobrevenir la muerte. No es que solo Gajendra, el rey de los elefantes, temiera a la muerte. Todos deben temer a la muerte, pues todos están atrapados por el cocodrilo del tiempo eterno y

pueden morir en cualquier momento. Por consiguiente, lo mejor es refugiarse en Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, y salvarse de la lucha por la existencia en este mundo material, en el cual uno nace y muere repetidamente. Alcanzar esta comprensión es la meta última de la vida.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al Capítulo Segundo del Canto Octavo del *Śrīmad-Bhāgavatam,* titulado «La crisis del elefante Gajendra».

Capítulo 3

8.3.1

śrī-bādarāyaṇir uvāca
evaṁ vyavasito buddhyā
samādhāya mano hṛdi
jajāpa paramaṁ jāpyaṁ
prāg-janmany anuśikṣitam

PALABRA POR PALABRA

śrī-bādarāyaṇiḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *evam* — así; *vyava-sitaḥ* — fijó; *buddhyā* — con inteligencia; *samādhāya* — para concentrarse; *manaḥ* — la mente; *hṛdi* — en la conciencia o el corazón; *jajāpa* — recitó; *paramam* — un supremo; *jāpyam* — *mantra* que había aprendido de grandes devotos; *prāk-janmani* — en su vida anterior; *anuśikṣitam* — practicado.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī prosiguió: A continuación, el rey de los elefantes, Gajendra, fijó la mente en el corazón con inteligencia perfecta y recitó un mantra que había aprendido en su vida anterior, cuando era Indradyumna; pudo recordarlo por la gracia de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Esa clase de recuerdo se describe en el *Bhagavad-gītā* (6.43-44):

> *tatra taṁ buddhi-saṁyogaṁ*
> *labhate paurva-dehikam*
> *yatate ca tato bhūyaḥ*
> *saṁsiddhau kuru-nandana*

> *pūrvābhyāsena tenaiva*
> *hriyate hy avaśo 'pi saḥ*

En estos versos se asegura que la persona ocupada en servicio devocional no se degradará ni aun si cae; desde esa posición, y con el paso del tiempo, acabará por recordar de nuevo a la Suprema Personalidad de Dios. Como se explicará más tarde, Gajendra había sido en el pasado el rey Indradyumna, y, por una u otra causa, en su siguiente vida fue rey de los elefantes. Ahora Gajendra estaba en peligro, y aunque su cuerpo no era humano, pudo recordar el *stotra* que había recitado en su vida anterior. *Yatate ca tato bhūyaḥ saṁsiddhau kuru-nandana*: Para permitirnos alcanzar la perfección, Kṛṣṇa nos da la oportunidad de recordarle de nuevo. Eso queda demostrado en este verso: el rey de los elefantes, Gajendra, estaba en peligro, pero ese peligro le daba la oportunidad de recordar sus pasadas actividades devocionales, y, con ello, la posibilidad de ser rescatado inmediatamente por la Suprema Personalidad de Dios.

Por consiguiente, es indispensable que todos los devotos del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa practiquen algún *mantra*. Sin duda, deben recitar el *mantra*Hare Kṛṣṇa, que es el *mahā-mantra*, el gran *mantra*, pero también deben recitar el *mantra cintāmaṇi-prakara-sadmasu* o el Nṛsiṁha *stotra* (*ito nṛsiṁhaḥ parato nṛsiṁho yato yato yāmi tato nṛsiṁhaḥ*). Todo devoto debe adoptar esa práctica a fin de recitar algún *mantra* perfectamente, de modo que, aun en el caso de que en esta vida su conciencia espiritual sea imperfecta, en su siguiente vida no olvide el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, incluso si nace en cuerpo animal. Por supuesto, el devoto debe tratar de perfeccionar su conciencia de Kṛṣṇa en esta vida, pues, por el simple hecho de recordar a Kṛṣṇa y las instrucciones de Kṛṣṇa, puede ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, cuando abandone el cuerpo. El cultivo de conciencia de Kṛṣṇa nunca es en vano, incluso si se produce alguna caída. Ajāmila, por ejemplo, cuando era niño, recitaba el santo nombre de Nārāyaṇa bajo la guía de su padre; más tarde, en su juventud, cayó y se convirtió en un borracho mujeriego, ladrón y bandido. No obstante, por el hecho de pronunciar el nombre de Nārāyaṇa llamando a su hijo, a quien había dado ese nombre, alcanzó una posición avanzada, a pesar de su enredo en actividades pecaminosas. Por lo tanto, no debemos olvidar el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa en ninguna circunstancia, pues, como vemos en la vida de Gajendra, eso nos ayudará frente al mayor de los peligros.

8.3.2

śrī-gajendra uvāca
oṁ namo bhagavate tasmai
yata etac cid-ātmakam
puruṣāyādi-bījāya
pareśāyābhidhīmahi

PALABRA POR PALABRA

śrī-gajendraḥ uvāca — Gajendra, el rey de los elefantes, dijo; *oṁ* — ¡oh, mi Señor!; *namaḥ* — yo Te ofrezco mis respetuosas reverencias; *bhagavate* — a la Suprema Personalidad de Dios; *tasmai* — a Él; *yataḥ* — de quien; *etat* — este cuerpo y la manifestación material; *cit-ātmakam* — se mueve debido a la conciencia (el alma espiritual); *puruṣāya* — a la Persona Suprema; *ādi-bījāya* — que es el origen o causa original de todo; *para-īśāya* — que es supremo, trascendental y digno de la adoración de personas tan elevadas como Brahmā y Śiva; *abhidhīmahi* — en Él medito.

TRADUCCIÓN

El rey de los elefantes, Gajendra, dijo: Ofrezco respetuosas reverencias a la Persona Suprema, Vāsudeva [oṁ namo bhagavate vāsudevāya]. El cuerpo material actúa gracias a Él, por la presencia del espíritu; Él es, por lo tanto, la causa original de todos los seres. Él es digno de la adoración de personas tan

elevadas como Brahmā y Śiva; Él ha entrado en el corazón de todo ser vivo. En Él medito.

SIGNIFICADO

En este verso son muy importantes las palabras *etac cid-ātmakam*. Ciertamente, el cuerpo material solo está hecho de elementos materiales, pero el cuerpo de la persona que despierta su comprensión consciente de Kṛṣṇa deja de ser material para ser espiritual. El cuerpo material está hecho para el disfrute de los sentidos, mientras que el cuerpo espiritual se ocupa en el servicio amoroso trascendental del Señor. Por lo tanto, el cuerpo del devoto que se ocupa en el servicio del Señor Supremo y piensa constantemente en Él nunca debe ser considerado material. Los *śāstras* afirman: *guruṣu nara-matiḥ*: Debemos abandonar la idea de que el maestro espiritual es un ser humano corriente con un cuerpo material. *Arcye viṣṇau śilā-dhīḥ*: Todos sabemos que la Deidad del templo está hecha de piedra, pero es ofensivo pensar que la Deidad no es más que piedra. También es ofensivo pensar que el cuerpo del maestro espiritual está hecho de elementos materiales. Los ateos piensan que los devotos son unos necios que adoran una estatua de piedra a la que consideran Dios, y a un hombre corriente al que llaman*guru*. Sin embargo, lo cierto es que, en virtud de la omnipotencia de Kṛṣṇa, la supuesta estatua de piedra, la Deidad, es directamente la Suprema Personalidad de Dios, y el cuerpo del maestro espiritual es directamente espiritual. Al devoto puro que se ocupa en servicio devocional libre de mezclas, debe considerársele situado en el plano trascendental (*sa guṇān samatītyaitān brahma-*

bhūyāya kalpate). Ofrezcamos, por lo tanto, nuestras reverencias a la Suprema Personalidad de Dios, por cuya misericordia las cosas supuestamente materiales se vuelven espirituales cuando se emplean en actividades espirituales.

Oṁkāra (*praṇava*) es la representación simbólica de la Suprema Personalidad de Dios como sonido. *Oṁ tat sad iti nirdeśo brahmaṇas tri-vidhaḥ smṛtaḥ*: Las tres palabras *oṁ tat sat* invocan inmediatamente a la Persona Suprema. Por esa razón, Kṛṣṇa dice que Él es el *oṁkāra* en todos los *mantras* védicos (*praṇavaḥ sarva-vedeṣu*). Al pronunciar un *mantra* védico, siempre se antepone el *oṁkāra*, indicando inmediatamente a la Suprema Personalidad de Dios. El *Śrīmad-Bhāgavatam*, por ejemplo, comienza con las palabras *oṁ namo bhagavate vāsudevāya*. No hay diferencia entre la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva, y el *oṁkāra* (*praṇava*). Debemos entender claramente que el *oṁkāra* no se refiere a algo carente de forma, *nirākāra*. Este verso comienza diciendo: *oṁ namo bhagavate*. Bhagavān es una persona. Así pues, *oṁkāra* es la representación de la Persona Suprema. *Oṁkāra* no tiene el significado impersonal que los filósofos*māyāvādīs* pretenden atribuirle. Eso se expresa claramente en este verso con la palabra *puruṣāya*. La Verdad Suprema a la que se dirige con el *oṁkāra* es*puruṣa*, la Persona Suprema. Él no es impersonal. Si no fuese una persona, ¿cómo podría controlar a los grandes y poderosos líderes del universo? El Señor Viṣṇu, el Señor Brahmā y el Señor Śiva son los controladores del universo, pero el Señor Śiva y el Señor Brahmā ofrecen reverencias al Señor Viṣṇu. Por esa razón,

en este verso se emplea la palabra *pareśāya*, que indica que la Suprema Personalidad de Dios es adorado por semidioses excelsos. *Pareśāya* significa*parameśvara*. El Señor Brahmā y el Señor Śiva son *īśvaras*, grandes controladores, pero el Señor Viṣṇu es *parameśvara*, el controlador supremo.

8.3.3

yasminn idaṁ yataś cedaṁ
yenedaṁ ya idaṁ svayam
yo 'smāt parasmāc ca paras
taṁ prapadye svayambhuvam

PALABRA POR PALABRA

yasmin — el plano básico sobre el cual; *idam* — reposa el universo; *yataḥ* — cuyos elementos; *ca* — y; *idam* — se produce la manifestación cósmica; *yena* — por el cual; *idam* — es creada y mantenida la manifestación cósmica; *yaḥ* — aquel que; *idam* — el mundo material; *svayam* — es Él mismo; *yaḥ* — aquel que; *asmāt* — del efecto (el mundo material); *parasmāt* — de la causa; *ca* — y; *paraḥ* — trascendental o diferente; *tam* — a Él; *prapadye* — me entrego; *svayambhuvam* — al ser autosuficiente supremo.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios es el plano supremo en que todo reposa, el elemento del que todo es producto, la persona que ha creado esta manifestación

cósmica y que es su única causa. Él, sin embargo, es diferente de la causa y del resultado. Yo me entrego a Él, que es la Suprema Personalidad de Dios, autosuficiente en todo.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* (9.4), el Señor dice: *mayā tatam idaṁ sarvaṁ jagad avyakta-mūrtinā*: «Aunque Yo soy la Suprema Personalidad de Dios, todo reposa en Mi energía, del mismo modo que un cántaro de barro se sostiene sobre la tierra». El cántaro de barro está posado en un lugar que también es tierra. Además, ha sido fabricado por un alfarero cuyo cuerpo es producto de la tierra. El torno en que trabaja el alfarero está hecho con una expansión de la tierra, y los elementos de que se fabrica el cántaro también son de tierra. Como se confirma en el *śruti-mantra*: *yato vā imāni bhūtāni jāyante, yena jātāni jīvanti, yat prayanty abhisaṁviśanti*: La causa original de todo es la Suprema Personalidad de Dios; después de la aniquilación, todo entra nuevamente en Él (*prakṛtiṁ yānti māmikām*). Así, el Señor Supremo, la Personalidad de Dios —el Señor Rāmacandra o el Señor Kṛṣṇa— es la causa original de todo.

> *īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ*
> *sac-cid-ānanda-vigrahaḥ*
> *anādir ādir govindaḥ*
> *sarva-kāraṇa-kāraṇam*

«Kṛṣṇa, a quien se conoce como Govinda, es el controlador supremo. Él tiene un cuerpo espiritual, bienaventurado y eterno. Él es el origen de todo. Él no tiene ningún otro origen, pues es la causa original de todas las causas» (*Brahma-saṁhitā* 5.1). El Señor es la causa de todo, pero Él no tiene causa. *Sarvaṁ khalv idaṁ brahma. Mat-sthāni sarva-bhūtāni na cāhaṁ teṣv avasthitaḥ*. Aunque Él lo es todo, Su personalidad es diferente de la manifestación cósmica

8.3.4

yaḥ svātmanīdaṁ nija-māyayārpitaṁ
kvacid vibhātaṁ kva ca tat tirohitam
aviddha-dṛk sākṣy ubhayaṁ tad īkṣate
sa ātma-mūlo 'vatu māṁ parāt-paraḥ

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — la Suprema Personalidad de Dios, quien; *sva-ātmani* — en Él; *idam* — la manifestación cósmica; *nija-māyayā* — por Su propia potencia; *arpitam* — dotado; *kvacit* — a veces, al principio de un *kalpa*; *vibhātam* — se manifiesta; *kva ca* — a veces, en el momento de la aniquilación; *tat* — esa (manifestación); *tirohitam* — no visible; *aviddha-dṛk* — Él lo ve todo (en todas esas circunstancias); *sākṣī* — el testigo; *ubhayam* — ambas (manifestación y aniquilación); *tat īkṣate* — lo ve todo, sin perder nada de vista; *saḥ* — esa Suprema Personalidad de Dios; *ātma-mūlaḥ* — autosuficiente, sin ninguna otra causa; *avatu* — por favor da

protección; *mām* — a mí; *parāt-paraḥ* — Él es trascendental a lo trascendental, está por encima de toda realidad trascendental.

TRADUCCIÓN

Con la expansión de Su propia energía, la Suprema Personalidad de Dios hace que la manifestación cósmica permanezca visible, y, a veces, nuevamente invisible. Él es tanto la causa como el resultado supremo, el observador y el testigo, en toda circunstancia. Así, Él es trascendental a todo. Que esa Suprema Personalidad de Dios me dé Su protección.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios tiene infinidad de potencias (*parāsya śaktir vividhaiva śrūyate*). Por lo tanto, en cuanto lo desea, emplea una de Sus potencias, y mediante esa expansión crea la manifestación cósmica. Después de la aniquilación, la manifestación cósmica reposa nuevamente en Él. No obstante, Él es, de modo infalible, el observador supremo. El Señor Supremo permanece inmutable en toda circunstancia. Es un simple testigo y Se mantiene completamente aparte de la creación y de la aniquilación.

8.3.5

kālena pañcatvam iteṣu kṛtsnaśo
lokeṣu pāleṣu ca sarva-hetuṣu

tamas tadāsīd gahanaṁ gabhīraṁ
yas tasya pāre 'bhivirājate vibhuḥ

PALABRA POR PALABRA

kālena — a su debido tiempo (después de muchísimos millones de años); *pañcatvam* — cuando todo lo ilusorio es aniquilado; *iteṣu* — todas las transformaciones; *kṛtsnaśaḥ* — con todo lo que existe en la manifestación cósmica; *lokeṣu* — todos los planetas, es decir, todo lo que existe; *pāleṣu* — sustentadores como el Señor Brahmā; *ca* — también; *sarva-hetuṣu* — todas las existencias causales; *tamaḥ* — gran oscuridad; *tadā* — entonces; *āsīt* — había; *gahanam* — muy densa; *gabhīram* — muy profunda; *yaḥ* — la Suprema Personalidad de Dios, quien; *tasya* — esa situación de oscuridad; *pāre* — por encima de; *abhivirājate* — existe o brilla; *vibhuḥ* — el Supremo.

TRADUCCIÓN

Cuando llega el momento de la aniquilación de todas las manifestaciones de causa y efecto en el universo, con los planetas y sus directores y sustentadores, reina una completa oscuridad. Sin embargo, por encima de esas tinieblas está la Suprema Personalidad de Dios. Yo me refugio en Sus pies de loto.

SIGNIFICADO

De los *mantras* védicos entendemos que la Suprema Personalidad de Dios está por encima de todo. Él es supremo, está por encima de todos los semidioses, incluidos el Señor

Brahmā y el Señor Śiva. Él es el controlador supremo. Cuando todo desaparece por la influencia de Su energía, la situación cósmica es una de densa oscuridad. El Señor Supremo, sin embargo, es la luz del sol, como se confirma en los *mantras* védicos: *āditya-varṇaṁ tamasaḥ parastāt*. En nuestra experiencia diaria, cuando nosotros en la Tierra nos hallamos en la oscuridad de la noche, el sol siempre está luminoso en algún lugar del cielo. De manera similar, la Suprema Personalidad de Dios, el sol supremo, siempre permanece luminoso, incluso cuando toda la manifestación cósmica es aniquilada a su debido tiempo.

8.3.6

> *na yasya devā ṛṣayaḥ padaṁ vidur*
> *jantuḥ punaḥ ko 'rhati gantum īritum*
> *yathā naṭasyākṛtibhir viceṣṭato*
> *duratyayānukramaṇaḥ sa māvatu*

PALABRA POR PALABRA

na — ni; *yasya* — aquel de quien; *devāḥ* — los semidioses; *ṛṣayaḥ* — grandes sabios; *padam* — posición; *viduḥ* — pueden entender; *jantuḥ* — seres vivos sin inteligencia, como animales; *punaḥ* — de nuevo; *kaḥ* — quién; *arhati* — puede; *gantum* — obtener el conocimiento; *īritum* — o expresar con palabras; *yathā* — como; *naṭasya* — del artista; *ākṛtibhiḥ* — por rasgos corporales; *viceṣṭataḥ* — que danza de diversas maneras; *duratyaya* — muy difícil;

anukramaṇaḥ — Sus movimientos; *saḥ* — esa Suprema Personalidad de Dios; *mā* — a mí; *avatu* — dé Su protección.

TRADUCCIÓN

Cuando un artista está en el escenario, cubierto con atractivos trajes y ejecutando movimientos de danza, nadie del público puede entenderle; del mismo modo, ni siquiera los semidioses y los grandes sabios pueden comprender los rasgos y las actividades del artista supremo, y, en verdad, a los que son como animales sin inteligencia les es del todo imposible. Ni los semidioses, ni los sabios, ni los poco inteligentes pueden percibir los rasgos del Señor, y, mucho menos, expresar en palabras Su verdadera posición. Que esa Suprema Personalidad de Dios me proteja.

SIGNIFICADO

Kuntīdevī expresó un concepto similar. El Señor Supremo está en todas partes, dentro y fuera. Está incluso dentro del corazón. *Sarvasya cāhaṁ hṛdi sanniviṣṭo. Īśvaraḥ sarva-bhūtānāṁ hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati*. De este modo se indica que podemos encontrar al Señor Supremo dentro del corazón. Son muchísimos los *yogīs* que tratan de encontrarle. *Dhyānāvasthita-tad-gatena manasā paśyanti yaṁ yoginaḥ*. Sin embargo, ni siquiera los grandes *yogīs*, semidioses, santos y sabios han logrado entender los datos corporales de ese gran artista, ni entender el significado de Sus movimientos. ¿Qué puede decirse entonces de los

especuladores corrientes, como los supuestos filósofos del mundo material? Para ellos, el Señor Supremo es imposible de comprender. Por lo tanto, debemos aceptar las declaraciones que el Supremo hace cuando tiene la bondad de encarnarse para instruirnos. Sencillamente, debemos aceptar la palabra del Señor Rāmacandra, del Señor Kṛṣṇa y del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, y seguir Sus huellas. Entonces podremos conocer el objetivo de Sus encarnaciones.

> *janma karma ca me divyam*
> *evaṁ yo vetti tattvataḥ*
> *tyaktvā dehaṁ punar janma*
> *naiti mām eti so 'rjuna*

Quien, por la gracia del Señor, llegue a entenderle quedará liberado de inmediato, incluso mientras viva en su cuerpo material. Ese cuerpo material ya no tendrá ninguna función, y todas las actividades realizadas con él serán actividades conscientes de Kṛṣṇa. De ese modo, cuando abandone el cuerpo podrá ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

8.3.7

> *didṛkṣavo yasya padaṁ sumaṅgalaṁ*
> *vimukta-saṅgā munayaḥ susādhavaḥ*
> *caranty aloka-vratam avraṇaṁ vane*
> *bhūtātma-bhūtāḥ suhṛdaḥ sa me gatiḥ*

PALABRA POR PALABRA

didṛkṣavaḥ — aquellos que desean ver (a la Suprema Personalidad de Dios); *yasya* — de Él; *padam* — los pies de loto; *su-maṅgalam* — completamente auspiciosos; *vimukta-saṅgāḥ* — personas completamente libres de la infección de las condiciones materiales; *munayaḥ* — grandes sabios; *su-sādhavaḥ* — personas de conciencia espiritual muy elevada; *caranti* — practican; *aloka-vratam* — votos de *brahmacarya*, *vānaprastha* o *sannyāsa*; *avraṇam* — sin la menor falta; *vane* — en el bosque; *bhūta-ātma-bhūtāḥ* — los que son ecuánimes con todas las entidades vivientes; *suhṛdaḥ* — los que son amigos de todos; *saḥ* — esa Suprema Personalidad de Dios; *me* — mío; *gatiḥ* — destino.

TRADUCCIÓN

Los renunciantes y grandes sabios que ven a todos los seres vivos con visión ecuánime, que son amistosos con todos y, de forma intachable, practican en el bosque los votos de brahmacarya, vānaprastha y sannyāsa, desean ver los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, que son completamente auspiciosos. Que esa Suprema Personalidad de Dios sea mi destino.

SIGNIFICADO

Este verso describe las cualidades de los devotos o personas de conciencia espiritual muy elevada. Los devotos son siempre ecuánimes con todos, y no hacen diferencia entre clases inferiores y superiores. *Paṇḍitāḥ sama-darśinaḥ*. Ven a todos los

seres como almas espirituales, partes integrales del Señor Supremo. De ese modo, están capacitados para buscar a la Suprema Personalidad de Dios. Comprendiendo que la Suprema Personalidad de Dios es el amigo de todos (*suhṛdaṁ sarva-bhūtānām*), actúan como amigos de todos en representación del Señor Supremo. Sin hacer diferencias entre las distintas naciones y comunidades, predican el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, las enseñanzas del *Bhagavad-gītā*, por todas partes. De ese modo, están capacitados para ver los pies de loto del Señor. Esos predicadores conscientes de Kṛṣṇa reciben el nombre de *paramahaṁsas*. Como se indica con la palabra *vimukta-saṅga*, no tienen nada que ver con las circunstancias materiales. Para ver a la Suprema Personalidad de Dios, hay que refugiarse en esos devotos.

8.3.8-9

na vidyate yasya ca janma karma vā
na nāma-rūpe guṇa-doṣa eva vā
tathāpi lokāpyaya-sambhavāya yaḥ
sva-māyayā tāny anukālam ṛcchati

tasmai namaḥ pareśāya
brahmaṇe 'nanta-śaktaye
arūpāyoru-rūpāya
nama āścarya-karmaṇe

PALABRA POR PALABRA

na — no; *vidyate* — hay; *yasya* — de quien (de la Suprema Personalidad de Dios); *ca* — también; *janma* — nacimiento; *karma* — actividades; *vā* — o; *na* — ni; *nāma-rūpe* — ningún nombre o forma materiales; *guṇa* — cualidades; *doṣaḥ* — defectos; *eva* — ciertamente; *vā* — o; *tathāpi* — aun así; *loka* — de la manifestación cósmica; *apyaya* — quien es la destrucción; *sambhavāya* — y creación; *yaḥ* — aquel que; *sva-māyayā* — por Su propia potencia; *tāni* — actividades; *anukālam* — eternamente; *ṛcchati* — acepta; *tasmai* — a Él; *namaḥ* — ofrezco mis reverencias; *para* — trascendental; *īśāya* — que es el controlador supremo; *brahmaṇe* — que es el Brahman Supremo (Parabrahman); *ananta-śaktaye* — de potencia ilimitada; *arūpāya* — que no posee forma material; *uru-rūpāya* — con diversas formas o encarnaciones; *namaḥ* — ofrezco mis reverencias; *āścarya-karmaṇe* — cuyas actividades son maravillosas.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios no tiene nacimiento, ni actividades, ni forma, ni nombre, ni defectos ni cualidades materiales. A fin de cumplir el objetivo por el cual se crea y se destruye el mundo material, Él adviene con la forma de un ser humano, como el Señor Rāma o el Señor Kṛṣṇa, mediante Su potencia interna original. Él posee una potencia inmensa, y actúa de modo maravilloso en Sus diversas formas, todas las cuales están libres de contaminación material. Él es,

por lo tanto, el Brahman Supremo, y a Él ofrezco mis respetos.

SIGNIFICADO

En el *Viṣṇu Purāṇa* se dice: *guṇāṁś ca doṣāṁś ca mune vyatīta samasta-kalyāṇa-guṇātmako hi*. La Suprema Personalidad de Dios no tiene forma material, ni cualidades ni defectos materiales. Él es espiritual, y es el único receptáculo de todas las cualidades espirituales. En el *Bhagavad-gītā* (4.8), la Suprema Personalidad de Dios afirma: *paritrāṇāya sādhūnāṁ vināśāya ca duṣkṛtām*. Las actividades del Señor, que salva a los devotos y aniquila a los demonios, son trascendentales. Todo el que es aniquilado por la Suprema Personalidad de Dios obtiene el mismo resultado que el devoto protegido por el Señor; ambos se elevan a la posición trascendental. La única diferencia está en que el devoto va directamente a los planetas espirituales para gozar de la compañía del Señor Supremo, mientras que los demonios se elevan a *brahmaloka*, la refulgencia impersonal del Señor. No obstante, ambos se elevan a una posición trascendental. El Señor mata o aniquila a los demonios, pero ese matar no es como el matar del mundo material. Aunque parece actuar en el ámbito de las modalidades de la naturaleza material, el Señor es *nirguṇa*, está por encima de las modalidades de la naturaleza. Su nombre no es material; de lo contrario, ¿cómo podría alcanzarse la liberación mediante el canto de Hare Kṛṣṇa, Hare Rāma? Los nombres del Señor, como Rāma y Kṛṣṇa, no son diferentes de la persona Rāma o Kṛṣṇa. Así, con el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa, nos relacionamos constantemente con

Rāma y Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios; de ese modo, alcanzamos la liberación. Un ejemplo práctico al respecto es el de Ajāmila, que se mantuvo siempre trascendental a sus actividades por el simple hecho de cantar el nombre de Nārāyaṇa. Si esto fue así en el caso de Ajāmila, ¿qué puede decirse cuando se trata del Señor Supremo? El Señor, cuando viene al mundo material, no pasa a ser producto de la materia. Así lo confirma constantemente el *Bhagavad-gītā* (*janma karma ca me divyam, avajānanti māṁ mūḍhāḥ mānuṣīṁ tanum āśritam)*. Por lo tanto, cuando la Suprema Personalidad de Dios, Rāma o Kṛṣṇa, desciende para realizar actividades trascendentales en nuestro beneficio, no debemos considerarle un ser humano corriente. Cuando el Señor adviene, lo hace en virtud de Su potencia espiritual (*sambhavāmy ātma-māyayā*). Como no es forzado a venir por la energía material, es siempre trascendental. No debemos considerar al Señor Supremo un ser humano corriente. Los nombres y las formas materiales están contaminados, pero el nombre y la forma espirituales son trascendentales.

8.3.10

nama ātma-pradīpāya
sākṣiṇe paramātmane
namo girāṁ vidūrāya
manasaś cetasām api

PALABRA POR PALABRA

namaḥ — ofrezco mis respetuosas reverencias; *ātma-pradīpāya* — a aquel que es autorrefulgente, o que da iluminación a las entidades vivientes; *sākṣiṇe* — que está en el corazón de todos como testigo; *parama-ātmane* — al Alma Suprema, la Superalma; *namaḥ* — ofrezco mis respetuosas reverencias; *girām* — con palabras; *vidūrāya* — a quien es imposible alcanzar; *manasaḥ* — con la mente; *cetasām* — o con la conciencia; *api* — incluso.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis respetuosas reverencias a la Suprema Personalidad de Dios, la Superalma autorrefulgente, que es el testigo en el corazón de todos, que ilumina al alma individual y a quien no se puede alcanzar mediante el ejercicio de la mente, las palabras o la conciencia.

SIGNIFICADO

El alma individual no puede entender a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, por medio de ejercicios mentales, físicos o intelectuales. El alma individual puede llegar a la iluminación por la gracia de la Suprema Personalidad de Dios. Por esa razón, en este verso se describe al Señor con la palabra *ātma-pradīpa*. El Señor es como el Sol, que lo ilumina todo y que no puede ser iluminado por nadie. Por lo tanto, la persona que es sincera en la comprensión del Supremo debe recibir iluminación de Él, como se enseña en el *Bhagavad-gītā*. No es posible entender a la

Suprema Personalidad de Dios mediante el poder mental, físico o intelectual.

8.3.11

sattvena pratilabhyāya
naiṣkarmyeṇa vipaścitā
namaḥ kaivalya-nāthāya
nirvāṇa-sukha-saṁvide

PALABRA POR PALABRA

sattvena — con servicio devocional puro; *prati-labhyāya* — a la Suprema Personalidad de Dios, a quien se puede alcanzar mediante esas actividades devocionales; *naiṣkarmyeṇa* — con actividades trascendentales; *vipaścitā* — por personas de abundante erudición; *namaḥ* — ofrezco respetuosas reverencias; *kaivalya-nāthāya* — al amo del mundo trascendental; *nirvāṇa* — para quien está libre por completo de actividades materiales; *sukha* — de felicidad; *saṁvide* — que es quien otorga.

TRADUCCIÓN

A la Suprema Personalidad de Dios Le pueden percibir los devotos puros que actúan en el ámbito trascendental de existencia del bhakti-yoga. Él es quien otorga una felicidad sin contaminaciones, y es el amo del mundo trascendental. Por ello Le ofrezco mis respetos.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Bhagavad-gītā*, solo mediante el servicio devocional se puede entender a la Suprema Personalidad de Dios: *bhaktyā mām abhijānāti yāvān yaś cāsmi tattvataḥ*. Quien verdaderamente desee conocer a la Suprema Personalidad de Dios debe emprender las actividades del servicio devocional. Esas actividades se denominan *sattva* o *śuddha-sattva*. En el mundo material se da mucho mérito a las actividades propias de la bondad, características del *brāhmaṇa* puro. Sin embargo, las actividades de servicio devocional son *śuddha-sattva*; en otras palabras, se dan en el plano trascendental. Solo mediante el servicio devocional podemos entender al Supremo.

El servicio devocional recibe el nombre de *naiṣkarmya*. La simple negación de la actividad material no puede mantenerse mucho tiempo. *Naiṣkarmyam apy acyuta-bhāva-varjitam*. Sin la práctica de actividades relacionadas con el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, el interrumpir las actividades materiales no servirá de nada. Ha habido muchos grandes *sannyāsīs* que, con la esperanza de alcanzar *naiṣkarmya* y liberarse de la acción material, han abandonado toda actividad; sin embargo, han fracasado y han tenido que regresar al plano material para actuar como personas materialistas. Por el contrario, quien se ocupa en las actividades espirituales del *bhakti-yoga* no vuelve a caer. Nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa quiere ser, por ello, un intento de ocupar constantemente a todo el mundo en actividades espirituales, pues mediante esas actividades nos volvemos trascendentales a los actos materiales. Las actividades

espirituales del *bhakti-mārga —śravaṇaṁ kīrtanaṁ viṣṇoḥ smaraṇaṁ pāda-sevanam—* nos llevan a entender a la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, como se afirma en este verso: *sattvena pratilabhyāya naiṣkarmyeṇa vipaścitā*: «A la Suprema Personalidad de Dios Le pueden percibir los devotos puros que actúan en el ámbito trascendental de existencia del *bhakti-yoga*».

El *Gopāla-tāpanī Upaniṣad* (15) dice: *bhaktir asya bhajanaṁ tad ihāmutropādhi-nairāsyenaivāmuṣmin manasaḥ kalpanam etad eva ca naiṣkarmyam*. Esa es la definición de *naiṣkarmya*. La persona actúa en el plano de *naiṣkarmya* cuando se ocupa por entero en actividades conscientes de Kṛṣṇa sin deseos materiales de disfrutar, ni aquí ni en los sistemas planetarios superiores, ni en la vida presente ni en una vida futura (*iha-amutra*). *Anyābhilāṣitā-śūnyam*. Aquel que está completamente libre de contaminación y actúa en el plano del servicio devocional bajo la dirección del maestro espiritual se encuentra en el plano de*naiṣkarma*. Mediante ese servicio devocional trascendental, se sirve al Señor. A Él ofrezco mis respetuosas reverencias.

8.3.12

namaḥ śāntāya ghorāya
mūḍhāya guṇa-dharmiṇe

nirviśeṣāya sāmyāya
namo jñāna-ghanāya ca

PALABRA POR PALABRA

namaḥ — toda reverencia; *śāntāya* — a aquel que está por encima de todas las cualidades materiales y es completamente pacífico, es decir, a Vāsudeva, la Superalma de toda entidad viviente; *ghorāya* — a las formas feroces del Señor, como Jāmadagnya y Nṛsiṁhadeva; *mūḍhāya* — al Señor, que acepta una forma animal, como el jabalí; *guṇa-dharmiṇe* — que acepta distintas cualidades dentro del mundo material; *nirviśeṣāya* — que no posee cualidades materiales, al ser plenamente espiritual; *sāmyāya* — al Señor Buddha, la forma de *nirvāṇa*, donde se detienen las cualidades materiales; *namaḥ* — ofrezco respetuosas reverencias; *jñāna-ghanāya* — que es conocimiento o el Brahman impersonal; *ca* — también.

TRADUCCIÓN

Ofrezco respetuosas reverencias al omnipresente Señor Vāsudeva, a la feroz forma del Señor como Nṛsiṁhadeva, a la forma del Señor como animal [el Señor Varāhadeva], al Señor Dattātreya, que predicó el impersonalismo, al Señor Buddha, y a todas las demás encarnaciones. Ofrezco respetuosas reverencias al Señor, que no tiene cualidades materiales pero que, en el mundo material, acepta las tres cualidades, bondad, pasión e ignorancia. También ofrezco respetuosas reverencias a la refulgencia impersonal, el Brahman.

SIGNIFICADO

En los versos anteriores se ha explicado que la Suprema Personalidad de Dios, aunque no tiene forma material, adopta infinidad de formas para favorecer a Sus devotos y matar a los demonios. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, las encarnaciones de la Suprema Personalidad de Dios son tan numerosas como las olas de un río. En los ríos, las olas fluyen sin cesar; es imposible contarlas. Del mismo modo, nadie puede calcular el momento y el lugar del advenimiento de las diversas encarnaciones del Señor, que aparecen en función de las necesidades de tiempo, lugar y candidatos. El Señor adviene perpetuamente. Como Kṛṣṇa dice en el *Bhagavad-gītā* (4.7):

> *yadā yadā hi dharmasya*
> *glānir bhavati bhārata*
> *abhyutthānam adharmasya*
> *tadātmānaṁ sṛjāmy aham*

«Cuando quiera y dondequiera que disminuya la práctica religiosa, ¡oh, descendiente de Bharata!, y aumente la irreligión de manera predominante, en ese momento, Yo desciendo personalmente». En el mundo material siempre existe la posibilidad de desviarse del proceso de conciencia de Kṛṣṇa; por esa razón, Kṛṣṇa y Sus devotos siempre tratan de frenar el ateísmo.

Incluso los impersonalistas, que hacen especial hincapié en el aspecto de la Suprema Personalidad de Dios como conocimiento,

desean fundirse en la refulgencia del Señor. Por lo tanto, la palabra *jñāna-ghanāya* de este verso indica que todas esas encarnaciones aparecen para bien de los ateos que no creen en la forma ni en la existencia del Señor. Puesto que el Señor viene a impartirnos Sus enseñanzas en infinidad de formas, nadie puede decir que Dios no existe. La palabra *jñāna-ghanāya* se emplea especialmente para referirse a las personas cuyo conocimiento se ha anquilosado como resultado de la búsqueda del Señor a través de la comprensión filosófica especulativa. El conocimiento superficial es inútil a la hora de entender a la Suprema Personalidad de Dios, pero, cuando alcanzamos un conocimiento muy intenso y profundo, podemos comprender a Vāsudeva (*vāsudevaḥ sarvam iti sa mahātmā sudurlabhaḥ*). El *jñānī* alcanza esa etapa después de muchísimas vidas. Por esa razón, en este verso se emplea la palabra *jñāna-ghanāya*. La palabra *śantāya* indica que el Señor Vāsudeva está en el corazón de todos pero no actúa con la entidad viviente. Los *jñānīs* impersonalistas llegan a comprender a Vāsudeva cuando su conocimiento es perfectamente maduro (*vāsudevaḥ sarvam iti sa mahātmā sudurlabhaḥ*).

8.3.13

kṣetra-jñāya namas tubhyaṁ
sarvādhyakṣāya sākṣiṇe
puruṣāyātma-mūlāya
mūla-prakṛtaye namaḥ

PALABRA POR PALABRA

kṣetra-jñāya — a aquel que lo conoce todo acerca del cuerpo externo; *namaḥ* — ofrezco mis respetuosas reverencias; *tubhyam* — a Ti; *sarva* — todo; *adhyakṣāya* — que estás supervisando, administrando; *sākṣiṇe* — que eres el testigo, Paramātmā, *antaryāmī*; *puruṣāya* — la Persona Suprema; *ātma-mūlāya* — que eres la fuente original de todo; *mūla-prakṛtaye* — al *puruṣa-avatāra*, el origen de *prakṛti* y de *pradhāna*; *namaḥ* — ofrezco mis respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

Yo Te ofrezco mis respetuosas reverencias a Ti, que eres la Superalma, el supervisor de todo y el testigo de cuanto ocurre. Tú eres la Persona Suprema, el origen de la naturaleza material y de la energía material total. Tú eres también el propietario del cuerpo material. Por lo tanto, Tú eres el completo supremo. Yo Te ofrezco mis respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* (13.3), el Señor dice: *kṣetra-jñaṁ cāpi māṁ viddhi sarva-kṣetreṣu bhārata*: «¡Oh, vástago de Bharata!, debes comprender que Yo soy también el conocedor en todos los cuerpos». Todos pensamos: «yo soy el cuerpo», o «el cuerpo es mío», pero la verdad es bien distinta. Nuestro cuerpo nos ha sido dado por el propietario supremo. La entidad viviente también es *kṣetra-jña*, es decir, el conocedor del cuerpo, pero no es el único

propietario del cuerpo; el verdadero propietario es la Suprema Personalidad de Dios, que es el *kṣetra-jña* supremo. Por ejemplo, podemos alquilar y ocupar una casa, pero el verdadero propietario es el dueño de la casa. Del mismo modo, aunque se nos haya asignado un determinado cuerpo como medio para disfrutar del mundo material, el verdadero propietario del cuerpo es la Suprema Personalidad de Dios. Él recibe el nombre de *sarvādhyakṣa*, porque en el mundo material todo funciona bajo Su supervisión. Esto lo confirma el *Bhagavad-gītā* (9.10), donde el Señor dice: *mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sacarācaram*: ««Esta naturaleza material es una de Mis energías, y actuando bajo Mi dirección, ¡oh, hijo de Kuntī!, produce todos los seres móviles e inmóviles». De *prakṛti*, la naturaleza material, nacen las entidades vivientes en infinidad de especies: seres acuáticos, plantas, árboles, insectos, aves, animales, seres humanos y semidioses. *Prakṛti* es la madre, y la Suprema Personalidad de Dios, el padre (*ahaṁ bīja-pradaḥ pitā*).

Prakṛti puede darnos cuerpos materiales, pero, como almas espirituales, somos partes integrales de la Suprema Personalidad de Dios. Esto se confirma en el*Bhagavad-gītā* (15.7): *mamaivāṁśo jīva-loke jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ*. La entidad viviente, como es parte integral de Dios, no es producto del mundo material. Por esa razón, en este verso se describe al Señor con la palabra *ātma-mūla*, la fuente original de todo. Él es la semilla de toda existencia (*bījaṁ māṁ sarva-bhūtānām*). En el *Bhagavad-gītā* (14.4), el Señor dice:

sarva-yoniṣu kaunteya
mūrtayaḥ sambhavanti yāḥ
tāsāṁ brahma mahad yonir
ahaṁ bīja-pradaḥ pitā

«Has de saber, ¡oh, hijo de Kuntī!, que todas las entidades vivientes, en todas las especies de vida, aparecen mediante su nacimiento en esta naturaleza material, y que Yo soy el padre que aporta la simiente». Las plantas, los árboles, los insectos, los seres acuáticos, los semidioses, los mamíferos, las aves y todas las demás entidades vivientes son hijos, o partes integrales, del Señor Supremo; sin embargo, debido a que su esfuerzo responde a distintos tipos de mentalidades, han recibido diferentes tipos de cuerpos (*manaḥ ṣaṣṭhānīndriyāṇi prakṛti-sthāni karṣati*). Así pues, han nacido como hijos de *prakṛti*, la naturaleza material, que ha sido fecundada por la Suprema Personalidad de Dios. En el mundo material, todas las entidades vivientes están luchando por la existencia; su única salvación, lo único que las puede liberar del ciclo de nacimientos y muertes y del proceso evolutivo es entregarse por completo. Esto se indica con la palabra *namaḥ*: «Yo Te ofrezco mis respetuosas reverencias».

8.3.14

sarvendriya-guṇa-draṣṭre
sarva-pratyaya-hetave

asatā cchāyayoktāya
sad-ābhāsāya te namaḥ

PALABRA POR PALABRA

sarva-indriya-guṇa-draṣṭre — al observador de todos los objetivos de los sentidos; *sarva-pratyaya-hetave* — que es la solución de todas las dudas (y sin cuya ayuda no es posible resolver las dudas e incapacidades); *asatā* — con la manifestación de irrealidad o ilusión; *chāyayā* — debido a la semejanza; *uktāya* — llamado; *sat* — de realidad; *ābhāsāya* — al reflejo; *te* — a Ti; *namaḥ* — ofrezco mis respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, Tú eres el observador de todos los objetivos de los sentidos. Sin Tu misericordia, no hay posibilidad de resolver el problema de las dudas. El mundo material es como una sombra que se asemeja a Tí. En verdad, si consideramos real el mundo material es porque da una idea de Tu existencia.

SIGNIFICADO

El contenido del verso es, con otras palabras, el siguiente: «Tú eres el verdadero observador de los objetivos de las actividades de los sentidos. Sin Tu dirección, la entidad viviente no puede dar ni un solo paso. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (15.15): *sarvasya cāhaṁ hṛdi sanniviṣṭo mattaḥ smṛtir jñānam apohanaṁ ca*. Tú estás situado en el corazón de todos, y

solamente de Ti vienen el recuerdo y el olvido. *Chāyeva yasya bhuvanāni bibharti durgā*. La entidad viviente, bajo las garras de *māyā*, desea disfrutar del mundo material, pero sin Tus directrices y sin el recuerdo, que viene de Ti, no puede avanzar lo más mínimo hacia su indefinido objetivo en la vida. Vida tras vida, el alma condicionada sigue un camino erróneo en dirección a un objetivo falso, y Tú le haces recordar ese objetivo. Durante una vida, el alma condicionada cultiva el deseo de alcanzar un determinado objetivo, pero, cuando cambia de cuerpo, lo olvida todo. Pero Tú, mi Señor, en su siguiente vida, le recuerdas su deseo de disfrutar de determinado objeto del mundo material. *Mattaḥ smṛtir jñānam apohanaṁ ca*. Puesto que el alma condicionada quiere olvidarte, Tú, por Tu gracia, le brindas la oportunidad de olvidarte vida tras vida, casi eternamente. Por lo tanto, Tú eres quien dirige eternamente a las almas condicionadas. Debido a que Tú eres la causa original de todo, todo parece real. La realidad suprema es Tu Señoría, la Suprema Personalidad de Dios. Yo Te ofrezco mis respetuosas reverencias».

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura explica la palabra *sarva-pratyaya-hetave* diciendo que el resultado da una idea de la causa. Una vasija de barro, por ejemplo, es resultado de la actividad de un alfarero; por lo tanto, al ver la vasija, podemos adivinar la existencia del alfarero. Del mismo modo, el mundo material nos recuerda el mundo espiritual, y cualquier persona inteligente puede deducir cómo actúa. Como se explica en el *Bhagavad-gītā*: *mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sa-*

carācaram. Las actividades del mundo material indican que por detrás de ellas está la supervisión del Señor Supremo.

8.3.15

> *namo namas te 'khila-kāraṇāya*
> *niṣkāraṇāyādbhuta-kāraṇāya*
> *sarvāgamāmnāya-mahārṇavāya*
> *namo 'pavargāya parāyaṇāya*

PALABRA POR PALABRA

namaḥ — ofrezco mis respetuosas reverencias; *namaḥ* — de nuevo ofrezco mis respetuosas reverencias; *te* — a Ti; *akhila-kāraṇāya* — a la causa suprema de todo; *niṣkāraṇāya* — a Ti, que no tienes causa; *adbhuta-kāraṇāya* — la maravillosa causa de todo; *sarva* — todo; *āgama-āmnāya* — al origen del sistema *paramparā* de todo el conocimiento védico; *mahā-arṇavāya* — el gran océano de conocimiento, o el gran océano en que vierten sus aguas todos los ríos del conocimiento; *namaḥ* — ofrezco mis reverencias; *apavargāya* — a Ti, que puedes dar la salvación, la liberación; *para-ayaṇāya* — el refugio de todos los trascendentalistas.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, Tú eres la causa de todas las causas, pero Tú mismo no tienes causa. Por lo tanto, Tú eres la maravillosa causa de todo. Yo Te ofrezco mis respetuosas reverencias a Ti, que eres el refugio del

conocimiento védico contenido en śāstras como los Pañcarātras y el Vedānta-sūtra, que son representaciones Tuyas; Tú eres, además, el origen del sistema paramparā. Puesto que Tú eres quien puede dar la liberación, eres el único refugio para todos los trascendentalistas. Yo Te ofrezco mis respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

En este verso se describe a la Suprema Personalidad de Dios como la causa maravillosa. Es maravilloso en el sentido de que, por ilimitadas que sean Sus emanaciones (*janmādy asya yataḥ*), la Suprema Personalidad de Dios siempre permanece completo (*pūrṇasya pūrṇam ādāya pūrṇam evāvaśiṣyate*). La experiencia que tenemos en el mundo material es que una cuenta corriente de un millón de dólares irá disminuyendo a medida que vayamos sacando dinero del banco, hasta que no quede nada. Sin embargo, el Señor Supremo, la Personalidad de Dios, es tan completo que sigue siendo la misma Suprema Personalidad de Dios, a pesar de que de Él Se expanden infinitas Personalidades de Dios. *Pūrṇasya pūrṇam ādāya pūrṇam evāvaśiṣyate*. Por lo tanto, Él es la causa maravillosa. *Govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*.

> *īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ*
> *sac-cid-ānanda-vigrahaḥ*

> *anādir ādir govindaḥ*
> *sarva-kāraṇa-kāraṇam*

«Kṛṣṇa, a quien se conoce como Govinda, es el controlador supremo. Él tiene un cuerpo espiritual, bienaventurado y eterno. Él es el origen de todo. Él no tiene ningún otro origen, pues es la causa original de todas las causas» (*Brahma-saṁhitā* 5.1).

En este mismo mundo material, podemos ver que el Sol existe desde hace millones de años, y que ha dado luz y calor desde su creación; sin embargo, todavía conserva su poder, sin cambio alguno. ¿Qué puede decirse entonces de la causa suprema, *paraṁ brahma*, Kṛṣṇa? Todo emana de Él eternamente, pero Él conserva Su forma original (*sac-cid-ānanda-vigrahaḥ*). En el *Bhagavad-gītā* (10.8), Kṛṣṇa dice personalmente: *mattaḥ sarvaṁ pravartate*: «Todo emana de Mí». Todo emana de Kṛṣṇa eternamente, pero Él sigue siendo el mismo Kṛṣṇa, sin ningún cambio. Por lo tanto, Él es el refugio de todos los trascendentalistas que están deseosos de liberarse del cautiverio material.

Todo el mundo debe refugiarse en Kṛṣṇa. Por esa razón, se aconseja:

> *akāmaḥ sarva-kāmo vā*
> *mokṣa-kāma udāra-dhīḥ*
> *tīvreṇa bhakti-yogena*
> *yajeta puruṣaṁ param*

«La persona inteligente es aquella que, tanto si lo desea todo como si no desea nada, como si desea fundirse en la existencia del Señor, adora al Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, ofreciéndole servicio amoroso trascendental» (*Bhāg*. 2.3.10). Kṛṣṇa es *paraṁ brahma*, el Señor Supremo, y *paraṁ dhāma*, el reposo supremo. Por lo tanto, todo el que desee algo —sea *karmī*, *jñānī* o *yogī*— debe tratar de percibir a la Suprema Personalidad de Dios con gran sinceridad, y todos sus deseos se cumplirán. El Señor dice: *ye yathā māṁ prapadyante tāṁs tathaiva bhajāmy aham*: «Yo recompenso a las entidades vivientes en la medida en que se entregan a Mí». Incluso el *karmī* que lo desea todo para su disfrute puede recibirlo todo de Kṛṣṇa. Kṛṣṇa no tiene la menor dificultad en darle lo que desee. La realidad, sin embargo, es que debemos adorar a Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, para obtener la liberación.

Vedaiś ca sarvair aham eva vedyaḥ. Mediante el estudio de las Escrituras védicas, debemos entender a Kṛṣṇa. Como se confirma en este verso:*sarvāgamāmnāya-mahārṇavāya*: Él es el océano, y todo el conocimiento védico fluye hacia Él. Por lo tanto, los trascendentalistas inteligentes se refugian en la Suprema Personalidad de Dios (*sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja*). Ese es el objetivo supremo.

8.3.16

> *guṇāraṇi-cchanna-cid-uṣmapāya*
> *tat-kṣobha-visphūrjita-mānasāya*

naiṣkarmya-bhāvena vivarjitāgama-
svayaṁ-prakāśāya namas karomi

PALABRA POR PALABRA

guṇa — por las tres *guṇas*, las modalidades de la naturaleza material (*sattva, rajas* y *tamas*); *araṇi* — por madera *araṇi*; *channa* — cubierto; *cit* — de conocimiento; *uṣmapāya* — a aquel cuyo fuego; *tat-kṣobha* — de la agitación de las modalidades de la naturaleza material; *visphūrjita* — fuera; *mānasāya* — a aquel cuya mente; *naiṣkarmya-bhāvena* — debido a la etapa de comprensión espiritual; *vivarjita* — en aquellos que abandonan; *āgama* — los principios védicos; *svayam* — personalmente; *prakāśāya* — a aquel que Se manifiesta; *namaḥ karomi* — ofrezco mis respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, como el fuego en la madera araṇi, Tú y Tu ilimitado conocimiento permanecen cubiertos por las modalidades de la naturaleza. Tu mente, sin embargo, no presta atención a las actividades de esas modalidades. Las personas de conocimiento espiritual avanzado no están sujetas a los principios regulativos que se dictan en las Escrituras védicas. Esas almas avanzadas son trascendentales, y, por ello, Tú apareces personalmente en sus mentes puras. Yo Te ofrezco mis respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* (10.11), se dice:

> *teṣām evānukampārtham*
> *aham ajñāna-jaṁ tamaḥ*
> *nāśayāmy ātma-bhāva stho*
> *jñāna-dīpena bhāsvatā*

Al devoto que lleva los pies de loto del Señor en el corazón, el Señor le da iluminación espiritual, *jñāna-dīpa*, mostrándole desde dentro Su misericordia especial. Ese *jñāna-dīpa* se compara al fuego oculto en la madera *araṇi*. En el pasado, cuando se celebraban sacrificios de fuego, los grandes sabios no encendían el fuego directamente, sino que lo invocaban en la madera *araṇi*. Del mismo modo, todas las entidades vivientes están cubiertas por las modalidades de la naturaleza material, y solo la Suprema Personalidad de Dios puede encender el fuego del conocimiento en aquellos que Le acogen dentro del corazón. *Sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayoḥ*: Cuando alguien acepta sinceramente los pies de loto de Kṛṣṇa, que está dentro del corazón, el Señor erradica de esa persona toda ignorancia. De inmediato, por la misericordia especial del Señor Supremo, la persona puede entenderlo todo correctamente con la antorcha del conocimiento y alcanza la autorrealización. En otras palabras, desde el punto de vista externo es posible que el devoto no posea una gran cultura, pero, gracias a su servicio devocional, la Suprema Personalidad de Dios le ilumina desde dentro. ¿Qué ignorancia puede haber en alguien a quien el Señor ilumina

desde dentro? Por lo tanto, los *māyāvādīs*no están en lo cierto cuando afirman que la senda devocional es para personas incultas o poco inteligentes.

> *yasyāsti bhaktir bhagavaty akiñcanā*
> *sarvair guṇais tatra samāsate surāḥ*

El devoto puro del Señor Supremo manifiesta de forma natural todas las buenas cualidades. Ese devoto está por encima de las instrucciones de los *Vedas*. Es un*paramahaṁsa*. Por la misericordia del Señor, y sin necesidad de dedicarse al estudio de todas las Escrituras védicas, el devoto se vuelve puro y se ilumina. El devoto dice: «Por consiguiente, ¡oh, mi Señor!, yo Te ofrezco mis respetuosas reverencias».

8.3.17

> *mādṛk prapanna-paśu-pāśa-vimokṣaṇāya*
> *muktāya bhūri-karuṇāya namo 'layāya*
> *svāṁśena sarva-tanu-bhṛn-manasi pratīta-*
> *pratyag-dṛśe bhagavate bṛhate namas te*

PALABRA POR PALABRA

mādṛk — como yo; *prapanna* — entregado; *paśu* — un animal; *pāśa* — del enredo; *vimokṣaṇāya* — a aquel que libera; *muktāya* — al Supremo, que está libre de todo contacto con la contaminación de la naturaleza material; *bhūri-karuṇāya* — que eres ilimitadamente

misericordioso; *namaḥ* — ofrezco mis respetuosas reverencias; *alayāya* — que nunca distraes Tu atención o estás ocioso (en lo que se refiere a mi liberación); *sva-aṁśena* — mediante Tu aspecto parcial como Paramātmā; *sarva* — de todas; *tanu-bhṛt* — las entidades vivientes encarnadas en la naturaleza material; *manasi* — en la mente; *pratīta* — que eres reconocido; *pratyak-dṛśe* — como el observador directo (de todas las actividades); *bhagavate* — a la Suprema Personalidad de Dios; *bṛhate* — que eres ilimitado; *namaḥ* — ofrezco mis respetuosas reverencias; *te* — a Ti.

TRADUCCIÓN

Yo, que no soy más que un animal, me he entregado a Ti, que eres supremamente liberado; ciertamente, Tú me liberarás de esta peligrosa situación. En verdad, puesto que eres extraordinariamente misericordioso, estás constantemente tratando de liberarme. Mediante Tu aspecto parcial, Paramātmā, Tú estás en el corazón de todos los seres encarnados. Eres famoso por ser conocimiento trascendental directo, y eres ilimitado. Yo Te ofrezco mis respetuosas reverencias a Ti, la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura ha comentado las palabras *bṛhate namas te*: *bṛhate śrī-kṛṣṇāya*. La Suprema Personalidad de Dios es Kṛṣṇa. Existen muchos *tattvas*: *viṣṇu-tattva*, *jīva-tattva* y *śakti-tattva*, pero por encima de todos se encuentra el

viṣṇu-tattva, que es omnipresente. Ese aspecto omnipresente de la Suprema Personalidad de Dios se explica en el *Bhagavad-gītā* (10.42), donde el Señor dice:

> *athavā bahunaitena*
> *kiṁ jñātena tavārjuna*
> *viṣṭabhyāham idaṁ kṛtsnam*
> *ekāṁśena sthito jagat*

«Pero, ¿qué necesidad hay, Arjuna, de todo este conocimiento detallado? Con un solo fragmento de Mí mismo, Yo penetro y sostengo todo este universo». Kṛṣṇa dice, por lo tanto, que Su representación parcial, Paramātmā, mantiene todo el mundo material. El Señor entra en cada universo como Garbhodakaśāyī Viṣṇu, para después expandirse como Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu y entrar en el corazón de todas las entidades vivientes e incluso en los átomos. *Aṇḍāntara-stha-paramāṇu-cayāntara-stham*: Todos los universos están llenos de átomos, y el Señor entra, no solo en el universo, sino también en los átomos. Así, el Señor Supremo, en Su aspecto de Viṣṇu, está dentro de cada átomo como Paramātmā; sin embargo, todos los *viṣṇu-tattvas* emanan de Kṛṣṇa. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā*(10.2): *aham ādir hi devānām*: Kṛṣṇa es el *ādi*, el principio, de los *devas* del mundo material (Brahmā, Viṣṇu y Maheśvara). Por esa razón, en este verso se Le describe con las palabras *bhagavate bṛhate*. Todos somos *bhagavān*, todos poseemos opulencia, pero Kṛṣṇa es *bṛhān bhagavān*, el que posee opulencia ilimitada. *Īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ*. Kṛṣṇa es el origen de todos. *Ahaṁ sarvasya*

prabhavaḥ. Incluso Brahmā, Viṣṇu y Maheśvara vienen de Kṛṣṇa. *Mattaḥ parataraṁ nānyat kiñcid asti dhanañjaya*: No hay personalidad superior a Kṛṣṇa. Por lo tanto, Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice que *bhagavate bṛhate*significa «a Śrī Kṛṣṇa».

En el mundo material, debido al concepto corporal de la vida, todos somos *paśu*, animales.

> *yasyātma-buddhiḥ kuṇape tri-dhātuke*
> *sva-dhīḥ kalatrādiṣu bhauma ijya-dhīḥ*
> *yat tīrtha-buddhiḥ salile na karhicij*
> *janeṣv abhijñeṣu sa eva go-kharaḥ*

«El ser humano que identifica el ser con este cuerpo hecho de tres elementos, que considera que los subproductos de su cuerpo son sus familiares, que considera digna de adoración la tierra en que ha nacido, y que va a los lugares de peregrinaje simplemente para bañarse, en vez de buscar a los hombres de conocimiento trascendental que allí se encuentran, debe ser considerado como una vaca o un asno» (*Bhāg*. 10.84.13). Por lo tanto, la práctica totalidad de los hombres son *paśu*, animales, y son atacados por el cocodrilo de la existencia material. Ese cocodrilo no solo ataca al rey de los elefantes, sino que nos ataca a cada uno de nosotros, y todos tenemos que sufrir las consecuencias.

Solo Kṛṣṇa puede liberarnos de la existencia material. En verdad, Él siempre está tratando de liberarnos. *Īśvaraḥ sarva-bhūtānāṁ hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati*. Él está dentro de nuestro

corazón y nunca distrae Su atención. Su único objetivo es liberarnos de la vida material. No es cierto que solo nos preste atención cuando Le ofrecemos oraciones. Él trata de liberarnos constantemente, antes incluso de que Le ofrezcamos nuestras oraciones. Él nunca es perezoso en lo que a nuestra liberación se refiere. Por eso este verso dice: *bhūri-karuṇāya namo 'layāya*. Por Su misericordia sin causa, el Señor Supremo siempre trata de llevarnos de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Dios está liberado, y trata de liberarnos también a nosotros; pero, por más que lo intenta sin cesar, nosotros nos negamos a aceptar Sus instrucciones (*sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja*). Sin embargo, no por ello Se enfada. Por esa razón, en este verso se Le da el nombre de*bhūri-karuṇāya*, ilimitadamente misericordioso en lo que se refiere a liberarnos de esta miserable condición material de vida y a llevarnos de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

8.3.18

> *ātmātma-jāpta-gṛha-vitta-janeṣu saktair*
> *duṣprāpaṇāya guṇa-saṅga-vivarjitāya*
> *muktātmabhiḥ sva-hṛdaye paribhāvitāya*
> *jñānātmane bhagavate nama īśvarāya*

PALABRA POR PALABRA

ātma — la mente y el cuerpo; *ātma-ja* — hijos e hijas; *āpta* — amigos y parientes; *gṛha* — hogar, comunidad, sociedad y nación;

vitta — riqueza; *janeṣu* — a diversos sirvientes y criados; *saktaiḥ* — por aquellos que están demasiado apegados; *duṣprāpaṇāya* — a Ti, que eres muy difícil de obtener; *guṇa-saṅga* — por las tres modalidades de la naturaleza material; *vivarjitāya* — que no estás contaminado; *mukta-ātmabhiḥ* — por personas que están ya liberadas; *sva-hṛdaye* — en lo profundo del corazón; *paribhāvitāya* — a Ti, que eres el objeto de meditación constante; *jñāna-ātmane* — el manantial de toda iluminación; *bhagavate* — a la Suprema Personalidad de Dios; *namaḥ* — ofrezco mis respetuosas reverencias; *īśvarāya* — al controlador supremo.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, aquellos que están completamente libres de la contaminación material meditan siempre en Ti en lo más profundo del corazón. Pero aquellos que, como yo, estamos demasiado apegados a las invenciones mentales, el hogar, los familiares, los amigos, el dinero, los sirvientes y los criados, tenemos enormes dificultades en llegar a Ti. Tú eres la Suprema Personalidad de Dios y estás libre de la contaminación de las modalidades de la naturaleza. Eres el manantial de toda iluminación, el controlador supremo. Por ello Te ofrezco mis respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

Aunque viene al mundo material, la Suprema Personalidad de Dios no Se ve afectado por las modalidades de la naturaleza

material. Esto se confirma en el *Īśopaniṣad*: *apāpa-viddham*: Él no Se contamina. El mismo hecho lo explica este verso: *guṇa-saṅga-vivarjitāya*. Aunque aparece en forma de encarnación en el mundo material, la Suprema Personalidad de Dios no Se ve afectado por las modalidades de la naturaleza material. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā*(9.11): *avajānanti māṁ mūḍhā mānuṣīṁ tanum āśritam*: Las personas necias y de escaso conocimiento se burlan de la Suprema Personalidad de Dios porque aparece como un ser humano. Por consiguiente, solo el *muktātmā*, el alma liberada, puede entender a la Suprema Personalidad de Dios. *Muktātmabhiḥ sva-hṛdaye paribhāvitāya*: Solo la persona liberada puede pensar constantemente en Kṛṣṇa. Esa persona es el más grande de todos los *yogīs*.

> *yoginām api sarveṣāṁ*
> *mad-gatenāntarātmanā*
> *śraddhāvān bhajate yo māṁ*
> *sa me yuktatamo mataḥ*

«De todos los *yogīs*, aquel que tiene una gran fe y siempre mora en Mí, piensa en Mí y Me ofrece servicio amoroso trascendental, es el que está más íntimamente unido a Mí en *yoga* y es el más elevado de todos. Esa es Mi opinión» (*Bg*. 6.47).

8.3.19

yaṁ dharma-kāmārtha-vimukti-kāmā
bhajanta iṣṭāṁ gatim āpnuvanti
kiṁ cāśiṣo rāty api deham avyayaṁ
karotu me 'dabhra-dayo vimokṣaṇam

PALABRA POR PALABRA

yam — a la Suprema Personalidad de Dios, quien; *dharma-kāma-artha-vimukti-kāmāḥ* — personas que desean los cuatro principios consistentes en la religión, el crecimiento económico, la complacencia de los sentidos y la salvación; *bhajantaḥ* — por adorar; *iṣṭām* — el objetivo; *gatim* — el destino; *āpnuvanti* — pueden alcanzar; *kim* — qué decir de; *ca* — también; *āśiṣaḥ* — otras bendiciones; *rāti* — Él concede; *api* — incluso; *deham* — un cuerpo; *avyayam* — espiritual; *karotu* — que Él conceda bendición; *me* — a mí; *adabhra-dayaḥ* — la Suprema Personalidad de Dios, que es ilimitadamente misericordioso; *vimokṣaṇam* — la liberación del peligro que ahora me acosa, y la liberación del mundo material.

TRADUCCIÓN

Aquellos que centran su interés en los cuatro principios de la religión, el crecimiento económico, la complacencia de los sentidos y la liberación, adoran a la Suprema Personalidad de Dios y obtienen de Él lo que

desean. ¿Qué puede decirse entonces de otras bendiciones? En verdad, el Señor a veces da un cuerpo espiritual a esos ambiciosos adoradores. Que esa Suprema Personalidad de Dios, que es ilimitadamente misericordioso, me conceda la bendición de liberarme del peligro en que me encuentro y del modo de vida materialista.

SIGNIFICADO

En el mundo material, hay personas que son *akāmī*, es decir, que están libres de deseos materiales; otras son ambiciosas y desean cada vez más beneficios materiales; otras desean la satisfacción en la senda de la vida religiosa, el crecimiento económico, la complacencia de los sentidos y, por último, la liberación.

> *akāmaḥ sarva-kāmo vā*
> *mokṣa-kāma udāra-dhīḥ*
> *tīvreṇa bhakti-yogena*
> *yajeta puruṣaṁ param*

(*Bhāg*. 2.3.10)

En ese verso se recomienda que, cualquiera que sea nuestra posición, tanto si no pretendemos ningún beneficio material como si los deseamos todos o aspiramos a la liberación final, debemos obedecer al Señor y ofrecerle servicio devocional; de ese modo, obtendremos lo que deseamos. Kṛṣṇa es muy bondadoso.

Ye yathā māṁ prapadyante tāṁs tathaiva bhajāmy aham. El Señor siempre corresponde. Lo que la entidad viviente desee, aunque sea una entidad viviente cualquiera, Kṛṣṇa se lo da. Kṛṣṇa está en el corazón de todos, y da a la entidad viviente aquello que desea.

> *īśvaraḥ sarva-bhūtānāṁ*
> *hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati*
> *bhrāmayan sarva-bhūtāni*
> *yantrārūḍhāni māyayā*

«El Señor Supremo Se encuentra en el corazón de todos, ¡oh, Arjuna!, y dirige los movimientos de todas las entidades vivientes, que están sentadas como en una máquina hecha de energía material» (*Bg*. 18.61). El Señor da a todos la oportunidad de satisfacer sus ambiciones. Incluso un devoto tan elevado como Dhruva Mahārāja deseó la bendición material de tener un reino más grande que el de su padre, y, aunque recibió un cuerpo espiritual, también obtuvo ese reino, pues la Suprema Personalidad de Dios nunca contraría a quien se refugia en Sus pies de loto. Por lo tanto, ¿por qué no iba a satisfacer el deseo de Gajendra, el rey de los elefantes, que se había entregado a Él para liberarse del peligro en que se encontraba e, indirectamente, para liberarse del constante peligro de la vida materialista?

8.3.20-21

ekāntino yasya na kañcanārthaṁ
vāñchanti ye vai bhagavat-prapannāḥ
aty-adbhutaṁ tac-caritaṁ sumaṅgalaṁ
gāyanta ānanda-samudra-magnāḥ

tam akṣaraṁ brahma paraṁ pareśam
avyaktam ādhyātmika-yoga-gamyam
atīndriyaṁ sūkṣmam ivātidūram
anantam ādyaṁ paripūrṇam īḍe

PALABRA POR PALABRA

ekāntinaḥ — los devotos puros (cuyo único deseo es ser conscientes de Kṛṣṇa); *yasya* — el Señor, de quien; *na* — no; *kañcana* — alguna; *artham* — bendición; *vāñchanti* — desean; *ye* — aquellos devotos que; *vai* — en verdad; *bhagavat-prapannāḥ* — completamente entregados a los pies de loto del Señor; *ati-adbhutam* — que son maravillosas; *tat-caritam* — las actividades del Señor; *su-maṅgalam* — y muy auspicioso (el hecho de escuchar); *gāyantaḥ* — por cantar y escuchar; *ānanda* — de bienaventuranza trascendental; *samudra* — en el océano; *magnāḥ* — que están inmersos; *tam* — a Él; *akṣaram* — que existe eternamente; *brahma* — el Supremo; *param* — trascendental; *para-īśam* — el Señor de las personalidades supremas; *avyaktam* — invisible o que no puede ser percibido por la mente y los sentidos; *ādhyātmika* — trascendental;

yoga — mediante el *bhakti-yoga*, el servicio devocional; *gamyam* — que puede obtenerse (*bhaktyā mām abhijānāti*); *ati-indriyam* — más allá de la percepción de los sentidos materiales; *sūkṣmam* — diminuta; *iva* — como; *ati-dūram* — muy lejos; *anantam* — ilimitada; *ādyam* — la causa original de todo; *paripūrṇam* — plenamente perfecto; *īḍe* — ofrezco mis reverencias.

TRADUCCIÓN

Los devotos puros, que no desean nada más que servir al Señor, Le adoran, completamente entregados, y siempre cantan y escuchan acerca de Sus actividades, que son muy maravillosas y auspiciosas. Así, están siempre inmersos en el océano de la bienaventuranza trascendental. Esos devotos nunca piden al Señor ninguna bendición. Yo, en cambio, estoy en peligro, y por ello oro a la Suprema Personalidad de Dios, que existe eternamente y es invisible, que es el Señor de todas las grandes personalidades, tales como Brahmā, y a quien solamente se puede llegar mediante el bhakti-yoga trascendental. Él es extraordinariamente sutil, de modo que está fuera del alcance de mis sentidos, y es trascendental a toda percepción externa. Él es ilimitado, es la causa original y goza de perfecta plenitud en todo. A Él ofrezco mis reverencias.

SIGNIFICADO

> *anyābhilāṣitā-śūnyaṁ*
> *jñāna-karmādy-anāvṛtam*
> *ānukūlyena kṛṣṇānu-*
> *śīlanaṁ bhaktir uttamā*

(*Bhakti-rasāmṛta-sindhu* 1.1.11)

«El servicio amoroso trascendental al Supremo Señor Kṛṣṇa debe ofrecerse con actitud favorable y sin deseo de obtener beneficios materiales de las actividades fruitivas y de la especulación filosófica. Eso recibe el nombre de servicio devocional puro». Los devotos puros no tienen nada que pedir a la Suprema Personalidad de Dios; pero Gajendra, el rey de los elefantes, forzado por las circunstancias, estaba pidiendo una bendición inmediata, pues no tenía otra forma de salvarse. A veces, cuando no queda otro remedio, el devoto puro, que depende por completo de la misericordia del Señor Supremo, ora pidiendo alguna bendición. Pero en su oración también hay remordimiento. Desde la posición en que se encuentra, la persona que canta y escucha constantemente los pasatiempos trascendentales del Señor no tiene nada que pedir en cuestión de beneficios materiales. Solo el devoto completamente puro puede disfrutar de la felicidad trascendental que se deriva de cantar y bailar con el éxtasis del movimiento de *saṅkīrtana*. Un devoto corriente no puede encontrar ese éxtasis. El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu nos mostró la forma de disfrutar de bienaventuranza trascendental por el simple proceso de cantar,

escuchar y danzar en éxtasis. Así es el *bhakti-yoga*. Por consiguiente, el rey de los elefantes dijo: *ādhyātmika-yoga-gamyam*, indicando que solo quien se eleva al plano trascendental puede llegar al Señor Supremo. Aunque esa bendición de poder llegar al Señor cuesta muchísimas vidas, Śrī Caitanya Mahāprabhu la ha puesto al alcance de todos, incluso de las almas caídas sin ningún tipo de patrimonio en la vida espiritual. Esto puede verse en la práctica en el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Por lo tanto, la senda del *bhakti-yoga* es el proceso inmaculado mediante el cual podemos alcanzar a la Suprema Personalidad de Dios. *Bhaktyāham ekayā grāhyaḥ*: Solo mediante el servicio devocional podemos alcanzar al Señor Supremo. En el *Bhagavad-gītā* (7.1), el Señor dice:

> *mayy āsakta-manāḥ pārtha*
> *yogaṁ yuñjan mad-āśrayaḥ*
> *asaṁśayaṁ samagraṁ māṁ*
> *yathā jñāsyasi tac chṛṇu*

«Ahora escucha, ¡oh, hijo de Pṛthā!, cómo practicando el *yoga* con plena conciencia de Mí, con la mente apegada a Mí, puedes conocerme por completo, libre de toda duda». Por el simple hecho de estar apegados al proceso de conciencia de Kṛṣṇa y pensar constantemente en los pies de loto de Kṛṣṇa, podemos entender perfectamente a la Suprema Personalidad de Dios, sin ninguna duda.

8.3.22-24

yasya brahmādayo devā
vedā lokāś carācarāḥ
nāma-rūpa-vibhedena
phalgvyā ca kalayā kṛtāḥ

yathārciṣo 'gneḥ savitur gabhastayo
niryānti saṁyānty asakṛt sva-rociṣaḥ
tathā yato 'yaṁ guṇa-sampravāho
buddhir manaḥ khāni śarīra-sargāḥ

sa vai na devāsura-martya-tiryaṅ
na strī na ṣaṇḍho na pumān na jantuḥ
nāyaṁ guṇaḥ karma na san na cāsan
niṣedha-śeṣo jayatād aśeṣaḥ

PALABRA POR PALABRA

yasya — de la Suprema Personalidad de Dios, quien; *brahma-ādayaḥ* — los grandes semidioses, comenzando por el Señor Brahmā; *devāḥ* — y otros semidioses; *vedāḥ* — el conocimiento védico; *lokāḥ* — distintas personalidades; *cara-acarāḥ* — los móviles y los inmóviles (como los árboles y las plantas); *nāma-rūpa* — de distintos nombres y formas; *vibhedena* — con esas divisiones; *phalgvyā* — que son menos importantes; *ca* — también; *kalayā* — por las partes; *kṛtāḥ* — creó; *yathā* — como;

arciṣaḥ — las chispas; *agneḥ* — del fuego; *savituḥ* — del Sol; *gabhastayaḥ* — las brillantes partículas; *niryānti* — emanan de; *saṁyānti* — y entran en; *asakṛt* — una y otra vez; *sva-rociṣaḥ* — como partes integrales; *tathā* — del mismo modo; *yataḥ* — la Personalidad de Dios de quien; *ayam* — esta; *guṇa-sampravāhaḥ* — manifestación continua de las diversas modalidades de la naturaleza; *buddhiḥ manaḥ* — la inteligencia y la mente; *khāni* — los sentidos; *śarīra* — del cuerpo (denso y sutil); *sargāḥ* — las divisiones; *saḥ* — esa Suprema Personalidad de Dios; *vai* — en verdad; *na* — no es; *deva* — semidiós; *asura* — demonio; *martya* — ser humano; *tiryak* — ave o mamífero; *na* — ni; *strī* — mujer; *na* — ni; *ṣaṇḍaḥ* — un ser neutro; *na* — ni; *pumān* — hombre; *na* — ni; *jantuḥ* — ser vivo o animal; *na ayam* — ni es; *guṇaḥ* — cualidad material; *karma* — actividad fruitiva; *na* — no es; *sat* — manifestación; *na* — ni; *ca* — también; *asat* — no manifestación; *niṣedha* — o el proceso analítico de *neti neti* («esto no es, eso tampoco»); *śeṣaḥ* — Él es el fin; *jayatāt* — toda gloria a Él; *aśeṣaḥ* — que es ilimitado.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios crea a Sus partes integrales menores, las jīva-tattva, comenzando con el Señor Brahmā, los semidioses y las expansiones del conocimiento védico [Sāma, Ṛg, Yajur y Atharva]; crea también a todas las demás entidades vivientes, móviles e inmóviles, con sus respectivos nombres y características. Del mismo modo que las chispas del

fuego, o los brillantes rayos del Sol, emanan de su origen y vuelven a fundirse en él una y otra vez, la mente, la inteligencia, los sentidos, los cuerpos materiales densos y sutiles y las continuas transformaciones de las modalidades de la naturaleza material emanan del Señor y se funden nuevamente en Él. Él no es ni demonio ni semidiós, ni humano, ni ave, ni mamífero. No es mujer, ni hombre, ni un ser neutro, ni tampoco es animal. Él no es, ni una cualidad material, ni una actividad fruitiva, ni una manifestación, ni una no manifestación. Él es la última palabra en el discernimiento que analiza «esto no es, eso tampoco»; Él es ilimitado. ¡Toda gloria a la Suprema Personalidad de Dios!

SIGNIFICADO

He aquí una explicación resumida de la ilimitada potencia de la Suprema Personalidad de Dios. Ese ser supremo actúa en diversas fases mediante la manifestación de Sus partes integrales, que se encuentran todas ellas simultánea-mente en situaciones distintas en virtud de Sus diversas potencias (*parāsya śaktir vividhaiva śrūyate*). Cada una de esas potencias actúa de modo perfectamente natural (*svābhāvikī jñāna-bala-kriyā ca*). Por lo tanto, el Señor es ilimitado. *Na tat-samaś cābhyadhikaś ca dṛśyate*: Nada es igual ni superior a Él. Él manifiesta Su propio Ser de muchísimas formas, pero personalmente no tiene que hacer nada (*na tasya kāryaṁ*

kāraṇaṁ ca vidyate), pues todo es obra de las expansiones de Sus ilimitadas energías.

8.3.25

> *jijīviṣe nāham ihāmuyā kim*
> *antar bahiś cāvṛtayebha-yonyā*
> *icchāmi kālena na yasya viplavas*
> *tasyātma-lokāvaraṇasya mokṣam*

PALABRA POR PALABRA

jijīviṣe — deseo vivir mucho tiempo; *na* — no; *aham* — yo; *iha* — en esta vida; *amuyā* — o en la siguiente vida (no deseo vivir, después de ser salvado de esta peligrosa situación); *kim* — de qué sirve; *antaḥ* — internamente; *bahiḥ* — externamente; *ca* — y; *āvṛtayā* — cubierto por la ignorancia; *ibha-yonyā* — en esta vida de elefante; *icchāmi* — deseo; *kālena* — por la influencia del tiempo; *na* — no hay; *yasya* — del cual; *viplavaḥ* — aniquilación; *tasya* — esa; *ātma-loka-āvaraṇasya* — de la cubierta de la iluminación espiritual; *mokṣam* — liberación.

TRADUCCIÓN

Una vez libre del ataque del cocodrilo, no deseo seguir viviendo. ¿De qué sirve un cuerpo de elefante, cubierto externa e internamente por la ignorancia? Mi único deseo es liberarme eternamente de la ignorancia que

me cubre. Esa cubierta no la destruye la influencia del tiempo.

SIGNIFICADO

En el mundo material, toda entidad viviente está cubierta por la oscuridad de la ignorancia. Por lo tanto, los *Vedas* ordenan que debemos dirigirnos hacia el Señor Supremo por intermedio del maestro espiritual, cuya figura se explica en la siguiente oración del *Gautamīya-tantra*:

om ajñāna-timirāndhasyajñānāñjana-śalākayācakṣur unmīlitaṁ yenatasmai śrī-gurave namaḥ

«Ofrezco respetuosas reverencias a mi maestro espiritual, que, con la antorcha del conocimiento, abrió mis ojos, cegados por la oscuridad de la ignorancia». Podemos luchar por la existencia en el mundo material, pero lo que no podemos es vivir para siempre. Tenemos que entender que esa lucha por la existencia se debe a la ignorancia, pues, de hecho, todo ser vivo es parte eterna del Señor Supremo. No hay necesidad de que vivamos como elefante o como hombre, como americano o como hindú; nuestro único deseo debe ser liberarnos del ciclo de nacimientos y muertes. La ignorancia nos hace pensar que toda vida que la naturaleza nos ofrece es una vida feliz y agradable; pero, en la degradada vida del mundo material, no hay nadie, desde el Señor Brahmā hasta la hormiga, que pueda ser realmente feliz. Elaboramos infinidad de planes para ser felices, pero en el mundo material no puede haber la menor felicidad,

por mucho que tratemos de procurarnos una situación permanente, en esta vida o en cualquier otra.

8.3.26

so 'haṁ viśva-sṛjaṁ viśvam
aviśvaṁ viśva-vedasam
viśvātmānam ajaṁ brahma
praṇato 'smi paraṁ padam

PALABRA POR PALABRA

saḥ — esa; *aham* — yo (la persona que desea liberarse de la vida material); *viśva-sṛjam* — a aquel que ha creado la manifestación cósmica; *viśvam* — que es, en Sí mismo, la totalidad de la manifestación cósmica; *aviśvam* — aunque es trascendental a la manifestación cósmica; *viśva-vedasam* — que es el conocedor o el componente de la manifestación universal; *viśva-ātmānam* — el alma del universo; *ajam* — que nunca ha nacido, que existe eternamente; *brahma* — el Supremo; *praṇataḥ asmi* — ofrezco respetuosas reverencias; *param* — que es trascendental; *padam* — el refugio.

TRADUCCIÓN

Ahora, con el deseo de liberarme por completo de la vida material, ofrezco respetuosas reverencias a esa Persona Suprema, el creador del universo, que es, en Sí mismo, la forma del universo, y, no obstante, es

trascendental a la manifestación cósmica. Él es el conocedor supremo de todo lo que existe en el mundo, la Superalma del universo. Él es el Señor innaciente y supremo. A Él ofrezco mis respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

A veces, cuando les predicamos acerca del proceso de *bhakti-yoga*, conciencia de Kṛṣṇa, la gente común argumenta: «¿Kṛṣṇa? ¿Dios? ¿Dónde está?, ¿nos lo pueden mostrar?». La respuesta que se da en este verso es que, si tenemos suficiente inteligencia, debemos saber que existe alguien que ha creado toda la manifestación cósmica, aportando sus componentes y transformándose en ellos, alguien que existe eternamente pero que no está dentro de la manifestación cósmica. Partiendo de esta idea, podemos ofrecer respetuosas reverencias al Señor Supremo. Ese es el comienzo de la vida devocional.

8.3.27

yoga-randhita-karmāṇo
hṛdi yoga-vibhāvite
yogino yaṁ prapaśyanti
yogeśaṁ taṁ nato 'smy aham

PALABRA POR PALABRA

yoga-randhita-karmāṇaḥ — personas cuyas reacciones a las actividades fruitivas han sido quemadas por el *bhakti-yoga*; *hṛdi* —

en lo más hondo del corazón; *yoga-vibhāvite* — completamente purificados y limpios; *yoginaḥ* — místicos capacitados; *yam* — a la Personalidad de Dios, a quien; *prapaśyanti* — ven directamente; *yoga-īśam* — a esa Suprema Personalidad de Dios, el amo de todo *yoga* místico; *tam* — a Él; *nataḥ asmi* — ofrecer reverencias; *aham* — yo.

TRADUCCIÓN

Ofrezco respetuosas reverencias al Supremo, la Superalma, el maestro de todo yoga místico, a quien los místicos perfectos ven en lo más profundo del corazón una vez purificados y completamente libres de las reacciones de las actividades fruitivas gracias a la práctica del bhakti-yoga.

SIGNIFICADO

El rey de los elefantes, Gajendra, se limitó a aceptar que tiene que haber habido alguien que haya creado la manifestación cósmica y haya aportado sus componentes. Ese razonamiento debería ser aceptado por todo el mundo, incluso por los ateos más decididos. Sin embargo, los no devotos y los ateos no lo admiten. ¿Por qué? La razón es que están contaminados por las reacciones de sus actividades fruitivas. Es necesario liberarse de toda la suciedad que se ha acumulado en el corazón debido a las continuas actividades fruitivas. Esa suciedad debe limpiarse con la práctica del *bhakti-yoga*. *Yoga-randhita-karmāṇaḥ*. Mientras estemos cubiertos por las modalidades de la ignorancia y la

pasión de la naturaleza material, no podemos entender al Señor Supremo. *Tadā rajas-tamo-bhāvāḥ kāma-lobhādayaś ca ye*. La persona que se libera de las modalidades de la ignorancia y la pasión queda libre de las cualidades más bajas, *kāma* y*lobha*, la lujuria y la codicia.

Hoy en día abundan las escuelas de *yoga* que animan a la gente a cultivar la codicia y los deseos de disfrute mediante la práctica del *yoga*. Por esa razón, la gente se siente muy atraída a esas supuestas prácticas de *yoga*. Sin embargo, la verdadera práctica de *yoga* se explica en este verso. Con toda autoridad, el*Śrīmad-Bhāgavatam* (12.13.1) afirma: *dhyānāvasthita-tad-gatena manasā paśyanti yaṁ yogināḥ*: *Yogī* es aquel que siempre medita en los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios. Esto se confirma también en la *Brahma-saṁhitā* (5.38):

> *premāñjana-cchurita-bhakti-vilocanena*
> *santaḥ sadaiva hṛdayeṣu vilokayanti*
> *yaṁ śyāmasundaram acintya-guṇa-svarūpaṁ*
> *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

«Yo adoro a Govinda, el Señor primigenio, que es Śyāmasundara, Kṛṣṇa mismo, que posee atributos inconcebibles e infinitos, y a quien los devotos ven en lo más hondo del corazón con los ojos de la devoción ungidos con el bálsamo del amor». El *bhakti-yogī* ve constantemente a Śyāmasundara, el hermoso Señor Kṛṣṇa con Su cuerpo de tinte negruzco. El rey de los elefantes, Gajendra, se consideraba un animal corriente, y por

ello no se sentía capacitado para ver al Señor. En su humildad, pensó que no podía practicar *yoga*. En otras palabras, ¿qué *yoga* pueden practicar las personas de conciencia impura, que son como animales, bajo la influencia del concepto corporal de la vida? Hoy en día, hay muchas personas que, sin dominar sus sentidos, sin comprensión filosófica alguna, y sin seguir los principios religiosos ni las reglas y regulaciones, se hacen pasar por *yogīs*. Se trata de una gran anomalía en la práctica del *yoga* místico.

8.3.28

> *namo namas tubhyam asahya-vega-*
> *śakti-trayāyākhila-dhī-guṇāya*
> *prapanna-pālāya duranta-śaktaye*
> *kad-indriyāṇām anavāpya-vartmane*

PALABRA POR PALABRA

namaḥ — ofrezco mis respetuosas reverencias; *namaḥ* — de nuevo ofrezco mis reverencias; *tubhyam* — a Ti; *asahya* — formidables; *vega* — fuerzas; *śakti-trayāya* — a la Persona Suprema, que posee tres potencias; *akhila* — del universo; *dhī* — para la inteligencia; *guṇāya* — que aparece en la forma de los objetos de los sentidos; *prapanna-pālāya* — al Supremo, que da refugio a quienes se entregan a Él; *duranta-śaktaye* — que posee energías muy difíciles de superar; *kat-indriyāṇām* — por personas que no pueden

controlar sus sentidos; *anavāpya* — a quien no se puede llegar; *vartmane* — en la senda.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, Tú ejerces Tu control con la formidable potencia de tres tipos de energías. Tú apareces como receptáculo de todos los placeres de los sentidos y como protector de las almas entregadas. Posees ilimitada energía, pero eres inaccesible para quienes no pueden controlar sus sentidos. Yo Te ofrezco respetuosas reverencias una y otra vez.

SIGNIFICADO

El apego, la codicia y la lujuria son tres fuerzas formidables que nos impiden concentrarnos en los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios. Esas fuerzas actúan porque al Señor Supremo no Le gusta que los ateos y no devotos lleguen a percibirle. Sin embargo, cuando nos entregamos a los pies de loto del Señor, esos obstáculos se retiran y podemos percibir a la Suprema Personalidad de Dios. El Señor es, por lo tanto, el protector del alma entregada. No es posible ser devoto sin entregarse a los pies de loto del Señor. Cuando nos entregamos al Señor, Él nos da desde el corazón la inteligencia para que podamos ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

8.3.29

nāyaṁ veda svam ātmānaṁ
yac-chaktyāhaṁ-dhiyā hatam
taṁ duratyaya-māhātmyaṁ
bhagavantam ito 'smy aham

PALABRA POR PALABRA

na — no; *ayam* — la gente; *veda* — conoce; *svam* — propia; *ātmānam* — identidad; *yat-śaktyā* — por cuya influencia; *aham* — soy independiente; *dhiyā* — con esa inteligencia; *hatam* — vencida o cubierta; *tam* — a Él; *duratyaya* — difíciles de entender; *māhātmyam* — cuyas glorias; *bhagavantam* — de la Suprema Personalidad de Dios; *itaḥ* — refugiándome; *asmi aham* — estoy.

TRADUCCIÓN

Ofrezco respetuosas reverencias a la Suprema Personalidad de Dios, cuya energía ilusoria hace que la jīva, que es parte integral de Dios, olvide su verdadera identidad debido al concepto corporal de la vida. Yo me refugio en la Suprema Personalidad de Dios, cuyas glorias son difíciles de entender.

SIGNIFICADO

Como afirma el *Bhagavad-gītā*, todas las entidades vivientes, sean hombres, semidioses, animales, aves, insectos o cualquier

otra cosa, son partes integrales de la Suprema Personalidad de Dios. El Señor y la entidad viviente están íntimamente emparentados como padre e hijo. Por desgracia, en contacto con la materia, la entidad viviente olvida esa relación y desea disfrutar del mundo material independientemente, conforme a sus propios planes. Esa ilusión (*māyā*) es muy difícil de superar. *Māyā* cubre a la entidad viviente que desea olvidar a la Suprema Personalidad de Dios y elaborar sus propios planes para disfrutar del mundo material. Mientras esa contaminación persista, el alma condicionada no podrá entender su verdadera identidad y permanecerá continuamente, vida tras vida, bajo la influencia de la ilusión. *Ato gṛha-kṣetra-sutāpta-vittair janasya moho 'yam ahaṁ mameti* (*Bhāg*. 5.5.8). En tanto que no se ilumine en la comprensión de su verdadera posición, la entidad viviente se sentirá atraída por la vida materialista, su casa, su país o sus tierras, la sociedad, los hijos, la familia, la comunidad, la cuenta corriente, etc. Cubierta por todo ello, continuará pensando: «Yo soy el cuerpo, y todo lo relacionado con este cuerpo es mío». Ese concepto materialista de la vida es sumamente difícil de superar, pero aquel que se entrega a la Suprema Personalidad de Dios, como hizo Gajendra, el rey de los elefantes, alcanza el plano de la iluminación en el nivel del Brahman.

> *brahma-bhūtaḥ prasannātmā*
> *na śocati na kāṅkṣati*
> *samaḥ sarveṣu bhūteṣu*
> *mad-bhaktiṁ labhate parām*

«Aquel que se establece en el plano trascendental percibe de inmediato el Brahman Supremo y se vuelve plenamente dichoso. Nunca se lamenta ni desea poseer nada. Tiene la misma disposición para con todas las entidades vivientes. Habiendo alcanzado ese estado, Me ofrece servicio devocional puro» (*Bg*. 18.54). El devoto, como está perfectamente situado en el plano del Brahman, no siente envidia de ninguna entidad viviente (*samaḥ sarveṣu bhūteṣu*).

8.3.30

śrī-śuka uvāca
evaṁ gajendram upavarṇita-nirviśeṣaṁ
brahmādayo vividha-liṅga-bhidābhimānāḥ
naite yadopasasṛpur nikhilātmakatvāt
tatrākhilāmara-mayo harir āvirāsīt

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *evam* — de este modo; *gajendram* — al rey de los elefantes, Gajendra; *upavarṇita* — cuya descripción; *nirviśeṣam* — no dirigida a ninguna persona en particular (sino al Supremo, aunque no sabía quién es el Supremo); *brahmā-ādayaḥ* — los semidioses, encabezados por Brahmā, Śiva, Indra y Candra; *vividha* — diversidades; *liṅga-bhidā* — con formas separadas; *abhimānāḥ* — considerándose autoridades separadas; *na* — no; *ete* — todos ellos; *yadā* — cuando; *upasasṛpuḥ* — acudieron; *nikhila-ātmakatvāt* — la Suprema Personalidad de Dios,

por ser la Superalma de todos; *tatra* — allí; *akhila* — del universo; *amara-mayaḥ* — constituido por los semidioses (que no son más que partes externas del cuerpo); *hariḥ* — la Suprema Personalidad de Dios, quien puede quitarlo todo; *āvirāsīt* — apareció (ante el elefante).

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī continuó: Cuando habló de la autoridad suprema, el rey de los elefantes no mencionó a ninguna persona en particular, ni invocó a los semidioses, encabezados por el Señor Brahmā, el Señor Śiva, Indra y Candra, de modo que ninguno de ellos le respondió. Sin embargo, el Señor Hari, que es la Superalma, Puruṣottama, la Personalidad de Dios, sí apareció ante Gajendra.

SIGNIFICADO

De las oraciones de Gajendra queda claro que, aunque quería dirigirse a la autoridad suprema, no sabía exactamente quién era esa autoridad. Lo que Gajendra había entendido es que existe una autoridad suprema, que está por encima de todo. En esas circunstancias, las diversas expansiones del Señor, como el Señor Brahmā, el Señor Śiva, Indra y Candra, pensaron: «Gajendra no nos pide ayuda a nosotros, sino al Supremo, que está por encima de todos nosotros». En sus oraciones, Gajendra había dicho que el Señor Supremo tiene muchas partes integrales, entre las cuales están los semidioses, los seres humanos y los animales, y que

todos ellos están cubiertos por formas separadas. Los semidioses son los encargados de mantener los diversos aspectos del universo, pero Gajendra pensó que no podrían rescatarle. *Hariṁ vinā naiva mṛtiṁ taranti*: Nadie puede salvar a nadie de los peligros del nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades. Solo la Suprema Personalidad de Dios puede rescatarnos de los peligros de la existencia material. Por esa razón, la persona inteligente que desea liberarse de esta peligrosa existencia no acude a los semidioses, sino a la Suprema Personalidad de Dios. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (7.20): *kāmais tais tair hṛta-jñānāḥ prapadyante 'nya-devataḥ*: Las personas que no tienen inteligencia acuden a los semidioses en busca de beneficios materiales temporales. Pero la realidad es que los semidioses no pueden salvar a la entidad viviente de los peligros de la existencia material. Al igual que otras entidades vivientes, los semidioses solo son partes externas del cuerpo trascendental de la Suprema Personalidad de Dios. Como se afirma en los *mantras* védicos: *sa ātmā aṅgāny anyā devatāḥ*: Dentro del cuerpo está el *ātmā*, el alma, mientras que los brazos, las piernas y las demás partes del cuerpo son externos. Del mismo modo, Nārāyaṇa, el Señor Viṣṇu, es el *ātmā* de toda la manifestación cósmica, y todos los semidioses, los seres humanos y las demás entidades vivientes son partes de Su cuerpo.

La fuerza de un árbol está en su raíz; si se riega la raíz con agua, se nutren también todas las demás partes del árbol. Del mismo modo, podemos concluir que a quien hay que adorar es a la Suprema Personalidad de Dios, pues Él es la raíz original de

todo. Es muy difícil acercarse a la Suprema Personalidad de Dios; pero, al mismo tiempo, Él está muy cerca de nosotros, pues vive en nuestro corazón. Tan pronto como el Señor entiende que buscamos Su favor mediante la sumisión completa, de forma natural Él actúa inmediatamente en consecuencia. Por esa razón, cuando escuchó la ferviente oración de Gajendra, la Suprema Personalidad de Dios apareció inmediatamente ante él, mientras que los semidioses no fueron a ayudarle. Eso no significa que los semidioses estuviesen enfadados con Gajendra, pues en realidad, cuando adoramos al Señor Viṣṇu, adoramos también a todos los semidioses. *Yasmin tuṣṭe jagat tuṣṭam*: Si la Suprema Personalidad de Dios está satisfecho, todos están satisfechos.

> *yathā taror mūla-niṣecanena*
> *tṛpyanti tat-skandha-bhujopaśākhāḥ*
> *prāṇopahārāc ca yathendriyāṇāṁ*
> *tathaiva sarvārhaṇam acyutejyā*

«Del mismo modo que, cuando se riega la raíz de un árbol, todas sus partes, desde el tronco y las ramas hasta las hojas, se llenan de energía, y del mismo modo que cuando el estómago recibe alimentos, todos los sentidos y miembros del cuerpo se fortalecen, la adoración que se ofrece a la Suprema Personalidad de Dios mediante el servicio devocional deja inmediatamente satisfechos a los semidioses, que son partes de esa Personalidad Suprema» (*Bhāg*. 4.31.14). Cuando se adora a la Suprema Personalidad de Dios, todos los semidioses se sienten satisfechos.

8.3.31

taṁ tadvad ārtam upalabhya jagan-nivāsaḥ
stotraṁ niśamya divijaiḥ saha saṁstuvadbhiḥ
chandomayena garuḍena samuhyamānaś
cakrāyudho 'bhyagamad āśu yato gajendraḥ

PALABRA POR PALABRA

tam — a él (a Gajendra); *tadvat* — de ese modo; *ārtam* — que estaba muy deprimido (debido al ataque del cocodrilo); *upalabhya* — comprendiendo; *jagat-nivāsaḥ* — el Señor, que existe en todas partes; *stotram* — la oración; *niśamya* — tras escuchar; *divijaiḥ* — los habitantes de los planetas celestiales; *saha* — con; *saṁstuvadbhiḥ* — que también ofrecían oraciones; *chandomayena* — con la velocidad que deseaba; *garuḍena* — por Garuḍa; *samuhyamānaḥ* — transportado; *cakra* — con Su disco; *āyudhaḥ* — y otras armas, como la maza; *abhyagamat* — llegó; *āśu* — inmediatamente; *yataḥ* — donde; *gajendraḥ* — estaba el rey de los elefantes, Gajendra.

TRADUCCIÓN

Al comprender la difícil situación de Gajendra, que Le había ofrecido oraciones, la Suprema Personalidad de Dios, Hari, que vive en todas partes, apareció en aquel lugar en compañía de los semidioses, que Le ofrecían oraciones. Armado con Su disco y otras armas, apareció

montado en la espalda de Garuḍa, Su ave portadora. Así, tan veloz como Su propio deseo, apareció ante Gajendra.

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura llama la atención sobre el hecho de que Gajendra, en aquella difícil situación, oró por la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios. Debido a ello, los semidioses, que podrían haber ido a rescatarle inmediatamente, no se decidieron a hacerlo, pues se sintieron ofendidos al entender que la oración de Gajendra iba dirigida al Señor. Esa actitud de los semidioses era ofensiva de por sí. Por esa razón, cuando el Señor apareció, fueron hasta Él para ofrecerle oraciones y obtener el perdón por su ofensa.

8.3.32

> *so 'ntaḥ-sarasy urubalena gṛhīta ārto*
> *dṛṣṭvā garutmati hariṁ kha upātta-cakram*
> *utkṣipya sāmbuja-karaṁ giram āha kṛcchrān*
> *nārāyaṇākhila-guro bhagavan namas te*

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él (Gajendra); *antaḥ-sarasi* — en el agua; *uru-balena* — con mucha fuerza; *gṛhītaḥ* — que había sido atrapado por el cocodrilo; *ārtaḥ* — y sufriendo muchísimo; *dṛṣṭvā* — al ver; *garutmati* — a lomos de Garuḍa; *harim* — al Señor; *khe* — en el cielo;

upātta-cakram — empuñando Su disco; *utkṣipya* — levantando; *sa-ambuja-karam* — su trompa, con una flor de loto; *giram-āha* — pronunció las palabras; *kṛcchrāt* — con gran dificultad (debido a su precaria situación); *nārāyaṇa* — ¡oh, mi Señor, Nārāyaṇa!; *akhila-guro* — ¡oh, Señor universal!; *bhagavan* — ¡oh, Suprema Personalidad de Dios!; *namaḥ te* — Te ofrezco mis respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

Gajendra había sido fuertemente atrapado por el cocodrilo en el agua y sentía un intenso dolor; pero cuando vio que Nārāyaṇa, empuñando Su disco, Se acercaba por el cielo a lomos de Garuḍa, inmediatamente recogió una flor de loto con la trompa y, a pesar del gran dolor que sentía, pronunció, con gran dificultad, las siguientes palabras: «¡Oh, mi Señor, Nārāyaṇa, amo del universo!, ¡oh, Suprema Personalidad de Dios!, Te ofrezco mis respetuosas reverencias».

SIGNIFICADO

El rey de los elefantes estaba tan deseoso de ver a la Suprema Personalidad de Dios que, cuando vio al Señor acercarse por el cielo, sintiendo un gran dolor y con una voz muy débil Le presentó sus respetos. El devoto no considera peligrosas las situaciones peligrosas, pues en esas ocasiones puede orar al Señor fervientemente y con gran éxtasis. Así, para el devoto, los

peligros son oportunidades favorables. *Tat te 'nukampāṁ susamīkṣamāṇaḥ*. Cuando se encuentra en un gran peligro, el devoto lo considera una gran misericordia del Señor, pues le da la oportunidad de pensar en el Señor con gran sinceridad y atención firme. *Tat te 'nukampāṁ susamīkṣamāno bhuñjāna evātma-kṛtaṁ vipākam* (*Bhāg*. 10.14.8). El devoto no acusa a la Suprema Personalidad de Dios por no haberle evitado ese mal trago, sino que piensa que ese peligro se debe a sus fechorías pasadas, y lo toma como una oportunidad para orar al Señor y agradecerle esa oportunidad que le ofrece. El devoto que vive de este modo tiene garantizada la salvación, el regreso al hogar, de vuelta a Dios. Esto podemos comprobarlo en el caso de Gajendra, que, por orar al Señor lleno de ansiedad, recibió inmediatamente la oportunidad de ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

8.3.33

> *taṁ vīkṣya pīḍitam ajaḥ sahasāvatīrya*
> *sa-grāham āśu sarasaḥ kṛpayojjahāra*
> *grāhād vipāṭita-mukhād ariṇā gajendraṁ*
> *saṁpaśyatāṁ harir amūmucad ucchriyāṇām*

PALABRA POR PALABRA

tam — a él (a Gajendra); *vīkṣya* — al ver (en aquella condición); *pīḍitam* — que sufría mucho; *ajaḥ* — el innaciente, la Suprema Personalidad de Dios; *sahasā* — de repente; *avatīrya* — bajando (de la espalda de Garuḍa); *sa-grāham* — con el cocodrilo; *āśu* —

inmediatamente; *sarasaḥ* — del agua; *kṛpayā* — por Su gran misericordia; *uj̃jahāra* — sacó; *grāhāt* — del cocodrilo; *vipāṭita* — separó; *mukhāt* — de la boca; *ariṇā* — con el disco; *gajendram* — a Gajendra; *sampaśyatām* — que estaban mirando; *hariḥ* — la Suprema Personalidad de Dios; *amūm* — a él (a Gajendra); *ucat* — salvó; *ucchriyāṇām* — en presencia de todos los semidioses.

TRADUCCIÓN

Entonces, al ver a Gajendra sufriendo de aquel modo, la Suprema Personalidad de Dios, Hari, el innaciente, Se bajó de la espalda de Garuḍa y, por Su misericordia sin causa, arrastró fuera del agua al rey de los elefantes, y, con él, al cocodrilo. Inmediatamente, ante la mirada de todos los semidioses allí presentes, el Señor cortó la cabeza del cocodrilo con Su disco. De ese modo salvó a Gajendra, el rey de los elefantes.

SIGNIFICADO

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo tercero del Canto Octavo del *Śrīmad-Bhāgavatam,* titulado «Las oraciones de Gajendra».

Capítulo 4

8.4.1

śrī-śuka uvāca
tadā devarṣi-gandharvā
brahmeśāna-purogamāḥ
mumucuḥ kusumāsāraṁ
śaṁsantaḥ karma tad dhareḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *tadā* — en ese momento (cuando Gajendra fue liberado); *deva-ṛṣi-gandharvāḥ* — los semidioses, sabios y*gandharvas*; *brahma-īśāna-purogamāḥ* — encabezados por el Señor Brahmā y el Señor Śiva; *mumucuḥ* — derramaron; *kusuma-āsāram* — una cubierta de flores; *śaṁsantaḥ* — mientras alababan; *karma* — actividad trascendental; *tat* — aquella (*gajendra-mokṣaṇa*); *hareḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: Cuando el Señor liberó a Gajendra, el rey de los elefantes, todos los semidioses, sabios y gandharvas, encabezados por Brahmā y Śiva,

alabaron el acto de la Suprema Personalidad de Dios y derramaron lluvias de flores sobre el Señor y sobre Gajendra.

SIGNIFICADO

En este capítulo resulta evidente que, a veces, grandes sabios como Devala Ṛṣi, Nārada Muni y Agastya Muni maldicen a alguien. Sin embargo, la maldición de esas grandes personalidades es, en realidad, una bendición. El cocodrilo y Gajendra habían sido maldecidos en su vida anterior, pero ambos salieron beneficiados. Gajendra, que había sido el rey Indradyumna, nació como elefante, pero obtuvo la salvación y llegó a ser un sirviente personal del Señor en Vaikuṇṭha; el cocodrilo, que había sido un *gandharva*, recuperó su posición. Son muchos los pasajes de las Escrituras donde se demuestra que la maldición de un gran santo o devoto no es una verdadera maldición, sino una bendición.

8.4.2

nedur dundubhayo divyā
gandharvā nanṛtur jaguḥ
ṛṣayaś cāraṇāḥ siddhās
tuṣṭuvuḥ puruṣottamam

PALABRA POR PALABRA

neduḥ — sonaron; *dundubhayaḥ* — timbales; *divyāḥ* — en el espacio exterior del sistema planetario más elevado; *gandharvāḥ* — habitantes de Gandharvaloka; *naṇṛtuḥ* — danzaron; *jaguḥ* — y cantaron; *ṛṣayaḥ* — todos los grandes sabios; *cāraṇāḥ* — los habitantes del planeta Cāraṇa; *siddhāḥ* — los habitantes del planeta Siddha; *tuṣṭuvuḥ* — ofrecieron oraciones; *puruṣa-uttamam* — a la Suprema Personalidad de Dios, Puruṣottama, el mejor de los varones.

TRADUCCIÓN

En los planetas celestiales resonaban los timbales, los habitantes de Gandharvaloka comenzaron a danzar y a cantar, y los habitantes de Cāraṇaloka y de Siddhaloka, en compañía de grandes sabios, ofrecían oraciones a la Suprema Personalidad de Dios, Puruṣottama.

8.4.3-4

yo 'sau grāhaḥ sa vai sadyaḥ
paramāścarya-rūpa-dhṛk
mukto devala-śāpena
hūhūr gandharva-sattamaḥ

praṇamya śirasādhīśam
uttama-ślokam avyayam

agāyata yaśo-dhāma
kīrtanya-guṇa-sat-katham

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — aquel que; *asau* — que; *grāhaḥ* — recibió un cuerpo de cocodrilo; *saḥ* — él; *vai* — en verdad; *sadyaḥ* — inmediatamente; *parama* — muy hermosa; *āścarya* — maravillosa; *rūpa-dhṛk* — con la forma (de su posición original como *gandharva*); *muktaḥ* — fue liberado; *devala-śāpena* — por la maldición de Devala Ṛṣi; *hūhūḥ* — cuyo nombre en el pasado era Hūhū; *gandharva-sattamaḥ* — el mejor de Gandharvaloka; *praṇamya* — ofreciendo reverencias; *śirasā* — con la cabeza; *adhīśam* — al amo supremo; *uttama-ślokam* — a quien se adora con los versos más selectos; *avyayam* — que es el eterno supremo; *agāyata* — comenzó a cantar; *yaśaḥ-dhāma* — las glorias del Señor; *kīrtanya-guṇa-sat-katham* — cuyos pasatiempos y cualidades trascendentales son gloriosos.

TRADUCCIÓN

Por la maldición de Devala Muni, el rey Hūhū, el mejor de los gandharvas, había recibido un cuerpo de cocodrilo. Ahora, tras ser liberado por la Suprema Personalidad de Dios, recibió una muy hermosa forma de gandharva. Inmediatamente, al comprender a quién se debía aquella gran misericordia, ofreció reverencias respetuosas con la cabeza y comenzó a recitar oraciones

muy adecuadas para el Señor trascendental, el eterno supremo, a quien se adora con los versos más selectos.

SIGNIFICADO

Más adelante se narrará cómo fue que el *gandharva* recibió un cuerpo de cocodrilo. En realidad, la maldición que le llevó a aquel cuerpo era una bendición. El hecho de que una persona santa maldiga a alguien no debe parecernos mal, pues esa maldición es, indirectamente, una bendición. Con su mentalidad de habitante del sistema planetario celestial, el *gandharva* habría tardado muchísimos millones de años en llegar a ser un sirviente personal del Señor. Sin embargo, gracias a la maldición de Devala Ṛṣi, nació como cocodrilo, y en una sola vida tuvo la fortuna de ver directamente a la Suprema Personalidad de Dios y de elevarse al mundo espiritual para servir personalmente al Señor. De manera similar, también Gajendra fue liberado por la Suprema Personalidad de Dios cuando quedó libre de la maldición de Agastya Muni.

8.4.5

so 'nukampita īśena
parikramya praṇamya tam
lokasya paśyato lokaṁ
svam agān mukta-kilbiṣaḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él (el rey Hūhū); *anukampitaḥ* — favorecido; *īśena* — por el Señor Supremo; *parikramya* — caminar alrededor; *praṇamya* — ofrecer reverencias; *tam* — a Él; *lokasya* — todos los semidioses y hombres; *paśyataḥ* — mientras veían; *lokam* — al planeta; *svam* — su propio; *agāt* — regresó; *mukta* — liberado; *kilbiṣaḥ* — de las reacciones de su pecado.

TRADUCCIÓN

Favorecido por la misericordia sin causa de la Suprema Personalidad de Dios, el rey Hūhū había recuperado su forma original. Así, ofreció reverencias al Señor y dio vueltas alrededor de Él en señal de respeto; después, en presencia de todos los semidioses, encabezados por Brahmā, regresó a Gandharvaloka. Se había liberado de todas las reacciones pecaminosas.

8.4.6

gajendro bhagavat-sparśād
vimukto 'jñāna-bandhanāt
prāpto bhagavato rūpaṁ
pīta-vāsāś catur-bhujaḥ

PALABRA POR PALABRA

gajendraḥ — el rey de los elefantes, Gajendra; *bhagavat-sparśāt* — por haber sido tocado por la mano de la Suprema Personalidad de Dios; *vimuktaḥ* — fue liberado de inmediato; *ajñāna-bandhanāt* — de todas las clases de ignorancia, y en especial del concepto corporal de la vida; *prāptaḥ* — obtuvo; *bhagavataḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *rūpam* — el mismo aspecto corporal; *pīta-vāsāḥ* — vestido con ropas amarillas; *catuḥ-bhujaḥ* — y con cuatro brazos, con la caracola, el disco, la maza y la flor de loto.

TRADUCCIÓN

Gajendra había sido tocado directamente por las manos de la Suprema Personalidad de Dios, y debido a ello quedó inmediatamente libre de todo rastro de ignorancia y de cautiverio material; alcanzó así la salvación llamada sārūpya-mukti, gracias a la cual recibió el mismo aspecto corporal que el Señor, vestido con ropas amarillas y dotado de cuatro brazos.

SIGNIFICADO

Cuando el Señor toca el cuerpo físico de alguien, el cuerpo favorecido por ese contacto de la Suprema Personalidad de Dios se vuelve espiritual, y la persona puede ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Cuando su cuerpo fue tocado por el Señor, Gajendra adquirió un cuerpo espiritual. También Dhruva Mahārāja adquirió su cuerpo espiritual de la misma forma. El *arcanā-paddhati*, la adoración diaria de la Deidad, nos da la

oportunidad de tocar el cuerpo de la Suprema Personalidad de Dios; de ese modo podemos ser lo bastante afortunados como para obtener un cuerpo espiritual e ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Tocar el cuerpo del Señor Supremo no es el único proceso; por el simple hecho de escuchar Sus pasatiempos, cantar Sus glorias, tocar Sus pies y ofrecerle adoración, o, en otras palabras, por servir al Señor de la forma que sea, nos purificamos de la contaminación material. Ese es el resultado de tocar al Señor Supremo. El devoto que es puro (*anyābhilāṣitā-śūnyam*) y actúa conforme al *śāstra* y a las palabras de la Suprema Personalidad de Dios se purifica; de eso no hay la menor duda. Al igual que Gajendra, adquiere un cuerpo espiritual y va de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

8.4.7

sa vai pūrvam abhūd rājā
pāṇḍyo draviḍa-sattamaḥ
indradyumna iti khyāto
viṣṇu-vrata-parāyaṇaḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — ese elefante (Gajendra); *vai* — en verdad; *pūrvam* — en el pasado; *abhūt* — era; *rājā* — un rey; *pāṇḍyaḥ* — del país conocido con el nombre de Pāṇḍya; *draviḍa-sat-tamaḥ* — el mejor de los nacidos en Draviḍa-deśa, India del Sur; *indradyumnaḥ* — con el nombre de Mahārāja Indradyumna; *iti* — así; *khyātaḥ* — conocido;

viṣṇu-vrata-parāyaṇaḥ — que era un *vaiṣṇava* de primera categoría, siempre ocupado en el servicio del Señor.

TRADUCCIÓN

En su vida anterior, Gajendra había sido un vaiṣṇava, rey del país de Pāṇḍya, en la provincia de Draviḍa [India del Sur]. Se llamaba Indradyumna Mahārāja.

8.4.8

sa ekadārādhana-kāla ātmavān
gṛhīta-mauna-vrata īśvaraṁ harim
jaṭā-dharas tāpasa āpluto 'cyutaṁ
samarcayām āsa kulācalāśramaḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — ese Indradyumna Mahārāja; *ekadā* — en cierta ocasión; *ārādhana-kāle* — en el momento de adorar a la Deidad; *ātmavān* — ocupado en servicio devocional, meditando con gran atención; *gṛhīta* — hecho; *mauna-vrataḥ* — el voto de silencio (no hablar con nadie); *īśvaram* — al controlador supremo; *harim* — a la Personalidad de Dios; *jaṭā-dharaḥ* — con los cabellos enmarañados; *tāpasaḥ* — siempre ocupado en austeridades; *āplutaḥ* — siempre inmerso en amor por la Suprema Personalidad de Dios; *acyutam* — al infalible Señor; *samarcayām āsa* — estaba adorando; *kulācala-āśramaḥ* — hizo su *āśrama* en Kulācala (las montañas Malaya).

TRADUCCIÓN

Después de retirarse de la vida familiar, Indradyumna Mahārāja se había marchado a las montañas Malaya, donde estableció su āśrama en una pequeña choza. Llevaba los cabellos enredados sobre la cabeza, y siempre se ocupaba en austeridades. Un día, mientras observaba un voto de silencio, completamente dedicado a adorar al Señor, quedó absorto en el éxtasis del amor por Dios.

8.4.9

yadṛcchayā tatra mahā-yaśā muniḥ
samāgamac chiṣya-gaṇaiḥ pariśritaḥ
taṁ vīkṣya tūṣṇīm akṛtārhaṇādikaṁ
rahasy upāsīnam ṛṣiś cukopa ha

PALABRA POR PALABRA

yadṛcchayā — por su propia voluntad (sin ser invitado); *tatra* — allí; *mahā-yaśāḥ* — muy famoso, bien conocido; *muniḥ* — Agastya Muni; *samāgamat* — llegó; *śiṣya-gaṇaiḥ* — por sus discípulos; *pariśritaḥ* — rodeado; *tam* — a él; *vīkṣya* — al ver; *tūṣṇīm* — en silencio; *akṛta-arhaṇa-ādikam* — sin ofrecer una respetuosa bienvenida; *rahasi* — en un lugar apartado; *upāsīnam* — sentado meditando; *ṛṣiḥ* — el gran sabio; *cukopa* — se puso muy furioso; *ha* — así sucedió.

TRADUCCIÓN

Mientras Indradyumna Mahārāja estaba absorto en el éxtasis de la meditación, adorando a la Suprema Personalidad de Dios, llegó a su āśrama Agastya Muni, acompañado de sus discípulos. El muni, al ver que Mahārāja Indradyumna guardaba silencio y permanecía sentado en aquel apartado lugar, sin ofrecerle el recibimiento que era de rigor, se enfadó mucho.

8.4.10

tasmā imaṁ śāpam adād asādhur
ayaṁ durātmākṛta-buddhir adya
viprāvamantā viśatāṁ tamisraṁ
yathā gajaḥ stabdha-matiḥ sa eva

PALABRA POR PALABRA

tasmai — a Mahārāja Indradyumna; *imam* — esta; *śāpam* — maldición; *adāt* — dio; *asādhuḥ* — nada amable; *ayam* — esta; *durātmā* — alma degradada; *akṛta* — sin educación; *buddhiḥ* — su inteligencia; *adya* — ahora; *vipra* — a un *brāhmaṇa*; *avamantā* — que insulta; *viśatām* — que entre; *tamisram* — en las tinieblas; *yathā* — como; *gajaḥ* — un elefante; *stabdha-matiḥ* — de inteligencia obtusa; *saḥ* — él; *eva* — en verdad.

TRADUCCIÓN

Agastya Muni pronunció entonces esta maldición: «Este rey Indradyumna no es nada amable. Como es ruin y no tiene educación, ha insultado a un brāhmaṇa. Por lo tanto, que entre en la región de las tinieblas y reciba el cuerpo mudo y torpe de un elefante».

SIGNIFICADO

Los elefantes son muy fuertes; su cuerpo es muy grande, pueden hacer trabajos muy pesados, y comen grandes cantidades de alimento; sin embargo, su inteligencia no es proporcional a su fuerza y su tamaño. Así, a pesar de toda su fuerza física, tienen que trabajar como simples sirvientes de los seres humanos. El sabio Agastya Muni consideró oportuno maldecir al rey condenándole a nacer como elefante, porque el poderoso rey no le había ofrecido el recibimiento que se debe ofrecer a los *brāhmaṇas*. Sin embargo, aunque le maldijo a nacer como elefante, su maldición fue indirectamente una bendición, pues, al tener que pasar una vida en cuerpo de elefante, Indradyumna Mahārāja puso fin a las reacciones de todos los pecados de su vida anterior. Inmediatamente después de completar su período de vida como elefante, se elevó a Vaikuṇṭhaloka para gozar de la compañía personal de la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, en un cuerpo exactamente igual al del Señor. De ese modo alcanzó *sārūpya-mukti*.

8.4.11-12

śrī-śuka uvāca
evaṁ śaptvā gato 'gastyo
bhagavān nṛpa sānugaḥ
indradyumno 'pi rājarṣir
diṣṭaṁ tad upadhārayan

āpannaḥ kauñjarīṁ yonim
ātma-smṛti-vināśinīm
hary-arcanānubhāvena
yad-gajatve 'py anusmṛtiḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *evam* — así; *śaptvā* — tras lanzar su maldición; *gataḥ* — se fue del lugar; *agastyaḥ* — Agastya Muni; *bhagavān* — tan poderoso; *nṛpa* — ¡oh, rey!; *sa-anugaḥ* — con sus seguidores; *indradyumnaḥ* — el rey Indradyumna; *api* — también; *rājarṣiḥ* — aunque era un *rājarṣi*; *diṣṭam* — debida a pecados pasados; *tat* — esa maldición; *upadhārayan* — considerando; *āpannaḥ* — obtuvo; *kauñjarīm* — de un elefante; *yonim* — la especie; *ātma-smṛti* — recuerdo de la propia identidad; *vināśinīm* — que destruye; *hari* — la Suprema Personalidad de Dios; *arcana-anubhāvena* — debido a adorar; *yat* — eso; *gajatve* — en un cuerpo de elefante; *api* — aunque;

anusmṛtiḥ — la oportunidad de recordar su pasado servicio devocional.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Mi querido rey, después de maldecir al rey Indradyumna, Agastya Muni se fue del lugar con sus discípulos. Como devoto que era, el rey aceptó de buen grado la maldición del muni, considerándola la voluntad de la Suprema Personalidad de Dios. Así, en su siguiente vida recibió un cuerpo de elefante; pero, gracias al servicio devocional, pudo recordar al Señor y supo adorarle y ofrecerle oraciones.

SIGNIFICADO

Vemos aquí el carácter excepcional del devoto de la Suprema Personalidad de Dios. El rey fue maldecido, pero aceptó de buen grado la maldición, pues el devoto siempre es consciente de que nada puede ocurrir sin el deseo del Señor Supremo. Aunque Agastya Muni le maldijo sin que él hubiera hecho nada malo, el rey consideró que esa maldición se debía a los pecados que había cometido en el pasado. *Tat te 'nukampāṁ susamīkṣamāṇaḥ* (*Bhāg*. 10.14.8). Vemos así un ejemplo práctico del modo de pensar del devoto. Para él, los reveses de la vida son bendiciones de la Suprema Personalidad de Dios. Por eso, cuando sufre esos reveses, en lugar de agitarse, continúa con sus actividades de servicio devocional; Kṛṣṇa entonces cuida de él y le capacita para elevarse al mundo espiritual, de regreso a Dios. Si un devoto

tiene que sufrir las reacciones de sus malos actos pasados, el Señor Supremo dispone las cosas de manera que solo reciba una mínima expresión de esas reacciones; así, en muy poco tiempo, el devoto se libera de todas las reacciones de la contaminación material. Por consiguiente, debemos seguir con determinación el proceso del servicio devocional; así, en muy poco tiempo, el Señor Se encargará personalmente de que nos elevemos al mundo espiritual. Al devoto no deben afectarle las circunstancias desfavorables, sino que debe seguir adelante con su rutina habitual, dependiendo del Señor para todo. En este verso es muy significativa la palabra *upadhārayan*, «considerando». Esa palabra indica que el devoto entiende las cosas tal como son; sabe cómo funciona la vida material condicionada.

8.4.13

> *evaṁ vimokṣya gaja-yūtha-pam abja-nābhas*
> *tenāpi pārṣada-gatiṁ gamitena yuktaḥ*
> *gandharva-siddha-vibudhair upagīyamāna-*
> *karmādbhutaṁ sva-bhavanaṁ garuḍāsano 'gāt*

PALABRA POR PALABRA

evam — así; *vimokṣya* — al liberar; *gaja-yūtha-pam* — al rey de los elefantes, Gajendra; *abja-nābhaḥ* — la Suprema Personalidad de Dios, de cuyo ombligo brota una flor de loto; *tena* — por él (Gajendra); *api* — también; *pārṣada-gatim* — la posición de sirviente personal del Señor; *gamitena* — que ya había obtenido;

yuktaḥ — acompañado; *gandharva* — por los habitantes de Gandharvaloka; *siddha* — los habitantes de Siddhaloka; *vibudhaiḥ* — y por todos los grandes sabios eruditos; *upagīyamāna* — estaban siendo glorificadas; *karma* — cuyas actividades trascendentales; *adbhutam* — absolutamente maravillosas; *sva-bhavanam* — a Su propia morada; *garuḍa-āsanaḥ* — sentado a lomos de Garuḍa; *agāt* — regresó.

TRADUCCIÓN

Al liberar al rey de los elefantes de las fauces del cocodrilo, y de la existencia material, que es como un cocodrilo, el Señor lo elevó al estado de sārūpya-mukti. En presencia de los gandharvas, los siddhas y los demás semidioses, que Le alababan por Sus maravillosas actividades trascendentales, el Señor, sentado a lomos de Garuḍa, Su ave portadora, regresó a Su morada, absolutamente maravillosa, y Se llevó con Él a Gajendra.

SIGNIFICADO

En este verso es significativa la palabra *vimokṣya*. Para el devoto, *mokṣa*, o *mukti*, la salvación, significa elevarse a la posición de sirviente personal del Señor. Los impersonalistas se conforman con fundirse en la refulgencia del Brahman, pero, para el devoto, *mukti*, la liberación, no significa fundirse en la refulgencia del Señor, sino elevarse directamente a los planetas Vaikuṇṭhas para

relacionarse con el Señor. En relación con esto, en el *Bhāgavatam* (10.14.8) encontramos un verso muy adecuado:

> *tat te 'nukampāṁ susamīkṣamāṇo*
> *bhuñjāna evātma-kṛtaṁ vipākam*
> *hṛd-vāg-vapurbhir vidadhan namas te*
> *jīveta yo mukti-pade sa dāya-bhāk*

«Aquel que, buscando Tu compasión, tolera todo tipo de circunstancias adversas debidas al *karma* de sus actos pasados, y se ocupa siempre en Tu servicio devocional con la mente, el cuerpo y las palabras, ofreciéndote continuas reverencias, es, ciertamente, un candidato genuino para la liberación». El devoto que lo tolera todo en el mundo material y es paciente en el desempeño de su servicio devocional puede llegar a elevarse a la posición de *mukti-pade sa dāya-bhāk*, un candidato genuino para la liberación. La palabra *dāya-bhāk* se refiere a un derecho hereditario a la misericordia del Señor. El devoto solo tiene que ocuparse en servicio devocional, sin preocuparse de las situaciones materiales. Así, de modo natural se convierte en un legítimo candidato a la elevación a Vaikuṇṭhaloka. El devoto que ofrece servicio devocional puro al Señor obtiene el derecho a elevarse a Vaikuṇṭhaloka, del mismo modo que un hijo hereda la propiedad de su padre.

El devoto que alcanza la liberación queda libre de contaminación material y se ocupa en el servicio del Señor. Esto se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.10.6):*muktir*

hitvānyathā rūpaṁ svarūpeṇa vyavasthitiḥ. La palabra *svarūpa* se refiere a *sārūpya-mukti*, es decir, ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, para relacionarse eternamente con el Señor, habiendo recuperado un cuerpo espiritual exactamente igual al del Señor, con cuatro brazos sosteniendo *śaṅkha*, *cakra*,*gadā* y *padma*. Tanto el devoto como el impersonalista alcanzan *mukti*; la diferencia está en que el devoto ocupa de inmediato su posición de sirviente eterno del Señor, mientras que el impersonalista, a pesar de fundirse en la refulgencia del *brahmajyoti*, continúa en una posición insegura, de modo que, por lo general, vuelve a caer al mundo material. *Āruhya kṛcchreṇa paraṁ padaṁ tataḥ patanty adho 'nādṛta-yuṣmad-aṅghrayaḥ* (*Bhāg*. 10.2.32). El impersonalista se eleva hasta la refulgencia del Brahman y entra en ella, pero, como no está ocupado en el servicio del Señor, se ve atraído de nuevo por las actividades filantrópicas materialistas. Por esa razón, desciende de nuevo y se ocupa en abrir hospitales e instituciones educativas, en dar de comer a los pobres, y en otras actividades materialistas de este tipo, que el impersonalista considera de más valor que el servicio a la Suprema Personalidad de Dios. *Anādṛta-yuṣmad-aṅghrayaḥ*: Para los impersonalistas, servir al Señor no es mejor que servir a los pobres o fundar una escuela o un hospital. Aunque dicen: *brahma satyaṁ jagan mithyā*: «El Brahman es real, y el mundo material es falso», están siempre muy deseosos de ofrecer servicio a ese mundo material falso y dejan de lado el servicio a los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios.

8.4.14

etan mahā-rāja taverito mayā
kṛṣṇānubhāvo gaja-rāja-mokṣaṇam
svargyaṁ yaśasyaṁ kali-kalmaṣāpahaṁ
duḥsvapna-nāśaṁ kuru-varya śṛṇvatām

PALABRA POR PALABRA

etat — esta; *mahā-rāja* — ¡oh, rey Parīkṣit!; *tava* — a ti; *īritaḥ* — descrita; *mayā* — por mí; *kṛṣṇa-anubhāvaḥ* — la ilimitada potencia del Señor Kṛṣṇa (mediante la cual puede liberar al devoto); *gaja-rāja-mokṣaṇam* — liberar al rey de los elefantes; *svargyam* — dar la elevación a los sistemas planetarios superiores; *yaśasyam* — aumentar la propia reputación devocional; *kali-kalmaṣa-apaham* — disminuir la contaminación de Kali-yuga; *duḥsvapna-nāśam* — neutralizar las causas de los malos sueños; *kuru-varya* — ¡oh, el mejor de los Kurus!; *śṛṇvatām* — de las personas que escuchan esta narración.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey Parīkṣit, te he mostrado así el maravilloso poder de Kṛṣṇa, tal y como se manifestó cuando el Señor liberó al rey de los elefantes. ¡Oh, el mejor de la dinastía Kuru!, aquellos que escuchan esta narración se capacitan para elevarse a los sistemas planetarios superiores. Por el simple hecho de

escucharla, adquieren fama como devotos, dejan de verse afectados por la contaminación de Kali-yuga, y nunca tienen malos sueños.

8.4.15

yathānukīrtayanty etac
chreyas-kāmā dvijātayaḥ
śucayaḥ prātar utthāya
duḥsvapnādy-upaśāntaye

PALABRA POR PALABRA

yathā — sin desviación; *anukīrtayanti* — recitan; *etat* — esta narración de la liberación de Gajendra; *śreyaḥ-kāmāḥ* — las personas que desean su propia buena fortuna; *dvi-jātayaḥ* — los nacidos por segunda vez (*brāhmaṇas*, *kṣatriyas* y *vaiśyas*); *śucayaḥ* — en especial los *brāhmaṇas*, que son siempre limpios; *prātaḥ* — por la mañana; *utthāya* — después de dormir y levantarse; *duḥsvapna-ādi* — comenzando con los malos sueños de la noche; *upaśāntaye* — para neutralizar todas las situaciones molestas.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, después de levantarse por la mañana, aquellos que desean su propio bien, y en especial los brāhmaṇas, los kṣatriyas y los vaiśyas —pero sobre todo los brāhmaṇas vaiṣṇavas—, deben recitar esta

narración tal y como es, sin desviaciones, y de ese modo neutralizar las molestias causadas por los malos sueños.

SIGNIFICADO

Todos los versos de las Escrituras védicas, y en especial los versos del *Śrīmad-Bhāgavatam* y el *Bhagavad-gītā*, son *mantras* védicos. Las palabras *yathānukīrtayanti* se emplean para recomendar que esas obras sean presentadas tal y como son. Sin embargo, hay personas sin escrúpulos que se apartan de la narración original e interpretan el texto a su propia manera mediante juegos gramaticales. El mandamiento védico es que esas desviaciones deben evitarse. Esto lo corrobora el propio Śukadeva Gosvāmī, uno de los *mahājanas*, o autoridades, con la palabra *yathānukīrtayanti*: El *mantra* debe recitarse tal y como es, sin desviaciones, pues entonces nos capacitaremos para entrar en el plano en que se goza de toda buena fortuna. Śukadeva Gosvāmī recomienda especialmente que los *brāhmaṇas* (*śucayaḥ*) reciten todos estos *mantras* por la mañana, después de levantarse.

Debido a las actividades pecaminosas, por la noche tenemos que padecer pesadillas muy molestas. De hecho, el propio Mahārāja Yudhiṣṭhira se vio obligado a ver el infierno por haberse desviado ligeramente del servicio devocional del Señor. Por lo tanto, los malos sueños, *duḥsvapna*, se deben a las actividades pecaminosas. A veces un devoto acepta por discípulo a una persona pecaminosa, y, para neutralizar las reacciones de

los pecados de su discípulo, tiene que sufrir pesadillas. Aun así, el maestro espiritual es tan bondadoso que, aunque tendrá que sufrir malos sueños a causa de los discípulos pecadores, acepta esa penosa tarea para liberar a las víctimas de Kali-yuga. Por consiguiente, después de la iniciación, el discípulo debe poner muchísimo cuidado en no incurrir de nuevo en ningún acto pecaminoso que pudiera ser causa de dificultades para él mismo o para el maestro espiritual. El discípulo honesto promete ante la Deidad, ante el fuego, ante el maestro espiritual y ante los *vaiṣṇavas* que se abstendrá de actividades pecaminosas. Por lo tanto, no debe incurrir de nuevo en actos pecaminosos, a fin de no crear dificultades.

8.4.16

idam āha hariḥ prīto
gajendraṁ kuru-sattama
śṛṇvatāṁ sarva-bhūtānāṁ
sarva-bhūta-mayo vibhuḥ

PALABRA POR PALABRA

idam — esto; *āha* — dijo; *hariḥ* — la Suprema Personalidad de Dios; *prītaḥ* — sintiéndose complacido; *gajendram* — a Gajendra; *kuru-sat-tama* — ¡oh, el mejor de la dinastía Kuru!; *śṛṇvatām* — escuchando; *sarva-bhūtānām* — en presencia de todos; *sarva-bhūta-mayaḥ* — la omnipresente Personalidad de Dios; *vibhuḥ* — el grande.

TRADUCCIÓN

¡Oh, el mejor de la dinastía Kuru!, la Suprema Personalidad de Dios, la Superalma de todos, sintiéndose complacido, Se dirigió a Gajendra ante todos los allí presentes y pronunció las siguientes bendiciones.

8.4.17-24

śrī-bhagavān uvāca
ye māṁ tvāṁ ca saraś cedaṁ
giri-kandara-kānanam
vetra-kīcaka-veṇūnāṁ
gulmāni sura-pādapān

śṛṅgāṇīmāni dhiṣṇyāni
brahmaṇo me śivasya ca
kṣīrodaṁ me priyaṁ dhāma
śveta-dvīpaṁ ca bhāsvaram

śrīvatsaṁ kaustubhaṁ mālāṁ
gadāṁ kaumodakīṁ mama
sudarśanaṁ pāñcajanyaṁ
suparṇaṁ patageśvaram

śeṣaṁ ca mat-kalāṁ sūkṣmāṁ
śriyaṁ devīṁ mad-āśrayām
brahmāṇaṁ nāradam ṛṣiṁ
bhavaṁ prahrādam eva ca

matsya-kūrma-varāhādyair
avatāraiḥ kṛtāni me
karmāṇy ananta-puṇyāni
sūryaṁ somaṁ hutāśanam

praṇavaṁ satyam avyaktaṁ
go-viprān dharmam avyayam
dākṣāyaṇīr dharma-patnīḥ
soma-kaśyapayor api

gaṅgāṁ sarasvatīṁ nandāṁ
kālindīṁ sita-vāraṇam
dhruvaṁ brahma-ṛṣīn sapta
puṇya-ślokāṁś ca mānavān

utthāyāpara-rātrānte
prayatāḥ susamāhitāḥ
smaranti mama rūpāṇi
mucyante te 'ṁhaso 'khilāt

PALABRA POR PALABRA

śrī-bhagavān uvāca — la Suprema Personalidad de Dios dijo; *ye* — aquellos que; *mām* — a Mí; *tvām* — a ti; *ca* — también; *saraḥ* — lago; *ca* — también; *idam* — esta; *giri* — montaña (la montaña Trikūṭa); *kandara* — cuevas; *kānanam* — jardines; *vetra* — de caña; *kīcaka* — bambú hueco; *veṇūnām* — y de otro tipo de bambú; *gulmāni* — bosquecillos; *sura-pādapān* — árboles celestiales; *śṛṅgāṇi* — los picos; *imāni* — estos; *dhiṣṇyāni* — moradas; *brahmaṇaḥ* — del Señor Brahmā; *me* — de Mí; *śivasya* — del Señor Śiva; *ca* — también; *kṣīra-udam* — el océano de leche; *me* — Mío; *priyam* — muy querido; *dhāma* — lugar; *śveta-dvīpam* — conocido como la isla blanca; *ca* — también; *bhāsvaram* — que siempre brilla con rayos espirituales; *śrīvatsam* — la marca llamada Śrīvatsa; *kaustubham* — la joya Kaustubha; *mālām* — collar de flores; *gadām* — maza; *kaumodakīm* — llamada Kaumodakī; *mama* — Mía; *sudarśanam* — disco Sudarśana; *pāñcajanyam* — caracola Pāñcajanya; *suparṇam* — Garuḍa; *pataga-īśvaram* — el rey de todas las aves; *śeṣam* — el lugar de reposo llamado Śeṣa Nāga; *ca* — y; *mat-kalām* — Mi parte expandida; *sūkṣmām* — muy sutil; *śriyam devīm* — la diosa de la fortuna; *mat-āśrayām* — todos los cuales dependen de Mí; *brahmāṇam* — el Señor Brahmā; *nāradam ṛṣim* — el santo Nārada Muni; *bhavam* — el Señor Śiva; *prahrādam eva ca* — así como Prahlāda; *matsya* — la encarnación Matsya; *kūrma* — la encarnación Kūrma; *varāha* — la encarnación jabalí; *ādyaiḥ* — y las demás; *avatāraiḥ* — con diversas encarnaciones; *kṛtāni* — hechas; *me* — Mis; *karmāṇi* — actividades; *ananta* — ilimitadas; *puṇyāni* — auspiciosas, piadosas; *sūryam* — el dios del Sol; *somam*

— el dios de la Luna; *hutāśanam* — el dios del fuego; *praṇavam* — el *mantra oṁkāra*; *satyam* — la Verdad Absoluta; *avyaktam* — la energía material total; *go-viprān* — las vacas y los *brāhmaṇas*; *dharmam* — el servicio devocional; *avyayam* — que nunca termina; *dākṣāyaṇīḥ* — las hijas de Dakṣa; *dharma-patnīḥ* — esposas ideales; *soma* — del dios de la Luna; *kaśyapayoḥ* — y del gran *ṛṣi* Kaśyapa; *api* — también; *gaṅgām* — el río Ganges; *sarasvatīm* — el río Sarasvatī; *nandām* — el río Nandā; *kālindīm* — el río Yamunā; *sita-vāraṇam* — el elefante Airāvata; *dhruvam* — Dhruva Mahārāja; *brahma-ṛṣīn* — grandes *ṛṣis*; *sapta* — siete; *puṇya-ślokān* — sumamente piadosos; *ca* — y; *mānavān* — seres humanos; *utthāya* — levantarse; *apara-rātra-ante* — al final de la noche; *prayatāḥ* — con gran atención; *su-samāhitāḥ* — con la mente concentrada; *smaranti* — recuerdan; *mama* — Mis; *rūpāṇi* — formas; *mucyante* — se liberan; *te* — esas personas; *aṁhasaḥ* — de las reacciones pecaminosas; *akhilāt* — de toda clase.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios dijo: Libres de toda reacción pecaminosa están aquellos que se levantan por la mañana temprano, al final de la noche, y concentran la mente con gran atención en Mi forma, o en tu forma, en este lago, en esta montaña, en las cuevas, en los jardines, en las cañas, en los bambúes, en los árboles celestiales, en los lugares donde residimos Yo, el Señor Brahmā y el Señor Śiva, en los tres picos de la montaña Trikūṭa, hechos de oro, plata y hierro, en Mi muy

agradable morada [el océano de leche], en la isla blanca, Śvetadvīpa, que siempre brilla con rayos espirituales, en Mi marca de Śrīvatsa, en la joya Kaustubha, en Mi collar de flores Vaijayantī, en Mi maza, Kaumodakī, en Mi disco Sudarśana y Mi caracola Pāñcajanya, en Mi portador, Garuḍa, el rey de las aves, en Mi cama, Śeṣa Nāga, en Mi expansión de energía, la diosa de la fortuna, en el Señor Brahmā, en Nārada Muni, en el Señor Śiva, en Prahlāda, en Mis encarnaciones, tales como Matsya, Kūrma y Varāha, en Mis ilimitadas actividades, que son completamente auspiciosas y aportan mérito piadoso a quien las escucha, en el Sol, en la Luna, en el fuego, en el mantra oṁkāra, en la Verdad Absoluta, en la energía material total, en las vacas y los brāhmaṇas, en el servicio devocional, en las esposas de Soma y de Kaśyapa, todas las cuales son hijas del rey Dakṣa, en los ríos Ganges, Sarasvatī, Nandā y Yamunā [Kālindī], en el elefante Airāvata, en Dhruva Mahārāja, en los siete ṛṣis y en los seres humanos piadosos.

8.4.25

ye māṁ stuvanty anenāṅga
pratibudhya niśātyaye
teṣāṁ prāṇātyaye cāhaṁ
dadāmi vipulāṁ gatim

PALABRA POR PALABRA

ye — aquellos que; *mām* — a Mí; *stuvanti* — ofrecen oraciones; *anena* — de este modo; *aṅga* — ¡oh, rey!; *pratibudhya* — levantándose; *niśa-atyaye* — al final de la noche; *teṣām* — para ellos; *prāṇa-atyaye* — en el momento de la muerte; *ca* — también; *aham* — Yo; *dadāmi* — doy; *vipulām* — el eterno, ilimitado; *gatim* — elevación al mundo espiritual.

TRADUCCIÓN

Mi querido devoto, a aquellos que se levantan al final de la noche y Me ofrecen las oraciones que tú Me has dirigido, Yo les doy una residencia eterna en el mundo espiritual al final de su vida.

8.4.26

śrī-śuka uvāca
ity ādiśya hṛṣīkeśaḥ
prādhmāya jalajottamam
harṣayan vibudhānīkam
āruroha khagādhipam

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti* — así; *ādiśya* — tras aconsejar; *hṛṣīkeśaḥ* — la Suprema Personalidad de Dios, conocido con el nombre de Hṛṣīkeśa; *prādhmāya* — soplar;

jala-ja-uttamam — la caracola, el mejor de los seres acuáticos; *harṣayan* — complaciendo; *vibudha-anīkam* — a la gran multitud de semidioses, encabezados por el Señor Brahmā y el Señor Śiva; *āruroha* — montó; *khaga-adhipam* — a lomos de Garuḍa.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī continuó: Después de dar esta instrucción, el Señor, conocido con el nombre de Hṛṣīkeṣa, hizo sonar Su caracola Pāñcajanya, complaciendo así a todos los semidioses, encabezados por el Señor Brahmā. Seguidamente montó a lomos de Su ave portadora, Garuḍa.

SIGNIFICADO

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo cuarto del Canto Octavo del *Śrīmad-Bhāgavatam,* titulado «Gajendra regresa al mundo espiritual».

Capítulo 5

8.5.1

śrī-śuka uvāca
rājann uditam etat te
hareḥ karmāgha-nāśanam
gajendra-mokṣaṇaṁ puṇyaṁ
raivataṁ tv antaraṁ śṛṇu

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *rājan* — ¡oh, rey!; *uditam* — ya explicado; *etat* — esta; *te* — a ti; *hareḥ* — del Señor; *karma* — actividad; *agha-nāśanam* — que al escucharla podemos liberarnos de toda desdicha; *gajendra-mokṣaṇam* — la liberación de Gajendra, el rey de los elefantes; *puṇyam* — muy piadosa cuando se escucha y se explica; *raivatam* — acerca de Raivata Manu; *tu* — pero; *antaram* — en este milenio; *śṛṇu* — ten la bondad de escuchar.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: ¡Oh, rey!, te he explicado así el pasatiempo Gajendra-mokṣaṇa. Escucharlo es una gran actividad piadosa; quien escucha esas

actividades del Señor puede liberarse de todas las reacciones pecaminosas. Ahora escucha, por favor, la historia de Raivata Manu.

8.5.2

pañcamo raivato nāma
manus tāmasa-sodaraḥ
bali-vindhyādayas tasya
sutā hārjuna-pūrvakāḥ

PALABRA POR PALABRA

pañcamaḥ — el quinto; *raivataḥ* — Raivata; *nāma* — de nombre; *manuḥ* — *manu*; *tāmasa-sodaraḥ* — el hermano de Tāmasa Manu; *bali* — Bali; *vindhya* — Vindhya; *ādayaḥ* — y demás; *tasya* — sus; *sutāḥ* — hijos; *ha* — ciertamente; *arjuna* — Arjuna; *pūrvakāḥ* — sus principales hijos.

TRADUCCIÓN

El quinto manu fue Raivata, que era hermano de Tāmasa Manu. Entre sus hijos, los principales fueron Arjuna, Bali y Vindhya.

8.5.3

vibhur indraḥ sura-gaṇā
rājan bhūtarayādayaḥ

hiraṇyaromā vedaśirā
ūrdhvabāhv-ādayo dvijāḥ

PALABRA POR PALABRA

vibhuḥ — Vibhu; *indraḥ* — el rey del cielo; *sura-gaṇāḥ* — los semidioses; *rājan* — ¡oh, rey!; *bhūtaraya-ādayaḥ* — comenzando con los Bhūtarayas; *hiraṇyaromā* — Hiraṇyaromā; *vedaśirā* — Vedaśirā; *ūrdhvabāhu* — Ūrdhvabāhu; *ādayaḥ* — y otros; *dvijāḥ* — los *brāhmaṇas* o *ṛṣis* que ocuparon los siete planetas.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, en el milenio de Raivata Manu, el rey del cielo fue Vibhu; entre los semidioses estuvieron los Bhūtarayas, y entre los siete brāhmaṇas que ocuparon los siete planetas estuvieron Hiraṇyaromā, Vedaśirā y Ūrdhvabāhu.

8.5.4

patnī vikuṇṭhā śubhrasya
vaikuṇṭhaiḥ sura-sattamaiḥ
tayoḥ sva-kalayā jajñe
vaikuṇṭho bhagavān svayam

PALABRA POR PALABRA

patnī — la esposa; *vikuṇṭhā* — llamada Vikuṇṭhā; *śubhrasya* — de Śubhra; *vaikuṇṭhaiḥ* — con los Vaikuṇṭhas; *sura-sat-tamaiḥ* — semidioses; *tayoḥ* — de Vikuṇṭhā y Śubhra; *sva-kalayā* — con expansiones plenarias; *jajñe* — apareció; *vaikuṇṭhaḥ* — el Señor; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *svayam* — personalmente.

TRADUCCIÓN

De la unión de Śubhra y su esposa, Vikuṇṭhā, hizo Su advenimiento la Suprema Personalidad de Dios, Vaikuṇṭha, junto con semidioses que eran Sus expansiones personales plenarias.

8.5.5

vaikuṇṭhaḥ kalpito yena
loko loka-namaskṛtaḥ
ramayā prārthyamānena
devyā tat-priya-kāmyayā

PALABRA POR PALABRA

vaikuṇṭhaḥ — un planeta Vaikuṇṭha; *kalpitaḥ* — fue construido; *yena* — por quien; *lokaḥ* — planeta; *loka-namaskṛtaḥ* — adorado por todos; *ramayā* — de Ramā, la diosa de la fortuna;

prārthyamānena — ante el ruego; *devyā* — por la diosa; *tat* — a ella; *priya-kāmyayā* — para complacer.

TRADUCCIÓN

Para satisfacer a la diosa de la fortuna, que Se lo había pedido, la Suprema Personalidad de Dios, Vaikuṇṭha, creó otro planeta Vaikuṇṭha, que es adorado por todos.

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura señala aquí que ese planeta Vaikuṇṭha, como el *Śrīmad-Bhāgavatam*, cuando aparece, se dice que ha nacido o ha sido creado, pero tanto el *Śrīmad-Bhāgavatam* como Vaikuṇṭha existen eternamente más allá de los universos materiales, que están envueltos en ocho cubiertas distintas. Como se explica en el Segundo Canto, el Señor Brahmā vio Vaikuṇṭha antes de la creación del universo. Vīrarāghava Ācārya menciona que ese planeta Vaikuṇṭha está dentro del universo, por encima de la montaña Lokāloka. Ese planeta es adorado por todos.

8.5.6

tasyānubhāvaḥ kathito
guṇāś ca paramodayāḥ
bhaumān reṇūn sa vimame
yo viṣṇor varṇayed guṇān

PALABRA POR PALABRA

tasya — de la Suprema Personalidad de Dios que Se manifiesta como Vaikuṇṭha; *anubhāvaḥ* — las grandes actividades; *kathitaḥ* — fueron explicadas; *guṇāḥ* — las cualidades trascendentales; *ca* — también; *parama-udayāḥ* — muy gloriosas; *bhaumān* — de la Tierra; *reṇūn* — partículas; *saḥ* — alguien; *vimame* — puede contar; *yaḥ* — esa persona; *viṣṇoḥ* — del Señor Viṣṇu; *varṇayet* — puede contar; *guṇān* — las cualidades trascendentales.

TRADUCCIÓN

Las grandes actividades y las cualidades trascendentales de las diversas encarnaciones de la Suprema Personalidad de Dios están explicadas de un modo maravilloso, pero a veces no somos capaces de entenderlas. Aun así, para el Señor Viṣṇu todo es posible. Si se pudieran contar los átomos del universo, se podrían enumerar las cualidades de la Suprema Personalidad de Dios. Pero ni los átomos del universo pueden ser contados, ni las cualidades trascendentales del Señor enumeradas.

SIGNIFICADO

Las gloriosas actividades del Señor a que se refiere este verso tuvieron lugar después de que Sus guardianes personales, Jaya y Vijaya, naciesen como *daityas* debido a la maldición de los grandes sabios Sanaka, Sanātana, Sanat-kumāra y Sananda. Jaya, que fue Hiraṇyākṣa, tuvo que luchar contra Varāhadeva; al

mismo Varāhadeva se Le menciona en relación con el milenio de Raivata. El combate, sin embargo, tuvo lugar durante el reinado del primer *manu*, Svāyambhuva. Por esa razón, algunas autoridades opinan que hubo dos Varāhas, aunque otros señalan que Varāha apareció durante el régimen de Svāyambhuva Manu y permaneció en las aguas hasta la época de Raivata Manu. Habrá quienes duden de que esto haya podido ser posible, pero lo cierto es que todo es posible. Si se pudieran contar los átomos del universo, se podrían enumerar las cualidades del Señor Viṣṇu; pero nadie puede contar los átomos del universo, y, del mismo modo, nadie puede enumerar las cualidades trascendentales del Señor.

8.5.7

ṣaṣṭhaś ca cakṣuṣaḥ putraś
cākṣuṣo nāma vai manuḥ
pūru-pūruṣa-sudyumna-
pramukhāś cākṣuṣātmajāḥ

PALABRA POR PALABRA

ṣaṣṭhaḥ — el sexto; *ca* — y; *cakṣuṣaḥ* — de Cakṣu; *putraḥ* — el hijo; *cākṣuṣaḥ* — Cākṣuṣa; *nāma* — llamado; *vai* — en verdad; *manuḥ* — *manu*; *pūru* — Pūru; *pūruṣa* — Pūruṣa; *sudyumna* — Sudyumna; *pramukhāḥ* — encabezados por; *cākṣuṣa-ātma-jāḥ* — los hijos de Cākṣuṣa.

TRADUCCIÓN

Cākṣuṣa, el hijo de Cakṣu, fue el sexto manu. Tuvo muchos hijos; los principales fueron Pūru, Pūruṣa y Sudyumna.

8.5.8

indro mantradrumas tatra
devā āpyādayo gaṇāḥ
munayas tatra vai rājan
haviṣmad-vīrakādayaḥ

PALABRA POR PALABRA

indraḥ — el rey del cielo; *mantradrumaḥ* — llamado Mantradruma; *tatra* — en ese sexto *manvantara*; *devāḥ* — los semidioses; *āpya-ādayaḥ* — los Āpyas y otros; *gaṇāḥ* — esa asamblea; *munayaḥ* — los siete sabios; *tatra* — allí; *vai* — en verdad; *rājan* — ¡oh, rey!; *haviṣmat* — de nombre Haviṣmān; *vīraka-ādayaḥ* — Vīraka y otros.

TRADUCCIÓN

Durante el reinado de Cākṣuṣa Manu, el rey del cielo fue Mantradruma. Entre los semidioses estuvieron los Āpyas, y entre los grandes sabios, Haviṣmān y Vīraka.

8.5.9

tatrāpi devasambhūtyāṁ
vairājasyābhavat sutaḥ
ajito nāma bhagavān
aṁśena jagataḥ patiḥ

PALABRA POR PALABRA

tatra api — también en el sexto *manvantara*; *devasambhūtyām* — por Deva-sambhūti; *vairājasya* — por su esposo, Vairāja; *abhavat* — hubo; *sutaḥ* — un hijo; *ajitaḥ nāma* — llamado Ajita; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *aṁśena* — parcialmente; *jagataḥ patiḥ* — el amo del universo.

TRADUCCIÓN

En el sexto milenio manvantara, el Señor Viṣṇu, el amo del universo, advino en forma de Su expansión parcial. Fue engendrado por Vairāja en el vientre de su esposa, Devasambhūti, y Su nombre fue Ajita.

8.5.10

payodhiṁ yena nirmathya
surāṇāṁ sādhitā sudhā
bhramamāṇo 'mbhasi dhṛtaḥ
kūrma-rūpeṇa mandaraḥ

PALABRA POR PALABRA

payodhim — el océano de leche; *yena* — por quien; *nirmathya* — batiendo; *surāṇām* — de los semidioses; *sādhitā* — produjo; *sudhā* — néctar; *bhramamāṇaḥ* — ir de un lugar a otro; *ambhasi* — dentro del agua; *dhṛtaḥ* — permanecía; *kūrma-rūpeṇa* — en forma de tortuga; *mandaraḥ* — la montaña Mandara.

TRADUCCIÓN

Ajita batió el océano de leche y produjo néctar para los semidioses. En forma de tortuga, iba de un lugar a otro, cargando sobre Su caparazón la gran montaña Mandara.

8.5.11-12

śrī-rājovāca
yathā bhagavatā brahman
mathitaḥ kṣīra-sāgaraḥ
yad-arthaṁ vā yataś cādriṁ
dadhārāmbucarātmanā

yathāmṛtaṁ suraiḥ prāptaṁ
kiṁ cānyad abhavat tataḥ
etad bhagavataḥ karma
vadasva paramādbhutam

PALABRA POR PALABRA

śrī-rājā uvāca — el rey Parīkṣit preguntó; *yathā* — como; *bhagavatā* — por la Suprema Personalidad de Dios; *brahman* — ¡oh, *brāhmaṇa* erudito!; *mathitaḥ* — batido; *kṣīra-sāgaraḥ* — el océano de leche; *yat-artham* — cuál era el objetivo; *vā* — o; *yataḥ* — de dónde, por qué razón; *ca* — y; *adrim* — la montaña (Mandara); *dadhāra* — se quedaba; *ambucara-ātmanā* — en forma de tortuga; *yathā* — como; *amṛtam* — néctar; *suraiḥ* — por los semidioses; *prāptam* — fue obtenido; *kim* — qué; *ca* — y; *anyat* — otras; *abhavat* — fueron; *tataḥ* — a continuación; *etat* — todos estos; *bhagavataḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *karma* — pasatiempos, actividades; *vadasva* — explícame, por favor; *parama-adbhutam* — pues son tan maravillosos.

TRADUCCIÓN

El rey Parīkṣit preguntó: ¡Oh, gran brāhmaṇa, Śukadeva Gosvāmī! ¿Por qué razón batió el Señor Viṣṇu el océano de leche? ¿Cómo lo hizo? ¿Por qué entró en el agua en forma de tortuga y sostuvo la montaña Mandara? ¿Cómo obtuvieron el néctar los semidioses, y qué más cosas se produjeron al batir el océano? Por favor, explícame esas maravillosas actividades del Señor.

8.5.13

tvayā saṅkathyamānena
mahimnā sātvatāṁ pateḥ
nātitṛpyati me cittaṁ
suciraṁ tāpa-tāpitam

PALABRA POR PALABRA

tvayā — por Tu Santidad; *saṅkathyamānena* — explicados; *mahimnā* — por todas las glorias; *sātvatām pateḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios, el amo de los devotos; *na* — no; *ati-tṛpyati* — está lo bastante satisfecho; *me* — mío; *cittam* — corazón; *suciram* — durante tanto tiempo; *tāpa* — por miserias; *tāpitam* — afligido.

TRADUCCIÓN

Mi corazón, perturbado por las tres condiciones miserables de la vida material, no se ha saciado todavía de escuchar tu relato de las gloriosas actividades del Señor, la Suprema Personalidad de Dios, que es el amo de los devotos.

8.5.14

śrī-sūta uvāca
sampṛṣṭo bhagavān evaṁ
dvaipāyana-suto dvijāḥ

abhinandya harer vīryam
abhyācaṣṭuṁ pracakrame

PALABRA POR PALABRA

śrī-śūtaḥ uvāca — Śrī Sūta Gosvāmī dijo; *sampṛṣṭaḥ* — ante la pregunta; *bhagavān* — Śukadeva Gosvāmī; *evam* — así; *dvaipāyana-sutaḥ* — el hijo de Vyāsadeva; *dvi-jāḥ* — ¡oh, *brāhmaṇas* aquí reunidos!; *abhinandya* — felicitar a Mahārāja Parīkṣit; *hareḥ vīryam* — las glorias de la Suprema Personalidad de Dios; *abhyācaṣṭum* — por explicar; *pracakrame* — se esforzó.

TRADUCCIÓN

Śrī Sūta Gosvāmī dijo: ¡Oh, brāhmaṇas eruditos que se han reunido en Naimiṣāraṇya!, después de escuchar al rey, Śukadeva Gosvāmī, el hijo de Dvaipāyana, le felicitó por su pregunta y se esforzó por continuar su explicación de las glorias de la Suprema Personalidad de Dios.

8.5.15-16

śrī-śuka uvāca
yadā yuddhe 'surair devā
badhyamānāḥ śitāyudhaiḥ
gatāsavo nipatitā
nottiṣṭheran sma bhūriśaḥ

yadā durvāsaḥ śāpena
sendrā lokās trayo nṛpa
niḥśrīkāś cābhavaṁs tatra
neśur ijyādayaḥ kriyāḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *yadā* — cuando; *yuddhe* — en la batalla; *asuraiḥ* — por los demonios; *devāḥ* — los semidioses; *badhyamānāḥ* — acosados; *śita-āyudhaiḥ* — por armas-serpiente; *gata-āsavaḥ* — prácticamente muertos; *nipatitāḥ* — algunos de los cuales habían caído; *na* — no; *uttiṣṭheran* — levantarse de nuevo; *sma* — así quedaron; *bhūriśaḥ* — la mayoría de ellos; *yadā* — cuando; *durvāsaḥ* — de Durvāsā Muni; *śāpena* — con la maldición; *sa-indrāḥ* — con Indra; *lokāḥ trayaḥ* — los tres mundos; *nṛpa* — ¡oh, rey!; *niḥśrīkāḥ* — sin ninguna opulencia material; *ca* — también; *abhavan* — quedaron; *tatra* — por aquel entonces; *neśuḥ* — no podían celebrarse; *ijya-ādayaḥ* — sacrificios; *kriyāḥ* — ceremonias rituales.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: En el transcurso de una batalla, los asuras lanzaron sus armas-serpiente contra los semidioses; en aquel violento ataque cayeron y perdieron la vida muchos semidioses, sin que pudieran ser revividos. Por aquel entonces, ¡oh, rey!, los semidioses habían sido maldecidos por Durvāsā Muni y

los tres mundos estaban sumidos en una gran pobreza, de modo que no se podían celebrar ceremonias rituales. Las consecuencias fueron muy graves.

SIGNIFICADO

Se explica que en cierta ocasión Durvāsā Muni se encontró con Indra, que iba montado en su elefante, y tuvo a bien ofrecerle el collar de flores que llevaba puesto. Pero Indra, que estaba demasiado engreído, tomó el collar de flores, y, sin el menor respeto por Durvāsā Muni, se lo puso en la trompa a su elefante. Como animal que era, el elefante no supo apreciar aquel collar de flores, de modo que lo tiró y lo aplastó con sus patas. Ante la insultante conducta de Indra, Durvāsā Muni le maldijo inmediatamente, condenándole a padecer una gran pobreza y verse privado de toda opulencia material. Agobiados de un lado por los ataques de los demonios, y del otro por la maldición de Durvāsā Muni, los semidioses perdieron toda su opulencia material en los tres mundos.

A veces, gozar de una desmedida opulencia en el progreso material es muy arriesgado. A la persona materialmente opulenta no le importa nadie, y eso le lleva a cometer ofensas contra grandes personalidades, como los devotos y los grandes santos. Así actúa la opulencia material. Como explica Śukadeva Gosvāmī: *dhana-durmadāndha*: Demasiada riqueza ciega al hombre. Si esto le puede suceder hasta al propio Indra en el reino celestial, ¿qué podemos decir entonces de los demás habitantes del mundo material? Quien posea opulencia material

debe aprender a ser sobrio y comportarse correctamente con los *vaiṣṇavas* y las personas santas; de lo contrario, caerá.

8.5.17-18

niśāmyaitat sura-gaṇā
mahendra-varuṇādayaḥ
nādhyagacchan svayaṁ mantrair
mantrayanto viniścitam

tato brahma-sabhāṁ jagmur
meror mūrdhani sarvaśaḥ
sarvaṁ vijñāpayāṁ cakruḥ
praṇatāḥ parameṣṭhine

PALABRA POR PALABRA

niśāmya — al escuchar; *etat* — este incidente; *sura-gaṇāḥ* — todos los semidioses; *mahā-indra* — el rey Indra; *varuṇa-ādayaḥ* — Varuṇa y otros semidioses; *na* — no; *adhyagacchan* — llegaron; *svayam* — personalmente; *mantraiḥ* — con deliberaciones; *mantrayantaḥ* — comentando; *viniścitam* — a una conclusión verdadera; *tataḥ* — acerca de ello; *brahma-sabhām* — a la sala de asambleas del Señor Brahmā; *jagmuḥ* — fueron; *meroḥ* — del monte Sumeru; *mūrdhani* — en la cima; *sarvaśaḥ* — de todos ellos; *sarvam* — de todo; *vijñāpayām cakruḥ* — informaron; *praṇatāḥ* — tras ofrecer reverencias; *parameṣṭhine* — al Señor Brahmā.

TRADUCCIÓN

El Señor Indra, Varuṇa y los demás semidioses, al verse en aquellas condiciones, deliberaron entre sí, pero no pudieron hallar ninguna solución. Finalmente, todos los semidioses se reunieron y fueron juntos a la cima del monte Sumeru. Allí, en la sala de asambleas del Señor Brahmā, se postraron ofreciendo reverencias e informaron al Señor Brahmā de todo lo ocurrido.

8.5.19-20

sa vilokyendra-vāyv-ādīn
niḥsattvān vigata-prabhān
lokān amaṅgala-prāyān
asurān ayathā vibhuḥ

samāhitena manasā
saṁsmaran puruṣaṁ param
uvācotphulla-vadano
devān sa bhagavān paraḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — el Señor Brahmā; *vilokya* — al ver; *indra-vāyu-ādīn* — a todos los semidioses, guiados por Indra y Vāyu; *niḥsattvān* — privados de toda potencia espiritual; *vigata-prabhān* — privados de toda refulgencia; *lokān* — los tres mundos; *amaṅgala-prāyān* —

sumidos en la desdicha; *asurān* — todos los demonios; *ayathāḥ* — prosperando; *vibhuḥ* — el Señor Brahmā, el ser supremo en el mundo material; *samāhitena* — mediante un ajuste completo; *manasā* — de la mente; *saṁsmaran* — recordar una y otra vez; *puruṣam* — a la Persona Suprema; *param* — trascendental; *uvāca* — dijo; *utphulla-vadanaḥ* — con el rostro brillante; *devān* — a los semidioses; *saḥ* — él; *bhagavān* — el más poderoso; *paraḥ* — de los semidioses.

TRADUCCIÓN

Al ver que los semidioses habían perdido toda su fuerza y su influencia, y que, como consecuencia de ello, los tres mundos estaban desprovistos de toda buena fortuna, con los demonios en una situación de prosperidad, mientras que los semidioses pasaban grandes dificultades, el Señor Brahmā, que está por encima de todos los semidioses y es extraordinariamente poderoso, concentró su mente en la Suprema Personalidad de Dios. Así reanimado, su rostro se iluminó, y dirigió a los semidioses las siguientes palabras.

SIGNIFICADO

Cuando los semidioses le explicaron cómo estaban las cosas, el Señor Brahmā se sintió muy preocupado de que los demonios se hubiesen vuelto tan innecesariamente poderosos. Cuando eso ocurre, el mundo entero pasa por una difícil situación, pues los

demonios no piensan en el bienestar de la gente, sino solo en complacer sus propios sentidos. Sin embargo, a los semidioses y devotos les preocupa el bienestar de todos los seres vivos. Śrīla Rūpa Gosvāmī, por ejemplo, renunció a su cargo de ministro y se marchó a Vṛndāvana para beneficio del mundo entero (*lokānāṁ hita-kāriṇau*). Esa es la naturaleza de las personas santas o semidioses. Hasta los impersonalistas piensan en el bienestar de la gente. Así pues, Brahmā estaba muy preocupado de ver que los demonios se habían hecho con el poder.

8.5.21

ahaṁ bhavo yūyam atho 'surādayo
manuṣya-tiryag-druma-gharma-jātayaḥ
yasyāvatārāṁśa-kalā-visarjitā
vrajāma sarve śaraṇaṁ tam avyayam

PALABRA POR PALABRA

aham — yo; *bhavaḥ* — el Señor Śiva; *yūyam* — todos ustedes, los semidioses; *atho* — así como; *asura-ādayaḥ* — demonios y otros; *manuṣya* — los seres humanos; *tiryak* — los animales; *druma* — los árboles y las plantas; *gharma-jātayaḥ* — así como los insectos y gérmenes nacidos del sudor; *yasya* — de quien (de la Suprema Personalidad de Dios); *avatāra* — de la encarnación *puruṣa*; *aṁśa* — de Su parte integral, el *guṇa-avatāra*, Brahmā; *kalā* — de los hijos de Brahmā; *visarjitāḥ* — producidos por la generación;

vrajāma — iremos; *sarve* — todos nosotros; *śaraṇam* — al refugio; *tam* — al Supremo; *avyayam* — el inagotable.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā dijo: Tanto yo como ustedes, los semidioses, así como el Señor Śiva, los demonios, las entidades vivientes nacidas del sudor, los seres vivos que nacen de huevos, los árboles y las plantas que brotan de la tierra, y las entidades vivientes que nacen de un embrión, venimos del Señor Supremo, de Su encarnación de rajo-guṇa [el Señor Brahmā, el guṇa-avatāra] y de los grandes sabios [ṛṣis] que son parte de mí. Por lo tanto, acudamos todos al Señor Supremo y refugiémonos en Sus pies de loto.

SIGNIFICADO

El Señor Brahmā dijo: Tanto yo como ustedes, los semidioses, así como el Señor Śiva, los demonios, las entidades vivientes nacidas del sudor, los seres vivos que nacen de huevos, los árboles y las plantas que brotan de la tierra, y las entidades vivientes que nacen de un embrión, venimos del Señor Supremo, de Su encarnación de rajo-guṇa [el Señor Brahmā, el guṇa-avatāra] y de los grandes sabios [ṛṣis] que son parte de mí. Por lo tanto, acudamos todos al Señor Supremo y refugiémonos en Sus pies de loto.

8.5.22

na yasya vadhyo na ca rakṣaṇīyo
nopekṣaṇīyādaraṇīya-pakṣaḥ
tathāpi sarga-sthiti-saṁyamārthaṁ
dhatte rajaḥ-sattva-tamāṁsi kāle

PALABRA POR PALABRA

na — no; *yasya* — por quien (por el Señor); *vadhyaḥ* — nadie debe ser matado; *na* — ni; *ca* — también; *rakṣaṇīyaḥ* — nadie debe ser protegido; *na* — ni; *upekṣaṇīya* — ser desdeñado; *ādaraṇīya* — ser adorado; *pakṣaḥ* — parte; *tathāpi* — aun así; *sarga* — creación; *sthiti* — mantenimiento; *saṁyama* — y aniquilación; *artham* — a fin de; *dhatte* — Él acepta; *rajaḥ* — pasión; *sattva* — bondad; *tamāṁsi* — e ignorancia; *kāle* — a su debido tiempo.

TRADUCCIÓN

Para la Suprema Personalidad de Dios no hay nadie que deba ser matado, protegido, desdeñado o adorado. Sin embargo, en función del momento, y con vistas a la creación, el mantenimiento o la aniquilación, Él adopta diversas encarnaciones, con formas que pueden estar, bien sea bajo la modalidad de la bondad, de la pasión o de la ignorancia.

SIGNIFICADO

Este verso explica que la Suprema Personalidad de Dios es ecuánime con todos. Esto lo confirma el propio Señor en el *Bhagavad-gītā* (9.29):v

> *samo 'haṁ sarva-bhūteṣu*
> *na me dveṣyo 'sti na priyaḥ*
> *ye bhajanti tu māṁ bhaktyā*
> *mayi te teṣu cāpy aham*

«Yo no envidio a nadie ni tengo preferencia por nadie. Soy ecuánime con todos. Pero aquel que Me ofrece servicio con devoción es un amigo y está en Mí, y Yo también soy un amigo para él». El Señor, aunque es imparcial, presta especial atención a Sus devotos. Por esa razón, en el *Bhagavad-gītā* (4.8), el Señor dice:

> *paritrāṇāya sādhūnāṁ*
> *vināśāya ca duṣkṛtām*
> *dharma-saṁsthāpanārthāya*
> *sambhavāmi yuge yuge*

«Para liberar a los piadosos y aniquilar a los malvados, así como para restablecer los principios de la religión, Yo mismo desciendo, milenio tras milenio». El Señor no tiene nada que ver con la protección o la destrucción de nadie, pero, para la creación, el mantenimiento y la aniquilación del mundo material, parece tener que actuar bajo la influencia, bien sea de la bondad,

de la pasión o de la oscuridad. Sin embargo, en realidad Él no Se ve afectado por esas modalidades de la naturaleza. Él es el Señor Supremo de todos. Del mismo modo que un rey a veces castiga o recompensa a alguien para mantener la ley y el orden, la Suprema Personalidad de Dios, aunque no tiene nada que ver con las actividades del mundo material, a veces aparece en forma de diversas encarnaciones conforme al momento, el lugar y el objetivo.

8.5.23

ayaṁ ca tasya sthiti-pālana-kṣaṇaḥ
sattvaṁ juṣāṇasya bhavāya dehinām
tasmād vrajāmaḥ śaraṇaṁ jagad-guruṁ
svānāṁ sa no dhāsyati śaṁ sura-priyaḥ

PALABRA POR PALABRA

ayam — este período; *ca* — también; *tasya* — de la Suprema Personalidad de Dios; *sthiti-pālana-kṣaṇaḥ* — el momento del mantenimiento, o para establecer Su gobierno; *sattvam* — la modalidad de la bondad; *juṣāṇasya* — aceptar (ahora, sin esperar); *bhavāya* — para aumentar el crecimiento o establecimiento; *dehinām* — de todas las entidades vivientes que reciben cuerpos materiales; *tasmāt* — por lo tanto; *vrajāmaḥ* — aceptemos; *śaraṇam* — refugio; *jagat-gurum* — a los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, que es el maestro espiritual universal; *svānām* — Sus propias personas; *saḥ* — Él (la Suprema

Personalidad de Dios); *naḥ* — a nosotros; *dhāsyati* — dará; *śam* — la buena fortuna que necesitamos; *sura-priyaḥ* — pues por naturaleza los devotos sienten un gran amor por Él.

TRADUCCIÓN

vv Ahora es el momento de invocar la modalidad de la bondad de las entidades vivientes que han recibido cuerpos materiales. La modalidad de la bondad tiene por objeto establecer el gobierno del Señor Supremo, que mantendrá la existencia de la creación. Por lo tanto, este es el momento oportuno para refugiarse en la Suprema Personalidad de Dios. Él es por naturaleza muy bondadoso con los semidioses, para quienes es muy querido. Por lo tanto, Él nos otorgará, ciertamente, toda buena fortuna.

SIGNIFICADO

Las tres modalidades de la naturaleza —*sattva-guṇa*, *rajo-guṇa* y *tamo-guṇa*— dirigen el mundo material. Mediante la acción de *rajo-guṇa* se crea todo lo material, por medio de *sattva-guṇa* se mantiene adecuadamente, y por medio de *tamo-guṇa*, cuando la creación se encuentra en una situación que no es apropiada, todo se destruye.

Este verso nos permite entender la situación de Kali-yuga, la era en que vivimos. Inmediatamente antes del comienzo de Kali-yuga, o, en otras palabras, al final de Dvāpara-yuga, el Señor Śrī Kṛṣṇa hizo Su advenimiento y nos dejó Sus instrucciones en la

forma del *Bhagavad-gītā*, donde pide a todas las entidades vivientes que se entreguen a Él. Sin embargo, en la práctica, desde que comenzó Kali-yuga la gente ha sido prácticamente incapaz de entregarse a los pies de loto de Kṛṣṇa. Por esa razón, unos cinco mil años después, Kṛṣṇa vino de nuevo como Śrī Caitanya Mahāprabhu para enseñar al mundo entero la manera de entregarse a Él, a Śrī Kṛṣṇa, y de ese modo purificarse.

Entregarse a los pies de loto de Kṛṣṇa significa alcanzar la purificación completa. En el *Bhagavad-gītā* (18.66), Kṛṣṇa dice:

> *sarva-dharmān parityajya*
> *mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja*
> *ahaṁ tvāṁ sarva-pāpebhyo*
> *mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ*

«Abandona toda clase de religión y sencillamente entrégate a Mí. Yo te liberaré de toda reacción pecaminosa. No temas». Así, en cuanto nos entregamos a los pies de loto de Kṛṣṇa, quedamos libres de toda contaminación, sin duda alguna.

Kali-yuga está completamente contaminada. Esto se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (12.3.51):

> *kaler doṣa-nidhe rājann*
> *asti hy eko mahān guṇaḥ*
> *kīrtanād eva kṛṣṇasya*
> *mukta-saṅgaḥ paraṁ vrajet*

Los defectos de la era de Kali son ilimitados. En verdad, es como un océano de defectos (*doṣa-nidhi*). Sin embargo, hay una posibilidad, una oportunidad: *kīrtanād eva kṛṣṇasya mukta-saṅgaḥ paraṁ vrajet*: Por el simple hecho de cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa, podemos liberarnos de la contaminación de Kali-yuga, y, en nuestro cuerpo espiritual original, ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Esa es la oportunidad que ofrece Kali-yuga.

Kṛṣṇa vino y nos dejó Sus órdenes; y cuando ese mismo Kṛṣṇa, en la forma de Śrī Caitanya Mahāprabhu, hizo Su advenimiento como devoto, nos mostró la senda para atravesar el océano de Kali-yuga. Esa es la senda del movimiento Hare Kṛṣṇa. En Su advenimiento, Śrī Caitanya Mahāprabhu inauguró la era del movimiento de *saṅkīrtana*. Está escrito también que esta era continuará durante diez mil años. Esto significa que, por el simple hecho de aceptar el movimiento de *saṅkīrtana* y cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, las caídas almas de este Kali-yuga se liberarán. Kali-yuga dura 432 000 años a partir de la batalla de Kurukṣetra, en la que se habló el *Bhagavad-gītā*; desde entonces, solo han pasado 5 000 años. Por lo tanto, quedan todavía 427 000 años. En esos 427 000 años, los diez mil años del movimiento de *saṅkīrtana* inaugurado por Śrī Caitanya Mahāprabhu hace quinientos años dan a las caídas almas de Kali-yuga la oportunidad de unirse al movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, para así cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, liberarse de las garras de la existencia material, e ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

La potencia del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa es siempre muy grande, pero en esta era de Kali tiene un poder especial. Por esa razón, Śukadeva Gosvāmī, cuando instruía a Mahārāja Parīkṣit, subrayó la importancia del canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa.

kaler doṣa-nidhe rājannasti hy eko mahān guṇaḥkīrtanād eva kṛṣṇasyamukta-saṅgaḥ paraṁ vrajet

«Mi querido rey, Kali-yuga está llena de defectos, pero todavía queda una buena cualidad: por el simple hecho de cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa podemos liberarnos del cautiverio material y elevarnos al reino trascendental» (*Bhāg*. 12.3.51). Aquellos que han asumido la tarea de propagar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa con plena conciencia de Kṛṣṇa, deben aprovechar esta oportunidad para liberar fácilmente a la gente de las garras de la existencia material. Por lo tanto, tenemos el deber de seguir las instrucciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu y predicar el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa por todo el mundo con gran sinceridad. Esa es la actividad más benéfica para la paz y prosperidad de la sociedad humana.

El movimiento de Śrī Caitanya Mahāprabhu consiste en propagar el *kṛṣṇa-saṅkīrtana*. *Paraṁ vijayate śrī-kṛṣṇa-saṅkīrtanam*: «¡Toda gloria al Śrī Kṛṣṇa*saṅkīrtana*!». Śrī Caitanya Mahāprabhu también explica por qué es tan glorioso: *ceto-darpaṇa-mārjanam*: El canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa limpia el corazón. El problema de esta era de Kali radica en que no hay *sattva-guṇa* y el corazón no se limpia, con lo cual la gente se identifica erróneamente con el cuerpo. La práctica

totalidad de los grandes filósofos y científicos con quienes tratamos viven convencidos de que son el cuerpo. Un eminente filósofo con quien hablamos hace unos días, Thomas Huxley, se sentía orgulloso de ser inglés, lo cual significa que su concepto de la vida es corporal. En todas partes encontramos el mismo error. El concepto corporal de la vida pone a las personas al mismo nivel que los perros y los gatos (*sa eva go-kharaḥ*). Así, de todas las impurezas del corazón, esa identificación del cuerpo con el ser es el error más peligroso. Bajo la influencia de ese concepto erróneo, pensamos: «soy el cuerpo, soy inglés, soy indio, soy americano, soy hindú, soy musulmán». Esa identificación falsa es el peor de los obstáculos, y hay que eliminarla. Así nos lo instruyen el *Bhagavad-gītā* y Śrī Caitanya Mahāprabhu. De hecho, la primera instrucción del *Bhagavad-gītā* es:

> *dehino 'smin yathā dehe*
> *kaumāraṁ yauvanaṁ jarā*
> *tathā dehāntara-prāptir*
> *dhīras tatra na muhyati*

«Del mismo modo que el alma encarnada pasa en este cuerpo continuamente de la niñez a la juventud y a la vejez, pasa también a otro cuerpo en el momento de la muerte. La persona sensata no se confunde ante ese cambio» (*Bg*. 2.13). Pese al hecho de que el alma está dentro del cuerpo, los conceptos erróneos y las propensiones animales nos llevan a identificar el cuerpo con el ser. Caitanya Mahāprabhu dice, por lo tanto: *ceto-darpaṇa-mārjanam*: Solo mediante el *śrī-kṛṣṇa-saṅkīrtana*

podemos limpiar el corazón, que está lleno de conceptos erróneos. Los líderes del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa deben tomar muy en serio esta oportunidad de mostrarse bondadosos con las almas caídas liberándolas del erróneo concepto materialista de la vida.

No hay forma alguna de ser feliz en el mundo material. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (8.16):

> *ābrahma-bhuvanāl lokāḥ*
> *punar āvartino 'rjuna*

«Desde el planeta más elevado del mundo material hasta el más bajo, son todos lugares de sufrimiento en los que tienen lugar sucesivos nacimientos y muertes». Por lo tanto, de nada sirven los viajes a la Luna: en el mundo material no encontraremos la menor felicidad ni siquiera si llegamos a Brahmaloka, el sistema planetario más elevado. Quien de verdad desee la felicidad, debe ir al mundo espiritual. El mundo material se caracteriza por la lucha por la existencia y por el bien conocido principio de la supervivencia del más apto; sin embargo, las pobres almas del mundo material no saben, ni qué es sobrevivir, ni quién es apto. Sobrevivir no significa tener que morir; significa no morir, y disfrutar de una vida eterna de conocimiento y bienaventuranza. Eso es supervivencia. El objetivo del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es que todas las personas se capaciten para la supervivencia. En verdad, su objetivo es poner fin a la lucha por la existencia. El *Śrīmad-*

Bhāgavatam y el *Bhagavad-gītā* señalan claras directrices acerca de cómo detener la lucha por la existencia y sobrevivir en la vida eterna. El movimiento de*saṅkīrtana* es, por lo tanto, una gran oportunidad. Por el simple hecho de escuchar el *Bhagavad-gītā* y cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, nos purificamos por completo. De ese modo, la lucha por la existencia se termina y vamos de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

8.5.24

śrī-śuka uvāca
ity ābhāṣya surān vedhāḥ
saha devair arindama
ajitasya padaṁ sākṣāj
jagāma tamasaḥ param

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti* — así; *ābhāṣya* — tras hablar; *surān* — a los semidioses; *vedhāḥ* — el Señor Brahmā, que es el líder del universo y da a todos buen juicio mediante el conocimiento védico; *saha* — con; *devaiḥ* — los semidioses; *arim-dama* — ¡oh, Mahārāja Parīkṣit, subyugador de toda clase de enemigos (tales como los sentidos)!; *ajitasya* — de la Suprema Personalidad de Dios; *padam* — a la morada; *sākṣāt* — directamente; *jagāma* — fueron; *tamasaḥ* — al mundo de oscuridad; *param* — trascendental a, más allá de.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Mahārāja Parīkṣit, subyugador de todos los enemigos!, después de hablar así, el Señor Brahmā guió a los semidioses hasta la morada de la Suprema Personalidad de Dios, que está más allá del mundo material. La morada del Señor se encuentra en una isla llamada Śvetadvīpa, situada en el océano de leche.

SIGNIFICADO

Mahārāja Parīkṣit recibe en este verso el calificativo de *arindama*, «subyugador de todos los enemigos». Además de los enemigos que están fuera del cuerpo, también hay muchos enemigos dentro del cuerpo, como los deseos lujuriosos, la ira y la codicia. Mahārāja Parīkṣit recibe específicamente el nombre de*arindama* porque en su vida política logró dominar a todo tipo de enemigos, y porque, a pesar de ser un rey tan joven, en cuanto supo que iba a morir en un plazo de siete días, abandonó el reino inmediatamente. No siguió los dictados de los enemigos que están dentro del cuerpo, como la lujuria, la codicia y la ira. No se irritó lo más mínimo con el hijo del *muni* que le había maldecido, sino que aceptó la maldición y se dispuso a morir en compañía de Śukadeva Gosvāmī. La muerte es inevitable; nadie puede superar su fuerza. Por esa razón, Mahārāja Parīkṣit quería escuchar el *Śrīmad-Bhāgavatam* durante el tiempo que le quedaba de vida. Por eso en este verso se le da el nombre de *arindama*.

También es significativa la palabra *sura-priya*. Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, aunque es ecuánime con todos, siente especial inclinación por Sus devotos (*ye bhajanti tu māṁ bhaktyā mayi te teṣu cāpy aham*). Los devotos son todos semidioses. En el mundo hay dos clases de personas. Unas son *devas*, y otras son *asuras*. El *Padma Purāṇa* afirma:

> *dvau bhūta-sargau loke 'smin*
> *daiva āsura eva ca*
> *viṣṇu-bhaktaḥ smṛto daiva*
> *āsuras tad-viparyayaḥ*

Todo el que es devoto del Señor Kṛṣṇa es un *deva*, y los demás, aunque puedan ser devotos de semidioses, son *asuras*. Rāvaṇa, por ejemplo, era un gran devoto del Señor Śiva, pero se le califica de *asura*. Del mismo modo, se explica que Hiraṇyakaśipu era un gran devoto del Señor Brahmā, pero también era un *asura*. Por lo tanto, solo se considera *sura*, no *asura*, al devoto del Señor Viṣṇu. El Señor Kṛṣṇa Se siente muy complacido con Sus devotos, incluso si no han alcanzado la etapa más elevada del servicio devocional. El devoto es trascendental incluso en los niveles inferiores del servicio devocional, y, si continúa con su vida devocional, sigue siendo un *deva*, un *sura*. Si persiste en su empeño, Kṛṣṇa estará siempre complacido con él y le dará todas las instrucciones necesarias para que pueda ir fácilmente de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

Con respecto a *ajitasya padam*, la morada de la Suprema Personalidad de Dios en el océano de leche que existe en el mundo material, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice: *padaṁ kṣīrodadhi-stha-śvetadvīpaṁ tamasaḥ prakṛteḥ param*: La isla de Śvetadvīpa, que se encuentra en el océano de leche, es trascendental. No tiene nada que ver con el mundo material. El gobierno de una ciudad puede disponer de una casa de descanso para el gobernador y los funcionarios del gobierno. Esa casa de descanso no es una casa corriente. De manera similar, Śvetadvīpa, que está en el océano de leche, es *paraṁ padam*, trascendental, a pesar de que se encuentra en el mundo material.

8.5.25

tatrādṛṣṭa-svarūpāya
śruta-pūrvāya vai prabhuḥ
stutim abrūta daivībhir
gīrbhis tv avahitendriyaḥ

PALABRA POR PALABRA

tatra — allí (en la morada del Señor que recibe el nombre de Śvetadvīpa); *adṛṣṭa-svarūpāya* — a la Suprema Personalidad de Dios, a quien ni siquiera el Señor Brahmā veía; *śruta-pūrvāya* — pero de quien hablan los *Vedas*; *vai* — en verdad; *prabhuḥ* — el Señor Brahmā; *stutim* — oraciones derivadas de las Escrituras védicas; *abrūta* — llevó a cabo; *daivībhiḥ* — por oraciones mencionadas en las Escrituras védicas u ofrecidas por personas que

siguen estrictamente los principios védicos; *gīrbhiḥ* — con esas vibraciones sonoras o canciones; *tu* — entonces; *avahita-indriyaḥ* — con la mente fija, sin desviación.

TRADUCCIÓN

Allí [en Śvetadvīpa], el Señor Brahmā ofreció oraciones a la Suprema Personalidad de Dios, a pesar de que nunca había visto al Señor Supremo. Simplemente porque había escuchado las afirmaciones de las Escrituras védicas acerca de la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Brahmā, con la mente fija, ofreció al Señor oraciones como las que se recogen o aprueban en esas Escrituras.

SIGNIFICADO

Se explica que Brahmā y los demás semidioses, cuando van a Śvetadvīpa, no pueden ver a la Suprema Personalidad de Dios directamente; el Señor, sin embargo, escucha sus oraciones y actúa en consecuencia, como hemos visto ya en muchos casos. La palabra *śruta-pūrvāya* es importante. Nuestra experiencia de las cosas se basa, o bien en lo que vemos directamente, o en lo que escuchamos. Si no podemos ver a alguien directamente, podemos escuchar acerca de él de fuentes auténticas. A veces la gente nos pregunta si podemos mostrarles a Dios. Nada más ridículo. Para aceptar la existencia de Dios, no es necesario haberle visto antes. Nuestra percepción sensorial es siempre incompleta. Por lo tanto, es probable que no entendamos a Dios

aunque Le estemos viendo. Cuando Kṛṣṇa estaba en la Tierra, hubo muchísimas personas que Le vieron y no pudieron entender que Él es la Suprema Personalidad de Dios. *Avajānanti māṁ mūḍhā mānuṣīṁ tanum āśritam*. Los sinvergüenzas y los necios no pudieron entender que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios aunque Le vieron en persona. La persona desafortunada no podrá entender a Dios aunque Le vea personalmente. Por lo tanto, tenemos que escuchar acerca de Dios, Kṛṣṇa, de las Escrituras védicas auténticas y de personas que entiendan correctamente la versión védica. Brahmā no había visto nunca a la Suprema Personalidad de Dios, pero estaba convencido de que el Señor estaba en Śvetadvīpa. Así, aprovechó la oportunidad para ir allí y ofrecerle oraciones.

Esas oraciones no eran oraciones corrientes, fruto de la imaginación. Como se indica en este verso con las palabras *daivībhir gīrbhiḥ*, las oraciones deben contar con la aprobación de las Escrituras védicas. En nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa no permitimos ninguna canción que no haya sido cantada o reconocida por devotos genuinos. No podemos autorizar que en el templo se canten las canciones popularizadas por el cine. Por lo general, tenemos dos canciones. La primera es: *śrī-kṛṣṇa-caitanya prabhu nityānanda śrī-advaita gadādhara śrīvāsādī-gaura-bhakta-vṛnda*. Es genuina. Se cita repetidas veces en el*Caitanya-caritāmṛta*, y es aceptada por los *ācāryas*. La otra es, por supuesto, el *mahā-mantra*: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. También podemos cantar las canciones de

Narottama dāsa Ṭhākura, Bhaktivinoda Ṭhākura y Locana dāsa Ṭhākura, pero esas dos canciones, «*śrī-kṛṣṇa-caitanya*» y el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, son suficientes para complacer a la Suprema Personalidad de Dios, aunque no podamos verle. Ver al Señor no es tan importante como comprender Su existencia a partir de las Escrituras auténticas o a las afirmaciones auténticas de personas autorizadas.

8.5.26

śrī-brahmovāca
avikriyaṁ satyam anantam ādyaṁ
guhā-śayaṁ niṣkalam apratarkyam
mano-'grayānaṁ vacasāniruktaṁ
namāmahe deva-varaṁ vareṇyam

PALABRA POR PALABRA

śrī-brahmā uvāca — el Señor Brahmā dijo; *avikriyam* — a la Personalidad de Dios, que nunca cambia (al contrario de la existencia material); *satyam* — la Verdad Suprema eterna; *anantam* — ilimitado; *ādyam* — la causa original de todas las causas; *guhā-śayam* — presente en el corazón de todos; *niṣkalam* — con una potencia que nunca disminuye; *apratarkyam* — inconcebible, que no se halla en el ámbito de los razonamientos materiales; *manaḥ-agrayānam* — más rápido que la mente, inconcebible para la especulación mental; *vacasā* — con juegos de palabras; *aniruktam* — indescriptible; *namāmahe* — todos nosotros, los

semidioses, ofrecemos respetuosas reverencias; *deva-varam* — al Señor Supremo, a quien nadie iguala ni supera; *vareṇyam* — el objeto supremo de adoración, a quien se adora con el *mantra gāyatrī*.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā dijo: ¡Oh, Señor Supremo!, ¡oh, inmutable e ilimitada Verdad Suprema!, Tú eres el origen de todo. Tú eres omnipresente, de modo que estás en el corazón de todos e incluso en el átomo. Tú no tienes cualidades materiales. En verdad, eres inconcebible. La mente no puede entenderte por medio de la especulación, y las palabras no alcanzan a describirte. Tú eres el amo supremo de todos, y por ello eres digno de la adoración de todos. Te ofrecemos nuestras respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios no pertenece a la creación material. Las cosas materiales tienen que cambiar, pasando de una forma a otra. La tierra, por ejemplo, cambia para formar un cántaro de barro que, a su vez, vuelve a la tierra. Todo lo que creamos es temporal, transitorio. La Suprema Personalidad de Dios, sin embargo, es eterno, y, al igual que Él, las entidades vivientes, que son partes Suyas, también son eternas (*mamaivāṁśo jīva-loke jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ*). La Suprema Personalidad de Dios es *sanātana*, eterno, y las entidades

vivientes individuales también son eternas. La diferencia está en que Kṛṣṇa, Dios, es el ser eterno supremo, mientras que las almas individuales son seres eternos diminutos y fragmentarios. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (13.3):*kṣetrajñaṁ cāpi māṁ viddhi sarva-kṣetreṣu bhārata*. El Señor es un ser vivo, al igual que las almas individuales, pero el Señor Supremo, a diferencia de las almas individuales, es *vibhu*, omnipresente, y *ananta*, ilimitado. El Señor es la causa de todo. Hay infinidad de entidades vivientes, pero el Señor es uno. Nadie es más grande ni igual a Él. Así, el Señor es el objeto supremo de adoración, como se explica en los *mantras* védicos (*na tat-samaś cābhyadhikaś ca dṛśyate*). El Señor es supremo porque nadie puede llegar a comprenderle mediante la especulación mental o los juegos de palabras. El Señor puede viajar más rápido que la mente. En los *śruti-mantras* del *Īśopaniṣad* se dice:

> *anejad ekaṁ manaso javīyo*
> *nainad devā āpnuvan pūrvam arṣat*
> *tad dhāvato 'nyān atyeti tiṣṭhat*
> *tasminn apo mātariśvā dadhāti*

«Aunque permanece fijo en Su morada, la Personalidad de Dios es más rápido que la mente y puede correr más que nadie. Los poderosos semidioses no pueden acercarse a Él. Aunque permanece en un lugar, controla a aquellos que proveen el aire y la lluvia. Él sobresale por encima de todos» (*Īśopaniṣad* 4). Así pues, las entidades vivientes subordinadas nunca pueden equipararse al Supremo.

El Señor está en el corazón de todos, mientras que la entidad viviente individual no lo está; por lo tanto, nunca se debe poner a la entidad viviente individual al mismo nivel que el Señor Supremo. En el *Bhagavad-gītā* (15.15), el Señor dice: *sarvasya cāhaṁ hṛdi sanniviṣṭaḥ*: «Yo estoy situado en el corazón de todos». Esto, sin embargo, no significa que todos los seres sean iguales al Señor. En los *śruti-mantras* se dice también: *hṛdi hy ayam ātmā pratiṣṭhitaḥ*; y al comienzo del*Śrīmad-Bhāgavatam*: *satyaṁ paraṁ dhīmahi*. Los *mantras* védicos añaden: *satyaṁ jñānam anantam*, y *niṣkalaṁ niṣkriyaṁ śāntaṁ niravadyam*. Dios es supremo, y aunque, por naturaleza, no hace nada, lo está haciendo todo. En el *Bhagavad-gītā*, el Señor dice:

> *mayā tatam idaṁ sarvaṁ*
> *jagad avyakta-mūrtinā*
> *mat-sthāni sarva-bhūtāni*
> *na cāhaṁ teṣv avasthitaḥ*

«Yo, en Mi forma no manifestada, estoy presente en todo el universo. Todos los seres están en Mí, pero Yo no estoy en ellos» (*Bg*. 9.4).

> *mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ*
> *sūyate sacarācaram*
> *hetunānena kaunteya*
> *jagad viparivartate*

«Esta naturaleza material, que es una de Mis energías, actúa bajo Mi dirección, ¡oh, hijo de Kuntī!, y produce todos los seres móviles e inmóviles. Bajo su control, se crea y se aniquila una y otra vez esta manifestación cósmica» (*Bg*. 9.10). Así, el Señor, aunque permanece silencioso en Su morada, lo está haciendo todo a través de Sus diversas energías (*parāsya śaktir vividhaiva śrūyate*).

En este verso del Señor Brahmā están incluidos todos los *mantras* védicos, los *śruti-mantras*, pues Brahmā y sus seguidores, la Brahma-sampradāya, entienden a la Suprema Personalidad de Dios mediante el sistema de *paramparā*. Debemos llegar a entender las cosas a través de las palabras de nuestros predecesores. Hay doce *mahājanas* o autoridades, y Brahmā es uno de ellos.

> *svayambhūr nāradaḥ śambhuḥ*
> *kumāraḥ kapilo manuḥ*
> *prahlādo janako bhīṣmo*
> *balir vaiyāsakir vayam*

(*Bhāg*. 6.3.20)

Nosotros pertenecemos a la sucesión discipular de Brahmā, y, por lo tanto, se nos conoce con el nombre de Brahma-sampradāya. Del mismo modo que los semidioses siguen al Señor Brahmā para entender a la Suprema Personalidad de Dios,

también nosotros tenemos que seguir a las autoridades del sistema*paramparā* a fin de entender al Señor.

8.5.27

> *vipaścitaṁ prāṇa-mano-dhiyātmanām*
> *arthendriyābhāsam anidram avraṇam*
> *chāyātapau yatra na gṛdhra-pakṣau*
> *tam akṣaraṁ khaṁ tri-yugaṁ vrajāmahe*

PALABRA POR PALABRA

vipaścitam — al omnisciente; *prāṇa* — cómo actúa la fuerza viviente; *manaḥ* — cómo actúa la mente; *dhiya* — cómo actúa la inteligencia; *ātmanām* — de todas las entidades vivientes; *artha* — los objetos de los sentidos; *indriya* — los sentidos; *ābhāsam* — conocimiento; *anidram* — siempre despierta y libre de ignorancia; *avraṇam* — sin un cuerpo material sujeto a placeres y dolores; *chāyā-ātapau* — el refugio para todos los que sufren debido a la ignorancia; *yatra* — en donde; *na* — no; *gṛdhra-pakṣau* — preferencia por ninguna entidad viviente; *tam* — a Él; *akṣaram* — infalible; *kham* — omnipresente como el cielo; *tri-yugam* — que adviene con seis opulencias en tres *yugas* (Satya, Tretā y Dvāpara); *vrajāmahe* — yo me refugio.

TRADUCCIÓN

Directa e indirectamente, la Suprema Personalidad de Dios sabe cómo actúa todo bajo Su control, incluyendo

la fuerza vital, la mente y la inteligencia. Él lo ilumina todo; en Él no hay ignorancia. Él no tiene un cuerpo material expuesto a las reacciones de actividades anteriores, y está libre de la ignorancia de la parcialidad y de la educación materialista. Por ello me refugio en los pies de loto del Señor Supremo, que es eterno, omnipresente y tan grande como el cielo, y que adviene con seis opulencias en tres yugas [Satya, Tretā y Dvāpara].

SIGNIFICADO

Al comienzo del *Śrīmad-Bhāgavatam*, se describe a la Suprema Personalidad de Dios con las siguientes palabras: *janmādy asya yato 'nvayād itarataś cārtheṣv abhijñaḥ*. El Señor es el origen de todas las emanaciones y, directa e indirectamente, lo conoce todo acerca de todas las actividades que tienen lugar en Su creación. Por esa razón, en este verso recibe el calificativo de *vipaścitam*, es decir, «aquel que está pleno de conocimiento o que lo conoce todo». El Señor es el Alma Suprema, y lo sabe todo acerca de las entidades vivientes y sus sentidos.

La palabra *anidram*, que significa «siempre despierto y libre de ignorancia» es muy importante en este verso. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (15.15):*mattaḥ smṛtir jñānam apohanaṁ ca*: Es el Señor quien da inteligencia a todos, y es Él también la causa del olvido. Hay millones y millones de entidades vivientes, y el Señor las dirige a todas. Por esa razón, Él no tiene tiempo para dormir, y nuestras actividades nunca Le son desconocidas.

El Señor es el testigo de todo; Él ve lo que estamos haciendo a cada momento. El Señor no está cubierto por un cuerpo producto del *karma*. Nuestros cuerpos se han formado como resultado de nuestros actos pasados (*karmaṇā daiva-netreṇa*), pero la Suprema Personalidad de Dios no tiene cuerpo material y, por lo tanto, en Él no hay *avidyā*, ignorancia. Él no duerme, sino que siempre está despierto y atento.

Al Señor Supremo se Le describe como *tri-yuga*, porque, aunque en Satya-yuga, Tretā-yuga y Dvāpara-yuga adviene en diversas formas, cuando aparece en Kali-yuga nunca Se presenta como Suprema Personalidad de Dios.

> *kṛṣṇa-varṇaṁ tviṣākṛṣṇaṁ*
> *sāṅgopāṅgāstra-pārṣadam*

En Kali-yuga, el Señor aparece en forma de devoto. Así, aunque es Kṛṣṇa, canta el *mantra* Hare Kṛṣṇa como un devoto. Sin embargo, el *Śrīmad-Bhāgavatam*(11.5.32) recomienda:

> *yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair*
> *yajanti hi sumedhasaḥ*

Śrī Caitanya Mahāprabhu, cuya tez no es negra como la de Kṛṣṇa, sino dorada (*tviṣākṛṣṇam*), es la Suprema Personalidad de Dios. Él viene en compañía de personalidades como Nityānanda, Advaita, Gadādhara y Śrīvāsa. Aquellos que poseen suficiente inteligencia adoran a esa Suprema Personalidad de Dios celebrando *saṅkīrtana-yajña*. En esa encarnación, el Señor

Supremo dice que Él no es el Señor Supremo; esa es la razón por la que se Le da el nombre de Tri-yuga.

8.5.28

ajasya cakraṁ tv ajayeryamāṇaṁ
manomayaṁ pañcadaśāram āśu
tri-nābhi vidyuc-calam aṣṭa-nemi
yad-akṣam āhus tam ṛtaṁ prapadye

PALABRA POR PALABRA

saṅkīrtana — yajña. En esa encarnación, el Señor Supremo dice que Él no es el Señor Supremo; *esa es la razón por la que se Le da el nombre de Tri* — yuga.

TRADUCCIÓN

En el ciclo de las actividades materiales, el cuerpo material es como la rueda del carro de la mente. Los diez sentidos [cinco para la acción y cinco para adquirir conocimiento] y los cinco aires vitales que circulan en el cuerpo son los quince radios de la rueda del carro. Las tres modalidades de la naturaleza [bondad, pasión e ignorancia] son su centro de actividades, y los ocho elementos de la naturaleza [tierra, agua, fuego, aire, cielo, mente, inteligencia y ego falso] forman su llanta. La energía externa, la energía material, es como la energía eléctrica que la mueve. Así, esa rueda gira a

gran velocidad alrededor de su soporte o cubo central, la Suprema Personalidad de Dios, que es la Superalma y la Verdad Suprema. A Él ofrecemos respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

Este verso es una descripción simbólica del ciclo de nacimientos y muertes. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (7.5):

> *apareyam itas tv anyāṁ*
> *prakṛtiṁ viddhi me parām*
> *jīva-bhūtāṁ mahā-bāho*
> *yayedaṁ dhāryate jagat*

El mundo entero gira porque la entidad viviente, que es parte integral del Señor Supremo, está utilizando la energía material. Bajo las garras de la energía material, la*jīvātmā* gira en la rueda del nacimiento y la muerte bajo la dirección de la Suprema Personalidad de Dios. El punto central es la Superalma. Como se explica en el*Bhagavad-gītā* (18.61):

> *īśvaraḥ sarva-bhūtānāṁ*
> *hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati*
> *bhrāmayan sarva-bhūtāni*
> *yantrārūḍhāni māyayā*

«El Señor Supremo Se encuentra en el corazón de todos, ¡oh, Arjuna!, y dirige los movimientos de todas las entidades

vivientes, que están sentadas como en una máquina hecha de energía material». El cuerpo material de la entidad viviente condicionada es resultado de sus actividades; todo se sustenta en la Superalma, y, por lo tanto, la Superalma es la verdadera realidad. Así pues, cada uno de nosotros debe ofrecer reverencias respetuosas a esa realidad central. No debemos dejarnos desorientar por las actividades del mundo material, olvidando el punto central, la Verdad Absoluta. Esa es la instrucción que da el Señor Brahmā en este verso.

8.5.29

ya eka-varṇaṁ tamasaḥ paraṁ tad
alokam avyaktam ananta-pāram
āsāṁ cakāropasuparṇam enam
upāsate yoga-rathena dhīrāḥ

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — la Suprema Personalidad de Dios que; *eka-varṇam* — absoluto, situado en el plano de la bondad pura; *tamasaḥ* — a la oscuridad del mundo material; *param* — trascendental; *tat* — aquello; *alokam* — que no puede ser visto; *avyaktam* — no manifestado; *ananta-pāram* — ilimitado, más allá de la medida del tiempo y el espacio materiales; *āsāṁ cakāra* — situado; *upa-suparṇam* — a lomos de Garuḍa; *enam* — a Él; *upāsate* — adoran; *yoga-rathena* — con el vehículo del *yoga*místico; *dhīrāḥ* —

personas sobrias, que no se perturban con las agitaciones materiales.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios está situado en el plano de la bondad pura [śuddha-sattva], de modo que es eka-varṇa, el oṁkāra [praṇava]. El Señor está más allá de la manifestación cósmica, que se considera oscuridad, y por lo tanto no es visible a los ojos materiales. No obstante, no está separado de nosotros por el tiempo o el espacio, sino que está en todas partes. Sentado en Su ave portadora, Garuḍa, es adorado mediante el poder del yoga místico por quienes se han liberado de toda agitación. Ofrezcámosle respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

Sattvaṁ viśuddhaṁ vasudeva-śabditam (*Bhāg*. 4.3.23). En el mundo material reinan las tres modalidades de la naturaleza material (bondad, pasión e ignorancia). La bondad es el plano del conocimiento; la pasión supone una mezcla de conocimiento e ignorancia; pero la modalidad de la ignorancia está llena de oscuridad. Por lo tanto, la Suprema Personalidad de Dios está más allá de la oscuridad y de la pasión. En el plano en que Él Se encuentra, la bondad, el conocimiento, no se ve perturbada por la pasión ni por la ignorancia. Esa posición recibe el nombre de *vasudeva*, y es el plano en que puede aparecer Vāsudeva, Kṛṣṇa.

Por esa razón, Kṛṣṇa apareció en el planeta como hijo de Vasudeva. El Señor está más allá de las tres modalidades de la naturaleza material, de modo que no es visible para quienes están dominados por esas modalidades. Es, por lo tanto, necesario llegar a ser *dhīra*, es decir, estar libre de la perturbación de las modalidades de la naturaleza material. Aquel que está libre de la agitación de esas modalidades puede practicar el proceso de *yoga*. El *yoga* puede definirse, entonces, de la siguiente manera: *yoga indriya-saṁyamaḥ*. Como antes se explicó, los *indriyas*, los sentidos, son causa de perturbación. Además, nos vemos agitados por las tres modalidades de la naturaleza material, que la energía externa impone sobre nosotros. En la vida condicionada, la entidad viviente se agita en el turbulento remolino del nacimiento y la muerte; sin embargo, cuando logra situarse en el plano trascendental de *viśuddha-sattva*, bondad pura, puede ver a la Suprema Personalidad de Dios, que Se sienta a lomos de Garuḍa. El Señor Brahmā ofrece respetuosas reverencias a ese Señor Supremo.

8.5.30

na yasya kaścātititarti māyāṁ
yayā jano muhyati veda nārtham
taṁ nirjitātmātma-guṇaṁ pareśaṁ
namāma bhūteṣu samaṁ carantam

PALABRA POR PALABRA

na — no; *yasya* — de quien (de la Suprema Personalidad de Dios); *kaśca* — nadie; *atititarti* — puede superar; *māyām* — la energía ilusoria; *yayā* — por quien (por la energía ilusoria); *janaḥ* — la gente; *muhyati* — queda confundida; *veda* — entiende; *na* — no; *artham* — el objetivo de la vida; *tam* — a Él (a la Suprema Personalidad de Dios); *nirjita* — que controla completamente; *ātmā* — a las entidades vivientes; *ātma-guṇam* — y Su energía externa; *para-īśam* — el Señor, cuya posición es trascendental; *namāma* — ofrecemos respetuosas reverencias; *bhūteṣu* — a todas las entidades vivientes; *samam* — en una posición ecuánime o equilibrada; *carantam* — controlando o gobernándolas.

TRADUCCIÓN

Nadie puede superar la energía ilusoria [māyā] de la Suprema Personalidad de Dios, que, con su inmensa fuerza, nos confunde a todos y nos hace perder la capacidad de entender el objetivo de la vida. Sin embargo, esa misma māyā es vencida por la Suprema Personalidad de Dios, que gobierna a todos y mantiene una actitud ecuánime hacia todas las entidades vivientes. A Él ofrecemos respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

En verdad, el poder de la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, controla a todas las entidades vivientes, hasta el punto de hacerles olvidar el objetivo de la vida. *Na te viduḥ svārtha-gatiṁ*

hi viṣṇum: Las entidades vivientes han olvidado que el objetivo de la vida es ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. La energía externa de la Suprema Personalidad de Dios da a todas las almas condicionadas una aparente oportunidad de ser felices en el mundo material, pero en realidad es *māyā*; en otras palabras, es un sueño que nunca se cumplirá. Así, todos los seres vivos viven ilusionados por la energía externa del Señor Supremo. Esa energía ilusoria es, sin duda alguna, muy fuerte, pero el Señor trascendental, la persona trascendental a quien se describe en este verso con la palabra *pareśam*, la tiene bajo completo control. El Señor no es parte de la creación material, sino que está más allá de la creación. Por lo tanto, además de controlar a las almas condicionadas por medio de Su energía externa, controla también a la energía externa misma. El *Bhagavad-gītā* dice claramente que la poderosa energía material nos controla a todos, y que sustraerse a su control es muy difícil. Esa energía de control pertenece a la Suprema Personalidad de Dios y actúa bajo Su control. En cambio las entidades vivientes, dominadas por la energía material, han olvidado a la Suprema Personalidad de Dios.

8.5.31

> *ime vayaṁ yat-priyayaiva tanvā*
> *sattvena sṛṣṭā bahir-antar-āviḥ*
> *gatiṁ na sūkṣmāṁ ṛṣayaś ca vidmahe*
> *kuto 'surādyā itara-pradhānāḥ*

PALABRA POR PALABRA

ime — estos; *vayam* — nosotros (los semidioses); *yat* — para quienes; *priyayā* — que parece muy próximo y querido; *eva* — ciertamente; *tanvā* — el cuerpo material; *sattvena* — por la modalidad de la bondad; *sṛṣṭāḥ* — creado; *bahiḥ-antaḥ-āviḥ* — aunque plenamente conscientes, interna y externamente; *gatim* — destino; *na* — no; *sūkṣmām* — muy sutil; *ṛṣayaḥ* — grandes personas santas; *ca* — también; *vidmahe* — entender; *kutaḥ* — cómo; *asura-ādyāḥ* — los demonios y los ateos; *itara* — de identidad insignificante; *pradhānāḥ* — aunque son líderes de sus propias sociedades.

TRADUCCIÓN

Como nuestros cuerpos están constituidos de sattva-guṇa, nosotros, los semidioses, permanecemos interna y externamente en el plano de la bondad. Esa es también la posición de los grandes santos. Por lo tanto, si ni siquiera nosotros podemos entender a la Suprema Personalidad de Dios, ¿qué puede decirse de aquellos que, por su constitución corporal, son muy insignificantes y permanecen bajo las modalidades de la pasión y la ignorancia? ¿Cómo van a entender al Señor? Ofrezcamos al Señor respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

Los ateos y los demonios no pueden entender a la Suprema Personalidad de Dios, a pesar de que Él está en el corazón de

todos. A ellos, el Señor Se les presenta finalmente en la forma de la muerte, como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (*mṛtyuḥ sarva-haraś cāham*). Los ateos piensan que son independientes, y no hacen caso de la supremacía del Señor; sin embargo, el Señor les deja clara Su supremacía derrotándoles con la muerte. En el momento de la muerte, sus intentos de negar la supremacía del Señor mediante el supuesto conocimiento científico y la especulación filósófica, resultan inútiles. Hiraṇyakaśipu, por ejemplo, era un eminente representante de la clase atea. Siempre desafió la existencia de Dios, y por ello fue enemigo hasta de su propio hijo. Sus principios ateos inspiraban temor a todo el mundo. Aun así, cuando el Señor Nṛsiṁhadeva apareció para matarle, todos sus principios ateos no pudieron salvarle. El Señor Nṛsiṁhadeva le mató, despojándole de todo su poder, su influencia y su orgullo. Los ateos, sin embargo, no logran darse cuenta de que todo lo que crean es destruido. La Superalma está en sus corazones, pero el predominio de las modalidades de la pasión y la ignorancia les impide entender la supremacía del Señor. Ni siquiera los semidioses, los devotos, que se encuentran en la posición trascendental o en el plano de la bondad, son del todo conscientes de las cualidades y la posición del Señor. ¿Cómo van a poder entonces entender a la Suprema Personalidad de Dios los demonios y los ateos? No es posible. Así, tratando de obtener esa comprensión, los semidioses, guiados por el Señor Brahmā, ofrecieron reverencias respetuosas al Señor.

8.5.32

pādau mahīyaṁ sva-kṛtaiva yasya
catur-vidho yatra hi bhūta-sargaḥ
sa vai mahā-pūruṣa ātma-tantraḥ
prasīdatāṁ brahma mahā-vibhūtiḥ

PALABRA POR PALABRA

pādau — Sus pies de loto; *mahī* — la Tierra; *iyam* — esta; *sva-kṛta* — creada por Él mismo; *eva* — en verdad; *yasya* — de quien; *catuḥ-vidhaḥ* — de cuatro clases de entidades vivientes; *yatra* — de donde; *hi* — en verdad; *bhūta-sargaḥ* — la creación material; *saḥ* — Él; *vai* — en verdad; *mahā-pūruṣaḥ* — la Persona Suprema; *ātma-tantraḥ* — autosuficiente; *prasīdatām* — que Él sea misericordioso con nosotros; *brahma* — el más grande; *mahā-vibhūtiḥ* — de potencia ilimitada.

TRADUCCIÓN

En este mundo hay cuatro clases de entidades vivientes, y todas han sido creadas por Él. La creación material reposa sobre Sus pies de loto. Él es la gran Persona Suprema, pleno de opulencia y de poder. Que Él Se complazca con nosotros.

SIGNIFICADO

La palabra *mahī* se refiere a los cinco elementos materiales, —tierra, agua, aire, fuego y cielo—, que reposan en los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios. *Mahat-padaṁ puṇya-yaśo murāreḥ*. El *mahat-tattva*, la energía material total, reposa en Sus pies de loto, pues la manifestación cósmica no es más que otra opulencia del Señor. En la manifestación cósmica hay cuatro clases de entidades vivientes: *jarāyu-ja* (las que nacen de un embrión), *aṇḍa-ja*(las que nacen de un huevo), *sveda-ja* (las que nacen del sudor), y *udbhij-ja* (las que nacen de una semilla). Como se confirma en el *Vedānta-sūtra* (*janmādy asya yataḥ*), todo se genera del Señor. Nadie es independiente, pero el Alma Suprema goza de plena independencia. *Janmādy asya yato 'nvayād itarataś cārtheṣv abhijñaḥ sva-rāṭ*. La palabra *sva-rāṭ* significa «independiente». Nosotros somos dependientes, mientras que el Señor Supremo goza de plena independencia. Por consiguiente, el Señor Supremo es el más grande de todos. El propio Señor Brahmā, el creador de la manifestación cósmica, es sencillamente otra de las opulencias de la Suprema Personalidad de Dios. El Señor es quien pone en marcha la creación material; por lo tanto, Él no es parte de la creación material. El Señor existe en Su posición original espiritual. La forma universal del Señor, *vairāja-mūrti*, es otro aspecto de la Suprema Personalidad de Dios.

8.5.33

ambhas tu yad-reta udāra-vīryaṁ
sidhyanti jīvanty uta vardhamānāḥ
lokā yato 'thākhila-loka-pālāḥ
prasīdatāṁ naḥ sa mahā-vibhūtiḥ

PALABRA POR PALABRA

ambhaḥ — las masas de agua que pueden verse en este o en otros planetas; *tu* — pero; *yat-retaḥ* — Su semen; *udāra-vīryam* — tan poderoso; *sidhyanti* — se generan; *jīvanti* — viven; *uta* — en verdad; *vardhamānāḥ* — florecen; *lokāḥ* — los tres mundos; *yataḥ* — de la cual; *atha* — también; *akhila-loka-pālāḥ* — todos los semidioses, en todo el universo; *prasīdatām* — que Se complazca; *naḥ* — sobre nosotros; *saḥ* — Él; *mahā-vibhūtiḥ* — una persona de ilimitada potencia.

TRADUCCIÓN

Toda la manifestación cósmica ha surgido del agua; gracias al agua se mantienen, viven y crecen todas las entidades vivientes. Ese agua no es otra cosa que el semen de la Suprema Personalidad de Dios. Que esa Suprema Personalidad de Dios, cuya potencia es tan grande, Se complazca con nosotros.

SIGNIFICADO

Pese a las teorías de los supuestos científicos, las enormes cantidades de agua de este y de otros planetas no se han creado por combinación de hidrógeno y oxígeno. Por el contrario, a veces se explica que el agua es el sudor de la Suprema Personalidad de Dios, y otras veces que es Su semen. Del agua surgen todas las entidades vivientes, y gracias a ella pueden vivir y crecer. Si no hubiese agua, la vida desaparecería. El agua es la fuente de la vida para todos. Así, por la gracia de la Suprema Personalidad de Dios, en todo el mundo hay agua en abundancia.

8.5.34

> *somaṁ mano yasya samāmananti*
> *divaukasāṁ yo balam andha āyuḥ*
> *īśo nagānāṁ prajanaḥ prajānāṁ*
> *prasīdatāṁ naḥ sa mahā-vibhūtiḥ*

PALABRA POR PALABRA

somam — la Luna; *manaḥ* — la mente; *yasya* — de quien (de la Suprema Personalidad de Dios); *samāmananti* — ellos dicen; *divaukasām* — de los habitantes de los sistemas planetarios superiores; *yaḥ* — quien; *balam* — la fuerza; *andhaḥ* — los cereales; *āyuḥ* — la duración de la vida; *īśaḥ* — el Señor Supremo; *nagānām* — de los árboles; *prajanaḥ* — la fuente de la reproducción; *prajānām* — de todas las entidades vivientes; *prasīdatām* — que Él

Se complazca; *naḥ* — con nosotros; *saḥ* — esa Suprema Personalidad de Dios; *mahā-vibhūtiḥ* — la fuente de toda opulencia.

TRADUCCIÓN

Soma, la Luna, es la fuente de los cereales y de la fuerza y longevidad de todos los semidioses. Él es también el amo de toda la vegetación y la fuente de la capacidad reproductora de todas las entidades vivientes. Como afirman los sabios eruditos, la Luna es la mente de la Suprema Personalidad de Dios. Que esa Suprema Personalidad de Dios, fuente de toda opulencia, Se complazca con nosotros.

SIGNIFICADO

Soma, la Luna, es la fuente de los cereales y de la fuerza y longevidad de todos los semidioses. Él es también el amo de toda la vegetación y la fuente de la capacidad reproductora de todas las entidades vivientes. Como afirman los sabios eruditos, la Luna es la mente de la Suprema Personalidad de Dios. Que esa Suprema Personalidad de Dios, fuente de toda opulencia, Se complazca con nosotros.

8.5.35

agnir mukhaṁ yasya tu jāta-vedā
jātaḥ kriyā-kāṇḍa-nimitta-janmā

antaḥ-samudre 'nupacan sva-dhātūn
prasīdatāṁ naḥ sa mahā-vibhūtiḥ

PALABRA POR PALABRA

agniḥ — el fuego; *mukham* — la boca con que come la Suprema Personalidad de Dios; *yasya* — de quien; *tu* — pero; *jāta-vedāḥ* — el productor de riquezas o de todo lo necesario para la vida; *jātaḥ* — producido; *kriyā-kāṇḍa* — las ceremonias rituales; *nimitta* — a fin de; *janmā* — formado por ese motivo; *antaḥ-samudre* — en las profundidades del océano; *anupacan* — que siempre digiere; *sva-dhātūn* — todos los elementos; *prasīdatām* — que Se complazca; *naḥ* — con nosotros; *saḥ* — Él; *mahā-vibhūtiḥ* — el supremamente poderoso.

TRADUCCIÓN

El fuego, que ha nacido para aceptar las oblaciones en las ceremonias rituales, es la boca de la Suprema Personalidad de Dios. El fuego existe en las profundidades del océano, donde produce riquezas, y se encuentra también en el abdomen para digerir los alimentos y producir diversas secreciones destinadas a mantener el cuerpo. Que esa supremamente poderosa Personalidad de Dios Se complazca con nosotros.

8.5.36

yac-cakṣur āsīt taraṇir deva-yānaṁ
trayīmayo brahmaṇa eṣa dhiṣṇyam
dvāraṁ ca mukter amṛtaṁ ca mṛtyuḥ
prasīdatāṁ naḥ sa mahā-vibhūtiḥ

PALABRA POR PALABRA

yat — lo cual; *cakṣuḥ* — el ojo; *āsīt* — se volvió; *taraṇiḥ* — el dios del Sol; *deva-yānam* — la deidad regente de la senda de la liberación para los semidioses; *trayī-mayaḥ* — para servir de guía en el conocimiento védico *karma-kāṇḍa*; *brahmaṇaḥ* — de la Verdad Suprema; *eṣaḥ* — este; *dhiṣṇyam* — el lugar para la comprensión cabal; *dvāram ca* — así como la puerta; *mukteḥ* — para la liberación; *amṛtam* — la senda de la vida eterna; *ca* — así como; *mṛtyuḥ* — la causa de la muerte; *prasīdatām* — que Él Se complazca; *naḥ* — con nosotros; *saḥ* — esa Suprema Personalidad de Dios; *mahā-vibhūtiḥ* — el todopoderoso.

TRADUCCIÓN

El dios del Sol señala la senda de la liberación, que recibe el nombre de arcirādi-vartma. Él es la principal fuente de comprensión de los Vedas y la morada en que se puede adorar a la Verdad Absoluta. Él es la puerta de la liberación y la fuente de la vida eterna, así como la causa de la muerte. El dios del Sol es el ojo del Señor.

Que ese Supremo Señor, que es supremamente opulento, Se complazca con nosotros.

SIGNIFICADO

Al dios del Sol se le considera el principal de los semidioses. También se le considera el semidiós que observa el lado norte del universo. Él ayuda a entender los *Vedas*. Como se confirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.52):

> *yac-cakṣur eṣa savitā sakala-grahāṇāṁ*
> *rājā samasta-sura-mūrtir aśeṣa-tejāḥ*
> *yasyājñayā bhramati saṁbhṛta-kāla-cakro*
> *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

«El Sol, pleno de refulgencia infinita, es el rey de todos los planetas y la imagen del alma buena. El Sol es como el ojo del Señor Supremo. Yo adoro a Govinda, el Señor primigenio, en cumplimiento de cuya orden realiza su viaje el Sol, montado en la rueda del tiempo». El Sol es en realidad el ojo del Señor. En los *mantras*védicos se dice que, si la Suprema Personalidad de Dios no viese, nadie podría ver. Sin la luz del Sol, ninguna entidad viviente de ningún planeta podría ver. Por esa razón, al Sol se le considera el ojo del Señor Supremo. Esto se confirma en este verso con las palabras *yac-cakṣur āsīt*, y en la *Brahma-saṁhitā* con las palabras*yac-cakṣur eṣa savitā*. La palabra *savitā* significa «el dios del Sol».

8.5.37

prāṇād abhūd yasya carācarāṇāṁ
prāṇaḥ saho balam ojaś ca vāyuḥ
anvāsma samrājam ivānugā vayaṁ
prasīdatāṁ naḥ sa mahā-vibhūtiḥ

PALABRA POR PALABRA

prāṇāt — de la fuerza vital; *abhūt* — generada; *yasya* — de quien; *cara-acarāṇām* — de todas las entidades vivientes, móviles e inmóviles; *prāṇaḥ* — la fuerza vital; *sahaḥ* — el principio básico de la vida; *balam* — la fuerza; *ojaḥ* — la fuerza vital; *ca* — y; *vāyuḥ* — el aire; *anvāsma* — siguen; *samrājam* — a un emperador; *iva* — como; *anugāḥ* — seguidores; *vayam* — todos nosotros; *prasīdatām* — que Se complazca; *naḥ* — con nosotros; *saḥ* — Él; *mahā-vibhūtiḥ* — el supremamente poderoso.

TRADUCCIÓN

Todas las entidades vivientes, móviles e inmóviles, reciben la fuerza vital, la fuerza física y la vida misma del aire. Todos nosotros seguimos al aire para obtener fuerza vital, como sirvientes que siguen a un emperador. La fuerza vital del aire se genera de la fuerza vital original de la Suprema Personalidad de Dios. Que ese Señor Supremo Se complazca con nosotros.

8.5.38

śrotrād diśo yasya hṛdaś ca khāni
prajajñire khaṁ puruṣasya nābhyāḥ
prāṇendriyātmāsu-śarīra-ketaḥ
prasīdatāṁ naḥ sa mahā-vibhūtiḥ

PALABRA POR PALABRA

śrotrāt — de los oídos; *diśaḥ* — las direcciones; *yasya* — de quien; *hṛdaḥ* — del corazón; *ca* — también; *khāni* — los orificios del cuerpo; *prajajñire* — generado; *kham* — el cielo; *puruṣasya* — de la Persona Suprema; *nābhyāḥ* — del ombligo; *prāṇa* — de la fuerza vital; *indriya* — los sentidos; *ātmā* — la mente; *asu* — la fuerza vital; *śarīra* — y el cuerpo; *ketaḥ* — el refugio; *prasīdatām* — que esté complacido; *naḥ* — con nosotros; *saḥ* — Él; *mahā-vibhūtiḥ* — el supremamente poderoso.

TRADUCCIÓN

Que la supremamente poderosa Personalidad de Dios Se complazca con nosotros. De Sus oídos se generan las direcciones, de Su corazón vienen los orificios del cuerpo, y de Su ombligo vienen la fuerza vital, los sentidos, la mente, el aire que circula en el cuerpo, y el éter, que es el refugio del cuerpo.

8.5.39

balān mahendras tri-daśāḥ prasādān
manyor girīśo dhiṣaṇād viriñcaḥ
khebhyas tu chandāṁsy ṛṣayo meḍhrataḥ kaḥ
prasīdatāṁ naḥ sa mahā-vibhūtiḥ

PALABRA POR PALABRA

balāt — por Su fuerza; *mahā-indraḥ* — fue posible el rey Indra; *tri-daśāḥ* — así como los semidioses; *prasādāt* — por la satisfacción; *manyoḥ* — por la ira; *giri-īśaḥ* — el Señor Śiva; *dhiṣaṇāt* — de la sobria inteligencia; *viriñcaḥ* — el Señor Brahmā; *khebhyaḥ* — de los orificios del cuerpo; *tu* — así como; *chandāṁsi* — los *mantras*védicos; *ṛṣayaḥ* — las grandes personas santas; *meḍhrataḥ* — de los genitales; *kaḥ* — los *prajāpatis*; *prasīdatām* — que Se complazca; *naḥ* — con nosotros; *saḥ* — Él; *mahā-vibhūtiḥ* — la Suprema Personalidad de Dios, cuyo poder es extraordinario.

TRADUCCIÓN

Del poder del Señor se generó Mahendra, el rey del cielo; de Su misericordia, los semidioses; de Su ira, el Señor Śiva; y de Su sobria inteligencia, el Señor Brahmā. Los mantras védicos se generaron de los orificios del cuerpo del Señor, y los grandes santos y prajāpatis, de Sus genitales. Que ese Señor supremamente poderoso Se complazca con nosotros.

8.5.40

śrīr vakṣasaḥ pitaraś chāyayāsan
dharmaḥ stanād itaraḥ pṛṣṭhato 'bhūt
dyaur yasya śīrṣṇo 'psaraso vihārāt
prasīdatāṁ naḥ sa mahā-vibhūtiḥ

PALABRA POR PALABRA

śrīḥ — la diosa de la fortuna; *vakṣasaḥ* — de Su pecho; *pitaraḥ* — los habitantes de Pitṛloka; *chāyayā* — de Su sombra; *āsan* — fueron posibles; *dharmaḥ* — el principio de la religión; *stanāt* — de Su pecho; *itaraḥ* — la irreligión (lo contrario del *dharma*); *pṛṣṭhataḥ* — de la espalda; *abhūt* — fueron posibles; *dyauḥ* — los planetas celestiales; *yasya* — de cuya; *śīrṣṇaḥ* — de lo más alto de la cabeza; *apsarasaḥ* — las habitantes de Apsaraloka; *vihārāt* — por Su disfrute de los sentidos; *prasīdatām* — que por favor Se complazca; *naḥ* — con nosotros; *saḥ* — Él (la Suprema Personalidad de Dios); *mahā-vibhūtiḥ* — el más grande en todo tipo de poder.

TRADUCCIÓN

De Su pecho se generó la diosa de la fortuna, de Su sombra los habitantes de Pitṛloka, de Su pecho la religión, y la irreligión [lo contrario de la religión] de Su espalda. Los planetas celestiales se generaron de lo más alto de Su cabeza, y las apsarās, de Su disfrute

sensorial. Que esa supremamente poderosa Personalidad de Dios Se complazca con nosotros.

8.5.41

> *vipro mukhād brahma ca yasya guhyaṁ*
> *rājanya āsīd bhujayor balaṁ ca*
> *ūrvor viḍ ojo 'ṅghrir aveda-śūdrau*
> *prasīdatāṁ naḥ sa mahā-vibhūtiḥ*

PALABRA POR PALABRA

vipraḥ — los *brāhmaṇas*; *mukhāt* — de Su boca; *brahma* — las Escrituras védicas; *ca* — también; *yasya* — de quien; *guhyam* — de Su conocimiento confidencial; *rājanyaḥ* — los *kṣatriyas*; *āsīt* — fueron posibles; *bhujayoḥ* — de Sus brazos; *balaṁ ca* — así como la fuerza física; *ūrvoḥ* — de los muslos; *viṭ* — los *vaiśyas*; *ojaḥ* — y su conocimiento y experiencia en producir; *aṅghriḥ* — de Sus pies; *aveda* — aquellos que están más allá de la bendición del conocimiento védico; *śūdrau* — la clase obrera; *prasīdatām* — que Se complazca; *naḥ* — con nosotros; *saḥ* — Él; *mahā-vibhūtiḥ* — la supremamente poderosa Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Los brāhmaṇas y el conocimiento védico vienen de la boca de la Suprema Personalidad de Dios; los kṣatriyas y la fuerza física, de Sus brazos; los vaiśyas, con su experto conocimiento de la productividad y de la

riqueza, de Sus muslos; y los śūdras, que están fuera del ámbito del conocimiento védico, de Sus pies. Que esa Suprema Personalidad de Dios, que está pleno de poder, Se complazca con nosotros.

8.5.42

> *lobho 'dharāt prītir upary abhūd dyutir*
> *nastaḥ paśavyaḥ sparśena kāmaḥ*
> *bhruvor yamaḥ pakṣma-bhavas tu kālaḥ*
> *prasīdatāṁ naḥ sa mahā-vibhūtiḥ*

PALABRA POR PALABRA

lobhaḥ — la codicia; *adharāt* — del labio inferior; *prītiḥ* — el afecto; *upari* — del labio superior; *abhūt* — fueron posibles; *dyutiḥ* — el brillo corporal; *nastaḥ* — de la nariz; *paśavyaḥ* — propios de animales; *sparśena* — por el tacto; *kāmaḥ* — deseos de disfrute; *bhruvoḥ* — de las cejas; *yamaḥ* — fue posible Yamarāja; *pakṣma-bhavaḥ* — de las pestañas; *tu* — pero; *kālaḥ* — el tiempo eterno, que trae la muerte; *prasīdatām* — Se complazca; *naḥ* — con nosotros; *saḥ* — Él; *mahā-vibhūtiḥ* — la Suprema Personalidad de Dios, que posee gran poder.

TRADUCCIÓN

La codicia se genera de Su labio inferior, el afecto de Su labio superior, el brillo corporal de Su nariz, los deseos de disfrute animal de Su sentido del tacto, Yamarāja de

Sus cejas, y el tiempo eterno de Sus pestañas. Que esa Suprema Personalidad de Dios Se complazca con nosotros.

8.5.43

> *dravyaṁ vayaḥ karma guṇān viśeṣaṁ*
> *yad-yogamāyā-vihitān vadanti*
> *yad durvibhāvyaṁ prabudhāpabādhaṁ*
> *prasīdatāṁ naḥ sa mahā-vibhūtiḥ*

PALABRA POR PALABRA

dravyam — los cinco elementos del mundo material; *vayaḥ* — el tiempo; *karma* — las actividades fruitivas; *guṇān* — las tres modalidades de la naturaleza material; *viśeṣam* — las diversidades causadas por las combinación de los veintitrés elementos; *yat* — aquello que; *yoga-māyā* — por la potencia creativa del Señor; *vihitān* — todo hecho; *vadanti* — todos los eruditos dicen; *yat durvibhāvyam* — que en realidad es muy difícil de entender; *prabudha-apabādham* — rechazado por los eruditos, por aquellos que son perfectamente conscientes; *prasīdatām* — que Se complazca; *naḥ* — con nosotros; *saḥ* — Él; *mahā-vibhūtiḥ* — el controlador de todo.

TRADUCCIÓN

Todos los eruditos dicen que los cinco elementos, el tiempo eterno, la actividad fruitiva, las tres

modalidades de la naturaleza material y las diversidades que son producto de esas modalidades, son creaciones de yogamāyā. Por consiguiente, este mundo material es muy difícil de entender; pero las personas que son muy eruditas y elevadas lo han rechazado. Que la Suprema Personalidad de Dios, que es el controlador de todo, Se complazca con nosotros.

SIGNIFICADO

La palabra *durvibhāvyam* es muy importante en este verso. Nadie puede entender el funcionamiento del mundo material, dispuesto por la Suprema Personalidad de Dios a través de Sus energías materiales. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (9.10): *mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sacarācaram*: En realidad, todo ocurre bajo la dirección de la Suprema Personalidad de Dios. Hasta aquí podemos entenderlo; pero lo que es muy difícil de entender es el funcionamiento en sí. Ni siquiera podemos entender los procesos internos sistemáticos de nuestro cuerpo. El cuerpo es un pequeño universo, pero no podemos entender cómo funciona. ¿Cómo vamos a poder entender entonces los procesos del universo grande? Ciertamente, el universo es muy difícil de entender; pero los sabios eruditos y el propio Kṛṣṇa nos han advertido de que este mundo es *duḥkhālayam aśāśvatam*; en otras palabras, es un lugar temporal lleno de miserias. Debemos abandonar este mundo e ir de regreso al hogar, de vuelta a la Personalidad de Dios. Quizá los materialistas arguyan: «¿Cómo podemos rechazar el mundo material y sus asuntos, si son imposibles de comprender?». La respuesta nos la da la palabra

prabudhāpabādham. Tenemos que rechazar el mundo material porque así lo han hecho las personas doctas en sabiduría védica. Aunque no podamos entender qué es el mundo material, debemos estar dispuestos a rechazarlo conforme al consejo de las personas sabias, y en especial conforme al consejo de Kṛṣṇa, que dice:

> *mām upetya punar janma*
> *duḥkhālayam aśāśvatam*
> *nāpnuvanti mahātmānaḥ*
> *saṁsiddhiṁ paramāṁ gatāḥ*

«Cuando llegan a Mí, las grandes almas, que son *yogīs* en estado de devoción, jamás regresan a este mundo temporal lleno de sufrimientos, pues han logrado la máxima perfección» (*Bg*. 8.15). Debemos ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, pues esa es la perfección más elevada de la vida. Ir de regreso a Dios significa rechazar el mundo material. No podemos entender las funciones del mundo material, ni si es bueno o malo para nosotros, pero, conforme al consejo de la autoridad suprema, debemos rechazarlo e ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

8.5.44

> *namo 'stu tasmā upaśānta-śaktaye*
> *svārājya-lābha-pratipūritātmane*

guṇeṣu māyā-raciteṣu vṛttibhir
na sajjamānāya nabhasvad-ūtaye

PALABRA POR PALABRA

namaḥ — nuestras respetuosas reverencias; *astu* — que sean; *tasmai* — a Él; *upaśānta-śaktaye* — quien no Se esfuerza por obtener nada más, que está libre de inquietud; *svārājya* — completamente independiente; *lābha* — de todos los logros; *pratipūrita* — plenamente alcanzados; *ātmane* — a la Suprema Personalidad de Dios; *guṇeṣu* — del mundo material, que se mueve debido a las tres modalidades de la naturaleza; *māyā-raciteṣu* — las cosas creadas por la energía externa; *vṛttibhiḥ* — con esas actividades de los sentidos; *na sajjamānāya* — el que no se apega, o que está por encima de los sufrimientos y dolores materiales; *nabhasvat* — el aire; *ūtaye* — al Señor, que ha creado el mundo material como pasatiempo.

TRADUCCIÓN

Ofrezcamos respetuosas reverencias a la Suprema Personalidad de Dios, que es completamente silencioso, que está libre de todo esfuerzo y que está completamente satisfecho en virtud de Sus propios logros. Él no tiene los sentidos apegados a las actividades del mundo material. En verdad, cuando lleva a cabo Sus pasatiempos en el mundo material, es tan desapegado como el aire.

SIGNIFICADO

Solo podemos entender que por detrás de las actividades de la naturaleza material Se encuentra el Señor Supremo; aunque no podemos verle, todo sucede conforme a Sus indicaciones. Pero, aun sin verle, debemos ofrecerle respetuosas reverencias. Debemos saber que Él es completo. Todo funciona sistemáticamente gracias a Sus energías (*parāsya śaktir vividhaiva śrūyate*), de modo que Él no tiene que hacer nada (*na tasya kāryaṁ karaṇaṁ ca vidyate*). Como indica en el verso la palabra *upaśānta-śaktaye*, Sus diversas energías actúan, pero Él, aunque es quien pone esas energías en movimiento, no tiene que hacer nada personalmente. Él no está apegado a nada, pues es la Suprema Personalidad de Dios. Ofrezcámosle, por lo tanto, respetuosas reverencias.

8.5.45

sa tvaṁ no darśayātmānam
asmat-karaṇa-gocaram
prapannānāṁ didṛkṣūṇāṁ
sasmitaṁ te mukhāmbujam

PALABRA POR PALABRA

saḥ — Él (la Suprema Personalidad de Dios); *tvam* — Tú eres mi Señor; *naḥ* — a nosotros; *darśaya* — hazte visible; *ātmānam* — en Tu forma original; *asmat-karaṇa-gocaram* — que pueda ser

percibida directamente por nuestros sentidos, y, en especial, por nuestros ojos; *prapannānām* — nos hemos entregado a Ti; *didṛkṣūṇām* — pero deseamos verte; *sasmitam* — sonriente; *te* — Tuya; *mukha-ambujam* — cara de loto.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Suprema Personalidad de Dios!, nos hemos entregado a Ti, pero ahora deseamos verte. Por favor, haz que Tu forma original y Tu sonriente cara de loto sean visibles a nuestros ojos, y que podamos percibirlas con nuestros sentidos.

SIGNIFICADO

Los devotos siempre están ansiosos de ver a la Suprema Personalidad de Dios en Su forma original, con Su sonriente rostro semejante a un loto. No están interesados en experimentar la forma impersonal. El Señor tiene aspectos tanto impersonales como personales. Los impersonalistas no tienen idea del aspecto personal del Señor, pero el Señor Brahmā y los miembros de su sucesión discipular quieren ver al Señor en Su forma personal. Sin una forma personal no puede haber duda de un rostro sonriente, lo cual queda claramente indicado aquí con las palabras *sasmitam te mukhāmbujam*. Aquellos que están en la *sampradāya* vaiṣṇava de Brahmā siempre quieren ver a la Suprema Personalidad de Dios. Están ansiosos de comprender el aspecto personal del Señor, no el aspecto impersonal. Como se afirma aquí con claridad, *asmat-karaṇa-gocaram:* el aspecto

personal del Señor puede ser percibido directamente por nuestros sentidos.

8.5.46

tais taiḥ svecchā-bhūtai rūpaiḥ
kāle kāle svayaṁ vibho
karma durviṣahaṁ yan no
bhagavāṁs tat karoti hi

PALABRA POR PALABRA

taiḥ — con esas apariciones; *taiḥ* — con esas encarnaciones; *sva-icchā-bhūtaiḥ* — todas las cuales advienen por Tu propia voluntad personal; *rūpaiḥ* — con formas reales; *kāle kāle* — en distintos milenios; *svayam* — personalmente; *vibho* — ¡oh, Supremo!; *karma* — actividades; *durviṣaham* — extraordinarias (que nadie más puede llevar a cabo); *yat* — lo que; *naḥ* — a nosotros; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *tat* — eso; *karoti* — haces; *hi* — en verdad.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor!, ¡oh, Suprema Personalidad de Dios!, por Tu propia voluntad apareces en diversas encarnaciones, milenio tras milenio, y actúas de un modo maravilloso, realizando actividades extraordinarias que a nosotros nos serían imposibles.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* (4.7), el Señor dice:

> *yadā yadā hi dharmasya*
> *glānir bhavati bhārata*
> *abhyutthānam adharmasya*
> *tadātmānaṁ sṛjāmy aham*

«Cuando quiera y dondequiera que disminuya la práctica religiosa, ¡oh, descendiente de Bharata!, y aumente la irreligión de manera predominante, en ese momento, desciendo personalmente». Por lo tanto, el hecho de que la Suprema Personalidad de Dios aparezca, por Su propia voluntad, en diversas encarnaciones, como Matsya, Kūrma, Varāha, Nṛsiṁha, Vāmana, Paraśurāma, Rāmacandra, Balarāma, Buddha, y muchas otras formas, no es una fantasía, sino la realidad. Los devotos siempre están deseosos de ver alguna de las infinitas formas del Señor. Se explica que, del mismo modo que no podemos contar las olas del mar, las formas del Señor tampoco se pueden contar. Eso, sin embargo, no significa que se acepte como encarnación al primero que se presenta diciendo que es una forma del Señor. La encarnación de la Suprema Personalidad de Dios se reconoce en función de las descripciones de los *śāstras*. El Señor Brahmā estaba deseoso de ver a la encarnación del Señor, o a la fuente original de todas las encarnaciones; no tenía el menor interés en ver a un impostor. La prueba de la identidad de una encarnación son Sus actividades. Todas las encarnaciones descritas en los *śāstras*

actúan de modo maravilloso (*keśava dhṛta-mīna-śarīra jaya jagadīśa hare*). La Suprema Personalidad de Dios aparece y desaparece solo en virtud de Su propia voluntad, y únicamente los devotos afortunados pueden esperar verle cara a cara.

8.5.47

kleśa-bhūry-alpa-sārāṇi
karmāṇi viphalāni vā
dehināṁ viṣayārtānāṁ
na tathaivārpitaṁ tvayi

PALABRA POR PALABRA

kleśa — dificultad; *bhūri* — mucha; *alpa* — muy poco; *sārāṇi* — buen resultado; *karmāṇi* — actividades; *viphalāni* — frustración; *vā* — o; *dehinām* — de personas; *viṣaya-artānām* — que están deseosas de disfrutar del mundo material; *na* — no; *tathā* — así; *eva* — en verdad; *arpitam* — dedicadas; *tvayi* — a Tu Señoría.

TRADUCCIÓN

Los karmīs están siempre muy deseosos de atesorar riquezas para complacer los sentidos, pero para ello tienen que trabajar con gran tesón. Sin embargo, por mucho que trabajan, no obtienen resultados satisfactorios. De hecho, muchas veces el único resultado de su trabajo es la frustración. En cambio, los devotos que han dedicado sus vidas al servicio del

Señor pueden alcanzar resultados sustanciales sin esforzarse demasiado. Esos resultados van más allá de lo que ellos mismos podrían esperar.

SIGNIFICADO

Podemos ver en la práctica que los devotos que han dedicado sus vidas al servicio del Señor en el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa obtienen inmensas facilidades para el servicio de la Suprema Personalidad de Dios sin excesivo esfuerzo. En realidad, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se comenzó con cuarenta rupias, pero ahora posee propiedades por valor de más de cuarenta *karors* de rupias. Toda esa opulencia se ha obtenido en un período de ocho o diez años. Ningún *karmī* puede tener unas expectativas de progreso tan rápidas en sus negocios; además, las ganancias de los *karmīs* son siempre temporales, y muchas veces son fuente de frustración. Sin embargo, en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa todo es inspirador y mejora constantemente. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa no goza de popularidad entre los *karmīs* porque recomienda abstenerse de la vida sexual ilícita, de comer carne, de los juegos de azar y de las sustancias embriagantes. A los *karmīs*, esas restricciones no les gustan nada. Con todo, el movimiento sigue progresando a pesar de todos sus enemigos, sin que nada pueda impedir su avance. Si los devotos continúan propagando el movimiento, dedicando vida y alma a los pies de loto de Kṛṣṇa, nadie podrá detenerlo. Su progreso no tendrá límites. ¡Canten Hare Kṛṣṇa!

8.5.48

nāvamaḥ karma-kalpo 'pi
viphalāyeśvarārpitaḥ
kalpate puruṣasyaiva
sa hy ātmā dayito hitaḥ

PALABRA POR PALABRA

na — no; *avamaḥ* — muy pocas, o insignificantes; *karma* — actividades; *kalpaḥ* — realizadas correctamente; *api* — incluso; *viphalāya* — son en vano; *īśvara-arpitaḥ* — por estar dedicadas a la Suprema Personalidad de Dios; *kalpate* — así lo aceptan; *puruṣasya* — de todas las personas; *eva* — en verdad; *saḥ* — la Suprema Personalidad de Dios; *hi* — ciertamente; *ātmā* — la Superalma, el padre supremo; *dayitaḥ* — sumamente querido; *hitaḥ* — beneficioso.

TRADUCCIÓN

Las actividades que se dedican a la Suprema Personalidad de Dios, por pocas que sean, nunca son en vano. La Suprema Personalidad de Dios es el padre supremo, y por ello las entidades vivientes sentimos un gran afecto natural por Él; Él siempre está dispuesto a actuar por nuestro bien.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* (2.40), el Señor dice: *svalpam apy asya dharmasya trāyate mahato bhayāt*: Este *dharma*, el servicio devocional, tiene tanta importancia que, incluso si se realiza en una proporción minúscula, casi insignificante, puede darnos el resultado supremo. En la historia del mundo hallamos muchos ejemplos de entidades vivientes que se salvaron del mayor de los peligros gracias a un mínimo servicio devocional ofrecido al Señor. Ajāmila, por ejemplo, fue salvado por la Suprema Personalidad de Dios del mayor de los peligros, el peligro de ir al infierno. Y lo fue por el simple hecho de haber cantado el nombre de Nārāyaṇa al final de su vida. Ajāmila cantó el santo nombre del Señor, Nārāyaṇa, de modo inconsciente; su intención era llamar a su hijo menor, que se llamaba Nārāyaṇa. El Señor Nārāyaṇa, sin embargo, tomó muy en serio su canto, y Ajāmila logró el resultado que se deriva de recordar a Nārāyaṇa al final de la vida, *ante nārāyaṇa-smṛtiḥ*. Aquel que, por una u otra causa, recuerda los santos nombres de Nārāyaṇa, Kṛṣṇa o Rāma, al final de la vida, alcanza de inmediato el resultado trascendental de ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

La Suprema Personalidad de Dios es en realidad el único objeto de nuestro amor. Mientras estamos en el mundo material, tenemos muchísimos deseos que satisfacer, pero cuando entramos en contacto con la Suprema Personalidad de Dios, de inmediato nos volvemos perfectos y completamente satisfechos, como el niño en el regazo de su madre. Dhruva Mahārāja fue al bosque para realizar austeridades y penitencias en busca de un

resultado material, pero, cuando vio ante sí a la Suprema Personalidad de Dios, dijo: «No deseo ninguna bendición material. Estoy completamente satisfecho». Aun en el caso de servir a la Suprema Personalidad de Dios con el deseo de beneficios materiales, esos beneficios se podrán obtener de la forma más sencilla, sin penosos esfuerzos. Por consiguiente, el*śāstra* recomienda:

> *akāmaḥ sarva-kāmo vā*
> *mokṣa-kāma udāra-dhīḥ*
> *tīvreṇa bhakti-yogena*
> *yajeta puruṣaṁ param*

«La persona inteligente es aquella que, tanto si lo desea todo como si no desea nada, como si desea fundirse en la existencia del Señor, adora al Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, ofreciéndole servicio amoroso trascendental» (*Bhāg*. 2.3.10). Es indudable que incluso la persona que tiene deseos materiales puede obtener lo que desea si ofrece servicio al Señor.

8.5.49

> *yathā hi skandha-śākhānāṁ*
> *taror mūlāvasecanam*
> *evam ārādhanaṁ viṣṇoḥ*
> *sarveṣām ātmanaś ca hi*

PALABRA POR PALABRA

yathā — como; *hi* — en verdad; *skandha* — del tronco; *śākhānām* — y de las ramas; *taroḥ* — de un árbol; *mūla* — la raíz; *avasecanam* — regar; *evam* — de este modo; *ārādhanam* — adoración; *viṣṇoḥ* — del Señor Viṣṇu; *sarveṣām* — de todos; *ātmanaḥ* — de la Superalma; *ca* — también; *hi* — en verdad.

TRADUCCIÓN

Al regar la raíz de un árbol, el tronco y las ramas también quedan satisfechos. Del mismo modo, el devoto del Señor Viṣṇu está sirviendo a todo el mundo, pues el Señor es la Superalma de todos.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Padma Purāṇa*:

> *ārādhanānāṁ sarveṣāṁ*
> *viṣṇor ārādhanaṁ param*
> *tasmāt parataraṁ devi*
> *tadīyānāṁ samarcanam*

«De todas las formas de adoración, la mejor es la adoración del Señor Viṣṇu; pero mejor que adorar al Señor Viṣṇu es adorar a Su devoto, el *vaiṣṇava*». Las personas que están apegadas a los deseos materiales adoran a muchos semidioses (*kāmais tais tair hṛta-jñānāḥ prapadyante 'nya-devataḥ*). Como se ven perturbados por tantísimos deseos materiales, adoran al Señor

Śiva, al Señor Brahmā, a la diosa Kālī, a Durgā, a Gaṇeśa y a Sūrya en busca de diferentes resultados. Sin embargo, todos esos resultados pueden obtenerse de una vez por el simple hecho de adorar al Señor Viṣṇu. Como se afirma en otro pasaje del*Bhāgavatam* (4.31.14):

> *yathā taror mūla-niṣecanena*
> *tṛpyanti tat-skandha-bhujopaśākhāḥ*
> *prāṇopahārāc ca yathendriyāṇāṁ*
> *tathaiva sarvārhaṇam acyutejyā*

«Del mismo modo que al regar la raíz de un árbol damos alimento al tronco, las ramas, los frutos y las flores, y del mismo modo que todos los miembros del cuerpo quedan satisfechos cuando llevamos comida al estómago, cuando adoramos al Señor Viṣṇu podemos satisfacer a todos». El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa no es un movimiento religioso separatista. Por el contrario, realiza actividades de alcance universal por el bien del mundo. Este movimiento da acogida a todos sin discriminaciones de casta, credo, religión o nacionalidad. Una educación que nos enseñe a adorar a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, que es el origen del*viṣṇu-tattva*, puede darnos plena satisfacción y hacernos perfectos en todos los sentidos.

8.5.50

> *namas tubhyam anantāya*
> *durvitarkyātma-karmaṇe*

nirguṇāya guṇeśāya
sattva-sthāya ca sāmpratam

PALABRA POR PALABRA

namaḥ — toda reverencia; *tubhyam* — a Ti, mi Señor; *anantāya* — que eres eterno y trasciendes las tres fases del tiempo (pasado, presente y futuro); *durvitarkya-ātma-karmaṇe* — a Ti, que realizas actividades inconcebibles; *nirguṇāya* — todas las cuales son trascendentales, libres de la embriaguez de las cualidades materiales; *guṇa-īśāya* — a Ti, que controlas las tres modalidades de la naturaleza material; *sattva-sthāya* — que estás a favor de la cualidad material de la bondad; *ca* — también; *sāmpratam* — en el momento actual.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, Te ofrecemos reverencias a Ti, que eres eterno y estás más allá de los límites temporales del pasado, el presente y el futuro. Tú eres inconcebible en Tus actividades, eres el amo de las tres modalidades de la naturaleza material, y, como eres trascendental a todas las cualidades materiales, estás libre de contaminación material. Aunque eres el controlador de las tres modalidades de la naturaleza material, en el momento actual favoreces la cualidad de la bondad. Te ofrecemos respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios controla las actividades materiales manifestadas por las tres modalidades de la naturaleza material. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā*: *nirguṇaṁ guṇa-bhoktṛ ca*: La Suprema Personalidad de Dios siempre es trascendental a las cualidades materiales (*sattva-guṇa*,*rajo-guṇa* y *tamo-guṇa*); no obstante, es Él quien las controla. El Señor Se manifiesta en tres aspectos —Brahmā, Viṣṇu y Maheśvara— para controlar esas tres cualidades. Él personalmente, en la forma del Señor Viṣṇu, Se encarga de *sattva-guṇa*, y confía el control de *rajo-guṇa* y *tamo-guṇa* al Señor Brahmā y al Señor Śiva. Sin embargo, en última instancia es Él quien controla las tres *guṇas*. El Señor Brahmā, expresando su entendimiento, dijo que, ahora que el Señor Viṣṇu se había hecho cargo de las actividades de la bondad, los semidioses podían confiar plenamente en que sus deseos se verían satisfechos. Los semidioses estaban siendo hostigados por los demonios, que estaban contaminados por *tamo-guṇa*. Sin embargo, tal como antes explicó el Señor Brahmā, ahora había llegado el momento de *sattva-guṇa*, y los semidioses podían aspirar naturalmente a la satisfacción de sus deseos. A los semidioses se les atribuye un alto nivel de conocimiento; sin embargo, no podían comprender el conocimiento acerca de la Suprema Personalidad de Dios. Por esa razón, en este verso el Señor recibe el nombre de *anantāya*. El Señor Brahmā conoce el pasado, el presente y el futuro, pero no puede entender el ilimitado conocimiento de la Suprema Personalidad de Dios.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo quinto del Canto Octavo del *Śrīmad-Bhāgavatam,* titulado «Los semidioses acuden al Señor en busca de protección».

Capítulo 6

8.6.1

śrī-śuka uvāca
evaṁ stutaḥ sura-gaṇair
bhagavān harir īśvaraḥ
teṣām āvirabhūd rājan
sahasrārkodaya-dyutiḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *evam* — de ese modo; *stutaḥ* — adorado con oraciones; *sura-gaṇaiḥ* — por los semidioses; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *hariḥ* — quien destruye todo lo que no es auspicioso; *īśvaraḥ* — el controlador supremo; *teṣām* — frente al Señor Brahmā y todos los semidioses; *āvirabhūt* — apareció allí; *rājan* — ¡oh, rey (Parīkṣit)!; *sahasra* — de miles; *arka* — de soles; *udaya* — como si hubieran aparecido; *dyutiḥ* — Su refulgencia.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, rey Parīkṣit!, después de que los semidioses y el Señor Brahmā Le adorasen con oraciones, la Suprema Personalidad de Dios, Hari,

apareció ante ellos. Su refulgencia corporal era como si miles de soles se hubieran levantado a la vez sobre el horizonte.

8.6.2

tenaiva sahasā sarve
devāḥ pratihatekṣaṇāḥ
nāpaśyan khaṁ diśaḥ kṣauṇīm
ātmānaṁ ca kuto vibhum

PALABRA POR PALABRA

tena eva — debido a esto; *sahasā* — de pronto; *sarve* — todos; *devāḥ* — los semidioses; *pratihata-īkṣaṇāḥ* — con la vista cegada; *na* — no; *apaśyan* — podían ver; *kham* — el cielo; *diśaḥ* — las direcciones; *kṣauṇīm* — la tierra; *ātmānam ca* — también a ellos mismos; *kutaḥ* — y qué puede decirse de ver; *vibhum* — al Señor Supremo.

TRADUCCIÓN

La refulgencia del Señor cegó por completo a todos los semidioses. No podían ver ni el cielo, ni las direcciones, ni la tierra; ni siquiera podían verse a sí mismos, y mucho menos al Señor, que Se encontraba ante ellos.

8.6.3-7

viriñco bhagavān dṛṣṭvā
saha śarveṇa tāṁ tanum
svacchāṁ marakata-śyāmāṁ
kañja-garbhāruṇekṣaṇām

tapta-hemāvadātena
lasat-kauśeya-vāsasā
prasanna-cāru-sarvāṅgīṁ
sumukhīṁ sundara-bhruvam

mahā-maṇi-kirīṭena
keyūrābhyāṁ ca bhūṣitām
karṇābharaṇa-nirbhāta-
kapola-śrī-mukhāmbujām

kāñcīkalāpa-valaya-
hāra-nūpura-śobhitām
kaustubhābharaṇāṁ lakṣmīṁ
bibhratīṁ vana-mālinīm

sudarśanādibhiḥ svāstrair
mūrtimadbhir upāsitām
tuṣṭāva deva-pravaraḥ
saśarvaḥ puruṣaṁ param

sarvāmara-gaṇaiḥ sākaṁ
sarvāṅgair avaniṁ gataiḥ

PALABRA POR PALABRA

viriñcaḥ — el Señor Brahmā; *bhagavān* — también llamado *bhagavān* debido a su poderosa posición; *dṛṣṭvā* — al ver; *saha* — con; *śarveṇa* — el Señor Śiva; *tām* — al Señor Supremo; *tanum* — Su forma trascendental; *svacchām* — sin contaminación material; *marakata-śyāmām* — con un lustre corporal como la luz de una joya azul; *kañja-garbha-aruṇa-īkṣaṇām* — con ojos rosados como el interior de una flor de loto; *tapta-hema-avadātena* — con un brillo como el del oro fundido; *lasat* — brillante; *kauśeya-vāsasā* — vestido con ropas de seda amarilla; *prasanna-cāru-sarva-aṅgīm* — con un cuerpo cuyas partes eran graciosas y muy hermosas; *su-mukhīm* — con un rostro sonriente; *sundara-bhruvam* — de hermosas cejas; *mahā-maṇi-kirīṭena* — con un yelmo tachonado de piedras preciosas; *keyūrābhyām ca bhūṣitām* — adornado con todo tipo de alhajas; *karṇa-ābharaṇa-nirbhāta* — iluminado por los rayos de las joyas que llevaba en las orejas; *kapola* — con mejillas; *śrī-mukha-ambujām* — cuya hermosa cara de loto; *kāñcī-kalāpa-valaya* — adornos como las ajorcas de Sus muñecas y el cinturón; *hāra-nūpura* — con un collar en el pecho y campanitas tobilleras; *śobhitām* — de gran belleza; *kaustubha-ābharaṇām* — cuyo pecho estaba adornado con la joya Kaustubha; *lakṣmīm* — la diosa de la fortuna; *bibhratīm* — moviéndose; *vana-mālinīm* — con collares de flores; *sudarśana-ādibhiḥ* — llevando el *cakra* Sudarśana y otros artículos; *sva-astraiḥ* — con Sus armas;

mūrtimadbhiḥ — en Su forma original; *upāsitām* — adorado; *tuṣṭāva* — satisfizo; *deva-pravaraḥ* — al principal de los semidioses; *sa-śarvaḥ* — con el Señor Śiva; *puruṣam param* — la Suprema Personalidad; *sarva-amara-gaṇaiḥ* — acompañado por todos los semidioses; *sākam* — con; *sarva-aṅgaiḥ* — con todas las partes del cuerpo; *avanim* — en el suelo; *gataiḥ* — postrados.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā y el Señor Śiva vieron la cristalina belleza personal de la Suprema Personalidad de Dios; Su cuerpo, atractivo y muy bien adornado, es negruzco como la joya marakata; tiene los ojos rojizos como el corazón de la flor de loto, y viste con ropas amarillas como el oro fundido. Brahmā y Śiva vieron Su rostro de loto, bellísimo y sonriente, coronado por un yelmo tachonado de piedras preciosas. Vieron las atractivas cejas del Señor, y Sus mejillas, adornadas con pendientes. Brahmā y Śiva vieron también el cinturón que rodea la cintura del Señor, las ajorcas de Sus muñecas, el collar que reposa sobre Su pecho, y las campanitas de Sus tobillos. El Señor lleva hermosos collares de flores y de Su cuello pende la joya Kaustubha; con Él están la diosa de la fortuna y Sus armas personales, como el disco y la maza. Cuando el Señor Brahmā, el Señor Śiva y los demás semidioses vieron esa forma del Señor, inmediatamente se postraron en el suelo, ofreciéndole reverencias.

8.6.8

śrī-brahmovāca
ajāta-janma-sthiti-saṁyamāyā-
guṇāya nirvāṇa-sukhārṇavāya
aṇor aṇimne 'parigaṇya-dhāmne
mahānubhāvāya namo namas te

PALABRA POR PALABRA

śrī-brahmā uvāca — el Señor Brahmā dijo; *ajāta-janma-sthiti-saṁyamāya* — a la Suprema Personalidad de Dios, que nunca nace pero que Se manifiesta una y otra vez en infinidad de encarnaciones; *aguṇāya* — nunca afligido por las modalidades materiales de la naturaleza (*sattva-guṇa*, *rajo-guṇa* y *tamo-guṇa*); *nirvāṇa-sukha-arṇavāya* — al océano de la bienaventuranza eterna, más allá de la existencia material; *aṇoḥ aṇimne* — más pequeño que el átomo; *aparigaṇya-dhāmne* — cuyos rasgos corporales no pueden concebirse mediante la especulación mental; *mahā-anubhāvāya* — cuya existencia es inconcebible; *namaḥ* — ofrecer reverencias; *namaḥ* — ofrecer de nuevo reverencias; *te* — a Ti.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā dijo: Aunque nunca naces, por medio de Tus encarnaciones vienes y Te vas una y otra vez. Tú estás siempre libre de las cualidades materiales, y eres

el refugio de bienaventuranza trascendental semejante a un océano. Tú existes eternamente en Tu forma trascendental y eres el supremo sutil entre lo más sutil. Por ello Te ofrecemos nuestras respetuosas reverencias a Ti, el Supremo, cuya existencia es inconcebible.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* (4.6), el Señor dice:

> *ajo 'pi sann avyayātmā*
> *bhūtānām īśvaro 'pi san*
> *prakṛtiṁ svām adhiṣṭhāya*
> *sambhavāmy ātma-māyayā*

«Aunque soy innaciente y Mi cuerpo trascendental nunca se deteriora, y aunque soy el Señor de todas las entidades vivientes, Yo aparezco en cada milenio en Mi forma trascendental original». Y en el verso siguiente (4.7), el Señor dice:

> *yadā yadā hi dharmasya*
> *glānir bhavati bhārata*
> *abhyutthānam adharmasya*
> *tadātmānaṁ sṛjāmy aham*

«Cuando quiera y dondequiera que disminuya la práctica religiosa, ¡oh, descendiente de Bharata!, y aumente la irreligión de manera predominante, en ese momento, desciendo personalmente». Así, aunque el Señor Supremo es innaciente,

adviene una y otra vez en infinidad de formas y encarnaciones, tales como el Señor Kṛṣṇa y el Señor Rāma. Puesto que Sus encarnaciones son eternas, las actividades de esas encarnaciones también son eternas. Cuando la Suprema Personalidad de Dios aparece, no lo hace obligado por el *karma*, como las entidades vivientes comunes, que se ven forzadas a aceptar un determinado cuerpo. Debemos entender que el cuerpo y las actividades del Señor son trascendentales, libres de la contaminación de las modalidades materiales de la naturaleza. Esos pasatiempos dan bienaventuranza trascendental al Señor. La palabra *aparigaṇya-dhāmne* es muy significativa. El Señor adviene en ilimitado número de encarnaciones, y todas ellas son eternas, bienaventuradas y llenas de conocimiento.

8.6.9

rūpaṁ tavaitat puruṣarṣabhejyaṁ
śreyo 'rthibhir vaidika-tāntrikeṇa
yogena dhātaḥ saha nas tri-lokān
paśyāmy amuṣminn u ha viśva-mūrtau

PALABRA POR PALABRA

rūpam — forma; *tava* — Tuya; *etat* — esta; *puruṣa-ṛṣabha* — ¡oh, la mejor de las personalidades!; *ijyam* — digno de adoración; *śreyaḥ* — lo más auspicioso; *arthibhiḥ* — por personas que desean; *vaidika* — bajo la dirección de las instrucciones védicas; *tāntrikeṇa* — comprendidas por seguidores de *tantras* como el *Nārada-*

pañcarātra; *yogena* — con la práctica del *yoga* místico; *dhātaḥ* — ¡oh, director supremo!; *saha* — con; *naḥ* — nosotros (los semidioses); *tri-lokān* — controlando los tres mundos; *paśyāmi* — vemos directamente; *amuṣmin* — en Ti; *u* — ¡oh!; *ha* — completamente manifestados; *viśva-mūrtau* — en Ti, que posees la forma universal.

TRADUCCIÓN

¡Oh, la mejor de las personas!, ¡oh, director supremo!, aquellos que realmente aspiran a la buena fortuna suprema adoran esta forma de Tu Señoría conforme a lostantras védicos. Mi Señor, en Ti podemos ver los tres mundos.

SIGNIFICADO

Los *mantras* védicos dicen: *yasmin vijñāte sarvam evaṁ vijñātaṁ bhavati*. Cuando un devoto ve a la Suprema Personalidad de Dios mediante la meditación, o cuando Le ve personalmente frente a Él, se vuelve consciente de todo lo que existe en el universo. En verdad, nada hay que él no conozca. Al devoto que ha visto a la Suprema Personalidad de Dios, todo lo que existe en el mundo material se le manifiesta plenamente. Por esa razón, el *Bhagavad-gītā* (4.34) aconseja:

> *tad viddhi praṇipātena*
> *paripraśnena sevayā*

upadekṣyanti te jñānaṁ
jñāninas tattva-darśinaḥ

«Trata de aprender la verdad acudiendo a un maestro espiritual. Hazle preguntas con sumisión y ofrécele servicio. Las almas autorrealizadas pueden impartirte conocimiento, porque han visto la verdad». El Señor Brahmā es una de esas autoridades autorrealizadas (*svayambhūr nāradaḥ śambhuḥ kumāraḥ kapilo manuḥ*). Por consiguiente, debemos aceptar la sucesión discipular que viene del Señor Brahmā; de ese modo podremos entender plenamente a la Suprema Personalidad de Dios. La palabra *viśva-mūrtau* de este verso indica que todo existe en la forma de la Suprema Personalidad de Dios. Aquel que puede adorarle puede verlo todo en Él, y a Él en todo.

8.6.10

tvayy agra āsīt tvayi madhya āsīt
tvayy anta āsīd idam ātma-tantre
tvam ādir anto jagato 'sya madhyaṁ
ghaṭasya mṛtsneva paraḥ parasmāt

PALABRA POR PALABRA

viśva — mūrtau de este verso indica que todo existe en la forma de la Suprema Personalidad de Dios. Aquel que puede adorarle puede verlo todo en Él, y a Él en todo.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, que siempre gozas de plena independencia, toda la manifestación cósmica surge de Ti, reposa en Ti y termina en Ti. Tu Señoría es el principio, el sostén y el final de todo, como la tierra, que es la causa de la vasija de barro, la sostiene, y es su destino final cuando se rompe.

8.6.11

> *tvaṁ māyayātmāśrayayā svayedaṁ*
> *nirmāya viśvaṁ tad-anupraviṣṭaḥ*
> *paśyanti yuktā manasā manīṣiṇo*
> *guṇa-vyavāye 'py aguṇaṁ vipaścitaḥ*

PALABRA POR PALABRA

tvam — Tu Señoría; *māyayā* — por Tu energía externa; *ātma-āśrayayā* — cuya existencia está bajo Tu refugio; *svayā* — que ha emanado de Ti mismo; *idam* — esto; *nirmāya* — para crear; *viśvam* — el universo entero; *tat* — en él; *anupraviṣṭaḥ* — Tú entras; *paśyanti* — ellos ven; *yuktāḥ* — las personas en contacto contigo; *manasā* — con una mente elevada; *manīṣiṇaḥ* — las personas de conciencia elevada; *guṇa* — de las cualidades materiales; *vyavāye* — en la transformación; *api* — aunque; *aguṇam* — que permaneces libre del contacto con las cualidades

materiales; *vipaścitaḥ* — aquellos que son plenamente conscientes de la verdad del *śāstra*..

TRADUCCIÓN

¡Oh, Supremo!, Tú eres independiente en Ti mismo y no necesitas la ayuda de nadie. Por medio de Tu propia potencia, creas la manifestación cósmica y entras en ella. Las personas avanzadas en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, son plenamente conocedores del śāstra autorizado y se han purificado de toda contaminación material por medio de la práctica del bhakti-yoga, pueden ver con la mente clara que, aunque Tú existes en el seno de las transformaciones de las cualidades materiales, Tu presencia está libre del contacto con esas cualidades.

SIGNIFICADO

El Señor dice en el *Bhagavad-gītā* (9.10):

> *mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ*
> *sūyate sacarācaram*
> *hetunānena kaunteya*
> *jagad viparivartate*

«Esta naturaleza material, que es una de Mis energías, actúa bajo Mi dirección, ¡oh, hijo de Kuntī!, y produce todos los seres móviles e inmóviles. Bajo su control, se crea y se aniquila una y otra vez esta manifestación cósmica». La energía material crea,

mantiene y destruye toda la manifestación cósmica siguiendo los dictados de la Suprema Personalidad de Dios, quien entra en el universo en la forma de Garbhodakaśāyī Viṣṇu pero está libre del contacto con las cualidades materiales. En el*Bhagavad-gītā* el Señor Se refiere a *māyā*, la energía externa, que crea el mundo material, con las palabras *mama māyā*, «Mi energía», porque esa energía actúa bajo el completo control del Señor. Solo las personas bien versadas en el conocimiento védico y avanzadas en el estado de conciencia de Kṛṣṇa pueden percibir estos hechos.

8.6.12

yathāgnim edhasy amṛtaṁ ca goṣu
bhuvy annam ambūdyamane ca vṛttim
yogair manuṣyā adhiyanti hi tvāṁ
guṇeṣu buddhyā kavayo vadanti

PALABRA POR PALABRA

yathā — como; *agnim* — fuego; *edhasi* — en la leña; *amṛtam* — leche, que es como néctar; *ca* — y; *goṣu* — de las vacas; *bhuvi* — en el suelo; *annam* — cereales; *ambu* — agua; *udyamane* — en una empresa; *ca* — también; *vṛttim* — sustento; *yogaiḥ* — con la práctica del *bhakti-yoga*; *manuṣyāḥ* — los seres humanos; *adhiyanti* — obtienen; *hi* — en verdad; *tvām* — a Ti; *guṇeṣu* — en las modalidades materiales de la naturaleza; *buddhyā* — con inteligencia; *kavayaḥ* — las grandes personalidades; *vadanti* — dicen.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo que podemos obtener fuego de la leña, leche de la ubre de la vaca, agua y cereales de la tierra, y prosperidad económica de las empresas industriales, con la práctica del bhakti-yoga podemos alcanzar Tu favor o llegar a Ti mediante la inteligencia, incluso mientras vivimos en el mundo material. Así lo afirman todas las personas piadosas.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios es *nirguṇa*, es decir, a Él no se Le puede encontrar en el mundo material; al mismo tiempo, como se afirma en el*Bhagavad-gītā* (*mayā tatam idaṁ sarvam*), Él está presente en todo el mundo material. El mundo material no es otra cosa que una expansión de la energía material del Señor, en quien reposa toda la manifestación cósmica (*mat-sthāni sarva-bhūtāni*). No obstante, al Señor Supremo no se Le puede encontrar en este mundo (*na cāhaṁ teṣv avasthitaḥ*). Sin embargo, mediante la práctica del *bhakti-yoga*, el devoto puede ver a la Suprema Personalidad de Dios. Por lo general, para poder practicar *bhakti-yoga* es necesario haberlo practicado ya en vidas anteriores. Y solo por la misericordia del maestro espiritual y de Kṛṣṇa se puede comenzar la práctica del *bhakti-yoga*. *Guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bīja*: Solo por la misericordia del *guru*, el maestro espiritual, y de Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, se obtiene la semilla del servicio devocional.

La práctica del *bhakti-yoga* es la única forma de ver directamente a la Suprema Personalidad de Dios y alcanzar Su gracia (*premāñjana-cchurita-bhakti-vilocanena santaḥ sadaiva hṛdayeṣu vilokayanti*). No es posible ver al Señor por otros métodos, como el *karma*, el *jñāna* o el *yoga*. El *bhakti-yoga* (*śravaṇaṁ kīrtanaṁ viṣṇoḥ smaraṇaṁ pāda-sevanam*) se debe cultivar bajo la dirección del maestro espiritual. Es entonces cuando el devoto puede ver al Señor, a pesar de encontrarse en el mundo material y a pesar de que el Señor no es visible. Esto lo confirman el *Bhagavad-gītā* (*bhaktyā mām abhijānāti yāvān yaś cāsmi tattvataḥ*) y el *Śrīmad-Bhāgavatam* (*bhaktyāham ekayā grāhyaḥ*). Así, con el servicio devocional se puede lograr el favor de la Suprema Personalidad de Dios, aunque a Él no pueden verle ni comprenderle las personas materialistas.

En este verso, el cultivo del *bhakti-yoga* se compara a una serie de actividades materiales. Con un proceso de fricción, se puede obtener fuego de la madera, cavando en la tierra se pueden obtener cereales y agua, y agitando la ubre de la vaca se puede obtener leche, que es como el néctar. La leche se compara al néctar, con el cual se puede alcanzar la inmortalidad. Por supuesto, nadie se vuelve inmortal por beber leche, pero sí se puede alargar la duración de la vida. En la civilización actual, los hombres no dan importancia a la leche, y, debido a ello, sus vidas no son largas. En esta era, la gente podría vivir hasta los cien años, pero la duración de su vida se reduce porque no beben grandes cantidades de leche. Eso es característico de Kali-yuga. En Kali-yuga, en lugar de beber leche, la gente prefiere sacrificar

las reses en el matadero y comerse su carne. En Sus instrucciones del *Bhagavad-gītā*, la Suprema Personalidad de Dios aconseja *go-rakṣya*, que significa proteger a las vacas. Hay que proteger a las vacas, y hay que ordeñarlas y utilizar su leche para preparar todo tipo de alimentos. Es necesario tomar mucha leche, y, de ese modo, prolongar la vida, enriquecer el cerebro, practicar servicio devocional y, en última instancia, alcanzar el favor de la Suprema Personalidad de Dios. Del mismo modo que es esencial obtener cereales y agua cavando en la tierra, también es esencial proteger a las vacas y extraer de sus ubres la nectárea leche.

En esta era, por el deseo de vivir cómodamente, la gente siente inclinación por las empresas industriales, pero se niegan a esforzarse por practicar servicio devocional, mediante el cual pueden alcanzar el objetivo supremo de la vida e ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Desdichadamente, como se explica en las Escrituras: *na te viduḥ svārtha-gatiṁ hi viṣṇuṁ durāśayā ye bahir-artha-māninaḥ*: La gente que carece de educación espiritual no sabe que el objetivo supremo de la vida es ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Olvidando este objetivo, trabajan arduamente, desilusionados y llenos de frustración (*moghāśā mogha-karmāṇo mogha-jñānā vicetasaḥ*). Los supuestos *vaiśyas*, los industriales y hombres de negocios, levantan enormes empresas industriales, pero sin el menor interés en la producción de cereales y leche. Sin embargo, como en este verso se indica, si cavamos en busca de agua, podremos producir cereales incluso en el desierto; con esos cereales y verduras, podremos proteger a las vacas, y, de ese modo, obtener

leche en abundancia; esa leche, combinada con cereales y verduras, nos permitirá cocinar cientos de platos néctareos. Con gran felicidad, podemos comer ese alimento, evitando así las empresas industriales y el paro.

La agricultura y la protección de la vaca son los medios para vivir libres de pecado y, de ese modo, sentirnos atraídos por el servicio devocional. Las personas pecaminosas no pueden sentir atracción por el servicio devocional. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (7.28):

> *yeṣāṁ tv anta-gataṁ pāpaṁ*
> *janānāṁ puṇya-karmaṇām*
> *te dvandva-moha-nirmuktā*
> *bhajante māṁ dṛḍha-vratāḥ*

«Aquellos que han observado una conducta piadosa en vidas anteriores y en la presente, y cuyas actividades pecaminosas están completamente erradicadas, se liberan de las dualidades de la ilusión y se ocupan en Mi servicio con determinación». En la era de Kali, la mayoría de las personas son pecaminosas, viven poco tiempo, son desdichadas y están siempre perturbadas (*mandāḥ sumanda-matayo manda-bhāgyā hy upadrutāḥ*). El Señor Caitanya les aconseja:

> *harer nāma harer nāma*
> *harer nāmaiva kevalam*

kalau nāsty eva nāsty eva
nāsty eva gatir anyathā

«En esta era de riñas e hipocresía, el único modo de alcanzar la liberación consiste en cantar el santo nombre del Señor. No hay otra manera. No hay otra manera. No hay otra manera».

8.6.13

taṁ tvāṁ vayaṁ nātha samujjihānaṁ
saroja-nābhāticirepsitārtham
dṛṣṭvā gatā nirvṛtam adya sarve
gajā davārtā iva gāṅgam ambhaḥ

PALABRA POR PALABRA

tam — ¡oh, Señor!; *tvām* — Tu Señoría; *vayam* — todos nosotros; *nātha* — ¡oh, amo y señor!; *samujjihānam* — que apareces ahora ante nosotros en toda Tu gloria; *saroja-nābha* — ¡oh, Señor, cuyo ombligo es como una flor de loto, o de cuyo ombligo crece una flor de loto!; *ati-cira* — durante muchísimo tiempo; *īpsita* — deseando; *artham* — para el objetivo supremo de la vida; *dṛṣṭvā* — ver; *gatāḥ* — en nuestra visión; *nirvṛtam* — felicidad trascendental; *adya* — hoy; *sarve* — todos nosotros; *gajāḥ* — elefantes; *dava-artāḥ* — afligidos en un incendio forestal; *iva* — como; *gāṅgam ambhaḥ* — con agua del Ganges.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor, de cuyo ombligo crece una flor de loto!, como elefantes que, afligidos por un incendio forestal, se sienten muy felices de alcanzar las aguas del Ganges, nosotros nos sentimos trascendentalmente felices porque Tú has aparecido ante nosotros. Durante muchísimo tiempo hemos deseado ver a Tu Señoría, y ahora, al verte, hemos logrado nuestro objetivo supremo en la vida.

SIGNIFICADO

Los devotos del Señor siempre están deseosos de ver cara a cara al Señor Supremo; pero no exigen al Señor que Se presente ante ellos, pues para el devoto puro esa exigencia es contraria al servicio devocional. Śrī Caitanya Mahāprabhu nos ofrece esa enseñanza en Su *Śikṣāṣṭaka*: *adarśanān marma-hatāṁ karotu vā*. El devoto siempre está deseoso de ver al Señor directamente; pero, aunque se le rompa el corazón por no poder verle, incluso durante muchas vidas, nunca exigirá al Señor que aparezca. Eso es un signo de devoción pura. Por eso en este verso encontramos la palabra *ati-cira-īpsita-artham*, que significa que el devoto aspira a ver al Señor desde hace muchísimo tiempo. Si el Señor, porque así Le place, aparece ante el devoto, este se siente inmensamente feliz; esto podemos verlo en el caso de Dhruva Mahārāja, quien, al ver personalmente al Señor, ya no sintió el menor deseo de pedirle ninguna bendición. En verdad, por el simple hecho de ver al Señor, Dhruva Mahārāja se sintió tan

satisfecho que no quiso pedirle bendición alguna (*svāmin kṛtārtho 'smi varaṁ na yāce*). Tanto si puede ver al Señor como si no puede, el devoto puro siempre se ocupa en Su servicio devocional, con la esperanza de que algún día el Señor Se complacerá en aparecer ante Él y, entonces, podrá verle directamente.

8.6.14

> *sa tvaṁ vidhatsvākhila-loka-pālā*
> *vayaṁ yad arthās tava pāda-mūlam*
> *samāgatās te bahir-antar-ātman*
> *kiṁ vānya-vijñāpyam aśeṣa-sākṣiṇaḥ*

PALABRA POR PALABRA

saḥ — eso; *tvam* — Tu Señoría; *vidhatsva* — por favor, haz lo necesario; *akhila-loka-pālāḥ* — los semidioses, directores de las distintas secciones del universo; *vayam* — todos nosotros; *yat* — el que; *arthāḥ* — objetivo; *tava* — a los de Tu Señoría; *pāda-mūlam* — pies de loto; *samāgatāḥ* — hemos venido; *te* — a Ti; *bahiḥ-antaḥ-ātman* — ¡oh, Superalma de todos!, ¡oh, testigo constante, interno y externo!; *kim* — qué; *vā* — o; *anya-vijñāpyam* — tenemos que informarte; *aśeṣa-sākṣiṇaḥ* — el testigo y conocedor de todo.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, nosotros, los semidioses, los directores del universo, hemos venido a Tus pies de loto. Por favor, satisface el deseo que nos ha traído a Ti. Tú eres el testigo de todo, desde dentro y desde fuera. Nada Te es desconocido, y por lo tanto no es necesario que Te informemos de nada.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (13.3): *kṣetra-jñaṁ cāpi māṁ viddhi sarva-kṣetreṣu bhārata*. Las almas individuales son propietarias de sus cuerpos individuales, pero la Suprema Personalidad de Dios es el propietario de todos los cuerpos. Puesto que Él es el testigo en el cuerpo de todos, nada Le es desconocido. Él sabe lo que necesitamos. Nuestro deber, por lo tanto, consiste en practicar servicio devocional con sinceridad, bajo la dirección del maestro espiritual. Kṛṣṇa, por Su gracia, nos dará todo lo que necesitemos para nuestra práctica de servicio devocional. En el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, simplemente tenemos que cumplir las órdenes de Kṛṣṇa y del *guru*. Si así lo hacemos, Kṛṣṇa nos dará todo lo que necesitemos, incluso sin pedirlo.

8.6.15

> *ahaṁ giritraś ca surādayo ye*
> *dakṣādayo 'gner iva ketavas te*

kiṁ vā vidāmeśa pṛthag-vibhātā
vidhatsva śaṁ no dvija-deva-mantram

PALABRA POR PALABRA

aham — yo (el Señor Brahmā); *giritraḥ* — el Señor Śiva; *ca* — también; *sura-ādayaḥ* — todos los semidioses; *ye* — que somos; *dakṣa-ādayaḥ* — encabezados por Mahārāja Dakṣa; *agneḥ* — de fuego; *iva* — como; *ketavaḥ* — chispas; *te* — de Ti; *kim* — qué; *vā* — o; *vidāma* — podemos entender; *īśa* — ¡oh, mi Señor!; *pṛthak-vibhātāḥ* — con independencia de Ti; *vidhatsva* — por favor, concédenos; *śam* — buena fortuna; *naḥ* — nuestra; *dvija-deva-mantram* — los medios de liberación adecuados para los *brāhmaṇas* y los semidioses.

TRADUCCIÓN

Yo [el Señor Brahmā], el Señor Śiva y todos los semidioses, acompañados por Dakṣa y los demás prajāpatis, solo somos chispas iluminadas por Ti, que eres el fuego original. Como partículas Tuyas que somos, ¿qué podemos saber de nuestro propio bien? ¡Oh, Señor Supremo!, por favor, danos los medios de liberación adecuados para los brāhmaṇas y los semidioses.

SIGNIFICADO

En este verso es muy importante la palabra *dvija-deva-mantram*. La palabra *mantra* significa «aquello que libera del

mundo material». Solo los*dvijas* (*brāhmaṇas*) y los *devas* (semidioses) pueden ser liberados de la existencia material por las instrucciones de la Suprema Personalidad de Dios. Todo lo que la Suprema Personalidad de Dios dice es un *mantra*, y puede liberar de la especulación mental a las almas condicionadas. Las almas condicionadas se ocupan en la lucha por la existencia (*manaḥ ṣaṣṭhānīndriyāṇi prakṛti-sthāni karṣati*). Ser liberados de esa lucha es el beneficio más elevado, pero esa liberación es imposible si no se recibe un *mantra* de la Suprema Personalidad de Dios. El *mantra* inicial es el *mantra gāyatrī*. Por lo tanto, ese *mantra* se le ofrece a la persona que, tras la debida purificación, se ha capacitado para ser un *brāhmaṇa* (*dvija*). Por el simple hecho de recitar el *mantra gāyatrī* se puede obtener la liberación. Sin embargo, ese *mantra* solo es válido para los *brāhmaṇas* y semidioses. En Kali-yuga, todos nos hallamos en una posición muy difícil, y necesitamos un *mantra* que pueda liberarnos de los peligros de esta era. Por esa razón, la Suprema Personalidad de Dios, en Su encarnación como Señor Caitanya, nos da el *mantra* Hare Kṛṣṇa.

> *harer nāma harer nāma*
> *harer nāmaiva kevalam*
> *kalau nāsty eva nāsty eva*
> *nāsty eva gatir anyathā*

«En esta era de riñas e hipocresía, el único modo de alcanzar la liberación consiste en cantar el santo nombre del Señor. No hay otra manera. No hay otra manera. No hay otra manera.» En

Su *Śikṣāṣṭaka*, el Señor Caitanya dice: *paraṁ vijayate śrī-kṛṣṇa-saṅkīrtanam*: «¡Toda gloria al canto de *śrī-kṛṣṇa-saṅkīrtana*!». El propio Señor canta el *mahā-mantra* —Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare—, y nos lo da para que alcancemos la liberación.

No podemos inventar métodos para liberarnos de los peligros de la existencia material. En este verso se dice que incluso los semidioses, como el Señor Brahmā y el Señor Śiva, y los *prajāpatis*, como Dakṣa, no son más que chispas luminosas ante el Señor Supremo, a quien se compara con un gran fuego. Las chispas son hermosas mientras están en el fuego. Del mismo modo, nosotros tenemos que permanecer en contacto con la Suprema Personalidad de Dios y ocuparnos siempre en servicio devocional, pues de ese modo siempre seremos brillantes y luminosos. Tan pronto como caigamos del plano del servicio al Señor, nuestro brillo y nuestra luz se extinguirán de inmediato, o al menos quedarán apagados durante un tiempo. Nosotros, las entidades vivientes, somos como chispas del fuego original, el Señor Supremo; cuando caemos en el condicionamiento material, debemos tomar el *mantra* de la Suprema Personalidad de Dios que Śrī Caitanya Mahāprabhu nos ofrece. Con el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa, nos liberaremos de todas las dificultades del mundo material.

8.6.16

śrī-śuka uvāca
evaṁ viriñcādibhir īḍitas tad
vijñāya teṣāṁ hṛdayaṁ yathaiva
jagāda jīmūta-gabhīrayā girā
baddhāñjalīn saṁvṛta-sarva-kārakān

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *evam* — así; *viriñca-ādibhiḥ* — por todos los semidioses, guiados por el Señor Brahmā; *īḍitaḥ* — ser adorado; *tat vijñāya* — comprender lo que esperaban; *teṣām* — de todos ellos; *hṛdayam* — lo más profundo del corazón; *yathā* — como; *eva* — en verdad; *jagāda* — contestó; *jīmūta-gabhīrayā* — como el sonido de las nubes; *girā* — con palabras; *baddha-añjalīn* — a los semidioses, que permanecían con las manos juntas; *saṁvṛta* — contenidos; *sarva* — todos; *kārakān* — los sentidos.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Al escuchar las oraciones de los semidioses, guiados por el Señor Brahmā, el Señor entendió la razón de que hubiesen acudido a Él. Así, con una voz profunda como el retumbar de las nubes, el Señor contestó a los semidioses, que permanecían atentos y con las manos juntas.

8.6.17

eka eveśvaras tasmin
sura-kārye sureśvaraḥ
vihartu-kāmas tān āha
samudronmathanādibhiḥ

PALABRA POR PALABRA

ekaḥ — solo; *eva* — en verdad; *īśvaraḥ* — la Suprema Personalidad de Dios; *tasmin* — en eso; *sura-kārye* — las actividades de los semidioses; *sura-īśvaraḥ* — el Señor de los semidioses, la Suprema Personalidad de Dios; *vihartu* — disfrutar de pasatiempos; *kāmaḥ* — deseando; *tān* — a los semidioses; *āha* — dijo; *samudra-unmathana-ādibhiḥ* — por actividades de batir el océano.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, el amo de los semidioses, podía realizar por Sí solo las actividades de los semidioses, pero, con el deseo de disfrutar del pasatiempo de batir el océano, habló de la siguiente manera.

8.6.18

śrī-bhagavān uvāca
hanta brahmann aho śambho

he devā mama bhāṣitam
śṛṇutāvahitāḥ sarve
śreyo vaḥ syād yathā surāḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-bhagavān uvāca — la Suprema Personalidad de Dios dijo; *hanta* — dirigiéndose a ellos; *brahman aho* — ¡oh, Señor Brahmā!; *śambho* — ¡oh, Señor Śiva!; *he* — ¡oh!; *devāḥ* — semidioses; *mama* — Mi; *bhāṣitam* — declaración; *śṛṇuta* — escuchen; *avahitāḥ* — con gran atención; *sarve* — todos ustedes; *śreyaḥ* — buena fortuna; *vaḥ* — para todos ustedes; *syāt* — haya; *yathā* — como; *surāḥ* — para los semidioses.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios dijo: ¡Oh, Señor Brahmā, Señor Śiva y demás semidioses!, por favor, escúchenme con gran atención, pues lo que digo les traerá buena fortuna a todos.

8.6.19

yāta dānava-daiteyais
tāvat sandhir vidhīyatām
kālenānugṛhītais tair
yāvad vo bhava ātmanaḥ

PALABRA POR PALABRA

yāta — hagan; *dānava* — con los demonios; *daiteyaiḥ* — y los *asuras*; *tāvat* — mientras tanto; *sandhiḥ* — una tregua; *vidhīyatām* — hagan; *kālena* — por un tiempo favorable (o: *kāvyena*—por Śukrācārya); *anugṛhītaiḥ* — recibir bendiciones; *taiḥ* — con ellos; *yāvat* — mientras tanto; *vaḥ* — de ustedes; *bhavaḥ* — buena fortuna; *ātmanaḥ* — de ustedes mismos.

TRADUCCIÓN

En espera de épocas más prósperas para ustedes, deben pactar una tregua con los demonios y asuras, a quienes el tiempo favorece ahora.

SIGNIFICADO

En este verso hay una palabra con dos posibles lecturas: *kālena* y *kāvyena*. *Kālena* significa «favorecidos por el tiempo», y *kāvyena* significa «favorecidos por Śukrācārya»; Śukrācārya es el maestro espiritual de los *daityas*. Los demonios y *daityas* se veían favorecidos tanto por una causa como por otra, y, por esa razón, el Señor Supremo aconsejó a los semidioses que, de momento, pactasen una tregua, en espera de que el tiempo les fuese favorable.

8.6.20

arayo 'pi hi sandheyāḥ
sati kāryārtha-gaurave

ahi-mūṣikavad devā
hy arthasya padavīṁ gataiḥ

PALABRA POR PALABRA

arayaḥ — enemigos; *api* — aunque; *hi* — en verdad; *sandheyāḥ* — aptos para una tregua; *sati* — siendo así; *kārya-artha-gaurave* — en lo que se refiere a un deber importante; *ahi* — la serpiente; *mūṣika* — el ratón; *vat* — como; *devāḥ* — ¡oh, semidioses!; *hi* — en verdad; *arthasya* — de intereses; *padavīm* — posición; *gataiḥ* — siendo así.

TRADUCCIÓN

¡Oh, semidioses!, satisfacer los propios intereses es tan importante que a veces hay que llegar al extremo de pactar una tregua con el enemigo. Para satisfacer los propios intereses, hay que actuar conforme a la lógica de la serpiente y el ratón.

SIGNIFICADO

Una vez, una serpiente y un ratón fueron encerrados en una cesta. La serpiente come ratones, de modo que la ocasión era buena para ella. Sin embargo, como ambos estaban atrapados en la cesta, si se comía al ratón, no podría salir. Por esa razón, la serpiente juzgó prudente pactar una tregua con el ratón y pedirle que hiciera un agujero en la cesta para que los dos pudieran salir. Lo que la serpiente quería era dejar que el ratón hiciera el

agujero para entonces comérselo y salir de la cesta. Esto es lo que se conoce como la lógica de la serpiente y el ratón.

8.6.21

amṛtotpādane yatnaḥ
kriyatām avilambitam
yasya pītasya vai jantur
mṛtyu-grasto 'maro bhavet

PALABRA POR PALABRA

amṛta-utpādane — en generar néctar; *yatnaḥ* — esfuerzo; *kriyatām* — hagan; *avilambitam* — sin demora; *yasya* — de ese néctar; *pītasya* — todo el que beba; *vai* — en verdad; *jantuḥ* — entidad viviente; *mṛtyu-grastaḥ* — aunque esté en peligro de muerte inmediata; *amaraḥ* — inmortal; *bhavet* — puede volverse.

TRADUCCIÓN

Esfuércense inmediatamente por producir néctar. Si una persona a punto de morir lo bebe, se volverá inmortal.

8.6.22-23

kṣiptvā kṣīrodadhau sarvā
vīrut-tṛṇa-latauṣadhīḥ

manthānaṁ mandaraṁ kṛtvā
netraṁ kṛtvā tu vāsukim

sahāyena mayā devā
nirmanthadhvam atandritāḥ
kleśa-bhājo bhaviṣyanti
daityā yūyaṁ phala-grahāḥ

PALABRA POR PALABRA

kṣiptvā — poner; *kṣīra-udadhau* — en el océano de leche; *sarvāḥ* — toda clase de; *vīrut* — enredaderas; *tṛṇa* — hierbas; *latā* — verduras; *auṣadhīḥ* — y plantas medicinales; *manthānam* — la vara de batir; *mandaram* — la montaña Mandara; *kṛtvā* — hacer; *netram* — la cuerda de batir; *kṛtvā* — hacer; *tu* — pero; *vāsukim* — la serpiente Vāsuki; *sahāyena* — con un ayudante; *mayā* — por Mí; *devāḥ* — todos los semidioses; *nirmanthadhvam* — continúen batiendo; *atandritāḥ* — con gran atención, sin distracción; *kleśa-bhājaḥ* — que comparten los sufrimientos; *bhaviṣyanti* — serán; *daityāḥ* — los demonios; *yūyam* — pero todos ustedes; *phala-grahāḥ* — los ganadores del verdadero resultado.

TRADUCCIÓN

¡Oh, semidioses!, echen en el océano de leche toda clase de verduras, hierbas, enredaderas y plantas medicinales. Entonces, con Mi ayuda, usen la montaña Mandara como vara de batir y a Vāsuki como cuerda, y batan el océano de leche concentrando toda su

atención. Los demonios trabajarán, pero el verdadero resultado, el néctar que se producirá del océano, será para ustedes, los semidioses.

SIGNIFICADO

Parece ser que si a este tipo de leche se le añaden diversas clases de plantas medicinales, enredaderas, verduras y hierbas, y se la bate como para hacer mantequilla, los principios activos de las verduras y hierbas medicinales se mezclan con la leche, y el resultado es néctar.

8.6.24

yūyaṁ tad anumodadhvaṁ
yad icchanty asurāḥ surāḥ
na saṁrambheṇa sidhyanti
sarvārthāḥ sāntvayā yathā

PALABRA POR PALABRA

yūyam — todos ustedes; *tat* — eso; *anumodadhvam* — deben aceptar; *yat* — todo lo que; *icchanti* — ellos deseen; *asurāḥ* — los demonios; *surāḥ* — ¡oh, semidioses!; *na* — no; *saṁrambheṇa* — por dejarse agitar por la ira; *sidhyanti* — tienen un gran éxito; *sarva-arthāḥ* — todos los fines deseados; *sāntvayā* — con la pacífica puesta en práctica; *yathā* — como.

TRADUCCIÓN

Mis queridos semidioses, todo puede lograrse con paciencia y paz, pero quien se deja agitar por la ira no logra su objetivo. Por lo tanto, todo lo que los demonios pidan, dejen que se lo queden.

8.6.25

na bhetavyaṁ kālakūṭād
viṣāj jaladhi-sambhavāt
lobhaḥ kāryo na vo jātu
roṣaḥ kāmas tu vastuṣu

PALABRA POR PALABRA

na — no; *bhetavyam* — deben sentir temor; *kālakūṭāt* — de *kālakūṭa*; *viṣāt* — del veneno; *jaladhi* — del océano de leche; *sambhavāt* — que aparecerá; *lobhaḥ* — codicia; *kāryaḥ* — ejecución; *na* — no; *vaḥ* — a ustedes; *jātu* — en ningún momento; *roṣaḥ* — ira; *kāmaḥ* — deseo de disfrute; *tu* — y; *vastuṣu* — en los productos.

TRADUCCIÓN

Del océano de leche se generará un veneno llamado kālakūṭa, pero no se asusten. Además, al batir el océano se crearán diversos productos, pero no deben sentir codicia o ansiedad por obtenerlos, y tampoco se irriten.

SIGNIFICADO

Parece ser que, por batir el océano de leche, iban a generarse muchas cosas, y, entre ellas, veneno, piedras preciosas, néctar y muchas mujeres hermosas. Sin embargo, los semidioses recibieron el consejo de no codiciar ni las joyas ni a las hermosas mujeres, sino esperar pacientemente el néctar. El verdadero objetivo era conseguir el néctar.

8.6.26

śrī-śuka uvāca
iti devān samādiśya
bhagavān puruṣottamaḥ
teṣām antardadhe rājan
svacchanda-gatir īśvaraḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti* — así; *devān* — a todos los semidioses; *samādiśya* — tras aconsejar; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *puruṣa-uttamaḥ* — la mejor de todas las personas; *teṣām* — de ellos; *antardadhe* — desapareció; *rājan* — ¡oh, rey!; *svacchanda* — libres; *gatiḥ* — cuyos movimientos; *īśvaraḥ* — la Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: ¡Oh, rey Parīkṣit!, después de dar esos consejos a los semidioses, la independiente Suprema Personalidad de Dios, la mejor de todas las entidades vivientes, desapareció de su vista.

8.6.27

atha tasmai bhagavate
namaskṛtya pitāmahaḥ
bhavaś ca jagmatuḥ svaṁ svaṁ
dhāmopeyur baliṁ surāḥ

PALABRA POR PALABRA

atha — después de esto; *tasmai* — a Él; *bhagavate* — a la Suprema Personalidad de Dios; *namaskṛtya* — ofrecer reverencias; *pitā-mahaḥ* — el Señor Brahmā; *bhavaḥ ca* — así como el Señor Śiva; *jagmatuḥ* — regresaron; *svam svam* — a sus propias; *dhāma* — moradas; *upeyuḥ* — fueron a ver; *balim* — al rey Bali; *surāḥ* — todos los demás semidioses.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā y el Señor Śiva, después de ofrecer respetuosas reverencias al Señor, regresaron a sus moradas. Entonces, los semidioses fueron a ver a Mahārāja Bali.

8.6.28

dṛṣṭvārīn apy asaṁyattāñ
jāta-kṣobhān sva-nāyakān
nyaṣedhad daitya-rāṭ ślokyaḥ
sandhi-vigraha-kālavit

PALABRA POR PALABRA

dṛṣṭvā — observando; *arīn* — a los enemigos; *api* — aunque; *asaṁyattān* — que no se esforzaban por luchar; *jāta-kṣobhān* — que se agitaron; *sva-nāyakān* — a sus propios capitanes y generales; *nyaṣedhat* — impidió; *daitya-rāṭ* — el emperador de los *daityas*, Mahārāja Bali; *ślokyaḥ* — muy respetable y eminente; *sandhi* — para negociar; *vigraha* — así como para luchar; *kāla* — el momento; *vit* — perfectamente consciente de.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Bali, un famosísimo rey de los demonios, sabía muy bien cuándo era tiempo de paz y cuándo de guerra. Así, aunque sus generales y capitanes se agitaron mucho y estuvieron a punto de matar a los semidioses, Mahārāja Bali se lo prohibió, pues vio que los semidioses venían en son de paz.

SIGNIFICADO

La norma védica de etiqueta ordena: *gṛhe śatrum api prāptaṁ viśvastam akutobhayam*: Cuando un enemigo acude a visitar a su rival, debe ser tan bien recibido que llegue a olvidar la hostilidad entre los dos bandos. Bali Mahārāja era un perfecto conocedor de los artes de hacer la paz y declarar la guerra, de modo que, pese a la agitación de sus generales y capitanes, supo ofrecer un buen recibimiento a los semidioses. Esas pautas de conducta aún seguían en vigor durante la batalla entre los Pāṇḍavas y los Kurus. Durante el día, ambos bandos combatían con todas sus fuerzas, pero, cuando se ponía el Sol, visitaban amistosamente el campamento de sus rivales y eran bien recibidos. En esos encuentros amistosos, un enemigo ofrecería al otro todo lo que pudiera desear. Esa era la costumbre.

8.6.29

te vairocanim āsīnaṁ
guptaṁ cāsura-yūtha-paiḥ
śriyā paramayā juṣṭaṁ
jitāśeṣam upāgaman

PALABRA POR PALABRA

te — todos los semidioses; *vairocanim* — a Balirāja, el hijo de Virocana; *āsīnam* — sentarse; *guptam* — bien protegido; *ca* — y; *asura-yūtha-paiḥ* — por los generales de los *asuras*; *śriyā* — con

opulencia; *paramayā* — suprema; *juṣṭam* — bendecido; *jita-aśeṣam* — que había llegado a ser propietario de todos los mundos; *upāgaman* — se acercaron.

TRADUCCIÓN

Los semidioses se acercaron a Bali Mahārāja, el hijo de Virocana, y se sentaron cerca de él. Bali Mahārāja estaba escoltado por los generales de los demonios y gozaba de gran opulencia, pues había conquistado los tres mundos.

8.6.30

mahendraḥ ślakṣṇayā vācā
sāntvayitvā mahā-matiḥ
abhyabhāṣata tat sarvaṁ
śikṣitaṁ puruṣottamāt

PALABRA POR PALABRA

mahā-indraḥ — el rey del cielo, Indra; *ślakṣṇayā* — muy afables; *vācā* — con palabras; *sāntvayitvā* — complaciendo mucho a Bali Mahārāja; *mahā-matiḥ* — la muy inteligente persona; *abhyabhāṣata* — se dirigió; *tat* — eso; *sarvam* — todo; *śikṣitam* — lo que había escuchado; *puruṣa-uttamāt* — del Señor Viṣṇu.

TRADUCCIÓN

Tras complacer a Bali Mahārāja con palabras afables, el muy inteligente Señor Indra, el rey de los semidioses, le presentó, con suma cortesía, todas las propuestas que la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Viṣṇu, les había aconsejado.

8.6.31

tat tv arocata daityasya
tatrānye ye 'surādhipāḥ
śambaro 'riṣṭanemiś ca
ye ca tripura-vāsinaḥ

PALABRA POR PALABRA

tat — todas aquellas palabras; *tu* — pero; *arocata* — fueron muy agradables; *daityasya* — para Bali Mahārāja; *tatra* — así como; *anye* — los demás; *ye* — que eran; *asura-adhipāḥ* — los jefes de los *asuras*; *śambaraḥ* — Śambara; *ariṣṭanemiḥ* — Ariṣṭanemi; *ca* — también; *ye* — otros que; *ca* — y; *tripura-vāsinaḥ* — todos los habitantes de Tripura.

TRADUCCIÓN

Las propuestas del Señor Indra fueron aceptadas de inmediato por Bali Mahārāja y sus asistentes,

encabezados por Śambara y Ariṣṭanemi, y por todos los demás habitantes de Tripura.

SIGNIFICADO

Según este verso, parece ser que en los sistemas planetarios superiores también existen la política, la diplomacia, la tendencia a engañar y todas las demás cosas que suceden en este mundo cuando dos bandos entablan negociaciones a escala individual o social. Los semidioses visitaron a Bali Mahārāja con vistas a fabricar néctar, y los *daityas*, los demonios, inmediatamente aceptaron su propuesta, pensando que, como los semidioses estaban debilitados, cuando se produjese el néctar, ellos podrían quedarse con él y emplearlo para sus propios fines. Los semidioses, por supuesto, llevaban las mismas intenciones. La única diferencia es que la Suprema Personalidad de Dios estaba del lado de los semidioses, pues los semidioses eran Sus devotos, mientras que los demonios hacían caso omiso del Señor Viṣṇu. En todo el universo hay dos bandos: el bando de Viṣṇu, es decir, el bando consciente de Dios, y el bando ateo. El bando ateo nunca alcanza la felicidad ni la victoria, mientras que el bando consciente de Dios siempre es feliz y victorioso.

8.6.32

tato devāsurāḥ kṛtvā
saṁvidaṁ kṛta-sauhṛdāḥ

udyamaṁ paramaṁ cakrur
amṛtārthe parantapa

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — a continuación; *deva-asurāḥ* — ambos, demonios y semidioses; *kṛtvā* — realizar; *saṁvidam* — indicar; *kṛta-sauhṛdāḥ* — un armisticio entre ellos; *udyamam* — empresa; *paramam* — suprema; *cakruḥ* — hicieron; *amṛta-arthe* — para obtener néctar; *parantapa* — ¡oh, Mahārāja Parīkṣit, castigador de enemigos!.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Mahārāja Parīkṣit, castigador de enemigos!, a continuación, los semidioses y los demonios pactaron un armisticio y se empeñaron en los grandes preparativos para producir néctar, como el Señor Indra había propuesto.

SIGNIFICADO

En este verso es significativa la palabra *saṁvidam*. Los semidioses y los demonios se pusieron de acuerdo en dejar de luchar, al menos por el momento, para esforzarse en producir néctar. En relación con esto, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura señala:

saṁvid yuddhe pratijñāyām
ācāre nāmni toṣaṇe

sambhāṣaṇe kriyākāre
saṅketa-jñānayor api

La palabra *saṁvit* tiene diversos sentidos; puede significar: «en la lucha», «al prometer», «para satisfacer», «al dirigirse», «mediante la acción práctica», «indicación», y «conocimiento».

8.6.33

tatas te mandara-girim
ojasotpāṭya durmadāḥ
nadanta udadhiṁ ninyuḥ
śaktāḥ parigha-bāhavaḥ

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — a continuación; *te* — todos los semidioses y demonios; *mandara-girim* — la montaña Mandara; *ojasā* — con mucha fuerza; *utpāṭya* — extraer; *durmadāḥ* — muy poderosos y capacitados; *nadanta* — dando grandes voces; *udadhim* — hacia el océano; *ninyuḥ* — llevaron; *śaktāḥ* — muy fuertes; *parigha-bāhavaḥ* — con brazos largos y fuertes.

TRADUCCIÓN

Acto seguido, con muchísima fuerza, los demonios y los semidioses, que eran muy poderosos y tenían brazos largos y robustos, levantaron de raíz la montaña

Mandara. Dando grandes voces, la llevaron hacia el océano de leche.

8.6.34

dūra-bhārodvaha-śrāntāḥ
śakra-vairocanādayaḥ
apārayantas taṁ voḍhuṁ
vivaśā vijahuḥ pathi

PALABRA POR PALABRA

dūra — una gran distancia; *bhāra-udvaha* — por llevar la gran carga; *śrāntāḥ* — cansados; *śakra* — el rey Indra; *vairocana-ādayaḥ* — y Mahārāja Bali (el hijo de Virocana) y otros; *apārayantaḥ* — sin poder; *tam* — la montaña; *voḍhum* — cargar; *vivaśāḥ* — sin poder; *vijahuḥ* — abandonaron; *pathi* — en el camino.

TRADUCCIÓN

La montaña era tan grande, y la distancia tan larga, que el rey Indra, Mahārāja Bali y los demás semidioses y demonios se sintieron muy fatigados. Sin poder llevarla más lejos, tuvieron que soltarla.

8.6.35

nipatan sa giris tatra
bahūn amara-dānavān
cūrṇayām āsa mahatā
bhāreṇa kanakācalaḥ

PALABRA POR PALABRA

nipatan — al caer; *saḥ* — esa; *giriḥ* — montaña; *tatra* — allí; *bahūn* — muchos; *amara-dānavān* — semidioses y demonios; *cūrṇayām āsa* — fueron aplastados; *mahatā* — con gran; *bhāreṇa* — peso; *kanaka-acalaḥ* — la montaña Mandara, que es de oro.

TRADUCCIÓN

La montaña Mandara pesaba muchísimo, pues está hecha de oro, y al caer aplastó a muchos semidioses y demonios.

SIGNIFICADO

El oro es por naturaleza más pesado que la piedra. Por esa razón, los semidioses y los demonios no pudieron llegar con la montaña Mandara hasta el océano de leche, pues, al ser de oro, era mucho más pesada que la piedra.

8.6.36

tāṁs tathā bhagna-manaso
bhagna-bāhūru-kandharān
vijñāya bhagavāṁs tatra
babhūva garuḍa-dhvajaḥ

PALABRA POR PALABRA

tān — todos los semidioses y demonios; *tathā* — a continuación; *bhagna-manasaḥ* — con el corazón roto; *bhagna-bāhu* — con los brazos rotos; *ūru* — los muslos; *kandharān* — y los hombros; *vijñāya* — conociendo; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu; *tatra* — allí; *babhūva* — apareció; *garuḍa-dhvajaḥ* — llevado por Garuḍa.

TRADUCCIÓN

Los semidioses y los demonios estaban frustrados y desanimados; tenían rotos los brazos, los muslos y los hombros. Por esa razón, la Suprema Personalidad de Dios, que lo conoce todo, apareció en el lugar a lomos de Garuḍa, Su ave portadora.

8.6.37

giri-pāta-viniṣpiṣṭān
vilokyāmara-dānavān

īkṣayā jīvayām āsa
nirjarān nirvraṇān yathā

PALABRA POR PALABRA

giri-pāta — debido a la caída de la montaña Mandara; *viniṣpiṣṭān* — aplastados; *vilokya* — al observar; *amara* — a los semidioses; *dānavān* — y a los demonios; *īkṣayā* — simplemente con Su mirada; *jīvayām āsa* — les devolvió la vida; *nirjarān* — sin dolor; *nirvraṇān* — sin heridas; *yathā* — como.

TRADUCCIÓN

Al observar que la mayoría de los demonios y semidioses habían sido aplastados por la montaña, el Señor posó Su mirada sobre ellos y les devolvió la vida. Así se vieron libres del dolor, y en sus cuerpos no quedó ni la menor magulladura.

8.6.38

giriṁ cāropya garuḍe
hastenaikena līlayā
āruhya prayayāv abdhiṁ
surāsura-gaṇair vṛtaḥ

PALABRA POR PALABRA

girim — la montaña; *ca* — también; *āropya* — poner; *garuḍe* — a lomos de Garuḍa; *hastena* — con la mano; *ekena* — una; *līlayā* — como pasatiempo, con gran facilidad; *āruhya* — tras subirse; *prayayau* — fue; *abdhim* — al océano de leche; *sura-asura-gaṇaiḥ* — por los semidioses y los *asuras*; *vṛtaḥ* — rodeado.

TRADUCCIÓN

Con toda facilidad, el Señor levantó la montaña con una mano y la puso a lomos de Garuḍa, para, seguidamente, sentarse también Él sobre Garuḍa y partir hacia el océano de leche, rodeado por los semidioses y los demonios.

SIGNIFICADO

He aquí la prueba de la omnipotencia de la Suprema Personalidad de Dios, que está por encima de todos. Hay dos clases de entidades vivientes, los demonios y los semidioses, y la Suprema Personalidad de Dios está por encima de ambos. Los demonios creen en la teoría de la creación «por azar», mientras que los semidioses creen que la creación es obra de la Suprema Personalidad de Dios. En este verso se demuestra la omnipotencia del Señor Supremo, pues con una sola mano levantó la montaña Mandara, a los semidioses y a los demonios, los puso a lomos de Garuḍa y los llevó al océano de leche. Los semidioses, los devotos, aceptarán el hecho inmediatamente, sabiendo que el Señor puede levantarlo todo, por pesado que sea.

Pero, aunque demonios y semidioses fueron llevados juntos, los demonios al escuchar esta historia, dirán que es mitología. Si Dios es todopoderoso, ¿qué dificultad tendría en levantar una montaña? Si hace flotar en el espacio infinitos planetas con muchísimos miles de montañas Mandara, ¿por qué no va a poder levantar una con la mano? No es mitología; pero la diferencia entre los creyentes y los incrédulos es que los devotos aceptan la verdad de los hechos narrados en las Escrituras védicas, mientras que los demonios simplemente argumentan y califican de mitología todos esos episodios históricos. Los demonios prefieren explicar que todo lo que ocurre en la manifestación cósmica es producto del azar; pero para los semidioses, los devotos, nada es producto del azar. Al contrario, saben que todo ha sido dispuesto por la Suprema Personalidad de Dios. Esa es la diferencia entre los semidioses y los demonios.

8.6.39

avaropya giriṁ skandhāt
suparṇaḥ patatāṁ varaḥ
yayau jalānta utsṛjya
hariṇā sa visarjitaḥ

PALABRA POR PALABRA

avaropya — descargar; *girim* — la montaña; *skandhāt* — de su espalda; *suparṇaḥ* — Garuḍa; *patatām* — de todas las aves; *varaḥ* — la mayor o más poderosa; *yayau* — fue; *jala-ante* — donde hay

agua; *utsṛjya* — poner; *hariṇā* — por la Suprema Personalidad de Dios; *saḥ* — él (Garuḍa); *visarjitaḥ* — invitado a abandonar el lugar.

TRADUCCIÓN

Una vez allí, Garuḍa, el líder de las aves, descargó de su espalda la montaña Mandara y la llevó cerca del agua. El Señor le pidió entonces que abandonara el lugar, y así lo hizo.

SIGNIFICADO

El Señor pidió a Garuḍa que abandonase el lugar porque la serpiente Vāsuki, que iba a hacer de cuerda para batir, no se presentaría mientras Garuḍa estuviese cerca. Garuḍa, el ave portadora de Viṣṇu, no es vegetariano. Come grandes serpientes. Vāsuki, como es una gran serpiente, sería el alimento natural de Garuḍa, el rey de las aves. Por consiguiente, el Señor Viṣṇu pidió a Garuḍa que se fuese, de forma que pudieran traer a Vāsuki y batir el océano usando la montaña Mandara de palo de batir. La Suprema Personalidad de Dios organiza las cosas de forma maravillosa. Nada ocurre por accidente. Llevar la montaña Mandara a lomos de un ave y ponerla en su lugar correspondiente les sería difícil a todos, tanto a los semidioses como a los demonios, pero la Suprema Personalidad de Dios puede hacerlo todo, como se demuestra en este pasatiempo. El Señor no tuvo la menor dificultad en levantar la montaña con una mano, y Garuḍa, Su ave portadora, llevó juntos a todos los demonios y semidioses, por la gracia del Señor Supremo. Por Su

omnipotencia, el Señor recibe el nombre de Yogeśvara, el amo de todo poder místico. Si Él lo desea, cualquier cosa puede volverse más ligera que el algodón o más pesada que el universo. Los que no creen en las actividades del Señor no pueden explicar el modo en que ocurren las cosas. Recurren a palabras como «accidente», y se refugian en ideas que no merecen ningún crédito. Nada ocurre por accidente. Como el propio Señor confirma en el *Bhagavad-gītā* (9.10), todo lo hace la Suprema Personalidad de Dios:*mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sacarācaram*: Todas las acciones y reacciones que tienen lugar en el marco de la manifestación cósmica se llevan a cabo bajo la supervisión de la Suprema Personalidad de Dios. Los demonios, sin embargo, no entienden la potencia del Señor; de modo que, cuando se produce un hecho maravilloso, lo consideran un accidente.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo sexto del Canto Octavo del *Śrīmad-Bhāgavatam,* titulado «Semidioses y demonios pactan una tregua».

Capítulo 7

8.7.1

śrī-śuka uvāca
te nāga-rājam āmantrya
phala-bhāgena vāsukim
parivīya girau tasmin
netram abdhiṁ mudānvitāḥ
ārebhire surā yattā
amṛtārthe kurūdvaha

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *te* — todos ellos (los semidioses y los demonios); *nāga-rājam* — al rey de los *nāgas*, las serpientes; *āmantrya* — invitar o pedir; *phala-bhāgena* — prometiendo una parte del néctar; *vāsukim* — a la serpiente Vāsuki; *parivīya* — enroscando; *girau* — la montaña Mandara; *tasmin* — en él; *netram* — la cuerda de batir; *abdhim* — el océano de leche; *mudā anvitāḥ* — todos desbordando de placer; *ārebhire* — comenzaron a actuar; *surāḥ* — los semidioses; *yattāḥ* — con gran esfuerzo; *amṛta-arthe* — para obtener néctar; *kuru-udvaha* — ¡oh, rey Parīkṣit, el mejor de los Kurus!.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, el mejor de los Kurus, Mahārāja Parīkṣit!, los semidioses y los demonios convocaron a Vāsuki, el rey de las serpientes, pidiéndole que viniese y prometiéndole una parte del néctar. Después de enroscar a Vāsuki en torno a la montaña Mandara como una cuerda de batir, se esforzaron con gran placer en producir néctar batiendo el océano de leche.

8.7.2

hariḥ purastāj jagṛhe
pūrvaṁ devās tato 'bhavan

PALABRA POR PALABRA

hariḥ — la Suprema Personalidad de Dios, Ajita; *purastāt* — de la parte delantera; *jagṛhe* — sujetó; *pūrvam* — al principio; *devāḥ* — los semidioses; *tataḥ* — a continuación; *abhavan* — sujetaron la parte delantera de Vāsuki.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, Ajita, sujetó la parte delantera de la serpiente, y los semidioses Le siguieron.

8.7.3

tan naicchan daitya-patayo
mahā-puruṣa-ceṣṭitam
na gṛhṇīmo vayaṁ puccham
aher aṅgam amaṅgalam
svādhyāya-śruta-sampannāḥ
prakhyātā janma-karmabhiḥ

PALABRA POR PALABRA

tat — aquel orden; *na aicchan* — sin gustarles; *daitya-patayaḥ* — los líderes de los demonios; *mahā-puruṣa* — de la Suprema Personalidad de Dios; *ceṣṭitam* — intento; *na* — no; *gṛhṇīmaḥ* — sujetaremos; *vayam* — todos nosotros (los *daityas*); *puccham* — la cola; *aheḥ* — de la serpiente; *aṅgam* — parte del cuerpo; *amaṅgalam* — poco auspiciosa, inferior; *svādhyāya* — con estudio de los *Vedas*; *śruta* — y conocimiento védico; *sampannāḥ* — perfectamente dotados; *prakhyātāḥ* — destacados; *janma-karmabhiḥ* — por nacimiento y actividades.

TRADUCCIÓN

Los líderes de los demonios pensaron que no era sabio tirar de la cola, la parte menos auspiciosa de la serpiente. Ellos querían tirar de la parte frontal, donde se habían situado la Personalidad de Dios y los semidioses, pues aquella parte era auspiciosa y

gloriosa. Así, alegando que eran estudiantes muy avanzados del conocimiento védico, famosos por su nacimiento y actividades, los demonios protestaron diciendo que querían sujetar a la serpiente por su parte delantera.

SIGNIFICADO

Los demonios pensaron que la parte delantera de la serpiente era auspiciosa, y que sería más honroso tirar de ese extremo. Además, los *daitya*ssiempre tienen que llevar la contraria a los semidioses. Es su naturaleza. Esto lo hemos visto en relación con nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Nosotros abogamos por la protección de la vaca y animamos a la gente a beber más leche y a comer deliciosos manjares preparados con leche, pero los demonios, en su afán de protestar contra esos planteamientos, proclaman ser grandes científicos, con un conocimiento muy avanzado, como se explica en este verso con las palabras *svādhyāya-śruta-sampannāḥ*. Así, conforme a su método científico, dicen haber descubierto que la leche es peligrosa y que los filetes que se obtienen matando vacas son muy nutritivos. Esa diferencia de opinión continuará por siempre, y, en verdad, ha existido desde el pasado más remoto. Es un enfrentamiento que ya se daba hace millones de años. Los demonios, como resultado de sus supuestos estudios védicos, prefirieron tirar de la serpiente por la parte más cercana a la boca. La Suprema Personalidad de Dios juzgó más prudente situarse en la parte peligrosa de la serpiente y dejar que los demonios tirasen de la cola, que no era peligrosa, pero, debido a

su afán de competir, los demonios creyeron que sería mejor tirar de la serpiente por la parte más cercana a la boca. Si los semidioses fueran a beber veneno, los demonios decidirían: «¿Por qué no compartir el veneno y tener una muerte gloriosa por beberlo?».

En relación con las palabras *svādhyāya-śruta-sampannāḥ prakhyātā janma-karmabhiḥ*, puede plantearse otra pregunta: ¿Por qué se considera demonio a una persona educada en el conocimiento védico, famosa por cumplir con sus actividades prescritas y nacida en una familia de la más alta aristocracia? La respuesta es que, pese a su gran educación, y pese a haber nacido en una familia de la aristocracia, la persona que es atea, que no escucha las instrucciones de Dios, es un demonio. En la historia abundan los ejemplos de hombres como Hiraṇyakaśipu, Rāvaṇa y Kaṁsa, quienes, a pesar de la buena educación que recibieron y de haber nacido en familias de la aristocracia, y a pesar de que eran muy poderosos y heroicos en el combate, se consideran *rākṣasas*, demonios, pues menospreciaron a la Suprema Personalidad de Dios. Puede que hayan recibido muy buena educación, pero si su actitud no es consciente de Kṛṣṇa y no demuestran obediencia al Señor Supremo, son demonios. Esto lo explica el propio Señor en el *Bhagavad-gītā* (7.15):

> *na māṁ duṣkṛtino mūḍhāḥ*
> *prapadyante narādhamāḥ*
> *māyayāpahṛta-jñānā*
> *āsuraṁ bhāvam āśritāḥ*

«Esos malvados sumamente necios, que son lo más bajo de la humanidad, a quienes la ilusión les ha robado el conocimiento, y que participan de la naturaleza atea de los demonios, no se entregan a Mí». *Āsuraṁ bhāvam* se refiere a no aceptar la existencia de Dios o las instrucciones trascendentales de la Personalidad de Dios. Es obvio que todo el *Bhagavad-gītā* consiste en instrucciones trascendentales impartidas directamente por la Suprema Personalidad de Dios. Sin embargo, los *asuras*, en lugar de aceptar esas instrucciones directamente, elaboran comentarios caprichosos conforme a sus propios métodos, y descarrían a todos, sin beneficio ni siquiera para ellos mismos. Por lo tanto, hay que cuidarse mucho de las personas demoníacas, de los ateos. Según las palabras del Señor Kṛṣṇa, un demonio ateo debe ser considerado *mūḍha*, *narādhama* y *māyayāpahṛta-jñāna*, por mucha educación que tenga.

8.7.4

iti tūṣṇīṁ sthitān daityān
vilokya puruṣottamaḥ
smayamāno viṣṛjyāgraṁ
pucchaṁ jagrāha sāmaraḥ

PALABRA POR PALABRA

iti — así; *tūṣṇīm* — en silencio; *sthitān* — permaneciendo; *daityān* — a los demonios; *vilokya* — al ver; *puruṣa-uttamaḥ* — la

Personalidad de Dios; *smayamānaḥ* — sonreír; *visṛjya* — abandonar; *agram* — la parte frontal de la serpiente; *puccham* — la parte trasera; *jagrāha* — sujetó; *sa-amaraḥ* — con los semidioses.

TRADUCCIÓN

Así, los demonios permanecían en silencio, oponiéndose al deseo de los semidioses. Al ver a los demonios y comprender sus motivos, la Suprema Personalidad de Dios sonrió. Sin discusión alguna, aceptó de inmediato su propuesta y sujetó la cola de la serpiente. Los semidioses Le siguieron.

8.7.5

kṛta-sthāna-vibhāgās ta
evaṁ kaśyapa-nandanāḥ
mamanthuḥ paramaṁ yattā
amṛtārthaṁ payo-nidhim

PALABRA POR PALABRA

kṛta — establecer; *sthāna-vibhāgāḥ* — el reparto de las posiciones para sujetar; *te* — ellos; *evam* — de este modo; *kaśyapa-nandanāḥ* — los hijos de Kaśyapa (tanto semidioses como demonios); *mamanthuḥ* — batieron; *paramam* — con gran; *yattāḥ* — esfuerzo; *amṛta-artham* — para obtener néctar; *payaḥ-nidhim* — el océano de leche.

TRADUCCIÓN

Dejando así establecida la forma de sujetar la serpiente, los hijos de Kaśyapa, tanto semidioses como demonios, dieron comienzo a sus actividades, con el deseo de obtener néctar batiendo el océano de leche.

8.7.6

mathyamāne 'rṇave so 'drir
anādhāro hy apo 'viśat
dhriyamāṇo 'pi balibhir
gauravāt pāṇḍu-nandana

PALABRA POR PALABRA

mathyamāne — mientras estaban batiendo; *arṇave* — en el océano de leche; *saḥ* — esa; *adriḥ* — montaña; *anādhāraḥ* — sin ningún punto sobre el que sostenerse; *hi* — en verdad; *apaḥ* — en el agua; *aviśat* — se hundió; *dhriyamāṇaḥ* — sujetada; *api* — aunque; *balibhiḥ* — por los poderosos semidioses y demonios; *gauravāt* — por ser muy pesada; *pāṇḍu-nandana* — ¡oh, hijo de Pāṇḍu (Mahārāja Parīkṣit)!.

TRADUCCIÓN

¡Oh, hijo de la dinastía Pāṇḍu!, de ese modo, la montaña Mandara fue empleada como palo de batir en el océano de leche; sin embargo, como no tenía base en

la que sostenerse, se hundió en el agua, pese a que la sujetaban los semidioses y los demonios con sus fuertes brazos.

8.7.7

te sunirviṇṇa-manasaḥ
parimlāna-mukha-śriyaḥ
āsan sva-pauruṣe naṣṭe
daivenātibalīyasā

PALABRA POR PALABRA

te — todos ellos (semidioses y demonios); *sunirviṇṇa-manasaḥ* — con la mente muy desanimada; *parimlāna* — seca; *mukha-śriyaḥ* — la belleza de sus rostros; *āsan* — se volvieron; *sva-pauruṣe* — con su propio poder; *naṣṭe* — perdido; *daivena* — por disposición de la providencia; *ati-balīyasā* — que siempre es más fuerte que todo lo demás.

TRADUCCIÓN

Cuando la montaña se hundió por la fuerza de la providencia, semidioses y demonios perdieron los ánimos; sus rostros parecían marchitarse.

8.7.8

vilokya vighneśa-vidhiṁ tadeśvaro
duranta-vīryo 'vitathābhisandhiḥ
kṛtvā vapuḥ kacchapam adbhutaṁ mahat
praviśya toyaṁ girim ujjahāra

PALABRA POR PALABRA

vilokya — al observar; *vighna* — el obstáculo (el hundimiento de la montaña); *īśa-vidhim* — por disposición de la providencia; *tadā* — entonces; *īśvaraḥ* — la Suprema Personalidad de Dios; *duranta-vīryaḥ* — de poder inconcebible; *avitatha* — infalible; *abhisandhiḥ* — cuya determinación; *kṛtvā* — expandiendo; *vapuḥ* — cuerpo; *kacchapam* — tortuga; *adbhutam* — maravilloso; *mahat* — muy grande; *praviśya* — entrando; *toyam* — en el agua; *girim* — la montaña (Mandara); *ujjahāra* — levantó.

TRADUCCIÓN

Al ver la situación que se había creado por voluntad del Supremo, el ilimitadamente poderoso Señor, cuya determinación es infalible, adoptó la maravillosa forma de una tortuga, entró en el agua y levantó la gran montaña Mandara.

SIGNIFICADO

He aquí una demostración de que la Suprema Personalidad de Dios es el controlador supremo de todo. Como ya hemos explicado, hay dos clases de hombres —los demonios y los semidioses—, pero ninguno de ellos tiene poder supremo. Todos tenemos experiencia de los obstáculos que nos impone el poder supremo. Para los demonios, esos obstáculos son simples accidentes o casualidades, pero los devotos los consideran actos del gobernante supremo. Por esa razón, cuando se enfrentan a esos obstáculos, los devotos oran al Señor. *Tat te 'nukampāṁ susamīkṣamāṇo bhuñjāna evātma-kṛtaṁ vipākam*. Los devotos toleran los inconvenientes, entendiendo que su causa es la Suprema Personalidad de Dios, y considerándolos bendiciones. Pero los demonios, como no pueden entender al controlador supremo, piensan que son simples accidentes. En este pasaje, por supuesto, vemos que la Suprema Personalidad de Dios Se encontraba personalmente en el lugar. Por Su voluntad, surgían los obstáculos, y, por Su voluntad, desaparecían. El Señor Se manifestó en forma de tortuga para sostener la gran montaña.*Kṣitir iha vipulatare tava tiṣṭhati pṛṣṭhe*: El Señor sostuvo la gran montaña sobre Su concha. *Keśava dhṛta-kūrma-śarīra jaya jagadīśa hare*. La Suprema Personalidad de Dios puede crear los peligros, y también puede eliminarlos. Esto lo saben bien los devotos, pero los demonios no pueden comprenderlo.

8.7.9

tam utthitaṁ vīkṣya kulācalaṁ punaḥ
samudyatā nirmathituṁ surāsurāḥ
dadhāra pṛṣṭhena sa lakṣa-yojana-
prastāriṇā dvīpa ivāparo mahān

PALABRA POR PALABRA

tam — esa montaña; *utthitam* — levantada; *vīkṣya* — al observar; *kulācalam* — conocida con el nombre de Mandara; *punaḥ* — de nuevo; *samudyatāḥ* — inspirados; *nirmathitum* — a batir el océano de leche; *sura-asurāḥ* — los semidioses y los demonios; *dadhāra* — llevada; *pṛṣṭhena* — por la concha; *saḥ* — el Señor Supremo; *lakṣa-yojana* — cien mil *yojanas* (un millón trescientos mil kilómetros); *prastāriṇā* — de extensión; *dvīpaḥ* — una gran isla; *iva* — como; *aparaḥ* — otra; *mahān* — muy grande.

TRADUCCIÓN

Cuando vieron que la montaña Mandara estaba de nuevo en la superficie, los semidioses y los demonios se sintieron muy inspirados y animados para comenzar a batir de nuevo. La montaña descansaba sobre el caparazón de la gran tortuga, que era como una gran isla de un millón trescientos mil kilómetros de extensión.

8.7.10

surāsurendrair bhuja-vīrya-vepitaṁ
paribhramantaṁ girim aṅga pṛṣṭhataḥ
bibhrat tad-āvartanam ādi-kacchapo
mene 'ṅga-kaṇḍūyanam aprameyaḥ

PALABRA POR PALABRA

sura-asura-indraiḥ — por los líderes de los demonios y de los semidioses; *bhuja-vīrya* — por la fuerza de sus brazos; *vepitam* — moviendo; *paribhramantam* — girar; *girim* — la montaña; *aṅga* — ¡oh, Mahārāja Parīkṣit!; *pṛṣṭhataḥ* — sobre Su concha; *bibhrat* — llevaba; *tat* — de eso; *āvartanam* — el girar; *ādi-kacchapaḥ* — como la tortuga suprema original; *mene* — consideró; *aṅga-kaṇḍūyanam* — como un placentero rascar del cuerpo; *aprameyaḥ* — ilimitado.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, con la fuerza de sus brazos, semidioses y demonios hicieron girar la montaña Mandara sobre la concha de la extraordinaria tortuga, que disfrutaba del placer que Le daba al rascarle el cuerpo.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios es siempre el ilimitado. En Su cuerpo de tortuga, la Suprema Personalidad de Dios sostuvo sobre Su caparazón la mayor de las montañas, Mandara-parvata;

sin embargo, no sintió la menor molestia. Por el contrario, la rotación de la montaña Le resultaba muy agradable, ya que Le aliviaba de una aparente sensación de picor.

8.7.11

tathāsurān āviśad āsureṇa
rūpeṇa teṣāṁ bala-vīryam īrayan
uddīpayan deva-gaṇāṁś ca viṣṇur
daivena nāgendram abodha-rūpaḥ

PALABRA POR PALABRA

tathā — a continuación; *asurān* — en los demonios; *āviśat* — entró; *āsureṇa* — por la cualidad de la pasión; *rūpeṇa* — en esa forma; *teṣām* — de ellos; *bala-vīryam* — fuerza y energía; *īrayan* — aumentar; *uddīpayan* — animar; *deva-gaṇān* — a los semidioses; *ca* — también; *viṣṇuḥ* — el Señor Viṣṇu; *daivena* — por el aspecto de la bondad; *nāga-indram* — en el rey de las serpientes, Vāsuki; *abodha-rūpaḥ* — por la cualidad de la ignorancia.

TRADUCCIÓN

A continuación, el Señor Viṣṇu entró en los demonios como la modalidad de la pasión, en los semidioses como la modalidad de la bondad, y en Vāsuki como la modalidad de la ignorancia, para animarles y aumentar sus diferentes tipos de fuerza y energía.

SIGNIFICADO

Todos los seres del mundo material se hallan bajo la influencia de las modalidades de la naturaleza material. Entre los que hacían girar la montaña Mandara, podían distinguirse tres grupos: los semidioses, bajo la influencia de la modalidad de la bondad, los demonios, bajo la influencia de la pasión, y la serpiente Vāsuki, bajo la influencia de la ignorancia. Como todos comenzaban a sentirse cansados (Vāsuki en realidad estaba casi a punto de morir), el Señor Viṣṇu, para animarles a continuar con la tarea de batir el océano, entró en ellos conforme a sus respectivas modalidades de la naturaleza: bondad, pasión e ignorancia.

8.7.12

upary agendraṁ giri-rāḍ ivānya
ākramya hastena sahasra-bāhuḥ
tasthau divi brahma-bhavendra-mukhyair
abhiṣṭuvadbhiḥ sumano-'bhivṛṣṭaḥ

PALABRA POR PALABRA

upari — en la cima de; *agendram* — la gran montaña; *giri-rāṭ* — el rey de las montañas; *iva* — como; *anyaḥ* — otro; *ākramya* — tomando; *hastena* — con una mano; *sahasra-bāhuḥ* — manifestando miles de brazos; *tasthau* — situados; *divi* — en el cielo; *brahma* — el Señor Brahmā; *bhava* — el Señor Śiva; *indra* —

el rey del cielo; *mukhyaiḥ* — guiados por; *abhiṣṭuvadbhiḥ* — ofrecieron oraciones al Señor; *sumanaḥ* — con flores; *abhivṛṣṭaḥ* — derramadas sobre Él.

TRADUCCIÓN

Manifestando una forma con miles de brazos, el Señor apareció entonces, como otra gran montaña, en la cima de la montaña Mandara, y la sostuvo con una mano. En los sistemas planetarios superiores, el Señor Brahmā y el Señor Śiva, junto con Indra, el rey del cielo, y otros semidioses, ofrecieron oraciones al Señor y derramaron flores sobre Él.

SIGNIFICADO

Para mantener en equilibrio la montaña Mandara mientras semidioses y demonios tiraban de ella en sentidos opuestos, el Señor mismo apareció en su cima como otra gran montaña. Entonces, el Señor Brahmā, el Señor Śiva y el rey Indra se expandieron y derramaron flores sobre el Señor.

8.7.13

upary adhaś cātmani gotra-netrayoḥ
pareṇa te prāviśatā samedhitāḥ
mamanthur abdhiṁ tarasā madotkaṭā
mahādriṇā kṣobhita-nakra-cakram

PALABRA POR PALABRA

upari — hacia arriba; *adhaḥ ca* — y hacia abajo; *ātmani* — en los demonios y semidioses; *gotra-netrayoḥ* — en la montaña y en Vāsuki, utilizada como cuerda; *pareṇa* — la Suprema Personalidad de Dios; *te* — ellos; *prāviśatā* — entrar en ellos; *samedhitāḥ* — bastante agitado; *mamanthuḥ* — batieron; *abdhim* — el océano de leche; *tarasā* — con mucha fuerza; *mada-utkaṭāḥ* — enloquecidos; *mahā-adriṇā* — con la gran montaña Mandara; *kṣobhita* — agitaron; *nakra-cakram* — a los cocodrilos del agua.

TRADUCCIÓN

Los semidioses y los demonios trabajaron frenéticamente para obtener el néctar, animados por el Señor, que estaba encima y debajo de la montaña y que había entrado en los semidioses, en los demonios, en Vāsuki y en la montaña misma. Con la fuerza de los semidioses y los demonios, el océano de leche fue agitado con tanta potencia que todos los cocodrilos que allí vivían se perturbaron mucho. No obstante, se continuó batiendo el océano del mismo modo.

8.7.14

ahīndra-sāhasra-kaṭhora-dṛṅ-mukha-
śvāsāgni-dhūmāhata-varcaso 'surāḥ

pauloma-kāleya-balīlvalādayo
davāgni-dagdhāḥ saralā ivābhavan

PALABRA POR PALABRA

ahīndra—del rey de las serpientes; *sāhasra*—por miles; *kaṭhora*—muy, muy fuerte; *dṛk*—todas las direcciones; *mukha*—por la boca; *śvāsa*—respirando; *agni*—fuego que sale; *dhūma*—humo; *āhata*—siendo afectados; *varcasaḥ*—por los rayos; *asurāḥ*—los demonios; *pauloma*—Pauloma; *kāleya*—Kāleya; *bali*—Bali; *ilvala*—Ilvala; *ādayaḥ*—encabezados por; *dava-agni*—por un incendio forestal; *dagdhāḥ*—quemados; *saralāḥ*—árboles *sarala*; *iva*—como; *abhavan*—todos ellos se volvieron.

TRADUCCIÓN

Vāsuki tenía miles de bocas y de ojos. De sus bocas exhalaba un fuego abrasador y un humo que acabó por afectar a los demonios, encabezados por Pauloma, Kāleya, Bali e Ilvala. Así, los demonios, que parecían árboles sarala quemados en un incendio forestal, fueron perdiendo todo su poder.

SIGNIFICADO

Los semidioses y los demonios trabajaron frenéticamente para obtener el néctar, animados por el Señor, que estaba encima y debajo de la montaña y que había entrado en los semidioses, en los demonios, en Vāsuki y en la montaña misma. Con la fuerza de los semidioses y los demonios, el océano de leche fue agitado con

tanta potencia que todos los cocodrilos que allí vivían se perturbaron mucho. No obstante, se continuó batiendo el océano del mismo modo.

8.7.15

> *devāṁś ca tac-chvāsa-śikhā-hata-prabhān*
> *dhūmrāmbara-srag-vara-kañcukānanān*
> *samabhyavarṣan bhagavad-vaśā ghanā*
> *vavuḥ samudrormy-upagūḍha-vāyavaḥ*

PALABRA POR PALABRA

devān — todos los semidioses; *ca* — también; *tat* — de Vāsuki; *śvāsa* — del aliento; *śikhā* — por las llamas; *hata* — afectados; *prabhān* — su lustre corporal; *dhūmra* — llenos de humo; *ambara* — vestidos; *srak-vara* — excelentes collares de flores; *kañcuka* — armamento; *ānanān* — y rostros; *samabhyavarṣan* — con abundante lluvia; *bhagavat-vaśāḥ* — bajo el control de la Suprema Personalidad de Dios; *ghanāḥ* — nubes; *vavuḥ* — soplaron; *samudra* — del océano de leche; *ūrmi* — de las olas; *upagūḍha* — que arrastraban gotitas de agua; *vāyavaḥ* — brisas.

TRADUCCIÓN

Los semidioses también sufrieron a causa del ardiente aliento de Vāsuki; el lustre de sus cuerpos disminuyó, y el humo ennegreció sus ropas, sus collares de flores, sus armas y sus rostros. Sin embargo, por la gracia de la

Suprema Personalidad de Dios, el mar se cubrió de nubes, que derramaron torrentes de lluvia, y se levantó una brisa que arrastraba partículas de agua de las olas; todo ello sirvió de alivio a los semidioses.

8.7.16

mathyamānāt tathā sindhor
devāsura-varūtha-paiḥ
yadā sudhā na jāyeta
nirmamanthājitaḥ svayam

PALABRA POR PALABRA

mathyamānāt — suficientemente batido; *tathā* — de ese modo; *sindhoḥ* — del océano de leche; *deva* — de los semidioses; *asura* — y los demonios; *varūtha-paiḥ* — por los mejores; *yadā* — cuando; *sudhā* — néctar; *na jāyeta* — no salía; *nirmamantha* — batió; *ajitaḥ* — la Suprema Personalidad de Dios, Ajita; *svayam* — personalmente.

TRADUCCIÓN

Como el océano de leche no daba néctar a pesar de todo el esfuerzo de los mejores de los semidioses y demonios, la Suprema Personalidad de Dios, Ajita, asumió personalmente la tarea de batirlo.

8.7.17

megha-śyāmaḥ kanaka-paridhiḥ karṇa-vidyota-vidyun
mūrdhni bhrājad-vilulita-kacaḥ srag-dharo rakta-netraḥ
jaitrair dorbhir jagad-abhaya-dair dandaśūkaṁ gṛhītvā
mathnan mathnā pratigirir ivāśobhatātho dhṛtādriḥ

PALABRA POR PALABRA

megha-śyāmaḥ — negruzco como una nube; *kanaka-paridhiḥ* — con ropas amarillas; *karṇa* — en los oídos; *vidyota-vidyut* — cuyos aretes brillaban como relámpagos; *mūrdhni* — en la cabeza; *bhrājat* — relucientes; *vilulita* — suelto; *kacaḥ* — cuyo cabello; *srak-dharaḥ* — con un collar de flores; *rakta-netraḥ* — con ojos rojos; *jaitraiḥ* — con victoriosos; *dorbhiḥ* — con brazos; *jagat* — al universo; *abhaya-daiḥ* — que liberan del temor; *dandaśūkam* — a la serpiente (Vāsuki); *gṛhītvā* — tras sujetar; *mathnan* — batir; *mathnā* — con el palo de batir (la montaña Mandara); *pratigiriḥ* — otra montaña; *iva* — como; *aśobhata* — parecía; *atho* — entonces; *dhṛta-adriḥ* — habiendo cogido la montaña.

TRADUCCIÓN

El Señor parecía una nube negruzca. Iba vestido con ropas amarillas, los aretes en Sus oídos brillaban como

relámpagos, y el cabello Le cubría los hombros. Llevaba un collar de flores, y tenía los ojos rosados. Con Sus gloriosos y fuertes brazos, que liberan del temor al universo entero, sujetó a Vāsuki y comenzó a batir el océano, empleando la montaña Mandara como palo de batir. Ocupado en esa actividad, el Señor parecía la hermosa montaña Indranīla.

8.7.18

nirmathyamānād udadher abhūd viṣaṁ
maholbaṇaṁ hālahalāhvam agrataḥ
sambhrānta-mīnonmakarāhi-kacchapāt
timi-dvipa-grāha-timiṅgilākulāt

PALABRA POR PALABRA

nirmathyamānāt — mientras se llevaban a cabo las actividades de batir; *udadheḥ* — del océano; *abhūt* — había; *viṣam* — veneno; *mahā-ulbaṇam* — muy violento; *hālahala-āhvam* — llamado *hālahala*; *agrataḥ* — al principio; *sambhrānta* — agitados y yendo de un lugar a otro; *mīna* — varias clases de peces; *unmakara* — tiburones; *ahi* — varias clases de serpientes; *kacchapāt* — y muchas especies de tortugas; *timi* — ballenas; *dvipa* — elefantes marinos; *grāha* — cocodrilos; *timiṅgila* — ballenas que pueden tragarse ballenas; *ākulāt* — muy agitados.

TRADUCCIÓN

Peces, tiburones, tortugas y serpientes estaban muy agitados y perturbados. Todo el océano estaba revuelto, e incluso los animales acuáticos más grandes, como las ballenas, los elefantes marinos, los cocodrilos y los peces timiṅgila [enormes ballenas que pueden tragarse otras ballenas más pequeñas], salieron a la superficie. Al ser batido de este modo, lo primero que el océano produjo fue un peligrosísimo y mortífero veneno llamado hālahala.

8.7.19

> *tad ugra-vegaṁ diśi diśy upary adho*
> *visarpad utsarpad asahyam aprati*
> *bhītāḥ prajā dudruvur aṅga seśvarā*
> *arakṣyamāṇāḥ śaraṇaṁ sadāśivam*

PALABRA POR PALABRA

Peces, tiburones, tortugas y serpientes estaban muy agitados y perturbados. Todo el océano estaba revuelto, e incluso los animales acuáticos más grandes, como las ballenas, los elefantes marinos, los cocodrilos y los peces timiṅgila [enormes ballenas que pueden tragarse otras ballenas más pequeñas], salieron a la superficie. Al ser batido de este modo, lo primero que el océano produjo fue un peligrosísimo y mortífero veneno llamado hālahala.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, aquel veneno incontrolable se extendía violentamente hacia arriba, hacia abajo y en todas direcciones; entonces, todos los semidioses, junto con el Señor mismo, acudieron al Señor Śiva [Sadāśiva]. Sintiéndose desamparados y llenos de temor, se refugiaron en él.

SIGNIFICADO

Alguien podría preguntar cuál fue la razón de que la Suprema Personalidad de Dios, que se encontraba presente en el lugar, acompañase a los semidioses y a los demás para refugiarse en el Señor Sadāśiva, en lugar de intervenir personalmente. En relación con esto, Śrīla Madhvācārya advierte:

> *rudrasya yaśaso 'rthāya*
> *svayaṁ viṣṇur viṣaṁ vibhuḥ*
> *na sañjahre samartho 'pi*
> *vāyuṁ coce praśāntaye*

El Señor Viṣṇu podía resolver la situación, pero no lo hizo porque quería dar el mérito al Señor Śiva, pues este más tarde bebería todo el veneno y lo guardaría en su garganta.

8.7.20

vilokya taṁ deva-varaṁ tri-lokyā
bhavāya devyābhimataṁ munīnām
āsīnam adrāv apavarga-hetos
tapo juṣāṇaṁ stutibhiḥ praṇemuḥ

PALABRA POR PALABRA

vilokya — observar; *tam* — a él; *deva-varam* — al mejor de los semidioses; *tri-lokyāḥ* — de los tres mundos; *bhavāya* — para la prosperidad; *devyā* — con su esposa, Bhavānī; *abhimatam* — aceptado por; *munīnām* — grandes personas santas; *āsīnam* — sentados juntos; *adrau* — desde la cima del monte Kailāsa; *apavarga-hetoḥ* — deseando la liberación; *tapaḥ* — por medio de austeridades; *juṣāṇam* — servido por ellos; *stutibhiḥ* — con oraciones; *praṇemuḥ* — ofrecieron respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

Los semidioses vieron al Señor Śiva, que, velando por la buena fortuna y prosperidad de los tres mundos, se sentaba con su esposa, Bhavānī, en la cima del monte Kailāsa. Recibía la adoración de grandes personas santas que aspiraban a la liberación. Los semidioses le ofrecieron reverencias y oraciones con mucho respeto.

8.7.21

śrī-prajāpataya ūcuḥ
deva-deva mahā-deva
bhūtātman bhūta-bhāvana
trāhi naḥ śaraṇāpannāṁs
trailokya-dahanād viṣāt

PALABRA POR PALABRA

śrī-prajāpatayaḥ ūcuḥ — los *prajāpatis* dijeron; *deva-deva* — ¡oh, Señor Mahādeva, el mejor de los semidioses!; *mahā-deva* — ¡oh, gran semidiós!; *bhūta-ātman* — ¡oh, vida y alma de cuantos viven en este mundo!; *bhūta-bhāvana* — ¡oh, causa de la felicidad y la prosperidad de todos ellos!; *trāhi* — libera; *naḥ* — a nosotros; *śaraṇa-āpannān* — que nos hemos refugiado en tus pies de loto; *trailokya* — de los tres mundos; *dahanāt* — que está haciendo arder; *viṣāt* — de este veneno.

TRADUCCIÓN

Los prajāpatis dijeron: ¡Oh, Mahādeva, el más grande de los semidioses!, ¡oh, Superalma de todas las entidades vivientes y causa de su felicidad y prosperidad!, hemos venido al refugio de tus pies de loto. Ahora, por favor, sálvanos de este mortífero veneno, que se extiende por los tres mundos.

SIGNIFICADO

Si el Señor Śiva es el encargado de la aniquilación, ¿por qué acudir a él, y no al Señor Viṣṇu, que es quien da protección? El Señor Brahmā crea y el Señor Śiva aniquila, pero tanto el Señor Brahmā como el Señor Śiva son encarnaciones del Señor Viṣṇu, conocidas con el nombre de *śaktyāveśa-avatāras*. Ambos están dotados con un poder especial, equivalente al del Señor Viṣṇu, quien en realidad siempre está presente en sus actividades. Por consiguiente, cuando se ofrecen oraciones al Señor Śiva pidiendo protección, en realidad se invoca al Señor Viṣṇu, pues, por lo demás, el Señor Śiva se encarga de la destrucción. El Señor Śiva es uno de los *īśvaras*, uno de los controladores conocidos con el nombre de *śaktyāveśa-avatāras*. Por lo tanto, es correcto dirigirse a él diciendo que posee las cualidades del Señor Viṣṇu.

8.7.22

tvam ekaḥ sarva-jagata
īśvaro bandha-mokṣayoḥ
taṁ tvām arcanti kuśalāḥ
prapannārti-haraṁ gurum

PALABRA POR PALABRA

tvam ekaḥ — Tu Señoría es en verdad; *sarva-jagataḥ* — de los tres mundos; *īśvaraḥ* — a ese controlador; *bandha-mokṣayoḥ* — tanto del cautiverio como de la liberación; *tam* — ese controlador; *tvām*

arcanti — te adoran; *kuśalāḥ* — personas que desean buena fortuna; *prapanna-ārti-haram* — que puedes aliviar todos los sufrimientos del devoto que se refugia en tí; *gurum* — tú, que actúas como buen consejero de todas las almas caídas.

TRADUCCIÓN

¡Oh, señor!, tú eres la causa del cautiverio y de la liberación del universo entero, pues eres su gobernante. Las personas avanzadas en el cultivo de conciencia espiritual se entregan a ti. Por lo tanto, tú eres la causa del alivio de sus sufrimientos, y eres también la causa de su liberación. Por eso adoramos a Tu Señoría.

SIGNIFICADO

En realidad, quien mantiene y quien es la causa de toda buena fortuna es el Señor Viṣṇu. Si es necesario refugiarse en el Señor Viṣṇu, ¿por qué los semidioses se refugian en el Señor Śiva? La razón es que el Señor Viṣṇu actúa a través del Señor Śiva en la creación del mundo material. El Señor Śiva actúa de parte del Señor Viṣṇu. Cuando el Señor dice en el *Bhagavad-gītā* (14.4) que Él es el padre de todas las entidades vivientes (*ahaṁ bīja-pradaḥ pitā*), Se está refiriendo a actos que el Señor Viṣṇu realiza por intermedio del Señor Śiva. El Señor Viṣṇu siempre permanece desapegado de las actividades materiales, y, cuando es necesario realizar actividades de ese tipo, el Señor Viṣṇu las lleva a cabo por intermedio del Señor Śiva. Por esa razón, al

Señor Śiva se le adora al mismo nivel que al Señor Viṣṇu. El Señor Viṣṇu es el Señor Viṣṇu cuando está libre del contacto con la energía externa, pero, cuando entra en contacto con esa energía, Se manifiesta en Su aspecto del Señor Śiva.

8.7.23

guṇa-mayyā sva-śaktyāsya
sarga-sthity-apyayān vibho
dhatse yadā sva-dṛg bhūman
brahma-viṣṇu-śivābhidhām

PALABRA POR PALABRA

guṇa-mayyā — actuando en tres modalidades de actividad; *sva-śaktyā* — por la energía externa de Tu Señoría; *asya* — del mundo material; *sarga-sthiti-apyayān* — creación, mantenimiento y aniquilación; *vibho* — ¡oh, señor!; *dhatse* — realizas; *yadā* — cuando; *sva-dṛk* — te manifiestas; *bhūman* — ¡oh, grande!; *brahma-viṣṇu-śiva-abhidhām* — como el Señor Brahmā, el Señor Viṣṇu o el Señor Śiva.

TRADUCCIÓN

¡Oh, señor!, tú eres supremo y autorrefulgente. Tú creas el mundo material mediante tu energía personal, y aceptas los nombres de Brahmā, Viṣṇu y Maheśvara cuando actúas en la creación, el mantenimiento y la aniquilación.

SIGNIFICADO

Esta oración en realidad va dirigida al Señor Viṣṇu, el *puruṣa*, quien, en Sus encarnaciones como *guṇa-avatāra*, acepta los nombres de Brahmā, Viṣṇu y Maheśvara.

8.7.24

tvaṁ brahma paramaṁ guhyaṁ
sad-asad-bhāva-bhāvanam
nānā-śaktibhir ābhātas
tvam ātmā jagad-īśvaraḥ

PALABRA POR PALABRA

tvam — Tu Señoría; *brahma* — Brahman impersonal; *paramam* — supremo; *guhyam* — confidencial; *sat-asat-bhāva-bhāvanam* — la causa de las diversidades de la creación, su causa y su efecto; *nānā-śaktibhiḥ* — con diversidad de potencias; *ābhātaḥ* — manifiesto; *tvam* — tú eres; *ātmā* — la Superalma; *jagat-īśvaraḥ* — la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Tú eres la causa de todas las causas, el Brahman impersonal autorrefulgente e inconcebible que es en origen Parabrahman. Tú manifiestas diversas potencias en la manifestación cósmica.

SIGNIFICADO

Esta oración va dirigida al Brahman impersonal, que está constituido por los refulgentes rayos de Parabrahman. Parabrahman es la Suprema Personalidad de Dios (*paraṁ brahma paraṁ dhāma pavitraṁ paramaṁ bhavān*). Cuando se adora al Señor Śiva como Parabrahman, la adoración va destinada al Señor Viṣṇu.

8.7.25

> *tvaṁ śabda-yonir jagad-ādir ātmā*
> *prāṇendriya-dravya-guṇaḥ svabhāvaḥ*
> *kālaḥ kratuḥ satyam ṛtaṁ ca dharmas*
> *tvayy akṣaraṁ yat tri-vṛd-āmananti*

PALABRA POR PALABRA

tvam — Tu Señoría; *śabda-yoniḥ* — el origen y la fuente de las Escrituras védicas; *jagat-ādiḥ* — la causa original de la creación material; *ātmā* — el alma; *prāṇa* — la fuerza viviente; *indriya* — los sentidos; *dravya* — los elementos materiales; *guṇaḥ* — las tres cualidades; *sva-bhāvaḥ* — la naturaleza material; *kālaḥ* — el tiempo eterno; *kratuḥ* — el sacrificio; *satyam* — la verdad; *ṛtam* — la veracidad; *ca* — y; *dharmaḥ* — dos formas de religión; *tvayi* — a ti; *akṣaram* — la sílaba original, *oṁkāra*; *yat* — la cual; *tri-vṛt* — compuesta de tres letras: *a*, *u*, y *m*; *āmananti* — ellos dicen.

TRADUCCIÓN

¡Oh, señor!, tú eres la fuente original de las Escrituras védicas, la causa original de la creación material, de la fuerza vital, de los sentidos, de los cinco elementos, de las tres modalidades y del mahat-tattva. Tú eres el tiempo eterno, la determinación y los dos sistemas religiosos denominados verdad [satya] y veracidad [ṛta]. Tú eres el refugio de la sílaba oṁ, que está compuesta de tres letras, «a-u-m».

8.7.26

agnir mukhaṁ te 'khila-devatātmā
kṣitiṁ vidur loka-bhavāṅghri-paṅkajam
kālaṁ gatiṁ te 'khila-devatātmano
diśaś ca karṇau rasanaṁ jaleśam

PALABRA POR PALABRA

agniḥ — el fuego; *mukham* — la boca; *te* — de Tu Señoría; *akhila-devatā-ātmā* — el origen de todos los semidioses; *kṣitim* — la superficie del globo; *viduḥ* — ellos saben; *loka-bhava* — ¡oh, origen de todos los planetas!; *aṅghri-paṅkajam* — tus pies de loto; *kālam* — el tiempo eterno; *gatim* — el progreso; *te* — de Tu Señoría; *akhila-devatā-ātmanaḥ* — el agregado de todos los semidioses; *diśaḥ* — todas las direcciones; *ca* — y; *karṇau* — tus oídos; *rasanam* — el sabor; *jala-īśam* — el semidiós que controla el agua.

TRADUCCIÓN

¡Oh, padre de todos los planetas!, los sabios eruditos saben que el fuego es tu boca, y la superficie del globo, tus pies de loto; el tiempo eterno es tu movimiento, todas las direcciones son tus oídos, y Varuṇa, el señor de las aguas, es tu lengua.

SIGNIFICADO

En los *śruti-mantras* se dice: *agniḥ sarva-devatāḥ*: «El fuego es el agregado de todos los semidioses». Agni es la boca de la Suprema Personalidad de Dios. El Señor acepta todas las oblaciones de sacrificio por medio de Agni, el fuego.

8.7.27

nābhir nabhas te śvasanaṁ nabhasvān
sūryaś ca cakṣūṁṣi jalaṁ sma retaḥ
parāvarātmāśrayaṇaṁ tavātmā
somo mano dyaur bhagavan śiras te

PALABRA POR PALABRA

nābhiḥ — el ombligo; *nabhaḥ* — el cielo; *te* — de Tu Señoría; *śvasanam* — el aliento; *nabhasvān* — el aire; *sūryaḥ ca* — y el globo solar; *cakṣūṁṣi* — tus ojos; *jalam* — el agua; *sma* — en verdad; *retaḥ* — el semen; *para-avara-ātma-āśrayaṇam* — el refugio de todas las entidades vivientes, superiores e inferiores; *tava* — tuyo;

ātmā — ser; *somaḥ* — la Luna; *manaḥ* — la mente; *dyauḥ* — los sistemas planetarios superiores; *bhagavan* — ¡oh, Tu Señoría!; *śiraḥ* — la cabeza; *te* — de ti.

TRADUCCIÓN

¡Oh, señor!, el cielo es tu ombligo, el aire es tu aliento, el Sol tus ojos, y el agua tu semen. Tú eres el refugio de toda clase de entidades vivientes, superiores e inferiores. El dios de la Luna es tu mente, y el sistema planetario superior es tu cabeza.

8.7.28

kukṣiḥ samudrā girayo 'sthi-saṅghā
romāṇi sarvauṣadhi-vīrudhas te
chandāṁsi sākṣāt tava sapta dhātavas
trayī-mayātman hṛdayaṁ sarva-dharmaḥ

PALABRA POR PALABRA

kukṣiḥ — el abdomen; *samudrāḥ* — los océanos; *girayaḥ* — las montañas; *asthi* — los huesos; *saṅghāḥ* — la combinación; *romāṇi* — los vellos de tu cuerpo; *sarva* — todas; *auṣadhi* — las hierbas medicinales; *vīrudhaḥ* — las plantas y enredaderas; *te* — tus; *chandāṁsi* — los *mantras* védicos; *sākṣāt* — directamente; *tava* — tus; *sapta* — siete; *dhātavaḥ* — capas del cuerpo; *trayī-maya-ātman* — ¡oh, personificación de los tres *Vedas*!;

hṛdayam — el centro del corazón; *sarva-dharmaḥ* — todas las formas de religión.

TRADUCCIÓN

¡Oh, señor!, tú eres la personificación de los tres Vedas. Los siete mares son tu abdomen, y las montañas son tus huesos. Todas las hierbas medicinales, plantas trepadoras y vegetales son los vellos de tu cuerpo; los mantras védicos, como el gāyatrī, son las siete capas de tu cuerpo, y el sistema religioso védico es el centro de tu corazón.

8.7.29

> *mukhāni pañcopaniṣadas taveśa*
> *yais triṁśad-aṣṭottara-mantra-vargaḥ*
> *yat tac chivākhyaṁ paramātma-tattvaṁ*
> *deva svayaṁ-jyotir avasthitis te*

PALABRA POR PALABRA

mukhāni — las caras; *pañca* — cinco; *upaniṣadaḥ* — Escrituras védicas; *tava* — tuyas; *īśa* — ¡oh, señor!; *yaiḥ* — por las cuales; *triṁśat-aṣṭa-uttara-mantra-vargaḥ* — en la categoría de treinta y ocho *mantras* védicos importantes; *yat* — eso; *tat* — tal y como es; *śiva-ākhyam* — célebre con el nombre de Śiva; *paramātma-tattvam* — que define la verdad acerca de Paramātmā;

deva — ¡oh, señor!; *svayam-jyotiḥ* — con luz propia; *avasthitiḥ* — situación; *te* — de Tu Señoría.

TRADUCCIÓN

¡Oh, señor!, en tus cinco caras están representados los cinco mantras védicos más importantes, de los cuales se han generado los treinta y ocho mantras védicos más conocidos. Tu Señoría, que eres célebre con el nombre de Śiva, resplandeces con luz propia. Tú estás situado directamente como la Verdad Suprema, conocida con el nombre de Paramātmā.

SIGNIFICADO

Los cinco *mantras* que aquí se mencionan son los siguientes: (1) *puruṣa*, (2) *aghora*, (3) *sadyojāta*, (4) *vāmadeva*, y (5) *īśāna*. Estos cinco*mantras* entran en la categoría de los treinta y ocho *mantras* védicos especiales cantados por el Señor Śiva, quien, por esa razón, es célebre con los nombres de Śiva o Mahādeva. Otra razón por la que el Señor Śiva recibe su nombre, Śiva, que significa «completamente auspicioso», es porque se ilumina con su propio resplandor, igual que el Señor Viṣṇu, que es Paramātmā. El Señor Śiva es una encarnación directa del Señor Viṣṇu; por esa razón, es el representante directo del Señor Viṣṇu. Este hecho viene corroborado en un *mantra* védico: *patiṁ viśvayātmeśvaraṁ śāśvataṁ śivam acyutam*. La Superalma recibe muchos nombres, de los cuales se mencionan particularmente los de Maheśvara, Śiva y Acyuta.

8.7.30

chāyā tv adharmormiṣu yair visargo
netra-trayaṁ sattva-rajas-tamāṁsi
sāṅkhyātmanaḥ śāstra-kṛtas tavekṣā
chandomayo deva ṛṣiḥ purāṇaḥ

PALABRA POR PALABRA

chāyā — la sombra; *tu* — pero; *adharma-ūrmiṣu* — en las olas de la irreligión, como *kāma*, *krodha*, *lobha* y *moha*; *yaiḥ* — por las cuales; *visargaḥ* — tantas diversidades de creación; *netra-trayam* — tres ojos; *sattva* — bondad; *rajaḥ* — pasión; *tamāṁsi* — y oscuridad; *sāṅkhya-ātmanaḥ* — el origen de todas las Escrituras védicas; *śāstra* — Escrituras; *kṛtaḥ* — hechas; *tava* — por ti; *īkṣā* — simplemente por mirar; *chandaḥ-mayaḥ* — llenas de versos védicos; *deva* — ¡oh, señor!; *ṛṣiḥ* — todas las Escrituras védicas; *purāṇaḥ* — y los *Purāṇas*, los *Vedas* complementarios.

TRADUCCIÓN

¡Oh, señor!, tu sombra es visible en la irreligión, que hace surgir diversas creaciones irreligiosas. Las tres modalidades de la naturaleza —bondad, pasión e ignorancia— son tus tres ojos. Todas las Escrituras védicas, que están llenas de versos, emanan de ti, pues sus compiladores las redactaron después de recibir tu mirada.

8.7.31

na te giri-trākhila-loka-pāla-
viriñca-vaikuṇṭha-surendra-gamyam
jyotiḥ paraṁ yatra rajas tamaś ca
sattvaṁ na yad brahma nirasta-bhedam

PALABRA POR PALABRA

na — no; *te* — de Tu Señoría; *giri-tra* — ¡oh, rey de las montañas!; *akhila-loka-pāla* — todos los directores de los departamentos de actividades materiales; *viriñca* — el Señor Brahmā; *vaikuṇṭha* — el Señor Viṣṇu; *sura-indra* — el rey del cielo; *gamyam* — ellos pueden entender; *jyotiḥ* — la refulgencia; *param* — trascendental; *yatra* — dónde; *rajaḥ* — la modalidad de la pasión; *tamaḥ ca* — y la modalidad de la ignorancia; *sattvam* — la modalidad de la bondad; *na* — no; *yat brahma* — que es Brahman impersonal; *nirasta-bhedam* — sin distinción entre semidioses y seres humanos.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor Girīśa!, la refulgencia impersonal del Brahman es trascendental a las modalidades materiales de la bondad, la pasión y la ignorancia; por esa razón, es bien cierto que los directores del mundo material no pueden percibirla, y ni siquiera saber dónde está. Ni siquiera el Señor Brahmā, el Señor Viṣṇu o el rey del cielo, Mahendra, pueden comprenderla.

SIGNIFICADO

El *brahmajyoti* es en realidad la refulgencia de la Suprema Personalidad de Dios. Como se afirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.40):

> *yasya prabhā prabhavato jagad-aṇḍa-koṭi-*
> *koṭiṣv aśeṣa-vasudhādi-vibhūti-bhinnam*
> *tad brahma niṣkalam anantam aśeṣa-bhūtaṁ*
> *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

«Yo adoro a Govinda, el Señor primigenio, que está dotado de gran poder. La brillante refulgencia de Su forma trascendental es el Brahman impersonal, que es absoluto, completo e ilimitado, y que manifiesta las diversidades de incontables planetas, con sus diferentes opulencias, en millones y millones de universos». Pese a que el aspecto impersonal del Absoluto es una expansión de los rayos de la Suprema Personalidad de Dios, Él no tiene por qué atender a los impersonalistas que entran en el *brahmajyoti*. Kṛṣṇa dice en el *Bhagavad-gītā* (9.4): *mayā tatam idaṁ sarvaṁ jagad avyakta-mūrtinā*: «Yo, en Mi aspecto impersonal, penetro todo el universo». Así, ese *avyakta-mūrti*, el aspecto impersonal, es ciertamente una expansión de la energía de Kṛṣṇa. Los *māyāvādīs*, que prefieren fundirse en esa refulgencia del Brahman, adoran al Señor Śiva. Los *mantras* a que se alude en el verso 29 reciben el nombre de *mukhāni pañcopaniṣadas taveśa*. Los*māyāvādīs* los tienen en gran consideración al adorar al Señor Śiva. Son los siguientes: (1) *tat puruṣāya vidmahe śāntyai,* (2) *mahā-devāya dhīmahi vidyāyai,* (3) *tan no rudraḥ*

pratiṣṭhāyai, (4) *racodayāt dhṛtyai,* (5) *aghorebhyas tamā...,* (6) *atha ghorebhyo mohā...,* (7) *aghorebhyo rakṣā...,* (8) *aghoratarebhyo nidrā...,* (9) *sarvebhyaḥ sarva-vyādhyai,* (10) *sarva-sarvebhyo mṛtyave,* (11) *namas te 'stu kṣudhā...,* (12) *rudra-rūpebhyas tṛṣṇā...,* (13) *vāmadevāya rajā...,* (14) *jyeṣṭhāya svāhā...,* (15) *śreṣṭhāya ratyai,* (16) *rudrāya kalyāṇyai,* (17) *kālāya kāmā...,* (18) *kala-vikaraṇāya sandhinyai,* (19) *bala-vikaraṇāya kriyā...,* (20) *balāya vṛddhyai,* (21) *balacchāyā...,* (22) *pramathanāya dhātryai,* (23) *sarva-bhūta-damanāya bhrāmaṇyai,* (24) *manaḥ-śoṣiṇyai,* (25)*unmanāya jvarā...,* (26) *sadyojātaṁ prapadyāmi siddhyai,* (27) *sadyojātāya vai namaḥ ṛddhyai,* (28) *bhave dityai,* (29) *abhave lakṣmyai,* (30) *nātibhave medhā...,* (31) *bhajasva māṁ kāntyai,* (32) *bhava svadhā...,* (33) *udbhavāya prabhā...,* (34) *īśānaḥ sarva-vidyānāṁ śaśinyai,* (35) *īśvaraḥ sarva-bhūtānām abhaya-dā...,* (36) *brahmādhipatir brahmaṇodhipatir brahman brahmeṣṭa-dā...,* (37) *śivo me astu marīcyai,* (38) *sadāśivaḥ jvālinyai.*

El Brahman impersonal les es desconocido incluso a los demás directores de la creación material, como el Señor Brahmā, el Señor Indra e incluso el propio Señor Viṣṇu. Esto, sin embargo, no significa que el Señor Viṣṇu no sea omnisciente. Es omnisciente, pero no tiene necesidad de saber lo que ocurre en Su expansión omnipresente. Por esa razón, en el *Bhagavad-gītā* el Señor dice que, pese a que todo es una expansión de Él (*mayā tatam idaṁ sarvam*), Él no tiene necesidad de cuidar de todo

(*na cāhaṁ teṣv avasthitaḥ*), puesto que existen otros directores, como el Señor Brahmā, el Señor Śiva e Indra.

8.7.32

> *kāmādhvara-tripura-kālagarādy-aneka-*
> *bhūta-druhaḥ kṣapayataḥ stutaye na tat te*
> *yas tv anta-kāla idam ātma-kṛtaṁ sva-netra-*
> *vahni-sphuliṅga-śikhayā bhasitaṁ na veda*

PALABRA POR PALABRA

kāma-adhvara — sacrificios por la complacencia de los sentidos (como los *dakṣa-yajña*, los sacrificios celebrados por Dakṣa); *tripura* — el demonio llamado Tripurāsura; *kālagara* — Kālagara; *ādi* — y otros; *aneka* — muchos; *bhūta-druhaḥ* — que tienen la misión de causar dificultades a las entidades vivientes; *kṣapayataḥ* — ocupado en su destrucción; *stutaye* — tu oración; *na* — no; *tat* — eso; *te* — hablarte; *yaḥ tu* — puesto que; *anta-kāle* — en el momento de la aniquilación; *idam* — en el mundo material; *ātma-kṛtam* — hecha por ti mismo; *sva-netra* — con tus ojos; *vahni-sphuliṅga-śikhayā* — por las chispas de fuego; *bhasitam* — reducidos a cenizas; *na veda* — no sé cómo sucede.

TRADUCCIÓN

Cuando las llamas y las chispas que emanan de tus ojos llevan a cabo la aniquilación, toda la creación queda reducida a cenizas. No obstante, tú no sabes cómo

sucede eso. ¿Qué puede entonces decirse de tu destrucción del dakṣa-yajña, de Tripurāsura y del veneno kālakūṭa? Unas oraciones dirigidas a ti no pueden tener por tema esas actividades.

SIGNIFICADO

El Señor Śiva no da la menor importancia a los grandes actos que realiza; ¿qué puede decirse entonces del hecho de neutralizar el poderoso veneno que se produjo al batir? Indirectamente, los semidioses oraron al Señor Śiva pidiéndole que neutralizara el veneno *kālakūṭa*, que se estaba extendiendo por todo el universo.

8.7.33

> *ye tv ātma-rāma-gurubhir hṛdi cintitāṅghri-*
> *dvandvaṁ carantam umayā tapasābhitaptam*
> *katthanta ugra-paruṣaṁ niratam śmaśāne*
> *te nūnam ūtim avidaṁs tava hāta-lajjāḥ*

PALABRA POR PALABRA

ye — personas que; *tu* — en verdad; *ātma-rāma-gurubhiḥ* — por aquellos que están satisfechos en el ser y a quienes se considera maestros espirituales del mundo; *hṛdi* — dentro del corazón; *cintita-aṅghri-dvandvam* — pensar en tus dos pies de loto; *carantam* — viajar; *umayā* — con tu consorte, Umā; *tapasā abhitaptam* — muy avanzado gracias a la práctica de austeridades y

penitencias; *katthante* — critican tus actos; *ugra-paruṣam* — persona poco amable; *niratam* — siempre; *śmaśāne* — en el crematorio; *te* — esas personas; *nūnam* — en verdad; *ūtim* — esas actividades; *avidan* — sin conocer; *tava* — tus actividades; *hāta-lajjāḥ* — desvergonzados.

TRADUCCIÓN

Personas excelsas y satisfechas en sí mismas que predican al mundo entero piensan constantemente en tus pies de loto dentro del corazón. Sin embargo, aquellos que no saben de tu austeridad, te ven acompañado de Umā y te toman por una persona lujuriosa, y cuando te ven deambular por el crematorio cometen el error de considerarte violento y envidioso. En verdad, esos desvergonzados no pueden comprender tus actividades.

SIGNIFICADO

El Señor Śiva es el *vaiṣṇava* más elevado (*vaiṣṇavānāṁ yathā śambhuḥ*). Por consiguiente, en las Escrituras se dice: *vaiṣṇavera kriyā-mudrā vijñe nā bujhaya*: Ni siquiera la persona más inteligente puede entender los actos y el modo de actuar de un *vaiṣṇava* como el Señor Śiva. Aquellos que se dejan dominar por la ira y los deseos de disfrute no pueden apreciar las glorias del Señor Śiva, cuya posición es siempre trascendental. En todas las actividades relacionadas con los deseos de disfrute, el Señor Śiva es el ejemplo de *ātma-rāma*. Por lo tanto, las

personas comunes no deben tratar de entender al Señor Śiva y sus actividades. Quien trate de criticar las actividades del Señor Śiva es un desvergonzado.

8.7.34

tat tasya te sad-asatoḥ parataḥ parasya
nāñjaḥ svarūpa-gamane prabhavanti bhūmnaḥ
brahmādayaḥ kim uta saṁstavane vayaṁ tu
tat-sarga-sarga-viṣayā api śakti-mātram

PALABRA POR PALABRA

tat — por lo tanto; *tasya* — de eso; *te* — de Tu Señoría; *sat-asatoḥ* — de las entidades vivientes, móviles e inmóviles; *parataḥ* — situado en el plano trascendental; *parasya* — muy difícil de entender; *na* — ni; *añjaḥ* — tal y como es; *svarūpa-gamane* — aproximarse a tu realidad; *prabhavanti* — es posible; *bhūmnaḥ* — ¡oh, grande!; *brahma-ādayaḥ* — incluso personas de la talla del Señor Brahmā; *kim uta* — qué decir de otros; *saṁstavane* — en ofrecer oraciones; *vayam tu* — en lo que a nosotros respecta; *tat* — de ti; *sarga-sarga-viṣayāḥ* — creaciones de la creación; *api* — aunque; *śakti-mātram* — para nuestra capacidad.

TRADUCCIÓN

Ni siquiera grandes personalidades como el Señor Brahmā y otros semidioses pueden entender tu posición, pues estás más allá de la creación móvil e

inmóvil. ¿Cómo podemos ofrecerte oraciones, si nadie puede entenderte en verdad? Es imposible. En lo que a nosotros respecta, somos criaturas de la creación del Señor Brahmā. Por ello, en estas circunstancias no podemos ofrecerte las oraciones adecuadas; sin embargo, en la medida de nuestra capacidad, te hemos expresado nuestros sentimientos.

8.7.35

etat paraṁ prapaśyāmo
na paraṁ te maheśvara
mṛḍanāya hi lokasya
vyaktis te 'vyakta-karmaṇaḥ

PALABRA POR PALABRA

etat — todas estas cosas; *param* — trascendentales; *prapaśyāmaḥ* — podemos ver; *na* — no; *param* — la verdadera posición trascendental; *te* — de Tu Señoría; *mahā-īśvara* — ¡oh, gran gobernador!; *mṛḍanāya* — para la felicidad; *hi* — en verdad; *lokasya* — de todo el mundo; *vyaktiḥ* — manifestadas; *te* — de Tu Señoría; *avyakta-karmaṇaḥ* — cuyas actividades son desconocidas para todos.

TRADUCCIÓN

¡Oh, tú, el más grande de los gobernadores!, nos es imposible comprender tu verdadera identidad. En lo

que nuestra visión alcanza, tu presencia trae felicidad y prosperidad para todos. Más allá de eso, nadie puede entender tus actividades. Podemos ver esto, pero no más.

SIGNIFICADO

Al ofrecer estas oraciones al Señor Śiva, el verdadero propósito de los semidioses era complacerle para que solucionase la perturbadora situación creada por el veneno *hālahala*. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (7.20): *kāmais tais tair hṛta-jñānāḥ prapadyante 'nya-devatāḥ*: Quien adora a los semidioses lo hace llevado por deseos profundamente arraigados que desea ver cumplidos por la misericordia de esos semidioses. Por lo general, la gente que está apegada a la adoración de semidioses tiene algún motivo personal.

8.7.36

śrī-śuka uvāca
tad-vīkṣya vyasanaṁ tāsāṁ
kṛpayā bhṛśa-pīḍitaḥ
sarva-bhūta-suhṛd deva
idam āha satīṁ priyām

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *tat* — esa situación; *vīkṣya* — al ver; *vyasanam* — peligrosa; *tāsām* — de todos los

semidioses; *kṛpayā* — por compasión; *bhṛśa-pīḍitaḥ* — muy afligidas; *sarva-bhūta-suhṛt* — el amigo de todas las entidades vivientes; *devaḥ* — Mahādeva; *idam* — esto; *āha* — dijo; *satīm* — a Satīdevī; *priyām* — su muy querida esposa.

TRADUCCIÓN

Śrīla Śukadeva Gosvāmī continuó: El Señor Śiva es siempre benevolente con todas las entidades vivientes. Cuando vio que aquel veneno, que se extendía por todas partes, era causa de gran perturbación para las entidades vivientes, sintió una gran compasión por ellas. Entonces se dirigió a Satī, su consorte eterna, con las siguientes palabras.

8.7.37

śrī-śiva uvāca
aho bata bhavāny etat
prajānāṁ paśya vaiśasam
kṣīroda-mathanodbhūtāt
kālakūṭād upasthitam

PALABRA POR PALABRA

śrī-śivaḥ uvāca — Śrī Śiva dijo; *aho bata* — qué penosa; *bhavāni* — mi querida esposa, Bhavānī; *etat* — esta situación; *prajānām* — de todas las entidades vivientes; *paśya* — mira; *vaiśasam* — muy peligrosa; *kṣīra-uda* — del océano de leche; *mathana-udbhūtāt* —

producido por el batir; *kālakūṭāt* — debida a la producción de veneno; *upasthitam* — la situación presente.

TRADUCCIÓN

El Señor Śiva dijo: Mi querida Bhavānī, mira el peligro que corren todas esas entidades vivientes debido al veneno que se produjo al batir el océano de leche.

8.7.38

> *āsāṁ prāṇa-parīpsūnāṁ*
> *vidheyam abhayaṁ hi me*
> *etāvān hi prabhor artho*
> *yad dīna-paripālanam*

PALABRA POR PALABRA

āsām — todas estas entidades vivientes; *prāṇa-parīpsūnām* — con un fuerte deseo de proteger sus vidas; *vidheyam* — se debe hacer algo; *abhayam* — seguridad; *hi* — en verdad; *me* — por mí; *etāvān* — en esta medida; *hi* — en verdad; *prabhoḥ* — del amo; *arthaḥ* — el deber; *yat* — lo cual; *dīna-paripālanam* — proteger a la sufriente humanidad.

TRADUCCIÓN

Tengo el deber de brindar protección y seguridad a todas las entidades vivientes que luchan por la

existencia. En verdad, el amo tiene el deber de proteger del sufrimiento a quienes dependen de él.

8.7.39

prāṇaiḥ svaiḥ prāṇinaḥ pānti
sādhavaḥ kṣaṇa-bhaṅguraiḥ
baddha-vaireṣu bhūteṣu
mohiteṣv ātma-māyayā

PALABRA POR PALABRA

prāṇaiḥ — con vidas; *svaiḥ* — sus propias; *prāṇinaḥ* — a otras entidades vivientes; *pānti* — protegen; *sādhavaḥ* — los devotos; *kṣaṇa-bhaṅguraiḥ* — temporales; *baddha-vaireṣu* — innecesariamente ocupados en actos hostiles; *bhūteṣu* — hacia las entidades vivientes; *mohiteṣu* — confundidos; *ātma-māyayā* — por la energía externa del Señor.

TRADUCCIÓN

Confundida por la energía ilusoria de la Suprema Personalidad de Dios, la gente siempre se ocupa en actos de hostilidad hacia los demás. Pero los devotos, aun a riesgo de sus propias vidas, que son temporales, tratan de salvarles.

SIGNIFICADO

Esta es la característica del *vaiṣṇava*: *para-duḥkha-duḥkhī*: El *vaiṣṇava* se siente desdichado ante la desdicha de las almas condicionadas. De lo contrario, no se preocuparía de enseñarles a ser felices. Ciertamente, en la vida materialista, la gente tiene que ocuparse en actos de hostilidad. Por esa razón, la vida materialista se compara con *saṁsāra-dāvānala*, un incendio abrasador que surge por sí solo en el bosque. El Señor Śiva y sus seguidores en el sistema de*paramparā* tratan de salvar a la gente de esa peligrosa condición de la vida materialista. Ese es el deber de los devotos que siguen los principios del Señor Śiva y pertenecen a la Rudra-sampradāya. Hay cuatro *sampradāyas vaiṣṇavas*, y una de ellas es la Rudra-sampradāya, ya que el Señor Śiva (Rudra) es el mejor de los*vaiṣṇavas* (*vaiṣṇavānāṁ yathā śambhuḥ*). De hecho, veremos que el Señor Śiva, para beneficio de la humanidad, bebió todo el veneno.

8.7.40

puṁsaḥ kṛpayato bhadre
sarvātmā prīyate hariḥ
prīte harau bhagavati
prīye 'haṁ sacarācaraḥ
tasmād idaṁ garaṁ bhuñje
prajānāṁ svastir astu me

PALABRA POR PALABRA

puṁsaḥ — con una persona; *kṛpayataḥ* — que actúa con benevolencia; *bhadre* — ¡oh, muy amable Bhavānī!; *sarva-ātmā* — la Superalma; *prīyate* — Se complace; *hariḥ* — la Suprema Personalidad de Dios; *prīte* — debido a Su placer; *harau* — el Señor Supremo, Hari; *bhagavati* — la Personalidad de Dios; *prīye* — también me complazco; *aham* — yo; *sa-cara-acaraḥ* — con todos los demás seres, móviles e inmóviles; *tasmāt* — por lo tanto; *idam* — este; *garam* — veneno; *bhuñje* — deja que beba; *prajānām* — de las entidades vivientes; *svastiḥ* — bienestar; *astu* — sea; *me* — por mí.

TRADUCCIÓN

Mi querida y amable esposa, Bhavānī, cuando se actúa con benevolencia hacia los demás, la Suprema Personalidad de Dios, Hari, Se siente muy complacido. Y cuando el Señor está complacido, yo también lo estoy, y también todas las demás criaturas vivientes. Así pues, deja que beba ese veneno, pues de esa forma haré felices a todas las entidades vivientes.

8.7.41

śrī-śuka uvāca
evam āmantrya bhagavān
bhavānīṁ viśva-bhāvanaḥ

tad viṣaṁ jagdhum ārebhe
prabhāva-jñānvamodata

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *evam* — de ese modo; *āmantrya* — tras dirigirse; *bhagavān* — el Señor Śiva; *bhavānīm* — a Bhavānī; *viśva-bhāvanaḥ* — el bienqueriente de todo el universo; *tat viṣam* — aquel veneno; *jagdhum* — a beber; *ārebhe* — se dispuso; *prabhāva-jñā* — madre Bhavānī, que conocía perfectamente las capacidades del Señor Śiva; *anvamodata* — dio su permiso.

TRADUCCIÓN

Śrīla Śukadeva Gosvāmī continuó: Tras informar a Bhavānī con estas palabras, el Señor Śiva se dispuso a beber el veneno. Bhavānī, que conocía a la perfección las capacidades del Señor Śiva, le dio permiso para hacerlo.

8.7.42

tataḥ karatalī-kṛtya
vyāpi hālāhalaṁ viṣam
abhakṣayan mahā-devaḥ
kṛpayā bhūta-bhāvanaḥ

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — a continuación; *karatalī-kṛtya* — tomando en la mano; *vyāpi* — extendido; *hālāhalam* — llamado *hālahala*; *viṣam* — el veneno; *abhakṣayat* — bebió; *mahā-devaḥ* — el Señor Śiva; *kṛpayā* — por compasión; *bhūta-bhāvanaḥ* — por el bien de todas las entidades vivientes.

TRADUCCIÓN

A continuación, el Señor Śiva, que está consagrado a realizar obras auspiciosas y benéficas para la humanidad, sintiendo gran compasión, recogió en la palma de su mano todo el veneno producido y lo bebió.

SIGNIFICADO

La cantidad de veneno era tan grande que se había extendido por todo el universo. Sin embargo, el Señor Śiva tenía tanto poder que redujo todo el veneno a una cantidad mínima que pudo recoger en la mano. Nadie debe tratar de imitar al Señor Śiva. El Señor Śiva puede hacer todo lo que desee, pero es indudable que quienes traten de imitarle fumando *gañja* y otras sustancias venenosas acabarán encontrando la muerte por realizar esas actividades.

8.7.43

tasyāpi darśayām āsa
sva-vīryaṁ jala-kalmaṣaḥ

yac cakāra gale nīlaṁ
tac ca sādhor vibhūṣaṇam

PALABRA POR PALABRA

tasya — del Señor Śiva; *api* — también; *darśayām āsa* — manifestó; *sva-vīryam* — su propia potencia; *jala-kalmaṣaḥ* — el veneno nacido del agua; *yat* — el cual; *cakāra* — hizo; *gale* — en la garganta; *nīlam* — línea azul; *tat* — eso; *ca* — también; *sādhoḥ* — de la persona santa; *vibhūṣaṇam* — adorno.

TRADUCCIÓN

El veneno surgido del océano de leche manifestó su potencia marcando la garganta del Señor Śiva con una línea azul, como para difamarle. Sin embargo, a esa línea se la considera ahora un adorno del Señor.

8.7.44

tapyante loka-tāpena
sādhavaḥ prāyaśo janāḥ
paramārādhanaṁ tad dhi
puruṣasyākhilātmanaḥ

PALABRA POR PALABRA

tapyante — sufren voluntariamente; *loka-tāpena* — debido al sufrimiento de la gente común; *sādhavaḥ* — las personas santas;

prāyaśaḥ — casi siempre; *janāḥ* — esas personas; *parama-ārādhanam* — la forma más elevada de adoración; *tat* — esa actividad; *hi* — en verdad; *puruṣasya* — de la Persona Suprema; *akhila-ātmanaḥ* — que es la Superalma de todos.

TRADUCCIÓN

Se dice que las grandes personalidades suelen aceptar sufrimientos voluntarios para aliviar el sufrimiento de la gente común. Se considera que esa es la forma más elevada de adoración a la Suprema Personalidad de Dios, que está en el corazón de todos.

SIGNIFICADO

Este verso explica que las personas que se ocupan en actividades destinadas al bien de los demás, pronto son reconocidas por la Suprema Personalidad de Dios. En el *Bhagavad-gītā* (18.68-69), el Señor dice: *ya idaṁ paramaṁ guhyaṁ mad-bhakteṣv abhidhāsyati... na ca tasmān manuṣyeṣu kaścin me priya-kṛttamaḥ*: «Aquel que predica el mensaje del *Bhagavad-gītā* a Mis devotos Me es muy querido. Su adoración Me satisface tanto que nadie puede superarle». En el mundo material hay distintas clases de actividades benéficas, pero la actividad benéfica suprema es la propagación del proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Ninguna otra puede ser tan eficaz, pues no es posible impedir la acción de las leyes de la naturaleza y de los resultados del *karma*. El destino, las leyes del*karma*, determinan el sufrimiento y la felicidad. Por ejemplo, si recibimos un mandamiento judicial,

tendremos que aceptarlo, tanto si nos trae sufrimiento como si nos supone ganancias. Del mismo modo, todos estamos forzados a aceptar el *karma* y sus reacciones. Eso, nadie puede cambiarlo. Por consiguiente, el *śāstra* dice:

> *tasyaiva hetoḥ prayateta kovido*
> *na labhyate yad bhramatām upary adhaḥ*

(*Bhāg*. 1.5.18)

Debemos esforzarnos por aquello que no podríamos obtener ni siquiera si recorriésemos todo el universo, de arriba abajo, llevados por las reacciones del *karma*. ¿Y qué es eso? Debemos esforzarnos por ser conscientes de Kṛṣṇa. Cuando alguien trata de propagar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa por todo el mundo, debe entenderse que está realizando la mejor actividad benéfica. Inmediatamente, el Señor Se siente muy complacido con él, y si el Señor está complacido con él, ¿qué más puede conseguir? Es muy posible que la persona que ha sido reconocida por el Señor no pida nada al Señor, pero el Señor, que está en el corazón de todos, le dará todo lo que desee. Esto también se confirma en el *Bhagavad-gītā* (*teṣāṁ nityābhiyuktānāṁ yoga-kṣemaṁ vahāmy aham*). Y, como se afirma en este verso, *tapyante loka-tāpena sādhavaḥ prāyaśo janāḥ*. La mejor actividad benéfica es elevar a la gente al plano de conciencia de Kṛṣṇa, pues el sufrimiento de las almas condicionadas se debe únicamente a su falta de conciencia de Kṛṣṇa. El Señor desciende

también personalmente para mitigar el sufrimiento de la humanidad:

> *yadā yadā hi dharmasya*
> *glānir bhavati bhārata*
> *abhyutthānam adharmasya*
> *tadātmānaṁ sṛjāmy aham*

> *paritrāṇāya sādhūnāṁ*
> *vināśāya ca duṣkṛtām*
> *dharma-saṁsthāpanārthāya*
> *sambhavāmi yuge yuge*

«Cuando quiera y dondequiera que disminuya la práctica religiosa, ¡oh, descendiente de Bharata!, y aumente la irreligión de manera predominante, en ese momento, desciendo personalmente. Para liberar a los piadosos y aniquilar a los malvados, así como para restablecer los principios de la religión, Yo mismo desciendo, milenio tras milenio» (*Bg*. 4.7-8). Por lo tanto, todos los *śāstras* establecen la conclusión de que la mejor actividad benéfica que se puede realizar en el mundo es propagar el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Cuando un devoto lleva a cabo esa labor, el Señor reconoce muy pronto su servicio, debido al beneficio supremo que supone para la gente.

8.7.45

niśamya karma tac chambhor
deva-devasya mīḍhuṣaḥ
prajā dākṣāyaṇī brahmā
vaikuṇṭhaś ca śaśaṁsire

PALABRA POR PALABRA

niśamya — tras escuchar; *karma* — el acto; *tat* — aquel; *śambhoḥ* — del Señor Śiva; *deva-devasya* — a quien hasta los semidioses consideran digno de adoración; *mīḍhuṣaḥ* — aquel que concede bendiciones a la gente; *prajāḥ* — la gente; *dākṣāyaṇī* — Bhavānī, la hija de Dakṣa; *brahmā* — el Señor Brahmā; *vaikuṇṭhaḥ ca* — también el Señor Viṣṇu; *śaśaṁsire* — alabaron mucho.

TRADUCCIÓN

Al saber de esta proeza, todos ensalzaron la acción del Señor Śiva, que es adorado por los semidioses y que concede bendiciones a la gente. La propia Bhavānī [la hija de Mahārāja Dakṣa], el Señor Brahmā, el Señor Viṣṇu, y la gente en general, alabaron su acto.

8.7.46

praskannaṁ pibataḥ pāṇer
yat kiñcij jagṛhuḥ sma tat

vṛścikāhi-viṣauṣadhyo
dandaśūkāś ca ye 'pare

PALABRA POR PALABRA

praskannam — salpicado en distintos puntos; *pibataḥ* — del Señor Śiva mientras bebía; *pāṇeḥ* — de la palma; *yat* — el cual; *kiñcit* — muy poco; *jagṛhuḥ* — aprovecharon la oportunidad para beber; *sma* — en verdad; *tat* — eso; *vṛścika* — los escorpiones; *ahi* — las cobras; *viṣa-auṣadhyaḥ* — las plantas venenosas; *dandaśūkāḥ ca* — y los animales de mordedura venenosa; *ye* — quienes; *apare* — otras entidades vivientes.

TRADUCCIÓN

Los escorpiones, las cobras, las plantas venenosas y otros animales de mordedura venenosa, aprovecharon la oportunidad para beber las salpicaduras del veneno que había caído de la mano del Señor Śiva mientras lo bebía.

SIGNIFICADO

Los mosquitos, los chacales, los perros y otras especies de *dandaśūka*, es decir, de animales de mordedura venenosa, bebieron el veneno del*samudra-manthana*, el océano batido, pues unas pocas gotas cayeron de las manos del Señor Śiva.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo séptimo del Canto Octavo del

Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «El Señor Śiva bebe el veneno y salva el universo».

Capítulo 8

8.8.1

śrī-śuka uvāca
pīte gare vṛṣāṅkeṇa
prītās te 'mara-dānavāḥ
mamanthus tarasā sindhuṁ
havirdhānī tato 'bhavat

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *pīte* — fue bebido; *gare* — cuando el veneno; *vṛṣa-aṅkeṇa* — por el Señor Śiva, que monta en un toro; *prītāḥ* — complacidos; *te* — todos ellos; *amara* — los semidioses; *dānavāḥ* — y los demonios; *mamanthuḥ* — comenzaron a batir de nuevo; *tarasā* — con mucha fuerza; *sindhum* — el océano de leche; *havirdhānī* — la vaca *surabhī*, fuente de mantequilla clarificada; *tataḥ* — del batir; *abhavat* — fue generada.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Después de que el Señor Śiva bebiese el veneno, semidioses y demonios, muy complacidos, volvieron a batir el océano con renovado

vigor. Como resultado, apareció una vaca conocida con el nombre de surabhi.

SIGNIFICADO

La vaca *surabhi* recibe el nombre de *havirdhānī*, «la fuente de mantequilla». La mantequilla, una vez derretida y clarificada, produce *ghī*, mantequilla clarificada, completamente indispensable en la celebración de grandes sacrificios rituales. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (18.5): *yajña-dāna-tapaḥ-karma na tyājyaṁ kāryam eva tat*: El sacrificio, la caridad y la austeridad son esenciales para el perfecto mantenimiento de la paz y la prosperidad de la sociedad humana. *Yajña*, la celebración de sacrificios, es esencial, y para celebrar *yajña* es absolutamente necesaria la mantequilla clarificada, que solo se puede elaborar con leche. Para que haya leche, tiene que haber vacas en abundancia. Por esa razón, en el *Bhagavad-gītā* (18.44), se recomienda la protección de la vaca (*kṛṣi-go-rakṣya-vāṇijyaṁ vaiśya-karma svabhāva-jam*).

8.8.2

tām agni-hotrīm ṛṣayo
jagṛhur brahma-vādinaḥ
yajñasya deva-yānasya
medhyāya haviṣe nṛpa

PALABRA POR PALABRA

tām — de esa vaca; *agni-hotrīm* — absolutamente indispensable para la producción de yogur, leche y *ghī* para ofrecer como oblaciones en el fuego; *ṛṣayaḥ* — los sabios que celebran esos sacrificios; *jagṛhuḥ* — se encargaron; *brahma-vādinaḥ* — debido a que esos sabios conocen las ceremonias rituales védicas; *yajñasya* — de sacrificio; *deva-yānasya* — que satisface el deseo de elevarse a los sistemas planetarios superiores y a Brahmaloka; *medhyāya* — adecuada para ofrecer oblaciones; *haviṣe* — para obtener mantequilla clarificada pura; *nṛpa* — ¡oh, rey!.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit!, de aquella vaca surabhi, que producía todo el yogur, la leche y el ghī que son absolutamente indispensables para ofrecer oblaciones en el fuego, se hicieron cargo grandes sabios perfectamente versados en las ceremonias rituales védicas. Si así lo hicieron fue para obtener el ghī puro que deseaban para celebrar sacrificios y elevarse hacia los sistemas planetarios superiores, incluso hasta Brahmaloka.

SIGNIFICADO

Las vacas *surabhi*, por lo general, se encuentran en los planetas Vaikuṇṭhas. Como se explica en la *Brahma-saṁhitā*, el Señor Kṛṣṇa, en Su planeta, Goloka Vṛndāvana, Se dedica a pastorear las vacas *surabhi* (*surabhīr abhipālayantam*). Esas vacas son los

animales favoritos del Señor. Las vacas*surabhis* pueden dar tanta leche como sea necesaria, y se las puede ordeñar tantas veces como se desee. En otras palabras, la vaca *surabhi* puede dar una cantidad de leche ilimitada. La leche es necesaria para la celebración de *yajñas*. Los sabios saben cómo utilizar la leche para elevar a la sociedad humana hasta la perfección de la vida. La protección de la vaca se recomienda en todos los *śāstras*; por esa razón, los *brahma-vādīs* se hicieron cargo de la vaca *surabhi*, que no despertó gran interés en los demonios.

8.8.3

tata uccaiḥśravā nāma
hayo 'bhūc candra-pāṇḍuraḥ
tasmin baliḥ spṛhāṁ cakre
nendra īśvara-śikṣayā

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — a continuación; *uccaiḥśravāḥ nāma* — llamado Uccaiḥśravā; *hayaḥ* — un caballo; *abhūt* — se generó; *candra-pāṇḍuraḥ* — tan blanco como la luna; *tasmin* — a él; *baliḥ* — Mahārāja Bali; *spṛhām cakre* — deseó poseer; *na* — no; *indraḥ* — el rey de los semidioses; *īśvara-śikṣayā* — por el consejo recibido del Señor.

TRADUCCIÓN

A continuación se generó el caballo Uccaiḥśravā, que era tan blanco como la luna. Cuando Bali Mahārāja expresó su deseo de quedárselo, Indra, el rey del cielo, no protestó, pues recordó el consejo que había recibido de la Suprema Personalidad de Dios.

8.8.4

tata airāvato nāma
vāraṇendro vinirgataḥ
dantaiś caturbhiḥ śvetādrer
haran bhagavato mahim

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — a continuación; *airāvataḥ nāma* — llamado Airāvata; *vāraṇa-indraḥ* — el rey de los elefantes; *vinirgataḥ* — fue generado; *dantaiḥ* — con sus colmillos; *caturbhiḥ* — cuatro; *śveta* — blancos; *adreḥ* — de la montaña; *haran* — desafiar; *bhagavataḥ* — del Señor Śiva; *mahim* — las glorias.

TRADUCCIÓN

Al continuar batiendo, el siguiente resultado fue la generación de Airāvata, el rey de los elefantes. Era un elefante blanco que, con sus cuatro colmillos, desafiaba

las glorias de la montaña Kailāsa, la gloriosa morada del Señor Śiva.

8.8.5

airāvaṇādayas tv aṣṭau
dig-gajā abhavaṁs tataḥ
abhramu-prabhṛtayo 'ṣṭau ca
kariṇyas tv abhavan nṛpa

PALABRA POR PALABRA

airāvaṇa-ādayaḥ — encabezados por Airāvaṇa; *tu* — pero; *aṣṭau* — ocho; *dik-gajāḥ* — elefantes que podían ir en cualquier dirección; *abhavan* — se generaron; *tataḥ* — a continuación; *abhramu-prabhṛtayaḥ* — encabezadas por la elefanta Abhramu; *aṣṭau* — ocho; *ca* — también; *kariṇyaḥ* — elefantas; *tu* — en verdad; *abhavan* — se generaron también; *nṛpa* — ¡oh, rey!.

TRADUCCIÓN

Acto seguido, ¡oh, rey!, se generaron ocho grandes elefantes, encabezados por Airāvaṇa, que podían ir en cualquier dirección. También surgieron ocho elefantas, encabezadas por Abhramu.

SIGNIFICADO

Los nombres de los ocho elefantes eran Airāvaṇa, Puṇḍarīka, Vāmana, Kumuda, Añjana, Puṣpadanta, Sārvabhauma y Supratīka.

8.8.6

kaustubhākhyam abhūd ratnaṁ
padmarāgo mahodadheḥ
tasmin maṇau spṛhāṁ cakre
vakṣo-'laṅkaraṇe hariḥ
tato 'bhavat pārijātaḥ
sura-loka-vibhūṣaṇam
pūrayaty arthino yo 'rthaiḥ
śaśvad bhuvi yathā bhavān

PALABRA POR PALABRA

kaustubha-ākhyam — conocida con el nombre de Kaustubha; *abhūt* — se generó; *ratnam* — una piedra preciosa; *padmarāgaḥ* — otra joya, llamada Padmarāga; *mahā-udadheḥ* — de aquel gran océano de leche; *tasmin* — esa; *maṇau* — joya; *spṛhām cakre* — deseó poseer; *vakṣaḥ-alaṅkaraṇe* — para decorar Su pecho; *hariḥ* — el Señor, la Suprema Personalidad de Dios; *tataḥ* — a continuación; *abhavat* — se generó; *pārijātaḥ* — la flor celestial llamada *pārijāta*; *sura-loka-vibhūṣaṇam* — que decora los planetas celestiales; *pūrayati* — satisface; *arthinaḥ* — dando a las personas que desean

riqueza material; *yaḥ* — aquello que; *arthaiḥ* — por lo que es deseado; *śaśvat* — siempre; *bhuvi* — en este planeta; *yathā* — como; *bhavān* — Tu Señoría (Mahārāja Parīkṣit).

TRADUCCIÓN

El siguiente producto del gran océano fueron las famosas joyas Kaustubha-maṇi y Padmarāga-maṇi, que el Señor Viṣṇu deseó quedarse para adornar Su pecho con ellas. Seguidamente se generó la flor pārijāta, adorno de los planetas celestiales. ¡Oh, rey!, la pārijāta satisface los deseos de todos; es como tú, que cumples los deseos de todos en este planeta, satisfaciendo todas las aspiraciones.

8.8.7

tataś cāpsaraso jātā
niṣka-kaṇṭhyaḥ suvāsasaḥ
ramaṇyaḥ svargiṇāṁ valgu-
gati-līlāvalokanaiḥ

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — a continuación; *ca* — también; *apsarasaḥ* — las habitantes de Apsaroloka; *jātāḥ* — fueron generadas; *niṣka-kaṇṭhyaḥ* — adornadas con collares de oro; *su-vāsasaḥ* — vestidas con ropas finas; *ramaṇyaḥ* — extraordinariamente hermosas y atractivas; *svargiṇām* — de los habitantes de los planetas celestiales;

valgu-gati-līlā-avalokanaiḥ — moviéndose con gran suavidad, atraen el corazón de todos.

TRADUCCIÓN

Después aparecieron las apsarās [que hacen de prostitutas en los planetas celestiales]. Estaban perfectamente adornadas con alhajas y medallones de oro, y se vestían con ropas finas y atractivas. Las apsarās se mueven con muchísima lentitud, con un estilo que atrae y confunde a los habitantes de los planetas celestiales.

8.8.8

tataś cāvirabhūt sākṣāc
chrī ramā bhagavat-parā
rañjayantī diśaḥ kāntyā
vidyut saudāmanī yathā

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — a continuación; *ca* — y; *āvirabhūt* — manifestada; *sākṣāt* — directamente; *śrī* — la diosa de la fortuna; *ramā* — llamada Ramā; *bhagavat-parā* — absolutamente inclinada a ser poseída por la Suprema Personalidad de Dios; *rañjayantī* — iluminando; *diśaḥ* — todas las direcciones; *kāntyā* — con brillo; *vidyut* — relámpago; *saudāmanī* — Saudāmanī; *yathā* — como.

TRADUCCIÓN

Entonces apareció la diosa de la fortuna, Ramā, que está absolutamente consagrada a ser disfrutada por la Suprema Personalidad de Dios. Era como la electricidad, más brillante que una montaña de mármol iluminada por los relámpagos.

SIGNIFICADO

Śrī significa opulencia. Kṛṣṇa es el propietario de toda opulencia:

> *bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ*
> *sarva-loka-maheśvaram*
> *suhṛdaṁ sarva-bhūtānāṁ*
> *jñātvā māṁ śāntim ṛcchati*

Esta fórmula para la paz del mundo se da en el *Bhagavad-gītā* (5.29). Cuando la gente sabe que el Señor Supremo, Kṛṣṇa, es el disfrutador supremo, el propietario supremo y el más íntimo amigo y bienqueriente de todas las entidades vivientes, en el mundo reinan, de modo natural, la paz y la prosperidad. Por desgracia, bajo la influencia de la ilusión de la energía externa del Señor, las almas condicionadas desean combatirse unas a otras, de modo que la paz se ve perturbada. El primer requisito necesario para la paz es que todas las riquezas, que vienen de Śrī, la diosa de la fortuna, se ofrezcan a la Suprema Personalidad de Dios. Todo el mundo debe abandonar su erróneo sentimiento de

propiedad sobre los bienes mundanos y ofrecerlo todo a Kṛṣṇa. Esa es la enseñanza del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa.

8.8.9

tasyāṁ cakruḥ spṛhāṁ sarve
sasurāsura-mānavāḥ
rūpaudārya-vayo-varṇa-
mahimākṣipta-cetasaḥ

PALABRA POR PALABRA

tasyām — de ella; *cakruḥ* — tenían; *spṛhām* — deseo; *sarve* — todos; *sa-sura-asura-mānavāḥ* — los semidioses, los demonios y los seres humanos; *rūpa-audārya* — por la exquisita belleza y el aspecto físico; *vayaḥ* — la juventud; *varṇa* — el tono de la piel; *mahimā* — las glorias; *ākṣipta* — agitadas; *cetasaḥ* — sus mentes.

TRADUCCIÓN

Por su exquisita belleza, su aspecto físico, sus glorias, su juventud y el tono de su piel, todos la deseaban, desde los semidioses y demonios hasta los seres humanos. Se sentían atraídos porque ella es la fuente de toda opulencia.

SIGNIFICADO

¿Quién, en este mundo, no desea riquezas y belleza, con la respetabilidad social que se deriva de esas opulencias? Por lo

general, las personas desean disfrute material, opulencia, y la compañía de familiares aristocráticos (*bhogaiśvarya-prasaktānām*). Para el disfrute material se necesita dinero, belleza y la buena reputación que de ellos se derivan, todo lo cual puede conseguirse por la misericordia de la diosa de la fortuna. Sin embargo, la diosa de la fortuna nunca está sola. La palabra *bhagavat-parā* del verso anterior indica que ella es propiedad de la Suprema Personalidad de Dios, y que solo Él puede disfrutarla. Quien desee el favor de la diosa de la fortuna, madre Lakṣmī, tendrá que mantenerla al lado de Nārāyaṇa, pues ella es, por naturaleza, *bhagavat-parā*. Sin lugar a dudas, los devotos que se ocupan constantemente en el servicio de Nārāyaṇa (*nārāyaṇa-parāyaṇa*) pueden obtener fácilmente el favor de la diosa de la fortuna, pero los materialistas que tratan de obtener su favor para poseerla y disfrutarla ellos mismos, se verán frustrados. No es una buena táctica. El famoso demonio Rāvaṇa, por ejemplo, quiso separar a Lakṣmī, Sītā, de Rāmacandra, para así lograr la victoria, pero obtuvo el resultado contrario. Es cierto que raptó a Sītā y Se la arrebató por la fuerza al Señor Rāmacandra, pero él mismo y todo su imperio material fueron destruidos. La diosa de la fortuna es deseada por todos, seres humanos incluidos, pero debemos entender que ella es propiedad exclusiva de la Suprema Personalidad de Dios. La única manera de alcanzar la misericordia de la diosa de la fortuna es orar a la pareja que forman ella y el disfrutador supremo, la Personalidad de Dios.

8.8.10

tasyā āsanam āninye
mahendro mahad-adbhutam
mūrtimatyaḥ saric-chreṣṭhā
hema-kumbhair jalaṁ śuci

PALABRA POR PALABRA

tasyāḥ — para ella; *āsanam* — un asiento; *āninye* — trajo; *mahā-indraḥ* — el rey del cielo, Indra; *mahat* — glorioso; *adbhutam* — maravilloso; *mūrti-matyaḥ* — adoptando formas; *sarit-śreṣṭhāḥ* — las mejores entre las aguas sagradas; *hema* — de oro; *kumbhaiḥ* — cántaros; *jalam* — agua; *śuci* — pura.

TRADUCCIÓN

El rey del cielo, Indra, trajo un asiento adecuado para la diosa de la fortuna. Todos los ríos de aguas sagradas, como el Ganges y el Yamunā, vinieron en su forma personal, y cada uno de ellos trajo para madre Lakṣmī, la diosa de la fortuna, agua pura en cántaros de oro.

8.8.11

ābhiṣecanikā bhūmir
āharat sakalauṣadhīḥ

gāvaḥ pañca pavitrāṇi
vasanto madhu-mādhavau

PALABRA POR PALABRA

ābhiṣecanikāḥ — artículos necesarios para instalar la Deidad; *bhūmiḥ* — la tierra; *āharat* — reunió; *sakala* — todo tipo de; *auṣadhīḥ* — especias y hierbas; *gāvaḥ* — las vacas; *pañca* — cinco productos de la vaca: leche, yogur, mantequilla clarificada, orina y excremento de vaca; *pavitrāṇi* — libres de contaminación; *vasantaḥ* — la personificación de la primavera; *madhu-mādhavau* — flores y frutas que se producen en primavera, durante los meses de *caitra* y *vaiśākha*.

TRADUCCIÓN

La tierra adoptó una forma personal y reunió todas las hierbas y especias necesarias para instalar la Deidad. Las vacas dieron cinco productos: leche, yogur, ghī, orina y excremento de vaca, y la personificación de la primavera reunió todo lo que se produce en primavera, durante los meses de caitra y vaiśākha [abril y mayo].

SIGNIFICADO

Los cinco productos que nos da la vaca, es decir, leche, yogur, *ghī*, orina y excremento (*pañca-gavya*), son necesarios en todas las ceremonias rituales celebradas conforme a las indicaciones de los *Vedas*. La orina y el excremento de vaca no son sustancias impuras; este hecho, la gran importancia que tienen su orina y su

estiércol, puede ayudarnos a imaginar hasta qué punto es importante este animal, la vaca, para la sociedad humana. Por esa razón, la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, recomienda personalmente *go-rakṣya*, la protección de la vaca. Los hombres civilizados que siguen el sistema de *varṇāśrama*, y en especial los que pertenecen a la clase *vaiśya*, que se dedican a la agricultura y al comercio, deben proteger las vacas. Por desgracia, en Kali-yuga la gente es*mandāḥ*, de muy baja clase, y *sumanda-matayaḥ*, es decir, se deja arrastrar por falsos conceptos de la vida; debido a ello, están matando millares de vacas. En consecuencia, son muy desafortunados en todo lo que se refiere a conciencia espiritual, y la naturaleza les causa muchísimas perturbaciones, especialmente a través de enfermedades incurables, como el cáncer, y a través de frecuentes guerras entre naciones. La sociedad humana no podrá conocer la paz ni la prosperidad mientras continúe permitiendo la matanza organizada de vacas en los mataderos.

8.8.12

ṛṣayaḥ kalpayāṁ cakrur
ābhiṣekaṁ yathā-vidhi
jagur bhadrāṇi gandharvā
naṭyaś ca nanṛtur jaguḥ

PALABRA POR PALABRA

ṛṣayaḥ—los grandes sabios; *kalpayām cakruḥ*—realizaron; *ābhiṣekam*—la ceremonia del *abhiṣeka*, que se requiere durante la instalación de la Deidad; *yathā-vidhi*—como indican las Escrituras autorizadas; *jaguḥ*—cantaron *mantras* védicos; *bhadrāṇi*—toda buena fortuna; *gandharvāḥ*—y los habitantes de Gandharvaloka; *naṭyaḥ*—las mujeres que eran bailarinas profesionales; *ca*—también; *nanṛtuḥ*—danzaron muy bien en la ocasión; *jaguḥ*—y cantaron las canciones autorizadas prescritas en los *Vedas*.

TRADUCCIÓN

Los grandes sabios realizaron la ceremonia de baño de la diosa de la fortuna conforme a las Escrituras autorizadas; los gandharvas cantaron mantras védicos completamente auspiciosos, y las danzarinas profesionales mostraron su arte danzando y cantando los himnos autorizados que se prescriben en los Vedas.

SIGNIFICADO

pañca — gavya), son necesarios en todas las ceremonias rituales celebradas conforme a las indicaciones de los *Vedas*. La orina y el excremento de vaca no son sustancias impuras; *go* — rakṣya, la protección de la vaca. Los hombres civilizados que siguen el sistema de *varṇāśrama*, y en especial los que pertenecen a la clase *vaiśya*, que se dedican a la agricultura y al comercio, deben proteger las vacas. Por desgracia, en Kali-yuga la gente

es*mandāḥ*, de muy baja clase, y *sumanda-matayaḥ*, es decir, se deja arrastrar por falsos conceptos de la vida.

8.8.13

meghā mṛdaṅga-paṇava-
murajānaka-gomukhān
vyanādayan śaṅkha-veṇu-
vīṇās tumula-niḥsvanān

PALABRA POR PALABRA

meghāḥ — las personificaciones de las nubes; *mṛdaṅga* — tambores; *paṇava* — timbales; *muraja* — otro tipo de tambor; *ānaka* — otro tipo de tambor; *gomukhān* — un tipo de trompa; *vyanādayan* — hicieron sonar; *śaṅkha* — caracolas; *veṇu* — flautas; *vīṇāḥ* — instrumentos de cuerda; *tumula* — resonante; *niḥsvanān* — vibración.

TRADUCCIÓN

Las nubes en forma personificada tocaron diversos tipos de tambores, como mṛdaṅgas, paṇavas, murajas y ānakas. También hicieron sonar caracolas y trompasgomukhas, así como flautas e instrumentos de cuerda. El resonar de todos esos instrumentos se combinaba en un efecto solemne.

8.8.14

tato 'bhiṣiṣicur devīṁ
śriyaṁ padma-karāṁ satīm
digibhāḥ pūrṇa-kalaśaiḥ
sūkta-vākyair dvijeritaiḥ

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — a continuación; *abhiṣiṣicuḥ* — derramaron las más auspiciosas de las aguas sobre el cuerpo; *devīm* — la diosa de la fortuna; *śriyam* — muy hermosa; *padma-karām* — con una flor de loto en la mano; *satīm* — ella, que es sumamente casta, pues para ella no hay nadie más que la Suprema Personalidad de Dios; *digibhāḥ* — los grandes elefantes; *pūrṇa-kalaśaiḥ* — con ánforas completamente llenas de agua; *sūkta-vākyaiḥ* — con *mantras* védicos; *dvi-ja* — por *brāhmaṇas*; *īritaiḥ* — cantados.

TRADUCCIÓN

A continuación, los grandes elefantes trajeron de todas direcciones enormes ánforas de agua del Ganges y bañaron a la diosa de la fortuna, mientras brāhmaṇaseruditos recitaban mantras védicos. Durante toda la ceremonia de baño, la diosa de la fortuna conservó siempre su presencia original, con una flor de loto en la mano; su imagen era muy hermosa. La diosa de la fortuna es la más casta de las

mujeres, pues para ella no hay nadie más que la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

En este verso se describe a la diosa de la fortuna, Lakṣmī, con la palabra *śriyam*, que significa que posee seis opulencias: riqueza, fuerza, influencia, belleza, conocimiento y renunciación. Esas opulencias se reciben de la diosa de la fortuna. Y el verso se refiere también a Lakṣmī con la palabra *devī*, «la diosa», porque en Vaikuṇṭha provee de toda clase de opulencias a la Suprema Personalidad de Dios y a Sus devotos, quienes, de ese modo, disfrutan de una vida natural en los planetas Vaikuṇṭhas. La Suprema Personalidad de Dios Se complace con Su consorte, la diosa de la fortuna, que lleva una flor de loto en la mano. En este verso se dice que madre Lakṣmī es *satī*, supremamente casta, pues su atención nunca se distrae hacia nadie que no sea la Suprema Personalidad de Dios.

8.8.15

samudraḥ pīta-kauśeya-
vāsasī samupāharat
varuṇaḥ srajaṁ vaijayantīṁ
madhunā matta-ṣaṭpadām

PALABRA POR PALABRA

samudraḥ — el océano; *pīta-kauśeya* — seda amarilla; *vāsasī* — las partes superior e inferior de un vestido; *samupāharat* — obsequió; *varuṇaḥ* — la deidad regente del agua; *srajam* — collar de flores; *vaijayantīm* — el más adornado y el más grande; *madhunā* — con miel; *matta* — ebrios; *ṣaṭ-padām* — abejorros, que tienen seis patas.

TRADUCCIÓN

El océano, que es la fuente de todas las piedras preciosas, ofreció las partes superior e inferior de un vestido de seda amarilla. La deidad regente del agua, Varuṇa, obsequió collares de flores rodeados de abejorros de seis patas, ebrios de miel.

SIGNIFICADO

En la ceremonia de *abhiṣeka*, la Deidad es bañada con diversos líquidos, como leche, miel, yogur, *ghī*, y excremento y orina de vaca; también es costumbre ofrecerle ropas amarillas. Así pues, la ceremonia de *abhiṣeka* de la diosa de la fortuna se llevó a cabo conforme a los principios védicos establecidos.

8.8.16

bhūṣaṇāni vicitrāṇi
viśvakarmā prajāpatiḥ

hāraṁ sarasvatī padmam
ajo nāgāś ca kuṇḍale

PALABRA POR PALABRA

bhūṣaṇāni — diversas alhajas; *vicitrāṇi* — todas con gran trabajo artístico; *viśvakarmā prajāpatiḥ* — Viśvakarmā, uno de los *prajāpatis*, los hijos del Señor Brahmā que generan descendientes; *hāram* — collar de flores o gargantilla; *sarasvatī* — la diosa de la educación; *padmam* — una flor de loto; *ajaḥ* — el Señor Brahmā; *nāgāḥ ca* — los habitantes de Nāgaloka; *kuṇḍale* — dos pendientes.

TRADUCCIÓN

Viśvakarmā, uno de los prajāpatis, ofreció diversas alhajas decoradas. La diosa de la sabiduría, Sarasvatī, obsequió un collar, el Señor Brahmā una flor de loto, y los habitantes de Nāgaloka, unos pendientes.

8.8.17

tataḥ kṛta-svastyayanotpala-srajaṁ
nadad-dvirephāṁ parigṛhya pāṇinā
cacāla vaktraṁ sukapola-kuṇḍalaṁ
savrīḍa-hāsaṁ dadhatī suśobhanam

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — a continuación; *kṛta-svastyayanā* — tras ser convenientemente adorada con las ceremonias rituales más auspiciosas; *utpala-srajam* — un collar de flores de loto; *nadat* — zumbando; *dvirephām* — rodeado de abejorros; *parigṛhya* — sujetando; *pāṇinā* — con la mano; *cacāla* — siguió; *vaktram* — rostro; *su-kapola-kuṇḍalam* — con las mejillas adornadas con pendientes; *sa-vrīḍa-hāsam* — sonriendo con timidez; *dadhatī* — expandiendo; *su-śobhanam* — su belleza natural.

TRADUCCIÓN

Después de ser glorificada con una ceremonia ritual auspiciosa, madre Lakṣmī, la diosa de la fortuna, comenzó a recorrer el lugar. En la mano llevaba un collar de flores de loto rodeado de abejorros que zumbaban; sonriendo con timidez, con los pendientes adornándole las mejillas, manifestaba una extraordinaria belleza.

SIGNIFICADO

La diosa de la fortuna, madre Lakṣmījī, aceptó como padre al océano de leche, pero su morada eterna está en el pecho de Nārāyaṇa. Ella ofrece bendiciones al propio Señor Brahmā y a otras entidades vivientes del mundo material, pero es trascendental a todas las cualidades materiales. Aunque parecía haber nacido del océano de leche, muy pronto volvió a su morada eterna en el pecho de Nārāyaṇa.

8.8.18

stana-dvayaṁ cātikṛśodarī samaṁ
nirantaraṁ candana-kuṅkumokṣitam
tatas tato nūpura-valgu śiñjitair
visarpatī hema-lateva sā babhau

PALABRA POR PALABRA

stana-dvayam — sus dos pechos; *ca* — también; *ati-kṛśa-udarī* — con la parte media del cuerpo muy fina; *samam* — con igualdad; *nirantaram* — constantemente; *candana-kuṅkuma* — con pasta de sándalo y *kuṅkuma*, un polvo rojizo; *ukṣitam* — ungidos; *tataḥ tataḥ* — de un lugar a otro; *nūpura* — de campanitas tobilleras; *valgu* — muy hermosa; *śiñjitaiḥ* — con el suave resonar; *visarpatī* — caminar; *hema-latā* — una enredadera de oro; *iva* — exactamente igual; *sā* — la diosa de la fortuna; *babhau* — parecía.

TRADUCCIÓN

Sus pechos, simétricos y bien formados, estaban cubiertos de pasta de sándalo y polvo de kuṅkuma; tenía la cintura muy fina. Al caminar de un lugar a otro, las campanitas de sus tobillos tintineaban dulcemente; parecía una enredadera hecha de oro.

8.8.19

vilokayantī niravadyam ātmanaḥ
padaṁ dhruvaṁ cāvyabhicāri-sad-guṇam
gandharva-siddhāsura-yakṣa-cāraṇa-
traipiṣṭapeyādiṣu nānvavindata

PALABRA POR PALABRA

vilokayantī — observar, examinar; *niravadyam* — sin ningún defecto; *ātmanaḥ* — para ella misma; *padam* — posición; *dhruvam* — eterna; *ca* — también; *avyabhicāri-sat-guṇam* — sin ningún cambio de cualidades; *gandharva* — entre los habitantes de Gandharvaloka; *siddha* — los habitantes de Siddhaloka; *asura* — los demonios; *yakṣa* — los *yakṣas*; *cāraṇa* — los habitantes de Cāraṇaloka; *traipiṣṭapeya-ādiṣu* — y entre los semidioses; *na* — no; *anvavindata* — pudo aceptar a ninguno de ellos.

TRADUCCIÓN

Lakṣmīdevī, la diosa de la fortuna, caminaba entre los gandharvas, yakṣas, asuras, siddhas, cāraṇas y habitantes del cielo, y les examinaba atentamente, pero no podía encontrar a nadie que, por naturaleza, estuviera dotado con todas las buenas cualidades. Ninguno de ellos estaba libre de defectos, de modo que no pudo refugiarse en nadie.

SIGNIFICADO

La diosa de la fortuna, Lakṣmīdevī, era hija del océano, pues se había generado del océano de leche. Así, se le permitió escoger su propio esposo en una ceremonia *svayaṁvara*. Después de examinar a cada uno de los candidatos, no logró hallar a ninguno con las cualidades necesarias para ser su refugio. En otras palabras, en el mundo material nadie puede superar a Nārāyaṇa, el esposo natural de Lakṣmī.

8.8.20

> *nūnaṁ tapo yasya na manyu-nirjayo*
> *jñānaṁ kvacit tac ca na saṅga-varjitam*
> *kaścin mahāṁs tasya na kāma-nirjayaḥ*
> *sa īśvaraḥ kiṁ parato vyapāśrayaḥ*

PALABRA POR PALABRA

nūnam — ciertamente; *tapaḥ* — austeridad; *yasya* — de alguno; *na* — no; *manyu* — ira; *nirjayaḥ* — conquistada; *jñānam* — conocimiento; *kvacit* — en alguna persona santa; *tat* — eso; *ca* — también; *na* — no; *saṅga-varjitam* — sin la contaminación del contacto; *kaścit* — alguien; *mahān* — una gran personalidad muy excelsa; *tasya* — sus; *na* — no; *kāma* — deseos materiales; *nirjayaḥ* — vencidos; *saḥ* — esa persona; *īśvaraḥ* — controlador; *kim* — cómo puede ser él; *parataḥ* — de otros; *vyapāśrayaḥ* — bajo el control.

TRADUCCIÓN

Mientras examinaba a los allí reunidos, la diosa de la fortuna pensaba: El que se ha sometido a grandes austeridades, aún no ha conquistado la ira; el que posee conocimiento, no domina aún sus deseos materiales; hay quien es una gran personalidad, pero no logra vencer los deseos sensuales. Una gran personalidad que depende de otras cosas, ¿cómo podría ser el controlador supremo?

SIGNIFICADO

Aquí hay un intento de hallar al controlador supremo, o *īśvara*. Todo el mundo puede ser aceptado como un *īśvara*, o controlador, pero aun así tales controladores son controlados por otros. Por ejemplo, uno puede haberse sometido a severas austeridades, pero aun así estar bajo el control de la ira. Mediante un análisis escrutador, hallamos que todos son controlados por algo más. Por lo tanto, nadie puede ser el verdadero controlador salvo la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Esto está respaldado por los *śāstras*. *Īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ*: [Bs. 5.1] el controlador supremo es Kṛṣṇa. Kṛṣṇa nunca es controlado por nadie, pues Él es el controlador de todos (*sarva-kāraṇa-kāraṇam*).

8.8.21

dharmaḥ kvacit tatra na bhūta-sauhṛdaṁ
tyāgaḥ kvacit tatra na mukti-kāraṇam
vīryaṁ na puṁso 'sty aja-vega-niṣkṛtaṁ
na hi dvitīyo guṇa-saṅga-varjitaḥ

PALABRA POR PALABRA

dharmaḥ — religión; *kvacit* — alguno puede tener conocimiento perfecto de; *tatra* — en eso; *na* — no; *bhūta-sauhṛdam* — amistad con otras entidades vivientes; *tyāgaḥ* — renunciación; *kvacit* — se puede poseer; *tatra* — en eso; *na* — no; *mukti-kāraṇam* — la causa de liberación; *vīryam* — poder; *na* — no; *puṁsaḥ* — de ninguna persona; *asti* — puede haber; *aja-vega-niṣkṛtam* — sin libertad frente al poder del tiempo; *na* — ni; *hi* — en verdad; *dvitīyaḥ* — el segundo; *guṇa-saṅga-varjitaḥ* — completamente liberado de la contaminación de las modalidades de la naturaleza material.

TRADUCCIÓN

Alguno posee conocimiento perfecto de la religión, pero no es bondadoso con todas las entidades vivientes. En algunos, humanos o semidioses, puede haber renunciación, pero no les conduce a la liberación. Hay quien posee un enorme poder, pero no puede hacer frente al tiempo eterno. Algún otro ha renunciado al apego por el mundo material, pero no puede

compararse a la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, ninguno está completamente libre de las modalidades materiales de la naturaleza.

SIGNIFICADO

La afirmación *dharmaḥ kvacit tatra na bhūta-sauhṛdam* es muy importante en este verso. Vemos, de hecho, que hay muchos hindúes, musulmanes, cristianos, budistas y seguidores de otros credos religiosos que se atienen muy bien a sus principios religiosos, pero que no son ecuánimes con todas las entidades vivientes. En verdad, aunque profesan ser muy religiosos, matan a pobres animales. Semejante religión carece de sentido. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.8) dice:

> *dharmaḥ svanuṣṭhitaḥ puṁsāṁ*
> *viṣvaksena-kathāsu yaḥ*
> *notpādayed yadi ratiṁ*
> *śrama eva hi kevalam*

Uno puede ser muy experto en seguir los principios religiosos de su propia secta, pero, si no siente inclinación a amar a la Suprema Personalidad de Dios, su observancia de los principios religiosos no es más que una pérdida de tiempo. Uno debe desarrollar un sentimiento de amor por Vāsudeva (*vāsudevaḥ sarvam iti sa mahātmā sudurlabhaḥ* [[bg/7/19|[Bg. 7.19]]]). La señal del devoto es que es amigo de todos (*suhṛdaṁ sarva-bhūtānām* [[bg/5/29|[Bg. 5.29]]]). El devoto nunca permitirá que se mate a un pobre animal en nombre de la religión. Esta es

la diferencia entre una persona superficialmente religiosa y un devoto de la Suprema Personalidad de Dios.

Vemos que en la historia ha habido muchos grandes héroes, pero ninguno de ellos pudo escapar de las crueles manos de la muerte. Ni siquiera el héroe más grande puede escapar del poder gobernante de la Suprema Personalidad de Dios cuando Kṛṣṇa viene en forma de muerte. Así lo describe el propio Kṛṣṇa: *mṛtyuḥ sarva-haraś cāham* [[bg/10/34|[Bg. 10.34]]]. El Señor, apareciendo en forma de muerte, le quita al héroe su supuesto poder. Ni siquiera Hiraṇyakaśipu pudo salvarse cuando Nṛsiṁhadeva apareció ante él en forma de muerte. La fuerza material de uno no es nada ante la fuerza de la Suprema Personalidad de Dios.

8.8.22

> *kvacic cirāyur na hi śīla-maṅgalaṁ*
> *kvacit tad apy asti na vedyam āyuṣaḥ*
> *yatrobhayaṁ kutra ca so 'py amaṅgalaḥ*
> *sumaṅgalaḥ kaśca na kāṅkṣate hi mām*

PALABRA POR PALABRA

kvacit — alguno; *cira-āyuḥ* — tiene una larga duración de vida; *na* — no; *hi* — en verdad; *śīla-maṅgalam* — buena conducta o carácter auspicioso; *kvacit* — alguno; *tat api* — aunque muestra buena conducta; *asti* — es; *na* — no; *vedyam āyuṣaḥ* — consciente de la

duración de la vida; *yatra ubhayam* — si hubiese las dos (conducta y carácter auspiciosos); *kutra* — en algún lugar; *ca* — también; *saḥ* — esa persona; *api* — aunque; *amaṅgalaḥ* — con algun otro detalle poco auspicioso; *su-maṅgalaḥ* — en todo aspecto; *kaśca* — alguno; *na* — no; *kāṅkṣate* — desea; *hi* — en verdad; *mām* — a mí.

TRADUCCIÓN

Alguno goza de longevidad, pero ni es auspicioso ni muestra buen comportamiento. Alguno es auspicioso y tiene buen comportamiento, pero la duración de su vida no está establecida. Algunos semidioses, como el Señor Śiva, gozan de vida eterna, pero tienen hábitos poco auspiciosos, como vivir en los crematorios. Otros reúnen toda clase de buenas cualidades, pero no son devotos de la Suprema Personalidad de Dios.

8.8.23

evaṁ vimṛśyāvyabhicāri-sad-guṇair
varaṁ nijaikāśrayatayāguṇāśrayam
vavre varaṁ sarva-guṇair apekṣitaṁ
ramā mukundaṁ nirapekṣam īpsitam

PALABRA POR PALABRA

evam — de este modo; *vimṛśya* — tras reflexionar cuidadosamente; *avyabhicāri-sat-guṇaiḥ* — con extraordinarias cualidades trascendentales; *varam* — superiores; *nija-eka-āśrayatayā* — por

poseer todas las buenas cualidades y no depender de otros; *aguṇa-āśrayam* — el receptáculo de todas las cualidades trascendentales; *vavre* — aceptó; *varam* — por novio; *sarva-guṇaiḥ* — con todas las cualidades trascendentales; *apekṣitam* — cualificado; *ramā* — la diosa de la fortuna; *mukundam* — a Mukunda; *nirapekṣam* — aunque Él no la esperaba; *īpsitam* — el más deseable.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Así, después de reflexionar cuidadosamente, la diosa de la fortuna aceptó por esposo a Mukunda, pues Él, aunque es independiente y no la necesita, posee todas las cualidades trascendentales y todos los poderes místicos, y es, por ello, el más deseable.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios, Mukunda, es autosuficiente. Su independencia es completa, de modo que no tenía necesidad, ni del apoyo ni de la compañía de Lakṣmīdevī. A pesar de todo, Lakṣmīdevī, la diosa de la fortuna, Le aceptó por esposo.

8.8.24

tasyāṁsa-deśa uśatīṁ nava-kañja-mālāṁ
mādyan-madhuvrata-varūtha-giropaghuṣṭām

tasthau nidhāya nikaṭe tad-uraḥ sva-dhāma
savrīḍa-hāsa-vikasan-nayanena yātā

PALABRA POR PALABRA

tasya — de Él (de la Suprema Personalidad de Dios); *aṁsa-deśe* — sobre los hombros; *uśatīm* — muy hermoso; *nava* — nuevas; *kañja-mālām* — collar de flores de loto; *mādyat* — ebrios; *madhuvrata-varūtha* — de abejorros; *girā* — con el vibrar; *upaghuṣṭām* — rodeado por su zumbido; *tasthau* — permaneció; *nidhāya* — después de poner el coller de flores; *nikaṭe* — cerca; *tat-uraḥ* — del pecho del Señor; *sva-dhāma* — su verdadera morada; *sa-vrīḍa-hāsa* — sonriendo con timidez; *vikasat* — resplandecientes; *nayanena* — con los ojos; *yātā* — en esa posición.

TRADUCCIÓN

La diosa de la fortuna se acercó a la Suprema Personalidad de Dios y Le puso sobre los hombros el collar de flores de loto recién brotadas, alrededor del cual zumbaban los abejorros en busca de miel. Entonces, con la esperanza de obtener un lugar en el pecho del Señor, permaneció de pie a Su lado, sonriendo con timidez.

8.8.25

tasyāḥ śriyas tri-jagato janako jananyā
vakṣo nivāsam akarot paramaṁ vibhūteḥ

śrīḥ svāḥ prajāḥ sakaruṇena nirīkṣaṇena
yatra sthitaidhayata sādhipatīṁs tri-lokān

PALABRA POR PALABRA

tasyāḥ — de ella; *śriyaḥ* — la diosa de la fortuna; *tri-jagataḥ* — de los tres mundos; *janakaḥ* — el padre; *jananyāḥ* — de la madre; *vakṣaḥ* — el pecho; *nivāsam* — la morada; *akarot* — hizo; *paramam* — suprema; *vibhūteḥ* — de la opulenta; *śrīḥ* — la diosa de la fortuna; *svāḥ* — propios; *prajāḥ* — descendientes; *sa-karuṇena* — con misericordia favorable; *nirīkṣaṇena* — por mirar a; *yatra* — en donde; *sthitā* — permanecer; *aidhayata* — aumentó; *sa-adhipatīn* — con los grandes directores y líderes; *tri-lokān* — los tres mundos.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios es el padre de los tres mundos, y Su pecho es la morada de madre Lakṣmī, la diosa de la fortuna, la propietaria de toda opulencia. Con su mirada favorable y misericordiosa, la diosa de la fortuna puede aumentar la opulencia de los tres mundos, junto con sus habitantes y sus directores, los semidioses.

SIGNIFICADO

Conforme al deseo de Lakṣmīdevī, la diosa de la fortuna, la Suprema Personalidad de Dios le dio Su pecho por residencia, para que ella, con su mirada, pudiese favorecer a todos, desde los

semidioses a los seres humanos corrientes. En otras palabras, como su morada está en el pecho de Nārāyaṇa, la diosa de la fortuna ve, de modo natural, a todo devoto que adora a Nārāyaṇa. Cuando ella descubre a un devoto con disposición a ofrecer servicio devocional a Nārāyaṇa, se siente naturalmente inclinada a bendecirle con toda clase de opulencias. Los *karmīs* tratan de recibir el favor y la misericordia de Lakṣmī, pero, como no son devotos de Nārāyaṇa, su opulencia es inestable. La opulencia de los devotos que están apegados al servicio de Nārāyaṇa no es como la opulencia de los *karmīs*. La opulencia de los devotos es permanente, como la del propio Nārāyaṇa.

8.8.26

śaṅkha-tūrya-mṛdaṅgānāṁ
vāditrāṇāṁ pṛthuḥ svanaḥ
devānugānāṁ sastrīṇāṁ
nṛtyatāṁ gāyatām abhūt

PALABRA POR PALABRA

śaṅkha — caracolas; *tūrya* — trompetas; *mṛdaṅgānām* — y diversos tipos de tambores; *vāditrāṇām* — de los instrumentos musicales; *pṛthuḥ* — muy grande; *svanaḥ* — sonido; *deva-anugānām* — los habitantes de los planetas superiores, como los *gandharvas* y *cāraṇas*, que siguen a los semidioses; *sa-strīṇām* — junto con sus esposas; *nṛtyatām* — ocupados en danzar; *gāyatām* — cantar; *abhūt* — estuvieron.

TRADUCCIÓN

Los habitantes de Gandharvaloka y Cāraṇaloka aprovecharon la oportunidad para hacer sonar sus caracolas, trompetas, tambores y otros instrumentos musicales. Así danzaron y cantaron acompañados de sus esposas.

8.8.27

brahma-rudrāṅgiro-mukhyāḥ
sarve viśva-sṛjo vibhum
īḍire 'vitathair mantrais
tal-liṅgaiḥ puṣpa-varṣiṇaḥ

PALABRA POR PALABRA

brahma — el Señor Brahmā; *rudra* — el Señor Śiva; *aṅgiraḥ* — el gran sabio Aṅgirā Muni; *mukhyāḥ* — encabezados por; *sarve* — todos ellos; *viśva-sṛjaḥ* — los directores de la administración universal; *vibhum* — a la muy grande personalidad; *īḍire* — adoraron; *avitathaiḥ* — verdadero; *mantraiḥ* — con cantos; *tat-liṅgaiḥ* — adorando a la Suprema Personalidad de Dios; *puṣpa-varṣiṇaḥ* — lanzando lluvias de flores.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā, el Señor Śiva, el gran sabio Aṅgirā y otros directores de la administración universal,

derramaron flores y cantaron con mantras las glorias trascendentales de la Suprema Personalidad de Dios.

8.8.28

śriyāvalokitā devāḥ
saprajāpatayaḥ prajāḥ
śīlādi-guṇa-sampannā
lebhire nirvṛtiṁ parām

PALABRA POR PALABRA

śriyā — por la diosa de la fortuna, Lakṣmī; *avalokitāḥ* — ser vistos de modo favorable y misericordioso; *devāḥ* — todos los semidioses; *sa-prajāpatayaḥ* — con todos los *prajāpatis*; *prajāḥ* — y su progenie; *śīla-ādi-guṇa-sampannāḥ* — todos bendecidos con buena conducta y buenas características; *lebhire* — alcanzaron; *nirvṛtim* — la satisfacción; *parām* — suprema.

TRADUCCIÓN

Bendecidos por la mirada de Lakṣmījī, todos los semidioses, junto con los prajāpatis y sus descendientes, se vieron inmediatamente enriquecidos con buena conducta y cualidades trascendentales. De ese modo se sintieron muy satisfechos.

8.8.29

niḥsattvā lolupā rājan
nirudyogā gata-trapāḥ
yadā copekṣitā lakṣmyā
babhūvur daitya-dānavāḥ

PALABRA POR PALABRA

niḥsattvāḥ — sin fuerza; *lolupāḥ* — muy codiciosos; *rājan* — ¡oh, rey!; *nirudyogāḥ* — frustrados; *gata-trapāḥ* — desvergonzados; *yadā* — cuando; *ca* — también; *upekṣitāḥ* — desdeñados; *lakṣmyā* — por la diosa de la fortuna; *babhūvuḥ* — se volvieron; *daitya-dānavāḥ* — los demonios y *rākṣasas*.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, al verse desdeñados por la diosa de la fortuna, los demonios y rākṣasas quedaron deprimidos, confundidos y frustrados; de ese modo, perdieron todo pudor.

8.8.30

athāsīd vāruṇī devī
kanyā kamala-locanā
asurā jagṛhus tāṁ vai
harer anumatena te

PALABRA POR PALABRA

atha — a continuación (tras la aparición de la diosa de la fortuna); *āsīt* — hubo; *vāruṇī* — Vāruṇī; *devī* — la semidiosa que controla a los borrachos; *kanyā* — una muchacha joven; *kamala-locanā* — de ojos de loto; *asurāḥ* — los demonios; *jagṛhuḥ* — aceptaron; *tām* — a ella; *vai* — en verdad; *hareḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *anumatena* — por la orden; *te* — ellos (los demonios).

TRADUCCIÓN

A continuación apareció Vāruṇī, la diosa de ojos de loto que controla a los borrachos; con el permiso de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, los demonios, con Bali Mahārāja al frente, tomaron posesión de aquella joven muchacha.

8.8.31

athodadher mathyamānāt
kāśyapair amṛtārthibhiḥ
udatiṣṭhan mahārāja
puruṣaḥ paramādbhutaḥ

PALABRA POR PALABRA

atha — a continuación; *udadheḥ* — del océano de leche; *mathyamānāt* — mientras era batido; *kāśyapaiḥ* — por los hijos de Kaśyapa, es decir, los semidioses y los demonios; *amṛta-arthibhiḥ*

— deseosos de obtener el néctar batiendo; *udatiṣhat* — apareció allí; *mahārāja* — ¡oh, rey!; *puruṣaḥ* — un varón; *parama* — muy; *adbhutaḥ* — maravilloso.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, a continuación, mientras los hijos de Kaśyapa —los demonios y los semidioses— se ocupaban en batir el océano de leche, apareció una maravillosa personalidad.

8.8.32

dīrgha-pīvara-dor-daṇḍaḥ
kambu-grīvo 'ruṇekṣaṇaḥ
śyāmalas taruṇaḥ sragvī
sarvābharaṇa-bhūṣitaḥ

PALABRA POR PALABRA

dīrgha — largos; *pīvara* — fuertes y robustos; *doḥ-daṇḍaḥ* — los brazos; *kambu* — como una caracola; *grīvaḥ* — el cuello; *aruṇa-īkṣaṇaḥ* — ojos rojizos; *śyāmalaḥ* — color negruzco; *taruṇaḥ* — muy joven; *sragvī* — con un collar de flores; *sarva* — todo; *ābharaṇa* — con alhajas; *bhūṣitaḥ* — adornado.

TRADUCCIÓN

Era de constitución fuerte; tenía los brazos largos, robustos y poderosos; su cuello, marcado con tres

líneas, tenía la forma de una caracola; sus ojos eran rojizos, y el color de su piel negruzco. Era muy joven, llevaba un collar de flores, y todo su cuerpo estaba adornado con alhajas.

8.8.33

pīta-vāsā mahoraskaḥ
sumṛṣṭa-maṇi-kuṇḍalaḥ
snigdha-kuñcita-keśānta-
subhagaḥ siṁha-vikramaḥ
amṛtāpūrṇa-kalasaṁ
bibhrad valaya-bhūṣitaḥ

PALABRA POR PALABRA

pīta-vāsāḥ — vestido con ropas amarillas; *mahā-uraskaḥ* — de pecho muy ancho; *su-mṛṣṭa-maṇi-kuṇḍalaḥ* — cuyos pendientes, hechos de perlas, estaban bien pulidos; *snigdha* — pulidos; *kuñcita-keśa* — ondas de cabello; *anta* — al final; *su-bhagaḥ* — separados y hermosos; *siṁha-vikramaḥ* — fuerte como un león; *amṛta* — con néctar; *āpūrṇa* — repleta; *kalasam* — una jarra; *bibhrat* — moviéndose; *valaya* — con ajorcas; *bhūṣitaḥ* — adornado.

TRADUCCIÓN

Estaba vestido con ropas amarillas, y llevaba unos pendientes de perlas pulidos y muy brillantes. Las

puntas de sus cabellos estaban ungidas en aceite, y su pecho era muy ancho. Su cuerpo tenía todas las características auspiciosas; era robusto y fuerte como un león, y se adornaba con ajorcas. En la mano llevaba una vasija repleta de néctar.

8.8.34

sa vai bhagavataḥ sākṣād
viṣṇor aṁśāṁśa-sambhavaḥ
dhanvantarir iti khyāta
āyur-veda-dṛg ijya-bhāk

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él; *vai* — en verdad; *bhagavataḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *sākṣāt* — directamente; *viṣṇoḥ* — del Señor Viṣṇu; *aṁśa-aṁśa-sambhavaḥ* — encarnación de la porción plenaria de una porción plenaria; *dhanvantariḥ* — Dhanvantari; *iti* — así; *khyātaḥ* — famoso; *āyuḥ-veda-dṛk* — que dominaba a la perfección la ciencia médica; *ijya-bhāk* — uno de los semidioses que deben recibir parte de los beneficios de los sacrificios.

TRADUCCIÓN

Esa persona era Dhanvantari, la porción plenaria de una porción plenaria del Señor Viṣṇu. Dominaba a la perfección la ciencia de la medicina, y, como uno de los

semidioses, se le permitía tomar una parte en los sacrificios.

SIGNIFICADO

Śrīla Madhvācārya señala:

> *teṣāṁ satyāc cālanārthaṁ*
> *harir dhanvantarir vibhuḥ*
> *samartho 'py asurāṇāṁ tu*
> *sva-hastād amucat sudhām*

Dhanvantari, que llevaba el jarro que contenía el néctar, era una encarnación plenaria de la Suprema Personalidad de Dios; a pesar de que era muy fuerte, los*asuras* lograron arrebatarle de las manos el jarro de néctar.

8.8.35

> *tam ālokyāsurāḥ sarve*
> *kalasaṁ cāmṛtābhṛtam*
> *lipsantaḥ sarva-vastūni*
> *kalasaṁ tarasāharan*

PALABRA POR PALABRA

tam — a él; *ālokya* — al ver; *asurāḥ* — los demonios; *sarve* — todos ellos; *kalasam* — la vasija de néctar; *ca* — también; *amṛta-ābhṛtam* — llena de néctar; *lipsantaḥ* — deseando intensamente;

sarva-vastūni — todos los objetos; *kalasam* — el jarro; *tarasā* — inmediatamente; *aharan* — arrebataron.

TRADUCCIÓN

Al ver a Dhanvantari con el jarro de néctar, los demonios, deseosos de apoderarse del jarro y de su contenido, se lo arrebataron inmediatamente por la fuerza.

8.8.36

nīyamāne 'surais tasmin
kalase 'mṛta-bhājane
viṣaṇṇa-manaso devā
hariṁ śaraṇam āyayuḥ

PALABRA POR PALABRA

nīyamāne — llevado; *asuraiḥ* — por los demonios; *tasmin* — ese; *kalase* — jarro; *amṛta-bhājane* — lleno de néctar; *viṣaṇṇa-manasaḥ* — con la mente afligida; *devāḥ* — todos los semidioses; *harim* — al Señor Supremo; *śaraṇam* — a refugiarse; *āyayuḥ* — fueron.

TRADUCCIÓN

Cuando los demonios se llevaron el jarro de néctar, los semidioses se sintieron desalentados. Entonces

buscaron refugio a los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, Hari.

8.8.37

iti tad-dainyam ālokya
bhagavān bhṛtya-kāma-kṛt
mā khidyata mitho 'rthaṁ vaḥ
sādhayiṣye sva-māyayā

PALABRA POR PALABRA

iti — de ese modo; *tat* — de los semidioses; *dainyam* — la pesadumbre; *ālokya* — al ver; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *bhṛtya-kāma-kṛt* — que siempre está dispuesto a satisfacer los deseos de Sus sirvientes; *mā khidyata* — no estén tristes; *mithaḥ* — con una disputa; *artham* — para obtener el néctar; *vaḥ* — para todos ustedes; *sādhayiṣye* — llevaré a cabo; *sva-māyayā* — con Mi propia energía.

TRADUCCIÓN

Al ver la pesadumbre de los semidioses, la Suprema Personalidad de Dios, que siempre desea satisfacer las aspiraciones de Sus devotos, les dijo: «No estén tristes. Yo confundiré a los demonios con Mi propia energía y haré que disputen entre sí. De ese modo satisfaré su deseo de tener el néctar».

8.8.38

mithaḥ kalir abhūt teṣāṁ
tad-arthe tarṣa-cetasām
ahaṁ pūrvam ahaṁ pūrvaṁ
na tvaṁ na tvam iti prabho

PALABRA POR PALABRA

mithaḥ — entre ellos; *kaliḥ* — desacuerdo y disputa; *abhūt* — había; *teṣām* — de todos ellos; *tat-arthe* — por el néctar; *tarṣa-cetasām* — con el corazón y la mente confundidos por la energía ilusoria de Viṣṇu; *aham* — yo; *pūrvam* — primero; *aham* — yo; *pūrvam* — primero; *na* — no; *tvam* — tú; *na* — no; *tvam* — tú; *iti* — así; *prabho* — ¡oh, rey!.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, los demonios comenzaron entonces a discutir acerca de quién sería el primero en probar el néctar. Cada uno de ellos decía: «Tú no puedes beber primero. Yo tengo que beber antes. ¡Yo primero, no tú!».

SIGNIFICADO

Esto es característico de los demonios. La principal preocupación del no devoto consiste en disfrutar inmediatamente de la complacencia de sus propios sentidos, mientras que, para el devoto, la primera preocupación es satisfacer al Señor. Esa es la

diferencia entre el no devoto y el devoto. La mayor parte de los habitantes del mundo material son no devotos, y, debido a ello, suelen competir, luchar, disputar y guerrear los unos con los otros, pues todos desean disfrutar y satisfacer sus propios sentidos. Por consiguiente, mientras esos demonios no se vuelvan conscientes de Kṛṣṇa y aprendan a satisfacer los sentidos del Señor, no podrá hablarse de paz, ni en la sociedad humana, ni en cualquier otra sociedad, incluida la de los semidioses. Por su parte, los semidioses y los devotos siempre se entregan a los pies de loto del Señor, de modo que el Señor siempre está ansioso por satisfacer sus aspiraciones. Mientras que los demonios luchan por satisfacer sus propios sentidos, los devotos se ocupan en servicio devocional para satisfacer los sentidos del Señor. Los miembros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa siempre deben tener esto bien presente; de ese modo, su prédica del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa será un éxito.

8.8.39-40

devāḥ svaṁ bhāgam arhanti
ye tulyāyāsa-hetavaḥ
satra-yāga ivaitasminn
eṣa dharmaḥ sanātanaḥ

iti svān pratyaṣedhan vai
daiteyā jāta-matsarāḥ

durbalāḥ prabalān rājan
gṛhīta-kalasān muhuḥ

PALABRA POR PALABRA

devāḥ — los semidioses; *svam bhāgam* — su propia parte; *arhanti* — merecen recibir; *ye* — todos ellos, quienes; *tulya-āyāsa-hetavaḥ* — que hicieron el mismo esfuerzo; *satra-yāge* — en la celebración de sacrificios; *iva* — del mismo modo; *etasmin* — a este respecto; *eṣaḥ* — esta; *dharmaḥ* — religión; *sanātanaḥ* — eterna; *iti* — así; *svān* — entre ellos; *pratyaṣedhan* — impidieron unos a otros; *vai* — en verdad; *daiteyāḥ* — los hijos de Diti; *jāta-matsarāḥ* — envidiosos; *durbalāḥ* — débiles; *prabalān* — por la fuerza; *rājan* — ¡oh, rey!; *gṛhīta* — poseer; *kalasān* — el jarro con el néctar; *muhuḥ* — constantemente.

TRADUCCIÓN

Algunos demonios dijeron: «Los semidioses han ayudado a batir el océano de leche. En un sacrificio público, todos tienen el mismo derecho a recibir su parte, así que, ahora, conforme al sistema religioso eterno, lo correcto es que los semidioses tengan su parte del néctar». ¡Oh, rey!, de ese modo, los demonios más débiles impidieron que los más fuertes se tomaran el néctar.

SIGNIFICADO

Con el deseo de tomar el néctar, los demonios menos fuertes hablaron a favor de los semidioses. Era natural que los *daityas* más débiles defendieran la causa de los semidioses, pues así impedían que los *daityas* más fuertes se bebiesen todo el néctar sin compartirlo. De ese modo, no se ponían de acuerdo y se suscitó una riña, en la que todos impedían a los demás beber el néctar.

8.8.41-46

etasminn antare viṣṇuḥ
sarvopāya-vid īśvaraḥ
yoṣid-rūpam anirdeśyaṁ
dadhāra-paramādbhutam

prekṣaṇīyotpala-śyāmaṁ
sarvāvayava-sundaram
samāna-karṇābharaṇaṁ
sukapolonnasānanam

nava-yauvana-nirvṛtta-
stana-bhāra-kṛśodaram
mukhāmodānuraktāli-
jhaṅkārodvigna-locanam

bibhrat sukeśa-bhāreṇa
mālām utphulla-mallikām
sugrīva-kaṇṭhābharaṇaṁ
su-bhujāṅgada-bhūṣitam

virajāmbara-saṁvīta-
nitamba-dvīpa-śobhayā
kāñcyā pravilasad-valgu-
calac-caraṇa-nūpuram

savrīḍa-smita-vikṣipta-
bhrū-vilāsāvalokanaiḥ
daitya-yūtha-pa-cetaḥsu
kāmam uddīpayan muhuḥ

PALABRA POR PALABRA

etasmin antare — tras ese incidente; *viṣṇuḥ* — el Señor Viṣṇu; *sarva-upāya-vit* — aquel que sabe cómo actuar en distintas situaciones; *īśvaraḥ* — el controlador supremo; *yoṣit-rūpam* — la forma de una hermosa mujer; *anirdeśyam* — nadie podría descubrir Su verdadera identidad; *dadhāra* — adoptó; *parama* — supremamente; *adbhutam* — maravillosa; *prekṣaṇīya* — agradable a la vista; *utpala-śyāmam* — negruzca como un loto recién brotado; *sarva* — todas; *avayava* — las partes del cuerpo; *sundaram* — muy hermosas; *samāna* — equilibrados; *karṇa-ābharaṇam* — adornos en las orejas; *su-kapola* — muy hermosas mejillas; *unnasa-ānanam*

— una nariz alta en el rostro; *nava-yauvana* — joven y nuevo; *nirvṛtta-stana* — senos no agitados; *bhāra* — peso; *kṛśa* — muy fina y delgada; *udaram* — cintura; *mukha* — cara; *āmoda* — creando placer; *anurakta* — atraídos; *ali* — abejorros; *jhaṅkāra* — con un zumbar; *udvigna* — de ansiedad; *locanam* — Sus ojos; *bibhrat* — moviéndose; *su-keśa-bhāreṇa* — con el peso del hermoso cabello; *mālām* — con una guirnalda de flores; *utphulla-mallikām* — hecha de flores *mallikā* en todo su esplendor; *su-grīva* — hermoso cuello; *kaṇṭha-ābharaṇam* — adornada con hermosas joyas; *su-bhuja* — brazos muy hermosos; *aṅgada-bhūṣitam* — adornada con ajorcas; *viraja-ambara* — ropas muy limpias; *saṁvīta* — extendidas; *nitamba* — senos; *dvīpa* — como una isla; *śobhayā* — con esa belleza; *kāñcyā* — el cinturón; *pravilasat* — extendido sobre; *valgu* — muy hermosas; *calat-caraṇa-nūpuram* — campanitas tobilleras móviles; *sa-vrīḍa-smita* — sonriendo con timidez; *vikṣipta* — mirando; *bhrū-vilāsa* — actividades de las cejas; *avalokanaiḥ* — mirando a; *daitya-yūtha-pa* — los líderes de los demonios; *cetaḥsu* — en lo más profundo del corazón; *kāmam* — deseo de disfrute; *uddīpayat* — despertando; *muhuḥ* — constantemente.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, que puede neutralizar cualquier situación desfavorable, adoptó entonces la forma de una mujer de extraordinaria belleza. Esa encarnación en forma de mujer, Mohinī-mūrti, era muy agradable para la mente. Tenía el color de un loto negruzco recién brotado, y todas las partes

de Su cuerpo estaban muy bien formadas. Se adornaba las orejas con pendientes idénticos, y tenía las mejillas muy hermosas, la nariz alta y la cara plena de brillo juvenil. Sus grandes senos hacían que Su cintura pareciese muy delgada. Atraídos por el aroma de Su cara y de Su cuerpo, los abejorros zumbaban a Su alrededor, de modo que tenía la mirada inquieta. En Su cabello, de extraordinaria belleza, llevaba una guirnalda de flores mallikā, y en el cuello, bien formado y muy atractivo, un collar y otros adornos. Se adornaba los brazos con ajorcas, y tenía el cuerpo cubierto con un sārī muy limpio; Sus senos eran como islas en un océano de belleza. Llevaba campanitas tobilleras. Sonreía con timidez y lanzaba miradas sobre los demonios; así, con los movimientos de Sus cejas aumentaba más y más los deseos sensuales de los demonios. Absolutamente todos deseaban poseerla.

SIGNIFICADO

El Señor Supremo adoptó la forma de una hermosa mujer para despertar los deseos sensuales de los demonios. Por esa razón, en este verso se hace una descripción completa de Su belleza.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo octavo del Canto Octavo del *Śrīmad-Bhāgavatam,* titulado «Los semidioses y los demonios baten el océano de leche».

Capítulo 9

8.9.1

śrī-śuka uvāca
te 'nyonyato 'surāḥ pātraṁ
harantas tyakta-sauhṛdāḥ
kṣipanto dasyu-dharmāṇa
āyāntīṁ dadṛśuḥ striyam

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *te* — los demonios; *anyonyataḥ* — entre sí; *asurāḥ* — los demonios; *pātram* — el recipiente de néctar; *harantaḥ* — quitándose unos a otros; *tyakta-sauhṛdāḥ* — se enemistaron entre sí; *kṣipantaḥ* — una veces arrojando; *dasyu-dharmāṇaḥ* — y otras veces arrebatando como ladrones; *āyāntīm* — acercándose; *dadṛśuḥ* — vieron; *striyam* — a una mujer muy hermosa y atractiva.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Los demonios se habían enemistado entre sí, y, forcejeando por el recipiente de néctar, olvidaron todo lazo de amistad. En esa

situación, vieron a una mujer muy joven y hermosa que se les acercaba.

8.9.2

aho rūpam aho dhāma
aho asyā navaṁ vayaḥ
iti te tām abhidrutya
papracchur jāta-hṛc-chayāḥ

PALABRA POR PALABRA

aho — qué maravillosa; *rūpam* — Su belleza; *aho* — qué maravilloso; *dhāma* — el brillo de Su cuerpo; *aho* — qué maravillosa; *asyāḥ* — de Ella; *navam* — nueva; *vayaḥ* — edad hermosa; *iti* — de ese modo; *te* — aquellos demonios; *tām* — a la hermosa mujer; *abhidrutya* — yendo rápidamente hasta Ella; *papracchuḥ* — Le preguntaron; *jāta-hṛt-śayāḥ* — con el corazón lleno de deseos de disfrutarla.

TRADUCCIÓN

Al ver a la hermosa mujer, los demonios dijeron: «¡Oh, qué maravillosa belleza!, ¡qué maravilloso brillo el de Su cuerpo!, ¡y qué maravilla la belleza de Su juventud!». Hablando de ese modo, se acercaron a Ella rápidamente, llenos de deseos de disfrutarla, y comenzaron a hacerle preguntas.

8.9.3

kā tvaṁ kañja-palāśākṣi
kuto vā kiṁ cikīrṣasi
kasyāsi vada vāmoru
mathnatīva manāṁsi naḥ

PALABRA POR PALABRA

kā — quién; *tvam* — eres Tú; *kañja-palāśa-akṣi* — de ojos como los pétalos de un loto; *kutaḥ* — de dónde; *vā* — o; *kim cikīrṣasi* — con qué objetivo has venido aquí; *kasya* — de quién; *asi* — perteneces; *vada* — por favor, dinos; *vāma-ūru* — ¡oh, Tú, de muslos extraordinariamente hermosos!; *mathnatī* — agitar; *iva* — como; *manāṁsi* — dentro de nuestra mente; *naḥ* — nuestra.

TRADUCCIÓN

¡Oh, muchacha de maravillosa belleza!, ¡qué hermosos son Tus ojos como pétalos de loto! ¿Quién eres?, ¿de dónde has venido?, ¿por qué has venido aquí, y a quién perteneces? ¡Oh, muchacha de extraordinarios muslos!, nuestras mentes se agitan solo con verte.

SIGNIFICADO

Los demonios preguntaron a la muchacha de extraordinaria belleza: «¿A quién perteneces?». Antes de casarse, la mujer es considerada propiedad de su padre, después del matrimonio

pertenece a su esposo, y, en la vejez, a sus hijos adultos. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice que la pregunta: «¿A quién perteneces?», significa: «¿De quién eres hija?». Dándose cuenta de que la hermosa muchacha estaba todavía soltera, todos los demonios deseaban casarse con Ella. Por esa razón, Le preguntaban: «¿De quién eres hija?».

8.9.4

na vayaṁ tvāmarair daityaiḥ
siddha-gandharva-cāraṇaiḥ
nāspṛṣṭa-pūrvāṁ jānīmo
lokeśaiś ca kuto nṛbhiḥ

PALABRA POR PALABRA

na — no es; *vayam* — nosotros; *tvā* — a Ti; *amaraiḥ* — por los semidioses; *daityaiḥ* — por los demonios; *siddha* — por los *siddhas*; *gandharva* — por los *gandharvas*; *cāraṇaiḥ* — y por los *cāraṇas*; *na* — no; *aspṛṣa-pūrvām* — nunca disfrutada o tocada por nadie; *jānīmaḥ* — sabemos con exactitud; *loka-īśaiḥ* — por los directores del universo; *ca* — también; *kutaḥ* — qué decir de; *nṛbhiḥ* — por la sociedad humana.

TRADUCCIÓN

Nunca has sido tocada, ni por los semidioses, ni por los demonios, ni por los siddhas, gandharvas o cāraṇas, ni por los prajāpatis, que dirigen el universo, y mucho

menos por los seres humanos. No creas que no podemos averiguar Tu identidad.

SIGNIFICADO

Nadie debe dirigirse a una mujer casada con actitud lujuriosa. Esa norma de conducta era observada hasta por los *asuras*. El gran filósofo analítico Cāṇakya Paṇḍita dice: *mātṛvat para-dāreṣu*: A la esposa de otro se la debe considerar como a la propia madre. Los *asuras*, los demonios, dieron por sentado que Mohinī-mūrti, la hermosa muchacha que Se había acercado a ellos, no estaba casada. Por lo tanto concluyeron que nadie en el mundo, ni siquiera entre los semidioses, los *gandharvas*, los *cāraṇas* y los *siddhas*, La había tocado nunca. Los demonios sabían que la muchacha estaba soltera, de modo que se atrevieron a dirigirse a Ella. Suponían que aquella muchacha, Mohinī-mūrti, había venido para encontrar un esposo entre todos los allí presentes (*daityas*, semidioses,*gandharvas*, etc.).

8.9.5

nūnaṁ tvaṁ vidhinā subhrūḥ
preṣitāsi śarīriṇām
sarvendriya-manaḥ-prītiṁ
vidhātuṁ saghṛṇena kim

PALABRA POR PALABRA

nūnam — en verdad; *tvam* — Tú; *vidhinā* — por la Providencia; *su-bhrūḥ* — ¡oh, Tú, la de hermosas cejas!; *preṣitā* — enviada; *asi* — ciertamente has sido; *śarīriṇām* — de todas las entidades vivientes encarnadas; *sarva* — todos; *indriya* — de los sentidos; *manaḥ* — y de la mente; *prītim* — lo que es agradable; *vidhātum* — para administrar; *sa-ghṛṇena* — por Tu misericordia sin causa; *kim* — acaso.

TRADUCCIÓN

¡Oh, hermosa muchacha de hermosas cejas!, en verdad ha sido la Providencia quien, por Su misericordia sin causa, Te ha enviado para complacer los sentidos y la mente de todos nosotros. ¿No es así?

8.9.6

sā tvaṁ naḥ spardhamānānām
eka-vastuni mānini
jñātīnāṁ baddha-vairāṇāṁ
śaṁ vidhatsva sumadhyame

PALABRA POR PALABRA

sā — así como eres; *tvam* — Tu Gracia; *naḥ* — de todos nosotros, los demonios; *spardhamānānām* — de aquellos que son más enemigos cada vez; *eka-vastuni* — en un tema (el recipiente de néctar);

mānini — ¡oh, Tú, que eres muy hermosa en Tu prestigiosa posición!; *jñātīnām* — entre los miembros de nuestra familia; *baddha-vairāṇām* — cada vez más enemistados; *śam* — lo auspicioso; *vidhatsva* — debes realizar; *su-madhyame* — ¡oh, hermosa mujer de delgada cintura!.

TRADUCCIÓN

Este objeto, el recipiente de néctar, se ha vuelto causa de discordia entre nosotros. Aunque hemos nacido en la misma familia, nuestra enemistad va en aumento. Por eso, ¡oh, mujer de delgada cintura, que eres tan hermosa en Tu prestigiosa posición!, Te pedimos por favor que resuelvas esta disputa.

SIGNIFICADO

Los demonios entendieron que la hermosa mujer había atraído la atención de todos. Por esa razón, la decisión de pedirle que mediase para resolver la disputa fue unánime.

8.9.7

vayaṁ kaśyapa-dāyādā
bhrātaraḥ kṛta-pauruṣāḥ
vibhajasva yathā-nyāyaṁ
naiva bhedo yathā bhavet

PALABRA POR PALABRA

vayam — todos nosotros; *kaśyapa-dāyādāḥ* — descendientes de Kaśyapa Muni; *bhrātaraḥ* — somos todos hermanos; *kṛta-pauruṣāḥ* — todos los cuales somos aptos y competentes; *vibhajasva* — divide; *yathā-nyāyam* — conforme a la ley; *na* — no; *eva* — ciertamente; *bhedaḥ* — parcialidad; *yathā* — como; *bhavet* — debe ser.

TRADUCCIÓN

Todos nosotros, demonios y semidioses, hemos nacido del mismo padre, Kaśyapa, de modo que somos hermanos. Pero ahora reina la discordia y cada uno recurre a su propio poder. Por eso Te pedimos que resuelvas nuestra disputa y dividas el néctar a partes iguales entre nosotros.

8.9.8

ity upāmantrito daityair
māyā-yoṣid-vapur hariḥ
prahasya rucirāpāṅgair
nirīkṣann idam abravīt

PALABRA POR PALABRA

iti — así; *upāmantritaḥ* — ante el ferviente ruego; *daityaiḥ* — de los demonios; *māyā-yoṣit* — la mujer ilusoria; *vapuḥ hariḥ* — la

encarnación de la Suprema Personalidad de Dios; *prahasya* — sonreir; *rucira* — hermosa; *apāṅgaiḥ* — manifestando atractivos rasgos femeninos; *nirīkṣan* — mirándoles; *idam* — estas palabras; *abravīt* — dijo.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar el ruego de los demonios, la Suprema Personalidad de Dios, que había adoptado la forma de una hermosa mujer, sonrió. Mirándoles con gestos femeninos y atractivos, habló de la siguiente manera.

8.9.9

śrī-bhagavān uvāca
kathaṁ kaśyapa-dāyādāḥ
puṁścalyāṁ mayi saṅgatāḥ
viśvāsaṁ paṇḍito jātu
kāmināṣu na yāti hi

PALABRA POR PALABRA

śrī-bhagavān uvāca — la Suprema Personalidad de Dios en la forma de Mohinī-mūrti dijo; *katham* — cómo es que; *kaśyapa-dāyādāḥ* — todos ustedes, descendientes de Kaśyapa Muni; *puṁścalyām* — a una prostituta que agita la mente de los hombres; *mayi* — a Mí; *saṅgatāḥ* — vienen para relacionarse; *viśvāsam* — fe; *paṇḍitaḥ* — los eruditos; *jātu* — en ningún

momento; *kāminīṣu* — en una mujer; *na* — nunca; *yāti* — tiene lugar; *hi* — en verdad.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, en la forma de Mohinī, dijo a los demonios: ¡Oh, hijos de Kaśyapa Muni!, Yo soy una simple prostituta. ¿Por qué tienen tanta fe en Mí? Una persona sabia nunca pondría su fe en una mujer.

SIGNIFICADO

Cāṇakya Paṇḍita, el gran político e instructor moral, dijo: *viśvāso naiva kartavyaḥ strīṣu rāja-kuleṣu ca*: «Nunca confíes en una mujer ni en un político». Así pues, la Suprema Personalidad de Dios, que Se hacía pasar por una mujer, advirtió a los demonios de que no se fiasen demasiado de Ella, pues, en definitiva, si había aparecido en la forma de una hermosa mujer, era para engañarles. Revelando indirectamente la razón de Su presencia ante ellos, dijo a los hijos de Kaśyapa: «¿Cómo es esto? ¿Ustedes, que han nacido de un gran *ṛṣi*, depositan su fe en una mujer que va de aquí para allá como una prostituta, sin padre ni esposo que la protejan? En general, no hay que fiarse demasiado de las mujeres, y ¡cuánto menos de una mujer que anda por ahí sin un propósito claro, como una prostituta!». En relación con esto es significativa la palabra *kāminī*. Las mujeres, y en especial las mujeres jóvenes, encienden los instintos sexuales del hombre. Por esa razón, según la *Manu-saṁhitā*, toda mujer debe ser

protegida, ya sea por su esposo, por su padre o por sus hijos adultos. Sin esa protección, la mujer será explotada. De hecho, a las mujeres les gusta dejarse explotar por los hombres. Cuando una mujer es explotada por un hombre se convierte en una vulgar prostituta. Así lo explica Mohinī-mūrti, la Suprema Personalidad de Dios.

8.9.10

sālāvṛkāṇāṁ strīṇāṁ ca
svairiṇīnāṁ sura-dviṣaḥ
sakhyāny āhur anityāni
nūtnaṁ nūtnaṁ vicinvatām

PALABRA POR PALABRA

sālāvṛkāṇām — de monos, chacales y perros; *strīṇām ca* — y de mujeres; *svairiṇīnām* — en especial las mujeres que son independientes; *sura-dviṣaḥ* — ¡oh, demonios!; *sakhyāni* — amistad; *āhuḥ* — se dice; *anityāni* — temporal; *nūtnam* — nuevos amigos; *nūtnam* — nuevos amigos; *vicinvatām* — todos los cuales están pensando.

TRADUCCIÓN

¡Oh, demonios!, como los monos, los chacales y los perros, que son inestables en sus relaciones sexuales y siempre están buscando nuevos compañeros, las mujeres de vida independiente buscan un nuevo amigo

cada día. La amistad de esas mujeres nunca es permanente. Esa es la opinión de los sabios eruditos.

8.9.11

śrī-śuka uvāca
iti te kṣvelitais tasyā
āśvasta-manaso 'surāḥ
jahasur bhāva-gambhīraṁ
daduś cāmṛta-bhājanam

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti* — así; *te* — aquellos demonios; *kṣvelitaiḥ* — por hablar como si bromease; *tasyāḥ* — de Mohinī-mūrti; *āśvasta* — agradecidas, con fe; *manasaḥ* — sus mentes; *asurāḥ* — todos los demonios; *jahasuḥ* — rieron; *bhāva-gambhīram* — aunque Mohinī-mūrti hablaba con toda seriedad; *daduḥ* — entregaron; *ca* — también; *amṛta-bhājanam* — el recipiente de néctar.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī continuó: Después de escuchar las palabras de Mohinī-mūrti, que les había hablado como si bromease, los demonios se sentían muy confiados. Riendo con gravedad, finalmente pusieron en Sus manos el recipiente de néctar.

SIGNIFICADO

Ciertamente, la Personalidad de Dios en Su forma de Mohinī no estaba bromeando, sino que hablaba con toda seriedad. Pero los demonios, cautivados por el aspecto físico de Mohinī-mūrti, tomaron a broma Sus palabras y, confiados, pusieron en Sus manos el recipiente de néctar. Así, Mohinī-mūrti nos recuerda al Señor Buddha, que advino para engañar a los *asuras*: *sammohāya sura-dviṣām*. La palabra *sura-dviṣām* se refiere a aquellos que sienten envidia de los semidioses o devotos. De vez en cuando, la Suprema Personalidad de Dios encarna para engañar a los ateos. En este verso, por ejemplo, vemos que Mohinī-mūrti estaba diciendo la verdad a los *asuras*, pero ellos tomaron Sus palabras a broma. En verdad, estaban tan confiados en la honestidad de Mohinī-mūrti, que inmediatamente pusieron en Sus manos el recipiente de néctar para que hiciese con él lo que quisiese: repartirlo, tirarlo o bebérselo Ella misma sin darles nada.

8.9.12

tato gṛhītvāmṛta-bhājanaṁ harir
babhāṣa īṣat-smita-śobhayā girā
yady abhyupetaṁ kva ca sādhv asādhu vā
kṛtaṁ mayā vo vibhaje sudhām imām

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — a continuación; *gṛhītvā* — adueñándose de; *amṛta-bhājanam* — la vasija llena de néctar; *hariḥ* — la Suprema Personalidad de Dios, Hari, en la forma de Mohinī; *babhāṣa* — habló; *īṣat* — ligeramente; *smita-śobhayā girā* — con sonriente belleza y palabras; *yadi* — si; *abhyupetam* — prometido que se aceptará; *kva ca* — lo que sea; *sādhu asādhu vā* — sea honesto o deshonesto; *kṛtam mayā* — hecho por Mí; *vaḥ* — a ustedes; *vibhaje* — les daré la parte correspondiente; *sudhām* — néctar; *imām* — este.

TRADUCCIÓN

Cuando tuvo en Sus manos el recipiente de néctar, la Suprema Personalidad de Dios esbozó una sonrisa y, hablando con palabras atractivas, dijo: Mis queridos demonios, puedo asumir la responsabilidad de repartir el néctar entre ustedes, siempre y cuando acepten Mi decisión, sea honesta o deshonesta.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios no Se rige por las órdenes de nadie. Todo lo que Él hace es absoluto. Los demonios, por supuesto, estaban cubiertos por la potencia ilusoria de la Suprema Personalidad de Dios, de modo que Mohinī-mūrti les hizo prometer que aceptarían todo lo que Ella hiciese.

8.9.13

ity abhivyāhṛtaṁ tasyā
ākarṇyāsura-puṅgavāḥ
apramāṇa-vidas tasyās
tat tathety anvamaṁsata

PALABRA POR PALABRA

iti — así; *abhivyāhṛtam* — las palabras que fueron habladas; *tasyāḥ* — de Ella; *ākarṇya* — tras escuchar; *asura-puṅgavāḥ* — los jefes de los demonios; *apramāṇa-vidaḥ* — debido a que eran necios; *tasyāḥ* — de Ella; *tat* — aquellas palabras; *tathā* — que así sea; *iti* — así; *anvamaṁsata* — se mostraron dispuestos a aceptar.

TRADUCCIÓN

Los jefes de los demonios no eran expertos en tomar decisiones. Al escuchar las dulces palabras de Mohinī-mūrti, inmediatamente asintieron. «Sí —fue su respuesta—, lo que has dicho está bien». Así, los demonios se mostraron dispuestos a aceptar lo que Ella decidiese.

8.9.14-15

athopoṣya kṛta-snānā
hutvā ca haviṣānalam

dattvā go-vipra-bhūtebhyaḥ
kṛta-svastyayanā dvijaiḥ

yathopajoṣaṁ vāsāṁsi
paridhāyāhatāni te
kuśeṣu prāviśan sarve
prāg-agreṣv abhibhūṣitāḥ

PALABRA POR PALABRA

atha — a continuación; *upoṣya* — observar un ayuno; *kṛta-snānāḥ* — bañarse; *hutvā* — ofrecer oblaciones; *ca* — también; *haviṣā* — con mantequilla clarificada; *analam* — al fuego; *dattvā* — dar en caridad; *go-vipra-bhūtebhyaḥ* — a las vacas, *brāhmaṇas* y seres vivos en general; *kṛta-svastyayanāḥ* — celebrar ceremonias rituales; *dvijaiḥ* — siguiendo las indicaciones de los *brāhmaṇas*; *yathā-upajoṣam* — conforme al gusto personal; *vāsāṁsi* — ropas; *paridhāya* — ponerse; *āhatāni* — nuevas y de la mejor calidad; *te* — todos ellos; *kuśeṣu* — en esterillas de hierba *kuśa*; *prāviśan* — sentarse; *sarve* — todos ellos; *prāk-agreṣu* — cara al este; *abhibhūṣitāḥ* — debidamente engalanados con alhajas.

TRADUCCIÓN

Los semidioses y los demonios observaron entonces un ayuno. Después de bañarse, ofrecieron al fuego mantequilla clarificada y oblaciones, y dieron caridad a las vacas, a los brāhmaṇas y a los miembros de las demás órdenes de la sociedad, es decir, a los kṣatriyas,

vaiśyas y śūdras, todos los cuales fueron recompensados como merecían. A continuación, los semidioses y los demonios celebraron ceremonias rituales siguiendo las indicaciones de los brāhmaṇas. Entonces se vistieron con ropas nuevas que ellos mismos eligieron, se engalanaron el cuerpo con alhajas, y se sentaron de cara al este en esterillas de hierba kuśa.

SIGNIFICADO

Los *Vedas* ordenan que, antes de celebrar una ceremonia ritual, es necesario purificarse mediante un baño, bien sea en las aguas del Ganges, del Yamunā o del mar. Solo entonces se puede celebrar la ceremonia ritual y ofrecer mantequilla clarificada al fuego. En este verso son especialmente significativas las palabras *paridhāya āhatāni*. El *sannyāsī* o la persona que se prepara para celebrar una ceremonia ritual no debe vestirse con ropas cosidas con aguja.

8.9.16-17

prāṅ-mukheṣūpaviṣṭeṣu
sureṣu ditijeṣu ca
dhūpāmodita-śālāyāṁ
juṣṭāyāṁ mālya-dīpakaiḥ

tasyāṁ narendra karabhorur uśad-dukūla-
śroṇī-taṭālasa-gatir mada-vihvalākṣī
sā kūjatī kanaka-nūpura-śiñjitena
kumbha-stanī kalasa-pāṇir athāviveśa

PALABRA POR PALABRA

prāk-mukheṣu — cara al este; *upaviṣṭeṣu* — sentados en sus respectivos asientos; *sureṣu* — todos los semidioses; *diti-jeṣu* — los demonios; *ca* — también; *dhūpa-āmodita-śālāyām* — en el recinto de sacrificios, lleno del humo del incienso; *juṣṭāyām* — decorado por todas partes; *mālya-dīpakaiḥ* — con guirnaldas de flores y lámparas; *tasyām* — en aquel recinto; *nara-indra* — ¡oh, rey!; *karabha-ūruḥ* — con muslos como trompas de elefante; *uśat-dukūla* — vestida con un *sārī* muy hermoso; *śroṇī-taṭa* — por las grandes caderas; *alasa-gatiḥ* — de pasos muy lentos; *mada-vihvala-akṣī* — de ojos inquietos por el orgullo juvenil; *sā* — Ella; *kūjatī* — tintineo; *kanaka-nūpura* — de campanitas tobilleras de oro; *śiñjitena* — con el sonido; *kumbha-stanī* — una mujer con senos como cántaros de agua; *kalasa-pāṇiḥ* — con un jarro en la mano; *atha* — así; *āviveśa* — entró en el recinto.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, cuando los semidioses y los demonios estuvieron sentados cara al este, aquella mujer, vestida con un sārī muy hermoso y precedida del tintineo de Sus campanitas tobilleras, entró en el recinto, lleno del

fragante humo del incienso y decorado por todas partes con lámparas y guirnaldas de flores. Sus grandes caderas daba a Su andar una gran lentitud; tenía los ojos inquietos por el orgullo juvenil; Sus senos eran como cántaros de agua, Sus muslos como trompas de elefante, y llevaba un jarro en la mano.

8.9.18

> *tāṁ śrī-sakhīṁ kanaka-kuṇḍala-cāru-karṇa-*
> *nāsā-kapola-vadanāṁ para-devatākhyām*
> *saṁvīkṣya sammumuhur utsmita-vīkṣaṇena*
> *devāsurā vigalita-stana-paṭṭikāntām*

PALABRA POR PALABRA

tām — a Ella; *śrī-sakhīm* — con el aspecto de una acompañante personal de la diosa de la fortuna; *kanaka-kuṇḍala* — con pendientes de oro; *cāru* — muy hermosas; *karṇa* — orejas; *nāsā* — nariz; *kapola* — mejillas; *vadanām* — cara; *para-devatā-ākhyām* — el Señor Supremo, la Personalidad de Dios, que había aparecido en aquella forma; *saṁvīkṣya* — mirándola; *sammumuhuḥ* — todos ellos quedaron encantados; *utsmita* — tímida sonrisa; *vīkṣaṇena* — mirándoles; *deva-asurāḥ* — todos los semidioses y demonios; *vigalita-stana-paṭṭika-antām* — el extremo del *sārī* que cubría Sus senos se desplazó ligeramente.

TRADUCCIÓN

Su atractiva nariz, Sus mejillas, Sus orejas adornadas con pendientes de oro, hacían Su cara muy hermosa. Con Sus movimientos, el extremo del sārī que Le cubría los senos se desplazó ligeramente. Al ver aquellos hermosos rasgos de Mohinī-mūrti, que les miraba con una tímida sonrisa, semidioses y demonios quedaron completamente encantados.

SIGNIFICADO

En relación con esto, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura señala que Mohinī-mūrti es la Suprema Personalidad de Dios en forma femenina, y que la diosa de la fortuna es Su compañera. Esa forma de la Suprema Personalidad de Dios desafiaba a la diosa de la fortuna. La diosa de la fortuna es muy hermosa, pero el Señor, cuando adopta una forma de mujer, la supera en belleza. El hecho de que la diosa de la fortuna sea mujer no significa que sea la más bella. El Señor es tan hermoso que, cuando adopta una forma femenina, puede superar la belleza de cualquier diosa de la fortuna.

8.9.19

asurāṇāṁ sudhā-dānaṁ
sarpāṇām iva durnayam

matvā jāti-nṛśaṁsānāṁ
na tāṁ vyabhajad acyutaḥ

PALABRA POR PALABRA

asurāṇām — de los demonios; *sudhā-dānam* — dar el néctar; *sarpāṇām* — de serpientes; *iva* — como; *durnayam* — cálculo erróneo; *matvā* — pensando así; *jāti-nṛśaṁsānām* — de aquellos que por naturaleza son muy envidiosos; *na* — no; *tām* — el néctar; *vyabhajat* — entregó la parte; *acyutaḥ* — la Suprema Personalidad de Dios, que nunca cae.

TRADUCCIÓN

Los demonios son por naturaleza retorcidos como serpientes, de modo que no cabía pensar en darles una parte del néctar; hubiera sido tan peligroso como alimentar con leche a una serpiente. Teniendo eso en cuenta, la Suprema Personalidad de Dios, que nunca cae, no les dio parte alguna del néctar.

SIGNIFICADO

Sarpaḥ krūraḥ khalaḥ krūraḥ sarpāt krūrataraḥ khalaḥ: «La serpiente es muy retorcida y envidiosa, y las personas demoníacas también lo son».*Mantrauṣadhi-vaśaḥ sarpaḥ khalaḥ kena nivāryate*: «A una serpiente se la puede llegar a dominar con *mantras*, hierbas y drogas, pero no hay forma posible de dominar a una persona envidiosa y retorcida».

Conforme a esta lógica, la Suprema Personalidad de Dios no creyó oportuno repartir néctar entre los demonios.

8.9.20

kalpayitvā pṛthak paṅktīr
ubhayeṣāṁ jagat-patiḥ
tāṁś copaveśayām āsa
sveṣu sveṣu ca paṅktiṣu

PALABRA POR PALABRA

kalpayitvā — tras disponer; *pṛthak paṅktīḥ* — asientos distintos; *ubhayeṣām* — de los semidioses y de los demonios; *jagat-patiḥ* — el amo del universo; *tān* — todos ellos; *ca* — y; *upaveśayām āsa* — se sentaron; *sveṣu sveṣu* — en sus lugares correspondientes; *ca* — también; *paṅktiṣu* — todos en orden.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios en Su forma de Mohinī-mūrti, el amo del universo, dispuso que los demonios y semidioses se sentasen en hileras diferentes.

8.9.21

daityān gṛhīta-kalaso
vañcayann upasañcaraiḥ

dūra-sthān pāyayām āsa
jarā-mṛtyu-harāṁ sudhām

PALABRA POR PALABRA

daityān — a los demonios; *gṛhīta-kalasaḥ* — el Señor, que llevaba el recipiente de néctar; *vañcayan* — engañando; *upasañcaraiḥ* — con dulces palabras; *dūra-sthān* — a los semidioses, sentados en un lugar distante; *pāyayām āsa* — hizo que bebiesen; *jarā-mṛtyu-harām* — que puede neutralizar la invalidez, la vejez y la muerte; *sudhām* — ese néctar.

TRADUCCIÓN

Tomando el recipiente del néctar en las manos, comenzó por acercarse a los demonios, les satisfizo con palabras dulces, y de ese modo les engañó, pues no les dio su parte del néctar. Entonces lo repartió entre los semidioses, que estaban sentados lejos, a fin de liberarles de la invalidez, la vejez y la muerte.

SIGNIFICADO

Mohinī-mūrti, la Personalidad de Dios, dispuso que los semidioses se sentasen a cierta distancia. Entonces Se acercó a los demonios y les habló de un modo muy agradable, para que se considerasen muy afortunados de hablar con Ella. Estos, al ver lo lejos que estaban los asientos de los semidioses, pensaron que Mohinī-mūrti estaba tan complacida con los demonios que les daría todo el néctar, dejando solo un poquito para los

semidioses. Las palabras *vañcayann upasañcaraiḥ* indican que la estrategia del Señor consistía en engañar a los demonios con dulces palabras. Su intención era repartir el néctar exclusivamente entre los semidioses.

8.9.22

> *te pālayantaḥ samayam*
> *asurāḥ sva-kṛtaṁ nṛpa*
> *tūṣṇīm āsan kṛta-snehāḥ*
> *strī-vivāda-jugupsayā*

PALABRA POR PALABRA

te — los demonios; *pālayantaḥ* — mantener en orden; *samayam* — equilibrio; *asurāḥ* — los demonios; *sva-kṛtam* — hecha por ellos; *nṛpa* — ¡oh, rey!; *tūṣṇīm āsan* — guardaron silencio; *kṛta-snehāḥ* — debido al apego que sentían por Mohinī-mūrti; *strī-vivāda* — enfrentamiento con una mujer; *jugupsayā* — por considerar abominable aquella acción.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, los demonios habían prometido aceptar todo lo que la mujer hiciese, fuese justo o injusto; así pues, para mantener esa promesa, mostrar su equilibrio y evitar un enfrentamiento directo con una mujer, guardaron silencio.

8.9.23

tasyāṁ kṛtātipraṇayāḥ
praṇayāpāya-kātarāḥ
bahu-mānena cābaddhā
nocuḥ kiñcana vipriyam

PALABRA POR PALABRA

tasyām — de Mohinī-mūrti; *kṛta-ati-praṇayāḥ* — debido a la firme amistad; *praṇaya-apāya-kātarāḥ* — temerosos de que su amistad con Ella se rompiese; *bahu-mānena* — con gran respeto y honor; *ca* — también; *ābaddhāḥ* — estando demasiado apegados a Ella; *na* — no; *ūcuḥ* — dijeron; *kiñcana* — la más mínima palabra; *vipriyam* — por la que Mohinī-mūrti pudiera disgustarse con ellos.

TRADUCCIÓN

Los demonios se habían apegado a Mohinī-mūrti, y, de alguna forma, habían depositado en Ella su confianza. Con el temor de echar a perder esa relación, se mostraron respetuosos y honraron Sus palabras, sin decir nada que pudiera ir en detrimento de su amistad.

SIGNIFICADO

Los demonios estaban tan cautivados con las mañas y las amigables palabras de Mohinī-mūrti, que Sus dulces palabras bastaron para calmarles, a pesar de que iba a servir primero a los

semidioses. El Señor dijo a los demonios: «Los semidioses son muy avaros y no pueden contener su ansiedad por tomar el néctar primero, así que vamos a dárselo. Pero ustedes no son como ellos y pueden esperar un poco más. Son héroes, y están muy complacidos conmigo. Mejor esperen hasta que los semidioses hayan bebido».

8.9.24

deva-liṅga-praticchannaḥ
svarbhānur deva-saṁsadi
praviṣṭaḥ somam apibac
candrārkābhyāṁ ca sūcitaḥ

PALABRA POR PALABRA

deva-liṅga-praticchannaḥ — disfrazándose con ropas de semidiós; *svarbhānuḥ* — Rāhu (que ataca y eclipsa al Sol y la Luna); *deva-saṁsadi* — en el grupo de los semidioses; *praviṣṭaḥ* — habiendo entrado; *somam* — el néctar; *apibat* — bebió; *candra-arkābhyām* — por el Sol y la Luna; *ca* — y; *sūcitaḥ* — fue descubierto.

TRADUCCIÓN

Rāhu, el demonio que causa los eclipses de Sol y de Luna, se disfrazó con ropas de semidiós y, metiéndose entre los semidioses, bebió néctar sin que ni siquiera la Suprema Personalidad de Dios pudiera descubrirle. Sin

embargo, la Luna y el Sol, rivales perpetuos de Rāhu, se dieron cuenta de lo que ocurría. Así, Rāhu fue descubierto.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios, Mohinī-mūrti, pudo confundir a todos los demonios, pero Rāhu era tan astuto que no se dejó confundir. Rāhu pudo darse cuenta de que Mohinī-mūrti estaba engañando a los demonios, y por consiguiente cambió de ropa, se disfrazó de semidiós y se sentó en la asamblea de los semidioses. Aquí podría preguntarse por qué la Suprema Personalidad de Dios no pudo detectar a Rāhu. La razón es que el Señor quería mostrar los efectos de beber néctar. Esto se revelará en los versos siguientes. Sin embargo, la Luna y el Sol siempre estaban alertas con respecto a Rāhu. Así, cuando Rāhu entró en la asamblea de los semidioses, la Luna y el Sol lo detectaron inmediatamente, y entonces la Suprema Personalidad de Dios también se dio cuenta de él.

8.9.25

cakreṇa kṣura-dhāreṇa
jahāra pibataḥ śiraḥ
haris tasya kabandhas tu
sudhayāplāvito 'patat

PALABRA POR PALABRA

cakreṇa — con el disco; *kṣura-dhāreṇa* — que era afilado como una navaja; *jahāra* — cortó; *pibataḥ* — mientras bebía néctar; *śiraḥ* — la cabeza; *hariḥ* — la Suprema Personalidad de Dios; *tasya* — de ese Rāhu; *kabandhaḥ tu* — pero el cuerpo decapitado; *sudhayā* — por el néctar; *aplāvitaḥ* — sin ser tocado; *apatat* — cayó muerto inmediatamente.

TRADUCCIÓN

Inmediatamente, la Suprema Personalidad de Dios, Hari, cortó la cabeza de Rāhu con Su disco, afilado como una navaja. El cuerpo de Rāhu no había sido tocado por el néctar, y, separado de la cabeza, no pudo sobrevivir.

SIGNIFICADO

Cuando la Personalidad de Dios, Mohinī-mūrti, cortó la cabeza a Rāhu, la cabeza siguió viva, pero el cuerpo murió. Rāhu había estado bebiendo néctar, pero fue decapitado antes de que el néctar pasara de la boca al cuerpo. Por esa razón, la cabeza de Rāhu permaneció con vida, mientras que el cuerpo murió. El Señor realizó este acto maravilloso para demostrar que el néctar es una ambrosía milagrosa.

8.9.26

śiras tv amaratāṁ nītam
ajo graham acīkḷpat
yas tu parvaṇi candrārkāv
abhidhāvati vaira-dhīḥ

PALABRA POR PALABRA

śiraḥ — la cabeza; *tu* — por supuesto; *amaratām* — inmortalidad; *nītam* — haber obtenido; *ajaḥ* — el Señor Brahmā; *graham* — como uno de los planetas; *acīkḷpat* — reconocida; *yaḥ* — el mismo Rāhu; *tu* — en verdad; *parvaṇi* — durante los períodos de Luna llena y Luna nueva; *candra-arkau* — a la Luna y al Sol; *abhidhāvati* — persigue; *vaira-dhīḥ* — por animosidad.

TRADUCCIÓN

Sin embargo, la cabeza de Rāhu, que había sido tocada por el néctar, se volvió inmortal. El Señor Brahmā la aceptó entonces como uno de los planetas. Rāhu es el enemigo eterno de la Luna y el Sol, y siempre trata de atacarles en las noches de Luna llena y Luna nueva.

SIGNIFICADO

Rāhu se había vuelto inmortal, de modo que el Señor Brahmā le aceptó como uno de los *grahas*, o planetas, como la Luna y el Sol. Rāhu, sin embargo, es el enemigo eterno de la Luna y el Sol,

y cada cierto tiempo les ataca en las noches de Luna llena y Luna nueva.

8.9.27

pīta-prāye 'mṛte devair
bhagavān loka-bhāvanaḥ
paśyatām asurendrāṇāṁ
svaṁ rūpaṁ jagṛhe hariḥ

PALABRA POR PALABRA

pīta-prāye — después de haber sido bebido casi todo; *amṛte* — el néctar; *devaiḥ* — por los semidioses; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios en la forma de Mohinī-mūrti; *loka-bhāvanaḥ* — el sustentador y bienqueriente de los tres mundos; *paśyatām* — en presencia de; *asura-indrāṇām* — todos los demonios, con sus jefes; *svam* — propia; *rūpam* — forma; *jagṛhe* — manifestó; *hariḥ* — la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios es el mejor amigo y bienqueriente de los tres mundos. Así, cuando los semidioses hubieron consumido prácticamente la totalidad del néctar, el Señor, en presencia de todos los demonios, reveló Su forma original.

8.9.28

> *evaṁ surāsura-gaṇāḥ sama-deśa-kāla-*
> *hetv-artha-karma-matayo 'pi phale vikalpāḥ*
> *tatrāmṛtaṁ sura-gaṇāḥ phalam añjasāpur*
> *yat-pāda-paṅkaja-rajaḥ-śrayaṇān na daityāḥ*

PALABRA POR PALABRA

evam — así; *sura* — los semidioses; *asura-gaṇāḥ* — y los demonios; *sama* — igual; *deśa* — lugar; *kāla* — tiempo; *hetu* — causa; *artha* — objetivo; *karma* — actividades; *matayaḥ* — anhelo; *api* — aunque iguales; *phale* — en el resultado; *vikalpāḥ* — no iguales; *tatra* — de ahí; *amṛtam* — néctar; *sura-gaṇāḥ* — los semidioses; *phalam* — el resultado; *añjasā* — fácil, total o directamente; *āpuḥ* — obtuvieron; *yat* — debido a; *pāda-paṅkaja* — de los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios; *rajaḥ* — del polvo de color azafrán; *śrayaṇāt* — por recibir bendiciones o aceptar el refugio; *na* — no; *daityāḥ* — los demonios.

TRADUCCIÓN

El lugar, el tiempo, la causa, el objetivo, la actividad y el anhelo habían sido los mismos para los semidioses que para los demonios; los resultados, sin embargo, fueron diferentes. Por aceptar el refugio del polvo de los pies de loto del Señor, los semidioses no tuvieron dificultad en beber el néctar y obtener el resultado deseado. Los

demonios, sin embargo, no habían buscado el refugio de los pies de loto del Señor, y no pudieron alcanzar su objetivo.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* (4.11), se dice: *ye yathā māṁ prapadyante tāṁs tathaiva bhajāmy aham*: La Suprema Personalidad de Dios es el juez supremo que recompensa o castiga a las personas conforme al grado en que se entregan a Sus pies de loto. Por lo tanto, en la práctica vemos que los *karmīs* y los*bhaktas* obtienen resultados distintos aunque realicen una misma actividad, en un mismo lugar, al mismo tiempo, con la misma energía y con el mismo anhelo. Los*karmīs* transmigran pasando por diversos cuerpos en el ciclo de nacimientos y muertes, elevándose o degradándose, y sufriendo de ese modo los resultados de sus acciones en el *karma-cakra*, el ciclo de nacimientos y muertes. Pero los esfuerzos de los devotos que se han entregado por entero a los pies de loto del Señor nunca acaban en frustración. Aparentemente, los devotos trabajan casi como los *karmīs*; la diferencia es que ellos están yendo de regreso al hogar, de vuelta a Dios, y todos sus esfuerzos se ven coronados por el éxito. Los demonios, los ateos, tienen fe en sus propios esfuerzos; pero, por mucho que trabajen día y noche, solo lograrán lo que el destino tenga dispuesto para ellos. Los devotos, en cambio, pueden superar las reacciones del *karma* y alcanzar resultados maravillosos incluso sin esforzarse. *Phalena paricīyate*, dicen los *śāstras*: El éxito o el fracaso en una actividad lo determina su resultado. Hay muchos *karmīs* disfrazados de devotos, pero la

Suprema Personalidad de Dios sabe descubrir sus intenciones. Los *karmīs* quieren utilizar la propiedad del Señor para la complacencia egoísta de sus propios sentidos, pero el devoto se esfuerza por poner la propiedad del Señor al servicio de Dios. Por lo tanto, el devoto siempre es distinto de los *karmīs*, aunque estos se disfracen de devotos. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (3.9): *yajñārthāt karmaṇo 'nyatra loko 'yaṁ karma-bandhanaḥ*. Quien realiza sus actividades para el Señor Viṣṇu está siempre libre del mundo material, y, después de abandonar el cuerpo, va de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Sin embargo, el*karmī*, que aparentemente realiza la misma actividad que el devoto, queda enredado en su actividad no devocional, y de ese modo sufre las tribulaciones de la existencia material. Así, por los resultados que obtienen los *karmīs* y los devotos podemos entender la presencia de la Suprema Personalidad de Dios, que trata de distinta forma a los *karmīs* y a los *jñānīs* que a los devotos. Por esa razón, el autor del *Śrī Caitanya-caritāmṛta* dice:

> *kṛṣṇa-bhakta—niṣkāma, ataeva 'śānta'*
> *bhukti-mukti-siddhi-kāmī—sakali 'aśānta'*

’*

Ni los *karmīs*, que desean la complacencia de los sentidos, ni los *jñānīs*, que aspiran a la liberación de fundirse en la existencia del Supremo, ni los *yogīs*, que buscan el éxito material y el poder místico, están libres de ansiedad; en última instancia, todos

acaban decepcionados. Pero el devoto, que no espera ningún beneficio personal y no tiene otra aspiración que propagar las glorias de la Suprema Personalidad de Dios, es bendecido con todos los resultados auspiciosos del*bhakti-yoga*, sin necesidad de excesivos esfuerzos.

8.9.29

> *yad yujyate 'su-vasu-karma-mano-vacobhir*
> *dehātmajādiṣu nṛbhis tad asat pṛthaktvāt*
> *tair eva sad bhavati yat kriyate 'pṛthaktvāt*
> *sarvasya tad bhavati mūla-niṣecanaṁ yat*

PALABRA POR PALABRA

yat — cualesquiera; *yujyate* — se realizan; *asu* — para proteger la propia vida; *vasu* — proteger la riqueza; *karma* — actividades; *manaḥ* — con los actos de la mente; *vacobhiḥ* — con los actos verbales; *deha-ātma-ja-ādiṣu* — para el propio cuerpo, la familia, etc.; *nṛbhiḥ* — por los seres humanos; *tat* — eso; *asat* — no permanente, pasajero; *pṛthaktvāt* — debido a la separación de la Suprema Personalidad de Dios; *taiḥ* — con las mismas actividades; *eva* — en verdad; *sat bhavati* — se hace real y permanente; *yat* — lo cual; *kriyate* — se realiza; *apṛthaktvāt* — debido a que no hay separación; *sarvasya* — para todos; *tat bhavati* — resulta beneficioso; *mūla-niṣecanam* — igual que el agua con que se riega la raíz de un árbol; *yat* — que.

TRADUCCIÓN

La sociedad humana, mediante las palabras, la mente y las acciones, realiza actividades para proteger la vida y las riquezas; sin embargo, todas esas actividades tienen por objeto la complacencia de los sentidos, individual o extendida, en relación con el cuerpo, y fracasan, pues se apartan de la senda del servicio devocional. Pero esas mismas actividades, cuando se realizan para la satisfacción del Señor, traen resultados beneficiosos que repercuten en todos, del mismo modo que el agua con que se riega la raíz de un árbol se reparte por todo el árbol.

SIGNIFICADO

Esta es la distinción entre las actividades materialistas y las actividades realizadas con conciencia de Kṛṣṇa. El mundo entero está activo, y esto incluye a los *karmīs,* los *jñānīs,* los *yogīs* y los *bhaktas*. Sin embargo, todas las actividades, salvo las de los *bhaktas,* los devotos, terminan en frustración y en una pérdida de tiempo y energía. *Moghāśā mogha-karmāṇo mogha jñānā vicetasaḥ:* [[bg/9/12|[Bg. 9.12]]] si uno no es devoto, sus esperanzas, sus actividades y su conocimiento se ven todos frustrados. El no devoto trabaja para su propia complacencia sensorial o para la complacencia sensorial de su familia, su sociedad, su comunidad o su nación, pero como todas esas actividades están separadas de la Suprema Personalidad de Dios, se consideran *asat*. La palabra *asat* significa malo o temporal, y

sat significa permanente y bueno. Las actividades realizadas para la satisfacción de Kṛṣṇa son permanentes y buenas, pero la actividad *asat,* aunque a veces se ensalce como filantropía, altruismo, nacionalismo, este «ismo» o aquel «ismo», nunca producirá ningún resultado permanente y, por consiguiente, es del todo mala. Incluso una pequeña obra realizada con conciencia de Kṛṣṇa es un activo permanente y es enteramente buena, porque se hace para Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, que es enteramente buena y que es el amigo de todos (*suhṛdaṁ sarva-bhūtānām*). La Suprema Personalidad de Dios es el único disfrutador y propietario de todo (*bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ sarva-loka-maheśvaram* [[bg/5/29|[Bg. 5.29]]]). Por lo tanto, cualquier actividad realizada para el Señor Supremo es permanente. Como resultado de tales actividades, quien las ejecuta es reconocido de inmediato. *Na ca tasmān manuṣyeṣu kaścin me priya-kṛttamaḥ* [[bg/18/69|[Bg. 18.69]]]. Semejante devoto, debido a su pleno conocimiento de la Suprema Personalidad de Dios, es de inmediato trascendental, aunque superficialmente pueda parecer ocupado en actividades materialistas. La única distinción entre la actividad materialista y la actividad espiritual es que la actividad material se realiza únicamente para satisfacer los sentidos propios, mientras que la actividad espiritual está destinada a satisfacer los sentidos trascendentales de la Suprema Personalidad de Dios. Mediante la actividad espiritual todos se benefician de hecho, mientras que mediante la actividad materialista nadie se beneficia y, en cambio, uno queda enredado en las leyes del *karma*.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo noveno del Octavo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam,* titulado «El Señor se encarna como Mohinī-mūrti».

Capítulo 10

8.10.1

śrī-śuka uvāca
iti dānava-daiteyā
nāvindann amṛtaṁ nṛpa
yuktāḥ karmaṇi yattāś ca
vāsudeva-parāṅmukhāḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti* — así; *dānava-daiteyāḥ* — los *asuras* y los demonios; *na* — no; *avindan* — obtuvieron (el resultado deseado); *amṛtam* — el néctar; *nṛpa* — ¡oh, rey!; *yuktāḥ* — todos juntos; *karmaṇi* — en el batir; *yattāḥ* — empeñando toda su atención y esfuerzo; *ca* — y; *vāsudeva* — de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa; *parāṅmukhāḥ* — por ser no devotos.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, rey!, los demonios y daityas se habían empeñado con toda su atención en el esfuerzo de batir el océano, pero, como no eran devotos

de Vāsudeva, la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, no pudieron beber el néctar.

8.10.2

sādhayitvāmṛtaṁ rājan
pāyayitvā svakān surān
paśyatāṁ sarva-bhūtānāṁ
yayau garuḍa-vāhanaḥ

PALABRA POR PALABRA

sādhayitvā — tras cumplir; *amṛtam* — generación de néctar; *rājan* — ¡oh, rey!; *pāyayitvā* — y alimentar; *svakān* — a Sus propios devotos; *surān* — a los semidioses; *paśyatām* — en presencia de; *sarva-bhūtānām* — todas las entidades vivientes; *yayau* — Se fue; *garuḍa-vāhanaḥ* — la Suprema Personalidad de Dios, llevado por Garuḍa.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, la Suprema Personalidad de Dios, una vez cumplida Su misión de batir el océano y alimentar con el néctar a Sus queridos devotos, los semidioses, les dejó y fue llevado por Garuḍa a Su propia morada.

8.10.3

sapatnānāṁ parām ṛddhiṁ
dṛṣṭvā te diti-nandanāḥ
amṛṣyamāṇā utpetur
devān pratyudyatāyudhāḥ

PALABRA POR PALABRA

sapatnānām — de sus rivales, los semidioses; *parām* — la mejor; *ṛddhim* — opulencia; *dṛṣṭvā* — observando; *te* — todos ellos; *diti-nandanāḥ* — los hijos de Diti, los*daityas*; *amṛṣyamāṇāḥ* — que no toleraban; *utpetuḥ* — corrieron hacia (para crear una perturbación); *devān* — los semidioses; *pratyudyata-āyudhāḥ* — armas en ristre.

TRADUCCIÓN

Ante la victoria de los semidioses, los demonios no podían soportar su superior opulencia. Entonces, armas en ristre, marcharon contra ellos.

8.10.4

tataḥ sura-gaṇāḥ sarve
sudhayā pītayaidhitāḥ
pratisaṁyuyudhuḥ śastrair
nārāyaṇa-padāśrayāḥ

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — a continuación; *sura-gaṇāḥ* — los semidioses; *sarve* — todos ellos; *sudhayā* — por el néctar; *pītayā* — que había sido bebido; *edhitāḥ* — reanimados por haber bebido; *pratisaṁyuyudhuḥ* — respondieron al ataque de los demonios; *śastraiḥ* — con armas convencionales; *nārāyaṇa-pada-āśrayāḥ* — cuya verdadera arma era el refugio de los pies de loto de Nārāyaṇa.

TRADUCCIÓN

Con espíritu combativo, renovadas sus fuerzas por haber bebido el néctar, los semidioses, que siempre se refugian en los pies de loto de Nārāyaṇa, emplearon a su vez sus armas para responder al ataque de los demonios.

8.10.5

tatra daivāsuro nāma
raṇaḥ parama-dāruṇaḥ
rodhasy udanvato rājaṁs
tumulo roma-harṣaṇaḥ

PALABRA POR PALABRA

tatra — allí (en la playa del océano de leche); *daiva* — los semidioses; *asuraḥ* — los demonios; *nāma* — con su fama; *raṇaḥ* — combate; *parama* — mucho; *dāruṇaḥ* — violento; *rodhasi* — en la

playa del mar; *udanvataḥ* — del océano de leche; *rājan* — ¡oh, rey!; *tumulaḥ* — estruendoso; *roma-harṣaṇaḥ* — erizamiento del vello del cuerpo.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, a continuación, semidioses y demonios se enzarzaron en un feroz combate en la playa del océano de leche. Fue una batalla tan terrible que, con solo escuchar acerca de ella, los vellos del cuerpo se erizan.

8.10.6

> *tatrānyonyaṁ sapatnās te*
> *saṁrabdha-manaso raṇe*
> *samāsādyāsibhir bāṇair*
> *nijaghnur vividhāyudhaiḥ*

PALABRA POR PALABRA

tatra — allí; *anyonyam* — unos a otros; *sapatnāḥ* — todos ellos luchando; *te* — ellos; *saṁrabdha* — muy furiosos; *manasaḥ* — en la mente; *raṇe* — en aquella batalla; *samāsādya* — al tener la oportunidad de combatirse; *asibhiḥ* — con espadas; *bāṇaiḥ* — con flechas; *nijaghnuḥ* — comenzaron a atacarse; *vividha-āyudhaiḥ* — con diversas armas.

TRADUCCIÓN

En aquella batalla, los dos bandos estaban muy furiosos; con sentimientos de profunda enemistad, se atacaban con espadas, flechas y toda clase de armas.

SIGNIFICADO

En el universo siempre ha habido dos tipos de hombres, no solo en este planeta, sino también en los sistemas planetarios superiores. Los reyes que dirigen planetas como el Sol y la Luna también tienen enemigos, como Rāhu, cuyos esporádicos ataques contra el Sol y la Luna son la causa de los eclipses. La guerra entre semidioses y demonios es permanente; solo podrá interrumpirse cuando en ambos bandos haya personas inteligentes que adopten el proceso de conciencia de Kṛṣṇa.

8.10.7

śaṅkha-tūrya-mṛdaṅgānāṁ
bherī-ḍamariṇāṁ mahān
hasty-aśva-ratha-pattīnāṁ
nadatāṁ nisvano 'bhavat

PALABRA POR PALABRA

śaṅkha — de caracolas; *tūrya* — de grandes trompetas; *mṛdaṅgānām* — y de tambores; *bherī* — de cornetas; *ḍamariṇām* — de timbales; *mahān* — grande y estruendoso; *hasti* — de elefantes;

aśva — de caballos; *ratha-pattīnām* — de combatientes montados en cuadrigas o a pie; *nadatām* — emitiendo sonidos todos a la vez; *nisvanaḥ* — un sonido estruendoso; *abhavat* — se volvió.

TRADUCCIÓN

El sonido de las caracolas, las cornetas, los tambores, los bherīs y los ḍamarīs [timbales], se unía al estrépito de los elefantes, caballos, cuadrigas y soldados de infantería, para formar un estruendo ensordecedor.

8.10.8

rathino rathibhis tatra
pattibhiḥ saha pattayaḥ
hayā hayair ibhāś cebhaiḥ
samasajjanta saṁyuge

PALABRA POR PALABRA

rathinaḥ — combatientes en cuadrigas; *rathibhiḥ* — con los aurigas del enemigo; *tatra* — en el campo de batalla; *pattibhiḥ* — con los soldados de infantería; *saha* — con; *pattayaḥ* — la infantería de los soldados enemigos; *hayāḥ* — los caballos; *hayaiḥ* — con los soldados del enemigo; *ibhāḥ* — los soldados montados en elefantes; *ca* — y; *ibhaiḥ* — con los soldados enemigos que montaban elefantes; *samasajjanta* — comenzaron a luchar en el mismo nivel; *saṁyuge* — en el campo de batalla.

TRADUCCIÓN

En aquel campo de batalla, los aurigas luchaban contra los aurigas enemigos, los soldados de infantería contra la infantería enemiga, la caballería contra la caballería, y los soldados montados en elefantes contra sus pares en las filas enemigas. De este modo, era una lucha entre iguales.

8.10.9

uṣṭraiḥ kecid ibhaiḥ kecid
apare yuyudhuḥ kharaiḥ
kecid gaura-mukhair ṛkṣair
dvīpibhir haribhir bhaṭāḥ

PALABRA POR PALABRA

uṣṭraiḥ — montadas en camellos; *kecit* — algunas personas; *ibhaiḥ* — a lomos de elefantes; *kecit* — algunas personas; *apare* — otros; *yuyudhuḥ* — ocupados en luchar; *kharaiḥ* — montadas en asnos; *kecit* — algunas personas; *gaura-mukhaiḥ* — en monos de cara blanca; *ṛkṣaiḥ* — en monos de cara roja; *dvīpibhiḥ* — montados en tigres; *haribhiḥ* — montados en leones; *bhaṭāḥ* — todos los soldados ocupados de ese modo.

TRADUCCIÓN

Unos soldados luchaban en camellos, otros, montados en elefantes; algunos montaban en asnos, y otros, en monos de cara roja o blanca, e incluso en tigres y leones. De este modo, todos se entregaron al combate.

8.10.10-12

gṛdhraiḥ kaṅkair bakair anye
śyena-bhāsais timiṅgilaiḥ
śarabhair mahiṣaiḥ khaḍgair
go-vṛṣair gavayāruṇaiḥ

śivābhir ākhubhiḥ kecit
kṛkalāsaiḥ śaśair naraiḥ
bastair eke kṛṣṇa-sārair
haṁsair anye ca sūkaraiḥ

anye jala-sthala-khagaiḥ
sattvair vikṛta-vigrahaiḥ
senayor ubhayo rājan
viviśus te 'grato 'grataḥ

PALABRA POR PALABRA

gṛdhraiḥ — montados en buitres; *kaṅkaiḥ* — montados en águilas; *bakaiḥ* — montados en patos; *anye* — otros; *śyena* — montados en

halcones; *bhāsaiḥ* — montados en *bhāsas*; *timiṅgilaiḥ* — montados en peces *timiṅgilas*; *śarabhaiḥ* — montados en *śarabhas*; *mahiṣaiḥ* — montados en búfalos; *khaḍgaiḥ* — montados en rinocerontes; *go* — montados en vacas; *vṛṣaiḥ* — montados en toros; *gavaya-aruṇaiḥ* — montados en *gavayas* y *aruṇas*; *śivābhiḥ* — montados en chacales; *ākhubhiḥ* — montados en grandes ratas; *kecit* — algunos; *kṛkalāsaiḥ* — montados en grandes lagartos; *śaśaiḥ* — montados en grandes conejos; *naraiḥ* — montados en seres humanos; *bastaiḥ* — montados en cabras; *eke* — algunos; *kṛṣṇa-sāraiḥ* — montados en ciervos negros; *haṁsaiḥ* — montados en cisnes; *anye* — otros; *ca* — también; *sūkaraiḥ* — montados en jabalíes; *anye* — otros; *jala-sthala-khagaiḥ* — animales que se desplazan por el agua, la tierra o el cielo; *sattvaiḥ* — por criaturas empleadas como vehículos; *vikṛta* — están deformes; *vigrahaiḥ* — por animales cuyos cuerpos; *senayoḥ* — de los dos grupos de soldados; *ubhayoḥ* — de ambos; *rājan* — ¡oh, rey!; *viviśuḥ* — entraron; *te* — todos ellos; *agrataḥ agrataḥ* — avanzando para enfrentarse.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, algunos soldados luchaban montados en buitres, águilas, patos, halcones y aves bhāsa. Otros iban montados en peces timiṅgilas, que pueden devorar grandes ballenas, o cabalgaban en śarabhas, búfalos, rinocerontes, vacas, toros, vacas salvajes y aruṇas. Otros luchaban montados en chacales, ratas, lagartos, conejos, seres humanos, cabras, ciervos negros, cisnes

y jabalíes. Así, montados en animales de agua, de tierra y del cielo, e incluso en animales con cuerpos deformes, ambos ejércitos avanzaban el uno contra el otro.

8.10.13-15

citra-dhvaja-paṭai rājann
ātapatraiḥ sitāmalaiḥ
mahā-dhanair vajra-daṇḍair
vyajanair bārha-cāmaraiḥ

vātoddhūtottaroṣṇīṣair
arcirbhir varma-bhūṣaṇaiḥ
sphuradbhir viśadaiḥ śastraiḥ
sutarāṁ sūrya-raśmibhiḥ

deva-dānava-vīrāṇāṁ
dhvajinyau pāṇḍu-nandana
rejatur vīra-mālābhir
yādasām iva sāgarau

PALABRA POR PALABRA

citra-dhvaja-paṭaiḥ — con estandartes y doseles muy bien decorados; *rājan* — ¡oh, rey!; *ātapatraiḥ* — con parasoles para protegerse de los rayos del sol; *sita-amalaiḥ* — casi todos muy limpios y blancos; *mahā-dhanaiḥ* — con muy valiosas; *vajra-daṇḍaiḥ* — con mangos de joyas y perlas; *vyajanaiḥ* — con

abanicos; *bārha-cāmaraiḥ* — con otros abanicos hechos de plumas de pavo real; *vāta-uddhūta* — ondeando en la brisa; *uttara-uṣṇīṣaiḥ* — con las ropas que cubrían las partes inferior y superior de sus cuerpos; *arcirbhiḥ* — por la refulgencia; *varma-bhūṣaṇaiḥ* — con adornos y escudos; *sphuradbhiḥ* — brillantes; *viśadaiḥ* — afiladas y limpias; *śastraiḥ* — con armas; *sutarām* — excesivamente; *sūrya-raśmibhiḥ* — con la deslumbrante luminosidad del sol; *deva-dānava-vīrāṇām* — de todos los héroes, tanto en el bando de los semidioses como en el de los demonios; *dhvajinyau* — los soldados de ambos bandos, cada uno con su propia bandera; *pāṇḍu-nandana* — ¡oh, descendiente de Mahārāja Pāṇḍu!; *rejatuḥ* — que se identificaban fácilmente; *vīra-mālābhiḥ* — con collares de flores usados por héroes; *yādasām* — de seres acuáticos; *iva* — tal y como; *sāgarau* — dos océanos.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, ¡oh, descendiente de Mahārāja Pāṇḍu!, en ambos ejércitos, semidioses y demonios llevaban hermosos doseles, estandartes de gran colorido y parasoles con la empuñadura hecha de perlas y piedras preciosas. También se adornaban con abanicos de plumas de pavo real y otros tipos de abanicos. Con sus ropas ondeando al viento, los soldados tenían, de modo natural, un aspecto muy hermoso; sus escudos, sus alhajas y sus armas, afiladas y limpias, resplandecían bajo la deslumbrante luz del sol. Así, las tropas en

formación eran como dos océanos con bandadas de seres acuáticos.

8.10.16-18

vairocano baliḥ saṅkhye
so 'surāṇāṁ camū-patiḥ
yānaṁ vaihāyasaṁ nāma
kāma-gaṁ maya-nirmitam

sarva-sāṅgrāmikopetaṁ
sarvāścaryamayaṁ prabho
apratarkyam anirdeśyaṁ
dṛśyamānam adarśanam

āsthitas tad vimānāgryaṁ
sarvānīkādhipair vṛtaḥ
bāla-vyajana-chatrāgryai
reje candra ivodaye

PALABRA POR PALABRA

vairocanaḥ — el hijo de Virocana; *baliḥ* — Mahārāja Bali; *saṅkhye* — en la batalla; *saḥ* — él, así famoso; *asurāṇām* — de los demonios; *camū-patiḥ* — general de los ejércitos; *yānam* — avión; *vaihāyasam* — llamado Vaihāyasa; *nāma* — con el nombre; *kāma-gam* — que podía volar adonde desease; *maya-nirmitam* — obra del demonio Maya; *sarva* — todas; *sāṅgrāmika-upetam* —

dotado con todas las armas necesarias para luchar con toda clase de enemigos; *sarva-āścarya-mayam* — maravilloso desde todo punto de vista; *prabho* — ¡oh, rey!; *apratarkyam* — inexplicable; *anirdeśyam* — indescriptible; *dṛśyamānam* — a veces visible; *adarśanam* — a veces invisible; *āsthitaḥ* — sentado en ese; *tat* — ese; *vimāna-agryam* — excelente avión; *sarva* — todos; *anīka-adhipaiḥ* — por los comandantes de soldados; *vṛtaḥ* — rodeado; *bāla-vyajana-chatra-agryaiḥ* — protegido por hermosas sombrillas y las mejores *cāmaras*; *reje* — en su brillante posición; *candraḥ* — la Luna; *iva* — como; *udaye* — en el momento de levantarse al anochecer.

TRADUCCIÓN

Dispuesto para la batalla, el más famoso general de los ejércitos, Mahārāja Bali, el hijo de Virocana, estaba sentado en el maravilloso avión Vaihāyasa. ¡Oh, rey!, aquel avión, hermosamente decorado, era obra del demonio Maya, y estaba dotado de armas para todo tipo de combates. Era inconcebible e indescriptible. De hecho, a veces era visible y a veces invisible. Sentado en el avión bajo una hermosa sombrilla protectora y abanicado con las mejores cāmaras, Mahārāja Bali, rodeado de sus capitanes y comandantes, era como la luna que surge al anochecer iluminando todas las direcciones.

8.10.19-24

tasyāsan sarvato yānair
yūthānāṁ patayo 'surāḥ
namuciḥ śambaro bāṇo
vipracittir ayomukhaḥ

dvimūrdhā kālanābho 'tha
prahetir hetir ilvalaḥ
śakunir bhūtasantāpo
vajradaṁṣṭro virocanaḥ

hayagrīvaḥ śaṅkuśirāḥ
kapilo meghadundubhiḥ
tārakaś cakradṛk śumbho
niśumbho jambha utkalaḥ

ariṣṭo 'riṣṭanemiś ca
mayaś ca tripurādhipaḥ
anye pauloma-kāleyā
nivātakavacādayaḥ

alabdha-bhāgāḥ somasya
kevalaṁ kleśa-bhāginaḥ
sarva ete raṇa-mukhe
bahuśo nirjitāmarāḥ

siṁha-nādān vimuñcantaḥ
śaṅkhān dadhmur mahā-ravān
dṛṣṭvā sapatnān utsiktān
balabhit kupito bhṛśam

PALABRA POR PALABRA

tasya — de él (de Mahārāja Bali); *āsan* — situados; *sarvataḥ* — alrededor; *yānaiḥ* — con diversidad de vehículos; *yūthānām* — de los soldados; *patayaḥ* — los comandantes; *asurāḥ* — demonios; *namuciḥ* — Namuci; *śambaraḥ* — Śambara; *bāṇaḥ* — Bāṇa; *vipracittiḥ* — Vipracitti; *ayomukhaḥ* — Ayomukha; *dvimūrdhā* — Dvimūrdhā; *kālanābhaḥ* — Kālanābha; *atha* — también; *prahetiḥ* — Praheti; *hetiḥ* — Heti; *ilvalaḥ* — Ilvala; *śakuniḥ* — Śakuni; *bhūtasantāpaḥ* — Bhūtasantāpa; *vajra-daṁṣṭraḥ* — Vajradaṁṣṭra; *virocanaḥ* — Virocana; *hayagrīvaḥ* — Hayagrīva; *śaṅkuśirāḥ* — Śaṅkuśirā; *kapilaḥ* — Kapila; *megha-dundubhiḥ* — Meghadundubhi; *tārakaḥ* — Tāraka; *cakradṛk* — Cakradṛk; *śumbhaḥ* — Śumbha; *niśumbhaḥ* — Niśumbha; *jambhaḥ* — Jambha; *utkalaḥ* — Utkala; *ariṣṭaḥ* — Ariṣṭa; *ariṣṭanemiḥ* — Ariṣṭanemi; *ca* — y; *mayaḥ ca* — y Maya; *tripurādhipaḥ* — Tripurādhipa; *anye* — otros; *pauloma-kāleyāḥ* — los hijos de Puloma y los Kāleyas; *nivātakavaca-ādayaḥ* — Nivātakavaca y otros demonios; *alabdha-bhāgāḥ* — ninguno de los cuales había podido recibir una parte; *somasya* — del néctar; *kevalam* — simplemente; *kleśa-bhāginaḥ* — los demonios participaron del trabajo; *sarve* — todos ellos; *ete* — los demonios; *raṇa-mukhe* — en

el frente de batalla; *bahuśaḥ* — con demasiada fuerza; *nirjita-amarāḥ* — causando muchos problemas a los semidioses; *siṁha-nādān* — vibraciones como las de los leones; *vimuñcantaḥ* — emitiendo; *śaṅkhān* — caracolas; *dadhmuḥ* — hicieron sonar; *mahā-ravān* — con un sonido estruendoso; *dṛṣṭvā* — después de ver; *sapatnān* — a sus rivales; *utsiktān* — feroces; *balabhit* — (el Señor Indra) temeroso de la fuerza; *kupitaḥ* — que se había puesto furioso; *bhṛśam* — tremendamente.

TRADUCCIÓN

Los comandantes y capitanes de los demonios rodeaban a Mahārāja Bali en todas direcciones, sentados en sus respectivas cuadrigas. Entre ellos estaban los siguientes demonios: Namuci, Śambara, Bāṇa, Vipracitti, Ayomukha, Dvimūrdhā, Kālanābha, Praheti, Heti, Ilvala, Śakuni, Bhūtasantāpa, Vajradaṁṣṭra, Virocana, Hayagrīva, Śaṅkuśirā, Kapila, Meghadundubhi, Tāraka, Cakradṛk, Śumbha, Niśumbha, Jambha, Utkala, Ariṣṭa, Ariṣṭanemi, Tripurādhipa, Maya, los hijos de Puloma, los Kāleyas y Nivātakavaca. Todos esos demonios habían participado en el trabajo de batir el océano, pero sin obtener nada, pues se habían visto privados de su parte del néctar. Ahora luchaban contra los semidioses, y, para animar a sus ejércitos, emitían sonidos estruendosos como el rugir de los leones, y hacían sonar con gran fuerza sus caracolas. Balabhit, el Señor

Indra, al ver la actitud de sus feroces rivales, se puso tremendamente furioso.

8.10.25

airāvataṁ dik-kariṇam
ārūḍhaḥ śuśubhe sva-rāṭ
yathā sravat-prasravaṇam
udayādrim ahar-patiḥ

PALABRA POR PALABRA

airāvatam — Airāvata; *dik-kariṇam* — el gran elefante que podía ir a donde deseara; *ārūḍhaḥ* — montado en; *śuśubhe* — resultaba muy hermoso para la vista; *sva-rāṭ* — Indra; *yathā* — tal y como; *sravat* — flujo; *prasravaṇam* — olas de vino; *udaya-adrim* — de Udayagiri; *ahaḥ-patiḥ* — el sol.

TRADUCCIÓN

Montado en Airāvata, un elefante que puede ir a donde desee y guarda una reserva de agua y vino para rociarla con su trompa, el Señor Indra parecía como el sol que surge sobre Udayagiri, en cuya cima hay estanques de agua.

SIGNIFICADO

En la cima de la montaña Udayagiri hay grandes lagos de los que caen continuamente cataratas de agua. De manera similar,

Airāvata, el elefante portador de Indra, guarda una reserva de agua y vino que rocía en dirección al Señor Indra. Así, Indra, el rey del cielo, sentado a lomos de Airāvata, tenía el brillante aspecto del sol al surgir por encima de Udayagiri.

8.10.26

tasyāsan sarvato devā
nānā-vāha-dhvajāyudhāḥ
lokapālāḥ saha-gaṇair
vāyv-agni-varuṇādayaḥ

PALABRA POR PALABRA

tasya — del Señor Indra; *āsan* — situados; *sarvataḥ* — alrededor; *devāḥ* — todos los semidioses; *nānā-vāha* — con sus respectivas monturas; *dhvaja-āyudhāḥ* — y con banderas y armas; *loka-pālāḥ* — todos los jefes de diversos sistemas planetarios superiores; *saha* — con; *gaṇaiḥ* — sus acompañantes; *vāyu* — el semidiós regente del aire; *agni* — el semidiós regente del fuego; *varuṇa* — el semidiós regente del agua; *ādayaḥ* — todos ellos rodeando al Señor Indra.

TRADUCCIÓN

El Señor Indra, el rey del cielo, estaba rodeado por los semidioses, sentados en sus vehículos, adornados con banderas y armas. Entre ellos estaban Vāyu, Agni, Varuṇa y otros gobernantes de algunos planetas, con sus respectivos séquitos.

8.10.27

te 'nyonyam abhisaṁsṛtya
kṣipanto marmabhir mithaḥ
āhvayanto viśanto 'gre
yuyudhur dvandva-yodhinaḥ

PALABRA POR PALABRA

te — todos ellos (los semidioses y los demonios); *anyonyam* — mutuamente; *abhisaṁsṛtya* — acercándose unos frente a otros; *kṣipantaḥ* — increpándose; *marmabhiḥ mithaḥ* — con mucho dolor en los corazones de cada uno de ellos; *āhvayantaḥ* — dirigiéndose unos a otros; *viśantaḥ* — tras entrar en el campo de batalla; *agre* — en frente; *yuyudhuḥ* — lucharon; *dvandva-yodhinaḥ* — dos combatientes que se elegían el uno al otro.

TRADUCCIÓN

Los semidioses y los demonios se acercaron y comenzaron a lanzarse mutuos reproches con palabras que herían el corazón. Cuando estuvieron más cerca, se emparejaron y comenzaron a luchar cara a cara.

8.10.28

yuyodha balir indreṇa
tārakeṇa guho 'syata

varuṇo hetināyudhyan
mitro rājan prahetinā

PALABRA POR PALABRA

yuyodha — luchó; *baliḥ* — Mahārāja Bali; *indreṇa* — con el rey Indra; *tārakeṇa* — con Tāraka; *guhaḥ* — Kārttikeya; *asyata* — ocupados en luchar; *varuṇaḥ* — el semidiós Varuṇa; *hetinā* — con Heti; *ayudhyat* — lucharon el uno contra el otro; *mitraḥ* — el semidiós Mitra; *rājan* — ¡oh, rey!; *prahetinā* — con Praheti.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, Mahārāja Bali luchó contra Indra, Kārttikeya con Tāraka, Varuṇa con Heti, y Mitra con Praheti.

8.10.29

yamas tu kālanābhena
viśvakarmā mayena vai
śambaro yuyudhe tvaṣṭrā
savitrā tu virocanaḥ

PALABRA POR PALABRA

yamaḥ — Yamarāja; *tu* — en verdad; *kālanābhena* — con Kālanābha; *viśvakarmā* — Viśvakarmā; *mayena* — con Maya; *vai* — en verdad; *śambaraḥ* — Śambara; *yuyudhe* — luchó; *tvaṣṭrā* — con

Tvaṣṭā; *savitrā* — con el dios del Sol; *tu* — en verdad; *virocanaḥ* — el demonio Virocana.

TRADUCCIÓN

Yamarāja luchó con Kālanābha, Viśvakarmā con Maya Dānava, Tvaṣṭā con Śambara, y el dios del Sol con Virocana.

8.10.30-31

aparājitena namucir
aśvinau vṛṣaparvaṇā
sūryo bali-sutair devo
bāṇa-jyeṣṭhaiḥ śatena ca

rāhuṇā ca tathā somaḥ
pulomnā yuyudhe 'nilaḥ
niśumbha-śumbhayor devī
bhadrakālī tarasvinī

PALABRA POR PALABRA

aparājitena — con el semidiós Aparājita; *namuciḥ* — el demonio Namuci; *aśvinau* — los hermanos Aśvinī; *vṛṣaparvaṇā* — con el demonio Vṛṣaparvā; *sūryaḥ* — el dios del Sol; *bali-sutaiḥ* — con los hijos de Bali; *devaḥ* — el dios; *bāṇa-jyeṣṭhaiḥ* — cuyo jefe es Bāṇa; *śatena* — en número de cien; *ca* — y; *rāhuṇā* — por Rāhu; *ca* — también; *tathā* — así como; *somaḥ* — el dios de la Luna; *pulomnā* —

Pulomā; *yuyudhe* — lucharon; *anilaḥ* — el semidiós Anila, que rige el aire; *niśumbha* — el demonio Niśumbha; *śumbhayoḥ* — con Śumbha; *devī* — la diosa Durgā; *bhadrakālī* — Bhadra Kālī; *tarasvinī* — extraordinariamente poderosa.

TRADUCCIÓN

El semidiós Aparājita luchó contra Namuci, y los dos hermanos Aśvinī-kumāra contra Vṛṣaparvā. El dios del Sol luchó con los cien hijos de Mahārāja Bali, dirigidos por Bāṇa, y el dios de la Luna luchó contra Rāhu. El semidiós regente del aire luchó con Pulomā, y Śumbha y Niśumbha se enfrentaron a Durgādevī, la energía material, que es supremamente poderosa y recibe el nombre de Bhadra Kālī.

8.10.32-34

vṛṣākapis tu jambhena
mahiṣeṇa vibhāvasuḥ
ilvalaḥ saha vātāpir
brahma-putrair arindama

kāmadevena durmarṣa
utkalo mātṛbhiḥ saha
bṛhaspatiś cośanasā
narakeṇa śanaiścaraḥ

maruto nivātakavacaiḥ
kāleyair vasavo 'marāḥ
viśvedevās tu paulomai
rudrāḥ krodhavaśaiḥ saha

PALABRA POR PALABRA

vṛṣākapiḥ — el Señor Śiva; *tu* — en verdad; *jambhena* — con Jambha; *mahiṣeṇa* — con Mahiṣāsura; *vibhāvasuḥ* — el dios del fuego; *ilvalaḥ* — el demonio Ilvala; *saha vātāpiḥ* — con su hermano, Vātāpi; *brahma-putraiḥ* — con los hijos de Brahmā, como Vasiṣṭha; *arim-dama* — ¡oh, Mahārāja Parīkṣit, aniquilador de enemigos!; *kāmadevena* — con Kāmadeva; *durmarṣaḥ* — Durmarṣa; *utkalaḥ* — el demonio Utkala; *mātṛbhiḥ saha* — con las semidiosas que reciben el nombre de Mātṛkās; *bṛhaspatiḥ* — el semidiós Bṛhaspati; *ca* — y; *uśanasā* — con Śukrācārya; *narakeṇa* — con el demonio llamado Naraka; *śanaiścaraḥ* — el semidiós Śani, Saturno; *marutaḥ* — los semidioses del aire; *nivātakavacaiḥ* — con el demonio Nivātakavaca; *kāleyaiḥ* — con los Kālakeyas; *vasavaḥ amarāḥ* — los Vasus lucharon; *viśvedevāḥ* — los semidioses Viśvedeva; *tu* — en verdad; *paulomaiḥ* — con los Paulomas; *rudrāḥ* — los once Rudras; *krodhavaśaiḥ saha* — con los demonios Krodhavaśa.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Mahārāja Parīkṣit, aniquilador de enemigos [Arindama]!, el Señor Śiva luchó contra Jambha, y Vibhāvasu contra Mahiṣāsura. Ilvala y su hermano,

Vātāpi, lucharon con los hijos del Señor Brahmā. Durmarṣa luchó contra Cupido, el demonio Utkala contra las semidiosas Mātṛkā, Bṛhaspati contra Śukrācārya, y Śanaiścara [Saturno] contra Narakāsura. Los Maruts lucharon contra Nivātakavaca, los Vasus contra los demonios Kālakeya, los semidioses Viśvedeva contra los demonios Pauloma, y los Rudras contra los demonios Krodhavaśa, que eran víctimas de la ira.

8.10.35

ta evam ājāv asurāḥ surendrā
dvandvena saṁhatya ca yudhyamānāḥ
anyonyam āsādya nijaghnur ojasā
jigīṣavas tīkṣṇa-śarāsi-tomaraiḥ

PALABRA POR PALABRA

te — todos ellos; *evam* — de este modo; *ājau* — en el campo de batalla; *asurāḥ* — los demonios; *sura-indrāḥ* — y los semidioses; *dvandvena* — dos a dos; *saṁhatya* — juntándose; *ca* — y; *yudhyamānāḥ* — ocupados en luchar; *anyonyam* — el uno al otro; *āsādya* — acercarse; *nijaghnuḥ* — cortaron con armas y mataron; *ojasā* — con muchísima fuerza; *jigīṣavaḥ* — todos deseando la victoria; *tīkṣṇa* — afiladas; *śara* — con flechas; *asi* — con espadas; *tomaraiḥ* — con lanzas.

TRADUCCIÓN

Todos esos semidioses y demonios se reunieron en el campo de batalla en actitud belicosa y se atacaron unos a otros con muchísima fuerza. Todos ellos deseaban la victoria, y, después de emparejarse con sus rivales, se atacaron violentamente con flechas afiladas, espadas y lanzas.

8.10.36

bhuśuṇḍibhiś cakra-gadarṣṭi-paṭṭiśaiḥ
śakty-ulmukaiḥ prāsa-paraśvadhair api
nistriṁśa-bhallaiḥ parighaiḥ samudgaraiḥ
sabhindipālaiś ca śirāṁsi cicchiduḥ

PALABRA POR PALABRA

bhuśuṇḍibhiḥ — con las armas llamadas *bhuśuṇḍi*; *cakra* — con discos; *gadā* — con mazas; *ṛṣṭi* — con las armas llamadas *ṛṣṭi*; *paṭṭiśaiḥ* — con las armas llamadas*paṭṭiśa*; *śakti* — con las armas *śakti*; *ulmukaiḥ* — con las armas llamadas *ulmukas*; *prāsa* — con las armas *prāsa*; *paraśvadhaiḥ* — con las armas llamadas*paraśvadha*; *api* — también; *nistriṁśa* — con *nistriṁśas*; *bhallaiḥ* — con lanzas; *parighaiḥ* — con las armas llamadas *parighas*; *sa-mudgaraiḥ* — con las armas llamadas *mudgara*; *sa-bhindipālaiḥ* — con las armas *bhindipāla*; *ca* — también; *śirāṁsi* — cabezas; *cicchiduḥ* — cortaron.

TRADUCCIÓN

Armados con bhuśuṇḍis, cakras, mazas, ṛṣṭis, paṭṭiśas, śaktis, ulmukas, prāsas, paraśvadhas, nistriṁśas, lanzas, parighas, mudgaras y bhindipālas, se cortaban la cabeza los unos a los otros.

8.10.37

gajās turaṅgāḥ sarathāḥ padātayaḥ
sāroha-vāhā vividhā vikhaṇḍitāḥ
nikṛtta-bāhūru-śirodharāṅghrayaś
chinna-dhvajeṣvāsa-tanutra-bhūṣaṇāḥ

PALABRA POR PALABRA

gajāḥ — elefantes; *turaṅgāḥ* — caballos; *sa-rathāḥ* — con cuadrigas; *padātayaḥ* — soldados de infantería; *sāroha-vāhāḥ* — monturas con sus jinetes; *vividhāḥ* — diversas; *vikhaṇḍitāḥ* — cortados en pedazos; *nikṛtta-bāhu* — brazos cortados; *ūru* — muslos; *śirodhara* — cuellos; *aṅghrayaḥ* — piernas; *chinna* — cortados; *dhvaja* — banderas; *iṣvāsa* — arcos; *tanutra* — armaduras; *bhūṣaṇāḥ* — ornamentos.

TRADUCCIÓN

Los elefantes, los caballos, las cuadrigas, los aurigas, los soldados de infantería y numerosas monturas, con sus jinetes, fueron hechos pedazos. Por todas partes

estaban los brazos cortados, los muslos, los cuellos y las piernas de los soldados, con los restos destrozados de sus arcos, armaduras y ornamentos.

8.10.38

> *teṣāṁ padāghāta-rathāṅga-cūrṇitād*
> *āyodhanād ulbaṇa utthitas tadā*
> *reṇur diśaḥ khaṁ dyumaṇiṁ ca chādayan*
> *nyavartatāsṛk-srutibhiḥ pariplutāt*

PALABRA POR PALABRA

teṣām — de todas las personas que combatían en el campo de batalla; *padāghāta* — debido al choque con el suelo de las piernas de los demonios y semidioses; *ratha-aṅga* — y por las ruedas de las cuadrigas; *cūrṇitāt* — que se deshacía en partículas de polvo; *āyodhanāt* — del campo de batalla; *ulbaṇaḥ* — con gran violencia; *utthitaḥ* — elevarse; *tadā* — en aquel momento; *reṇuḥ* — las partículas de polvo; *diśaḥ* — todas las direcciones; *kham* — el espacio exterior; *dyumaṇim* — hasta el Sol; *ca* — también; *chādayan* — cubriendo todo el espacio hasta allí; *nyavartata* — no se pudieron mantener flotando en el aire; *asṛk* — de sangre; *srutibhiḥ* — por partículas; *pariplutāt* — debido a que salpicaba por todas partes.

TRADUCCIÓN

Al chocar con el suelo, las piernas de los semidioses y demonios y las ruedas de las cuadrigas levantaban violentamente al cielo partículas de polvo, que formaron una nube que cubrió todas las direcciones del espacio exterior, hasta el Sol. Pero, al entrar en contacto con las gotas de sangre salpicada por todo el espacio, la nube de polvo no podía sostenerse en el cielo.

SIGNIFICADO

La nube de polvo cubrió todo el horizonte, pero, con las salpicaduras de sangre, que llegaron hasta el Sol, no podía sostenerse en el cielo. Un aspecto a señalar en este verso es que la sangre llegó hasta el Sol, pero no dice nada de que hubiera llegado a la Luna. Por lo tanto, y como se afirma en otro pasaje del *Śrīmad-Bhāgavatam*, parece ser que el planeta más cercano a la Tierra es el Sol, no la Luna. Ya hemos hablado de esto muchas veces. Primero está el Sol, después la Luna, Marte, Júpiter, etc. Se calcula que el Sol está a unos 150 000 000 kms. por encima de la superficie de la Tierra, y el *Śrīmad-Bhāgavatam* nos indica que la Luna está a 2 600 000 km por encima del Sol. Por lo tanto, la distancia entre la Tierra y la Luna sería de unos 153 000 000 km. Si una cápsula espacial viajase a la velocidad de 30 000 km por hora, ¿cómo iba a llegar a la Luna en cuatro días? A esa velocidad, tardaría por lo menos siete meses en llegar. Por lo tanto, es imposible que una cápsula

espacial en una expedición lunar haya alcanzado la Luna en cuatro días.

8.10.39

> *śirobhir uddhūta-kirīṭa-kuṇḍalaiḥ*
> *saṁrambha-dṛgbhiḥ paridaṣṭa-dacchadaiḥ*
> *mahā-bhujaiḥ sābharaṇaiḥ sahāyudhaiḥ*
> *sā prāstṛtā bhūḥ karabhorubhir babhau*

PALABRA POR PALABRA

śirobhiḥ — por las cabezas; *uddhūta* — separadas, alejadas de; *kirīṭa* — con sus yelmos; *kuṇḍalaiḥ* — y pendientes; *saṁrambha-dṛgbhiḥ* — ojos mirando con ira (aunque eran cabezas separadas de sus cuerpos); *paridaṣṭa* — mordidos por los dientes; *dacchadaiḥ* — los labios; *mahā-bhujaiḥ* — con grandes brazos; *sa-ābharaṇaiḥ* — adornados con alhajas; *saha-āyudhaiḥ* — y con armas en sus manos, aunque también estas habían sido cortadas; *sā* — ese campo de batalla; *prāstṛtā* — esparcidos; *bhūḥ* — el campo de batalla; *karabha-ūrubhiḥ* — y con muslos y piernas como trompas de elefantes; *babhau* — se convirtió.

TRADUCCIÓN

A medida que avanzaba el combate, el campo de batalla fue quedando cubierto por las cabezas cortadas de los héroes, que todavía miraban y se mordían los labios con gesto de ira. Los yelmos y los pendientes de esas

cabezas cortadas estaban esparcidos por todas partes. Del mismo modo, por todas partes había brazos adornados con alhajas y que aún empuñaban sus armas, así como piernas y muslos, que parecían trompas de elefantes.

8.10.40

kabandhās tatra cotpetuḥ
patita-sva-śiro-'kṣibhiḥ
udyatāyudha-dordaṇḍair
ādhāvanto bhaṭān mṛdhe

PALABRA POR PALABRA

kabandhāḥ — troncos (cuerpos sin cabeza); *tatra* — allí (en el campo de batalla); *ca* — también; *utpetuḥ* — generados; *patita* — caída; *sva-śiraḥ-akṣibhiḥ* — con los ojos de la cabeza; *udyata* — levantaban; *āyudha* — equipados con armas; *dordaṇḍaiḥ* — los brazos de quien; *ādhāvantaḥ* — corriendo hacia; *bhaṭān* — los soldados; *mṛdhe* — en el campo de batalla.

TRADUCCIÓN

En aquel campo de batalla se generaron muchos troncos sin cabeza. Esos torsos fantasmales podían ver con los ojos de las cabezas caídas, y, con armas en las manos, atacaban a los soldados enemigos.

SIGNIFICADO

Parece ser que los héroes que morían en el campo de batalla se volvían fantasmas inmediatamente, y, aunque les habían cortado la cabeza, se generaban nuevos troncos, que veían con los ojos de la cabezas cortadas y atacaban al enemigo. En otras palabras, en el campo de batalla se generaron muchos fantasmas que continuaron la batalla; así, también aparecieron nuevos torsos humanos.

8.10.41

balir mahendraṁ daśabhis
tribhir airāvataṁ śaraiḥ
caturbhiś caturo vāhān
ekenāroham ārcchayat

PALABRA POR PALABRA

baliḥ — Mahārāja Bali; *mahā-indram* — al rey del cielo; *daśabhiḥ* — con diez; *tribhiḥ* — con tres; *airāvatam* — a Airāvata, que lleva a Indra; *śaraiḥ* — con flechas; *caturbhiḥ* — con cuatro flechas; *caturaḥ* — a los cuatro; *vāhān* — soldados de caballería; *ekena* — con una; *āroham* — al conductor de los elefantes; *ārcchayat* — atacó.

TRADUCCIÓN

Entonces, Mahārāja Bali atacó a Indra con diez flechas, y lanzó otras tres contra Airāvata, el elefante que le sirve de montura. También atacó con cuatro flechas a los cuatro soldados de caballería que defendían las piernas de Airāvata, y, con una más, al conductor del elefante.

SIGNIFICADO

La palabra *vāhān* se refiere a los soldados de caballería que protegían las patas de los elefantes usados como monturas. Según el sistema de estrategia militar, las patas del elefante que servía de montura al general también debían protegerse.

8.10.42

sa tān āpatataḥ śakras
tāvadbhiḥ śīghra-vikramaḥ
ciccheda niśitair bhallair
asamprāptān hasann iva

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él (Indra); *tān* — flechas; *āpatataḥ* — mientras se acercaban cayendo hacia él; *śakraḥ* — Indra; *tāvadbhiḥ* — de inmediato; *śīghra-vikramaḥ* — con experiencia en contrarestar rápidamente; *ciccheda* — cortó en pedazos; *niśitaiḥ* — muy afiladas; *bhallaiḥ* —

con otro tipo de flechas; *asamprāptān* — sin haber recibido las flechas enemigas; *hasan iva* — como si sonriera.

TRADUCCIÓN

Pero antes de que las flechas de Bali Mahārāja le alcanzasen, Indra, el rey del cielo, que es experto en combatir con flechas, sonrió y las neutralizó con otro tipo de flechas denominadas bhalla, cuyo filo es muy cortante.

8.10.43

> *tasya karmottamaṁ vīkṣya*
> *durmarṣaḥ śaktim ādade*
> *tāṁ jvalantīṁ maholkābhāṁ*
> *hasta-sthām acchinad dhariḥ*

PALABRA POR PALABRA

tasya — del rey Indra; *karma-uttamam* — el gran dominio del arte militar; *vīkṣya* — al observar; *durmarṣaḥ* — muy iracundo; *śaktim* — el arma *śakti*; *ādade* — empuñó; *tām* — aquella arma; *jvalantīm* — fuego ardiente; *mahā-ulkā-ābhām* — con el aspecto de una gran antorcha; *hasta-sthām* — mientras Bali aún la tenía en la mano; *acchinat* — cortó en pedazos; *hariḥ* — Indra.

TRADUCCIÓN

Al ver la destreza militar de Indra, Bali Mahārāja no pudo contener la ira. Entonces preparó otra arma, llamada śakti, que ardía como una gran antorcha. Indra, sin embargo, la cortó en pedazos antes de que Bali llegase a dispararla.

8.10.44

tataḥ śūlaṁ tataḥ prāsaṁ
tatas tomaram ṛṣṭayaḥ
yad yac chastraṁ samādadyāt
sarvaṁ tad acchinad vibhuḥ

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — a continuación; *śūlam* — lanza; *tataḥ* — a continuación; *prāsam* — el arma *prāsa*; *tataḥ* — a continuación; *tomaram* — el arma *tomara*; *ṛṣṭayaḥ* — las armas *ṛṣṭi*; *yat yat* — cada una de las cuales; *śastram* — arma; *samādadyāt* — Bali Mahārāja trató de usar; *sarvam* — todas ellas; *tat* — esas mismas armas; *acchinat* — cortó en pedazos; *vibhuḥ* — el gran Indra.

TRADUCCIÓN

A continuación, Bali Mahārāja empleó, una tras otra, una lanza, un prāsa, un tomara, ṛṣṭis y otras armas,

pero Indra se las fue cortando todas inmediatamente en pedazos.

8.10.45

sasarjāthāsurīṁ māyām
antardhāna-gato 'suraḥ
tataḥ prādurabhūc chailaḥ
surānīkopari prabho

PALABRA POR PALABRA

sasarja — disparó; *atha* — ahora; *āsurīm* — demoníaca; *māyām* — ilusión; *antardhāna* — fuera de la vista; *gataḥ* — habiendo ido; *asuraḥ* — Bali Mahārāja; *tataḥ* — a continuación; *prādurabhūt* — apareció allí; *śailaḥ* — una gran montaña; *sura-anīka-upari* — por encima de las cabezas de los soldados de los semidioses; *prabho* — ¡oh, mi señor!.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, a continuación, Bali Mahārāja desapareció y recurrió a ilusiones demoníacas. Sobre las cabezas de los soldados de los semidioses apareció entonces una montaña gigante, producto de la ilusión.

8.10.46

tato nipetus taravo
dahyamānā davāgninā
śilāḥ saṭaṅka-śikharāś
cūrṇayantyo dviṣad-balam

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — de aquella gran montaña; *nipetuḥ* — comenzaron a caer; *taravaḥ* — grandes árboles; *dahyamānāḥ* — ardiendo en el fuego; *dava-agninā* — por el incendio forestal; *śilāḥ* — y piedras; *sa-ṭaṅka-śikharāḥ* — con bordes en punta, tan aguzados como picos de piedra; *cūrṇayantyaḥ* — aplastar; *dviṣat-balam* — la fuerza de los enemigos.

TRADUCCIÓN

De la montaña caían árboles que ardían en un incendio forestal. También caían piedras de borde afilado en forma de pico, que aplastaban las cabezas de los soldados de los semidioses.

8.10.47

mahoragāḥ samutpetur
dandaśūkāḥ savṛścikāḥ

siṁha-vyāghra-varāhāś ca
mardayanto mahā-gajāḥ

PALABRA POR PALABRA

mahā-uragāḥ — grandes serpientes; *samutpetuḥ* — caían sobre ellos; *dandaśūkāḥ* — otros animales e insectos venenosos; *sa-vṛścikāḥ* — con escorpiones; *siṁha* — leones; *vyāghra* — tigres; *varāhāḥ ca* — y jabalíes; *mardayantaḥ* — aplastar; *mahā-gajāḥ* — grandes elefantes.

TRADUCCIÓN

Sobre los soldados caían también escorpiones, grandes serpientes y muchos otros animales venenosos, así como leones, tigres, jabalíes y grandes elefantes, aplastándolo todo.

8.10.48

yātudhānyaś ca śataśaḥ
śūla-hastā vivāsasaḥ
chindhi bhindhīti vādinyas
tathā rakṣo-gaṇāḥ prabho

PALABRA POR PALABRA

yātudhānyaḥ — mujeres demonios caníbales; *ca* — y; *śataśaḥ* — muchos cientos; *śūla-hastāḥ* — cada una de ellas con un tridente en

la mano; *vivāsasaḥ* — completamente desnudas; *chindhi* — corta en pedazos; *bhindhi* — atraviesa; *iti* — así; *vādinyaḥ* — hablando; *tathā* — de ese modo; *rakṣaḥ-gaṇāḥ* — una horda de*rākṣasas* (un tipo de demonios); *prabho* — ¡oh, querido rey!.

TRADUCCIÓN

¡Oh, querido rey!, seguidamente aparecieron muchos cientos de demonios caníbales, hombres y mujeres, completamente desnudos y armados con tridentes, que no dejaban de gritar: «¡Háganles pedazos!, ¡atraviésenlos!»

8.10.49

tato mahā-ghanā vyomni
gambhīra-paruṣa-svanāḥ
aṅgārān mumucur vātair
āhatāḥ stanayitnavaḥ

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — a continuación; *mahā-ghanāḥ* — grandes nubes; *vyomni* — en el cielo; *gambhīra-paruṣa-svanāḥ* — con un tronar sordo; *aṅgārān* — ascuas; *mumucuḥ* — soltaron; *vātaiḥ* — por los fuertes vientos; *āhatāḥ* — sacudidas; *stanayitnavaḥ* — con el sonido del trueno.

TRADUCCIÓN

En el cielo aparecieron pavorosas nubes, sacudidas por vientos muy violentos. Con un rumor sordo, como de truenos, comenzaron a derramar lluvias de brasas incandescentes.

8.10.50

sṛṣṭo daityena sumahān
vahniḥ śvasana-sārathiḥ
sāṁvartaka ivātyugro
vibudha-dhvajinīm adhāk

PALABRA POR PALABRA

sṛṣṭaḥ — creado; *daityena* — por el demonio (por Bali Mahārāja); *su-mahān* — muy grande, devastador; *vahniḥ* — un fuego; *śvasana-sārathiḥ* — llevado por rachas de viento; *sāṁvartakaḥ* — el fuego Sāṁvartaka, que surge en el momento de la disolución; *iva* — tal y como; *ati* — muy; *ugraḥ* — terrible; *vibudha* — de los semidioses; *dhvajinīm* — los soldados; *adhāk* — reducidos a cenizas.

TRADUCCIÓN

Bali Mahārāja creó un fuego devastador que quemaba a todos los soldados de los semidioses. Azuzado por rachas de viento, aquel fuego tenía un aspecto tan

terrible como el fuego Sāṁvartaka, que surge en el momento de la disolución.

8.10.51

tataḥ samudra udvelaḥ
sarvataḥ pratyadṛśyata
pracaṇḍa-vātair uddhūta-
taraṅgāvarta-bhīṣaṇaḥ

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — a continuación; *samudraḥ* — el mar; *udvelaḥ* — agitado; *sarvataḥ* — por todas partes; *pratyadṛśyata* — aparecieron ante la visión de todos; *pracaṇḍa* — feroces; *vātaiḥ* — por los vientos; *uddhūta* — agitadas; *taraṅga* — de las olas; *āvarta* — remolinos de agua; *bhīṣaṇaḥ* — feroces.

TRADUCCIÓN

A continuación, se produjo una furiosa inundación; ante la vista de todos, aparecieron por todas partes remolinos y olas marinas, agitadas por violentas rachas de viento.

8.10.52

evaṁ daityair mahā-māyair
alakṣya-gatibhī raṇe

sṛjyamānāsu māyāsu
viṣeduḥ sura-sainikāḥ

PALABRA POR PALABRA

evam — así; *daityaiḥ* — por los demonios; *mahā-māyaiḥ* — que eran expertos en crear ilusiones; *alakṣya-gatibhiḥ* — pero invisibles; *raṇe* — en la batalla; *sṛjyamānāsu māyāsu* — debido a la creación de aquella atmósfera ilusoria; *viṣeduḥ* — perdieron el entusiasmo; *sura-sainikāḥ* — los soldados de los semidioses.

TRADUCCIÓN

Ante aquella atmósfera creada en el campo de batalla por los invisibles demonios, que eran expertos en magia e ilusiones, los soldados de los semidioses perdieron todo entusiasmo.

8.10.53

na tat-pratividhiṁ yatra
vidur indrādayo nṛpa
dhyātaḥ prādurabhūt tatra
bhagavān viśva-bhāvanaḥ

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — a continuación; *suparṇa-aṁsa-kṛta-aṅghri-pallavaḥ* — la Suprema Personalidad de Dios, cuyos pies de loto se extendían

sobre los dos hombros de Garuḍa; *piśaṅga-vāsāḥ* — cuyo vestido es amarillo; *nava-kañja-locanaḥ* — y cuyos ojos son exactamente como pétalos de una flor de loto recién florecida; *adṛśyata* — Se hizo visible (ante los ojos de los semidioses); *aṣṭa-āyudha* — llevando ocho clases de armas; *bāhuḥ* — brazos; *ullasat* — mostrando brillantemente; *śrī* — la diosa de la fortuna; *kaustubha* — la joya Kaustubha; *anarghya* — de incalculable valor; *kirīṭa* — yelmo; *kuṇḍalaḥ* — con pendientes.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, cuyos ojos son como los pétalos de una flor de loto recién florecida, apareció sentado a lomos de Garuḍa, sobre cuyos hombros extendía Sus pies de loto. Así el Señor Supremo, vestido de amarillo, adornado por la joya Kaustubha y la diosa de la fortuna, con un yelmo y unos pendientes de incalculable valor, y empuñando diversas armas en Sus ocho brazos, Se hizo visible ante los semidioses.

8.10.54

tataḥ suparṇāṁsa-kṛtāṅghri-pallavaḥ
piśaṅga-vāsā nava-kañja-locanaḥ
adṛśyatāṣṭāyudha-bāhur ullasac-
chrī-kaustubhānarghya-kirīṭa-kuṇḍalaḥ

PALABRA POR PALABRA

tasmin praviṣṭe — con la entrada de la Suprema Personalidad de Dios; *asura* — de los demonios; *kūṭa-karma-jā* — debido a las actividades mágicas, ilusorias; *māyā* — las manifestaciones falsas; *vineśuḥ* — fueron dominadas inmediatamente; *mahinā* — por el poder superior; *mahīyasaḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios, que es más grande que el más grande; *svapnaḥ* — sueños; *yathā* — como; *hi* — en verdad; *pratibodhe* — al despertar; *āgate* — ha llegado; *hari-smṛtiḥ* — recordar a la Suprema Personalidad de Dios; *sarva-vipat* — todo tipo de situaciones peligrosas; *vimokṣaṇam* — conquista de inmediato.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo que los peligros de un sueño desaparecen tan pronto como despertamos, la Suprema Personalidad de Dios, con Su potencia trascendental, disipó todas las ilusiones mágicas de los demonios nada más entrar en el campo de batalla. En verdad, el simple hecho de recordar a la Suprema Personalidad de Dios nos libera de todos los peligros.

8.10.55

tasmin praviṣṭe 'sura-kūṭa-karmajā
māyā vineśur mahinā mahīyasaḥ

svapno yathā hi pratibodha āgate
hari-smṛtiḥ sarva-vipad-vimokṣaṇam

PALABRA POR PALABRA

tasmin praviṣṭe — con la entrada de la Suprema Personalidad de Dios; *asura* — de los demonios; *kūṭa-karma-jā* — debido a las actividades ilusorias y mágicas; *māyā* — las manifestaciones falsas; *vineśuḥ* — fueron de inmediato suprimidas; *mahinā* — por el poder superior; *mahīyasaḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios, que es más grande que el más grande; *svapnaḥ* — sueños; *yathā* — como; *hi* — en efecto; *pratibodhe* — cuando el despertar; *āgate* — ha llegado; *hari-smṛtiḥ* — el recuerdo de la Suprema Personalidad de Dios; *sarva-vipat* — de toda clase de situaciones peligrosas; *vimokṣaṇam* — vence de inmediato.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo que los peligros de un sueño desaparecen tan pronto como despertamos, la Suprema Personalidad de Dios, con Su potencia trascendental, disipó todas las ilusiones mágicas de los demonios nada más entrar en el campo de batalla. En verdad, el simple hecho de recordar a la Suprema Personalidad de Dios nos libera de todos los peligros.

8.10.56

> *dṛṣṭvā mṛdhe garuḍa-vāham ibhāri-vāha*
> *āvidhya śūlam ahinod atha kālanemiḥ*
> *tal līlayā garuḍa-mūrdhni patad gṛhītvā*
> *tenāhanan nṛpa savāham ariṁ tryadhīśaḥ*

PALABRA POR PALABRA

dṛṣṭvā — al ver; *mṛdhe* — en el campo de batalla; *garuḍa-vāham* — a la Suprema Personalidad de Dios, montado en Garuḍa; *ibhāri-vāhaḥ* — el demonio, montado en un enorme león; *āvidhya* — volteando; *śūlam* — el tridente; *ahinot* — se lo lanzó; *atha* — así; *kālanemiḥ* — el demonio Kālanemi; *tat* — el ataque del demonio contra el Señor Supremo; *līlayā* — con toda facilidad; *garuḍa-mūrdhni* — sobre la cabeza de Garuḍa, Su ave portadora; *patat* — mientras caía; *gṛhītvā* — tras atraparlo inmediatamente, sin dificultad; *tena* — y con la misma arma; *ahanat* — mató; *nṛpa* — ¡oh, rey!; *sa-vāham* — con su montura; *arim* — al enemigo; *tri-adhīśaḥ* — la Suprema Personalidad de Dios, el propietario de los tres mundos.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, al ver en el campo de batalla a la Suprema Personalidad de Dios montado en Garuḍa, el demonio Kālanemi, que iba montado en un león, empuñó su tridente, y, sin perder un instante, lo voltéo y lo lanzó

contra la cabeza de Garuḍa. La Suprema Personalidad de Dios, Hari, el amo de los tres mundos, atrapó el tridente y, con esa misma arma, mató a su enemigo, Kālanemi, y a su montura, el león.

SIGNIFICADO

En relación con esto, Śrīla Madhvācārya dice:

> *kālanemy-ādayaḥ sarve*
> *kariṇā nihatā api*
> *śukreṇojjīvitāḥ santaḥ*
> *punas tenaiva pātitāḥ*

«Kālanemi y todos los demás demonios fueron matados por la Suprema Personalidad de Dios, Hari, y cuando Śukrācārya, su maestro espiritual, les trajo de nuevo a la vida, de nuevo fueron matados por la Suprema Personalidad de Dios».

8.10.57

> *mālī sumāly atibalau yudhi petatur yac-*
> *cakreṇa kṛtta-śirasāv atha mālyavāṁs tam*
> *āhatya tigma-gadayāhanad aṇḍajendraṁ*
> *tāvac chiro 'cchinad arer nadato 'riṇādyaḥ*

PALABRA POR PALABRA

mālī-sumālī — dos demonios llamados Mālī y Sumālī; *ati-balau* — muy poderosos; *yudi* — en el campo de batalla; *petatuḥ* — cayeron; *yat-cakreṇa* — por cuyo disco; *kṛtta-śirasau* — las cabezas cortadas; *atha* — a continuación; *mālyavān* — Mālyavān; *tam* — a la Suprema Personalidad de Dios; *āhatya* — atacar; *tigma-gadayā* — con una maza muy afilada; *ahanat* — trató de atacar, matar; *aṇḍa-ja-indram* — a Garuḍa, el rey de todas las aves, que nacen de huevos; *tāvat* — en ese momento; *śiraḥ* — la cabeza; *acchinat* — cortó; *areḥ* — del enemigo; *nadataḥ* — rugiendo como un león; *ariṇā* — por medio del disco; *ādyaḥ* — la Personalidad de Dios original.

TRADUCCIÓN

Seguidamente, el Señor Supremo mató a Mālī y Sumālī, dos demonios muy poderosos, cortándoles la cabeza con Su disco. Otro demonio, Mālyavān, se lanzó entonces contra el Señor. Rugiendo como un león, el demonio atacó con su afilada maza a Garuḍa, el señor de las aves, que nacen de huevos. Sin embargo, la Suprema Personalidad de Dios, la persona original, también cortó la cabeza de aquel enemigo con Su disco.

SIGNIFICADO

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo décimo del Canto Octavo del *Śrīmad-Bhāgavatam,* titulado «La batalla entre los semidioses y los demonios».

Capítulo 11

8.11.1

śrī-śuka uvāca
atho surāḥ pratyupalabdha-cetasaḥ
parasya puṁsaḥ parayānukampayā
jaghnur bhṛśaṁ śakra-samīraṇādayas
tāṁs tān raṇe yair abhisaṁhatāḥ purā

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *atho* — a continuación; *surāḥ* — todos los semidioses; *pratyupalabdha-cetasaḥ* — reanimados tras recobrar la conciencia; *parasya* — del Supremo; *puṁsaḥ* — de la Personalidad de Dios; *parayā* — suprema; *anukampayā* — por la misericordia; *jaghnuḥ* — comenzaron a atacar; *bhṛśam* — una y otra vez; *śakra* — Indra; *samīraṇa* — Vāyu; *ādayaḥ* — y otros; *tān tān* — a aquellos demonios; *raṇe* — en la lucha; *yaiḥ* — por quienes; *abhisaṁhatāḥ* — habían sido atacados; *purā* — antes.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: A continuación, por la suprema gracia de la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Hari,

todos los semidioses, capitaneados por Indra y Vāyu, fueron devueltos a la vida, y, con nuevos bríos, comenzaron a atacar violentamente a los mismos demonios que antes les habían derrotado.

8.11.2

vairocanāya saṁrabdho
bhagavān pāka-śāsanaḥ
udayacchad yadā vajraṁ
prajā hā heti cukruśuḥ

PALABRA POR PALABRA

vairocanāya — a Bali Mahārāja (dispuesto a matarle); *saṁrabdhaḥ* — muy furioso; *bhagavān* — el muy poderoso; *pāka-śāsanaḥ* — Indra; *udayacchat* — empuñó; *yadā* — en aquel momento; *vajram* — el rayo; *prajāḥ* — todos los demonios; *hā hā* — ¡ay!, ¡ay!; *iti* — así; *cukruśuḥ* — comenzó a resonar.

TRADUCCIÓN

Al ver la ira del muy poderoso Indra, que empuñaba su rayo dispuesto a matar a Mahārāja Bali, los demonios rompieron en lamentaciones: «¡Ay!, ¡ay!».

8.11.3

vajra-pāṇis tam āhedaṁ
tiraskṛtya puraḥ-sthitam
manasvinaṁ susampannaṁ
vicarantaṁ mahā-mṛdhe

PALABRA POR PALABRA

vajra-pāṇiḥ — Indra, que siempre lleva el rayo en la mano; *tam* — a Bali Mahārāja; *āha* — se dirigió; *idam* — de este modo; *tiraskṛtya* — riñéndole; *puraḥ-sthitam* — de pie ante él; *manasvinam* — muy sobrio y tolerante; *su-sampannam* — bien pertrechado para la contienda; *vicarantam* — moviéndose; *mahā-mṛdhe* — en el gran campo de batalla.

TRADUCCIÓN

Sobrio, tolerante y bien pertrechado para la contienda, Bali Mahārāja avanzó hacia Indra en el gran campo de batalla. El rey Indra, que siempre lleva el rayo en la mano, increpó a Bali Mahārāja con las siguientes palabras.

8.11.4

naṭavan mūḍha māyābhir
māyeśān no jigīṣasi

jitvā bālān nibaddhākṣān
naṭo harati tad-dhanam

PALABRA POR PALABRA

naṭa-vat — como un engañador o bribón; *mūḍha* — ¡tú, sinvergüenza!; *māyābhiḥ* — manifestando ilusiones; *māyā-īśān* — a los semidioses, que pueden controlar todas esas manifestaciones ilusorias; *naḥ* — a nosotros; *jigīṣasi* — estás tratando de alzarte con la victoria; *jitvā* — conquistar; *bālān* — a niños pequeños; *nibaddha-akṣān* — vendándoles los ojos; *naṭaḥ* — un engañador; *harati* — roba; *tat-dhanam* — lo que el niño posee.

TRADUCCIÓN

Indra dijo: ¡Ah, sinvergüenza!, como el bribón que venda los ojos de un niño para robarle sus propiedades, tú estás tratando de vencernos con manifestaciones de poder místico, aunque sabes que nosotros somos los amos de esos poderes.

8.11.5

ārurukṣanti māyābhir
utsisṛpsanti ye divam
tān dasyūn vidhunomy ajñān
pūrvasmāc ca padād adhaḥ

PALABRA POR PALABRA

ārurukṣanti — las personas que desean venir a los sistemas planetarios superiores; *māyābhiḥ* — por el supuesto poder místico o progreso material de la ciencia; *utsisṛpsanti* — o que desean liberarse con esas falsas tentativas; *ye* — a esas personas que; *divam* — el sistema planetario superior, que recibe el nombre de Svargaloka; *tān* — a esos bandidos y rufianes; *dasyūn* — a esos ladrones; *vidhunomi* — yo obligo a descender; *ajñān* — sinvergüenzas; *pūrvasmāt* — anterior; *ca* — también; *padāt* — de la posición; *adhaḥ* — hacia abajo.

TRADUCCIÓN

A esos necios y sinvergüenzas que pretenden ascender al sistema planetario superior por medio del poder místico o con medios mecánicos, o que se esfuerzan por ir incluso más allá de los planetas superiores para alcanzar el mundo espiritual o la liberación, yo hago que les envíen a la región más baja del universo.

SIGNIFICADO

Sin duda, existen distintos sistemas planetarios para distintos tipos de personas. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (14.18): *ūrdhvaṁ gacchanti sattva-sthāḥ*: Quienes se hallan bajo la influencia de la modalidad de la bondad pueden ir a los planetas superiores. Sin embargo, a quienes se encuentran bajo la influencia de las modalidades de la oscuridad y de la pasión, no se les permite entrar en los planetas superiores. La palabra

divam se refiere al sistema planetario superior, conocido con el nombre de Svargaloka. Indra, el rey de Svargaloka, tiene el poder de hacer descender a toda alma condicionada que trate de alcanzar los planetas superiores sin haber adquirido las cualidades necesarias para abandonar los inferiores. Los actuales intentos de viajar a la Luna no son más que otra tentativa de hombres inferiores que tratan de elevarse a Svargaloka por medios mecánicos artificiales. Ese esfuerzo no puede tener éxito. La afirmación de Indra indica que todo el que intente elevarse a los sistemas planetarios superiores por medios mecánicos, que en este verso reciben el nombre de *māyā*, está condenado a descender a los planetas infernales, en la parte inferior del universo. Para elevarse al sistema planetario superior, es necesario reunir suficientes buenas cualidades. Un pecador que se halle bajo la influencia de la modalidad de la ignorancia y que sea adicto a la bebida, a comer carne y a la vida sexual ilícita, nunca entrará en los planetas superiores por medios mecánicos.

8.11.6

so 'haṁ durmāyinas te 'dya
vajreṇa śata-parvaṇā
śiro hariṣye mandātman
ghaṭasva jñātibhiḥ saha

PALABRA POR PALABRA

saḥ — yo soy esa misma persona poderosa; *aham* — yo; *durmāyinaḥ* — de ti, que puedes hacer muchos trucos de magia; *te* — de ti; *adya* — hoy; *vajreṇa* — con el rayo; *śata-parvaṇā* — que tiene cientos de dientes afilados; *śiraḥ* — la cabeza; *hariṣye* — voy a cortar; *manda-ātman* — ¡oh, tú, que posees muy poco conocimiento!; *ghaṭasva* — intenta seguir vivo en este campo de batalla; *jñātibhiḥ saha* — con tus familiares y asistentes.

TRADUCCIÓN

Yo, esa misma persona poderosa, es quien te va a cortar hoy mismo la cabeza con su afilado rayo de cientos de dientes. Aunque puedes producir mucha magia con tus trucos, tu conocimiento es muy escaso. A ver cómo sobrevives en este campo de batalla, con todos tus amigos y familiares.

8.11.7

śrī-balir uvāca
saṅgrāme vartamānānāṁ
kāla-codita-karmaṇām
kīrtir jayo 'jayo mṛtyuḥ
sarveṣāṁ syur anukramāt

PALABRA POR PALABRA

śrī-baliḥ uvāca — Bali Mahārāja dijo; *saṅgrāme* — en el campo de batalla; *vartamānānām* — de todas las personas aquí presentes; *kāla-codita* — influenciados por el paso del tiempo; *karmaṇām* — para personas que se ocupan en luchar o en otras actividades; *kīrtiḥ* — reputación; *jayaḥ* — victoria; *ajayaḥ* — derrota; *mṛtyuḥ* — muerte; *sarveṣām* — de todos ellos; *syuḥ* — debe hacerse; *anukramāt* — una tras otra.

TRADUCCIÓN

Bali Mahārāja contestó: Todos los que estamos en este campo de batalla nos hallamos, ciertamente, bajo la influencia del tiempo eterno, y, conforme a nuestras actividades prescritas, estamos destinados a recibir, una tras otra, la fama, la victoria, la derrota y la muerte.

SIGNIFICADO

El que vence en el campo de batalla, alcanza la fama, y el que no alcanza la victoria, sino que es derrotado, puede morir. La victoria y la derrota siempre son posibles, tanto en el campo militar como en la batalla de la lucha por la existencia. Todo ocurre conforme a las leyes de la naturaleza (*prakṛteḥ kriyamāṇāni guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ*). Todos, sin excepción, estamos sujetos a la influencia de las modalidades de la naturaleza material; de modo que no somos independientes; estamos supeditados a la naturaleza material, tanto en la victoria como en la derrota. Vemos pues que Bali Mahārāja era una

persona muy consciente. Sabía que la batalla había sido dispuesta por el tiempo eterno, y que, bajo la influencia del tiempo, tenemos que aceptar los resultados de las propias actividades. Por esa razón, Bali Mahārāja no sentía ningún miedo, aunque Indra le amenazaba con matarle con el rayo. Ese es el espíritu *kṣatriya*: *yuddhe cāpy apalāyanam* (*Bg*. 18.43). El *kṣatriya* tiene que ser tolerante en toda circunstancia, y en especial en el campo de batalla. Por esa razón, Bali Mahārāja afirmó que no tenía el menor miedo de la muerte, aunque fuese el rey del cielo, una gran personalidad, quien le amenazaba.

8.11.8

tad idaṁ kāla-raśanaṁ
jagat paśyanti sūrayaḥ
na hṛṣyanti na śocanti
tatra yūyam apaṇḍitāḥ

PALABRA POR PALABRA

tat — por lo tanto; *idam* — todo el mundo material; *kāla-raśanam* — se mueve por la acción del tiempo eterno; *jagat* — que avanza (todo el universo); *paśyanti* — observan; *sūrayaḥ* — aquellos que son inteligentes, pues han admitido la verdad; *na* — no; *hṛṣyanti* — se llenan de júbilo; *na* — ni; *śocanti* — se lamentan; *tatra* — en eso; *yūyam* — todos ustedes, los semidioses; *apaṇḍitāḥ* — no muy sabios (por haber olvidado que actúan bajo la influencia del tiempo eterno).

TRADUCCIÓN

Al ver los movimientos del tiempo, los que son conscientes de la verdadera realidad ni se regocijan ni se lamentan ante el devenir de las circunstancias. Puesto que tu victoria te llena de júbilo, no se te puede considerar muy sabio.

SIGNIFICADO

Bali Mahārāja sabía que Indra, el rey del cielo, era enormemente poderoso, mucho más que él mismo, sin duda alguna. A pesar de todo, le desafió diciéndole que era una persona poco sabia. En el *Bhagavad-gītā* (2.11), Kṛṣṇa riñó a Arjuna diciendo:

> *aśocyān anvaśocas tvaṁ*
> *prajñā-vādāṁś ca bhāṣase*
> *gatāsūn agatāsūṁś ca*
> *nānuśocanti paṇḍitāḥ*

«Mientras hablas con palabras doctas, te lamentas por lo que no es digno de lamentación. Aquellos que son sabios no se lamentan ni por los vivos ni por los muertos». Al igual que Kṛṣṇa desafió a Arjuna diciéndole que no era un *paṇḍita*, es decir, una persona cultivada, Bali Mahārāja desafió al rey Indra y a sus acompañantes. En el mundo material, todo sucede bajo la influencia del tiempo. Por consiguiente, para la persona erudita que comprende cómo suceden las cosas, la tristeza y la felicidad que se derivan del contacto con las olas de la naturaleza material

no le pueden influir. Si, al fin y al cabo, estamos a merced de esas olas, ¿qué sentido tiene alegrarse o entristecerse? El que conoce a la perfección las leyes de la naturaleza nunca se entristece ni se alegra con las actividades de la naturaleza. En el *Bhagavad-gītā* (2.14), Kṛṣṇa nos aconseja que seamos tolerantes: *tāṁs titikṣasva bhārata*. Debemos seguir ese consejo de Kṛṣṇa, sin entristecernos ni sufrir con los cambios de las circunstancias. Esa es la característica del devoto. El devoto cumple con su deber consciente de Kṛṣṇa y en circunstancias difíciles, nunca se siente desdichado. Tiene plena fe en que, en esas circunstancias, Kṛṣṇa siempre protege a Su devoto. Por lo tanto, el devoto nunca se aparta de su deber prescrito de servicio devocional. El júbilo y la tristeza son cualidades materiales que se manifiestan incluso en los semidioses, cuya posición, en el sistema planetario superior, es muy elevada. Por lo tanto, a la persona que no se perturba ante las circunstancias supuestamente favorables o desfavorables del mundo material, debe considerársela *brahma-bhūtaḥ*, autorrealizada. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (18.54): *brahma-bhūta prasannātmā na śocati na kāṅkṣati*: «Aquel que se establece en el plano trascendental percibe de inmediato el Brahman Supremo y se vuelve plenamente dichoso». Cuando una persona no se perturba ante las circunstancias materiales, debe entenderse que está situada en el plano trascendental, por encima de las reacciones de las tres modalidades de la naturaleza material.

8.11.9

na vayaṁ manyamānānām
ātmānaṁ tatra sādhanam
giro vaḥ sādhu-śocyānāṁ
gṛhṇīmo marma-tāḍanāḥ

PALABRA POR PALABRA

na — no; *vayam* — nosotros; *manyamānānām* — que están considerando; *ātmānam* — el ser; *tatra* — en la victoria o en la derrota; *sādhanam* — la causa; *giraḥ* — las palabras; *vaḥ* — de ustedes; *sādhu-śocyānām* — que son dignos de la compasión de las personas santas; *gṛhṇīmaḥ* — aceptamos; *marma-tāḍanāḥ* — que hacen daño en el corazón.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Después de reprender a Indra, rey del cielo, con estas hirientes palabras, Bali Mahārāja, que podía someter a cualquier héroe, armó su arco con las flechas nārācas y, llevándose la cuerda hasta la oreja para tensarlo, disparó contra Indra. Entonces volvió a reñirle con palabras fuertes.

8.11.10

śrī-śuka uvāca
ity ākṣipya vibhuṁ vīro
nārācair vīra-mardanaḥ
ākarṇa-pūrṇairahanad
ākṣepair āha taṁ punaḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti* — así; *ākṣipya* — tras reñir; *vibhum* — al rey Indra; *vīraḥ* — el valiente Bali Mahārāja; *nārācaiḥ* — con las flechas denominadas *nārācas*; *vīra-mardanaḥ* — Bali Mahārāja, que podía someter hasta a grandes héroes; *ākarṇa-pūrṇaiḥ* — llevó la cuerda del arco hasta la oreja para tensarlo; *ahanat* — atacó; *ākṣepaiḥ* — con palabras de censura; *āha* — dijo; *tam* — a él; *punaḥ* — de nuevo.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Después de reprender a Indra, rey del cielo, con estas hirientes palabras, Bali Mahārāja, que podía someter a cualquier héroe, armó su arco con las flechas nārācas y, llevándose la cuerda hasta la oreja para tensarlo, disparó contra Indra. Entonces volvió a reñirle con palabras fuertes.

8.11.11

evaṁ nirākṛto devo
vairiṇā tathya-vādinā
nāmṛṣyat tad-adhikṣepaṁ
totrāhata iva dvipaḥ

PALABRA POR PALABRA

evam — así; *nirākṛtaḥ* — vencido; *devaḥ* — el rey Indra; *vairiṇā* — por su enemigo; *tathya-vādinā* — que estaba capacitado para decir la verdad; *na* — no; *amṛṣyat* — se lamentó; *tat* — de él (de Bali); *adhikṣepam* — las acusaciones; *totra* — por el cetro o la vara; *āhataḥ* — golpeado; *iva* — tal y como; *dvipaḥ* — un elefante.

TRADUCCIÓN

Como las acusaciones de Mahārāja Bali eran ciertas, el rey Indra no se dolió en lo más mínimo, del mismo modo que un elefante no se agita cuando su jinete lo golpea con su vara.

8.11.12

prāharat kuliśaṁ tasmā
amoghaṁ para-mardanaḥ
sayāno nyapatad bhūmau
chinna-pakṣa ivācalaḥ

PALABRA POR PALABRA

prāharat — arrojó; *kuliśam* — su cetro, el rayo; *tasmai* — contra él (contra Bali Mahārāja); *amogham* — infalible; *para-mardanaḥ* — Indra, que es experto en derrotar al enemigo; *sa-yānaḥ* — con su avión; *nyapatat* — cayó; *bhūmau* — a tierra; *chinna-pakṣaḥ* — con las alas cortadas; *iva* — como; *acalaḥ* — una montaña.

TRADUCCIÓN

En verdad, cuando Indra, el vencedor de enemigos, disparó su infalible cetro, el rayo, contra Bali Mahārāja, deseoso de matarle, este cayó a tierra con su avión, como una montaña con las alas cortadas.

SIGNIFICADO

En muchos pasajes de las Escrituras védicas se habla de montañas que vuelan con alas por el cielo. Cuando esas montañas mueren, su gigantesco cadáver cae y reposa sobre la tierra.

8.11.13

sakhāyaṁ patitaṁ dṛṣṭvā
jambho bali-sakhaḥ suhṛt
abhyayāt sauhṛdaṁ sakhyur
hatasyāpi samācaran

PALABRA POR PALABRA

sakhāyam — a su íntimo amigo; *patitam* — que había caído; *dṛṣṭvā* — al ver; *jambhaḥ* — el demonio Jambha; *bali-sakhaḥ* — un amigo muy íntimo de Bali Mahārāja; *suhṛt* — y constante bienqueriente; *abhyayāt* — apareció en escena; *sauhṛdam* — con una amistad llena de compasión; *sakhyuḥ* — de su amigo; *hatasya* — que estaba herido y había caído; *api* — aunque; *samācaran* — solo por cumplir con los deberes de la amistad.

TRADUCCIÓN

Al ver que su amigo Bali había caído, el demonio Jambhāsura plantó cara a Indra, el enemigo, para servir a Bali Mahārāja conforme a la amistad que les unía.

8.11.14

sa siṁha-vāha āsādya
gadām udyamya raṁhasā
jatrāv atāḍayac chakraṁ
gajaṁ ca sumahā-balaḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — Jambhāsura; *siṁha-vāhaḥ* — llevado por un león; *āsādya* — fue hasta donde estaba el rey Indra; *gadām* — su maza; *udyamya* — empuñando; *raṁhasā* — con mucha fuerza; *jatrau* — en la base del

cuello; *atāḍayat* — golpeó; *śakram* — a Indra; *gajam ca* — y a su elefante; *su-mahā-balaḥ* — el muy poderoso Jambhāsura.

TRADUCCIÓN

Montado en un león, el muy poderoso Jambhāsura fue hacia Indra y le golpeó violentamente en el hombro con su maza. También golpeó al elefante de Indra.

8.11.15

gadā-prahāra-vyathito
bhṛśaṁ vihvalito gajaḥ
jānubhyāṁ dharaṇīṁ spṛṣṭvā
kaśmalaṁ paramaṁ yayau

PALABRA POR PALABRA

gadā-prahāra-vyathitaḥ — dolorido por el golpe de la maza de Jambhāsura; *bhṛśam* — mucho; *vihvalitaḥ* — perturbado; *gajaḥ* — el elefante; *jānubhyām* — con las dos rodillas; *dharaṇīm* — la Tierra; *spṛṣṭvā* — tocando; *kaśmalam* — inconsciencia; *paramam* — suprema; *yayau* — entró.

TRADUCCIÓN

Al ser golpeado por la maza de Jambhāsura, el elefante de Indra quedó confuso y dolorido. Doblando las rodillas, se inclinó y cayó inconsciente en el suelo.

8.11.16

tato ratho mātalinā
haribhir daśa-śatair vṛtaḥ
ānīto dvipam utsṛjya
ratham āruruhe vibhuḥ

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — a continuación; *rathaḥ* — la cuadriga; *mātalinā* — por su auriga, llamado Mātali; *haribhiḥ* — con caballos; *daśa-śataiḥ* — con diez veces cien (mil); *vṛtaḥ* — uncidos; *ānītaḥ* — llevada; *dvipam* — al elefante; *utsṛjya* — dejando; *ratham* — en la cuadriga; *āruruhe* — subió; *vibhuḥ* — el gran Indra.

TRADUCCIÓN

Inmediatamente, el auriga de Indra, Mātali, llevó la cuadriga, tirada por mil caballos, hasta Indra, quien, desmontando del elefante, se subió en ella.

8.11.17

tasya tat pūjayan karma
yantur dānava-sattamaḥ
śūlena jvalatā taṁ tu
smayamāno 'hanan mṛdhe

PALABRA POR PALABRA

tasya — de Mātali; *tat* — ese servicio (llevar la cuadriga a Indra); *pūjayan* — apreciando; *karma* — ese servicio al amo; *yantuḥ* — del auriga; *dānava-sat-tamaḥ* — el mejor de los demonios, Jambhāsura; *śūlena* — con su tridente; *jvalatā* — que era fuego ardiente; *tam* — a Mātali; *tu* — en verdad; *smayamānaḥ* — sonriendo; *ahanat* — golpeó; *mṛdhe* — en la batalla.

TRADUCCIÓN

Apreciando el servicio de Mātali, Jambhāsura, el mejor de los demonios, sonrió. No obstante, en el curso de la batalla le golpeó con su abrasador tridente de fuego.

8.11.18

sehe rujaṁ sudurmarṣāṁ
sattvam ālambya mātaliḥ
indro jambhasya saṅkruddho
vajreṇāpāharac chiraḥ

PALABRA POR PALABRA

sehe — toleró; *rujam* — el dolor; *su-durmarṣām* — insoportable; *sattvam* — paciencia; *ālambya* — refugiándose en; *mātaliḥ* — el auriga Mātali; *indraḥ* — el rey Indra; *jambhasya* — del gran demonio Jambha; *saṅkruddhaḥ* — muy enfadado con él; *vajreṇa* — con su rayo; *apāharat* — cortó; *śiraḥ* — la cabeza.

TRADUCCIÓN

Con mucha paciencia, Mātali toleró aquel insoportable dolor. Indra, sin embargo, montó en cólera contra Jambhāsura y, golpeándole con el rayo, le cortó la cabeza.

8.11.19

jambhaṁ śrutvā hataṁ tasya
jñātayo nāradād ṛṣeḥ
namuciś ca balaḥ pākas
tatrāpetus tvarānvitāḥ

PALABRA POR PALABRA

jambham — Jambhāsura; *śrutvā* — al escuchar; *hatam* — había sido matado; *tasya* — sus; *jñātayaḥ* — amigos y familiares; *nāradāt* — de labios de Nārada; *ṛṣeḥ* — del gran santo; *namuciḥ* — el demonio Namuci; *ca* — también; *balaḥ* — el demonio Bala; *pākaḥ* — el demonio Pāka; *tatra* — allí; *āpetuḥ* — llegaron de inmediato; *tvarā-anvitāḥ* — a toda prisa.

TRADUCCIÓN

Cuando Nārada Ṛṣi informó a los amigos y familiares de Jambhāsura que este había sido matado, los tres demonios llamados Namuci, Bala y Pāka irrumpieron apresuradamente en el campo de batalla.

8.11.20

vacobhiḥ paruṣair indram
ardayanto 'sya marmasu
śarair avākiran meghā
dhārābhir iva parvatam

PALABRA POR PALABRA

vacobhiḥ — con palabras ásperas; *paruṣaiḥ* — muy duras y crueles; *indram* — al rey Indra; *ardayantaḥ* — castigar, herir; *asya* — de Indra; *marmasu* — en el corazón, etc.; *śaraiḥ* — con flechas; *avākiran* — cubrieron en todas direcciones; *meghāḥ* — nubes; *dhārābhiḥ* — con torrentes de lluvia; *iva* — como; *parvatam* — una montaña.

TRADUCCIÓN

Con insultos crueles y ásperas palabras que herían el corazón, esos demonios lanzaron contra Indra infinidad de flechas, que caían como torrentes de lluvia sobre una gran montaña.

8.11.21

harīn daśa-śatāny ājau
haryaśvasya balaḥ śaraiḥ

tāvadbhir ardayām āsa
yugapal laghu-hastavān

PALABRA POR PALABRA

harīn — caballos; *daśa-śatāni* — diez veces cien (mil); *ājau* — en el campo de batalla; *haryaśvasya* — del rey Indra; *balaḥ* — el demonio Bala; *śaraiḥ* — con flechas; *tāvadbhiḥ* — con tantas; *ardayām āsa* — puso en graves dificultades; *yugapat* — simultáneamente; *laghu-hastavān* — dominando rápidamente.

TRADUCCIÓN

Rápidamente, el demonio Bala, haciéndose dueño de la situación en el campo de batalla, puso en graves dificultades a los mil caballos de Indra, a los que hirió simultáneamente con igual número de flechas.

8.11.22

śatābhyāṁ mātaliṁ pāko
rathaṁ sāvayavaṁ pṛthak
sakṛt sandhāna-mokṣeṇa
tad adbhutam abhūd raṇe

PALABRA POR PALABRA

śatābhyām — con doscientas flechas; *mātalim* — al auriga Mātali; *pākaḥ* — el demonio llamado Pāka; *ratham* — la cuadriga;

sa-avayavam — con todo su equipamiento; *pṛthak* — por separado; *sakṛt* — de una vez, al mismo tiempo; *sandhāna* — armando el arco con las flechas; *mokṣeṇa* — y disparando; *tat* — esa acción; *adbhutam* — maravillosa; *abhūt* — así fue; *raṇe* — en el campo de batalla.

TRADUCCIÓN

Pāka, otro demonio, atacó directamente la cuadriga, con todo su equipamiento, y al auriga, Mātali. Para ello, armó su arco con doscientas flechas y las disparó de una sola vez. En el campo de batalla, ese acto fue verdaderamente maravilloso.

8.11.23

namuciḥ pañca-daśabhiḥ
svarṇa-puṅkhair maheṣubhiḥ
āhatya vyanadat saṅkhye
satoya iva toyadaḥ

PALABRA POR PALABRA

namuciḥ — el demonio llamado Namuci; *pañca-daśabhiḥ* — con quince; *svarṇa-puṅkhaiḥ* — que llevaban plumas doradas; *mahā-iṣubhiḥ* — flechas muy poderosas; *āhatya* — herir; *vyanadat* — resonó; *saṅkhye* — en el campo de batalla; *sa-toyaḥ* — que lleva agua; *iva* — como; *toya-daḥ* — una nube que trae lluvia.

TRADUCCIÓN

El tercer demonio, Namuci, atacó a Indra y le hirió con quince flechas de pluma dorada; eran unas flechas muy poderosas, que rugieron como una nube llena de agua.

8.11.24

sarvataḥ śara-kūṭena
śakraṁ saratha-sārathim
chādayām āsur asurāḥ
prāvṛṭ-sūryam ivāmbudāḥ

PALABRA POR PALABRA

sarvataḥ — en torno; *śara-kūṭena* — por una densa lluvia de flechas; *śakram* — a Indra; *sa-ratha* — con su cuadriga; *sārathim* — y con su auriga; *chādayām āsuḥ* — cubrieron; *asurāḥ* — todos los demonios; *prāvṛṭ* — en la estación lluviosa; *sūryam* — al Sol; *iva* — como; *ambu-dāḥ* — las nubes.

TRADUCCIÓN

Como el sol es cubierto por las nubes en la estación lluviosa, Indra, con su cuadriga y su auriga, quedó cubierto por una incesante lluvia de flechas que otros demonios le disparaban.

8.11.25

alakṣayantas tam atīva vihvalā
vicukruśur deva-gaṇāḥ sahānugāḥ
anāyakāḥ śatru-balena nirjitā
vaṇik-pathā bhinna-navo yathārṇave

PALABRA POR PALABRA

alakṣayantaḥ — sin poder ver; *tam* — al rey Indra; *atīva* — ferozmente; *vihvalāḥ* — confundidos; *vicukruśuḥ* — comenzaron a lamentarse; *deva-gaṇāḥ* — todos los semidioses; *saha-anugāḥ* — con sus seguidores; *anāyakāḥ* — sin ningún líder o capitán; *śatru-balena* — por el poder superior de sus enemigos; *nirjitāḥ* — bajo la agobiante presión; *vaṇik-pathāḥ* — mercaderes; *bhinna-navaḥ* — cuya nave está a punto de zozobrar; *yathā arṇave* — como en medio del océano.

TRADUCCIÓN

Los semidioses, agobiados por la presión de los demonios, y sin poder ver a Indra, su capitán, estaban muy angustiados. Al verse sin líder, comenzaron a lamentarse, como mercaderes en una nave que está a punto de zozobrar en medio del océano.

SIGNIFICADO

Este verso nos indica que en el sistema planetario superior existe la navegación, y que la profesión marítima es uno de los posibles deberes prescritos de los mercaderes de esos planetas. Al igual que en este planeta, a veces esos mercaderes se van a pique en medio del océano. Al parecer, también en el sistema planetario superior pueden ocurrir esas calamidades. Ciertamente, en la creación del Señor, el sistema planetario superior no está ni vacío ni desierto de entidades vivientes. El *Śrīmad-Bhāgavatam* nos indica que todos los planetas están llenos de entidades vivientes, como en la Tierra. No hay razón para dudar de la existencia de seres vivos en otros sistemas planetarios.

8.11.26

> *tatas turāṣāḍ iṣu-baddha-pañjarād*
> *vinirgataḥ sāśva-ratha-dhvajāgraṇīḥ*
> *babhau diśaḥ khaṁ pṛthivīṁ ca rocayan*
> *sva-tejasā sūrya iva kṣapātyaye*

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — a continuación; *turāṣāṭ* — otro nombre de Indra; *iṣu-baddha-pañjarāt* — de la jaula formada por las flechas; *vinirgataḥ* — liberado; *sa* — con; *aśva* — los caballos; *ratha* — la cuadriga; *dhvaja* — la bandera; *agraṇīḥ* — y el auriga; *babhau* — resultaron; *diśaḥ* — todas las direcciones; *kham* — el cielo; *pṛthivīm*

— la Tierra; *ca* — y; *rocayan* — placentero en todas partes; *sva-tejasā* — con su refulgencia personal; *sūryaḥ* — el Sol; *iva* — como; *kṣapā-atyaye* — al final de la noche.

TRADUCCIÓN

Entonces, Indra se liberó de la jaula de flechas que le envolvía. Cuando apareció con su cuadriga, su bandera, sus caballos y su auriga, el cielo, la Tierra y todas las direcciones se sintieron complacidos; su refulgencia era como la del Sol que brilla al final de la noche. Indra resplandecía, hermoso ante los ojos de todos.

8.11.27

nirīkṣya pṛtanāṁ devaḥ
parair abhyarditāṁ raṇe
udayacchad ripuṁ hantuṁ
vajraṁ vajra-dharo ruṣā

PALABRA POR PALABRA

nirīkṣya — al observar; *pṛtanām* — a sus propios soldados; *devaḥ* — el semidiós Indra; *paraiḥ* — por los enemigos; *abhyarditām* — sometidos a grandes dificultades, oprimidos; *raṇe* — en el campo de batalla; *udayacchat* — empuñó; *ripum* — a los enemigos; *hantum* — para matar; *vajram* — el rayo; *vajra-dharaḥ* — el portador del rayo; *ruṣā* — lleno de ira.

TRADUCCIÓN

Cuando Indra, que recibe el nombre de Vajra-dhara, el portador del rayo, vio a sus propios soldados, agobiados por el empuje enemigo en el campo de batalla, se puso muy furioso, y, empuñando el rayo, se dispuso a matar a los enemigos.

8.11.28

sa tenaivāṣṭa-dhāreṇa
śirasī bala-pākayoḥ
jñātīnāṁ paśyatāṁ rājañ
jahāra janayan bhayam

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él (Indra); *tena* — con ese; *eva* — en verdad; *aṣṭa-dhāreṇa* — con el rayo; *śirasī* — las dos cabezas; *bala-pākayoḥ* — de los dos demonios llamados Bala y Pāka; *jñātīnām paśyatām* — ante los ojos de sus familiares y de sus soldados; *rājan* — ¡oh, rey!; *jahāra* — (Indra) cortó; *janayan* — creando; *bhayam* — miedo (entre ellos).

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit!, con su rayo, el rey Indra cortó las cabezas de Bala y de Pāka en presencia de todos sus familiares y seguidores. De ese modo creó una atmósfera de terror en el campo de batalla.

8.11.29

namucis tad-vadhaṁ dṛṣṭvā
śokāmarṣa-ruṣānvitaḥ
jighāṁsur indraṁ nṛpate
cakāra paramodyamam

PALABRA POR PALABRA

namuciḥ — el demonio Namuci; *tat* — de esos dos demonios; *vadham* — la masacre; *dṛṣṭvā* — después de ver; *śoka-amarṣa* — lamentación y dolor; *ruṣā-anvitaḥ* — muy enfadado por eso; *jighāṁsuḥ* — quiso matar; *indram* — al rey Indra; *nṛ-pate* — ¡oh, Mahārāja Parīkṣit!; *cakāra* — hizo; *parama* — un gran; *udyamam* — esfuerzo.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, al ver morir a Bala y a Pāka, el tercer demonio, Namuci, se llenó de dolor y lamentación. Entonces, iracundo, trató con todas sus fuerzas de matar a Indra.

8.11.30

aśmasāramayaṁ śūlaṁ
ghaṇṭāvad dhema-bhūṣaṇam
pragṛhyābhyadravat kruddho

hato 'sīti vitarjayan
prāhiṇod deva-rājāya
ninadan mṛga-rāḍ iva

PALABRA POR PALABRA

aśmasāra-mayam — hecha de acero; *śūlam* — una lanza; *ghaṇṭā-vat* — con campanillas; *hema-bhūṣaṇam* — con adornos de oro; *pragṛhya* — empuñando; *abhyadravat* — avanzó con fuerza; *kruddhaḥ* — con actitud airada; *hataḥ asi iti* — ahora estás muerto; *vitarjayan* — con ese rugido; *prāhiṇot* — arrojó; *deva-rājāya* — al Señor Indra; *ninadan* — resonando; *mṛga-rāṭ* — un león; *iva* — como.

TRADUCCIÓN

Muy iracundo, rugiendo como un león, el demonio Namuci tomó una lanza de acero adornada con campanillas y con realces de oro. Al grito de: «¡Estás muerto!», avanzó hacia Indra y le arrojó el arma para matarle.

8.11.31

tadāpatad gagana-tale mahā-javaṁ
vicicchide harir iṣubhiḥ sahasradhā
tam āhanan nṛpa kuliśena kandhare
ruṣānvitas tridaśa-patiḥ śiro haran

PALABRA POR PALABRA

tadā — en ese momento; *apatat* — cayendo como un meteoro; *gagana-tale* — bajo el cielo o sobre el suelo; *mahā-javam* — de extraordinario poder; *vicicchide* — cortó en pedazos; *hariḥ* — Indra; *iṣubhiḥ* — con sus flechas; *sahasradhā* — en miles de pedazos; *tam* — a ese Namuci; *āhanat* — lanzó; *nṛpa* — ¡oh, rey!; *kuliśena* — su rayo; *kandhare* — hacia el cuello; *ruṣā-anvitaḥ* — muy irritado; *tridaśa-patiḥ* — Indra, el rey de los semidioses; *śiraḥ* — la cabeza; *haran* — para cortar.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, al ver aquella poderosa lanza que descendía como un meteoro incandescente, Indra, el rey del cielo, la cortó en pedazos con sus flechas. Entonces, muy irritado, lanzó su rayo hacia el cuello de Namuci para cortarle la cabeza.

8.11.32

na tasya hi tvacam api vajra ūrjito
bibheda yaḥ sura-patinaujaseritaḥ
tad adbhutaṁ param ativīrya-vṛtra-bhit
tiraskṛto namuci-śirodhara-tvacā

PALABRA POR PALABRA

na — no; *tasya* — de él (de Namuci); *hi* — en verdad; *tvacam api* — ni la piel; *vajraḥ* — el rayo; *ūrjitaḥ* — muy poderoso; *bibheda* — pudo herir; *yaḥ* — el arma que; *sura-patinā* — por el rey de los semidioses; *ojasā* — con muchísima fuerza; *īritaḥ* — había sido arrojada; *tat* — por lo tanto; *adbhutam param* — era extraordinariamente maravilloso; *ativīrya-vṛtra-bhit* — tan poderoso que pudo atravesar el cuerpo del muy poderoso Vṛtrāsura; *tiraskṛtaḥ* — (ahora en el futuro) que había sido repelido; *namuci-śirodhara-tvacā* — por la piel del cuello de Namuci.

TRADUCCIÓN

Aunque Indra lo había arrojado con muchísima fuerza, el rayo ni siquiera arañó la piel de Namuci. Es muy asombroso que el célebre rayo que había atravesado el cuerpo de Vṛtrāsura no lograse hacer la más leve herida en la piel del cuello de Namuci.

8.11.33

tasmād indro 'bibhec chatror
vajraḥ pratihato yataḥ
kim idaṁ daiva-yogena
bhūtaṁ loka-vimohanam

PALABRA POR PALABRA

tasmāt — por lo tanto; *indraḥ* — el rey del cielo; *abibhet* — sintió mucho miedo; *śatroḥ* — del enemigo (Namuci); *vajraḥ* — el rayo; *pratihataḥ* — regresó sin haber logrado herir; *yataḥ* — debido a que; *kim idam* — qué es esto; *daiva-yogena* — por alguna fuerza superior; *bhūtam* — había ocurrido; *loka-vimohanam* — tan asombroso para la gente común.

TRADUCCIÓN

Indra, al ver que el rayo regresaba sin herir al enemigo, sintió mucho miedo. Se preguntaba si esto se debía a algún milagroso poder superior.

SIGNIFICADO

El rayo de Indra es invencible; por esa razón, Indra sintió mucho miedo al ver que regresaba sin hacer el menor daño a Namuci.

8.11.34

yena me pūrvam adrīṇāṁ
pakṣa-cchedaḥ prajātyaye
kṛto niviśatāṁ bhāraiḥ
patattraiḥ patatāṁ bhuvi

PALABRA POR PALABRA

yena — por el mismo rayo; *me* — por mí; *pūrvam* — en el pasado; *adrīṇām* — de las montañas; *pakṣa-cchedaḥ* — el cortarles las alas; *prajā-atyaye* — cuando la gente común moría; *kṛtaḥ* — se hizo; *niviśatām* — de esas montañas que entraban; *bhāraiḥ* — por el gran peso; *patattraiḥ* — con alas; *patatām* — caer; *bhuvi* — a tierra.

TRADUCCIÓN

Indra pensó: En el pasado, cuando el cielo se llenó de montañas aladas que caían a tierra y mataban a la gente, yo les corté las alas con este mismo rayo.

8.11.35

tapaḥ-sāramayaṁ tvāṣṭraṁ
vṛtro yena vipāṭitaḥ
anye cāpi balopetāḥ
sarvāstrair akṣata-tvacaḥ

PALABRA POR PALABRA

tapaḥ — austeridades; *sāra-mayam* — muy poderosas; *tvāṣṭram* — realizadas por Tvaṣṭā; *vṛtraḥ* — Vṛtrāsura; *yena* — por el cual; *vipāṭitaḥ* — fue matado; *anye* — otros; *ca* — también; *api* — en verdad; *bala-upetāḥ* — personas muy poderosas; *sarva* — toda clase de; *astraiḥ* — por armas; *akṣata* — sin ser herida; *tvacaḥ* — su piel.

TRADUCCIÓN

Vṛtrāsura era la esencia de las austeridades de Tvaṣṭa, pero, aun así, el rayo le mató. En verdad, no fue el único; muchos otros héroes y campeones, cuya piel no podía ser herida por ningún tipo de arma, fueron matados por este mismo rayo.

8.11.36

so 'yaṁ pratihato vajro
mayā mukto 'sure 'lpake
nāhaṁ tad ādade daṇḍaṁ
brahma-tejo 'py akāraṇam

PALABRA POR PALABRA

saḥ ayam — por lo tanto, este rayo; *pratihataḥ* — repelido; *vajraḥ* — rayo; *mayā* — por mí; *muktaḥ* — arrojado; *asure* — a ese demonio; *alpake* — de poca monta; *na* — no; *aham* — yo; *tat* — eso; *ādade* — sostener; *daṇḍam* — ahora es como un palo; *brahma-tejaḥ* — tan poderoso como un *brahmāstra*; *api* — aunque; *akāraṇam* — ahora es inútil.

TRADUCCIÓN

Pero ahora, arrojado contra un demonio de poca monta, ese mismo rayo no ha funcionado. Es decir, aunque antes era tan poderoso como un brahmāstra,

ahora es tan inútil como un palo cualquiera. Por lo tanto, ya no lo llevaré más.

8.11.37

iti śakraṁ viṣīdantam
āha vāg aśarīriṇī
nāyaṁ śuṣkair atho nārdrair
vadham arhati dānavaḥ

PALABRA POR PALABRA

iti — de este modo; *śakram* — a Indra; *viṣīdantam* — que se lamentaba; *āha* — habló; *vāk* — una voz; *aśarīriṇī* — sin cuerpo, o desde el cielo; *na* — no; *ayam* — este; *śuṣkaiḥ* — por nada seco; *atho* — también; *na* — ni; *ārdraiḥ* — por nada húmedo; *vadham* — aniquilación; *arhati* — es adecuada; *dānavaḥ* — este demonio (Namuci).

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Mientras Indra, desanimado, se lamentaba de esta manera, una tétrica voz incorpórea dijo desde el cielo: «Este demonio, Namuci, no puede ser matado con nada que esté seco o húmedo».

8.11.38

mayāsmai yad varo datto
mṛtyur naivārdra-śuṣkayoḥ
ato 'nyaś cintanīyas te
upāyo maghavan ripoḥ

PALABRA POR PALABRA

mayā — por mí; *asmai* — a él; *yat* — debido a que; *varaḥ* — una bendición; *dattaḥ* — fue concedida; *mṛtyuḥ* — muerte; *na* — no; *eva* — en verdad; *ārdra* — ni por un húmedo; *śuṣkayoḥ* — ni por un medio seco; *ataḥ* — por lo tanto; *anyaḥ* — otra cosa, otro; *cintanīyaḥ* — se tiene que pensar en; *te* — por ti; *upāyaḥ* — medio; *maghavan* — ¡oh, Indra!; *ripoḥ* — de tu enemigo.

TRADUCCIÓN

La voz dijo además: «¡Oh, Indra!, puesto que yo he dado a este demonio la bendición de que no será matado por ninguna arma que esté seca o húmeda, tienes que pensar en otra forma de matarle».

8.11.39

tāṁ daivīṁ giram ākarṇya
maghavān susamāhitaḥ

dhyāyan phenam athāpaśyad
upāyam ubhayātmakam

PALABRA POR PALABRA

tām — esa; *daivīm* — tétrica; *giram* — voz; *ākarṇya* — tras escuchar; *maghavān* — el Señor Indra; *su-samāhitaḥ* — prestando mucha atención; *dhyāyan* — meditando; *phenam* — el aspecto de la espuma; *atha* — a continuación; *apaśyat* — él vio; *upāyam* — el medio; *ubhaya-ātmakam* — seca y húmeda a la vez.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar aquella tétrica voz, Indra concentró su atención, meditando en la forma de matar al demonio. Entonces se dio cuenta de que el medio adecuado sería la espuma, que no es ni húmeda ni seca.

8.11.40

na śuṣkeṇa na cārdreṇa
jahāra namuceḥ śiraḥ
taṁ tuṣṭuvur muni-gaṇā
mālyaiś cāvākiran vibhum

PALABRA POR PALABRA

na — ni; *śuṣkeṇa* — con medios secos; *na* — ni; *ca* — también; *ārdreṇa* — con un arma húmeda; *jahāra* — cortó; *namuceḥ* — de

Namuci; *śiraḥ* — la cabeza; *tam* — a él (a Indra); *tuṣṭuvuḥ* — satisficieron; *muni-gaṇāḥ* — todos los sabios; *mālyaiḥ* — con collares de flores; *ca* — también; *avākiran* — cubierta; *vibhum* — la gran personalidad.

TRADUCCIÓN

Así, Indra, el rey del cielo, cortó la cabeza a Namuci con un arma de espuma, que no era ni seca ni húmeda. Entonces, todos los sabios satisficieron a Indra, la excelsa personalidad, derramando sobre él una lluvia de flores y guirnaldas que casi le cubrió por completo.

SIGNIFICADO

En relación con esto, los *śruti-mantras* dicen: *apāṁ phenena namuceḥ śira indro 'dārayat*: Indra mató a Namuci con espuma de agua, que no es ni húmeda, ni seca.

8.11.41

> *gandharva-mukhyau jagatur*
> *viśvāvasu-parāvasū*
> *deva-dundubhayo nedur*
> *nartakyo nanṛtur mudā*

PALABRA POR PALABRA

gandharva-mukhyau — los dos caudillos de los *gandharvas*; *jagatuḥ* — cantaron dulces canciones; *viśvāvasu* — llamado

Viśvāvasu; *parāvasū* — llamado Parāvasu; *deva-dundubhayaḥ* — los timbales tocados por los semidioses; *neduḥ* — produjeron su sonido; *nartakyaḥ* — las bailarinas conocidas con el nombre de*apsarās*; *nanṛtuḥ* — comenzaron a danzar; *mudā* — con gran felicidad.

TRADUCCIÓN

Viśvāvasu y Parāvasu, los dos caudillos de los gandharvas, cantaron con gran felicidad. Los semidioses hicieron sonar sus timbales, y las apsarās danzaron llenas de júbilo.

8.11.42

> *anye 'py evaṁ pratidvandvān*
> *vāyv-agni-varuṇādayaḥ*
> *sūdayām āsur asurān*
> *mṛgān kesariṇo yathā*

PALABRA POR PALABRA

anye — otros; *api* — también; *evam* — de este modo; *pratidvandvān* — al bando opuesto de los enfrentados; *vāyu* — el semidiós llamado Vāyu; *agni* — el semidiós Agni; *varuṇa-ādayaḥ* — el semidiós Varuṇa y otros; *sūdayām āsuḥ* — se dedicaron a matar vigorosamente; *asurān* — a todos los demonios; *mṛgān* — ciervos; *kesariṇaḥ* — leones; *yathā* — tal y como.

TRADUCCIÓN

Como leones que cazan ciervos en el bosque, Vāyu, Agni, Varuṇa y los demás semidioses comenzaron a matar a los demonios que aún resistían.

8.11.43

brahmaṇā preṣito devān
devarṣir nārado nṛpa
vārayām āsa vibudhān
dṛṣṭvā dānava-saṅkṣayam

PALABRA POR PALABRA

brahmaṇā — por el Señor Brahmā; *preṣitaḥ* — enviado; *devān* — a los semidioses; *deva-ṛṣiḥ* — el gran sabio de los planetas celestiales; *nāradaḥ* — Nārada Muni; *nṛpa* — ¡oh, rey!; *vārayām āsa* — prohibió; *vibudhān* — a todos los semidioses; *dṛṣṭvā* — al ver; *dānava-saṅkṣayam* — la completa exterminación de los demonios.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, al ver que los demonios estaban a punto de ser completamente exterminados, el Señor Brahmā envió un mensaje por intermedio de Nārada, quien se presentó ante los semidioses para hacer que dejasen de luchar.

8.11.44

śrī-nārada uvāca
bhavadbhir amṛtaṁ prāptaṁ
nārāyaṇa-bhujāśrayaiḥ
śriyā samedhitāḥ sarva
upāramata vigrahāt

PALABRA POR PALABRA

śrī-nāradaḥ uvāca — Nārada Muni oró a los semidioses; *bhavadbhiḥ* — por todos ustedes; *amṛtam* — el néctar; *prāptam* — ha sido obtenido; *nārāyaṇa* — de la Suprema Personalidad de Dios; *bhuja-āśrayaiḥ* — protegidos por los brazos; *śriyā* — con toda buena fortuna; *samedhitāḥ* — han prosperado; *sarve* — todos utedes; *upāramata* — ahora abandonen; *vigrahāt* — esta lucha.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Nārada dijo: Todos ustedes, los semidioses, están protegidos por los brazos de Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios, y, por Su gracia, han obtenido el néctar. Por la gracia de la diosa de la fortuna, son gloriosos en todo aspecto. Así pues, dejen de luchar, por favor.

8.11.45

śrī-śuka uvāca
saṁyamya manyu-saṁrambhaṁ
mānayanto muner vacaḥ
upagīyamānānucarair
yayuḥ sarve triviṣṭapam

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *saṁyamya* — dominando; *manyu* — de ira; *saṁrambham* — el empeoramiento; *mānayantaḥ* — aceptando; *muneḥ vacaḥ* — las palabras de Nārada Muni; *upagīyamāna* — alabados; *anucaraiḥ* — por sus seguidores; *yayuḥ* — regresaron; *sarve* — todos los semidioses; *triviṣṭapam* — a los planetas celestiales.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: En respuesta a las palabras de Nārada, los semidioses olvidaron su ira y dejaron de luchar. Entre las alabanzas de sus seguidores, regresaron a sus planetas celestiales.

8.11.46

ye 'vaśiṣṭā raṇe tasmin
nāradānumatena te

baliṁ vipannam ādāya
astaṁ girim upāgaman

PALABRA POR PALABRA

ye — algunos de los demonios que; *avaśiṣṭāḥ* — quedaron; *raṇe* — tras la lucha; *tasmin* — en esa; *nārada-anumatena* — por la orden de Nārada; *te* — todos ellos; *balim* — a Mahārāja Bali; *vipannam* — muy maltrecho; *ādāya* — llevar; *astam* — llamada Asta; *girim* — a la montaña; *upāgaman* — fueron.

TRADUCCIÓN

Siguiendo la orden de Nārada Muni, los demonios que quedaban vivos en el campo de batalla llevaron a Bali Mahārāja, que se encontraba muy maltrecho, a la montaña de Astagiri.

8.11.47

tatrāvinaṣṭāvayavān
vidyamāna-śirodharān
uśanā jīvayām āsa
saṁjīvanyā sva-vidyayā

PALABRA POR PALABRA

tatra — en aquella montaña; *avinaṣṭa-avayavān* — a los demonios que habían sido matados pero que no habían perdido los miembros

del cuerpo; *vidyamāna-śirodharān* — que todavía tenían la cabeza unida al cuerpo; *uśanāḥ* — Śukrācārya; *jīvayām āsa* — devolvió a la vida; *sañjīvanyā* — con el *mantra sañjīvanī*; *sva-vidyayā* — que él mismo había obtenido.

TRADUCCIÓN

Allí, sobre aquella montaña, Śukrācārya devolvió la vida a todos los soldados demoníacos que aún conservaban la cabeza, el tronco y las extremidades. Esto lo logró con su propio mantra, que recibe el nombre de sañjīvanī.

8.11.48

baliś cośanasā spṛṣṭaḥ
pratyāpannendriya-smṛtiḥ
parājito 'pi nākhidyal
loka-tattva-vicakṣaṇaḥ

PALABRA POR PALABRA

baliḥ — Mahārāja Bali; *ca* — también; *uśanasā* — por Śukrācārya; *spṛṣṭaḥ* — tocado; *pratyāpanna* — fue devuelta; *indriya-smṛtiḥ* — puesta en práctica de las actividades de los sentidos y de la memoria; *parājitaḥ* — fue vencido; *api* — aunque; *na akhidyat* — no se lamentó; *loka-tattva-vicakṣaṇaḥ* — pues tenía mucha experiencia en los asuntos del universo.

TRADUCCIÓN

Bali Mahārāja tenía mucha experiencia en los asuntos del universo. Cuando, por la gracia de Śukrācārya, volvió en sí y recobró la memoria, pudo entender todo lo que había ocurrido. Por eso, aunque había sido vencido, no se lamentó.

SIGNIFICADO

Se indica que Bali Mahārāja era una persona de gran experiencia. Esto es muy significativo. A pesar de haber sido vencido, no estaba triste en absoluto, pues sabía que nada sucede sin la aprobación de la Suprema Personalidad de Dios. Como era un devoto, aceptó su derrota sin lamentarse. En el*Bhagavad-gītā* (2.47), la Suprema Personalidad de Dios afirma: *karmaṇy evādhikāras te mā phaleṣu kadācana*. Toda persona consciente de Kṛṣṇa debe cumplir con su deber, sin preocuparse por la victoria ni por la derrota. Debe cumplir con su deber siguiendo la orden de Kṛṣṇa o de Su representante, el maestro espiritual. *Ānukūlyena kṛṣṇānuśīlanaṁ bhaktir uttamā*. Quien se encuentra en el nivel más elevado de servicio devocional, siempre se rige por las órdenes y la voluntad de Kṛṣṇa.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo undécimo del Canto Octavo del *Śrīmad-Bhāgavatam,* titulado «El rey Indra acaba con los demonios».

Capítulo 12

8.12.1-2

śrī-bādarāyaṇir uvāca
vṛṣa-dhvajo niśamyedaṁ
yoṣid-rūpeṇa dānavān
mohayitvā sura-gaṇān
hariḥ somam apāyayat

vṛṣam āruhya giriśaḥ
sarva-bhūta-gaṇair vṛtaḥ
saha devyā yayau draṣṭuṁ
yatrāste madhusūdanaḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-bādarāyaṇiḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *vṛṣa-dhvajaḥ* — el Señor Śiva, que viaja montado en un toro; *niśamya* — al escuchar; *idam* — estas (noticias); *yoṣit-rūpeṇa* — adoptando una forma de mujer; *dānavān* — a los demonios; *mohayitvā* — encantando; *sura-gaṇān* — a los semidioses; *hariḥ* — la Suprema Personalidad de Dios; *somam* — néctar; *apāyayat* — hizo que bebiesen; *vṛṣam* — en el toro; *āruhya* — montando; *giriśaḥ* — el Señor Śiva; *sarva* — todos; *bhūta-gaṇaiḥ* — por los fantasmas;

vṛtaḥ — rodeado; *saha devyā* — con Umā; *yayau* — fue; *draṣṭum* — a ver; *yatra* — donde; *āste* — reside; *madhusūdanaḥ* — el Señor Viṣṇu.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Adoptando una forma de mujer, la Suprema Personalidad de Dios, Hari, cautivó a los demonios y permitió a los semidioses beber el néctar. Cuando supo de estos pasatiempos, el Señor Śiva, que viaja montado en un toro, fue al lugar en que reside Madhusūdana, el Señor. Acompañado por su esposa, Umā, y rodeado de su séquito de fantasmas, partió para ver la forma del Señor como mujer.

8.12.3

sabhājito bhagavatā
sādaraṁ somayā bhavaḥ
sūpaviṣṭa uvācedaṁ
pratipūjya smayan harim

PALABRA POR PALABRA

sabhājitaḥ — bien recibido; *bhagavatā* — por la Suprema Personalidad de Dios; *sa-ādaram* — con gran respeto (como corresponde al Señor Śiva); *sa-umayā* — con Umā; *bhavaḥ* — el Señor Śambhu (el Señor Śiva); *su-upaviṣṭaḥ* — cómodamente

sentado; *vāca* — dijo; *idam* — esto; *pratipūjya* — ofrecer respeto; *smayan* — sonriendo; *harim* — al Señor.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios dio la bienvenida al Señor Śiva y a Umā con gran respeto; el Señor Śiva, después de recibir un cómodo asiento, ofreció al Señor la debida adoración y, con una sonrisa, dijo lo siguiente.

8.12.4

śrī-mahādeva uvāca
deva-deva jagad-vyāpiñ
jagad-īśa jagan-maya
sarveṣām api bhāvānāṁ
tvam ātmā hetur īśvaraḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-mahādevaḥ uvāca — el Señor Śiva (Mahādeva) dijo; *deva-deva* — ¡oh, Tú, el mejor semidiós entre los semidioses!; *jagat-vyāpin* — ¡oh, Señor omnipresente!; *jagat-īśa* — ¡oh, amo del universo!; *jagat-maya* — ¡oh, mi Señor, que, mediante Tu energía, Te has transformado en la creación!; *sarveṣām api* — toda clase de; *bhāvānām* — situaciones; *tvam* — Tú; *ātmā* — la fuerza motriz; *hetuḥ* — debido a esto; *īśvaraḥ* — el Señor Supremo, Parameśvara.

TRADUCCIÓN

El Señor Mahādeva dijo: ¡Oh, Tú, el principal semidiós entre los semidioses!, ¡oh, Señor omnipresente, amo del universo!, mediante Tu energía, Tú Te transformas en la creación. Tú eres la raíz y causa eficiente de todo. Tú no eres material. En verdad, Tú eres la Superalma, la fuerza viviente suprema de todo lo que existe. Por lo tanto, eres Parameśvara, el supremo controlador entre todos los controladores.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, reside en el mundo material como *sattva-guṇa-avatāra*. El Señor Śiva es el *tamo-guṇa-avatāra*, y el Señor Brahmā es el *rajo-guṇ**a-avatāra*; pero el Señor Viṣṇu, aunque se Le cuente entre ellos, no pertenece a la misma categoría. El Señor Viṣṇu es* deva-deva*, el principal de todos los semidioses. El Señor Śiva se encuentra en el mundo material y, por lo tanto, también forma parte de la energía de Viṣṇu, el Señor Supremo. Por esa razón, el Señor Viṣṇu recibe el nombre de* jagad-vyāpī*, «el Señor omnipresente». A veces, el Señor Śiva recibe el nombre de Maheśvara, y debido a ello la gente piensa que el Señor Śiva lo es todo. Pero en este verso, el Señor Śiva se dirige al Señor Viṣṇu llamándole Jagad-īśa, «el amo del universo». Otras veces, el Señor Śiva recibe el nombre de Viśveśvara, pero en este verso se dirige al Señor Viṣṇu con el nombre de Jagan-maya, lo cual indica que incluso Viśveśvara está bajo el control del Señor*

Viṣṇu. El Señor Viṣṇu es el amo del mundo espiritual, pero, como se afirma en el Bhagavad-gītā *(*mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sacarācaram*), también es el Señor del mundo material. En ocasiones, el Señor Brahmā y el Señor Śiva también reciben el calificativo de* īśvara*, pero el* īśvara*supremo es el Señor Viṣṇu, el Señor Kṛṣṇa. Como se afirma en la* Brahma-saṁhitā*:* īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ*: El Señor Supremo es Kṛṣṇa, el Señor Viṣṇu. Debido a Él, todo lo que existe funciona correctamente.* Aṇḍāntara-stha-paramāṇu-cayāntara-stham. *Incluso los diminutos átomos,* para-māṇu*, funcionan debido a la presencia del Señor Viṣṇu en su interior.

8.12.5

ādy-antāv asya yan madhyam
idam anyad ahaṁ bahiḥ
yato 'vyayasya naitāni
tat satyaṁ brahma cid bhavān

PALABRA POR PALABRA

ādi — el comienzo; *antau* — y el final; *asya* — del cosmos manifestado o de todo lo material o visible; *yat* — lo que; *madhyam* — entre el principio y el final, el sostenimiento; *idam* — esa manifestación cósmica; *anyat* — nada que no seas Tú; *aham* — el concepto mental erróneo; *bahiḥ* — aparte de Ti; *yataḥ* — debido a; *avyayasya* — el inagotable; *na* — no; *etāni* — todas esas diferencias;

tat — esa; *satyam* — la Verdad Absoluta; *brahma* — el Supremo; *cit* — espiritual; *bhavān* — Tu Señoría.

TRADUCCIÓN

De Ti, la Suprema Personalidad de Dios, vienen lo manifestado, lo no manifestado, el ego falso, y el comienzo, el mantenimiento y la aniquilación de la manifestación cósmica. Sin embargo, Tú eres la Verdad Absoluta, el alma espiritual absoluta suprema, el Brahman Supremo, y, debido a ello, en Ti no existen cambios como el nacimiento, la muerte y el sostenimiento.

SIGNIFICADO

Los *mantras* védicos indican que todo es emanación de la Suprema Personalidad de Dios: *yato vā imāni bhūtāni jayante*. En el *Bhagavad-gītā*(7.4), el Señor afirma personalmente:

> *bhūmir āpo 'nalo vāyuḥ*
> *khaṁ mano buddhir eva ca*
> *ahaṅkāra itīyaṁ me*
> *bhinnā prakṛtir aṣṭadhā*

«La tierra, el agua, el fuego, el aire, el éter, la mente, la inteligencia y el ego falso; estos ocho elementos en conjunto constituyen Mis energías materiales separadas». En otras palabras, también los elementos de la manifestación cósmica están hechos de energía de la Suprema Personalidad de Dios.

Esto, sin embargo, no significa que, como los elementos vienen de Él, Él haya dejado de ser completo. *Pūrṇasya pūrṇam ādāya pūrṇam evāvaśiṣyate*: «Él es el todo completo; por ello, aunque de Él emanen tantísimas unidades completas, Él, como restante, permanece completo». Por esa razón, el Señor recibe el calificativo de *avyaya*, inagotable. No podremos formarnos un concepto claro de la Verdad Absoluta mientras no aceptemos que es *acintya-bedhābheda*, una y diferente a la vez. El Señor es la raíz de todo. *Aham ādir hi devānām*: Él es la causa original de todos los *devas*, o semidioses. *Ahaṁ sarvasya prabhavaḥ*: Todo emana de Él. Sea cual sea el caso —nominativo, objetivo, positivo, negativo, etc.—, todo aquello que pueda concebirse en toda la manifestación cósmica es, en realidad, el Señor Supremo. Para Él no existen diferencias del tipo: «Esto es mío, y eso es de otra persona», pues Él lo es todo. Por esa razón, recibe el calificativo de *avyaya*, inmutable e inagotable. El Señor Supremo es *avyaya*; por consiguiente, Él es la Verdad Absoluta, el Brahman Supremo completamente espiritual.

8.12.6

tavaiva caraṇāmbhojaṁ
śreyas-kāmā nirāśiṣaḥ
visṛjyobhayataḥ saṅgaṁ
munayaḥ samupāsate

PALABRA POR PALABRA

tava — Tus; *eva* — en verdad; *caraṇa-ambhojam* — pies de loto; *śreyaḥ-kāmāḥ* — personas que desean alcanzar la buena fortuna suprema, el objetivo supremo de la vida; *nirāśiṣaḥ* — sin deseo material; *visṛjya* — abandonando; *ubhayataḥ* — en esta vida y en la siguiente; *saṅgam* — apego; *munayaḥ* — grandes sabios; *samupāsate* — adoran.

TRADUCCIÓN

Los devotos puros y las grandes personas santas que desean alcanzar el objetivo más elevado de la vida, y que están completamente libres de todos los deseos materiales de complacencia sensorial, se ocupan constantemente en el trascendental servicio de Tus pies de loto.

SIGNIFICADO

Cuando pensamos: «Yo soy el cuerpo, y todo lo que se refiere a mi cuerpo es mío», nos encontramos en el mundo material. *Ato gṛha-kṣetra-sutāpta-vittair janasya moho 'yam ahaṁ mameti*. Ese es el signo de la vida material. Bajo la influencia del concepto materialista de la vida, pensamos: «Estas son mi casa, mi tierra, mi familia, mi nación, etc.». Sin embargo, aquellos que son *munayaḥ*, es decir, las personas santas que siguen los pasos de Nārada Muni, simplemente se ocupan en el servicio amoroso trascendental del Señor, sin ningún deseo de complacencia personal de los sentidos. *Anyābhilāṣitā-śūnyaṁ jñāna-*

karmādy-anāvṛtam. Tanto en esta vida como en la siguiente, la única preocupación de esos devotos santos es servir a la Suprema Personalidad de Dios. Así, como no tienen ningún otro deseo, también ellos son absolutos. Como están libres de las dualidades del deseo material, reciben el nombre de *śreyas-kāmāḥ*. En otras palabras, no les interesa *dharma* (la religiosidad), ni *artha* (la prosperidad económica), ni *kāma* (la complacencia de los sentidos). El único interés de esos devotos está en *mokṣa*, la liberación. Al decir *mokṣa*, no nos referimos a volverse uno con el Supremo, como proponen los filósofos *māyāvādīs*. Caitanya Mahāprabhu explica que la verdadera *mokṣa* significa refugiarse en los pies de loto de la Personalidad de Dios. El Señor explicó claramente este hecho cuando instruyó a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya. Sārvabhauma Bhaṭṭācārya quería corregir en el *Śrīmad-Bhāgavatam* la palabra *mukti-pade*, pero Caitanya Mahāprabhu le informó de que no hay por qué corregir palabra alguna del *Śrīmad-Bhāgavatam*, pues *mukti-pade* se refiere a los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, que es quien ofrece *mukti* y que, por lo tanto, recibe el nombre de Mukunda. Al devoto puro no le atraen las cosas materiales. No tiene el menor interés en la religiosidad, el crecimiento económico o la complacencia de los sentidos. Su único interés está en servir los pies de loto del Señor.

8.12.7

> *tvaṁ brahma pūrṇam amṛtaṁ viguṇaṁ viśokam*
> *ānanda-mātram avikāram ananyad anyat*

viśvasya hetur udaya-sthiti-saṁyamānām
ātmeśvaraś ca tad-apekṣatayānapekṣaḥ

PALABRA POR PALABRA

tvam — Tu Señoría; *brahma* — la Verdad Absoluta omnipresente; *pūrṇam* — perfectamente completo; *amṛtam* — que nunca será destruido; *viguṇam* — situado en el plano espiritual, libre de las modalidades materiales de la naturaleza; *viśokam* — sin lamentación; *ānanda-mātram* — que siempre gozas de bienaventuranza trascendental; *avikāram* — inmutable; *ananyat* — separado de todo; *anyat* — aun así, Tú eres todo; *viśvasya* — de la manifestación cósmica; *hetuḥ* — la causa; *udaya* — del comienzo; *sthiti* — mantenimiento; *saṁyamānām* — de todos los que dirigen las diversas secciones de la manifestación cósmica; *ātma-īśvaraḥ* — la Superalma que señala directrices a todos; *ca* — también; *tat-apekṣatayā* — todos dependen de Ti; *anapekṣaḥ* — que siempre gozas de plena independencia.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, Tú eres el Brahman Supremo, completo en todo. Eres plenamente espiritual, y por ello eres eterno, estás libre de las modalidades materiales de la naturaleza y lleno de bienaventuranza trascendental. En verdad, en Ti la lamentación no tiene razón de ser. Tú eres la causa suprema, la causa de todas las causas, y, por lo tanto, nada puede existir sin Ti. Sin embargo, en nuestra relación, como causa y efecto, somos

diferentes de Ti, pues en un sentido, la causa y el efecto son diferentes. Tú eres la causa original de la creación, la manifestación y la aniquilación, y concedes bendiciones a todas las entidades vivientes. Todo el mundo depende de Ti para los resultados de sus actividades, pero Tú siempre eres independiente.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* (9.4), la Suprema Personalidad de Dios dice:

> *mayā tatam idaṁ sarvaṁ*
> *jagad avyakta-mūrtinā*
> *mat-sthāni sarva-bhūtāni*
> *na cāhaṁ teṣv avasthitaḥ*

«Yo, en Mi forma no manifestada, estoy presente en todo el universo. Todos los seres están en Mí, pero Yo no estoy en ellos». Este verso explica la filosofía de la unidad y diferencia simultáneas, que recibe el nombre de *acintya-bhedābheda*. Todo lo que existe es el Brahman Supremo, la Personalidad de Dios; sin embargo, la Persona Suprema está en una posición diferente de todo lo demás. Puesto que el Señor es diferente de todo lo material, Él es el Brahman Supremo, la causa suprema, el controlador supremo. *Īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ sac-cid-ānanda-vigrahaḥ*. El Señor es la causa suprema, y Su forma no tiene nada que ver con las modalidades materiales de la naturaleza. El devoto ora: «Al igual que Tu devoto, Tu Señoría

está completamente libre de deseos. Tú eres perfectamente independiente. Aunque todas las entidades vivientes se ocupan en Tu servicio, Tú no dependes del servicio de nadie, y, aunque has creado el mundo material como algo completo, todo depende de Tu aprobación. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā*: *mattaḥ smṛtir jñānam apohanaṁ ca*: El recuerdo, el conocimiento y el olvido vienen de Ti. Nada puede hacerse de modo independiente, pero Tú actúas independientemente del servicio que Tus sirvientes Te ofrezcan. Las entidades vivientes dependen de Tu misericordia para alcanzar la liberación, pero, si Tú quieres darles la liberación, no dependes de nadie. En verdad, por Tu misericordia sin causa, puedes dar la liberación a todos. *Kṛpā-siddha* es aquel que recibe Tu misericordia. Alcanzar el plano de la perfección lleva muchísimas vidas (*bahūnāṁ janmanām ante jñānavān māṁ prapadyate*). No obstante, por Tu misericordia es posible alcanzar la perfección incluso sin someterse a rigurosas austeridades. El servicio devocional debe estar libre de motivaciones e impedimentos (*ahaituky apratihatā yayātmā suprasīdati*). Esa es la posición de *nirāśiṣaḥ*, es decir, estar libre de las aspiraciones por alcanzar resultados. Aunque el devoto puro Te ofrece constantemente servicio amoroso trascendental, Tú puedes ofrecer misericordia a todos, sin depender de su servicio.

8.12.8

> *ekas tvam eva sad asad dvayam advayaṁ ca*
> *svarṇaṁ kṛtākṛtam iveha na vastu-bhedaḥ*

ajñānatas tvayi janair vihito vikalpo
yasmād guṇa-vyatikaro nirupādhikasya

PALABRA POR PALABRA

ekaḥ — el único; *tvam* — Tu Señoría; *eva* — en verdad; *sat* — lo que existe, como efecto; *asat* — lo que no existe, como causa; *dvayam* — ambos; *advayam* — sin dualidad; *ca* — y; *svarṇam* — el oro; *kṛta* — moldeado en diversas formas; *ākṛtam* — la fuente original del oro (la mina); *iva* — como; *iha* — en este mundo; *na* — no; *vastu-bhedaḥ* — diferencia en la sustancia; *ajñānataḥ* — solo debido a la ignorancia; *tvayi* — a Ti; *janaiḥ* — por la gente; *vihitaḥ* — debe hacerse; *vikalpaḥ* — diferencia; *yasmāt* — debido a; *guṇa-vyatikaraḥ* — libre de las diferencias creadas por las modalidades materiales de la naturaleza; *nirupādhikasya* — sin ninguna designación material.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, solamente Tu Señoría es la causa y el efecto. Por esa razón, aunque pareces ser dos, eres el uno absoluto. Del mismo modo que no hay diferencia entre el oro de una alhaja y el oro de una mina, tampoco hay diferencia entre la causa y el efecto; ambas cosas son una sola. Si la gente inventa diferencias y dualidades, se debe tan solo a la ignorancia. Tú estás libre de la contaminación material; además, todo el cosmos es un efecto de Tus cualidades trascendentales, pues Tú eres su causa y no puede existir sin Ti. Por eso,

el concepto de que el Brahman es verdadero y el mundo es falso no puede sostenerse.

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice que las entidades vivientes son representaciones de la potencia marginal de la Suprema Personalidad de Dios, mientras que los diversos cuerpos que reciben son producto de la energía material. De esta forma, se considera que el cuerpo es material, y el alma, espiritual. Sin embargo, ambos tienen el mismo origen: la Suprema Personalidad de Dios. Esto lo explica el Señor en el *Bhagavad-gītā* (7.4-5):

> *bhūmir āpo 'nalo vāyuḥ*
> *khaṁ mano buddhir eva ca*
> *ahaṅkāra itīyaṁ me*
> *bhinnā prakṛtir aṣṭadhā*

> *apareyam itas tv anyāṁ*
> *prakṛtiṁ viddhi me parām*
> *jīva-bhūtāṁ mahā-bāho*
> *yayedaṁ dhāryate jagat*

«La tierra, el agua, el fuego, el aire, el éter, la mente, la inteligencia y el ego falso; estos ocho elementos en conjunto constituyen Mis energías materiales separadas. Pero además de estos elementos, ¡oh, Arjuna, el de poderosos brazos!, hay otra energía Mía superior, que incluye a las entidades vivientes que

están explotando los recursos de esta naturaleza material e inferior». Por consiguiente, tanto la materia como las entidades vivientes son manifestaciones de la energía del Señor Supremo. Teniendo en cuenta que la energía y la fuente de la energía no son diferentes, y que tanto la energía material como la marginal provienen de la fuente suprema de energía, es decir, el Señor Supremo, en última instancia, la Suprema Personalidad de Dios lo es todo. En relación con esto, puede darse el ejemplo del oro sin moldear y del oro moldeado en forma de alhajas. Un pendiente de oro y el oro de una mina solo se diferencian en que son causa y efecto; por lo demás, son una sola cosa. El *Vedānta-sūtra* explica que el Brahman es la causa de todo. *Janmādy asya yataḥ*: Todo nace del Brahman Supremo; todo emana de Él en forma de diversas energías. Por lo tanto, ninguna de esas energías debe considerarse falsa. La diferencia que los *māyāvādīs* establecen entre Brahman y *māyā* se debe únicamente a la ignorancia.

En su *Bhāgavata-candra-candrikā*, Śrīmad Vīrarāghava Ācārya explica la filosofía *vaiṣṇava* de la siguiente forma. La manifestación cósmica puede definirse como *sat* y *asat*, *cit* y *acit*. La materia es *acit*, y la fuerza viviente es *cit*; pero ambas tienen su origen en la Suprema Personalidad de Dios, en quien materia y espíritu dejan de ser diferentes. Conforme a este concepto, la manifestación cósmica, que está compuesta de materia y espíritu, no es diferente de la Suprema Personalidad de Dios. *Idaṁ hi viśvaṁ bhagavān ivetaraḥ*: «La manifestación cósmica también

es la Suprema Personalidad de Dios, aunque parece diferente de Él». En el *Bhagavad-gītā* (9.4), el Señor dice:

> *mayā tatam idaṁ sarvaṁ*
> *jagad avyakta-mūrtinā*
> *mat-sthāni sarva-bhūtāni*
> *na cāhaṁ teṣv avasthitaḥ*

«Yo, en Mi forma no manifestada, estoy presente en todo el universo. Todos los seres están en Mí, pero Yo no estoy en ellos». Por lo tanto, aunque habrá quien afirme lo contrario, la realidad es que la Persona Suprema no es diferente de la manifestación cósmica. El Señor dice: *mayā tatam idam sarvaṁ*: «En Mi aspecto impersonal, Yo Me extiendo por todo el mundo». Por consiguiente, este mundo no es diferente de Él. La diferencia lo es solo de nombre. Por ejemplo, podemos hablar de pendientes, pulseras o collares de oro, pero, en última instancia, todo ello es oro. De manera similar, todas las diferentes manifestaciones de materia y espíritu, en última instancia, son una sola cosa en la Suprema Personalidad de Dios. *Ekam evādvitīyaṁ brahma*. Ese es el testimonio de los *Vedas* (*Chāndogya Upaniṣad* 6.2.1). Existe la unidad, pues todo emana del Brahman Supremo. Ya hemos dado el ejemplo de que no hay diferencia entre un pendiente de oro y la mina de oro en sí. No obstante, los filósofos *vaiśeṣikas* crean diferencias, debido a su concepto *māyāvāda*. Esos filósofos dicen: *brahma satyaṁ jagan mithyā*: «La Verdad Absoluta es real, y la manifestación cósmica es falsa». Pero, ¿qué razón hay para decir que el *jagat* es *mithyā*? El *jagat* es una

emanación del Brahman. Por lo tanto, también el *jagat* es verdadero.

Por consiguiente, para los *vaiṣṇavas* el *jagat* no es *mithyā*; para ellos, todo es realidad debido a que todo está relacionado con la Suprema Personalidad de Dios.

> *anāsaktasya viṣayān*
> *yathārham upayuñjataḥ*
> *nirbandhaḥ kṛṣṇa-sambandhe*
> *yuktaṁ vairāgyam ucyate*

> *prāpañcikatayā buddhyā*
> *hari-sambandhi-vastunaḥ*
> *mumukṣubhiḥ parityāgo*
> *vairāgyaṁ phalgu kathyate*

«Todo debe aceptarse para el servicio del Señor, y no para complacer los propios sentidos. La renunciación de aquel que acepta algo sin apego, debido a la relación de ese objeto con Kṛṣṇa, recibe el nombre de *yuktaṁ** vairāgyam. *Las cosas favorables para el servicio que se ofrece al Señor deben aceptarse; no deben ser rechazadas considerándolas algo material» (*Bhakti-rasāmṛta-sindhu *1.2.255-256). No se debe rechazar el* jagat *por considerarlo* mithyā. *Es verdadero, y esa verdad se percibe cuando todo se ocupa en el servicio del Señor. Una flor, considerada como objeto para el placer de los sentidos, es material, pero, cuando el devoto la ofrece a la Suprema Personalidad de Dios, la misma flor es espiritual.*

Cuando cocinamos para nosotros mismos, el alimento es material, pero, si cocinamos para el Señor Supremo, es prasāda *espiritual. Esto lo puede percibir quien se encuentra en el nivel de comprensión adecuado. En realidad, todo nos es dado por la Suprema Personalidad de Dios, de manera que todo es espiritual; sin embargo, los que no han alcanzado un nivel adecuado de conocimiento hacen distinciones basadas en las interacciones de las tres modalidades de la naturaleza material. En relación con esto, Śrīla Jīva Gosvāmī dice que el Sol es la única luz, pero que los rayos del Sol, que se manifiestan en forma de siete colores, y la oscuridad, que es la ausencia de luz solar, no son diferentes del Sol, pues, sin la existencia del Sol, esas manifestaciones distintas no podrían existir. Las diversas circunstancias pueden dar lugar a diversidad de términos, pero todas ellas son el Sol. Los* Purāṇas*, por consiguiente, dicen:

> *eka-deśa-sthitasyāgner*
> *jyotsnā vistāriṇī yathā*
> *parasya brahmaṇaḥ śaktis*
> *tathedam akhilaṁ jagat*

«Tal como un fuego está situado en un lugar determinado pero difunde su luz en todas direcciones, las energías de la Suprema Personalidad de Dios, Parabrahman, se difunden por todo el universo» (*Viṣṇu Purāṇa* 1.22.53). Con nuestra visión material podemos percibir directamente la luz del Sol, que se difunde conforme a diversos nombres y actividades; pero, en última instancia, el Sol es uno. De manera similar, todo es una

expansión del Brahman Supremo, *sarvaṁ khalv idaṁ brahma*. Por consiguiente, el Señor Supremo lo es todo, y es uno sin distinción alguna. No existe nada que esté aparte de la Suprema Personalidad de Dios.

8.12.9

> *tvāṁ brahma kecid avayanty uta dharmam eke*
> *eke paraṁ sad-asatoḥ puruṣaṁ pareśam*
> *anye 'vayanti nava-śakti-yutaṁ paraṁ tvāṁ*
> *kecin mahā-puruṣam avyayam ātma-tantram*

PALABRA POR PALABRA

tvām — Tú; *brahma* — la Verdad suprema, la Verdad Absoluta, Brahman; *kecit* — algunas personas, concretamente el grupo de *māyāvādīs* constituido por los vedantistas; *avayanti* — consideran; *uta* — ciertamente; *dharmam* — religión; *eke* — algunos otros; *eke* — algunos otros; *param* — trascendental; *sat-asatoḥ* — tanto a la causa como al efecto; *puruṣam* — a la Persona Suprema; *pareśam* — al controlador supremo; *anye* — otros; *avayanti* — definen; *nava-śakti-yutam* — dotado de nueve potencias; *param* — trascendental; *tvām* — a Ti; *kecit* — algunos; *mahā-puruṣam* — a la Suprema Personalidad de Dios; *avyayam* — sin pérdida de energía; *ātma-tantram* — supremamente independiente.

TRADUCCIÓN

Los estudiosos impersonalistas del Vedānta Te consideran el Brahman impersonal. Otros, los filósofos mīmāṁsakas, Te consideran la religión. Para los filósofossaṅkhyas, eres la persona trascendental que está más allá de prakṛti y de puruṣa, y que controla incluso a los semidioses. Los seguidores de las normas de servicio devocional, los pañcarātras, aprecian que estás dotado de nueve potencias. Y para los filósofos patañjalas, que siguen a Patañjali Muni, eres la Personalidad de Dios suprema e independiente, que no tiene igual ni superior.

8.12.10

nāhaṁ parāyur ṛṣayo na marīci-mukhyā
jānanti yad-viracitaṁ khalu sattva-sargāḥ
yan-māyayā muṣita-cetasa īśa daitya-
martyādayaḥ kim uta śaśvad-abhadra-vṛttāḥ

PALABRA POR PALABRA

na — ni; *aham* — yo; *para-āyuḥ* — la personalidad que vive durante muchísimos millones de años (el Señor Brahmā); *ṛṣayaḥ* — los siete *ṛṣis* de los siete planetas; *na* — ni; *marīci-mukhyāḥ* — al frente de los cuales está Marīci Ṛṣi; *jānanti* — conocemos; *yat* — por quien (el Señor Supremo); *viracitam* — este universo, que ha sido creado;

khalu — en verdad; *sattva-sargāḥ* — aunque nacidos bajo la influencia de la modalidad de la bondad; *yat-māyayā* — por la influencia de cuya energía; *muṣita-cetasaḥ* — sus corazones están confundidos; *īśa* — ¡oh, mi Señor!; *daitya* — los demonios; *martya-ādayaḥ* — los seres humanos y otros; *kim uta* — qué decir de; *śaśvat* — siempre; *abhadra-vṛttāḥ* — influenciados por las cualidades más bajas de la naturaleza material.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor!, yo, que soy considerado el mejor de los semidioses, y el Señor Brahmā y los grandes ṛṣis, al frente de los cuales está Marīci, hemos nacido de la modalidad de la bondad. Sin embargo, a nosotros nos confunde Tu energía ilusoria, y no podemos entender qué es esta creación. ¿Qué puede decirse entonces de otros, como los demonios y los seres humanos, que, a diferencia de nosotros, se encuentran bajo la influencia de las modalidades más bajas de la naturaleza material [rajo-guṇa y tamo-guṇa]? ¿Cómo podrán conocerte?

SIGNIFICADO

A decir verdad, la posición de la Suprema Personalidad de Dios no pueden entenderla ni siquiera las personas que se hallan bajo la influencia de la modalidad material de la bondad. ¿Qué puede decirse entonces de quienes nos encontramos bajo la influencia de *rajo-guṇa* y *tamo-guṇa*, las cualidades más bajas de la naturaleza material? ¿Cómo podemos imaginar siquiera a la

Suprema Personalidad de Dios? Son muchísimos los filósofos que tratan de entender la Verdad Absoluta; pero, como se hallan bajo la influencia de las cualidades más bajas de la naturaleza material y son adictos a tantos malos hábitos, como la bebida, el comer carne, la vida sexual ilícita y los juegos de azar, ¿cómo van a formarse el concepto de la Suprema Personalidad de Dios? Es imposible. En la época actual, la única esperanza es el *pāñcarātrikī-vidhi* formulado por Nārada Muni. Por esa razón, Śrīla Rūpa Gosvāmī ha citado el siguiente verso del *Brahma-yāmala*:

> *śruti-smṛti-purāṇādi-*
> *pañcarātra-vidhiṁ vinā*
> *aikāntikī harer bhaktir*
> *utpātāyaiva kalpate*

«El servicio devocional que se ofrece al Señor ignorando las Escrituras védicas autorizadas como los *Upaniṣads*, los *Purāṇas* y el *Nārada-pañcarātra*, no es más que un trastorno innecesario para la sociedad» (*Bhakti-rasāmṛta-sindhu* 1.2.101). Las personas que son muy avanzadas en el cultivo del conocimiento y que están situadas en el plano de la modalidad de la bondad siguen las instrucciones védicas de los *śruti*, los *smṛti* y otras escrituras religiosas, entre las que se incluye el*pāñcarātrikī-vidhi*. Si no comprendemos a la Suprema Personalidad de Dios de esta forma, lo único que hacemos es crear trastornos. En la era de Kali han surgido muchos *gurus* que, por no seguir el *śruti-smṛ**ti-purāṇādi-pañcarātrikī-vidhi*, están creando*

grandes trastornos en el mundo en lo que a la comprensión de la Verdad Absoluta se refiere. Sin embargo, aquellos que siguen el pāñcarātrika-vidhi*, bajo la guía del maestro espiritual adecuado, pueden entender la Verdad Absoluta. En las Escrituras se dice:* pañcarātrasya kṛtsnasya vaktā tu bhagavān svayam*: El sistema* pañcarātra *lo habló la Suprema Personalidad de Dios, igual que el* Bhagavad-gītā. Vāsudeva-śaraṇā vidur añjasaiva*: Solo quien se ha refugiado en los pies de loto de Vāsudeva puede entender la verdad.

> *bahūnāṁ janmanām ante*
> *jñānavān māṁ prapadyate*
> *vāsudevaḥ sarvam iti*
> *sa mahātmā sudurlabhaḥ*

«Después de muchos nacimientos y muertes, aquel que verdaderamente posee conocimiento se rinde a Mí, sabiendo que Yo soy la causa de todas las causas y de todo lo que existe. Una gran alma así es muy poco frecuente» (*Bg*. 7.19). Solo aquellos que se han entregado a los pies de loto de Vāsudeva pueden entender la Verdad Absoluta.

> *vāsudeve bhagavati*
> *bhakti-yogaḥ prayojitaḥ*
> *janayaty āśu vairāgyaṁ*
> *jñānaṁ ca yad ahaitukam*

«Por ofrecer servicio devocional a la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, inmediatamente se adquiere conocimiento sin causa y desapego del mundo» (*Bhāg*. 1.2.7). Por eso Vāsudeva, Bhagavān Śrī Kṛṣṇa, enseña personalmente en el *Bhagavad-gītā*:

> *sarva-dharmān parityajya*
> *mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja*

«Abandona toda clase de religión y sencillamente entrégate a Mí» (*Bg*. 18.66).

> *bhaktyā mām abhijānāti*
> *yāvān yaś cāsmi tattvataḥ*

«Únicamente se Me puede conocer tal y como soy, como la Suprema Personalidad de Dios, por medio del servicio devocional» (*Bg*. 18.55). Por no hablar de otros menos cualificados, ni siquiera el Señor Śiva o el Señor Brahmā logran entender debidamente a la Suprema Personalidad de Dios. Sin embargo, mediante el proceso de *bhakti-yoga* es posible comprenderle.

> *mayy āsakta-manāḥ pārtha*
> *yogaṁ yuñjan mad-āśrayaḥ*
> *asaṁśayaṁ samagraṁ māṁ*
> *yathā jñāsyasi tac chṛṇu*

Aquel que practique *bhakti-yoga* refugiándose en Vāsudeva, Kṛṣṇa, por el simple proceso de escuchar a Vāsudeva hablar acerca de Sí mismo, podrá entenderlo todo con respecto a Él. En verdad, podrá entenderle completamente (*samagram*).

8.12.11

> *sa tvaṁ samīhitam adaḥ sthiti-janma-nāśaṁ*
> *bhūtehitaṁ ca jagato bhava-bandha-mokṣau*
> *vāyur yathā viśati khaṁ ca carācarākhyaṁ*
> *sarvaṁ tad-ātmakatayāvagamo 'varuntse*

PALABRA POR PALABRA

saḥ — Tu Señoría; *tvam* — la Suprema Personalidad de Dios; *samīhitam* — que ha sido creada (por Ti); *adaḥ* — de la manifestación cósmica material; *sthiti-janma-nāśam* — creación, mantenimiento y aniquilación; *bhūta* — de las entidades vivientes; *īhitam ca* — y las diversas actividades o esfuerzos; *jagataḥ* — del mundo entero; *bhava-bandha-mokṣau* — en enredarse y liberarse de las complicaciones materiales; *vāyuḥ* — el aire; *yathā* — como; *viśati* — entra; *kham* — en el vasto cielo; *ca* — y; *cara-acara-ākhyam* — y todo, lo móvil y lo inmóvil; *sarvam* — todo; *tat* — eso; *ātmakatayā* — debido a Tu presencia; *avagamaḥ* — todo es conocido; *avaruntse* — Tú eres omnipresente y, por lo tanto, lo conoces todo.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, Tú eres la personificación del conocimiento supremo. Tú lo sabes todo acerca del comienzo, el mantenimiento y la aniquilación de esta creación, y conoces todos los esfuerzos de las entidades vivientes, que las llevan, o bien a complicarse en el mundo material, o bien a liberarse de él. Del mismo modo que el aire entra en el vasto cielo y en los cuerpos de todas las entidades móviles e inmóviles, Tú estás en todas partes, y, por lo tanto, eres el conocedor de todo.

SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Brahma-saṁhitā*:

> *eko 'py asau racayituṁ jagad-aṇḍa-koṭiṁ*
> *yac-chaktir asti jagad-aṇḍa-cayā yad-antaḥ*
> *aṇḍāntara-stha-paramāṇu-cayāntara-sthaṁ*
> *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

«Yo adoro a la Personalidad de Dios, Govinda, quien, por medio de una de Sus porciones plenarias, entra en la existencia de cada universo y de cada partícula atómica, y de ese modo manifiesta ilimitadamente Su infinita energía por toda la creación material» (*Bs.* 5.35).

> *ānanda-cinmaya-rasa-pratibhāvitābhis*
> *tābhir ya eva nija-rūpatayā kalābhiḥ*

goloka eva nivasaty akhilātma-bhūto
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi

«Yo adoro a Govinda, el Señor primigenio, que reside en Su propio reino, Goloka, con Rādhā, que Se asemeja a Su propia figura espiritual, y que personifica la potencia extática [*hlādinī*]. Tienen como compañeras a las amigas íntimas de Ella, que personifican extensiones de Su forma corporal y que están imbuidas y penetradas del *rasa* espiritual perennemente dichoso» (*Bs.* 5.37).

Aunque Govinda siempre Se encuentra en Su morada (*goloka eva nivasati*), al mismo tiempo está en todas partes. A Él nada Le es desconocido, y nada puede ocultársele. El ejemplo de este verso compara al Señor con el aire, que está dentro del vasto cielo y dentro de cada cuerpo, pero no deja de ser diferente de todo.

8.12.12

avatārā mayā dṛṣṭā
ramamāṇasya te guṇaiḥ
so 'haṁ tad draṣṭum icchāmi
yat te yoṣid-vapur dhṛtam

PALABRA POR PALABRA

avatārāḥ — encarnaciones; *mayā* — por mí; *dṛṣṭāḥ* — han sido vistas; *ramamāṇasya* — mientras Tú manifiestas Tus diversos

pasatiempos; *te* — de Ti; *guṇaiḥ* — por las manifestaciones de cualidades trascendentales; *saḥ* — el Señor Śiva; *aham* — yo; *tat* — esa encarnación; *draṣṭum icchāmi* — deseo ver; *yat* — que; *te* — de Ti; *yoṣit-vapuḥ* — el cuerpo de una mujer; *dhṛtam* — fue aceptado.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, yo Te he visto manifestar toda clase de encarnaciones por medio de Tus cualidades trascendentales, y, ahora que has aparecido como una joven muy hermosa, tengo el deseo de ver esa forma de Tu Señoría.

SIGNIFICADO

Cuando el Señor Śiva fue a ver al Señor Viṣṇu, Este le preguntó acerca del propósito de su visita. Ahora el Señor Śiva revela su deseo. Deseaba ver la reciente encarnación Mohinī-mūrti, que el Señor Viṣṇu había asumido para repartir el néctar que se generó al batir el océano de leche.

8.12.13

yena sammohitā daityāḥ
pāyitāś cāmṛtaṁ surāḥ
tad didṛkṣava āyātāḥ
paraṁ kautūhalaṁ hi naḥ

PALABRA POR PALABRA

yena — por esa encarnación; *sammohitāḥ* — fueron cautivados; *daityāḥ* — los demonios; *pāyitāḥ* — fueron alimentados; *ca* — también; *amṛtam* — con néctar; *surāḥ* — los semidioses; *tat* — esa forma; *didṛkṣavaḥ* — con el deseo de ver; *āyātāḥ* — hemos venido aquí; *param* — mucha; *kautūhalam* — gran ansiedad; *hi* — en verdad; *naḥ* — de nosotros mismos.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, hemos venido aquí con el deseo de ver la forma que Tu Señoría mostró a los demonios para cautivarles por completo y, de esa forma, permitir a los semidioses beber el néctar. Estoy muy deseoso de ver esa forma.

8.12.14

śrī-śuka uvāca
evam abhyarthito viṣṇur
bhagavān śūla-pāṇinā
prahasya bhāva-gambhīraṁ
giriśaṁ pratyabhāṣata

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *evam* — de este modo; *abhyarthitaḥ* — rogado; *viṣṇuḥ bhagavān* — el Señor Viṣṇu,

la Suprema Personalidad de Dios; *śūla-pāṇinā* — por el Señor Śiva, que lleva un tridente en la mano; *prahasya* — riendo; *bhāva-gambhīram* — con seriedad y gravedad; *giriśam* — al Señor Śiva; *pratyabhāṣata* — contestó.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Ante el ruego del Señor Śiva, que lleva un tridente en la mano, el Señor Viṣṇu sonrió con gravedad y le contestó con las siguientes palabras.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, recibe el nombre de Yogeśvara. *Yatra yogeśvaraḥ kṛṣṇaḥ*. Los *yogīs* místicos desean adquirir poderes místicos mediante la práctica del sistema de *yoga*, pero Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, es conocido por ser el Señor Supremo de todo poder místico. El Señor Śiva deseaba ver la forma de Mohinī-mūrti, que estaba cautivando al mundo entero, y el Señor Viṣṇu pensaba con seriedad en cómo cautivar también al Señor Śiva. Por esa razón, en este verso se emplea la palabra *bhāva-gambhīram*. Durgādevī, que es la esposa de Giriśa, el Señor Śiva, es la representación de la energía material ilusoria. Durgādevī no podía cautivar la mente del Señor Śiva, pero, ahora que el Señor Śiva deseaba ver la forma femenina del Señor Viṣṇu, Él, mediante Su poder místico, iba a asumir una forma que cautivaría incluso al Señor Śiva. Por esa razón, el Señor Viṣṇu Se mostraba grave, y, al mismo tiempo, sonreía.

8.12.15

śrī-bhagavān uvāca
kautūhalāya daityānāṁ
yoṣid-veṣo mayā dhṛtaḥ
paśyatā sura-kāryāṇi
gate pīyūṣa-bhājane

PALABRA POR PALABRA

śrī-bhagavān uvāca — la Suprema Personalidad de Dios dijo; *kautūhalāya* — para confundir; *daityānām* — a los demonios; *yoṣit-veṣaḥ* — la forma de una hermosa mujer; *mayā* — por Mí; *dhṛtaḥ* — adoptada; *paśyatā* — viendo lo que Me es necesario; *sura-kāryāṇi* — para satisfacer los intereses de los semidioses; *gate* — que había sido robada; *pīyūṣa-bhājane* — la vasija de néctar.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios dijo: Cuando los demonios robaron la vasija de néctar, Yo adopté la forma de una hermosa mujer para confundirles y, engañándoles directamente, actuar en favor de los semidioses.

SIGNIFICADO

Cuando la Suprema Personalidad de Dios adoptó la hermosa forma femenina de Mohinī-mūrti, los demonios quedaron

cautivados, pero no ocurrió lo mismo con los semidioses allí presentes. En otras palabras, la belleza de la mujer puede cautivar a aquellos que alimentan una mentalidad demoníaca, pero no a las personas avanzadas en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, y ni siquiera a las situadas en el plano de la bondad. La Suprema Personalidad de Dios sabía que el Señor Śiva no es una persona corriente, y que, por ello, ni la más hermosa de las mujeres podría confundirle. Cuando el propio Cupido trató de suscitar los deseos lujuriosos del Señor Śiva en presencia de Pārvatī, el Señor Śiva no se agitó lo más mínimo; por el contrario, convirtió a Cupido en cenizas con el ardiente fuego de sus ojos. Por esa razón, el Señor Viṣṇu tuvo que pensar dos veces antes de crear una forma tan hermosa como para confundir al propio Señor Śiva. Debido a ello, y como se afirmó en el verso anterior (*prahasya bhāva-gambhīram*), Su sonrisa mostraba un matiz de seriedad. Por lo general ninguna mujer hermosa podría despertar deseos lujuriosos en el Señor Śiva, pero el Señor Viṣṇu estaba reflexionando en si existía alguna forma de mujer que pudiera cautivarle.

8.12.16

tat te 'haṁ darśayiṣyāmi
didṛkṣoḥ sura-sattama
kāmināṁ bahu mantavyaṁ
saṅkalpa-prabhavodayam

PALABRA POR PALABRA

tat — esa; *te* — a ti; *aham* — Yo; *darśayiṣyāmi* — voy a mostrar; *didṛkṣoḥ* — deseoso de ver; *sura-sattama* — ¡oh, el mejor de los semidioses!; *kāminām* — de personas que son muy lujuriosas; *bahu* — mucho; *mantavyam* — un objeto de adoración; *saṅkalpa* — deseos lujuriosos; *prabhava-udayam* — que hace surgir con gran fuerza.

TRADUCCIÓN

¡Oh, el mejor de los semidioses!, ahora voy a mostrarte esa forma Mía que tanto aprecian las personas lujuriosas. Puesto que quieres verla, la revelaré en tu presencia.

SIGNIFICADO

Al desear que el Señor Viṣṇu revelase aquella forma de mujer, la más hermosa y atractiva, el Señor Śiva estaba haciendo gala de su sentido del humor. El Señor Śiva sabía que ninguna mujer supuestamente hermosa podría agitarle. «Tal vez haya confundido a los *daityas* —pensaba—, pero ¿cómo podría agitarme a mí, el mejor de los semidioses, si ni siquiera los semidioses se agitaron al verla?». Sin embargo, como deseaba ver al Señor Viṣṇu en forma de mujer, el Señor Viṣṇu decidió manifestarse en cuerpo femenino y mostrar una forma que sumergiría inmediatamente al Señor Śiva en un océano de deseos lujuriosos. Y, en efecto, el Señor Viṣṇu advirtió al Señor Śiva: «Te voy a mostrar Mi forma de mujer, pero, si te agitas con deseos

lujuriosos, no Me eches la culpa». Las personas afectadas por los deseos lujuriosos muestran un gran aprecio por los atractivos rasgos de la mujer, pero quienes están por encima de esos deseos, situados en el plano de conciencia de Kṛṣṇa, es muy difícil que se dejen confundir. No obstante, por el deseo supremo de la Personalidad de Dios, todo es posible. Se trataba de comprobar si el Señor Śiva podía permanecer libre de perturbación.

8.12.17

śrī-śuka uvāca
iti bruvāṇo bhagavāṁs
tatraivāntaradhīyata
sarvataś cārayaṁś cakṣur
bhava āste sahomayā

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti* — así; *bruvāṇaḥ* — mientras hablaba; *bhagavān* — el Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios; *tatra* — allí; *eva* — inmediatamente; *antaradhīyata* — desapareció de la vista del Señor Śiva y sus acompañantes; *sarvataḥ* — por todas partes; *cārayan* — moviendo; *cakṣuḥ* — los ojos; *bhavaḥ* — el Señor Śiva; *āste* — permaneció; *saha-umayā* — con su esposa, Umā.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Inmediatamente después de decir estas palabras, la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, desapareció. El Señor Śiva permaneció allí en compañía de Umā, buscándole con la mirada por los alrededores.

8.12.18

tato dadarśopavane vara-striyaṁ
vicitra-puṣpāruṇa-pallava-drume
vikrīḍatīṁ kanduka-līlayā lasad-
dukūla-paryasta-nitamba-mekhalām

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — a continuación; *dadarśa* — el Señor Śiva vio; *upavane* — en un hermoso bosque; *vara-striyam* — a una mujer muy hermosa; *vicitra* — de muchas clases; *puṣpa* — flores; *aruṇa* — rosadas; *pallava* — hojas; *drume* — en medio de los árboles; *vikrīḍatīm* — dedicada a jugar; *kanduka* — con una pelota; *līlayā* — con pasatiempos y juegos; *lasat* — brillante; *dukūla* — con un *sārī*; *paryasta* — cubierta; *nitamba* — sobre Sus caderas; *mekhalām* — vestida con un cinturón.

TRADUCCIÓN

Entonces, en un hermoso bosque de las proximidades, lleno de árboles de hojas rojizas y toda clase de flores, el Señor Śiva vio a una hermosa mujer que jugaba con una pelota. Un sārī brillante Le cubría las caderas, ceñidas con un cinturón.

8.12.19

āvartanodvartana-kampita-stana-
prakṛṣṭa-hāroru-bharaiḥ pade pade
prabhajyamānām iva madhyataś calat-
pada-pravālaṁ nayatīṁ tatas tataḥ

PALABRA POR PALABRA

āvartana — por la caída; *udvartana* — y el rebotar; *kampita* — temblando; *stana* — de los dos senos; *prakṛṣṭa* — hermosos; *hāra* — y de collares de flores; *uru-bharaiḥ* — debido a la pesada carga; *pade pade* — a cada paso; *prabhajyamānām iva* — como si se quebrase; *madhyataḥ* — en la porción media del cuerpo; *calat* — moviéndose de esa forma; *pada-pravālam* — pies rojizos como el coral; *nayatīm* — moviéndose; *tataḥ tataḥ* — de un lugar a otro.

TRADUCCIÓN

Cayendo y botando de nuevo, los movimientos de la pelota con que jugaba se reflejaban en Sus senos, que

también temblaban. Su cintura parecía a punto de quebrarse a cada instante con el peso de Sus senos y de los pesados collares de flores que llevaba, mientras Sus suaves pies, rojizos como el coral, se movían ligeros de un lugar a otro.

8.12.20

dikṣu bhramat-kanduka-cāpalair bhṛśaṁ
prodvigna-tārāyata-lola-locanām
sva-karṇa-vibhrājita-kuṇḍalollasat-
kapola-nīlālaka-maṇḍitānanām

PALABRA POR PALABRA

dikṣu — en todas direcciones; *bhramat* — moviéndose; *kanduka* — de la pelota; *cāpalaiḥ* — inquietud; *bhṛśam* — de vez en cuando; *prodvigna* — llenos de ansiedades; *tāra* — ojos; *āyata* — grandes; *lola* — inquietos; *locanām* — con esos ojos; *sva-karṇa* — en Sus propias orejas; *vibhrājita* — iluminando; *kuṇḍala* — pendientes; *ullasat* — brillantes; *kapola* — mejillas; *nīla* — azuladas; *alaka* — con cabello; *maṇḍita* — estaba adornada; *ānanām* — la cara.

TRADUCCIÓN

Unos ojos grandes, hermosos e inquietos, que seguían los movimientos de la pelota que Su mano botaba una y otra vez, adornaban la cara de la mujer. En Sus orejas resplandecían dos pendientes, como reflejos azulados

que embellecían Sus brillantes mejillas; con el cabello suelto sobre el rostro, resultaba todavía más hermosa.

8.12.21

> *śłathad dukūlaṁ kabarīṁ ca vicyutāṁ*
> *sannahyatīṁ vāma-kareṇa valgunā*
> *vinighnatīm anya-kareṇa kandukaṁ*
> *vimohayantīṁ jagad-ātma-māyayā*

PALABRA POR PALABRA

śłathat — resbalar o aflojarse; *dukūlam* — el *sārī*; *kabarīm ca* — y los cabellos; *vicyutām* — libres y sueltos; *sannahyatīm* — tratando de recogerse; *vāma-kareṇa* — con la mano izquierda; *valgunā* — muy hermosa y atractiva; *vinighnatīm* — botando; *anya-kareṇa* — con la mano derecha; *kandukam* — la pelota; *vimohayantīm* — cautivando de esa forma a todos; *jagat* — el mundo entero; *ātma-māyayā* — por la potencia espiritual, la energía interna.

TRADUCCIÓN

Mientras jugaba con la pelota, el sārī que Le cubría el cuerpo se aflojó, y se Le soltó el cabello. Al mismo tiempo que trataba de recogerse el cabello con Su hermosa mano izquierda, con la derecha seguía jugando a botar la pelota. Esto resultaba tan atractivo que, de esta forma, el Señor Supremo cautivó a todos los seres mediante Su potencia interna.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* (7.14), se dice: *daivī hy eṣā guṇa-mayī mama māyā duratyayā*: La potencia externa de la Suprema Personalidad de Dios es inmensamente poderosa. En verdad, todos los seres están completamente cautivados por sus actividades. El Señor Śambhu (Śiva) no está sujeto a la cautivadora influencia de esa potencia, pero, deseando cautivarle a él también, el Señor Viṣṇu manifestó Su potencia interna para que actuase con la misma capacidad que la potencia externa, que cautiva a las entidades vivientes comunes. El Señor Viṣṇu puede cautivar a todos los seres, incluso a una personalidad tan fuerte como el Señor Śambhu.

8.12.22

> *tāṁ vīkṣya deva iti kanduka-līlayeṣad-*
> *vrīḍāsphuṭa-smita-visṛṣṭa-kaṭākṣa-muṣṭaḥ*
> *strī-prekṣaṇa-pratisamīkṣaṇa-vihvalātmā*
> *nātmānam antika umāṁ sva-gaṇāṁś ca veda*

PALABRA POR PALABRA

tām — a Ella; *vīkṣya* — al observar; *devaḥ* — el Señor Śambhu; *iti* — de ese modo; *kanduka-līlayā* — jugando con la pelota; *īṣat* — tímida; *vrīḍā* — con pudor; *asphuṭa* — no muy clara; *smita* — con una sonrisa; *visṛṣṭa* — enviadas; *kaṭākṣa-muṣṭaḥ* — vencido por las miradas; *strī-prekṣaṇa* — por mirar a aquella hermosa mujer;

pratisamīkṣaṇa — y por ser el blanco constante de Sus miradas; *vihvala-ātmā* — cuya mente estaba agitada; *na* — no; *ātmānam* — él mismo; *antike* — (situados) cerca; *umām* — su esposa, madre Umā; *sva-gaṇān ca* — y sus acompañantes; *veda* — el Señor Śiva pudo entender.

TRADUCCIÓN

Mientras el Señor Śiva observaba a la hermosa mujer, que jugaba con la pelota, Ella a veces le lanzaba una mirada y una sonrisa tímida y pudorosa. Contemplando a la hermosa mujer, que, a Su vez, le miraba a él, el Señor Śiva se olvidó tanto de sí mismo como de Umā, su hermosísima esposa, así como de la proximidad de sus acompañantes.

SIGNIFICADO

El enredo material de este mundo consiste en que la mujer hermosa puede cautivar al hombre hermoso, y, viceversa, el hombre hermoso puede cautivar a la mujer hermosa. Ese es el proceso que se puso en marcha cuando el Señor Śiva contempló a la hermosa muchacha que jugaba a la pelota. En esas actividades predomina la influencia de Cupido. Ambas partes mueven las cejas y se miran el uno al otro; de esa forma, sus deseos lujuriosos aumentan cada vez más. El Señor Śiva y la hermosa mujer se ocuparon en esos intercambios de deseo lujurioso, a pesar de que el Señor Śiva tenía a su lado a Umā y a todo su séquito. Así es la atracción entre hombre y mujer en el mundo

material. Al Señor Śiva se le consideraba por encima de toda esa atracción, pero cayó víctima del poder cautivador del Señor Viṣṇu. Ṛṣabhadeva explica la naturaleza de la atracción lujuriosa con las siguientes palabras:

> *puṁsaḥ striyā mithunī-bhāvam etaṁ*
> *tayor mitho hṛdaya-granthim āhuḥ*
> *ato gṛha-kṣetra-sutāpta-vittair*
> *janasya moho 'yam ahaṁ mameti*

«La atracción entre macho y hembra es el principio básico de la existencia material. A partir de ese concepto erróneo, que liga estrechamente los corazones del hombre y la mujer, se origina la atracción por el cuerpo, el hogar, las propiedades, los hijos, los parientes y las riquezas. De esta forma aumentan las ilusiones de la vida, y se ven las cosas desde el punto de vista de "yo y mío"» (*Bhāg*. 5.5.8). Cuando el hombre y la mujer intercambian sentimientos lujuriosos, ambos sucumben a esos sentimientos; de ese modo, se ven atados al mundo material de diversas formas.

8.12.23

> *tasyāḥ karāgrāt sa tu kanduko yadā*
> *gato vidūraṁ tam anuvrajat-striyāḥ*
> *vāsaḥ sasūtraṁ laghu māruto 'harad*
> *bhavasya devasya kilānupaśyataḥ*

PALABRA POR PALABRA

tasyāḥ — de la hermosa mujer; *kara-agrāt* — de la mano; *saḥ* — esa; *tu* — pero; *kandukaḥ* — la pelota; *yadā* — cuando; *gataḥ* — se había ido; *vidūram* — lejos; *tam* — esa pelota; *anuvrajat* — salió tras ella; *striyāḥ* — de esa mujer; *vāsaḥ* — el vestido que La cubría; *sa-sūtram* — con el cinturón; *laghu* — porque era muy ligero; *mārutaḥ* — la brisa; *aharat* — se llevó; *bhavasya* — mientras el Señor Śiva; *devasya* — el semidiós principal; *kila* — en verdad; *anupaśyataḥ* — estaba siempre mirando.

TRADUCCIÓN

Cuando la pelota se Le escapó de las manos, yendo a parar a una cierta distancia, la mujer salió tras ella. Mientras el Señor Śiva observaba esas actividades, una brisa se llevó de pronto el fino sārī y el cinturón que La cubrían.

8.12.24

evaṁ tāṁ rucirāpāṅgīṁ
darśanīyāṁ manoramām
dṛṣṭvā tasyāṁ manaś cakre
viṣajjantyāṁ bhavaḥ kila

PALABRA POR PALABRA

evam — de ese modo; *tām* — a Ella; *rucira-apāṅgīm* — dotada de todos los rasgos atractivos; *darśanīyām* — agradable a la vista; *manoramām* — de hermosas formas; *dṛṣṭvā* — al ver; *tasyām* — sobre Ella; *manaḥ cakre* — pensó; *viṣajjantyām* — sentirse atraída por él; *bhavaḥ* — el Señor Śiva; *kila* — en verdad.

TRADUCCIÓN

Entonces el Señor Śiva vio las hermosas formas del cuerpo de la mujer, y la hermosa mujer también le miró a él. Así, pensando que Ella Se sentía atraída por él, el Señor Śiva sintió una intensa atracción por Ella.

SIGNIFICADO

El Señor Śiva contemplaba con todo detalle el cuerpo de la mujer; a Su vez, Ella le miraba con ojos inquietos. Śiva pensó entonces que Ella también sentía atracción por él, de modo que quiso tocarla.

8.12.25

tayāpahṛta-vijñānas
tat-kṛta-smara-vihvalaḥ
bhavānyā api paśyantyā
gata-hrīs tat-padaṁ yayau

PALABRA POR PALABRA

tayā — por Ella; *apahṛta* — robado; *vijñānaḥ* — el buen juicio; *tat-kṛta* — hecha por Ella; *smara* — con la sonrisa; *vihvalaḥ* — que se había vuelto loco por Ella; *bhavānyāḥ* — mientras Bhavānī, la esposa del Señor Śiva; *api* — aunque; *paśyantyāḥ* — estaba viendo todo lo que ocurría; *gata-hrīḥ* — sin la menor vergüenza; *tat-padam* — al lugar en que Ella Se encontraba; *yayau* — fue.

TRADUCCIÓN

El Señor Śiva, privado de su buen juicio por los deseos de disfrutar con aquella mujer, enloqueció por Ella de tal forma que, a pesar de la presencia de Bhavānī, no dudó en acercársele.

8.12.26

sā tam āyāntam ālokya
vivastrā vrīḍitā bhṛśam
nilīyamānā vṛkṣeṣu
hasantī nānvatiṣṭhata

PALABRA POR PALABRA

sā — aquella mujer; *tam* — al Señor Śiva; *āyāntam* — que se acercaba; *ālokya* — al ver; *vivastrā* — Ella estaba desnuda; *vrīḍitā* — llena de pudor; *bhṛśam* — tanto; *nilīyamānā* — Se ocultaba;

vṛkṣeṣu — entre los árboles; *hasantī* — sonriendo; *na* — no; *anvatiṣṭhata* — permanecía en un lugar.

TRADUCCIÓN

La hermosa mujer estaba ya desnuda, y, cuando vio al Señor Śiva venir hacia Ella, sintió muchísima vergüenza. Sin dejar de sonreír, Se ocultó entre los árboles, pero sin detenerse en ningún lugar.

8.12.27

> *tām anvagacchad bhagavān*
> *bhavaḥ pramuṣitendriyaḥ*
> *kāmasya ca vaśaṁ nītaḥ*
> *kareṇum iva yūthapaḥ*

PALABRA POR PALABRA

tām — a Ella; *anvagacchat* — siguió; *bhagavān* — el Señor Śiva; *bhavaḥ* — que recibe el nombre de Bhava; *pramuṣita-indriyaḥ* — que tenía los sentidos agitados; *kāmasya* — de deseos lujuriosos; *ca* — y; *vaśam* — víctima; *nītaḥ* — haberse vuelto; *kareṇum* — a una elefanta; *iva* — como; *yūthapaḥ* — un elefante macho.

TRADUCCIÓN

Con los sentidos agitados, víctima de los deseos de disfrute, el Señor Śiva comenzó a perseguirla, como un elefante en celo que persigue a una elefanta.

8.12.28

so 'nuvrajyātivegena
gṛhītvānicchatīṁ striyam
keśa-bandha upānīya
bāhubhyāṁ pariṣasvaje

PALABRA POR PALABRA

saḥ — el Señor Śiva; *anuvrajya* — siguiéndola; *ati-vegena* — a gran velocidad; *gṛhītvā* — atrapar; *anicchatīm* — aunque Ella no quería ser atrapada; *striyam* — a la mujer; *keśa-bandhe* — de la melena; *upānīya* — atrayéndola hacia sí; *bāhubhyām* — con sus brazos; *pariṣasvaje* — La abrazó.

TRADUCCIÓN

Persiguiéndola a gran velocidad, el Señor Śiva La atrapó del cabello y La atrajo hacia sí. Pese a que Ella Se resistía, el Señor Śiva La estrechó entre sus brazos.

8.12.29-30

sopagūḍhā bhagavatā
kariṇā kariṇī yathā
itas tataḥ prasarpantī
viprakīrṇa-śiroruhā

ātmānaṁ mocayitvāṅga
surarṣabha-bhujāntarāt
prādravat sā pṛthu-śroṇī
māyā deva-vinirmitā

PALABRA POR PALABRA

sā — la mujer; *upagūḍhā* — capturada y abrazada; *bhagavatā* — por el Señor Śiva; *kariṇā* — por un elefante macho; *kariṇī* — una elefanta; *yathā* — como; *itaḥ tataḥ* — aquí y allí; *prasarpantī* — retorciéndose como una serpiente; *viprakīrṇa* — suelto; *śiroruhā* — todo Su cabello; *ātmānam* — Ella misma; *mocayitvā* — liberarse; *aṅga* — ¡oh, rey!; *sura-ṛṣabha* — del mejor de los semidioses (el Señor Śiva); *bhuja-antarāt* — del enredo entre los brazos; *prādravat* — salió corriendo muy deprisa; *sā* — Ella; *pṛthu-śroṇī* — que tenía caderas muy grandes; *māyā* — la potencia interna; *deva-vinirmitā* — manifestada por la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Abrazada por el Señor Śiva como una elefanta abrazada por un elefante macho, la mujer, que llevaba el cabello suelto, Se retorcía entre sus brazos como una serpiente. ¡Oh, rey!, aquella mujer, de caderas grandes y bien formadas, era una mujer de yogamāyā manifestada por la Suprema Personalidad de Dios. De alguna forma,

logró liberarse del apasionado abrazo del Señor Śiva y salió corriendo.

8.12.31

tasyāsau padavīṁ rudro
viṣṇor adbhuta-karmaṇaḥ
pratyapadyata kāmena
vairiṇeva vinirjitaḥ

PALABRA POR PALABRA

tasya — de aquel que es el Señor Supremo; *asau* — el Señor Śiva; *padavīm* — el lugar; *rudraḥ* — el Señor Śiva; *viṣṇoḥ* — del Señor Viṣṇu; *adbhuta-karmaṇaḥ* — de aquel que actúa de un modo muy maravilloso; *pratyapadyata* — comenzó a seguir; *kāmena* — por el deseo de disfrute; *vairiṇā iva* — como si por un enemigo; *vinirjitaḥ* — fuese perseguido.

TRADUCCIÓN

Perseguido por los deseos lujuriosos, como si un enemigo le acosase, el Señor Śiva siguió los pasos del Señor Viṣṇu, que actúa de un modo muy maravilloso y había adoptado la forma de Mohīni.

SIGNIFICADO

Lord Śiva cannot be victimized by *māyā*. Therefore it is to be understood that Lord Śiva was being thus harassed by Lord

Viṣṇu's internal potency. Lord Viṣṇu can perform many wonderful activities through His various potencies.

> *parāsya śaktir vividhaiva śrūyate*
> *svābhāvikī jñāna-bala-kriyā ca*

(*Śvetāśvatara Upaniṣad 6.8*)

El Señor Supremo tiene diversas potencias, mediante las cuales puede actuar con gran eficacia. Para hacer algo de modo perfecto, ni siquiera tiene que reflexionar. Debemos entender que las grandes angustias que aquella mujer estaba causando al Señor Śiva no eran obra de una mujer, sino del propio Señor Viṣṇu.

8.12.32

> *tasyānudhāvato retaś*
> *caskandāmogha-retasaḥ*
> *śuṣmiṇo yūthapasyeva*
> *vāsitām anudhāvataḥ*

PALABRA POR PALABRA

tasya — de él (del Señor Śiva); *anudhāvataḥ* — que perseguía; *retaḥ* — el semen; *caskanda* — eyaculado; *amogha-retasaḥ* — de la persona cuya emisión de semen nunca es en vano; *śuṣmiṇaḥ* —

enloquecido; *yūthapasya* — de un elefante macho; *iva* — tal y como; *vāsitām* — a una elefanta en celo; *anudhāvataḥ* — persiguiendo.

TRADUCCIÓN

Tal como un elefante macho enloquece persiguiendo a una hembra en celo, el Señor Śiva siguió a la hermosa mujer hasta eyacular semen, aunque su semen nunca fluye en vano.

8.12.33

yatra yatrāpatan mahyāṁ
retas tasya mahātmanaḥ
tāni rūpyasya hemnaś ca
kṣetrāṇy āsan mahī-pate

PALABRA POR PALABRA

yatra — allí donde; *yatra* — y dondequiera que; *apatat* — cayó; *mahyām* — en la superficie del mundo; *retaḥ* — el semen; *tasya* — de él; *mahā-ātmanaḥ* — de la gran personalidad (el Señor Śiva); *tāni* — todos esos lugares; *rūpyasya* — de plata; *hemnaḥ* — de oro; *ca* — y; *kṣetrāni* — minas; *āsan* — aparecieron; *mahī-pate* — ¡oh, rey!.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, por toda la superficie del globo, allí donde cayó el semen de esta gran personalidad, el Señor Śiva, más tarde aparecieron minas de oro y plata.

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura comenta que las personas deseosas de poseer oro y plata pueden adorar al Señor Śiva para obtener opulencias materiales. El Señor Śiva vive bajo un árbol *bael*, y ni siquiera se construye una casa en que cobijarse; sin embargo, aunque él parece hallarse en la más absoluta pobreza, a veces sus devotos son bendecidos con una gran opulencia y poseen grandes cantidades de oro y plata. Más adelante, Parīkṣit Mahārāja preguntará acerca de esto, y Śukadeva Gosvāmī le responderá.

8.12.34

sarit-saraḥsu śaileṣu
vaneṣūpavaneṣu ca
yatra kva cāsann ṛṣayas
tatra sannihito haraḥ

PALABRA POR PALABRA

sarit — cerca de las orillas de los ríos; *saraḥsu* — y cerca de los lagos; *śaileṣu* — cerca de las montañas; *vaneṣu* — en los bosques;

upavaneṣu — en los jardines o bosquecillos; *ca* — también; *yatra* — allí donde; *kva* — en todo lugar; *ca* — también; *āsan* — existían; *ṛṣayaḥ* — grandes sabios; *tatra* — allí; *sannihitaḥ* — estuvo; *haraḥ* — el Señor Śiva.

TRADUCCIÓN

Siguiendo a Mohinī, el Señor Śiva fue por todas partes: por las orillas de ríos y lagos, por las cercanías de las montañas, bosques y jardines, y por los lugares en que vivían grandes sabios.

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura señala que Mohinī-mūrti llevó tras de Sí al Señor Śiva a muchos lugares, y, en especial, a aquellos en que vivían los grandes sabios, porque quería enseñar a los sabios que su Señor Śiva había enloquecido por una mujer hermosa. Por lo tanto, ellos, aunque fuesen grandes sabios y personas santas, no deberían creerse liberados, sino que deberían extremar las precauciones en relación con las mujeres hermosas. Nadie debe creerse liberado en presencia de una mujer hermosa. Los *śāstras* ordenan:

> *mātrā svasrā duhitrā vā*
> *nāviviktāsano bhavet*
> *balavān indriya-grāmo*
> *vidvāṁsam api karṣati*

«Nadie debe quedarse en un lugar solitario con una mujer, aunque se trate de su madre, su hermana o su hija, pues los sentidos son tan poderosos e incontrolables que, en presencia de una mujer, hasta la persona más erudita y avanzada puede agitarse».

8.12.35

skanne retasi so 'paśyad
ātmānaṁ deva-māyayā
jaḍīkṛtaṁ nṛpa-śreṣṭha
sannyavartata kaśmalāt

PALABRA POR PALABRA

skanne — cuando hubo eyaculado por completo; *retasi* — el semen; *saḥ* — el Señor Śiva; *apaśyat* — vio; *ātmānam* — su propio ser; *deva-māyayā* — por la *māyā* de la Suprema Personalidad de Dios; *jaḍīkṛtam* — había caído víctima, como un tonto; *nṛpa-śreṣṭha* — ¡oh, el mejor de los reyes (Mahārāja Parīkṣit)!; *sannyavartata* — se abstuvo de continuar; *kaśmalāt* — de la ilusión.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Mahārāja Parīkṣit, el mejor de los reyes!, cuando el Señor Śiva hubo eyaculado por completo, pudo ver que él mismo había sido víctima de la ilusión creada por la Suprema Personalidad de Dios. Entonces se contuvo para no dejarse influenciar más por māyā.

SIGNIFICADO

Cuando un hombre ve a una mujer y se siente agitado por deseos lujuriosos, esos deseos aumentan cada vez más, hasta que, en la culminación del acto sexual, se produce una emisión de semen, y entonces los deseos disminuyen. Ese mismo proceso actuó también sobre el Señor Śiva. Primero quedó hechizado por la hermosa forma femenina de Mohinī-mūrti, pero, después de haber emitido semen, recobró el buen juicio y se dio cuenta de que había caído víctima de la mujer desde el mismo momento en que la había visto en el bosque. De modo natural, la persona adiestrada en la preservación de su semen mediante la práctica del celibato no se siente atraída por la belleza de la mujer. El que puede permanecer *brahmacārī* se evita muchísimos problemas en la existencia material. Existencia material significa disfrutar del placer de la relación sexual (*yan maithunādi-gṛhamedhi-sukham*). Quien recibe una buena educación sexual, adiestrándose en la preservación de su semen, está a salvo del peligro de la existencia material.

8.12.36

athāvagata-māhātmya
ātmano jagad-ātmanaḥ
aparijñeya-vīryasya
na mene tad u hādbhutam

PALABRA POR PALABRA

atha — así; *avagata* — completamente convencido acerca de; *māhātmyaḥ* — la grandeza; *ātmanaḥ* — de él mismo; *jagat-ātmanaḥ* — y de la Suprema Personalidad de Dios; *aparijñeya-vīryasya* — que posee ilimitada potencia; *na* — no; *mene* — consideró; *tat* — las milagrosas actividades de la Suprema Personalidad de Dios, que le había confundido; *u ha* — ciertamente; *adbhutam* — maravillosas..

TRADUCCIÓN

Fue entonces cuando el Señor Śiva pudo comprender su posición en relación con la Suprema Personalidad de Dios, que posee ilimitadas potencias. Al entender las cosas de esa forma, la maravillosa influencia que el Señor Viṣṇu había ejercido sobre él no le parecía sorprendente.

SIGNIFICADO

A la Suprema Personalidad de Dios se Le considera todopoderoso porque nadie puede superarle en ninguna actividad. En el *Bhagavad-gītā* (7.7), el Señor dice: *mattaḥ parataraṁ nānyat kiñcid asti dhanañjaya*: «¡Oh, conquistador de riquezas!, no hay verdad superior a Mí». Nadie puede ser igual o superior al Señor, pues Él es el amo de todos. Como se afirma en el *Caitanya-caritāmṛta* (*Ādi* 5.142): *ekale īśvara kṛṣṇa, āra saba bhṛtya*. La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, es el único amo de todos los seres, incluso del propio

Señor Śiva, por no hablar de los demás. El Señor Śiva ya era consciente del poder supremo del Señor Viṣṇu; pero, cuando se vio realmente confundido por Su influencia, se sintió orgulloso de tener un amo tan excelso.

8.12.37

tam aviklavam avrīḍam
ālakṣya madhusūdanaḥ
uvāca parama-prīto
bibhrat svāṁ pauruṣīṁ tanum

PALABRA POR PALABRA

tam — a él (al Señor Śiva); *aviklavam* — sin agitarse por el incidente que acababa de suceder; *avrīḍam* — sin avergonzarse; *ālakṣya* — al ver; *madhu-sūdanaḥ* — la Suprema Personalidad de Dios, que recibe el nombre de Madhusūdana, el que mató al demonio Madhu; *uvāca* — dijo; *parama-prītaḥ* — sintiéndose muy complacido; *bibhrat* — adoptando; *svām* — Su propia; *pauruṣīm* — original; *tanum* — forma.

TRADUCCIÓN

Al ver que el Señor Śiva no estaba agitado ni avergonzado, el Señor Viṣṇu [Madhusūdana] Se sintió muy complacido. Tras adoptar de nuevo Su forma original, dijo lo siguiente.

SIGNIFICADO

El Señor Śiva estaba asombrado de la potencia del Señor Viṣṇu, pero no se sentía avergonzado. Por el contrario, estaba orgulloso de haber sido vencido por el Señor Viṣṇu. Nada se oculta a la Suprema Personalidad de Dios, pues Él está en el corazón de todos. De hecho, el Señor dice en el *Bhagavad-gītā*(15.15): *sarvasya cāhaṁ hṛdi sanniviṣṭo mattaḥ smṛtir jñānam apohanaṁ ca*: «Yo estoy situado en el corazón de todos, y de Mí vienen el recuerdo, el conocimiento y el olvido». Todo el incidente se había producido bajo la dirección de la Suprema Personalidad de Dios, de modo que no había razón para entristecerse o avergonzarse. El Señor Śiva nunca es vencido por nadie, pero, cuando fue vencido por el Señor Viṣṇu, se sintió orgulloso de tener un amo tan excelso y poderoso.

8.12.38

śrī-bhagavān uvāca
diṣṭyā tvaṁ vibudha-śreṣṭha
svāṁ niṣṭhām ātmanā sthitaḥ
yan me strī-rūpayā svairaṁ
mohito 'py aṅga māyayā

PALABRA POR PALABRA

śrī-bhagavān uvāca — la Suprema Personalidad de Dios dijo; *diṣṭyā* — toda buena fortuna; *tvam* — a ti; *vibudha-śreṣṭha* — ioh,

tú, el mejor de todos los semidioses!; *svām* — en tu propia; *niṣṭhām* — situación establecida; *ātmanā* — de tu propia persona; *sthitaḥ* — estás situado; *yat* — como; *me* — Mía; *strī-rūpayā* — aparición en forma de mujer; *svairam* — suficientemente; *mohitaḥ* — hechizado; *api* — a pesar de; *aṅga* — ¡oh, Señor Śiva!; *māyayā* — por Mi potencia.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios dijo: ¡Oh, tú, el mejor de los semidioses!, en virtud de Mi potencia, he adoptado una forma de mujer y te he hecho pasar enormes angustias; sin embargo, permaneces estable en tu posición. Por ello, te deseo toda buena fortuna.

SIGNIFICADO

El Señor Śiva es el mejor de los semidioses, y, por lo tanto, el mejor de los devotos (*vaiṣṇavānāṁ** yathā śambhuḥ*). Por esa razón, la Suprema Personalidad de Dios alabó su carácter ejemplar, y le ofreció Su bendición diciendo: «Te deseo toda buena fortuna». A veces, cuando un devoto está un poco orgulloso, el Señor Supremo manifiesta Su poder supremo para purificarle de esa idea errónea. Tras haber sido fuertemente hostigado por la potencia del Señor Viṣṇu, el Señor Śiva volvió a su condición normal, libre de agitaciones. Esa es la posición del devoto, que no debe agitarse en ninguna circunstancia, ni aun ante los peores reveses. Como se confirma en el* Bhagavad-gītā *(6.22):* yasmin sthito na duḥkhena guruṇāpi vicālyate*: El

devoto tiene plena fe en la Suprema Personalidad de Dios, y debido a ello nunca se agita, ni siquiera ante las más grandes pruebas. Esa ausencia de orgullo solo está al alcance de los devotos de primera categoría, entre los cuales está el Señor Śambhu.

8.12.39

ko nu me 'titaren māyāṁ
viṣaktas tvad-ṛte pumān
tāṁs tān visṛjatīṁ bhāvān
dustarām akṛtātmabhiḥ

PALABRA POR PALABRA

kaḥ — qué; *nu* — en verdad; *me* — Mía; *atitaret* — puede superar; *māyām* — energía ilusoria; *viṣaktaḥ* — apegada al disfrute material de los sentidos; *tvat-ṛte* — excepto tú; *pumān* — persona; *tān* — esas condiciones; *tān* — a las personas materialmente apegadas; *visṛjatīm* — en superar; *bhāvān* — reacciones de actividades materiales; *dustarām* — muy difíciles de superar; *akṛta-ātmabhiḥ* — por personas que no pueden controlar sus sentidos.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor Śambhu, en este mundo material, ¿quién excepto tú puede superar Mi energía ilusoria? Por lo general, la gente está apegada al disfrute de los sentidos, y vencida por su influencia. En verdad, para

ellos, la influencia de la naturaleza material es muy difícil de superar.

SIGNIFICADO

De los tres semidioses principales —Brahmā, Viṣṇu y Maheśvara —, todos, a excepción de Viṣṇu, están bajo la influencia de *māyā*; el *Caitanya-caritāmṛta* califica a estos semidioses con la palabra *māyī*, que significa «bajo la influencia de *māyā*». Sin embargo, el Señor Śiva no se ve influenciado por *māyā*, pese a estar en contacto con ella. Las entidades vivientes se ven afectadas por *māyā*, pero no ocurre lo mismo con el Señor Śiva, pese a su aparente contacto con ella. En otras palabras, con excepción del Señor Śiva, todas las entidades vivientes del mundo material se hallan bajo el dominio de *māyā*. Por lo tanto, el Señor Śiva no es ni *viṣṇu-tattva* ni *jīva-tattva*, sino que ocupa una posición intermedia.

8.12.40

seyaṁ guṇa-mayī māyā
na tvām abhibhaviṣyati
mayā sametā kālena
kāla-rūpeṇa bhāgaśaḥ

PALABRA POR PALABRA

sā — esa insuperable; *iyam* — esta; *guṇa-mayī* — compuesta de las tres modalidades de la naturaleza material; *māyā* — energía

ilusoria; *na* — no; *tvām* — a ti; *abhibhaviṣyati* — podrá confundir en el futuro; *mayā* — conmigo; *sametā* — unido; *kālena* — tiempo eterno; *kāla-rūpeṇa* — en la forma del tiempo; *bhāgaśaḥ* — con sus diversas partes.

TRADUCCIÓN

La energía material, es decir, la energía externa [māyā], que colabora conmigo en la creación y se manifiesta en las tres modalidades de la naturaleza, nunca más podrá confundirte.

SIGNIFICADO

Con el Señor Śiva se encontraba también su esposa, Durgā. Durgā colabora con la Suprema Personalidad de Dios en la creación de la manifestación cósmica. En el *Bhagavad-gītā* (9.10), el Señor dice: *mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sacarācaram*: «La energía material [*prakṛti*] actúa bajo Mi dirección, ¡oh, hijo de Kuntī!, y produce todos los seres móviles e inmóviles». *Prakṛti* es Durgā.

sṛṣṭi-sthiti-pralaya-sādhana-śaktir ekāchāyeva yasya bhuvanāni bibharti durgā

Todo el cosmos ha sido creado por Durgā en colaboración con el Señor Viṣṇu en la forma de *kāla*, el tiempo. *Sa īkṣata lokān nu sṛjā. Sa imā‡ lokān asṛjata*. Ese es el testimonio de los *Vedas* (*Aitareya Upaniṣad* 1.1.1-2). Como *māyā* es la esposa del Señor Śiva, el Señor Śiva está en contacto con *māyā*, pero en este verso

el Señor Viṣṇu le asegura que esa *māyā* no podrá cautivarle nunca más.

8.12.41

śrī-śuka uvāca
evaṁ bhagavatā rājan
śrīvatsāṅkena sat-kṛtaḥ
āmantrya taṁ parikramya
sagaṇaḥ svālayaṁ yayau

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *evam* — así; *bhagavatā* — por la Suprema Personalidad de Dios; *rājan* — ¡oh, rey!; *śrīvatsa-aṅkena* — que siempre lleva la marca de Śrīvatsa sobre el pecho; *sat-kṛtaḥ* — muy glorificado; *āmantrya* — pedir permiso de; *tam* — Él; *parikramya* — tras caminar alrededor; *sa-gaṇaḥ* — con su séquito; *sva-ālayam* — a su propia morada; *yayau* — regresó.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, rey!, después de escuchar estas alabanzas de la Suprema Personalidad de Dios, que lleva en Su pecho la marca de Śrīvatsa, el Señor Śiva caminó dando vueltas alrededor de Él, y, tras pedirle permiso, regresó a su morada, Kailāsa, con todo su séquito.

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura señala que cuando el Señor Śiva Le estaba ofreciendo reverencias, el Señor Viṣṇu Se levantó y le abrazó. Por esa razón, en este verso se emplea la palabra *śrīvatsāṅkena*. Śrīvatsa es la marca que adorna el pecho del Señor; esto significa que, cuando el Señor Viṣṇu abrazó al Señor Śiva, que caminaba dando vueltas alrededor de Él, la marca de Śrīvatsa tocó el pecho del Señor Śiva.

8.12.42

ātmāṁśa-bhūtāṁ tāṁ māyāṁ
bhavānīṁ bhagavān bhavaḥ
sammatām ṛṣi-mukhyānāṁ
prītyācaṣṭātha bhārata

PALABRA POR PALABRA

ātma-aṁśa-bhūtām — una potencia del Alma Suprema; *tām* — a ella; *māyām* — a la energía ilusoria; *bhavānīm* — que es la esposa del Señor Śiva; *bhagavān* — el poderoso; *bhavaḥ* — el Señor Śiva; *sammatām* — aceptada; *ṛṣi-mukhyānām* — por los grandes sabios; *prītyā* — lleno de júbilo; *ācaṣṭa* — se dirigió; *atha* — entonces; *bhārata* — ¡oh, Mahārāja Parīkṣit, descendiente de Bharata!.

TRADUCCIÓN

¡Oh, descendiente de Bharata Mahārāja!, el Señor Śiva, lleno de júbilo, se dirigió entonces a su esposa, Bhavānī, a quien todas las autoridades consideran la potencia del Señor Viṣṇu.

8.12.43

ayi vyapaśyas tvam ajasya māyāṁ
parasya puṁsaḥ para-devatāyāḥ
ahaṁ kalānām ṛṣabho 'pi muhye
yayāvaśo 'nye kim utāsvatantrāḥ

PALABRA POR PALABRA

ayi — ¡oh!; *vyapaśyaḥ* — has visto; *tvam* — tú; *ajasya* — del innaciente; *māyām* — la energía ilusoria; *parasya puṁsaḥ* — de la Persona Suprema; *para-devatāyāḥ* — la Verdad Absoluta; *aham* — yo mismo; *kalānām* — de las porciones plenarias; *ṛṣabhaḥ* — la principal; *api* — aunque; *muhye* — quedé confundido; *yayā* — por ella; *avaśaḥ* — imperceptiblemente; *anye* — otros; *kim uta* — qué decir de; *asvatantrāḥ* — que dependen por completo de *māyā*.

TRADUCCIÓN

El Señor Śiva dijo: ¡Oh, diosa!, ahora has visto la energía ilusoria de la Suprema Personalidad de Dios, que es el innaciente y el amo de todos. Incluso yo, que

soy una de las principales expansiones de Su Señoría, he sido víctima de la ilusión por influencia de Su energía. ¿Qué decir entonces de otros, que dependen de māyāpor completo?

8.12.44

yaṁ mām apṛcchas tvam upetya yogāt
samā-sahasrānta upārataṁ vai
sa eṣa sākṣāt puruṣaḥ purāṇo
na yatra kālo viśate na vedaḥ

PALABRA POR PALABRA

yam — acerca de quien; *mām* — a mí; *apṛcchaḥ* — preguntaste; *tvam* — tú; *upetya* — acercándote a mí; *yogāt* — de practicar *yoga* místico; *samā* — años; *sahasra-ante* — al final de mil; *upāratam* — poner fin; *vai* — en verdad; *saḥ* — Él; *eṣaḥ* — he aquí; *sākṣāt* — directamente; *puruṣaḥ* — la Persona Suprema; *purāṇaḥ* — el original; *na* — no; *yatra* — donde; *kālaḥ* — tiempo eterno; *viśate* — puede entrar; *na* — ni; *vedaḥ* — los *Vedas*..

TRADUCCIÓN

Cuando, después de mil años, puse fin a mis prácticas de yoga místico, me preguntaste en quién estaba meditando. Ahora has podido ver a esa Persona Suprema, a quien el tiempo no puede afectar y a quien los Vedas no pueden entender.

SIGNIFICADO

El tiempo eterno entra absolutamente en todas partes, pero no puede entrar en el reino de Dios. Los *Vedas*, por otra parte, no pueden entender a la Suprema Personalidad de Dios. Esto nos indica que el Señor es omnipotente, omnipresente y omnisciente.

8.12.45

śrī-śuka uvāca
iti te 'bhihitas tāta
vikramaḥ śārṅga-dhanvanaḥ
sindhor nirmathane yena
dhṛtaḥ pṛṣṭhe mahācalaḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti* — así; *te* — a ti; *abhihitaḥ* — explicado; *tāta* — mi querido rey; *vikramaḥ* — proeza; *śārṅga-dhanvanaḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios, que porta el arco Śārṅga; *sindhoḥ* — del océano de Leche; *nirmathane* — en el batido; *yena* — por quien; *dhṛtaḥ* — fue sostenida; *pṛṣṭhe* — sobre la espalda; *mahā-acalaḥ* — la gran montaña.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Mi querido rey, la persona que sostuvo sobre Su espalda la gran montaña para batir el océano de leche es la misma Suprema Personalidad de

Dios, que recibe el nombre de Śārṅgadhanvā. Te he hablado así de Su poder.

8.12.46

etan muhuḥ kīrtayato 'nuśṛṇvato
na riṣyate jātu samudyamaḥ kvacit
yad uttamaśloka-guṇānuvarṇanaṁ
samasta-saṁsāra-pariśramāpaham

PALABRA POR PALABRA

etat — esta narración; *muhuḥ* — constantemente; *kīrtayataḥ* — de aquel que recita; *anuśṛṇvataḥ* — y también escucha; *na* — no; *riṣyate* — destruido; *jātu* — en ningún momento; *samudyamaḥ* — el esfuerzo; *kvacit* — en ningún momento; *yat* — debido a; *uttamaśloka* — de la Suprema Personalidad de Dios; *guṇa-anuvarṇanam* — canto de las cualidades trascendentales; *samasta* — toda; *saṁsāra* — de la existencia material; *pariśrama* — sufrimiento; *apaham* — poner fin.

TRADUCCIÓN

El esfuerzo de aquel que escucha o narra constantemente esta historia acerca de cómo fue batido el océano de leche nunca será en vano. En verdad, el canto de las glorias de la Suprema Personalidad de Dios es la única manera de acabar con todos los sufrimientos del mundo material.

8.12.47

> *asad-aviṣayam aṅghriṁ bhāva-gamyaṁ prapannān*
> *amṛtam amara-varyān āśayat sindhu-mathyam*
> *kapaṭa-yuvati-veṣo mohayan yaḥ surārīṁs*
> *tam aham upasṛtānāṁ kāma-pūraṁ nato 'smi*

PALABRA POR PALABRA

asat-aviṣayam — no comprendido por los ateos; *aṅghrim* — a los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios; *bhāva-gamyam* — comprendido por los devotos; *prapannān* — plenamente entregados; *amṛtam* — el néctar; *amara-varyān* — solamente a los semidioses; *āśayat* — dio a beber; *sindhu-mathyam* — producido del océano de leche; *kapaṭa-yuvati-veṣaḥ* — que apareció como una falsa jovencita; *mohayan* — cautivar; *yaḥ* — aquel que; *sura-arīn* — a los enemigos de los semidioses; *tam* — a Él; *aham* — yo; *upasṛtānām* — de los devotos; *kāma-pūram* — que satisface todos los deseos; *nataḥ asmi* — ofrezco respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios adoptó la forma de una mujer joven y, de ese modo, confundió a los demonios y repartió entre Sus devotos, los semidioses, el néctar que se produjo al batir el océano de leche. Ofrezco respetuosas reverencias a esa Suprema

Personalidad de Dios, que siempre satisface los deseos de Sus devotos.

SIGNIFICADO

La enseñanza de esta narración acerca del batido del océano de leche la manifiesta con claridad la Suprema Personalidad de Dios. Aunque Él es ecuánime con todos, debido a un afecto natural favorece a Sus devotos. El Señor dice en el *Bhagavad-gītā* (Bg. 9.29):

> *samo 'haṁ sarva-bhūteṣu*
> *na me dveṣyo 'sti na priyaḥ*
> *ye bhajanti tu māṁ bhaktyā*
> *mayi te teṣu cāpy aham*

«No envidio a nadie ni soy parcial con nadie. Soy ecuánime con todos. Pero todo aquel que Me presta servicio con devoción es un amigo, está en Mí, y Yo también soy un amigo para él.» Esta parcialidad de la Suprema Personalidad de Dios es natural. Una persona cuida de sus hijos, no por parcialidad, sino como correspondencia de amor. Los hijos dependen del afecto del padre, y el padre, con afecto, mantiene a sus hijos. De manera similar, como los devotos no conocen otra cosa que los pies de loto del Señor, el Señor siempre está dispuesto a brindar protección a Sus devotos y a satisfacer sus deseos. Por eso dice: *kaunteya pratijānīhi na me bhaktaḥ praṇaśyati:* [[bg/9/31|[Bg. 9.31]]] «¡Oh, hijo de Kuntī!, declara osadamente que Mi devoto jamás perece».

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al Capítulo Duodécimo del Canto Octavo del *Śrīmad-Bhāgavatam,* titulado «La encarnación Mohinī-mūrti confunde al Señor Śiva».

Capítulo 13

8.13.1

śrī-śuka uvāca
manur vivasvataḥ putraḥ
śrāddhadeva iti śrutaḥ
saptamo vartamāno yas
tad-apatyāni me śṛṇu

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *manuḥ* — *manu*; *vivasvataḥ* — del dios del Sol; *putraḥ* — hijo; *śrāddhadevaḥ* — como Śrāddhadeva; *iti* — así; *śrutaḥ* — conocido, famoso; *saptamaḥ* — séptimo; *vartamānaḥ* — en el momento actual; *yaḥ* — aquel que; *tat* — sus; *apatyāni* — hijos; *me* — de mí; *śṛṇu* — escucha.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: El manu actual, Śrāddhadeva, es el hijo de Vivasvān, la deidad regente del planeta solar. Śrāddhadeva es el séptimo manu. Ahora escucha, por favor, los nombres de sus hijos.

8.13.2-3

ikṣvākur nabhagaś caiva
dhṛṣṭaḥ śaryātir eva ca
nariṣyanto 'tha nābhāgaḥ
saptamo diṣṭa ucyate

tarūṣaś ca pṛṣadhraś ca
daśamo vasumān smṛtaḥ
manor vaivasvatasyaite
daśa-putrāḥ parantapa

PALABRA POR PALABRA

ikṣvākuḥ — Ikṣvāku; *nabhagaḥ* — Nabhaga; *ca* — también; *eva* — en verdad; *dhṛṣṭaḥ* — Dhṛṣṭa; *śaryātiḥ* — Śaryāti; *eva* — ciertamente; *ca* — también; *nariṣyantaḥ* — Nariṣyanta; *atha* — así como; *nābhāgaḥ* — Nābhāga; *saptamaḥ* — el séptimo; *diṣṭaḥ* — Diṣṭa; *ucyate* — así llamado; *tarūṣaḥ ca* — y Tarūṣa; *pṛṣadhraḥ ca* — y Pṛṣadhra; *daśamaḥ* — el décimo; *vasumān* — Vasumān; *smṛtaḥ* — conocido; *manoḥ* — de Manu; *vaivasvatasya* — de Vaivasvata; *ete* — todos estos; *daśa-putrāḥ* — diez hijos; *parantapa* — ¡oh, rey!.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit!, entre los diez hijos de Manu están Ikṣvāku, Nabhaga, Dhṛṣṭa, Śaryāti, Nariṣyanta y

Nābhāga. El séptimo hijo se llamó Diṣṭa. Luego vienen Tarūṣa y Pṛṣadhra, y el décimo es Vasumān.

8.13.4

ādityā vasavo rudrā
viśvedevā marud-gaṇāḥ
aśvināv ṛbhavo rājann
indras teṣāṁ purandaraḥ

PALABRA POR PALABRA

ādityāḥ — los *ādityas*; *vasavaḥ* — los Vasus; *rudrāḥ* — los Rudras; *viśvedevāḥ* — los *viśvedevas*; *marut-gaṇāḥ* — y los Maruts; *aśvinau* — los dos hermanos Aśvinī; *ṛbhavaḥ* — los*ṛbhus*; *rājan* — ¡oh, rey!; *indraḥ* — el rey del cielo; *teṣām* — ** de ellos; *purandaraḥ* — Purandara.

TRADUCCIÓN

En este manvantara, los semidioses son los ādityas, los Vasus, los Rudras, los viśvedevas, los Maruts, los dos hermanos Aśvini-kumāra y los ṛbhus. Su rey y dirigente [indra] es Purandara.

8.13.5

kaśyapo 'trir vasiṣṭhaś ca
viśvāmitro 'tha gautamaḥ

jamadagnir bharadvāja
iti saptarṣayaḥ smṛtāḥ

PALABRA POR PALABRA

kaśyapaḥ — Kaśyapa; *atriḥ* — Atri; *vasiṣṭhaḥ* — Vasiṣṭha; *ca* — y; *viśvāmitraḥ* — Viśvāmitra; *atha* — así como; *gautamaḥ* — Gautama; *jamadagniḥ* — Jamadagni; *bharadvājaḥ* — Bharadvāja; *iti* — así; *sapta-ṛṣayaḥ* — los siete sabios; *smṛtāḥ* — famosos.

TRADUCCIÓN

Kaśyapa, Atri, Vasiṣṭha, Viśvāmitra, Gautama, Jamadagni y Bharadvāja son los siete sabios.

8.13.6

atrāpi bhagavaj-janma
kaśyapād aditer abhūt
ādityānām avarajo
viṣṇur vāmana-rūpa-dhṛk

PALABRA POR PALABRA

atra — en este reinado de *manu*; *api* — ciertamente; *bhagavat-janma* — advenimiento de la Suprema Personalidad de Dios; *kaśyapāt* — por Kaśyapa Muni; *aditeḥ* — de madre Aditi; *abhūt* — fue posible; *ādityānām* — de los *ādityas*; *avara-jaḥ* — el

más joven; *viṣṇuḥ* — el Señor Viṣṇu mismo; *vāmana-rūpa-dhṛk* — apareció en la forma del Señor Vāmana.

TRADUCCIÓN

En este manvantara, la Suprema Personalidad de Dios apareció en la forma del más joven de todos los ādityas, Vāmana, el enano. Su padre fue Kaśyapa, y Su madre, Aditi.

8.13.7

saṅkṣepato mayoktāni
sapta-manvantarāṇi te
bhaviṣyāṇy atha vakṣyāmi
viṣṇoḥ śaktyānvitāni ca

PALABRA POR PALABRA

saṅkṣepataḥ — en breve; *mayā* — por mí; *uktāni* — explicados; *sapta* — siete; *manu-antarāṇi* — cambios de *manu*; *te* — a ti; *bhaviṣyāṇi* — los futuros *manus*; *atha* — también; *vakṣyāmi* — hablaré; *viṣṇoḥ* — del Señor Viṣṇu; *śaktyā anvitāni* — dotados con la energía; *ca* — también.

TRADUCCIÓN

Te he explicado brevemente la posición de los siete manus. Ahora te hablaré de los futuros manus y de las respectivas encarnaciones del Señor Viṣṇu.

8.13.8

vivasvataś ca dve jāye
viśvakarma-sute ubhe
saṁjñā chāyā ca rājendra
ye prāg abhihite tava

PALABRA POR PALABRA

vivasvataḥ — de Vivasvān; *ca* — también; *dve* — dos; *jāye* — esposas; *viśvakarma-sute* — las dos hijas de Viśvakarmā; *ubhe* — ambas; *saṁjñā* — Saṁjñā; *chāyā* — Chāyā; *ca* — y; *rāja-indra* — ¡oh, rey!; *ye* — las cuales; *prāk* — antes; *abhihite* — ** descritas; *tava* — a ti.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, ya antes [en el Sexto Canto] te he hablado de las dos hijas de Viśvakarmā, Saṁjñā y Chāyā, que fueron las dos primeras esposas de Vivasvān.

8.13.9

tṛtīyāṁ vaḍavām eke
tāsāṁ saṁjñā-sutās trayaḥ
yamo yamī śrāddhadevaś
chāyāyāś ca sutāñ chṛṇu

PALABRA POR PALABRA

tṛtīyām — la tercera esposa; *vaḍavām* — Vaḍavā; *eke* — algunas personas; *tāsām* — de las tres esposas; *saṁjñā-sutāḥ trayaḥ* — tres descendientes de Saṁjñā; *yamaḥ* — un hijo llamado Yama; *yamī* — Yamī, una hija; *śrāddhadevaḥ* — ** Śrāddhadeva, otro hijo; *chāyāyāḥ* — de Chāyā; *ca* — y; *sutān* — los hijos; *śṛṇu* — escucha ahora acerca de.

TRADUCCIÓN

Parece ser que el dios del Sol tuvo una tercera esposa, Vaḍavā. Una de las tres esposas, Saṁjñā, tuvo tres hijos: Yama, Yamī y Śrāddhadeva. Ahora te hablaré de los hijos de Chāyā.

8.13.10

sāvarṇis tapatī kanyā
bhāryā saṁvaraṇasya yā
śanaiścaras tṛtīyo 'bhūd
aśvinau vaḍavātmajau

PALABRA POR PALABRA

sāvarṇiḥ — Sāvarṇi; *tapatī* — Tapatī; *kanyā* — la hija; *bhāryā* — la esposa; *saṁvaraṇasya* — del rey Saṁvaraṇa; *yā* — la cual; *śanaiścaraḥ* — Śanaiścara; *tṛtīyaḥ* — el tercer vástago; *abhūt* —

nació; *aśvinau* — los dos Aśvinī-kumāras; *vaḍavā-ātma-jau* — hijos de la esposa llamada Vaḍavā.

TRADUCCIÓN

Chāyā tuvo un hijo que se llamó Sāvarṇi y una hija llamada Tapatī, que más tarde fue la esposa del rey Saṁvaraṇa. El tercer hijo de Chāyā fue Śanaiścara [Saturno]. Vaḍavā fue madre de dos hijos, los hermanos Aśvinī.

8.13.11

aṣṭame 'ntara āyāte
sāvarṇir bhavitā manuḥ
nirmoka-virajaskādyāḥ
sāvarṇi-tanayā nṛpa

PALABRA POR PALABRA

aṣṭame — el octavo; *antare* — período de *manu*; *āyāte* — cuando llegue; *sāvarṇiḥ* — Sāvarṇi; *bhavitā* — será; *manuḥ* — el octavo *manu*; *nirmoka* — Nirmoka; *virajaska-ādyāḥ* — Virajaska y otros; *sāvarṇi* — de Sāvarṇi; *tanayāḥ* — los hijos; *nṛpa* — ¡oh, rey!.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, cuando llegue el octavo período de manu, Sāvarṇi será el manu; entre sus hijos estarán Nirmoka y Virajaska.

SIGNIFICADO

En la actualidad vivimos bajo el reinado de Vaivasvata Manu. Según los cálculos astronómicos, nos hallamos en el vigesimoctavo *yuga* de Vaivasvata Manu. Cada *manu* vive setenta y un *yugas*, y en un día del Señor Brahmā se suceden catorce *manus*. Ahora nos encontramos en el período de Vaivasvata Manu, el séptimo *manu*; el octavo *manu* le sucederá dentro de muchos millones de años. Sin embargo, Śukadeva Gosvāmī, tal como lo ha escuchado a las autoridades, predice que el octavo *manu* será Sāvarṇi, y que entre sus hijos estarán Nirmoka y Virajaska. El *śāstr**a* puede predecir lo que ocurrirá en el futuro, dentro de muchísimos millones de años.

8.13.12

tatra devāḥ sutapaso
virajā amṛtaprabhāḥ
teṣāṁ virocana-suto
balir indro bhaviṣyati

PALABRA POR PALABRA

tatra — en ese período de *manu*; *devāḥ* — los semidioses; *sutapasaḥ* — los *sutapās*; *virajāḥ* — los *virajas*; *amṛtaprabhāḥ* — ** los *amṛtaprabhas*; *teṣām* — de ellos; *virocana-sutaḥ* — el hijo de Virocana; *baliḥ* — Mahārāja Bali; *indraḥ* — el rey del cielo; *bhaviṣyati* — será.

TRADUCCIÓN

En el período del octavo manu, entre los semidioses estarán los sutapās, los virajas y los amṛtaprabhas. El rey de los semidioses, indra, será Bali Mahārāja, el hijo de Virocana.

8.13.13

dattvemāṁ yācamānāya
viṣṇave yaḥ pada-trayam
rāddham indra-padaṁ hitvā
tataḥ siddhim avāpsyati

PALABRA POR PALABRA

dattvā — dar como caridad; *imām* — todo este universo; *yācamānāya* — que le estaba pidiendo; *viṣṇave* — al Señor Viṣṇu; *yaḥ* — Bali Mahārāja; *pada-trayam* — tres pasos de tierra; *rāddham* — obtuvo; *indra-padam* — el puesto de *indra*; *hitvā* — abandonar; *tataḥ* — a continuación; *siddhim* — perfección; *avāpsyati* — obtendrá.

TRADUCCIÓN

Bali Mahārāja perdió los tres mundos por dar en caridad tres pasos de tierra al Señor Viṣṇu. Sin embargo, más tarde, el Señor Viṣṇu Se sintió

complacido con él por habérselo dado todo. De esa forma, Bali Mahārāja alcanzó la perfección de la vida.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* (7.3), se afirma: *manuṣyāṇāṁ sahasreṣu kaścid yatati siddha**ye*: De entre muchos millones de personas, tal vez una trate de alcanzar el éxito en la vida. Ese éxito se explica en este verso:* rāddham indra-padaṁ hitvā tataḥ siddhim avāpsyati. Siddhi *significa obtener el favor del Señor Viṣṇu, no los* yoga-siddhis. *Los* yoga-siddhis —aṇimā,** laghimā, mahimā, prāpti, prākāmya, īśitva, vaśitva *y* kāmā-vasāyitā—*, son temporales. El supremo* siddhi* consiste en obtener el favor del Señor Viṣṇu.

8.13.14

yo 'sau bhagavatā baddhaḥ
prītena sutale punaḥ
niveśito 'dhike svargād
adhunāste sva-rāḍ iva

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — Bali Mahārāja; *asau* — él; *bhagavatā* — por la Personalidad de Dios; *baddhaḥ* — atado; *prītena* — por el favor; *sutale* — en el reino de Sutala; *punaḥ* — de nuevo; *niveśitaḥ* — situado; *adhike* — más opulento; *svargāt* — que los planetas celestiales; *adhunā* — en

la actualidad; *āste* — se encuentra; *sva-rāṭ iva* — en igual posición que Indra.

TRADUCCIÓN

Demostrándole un gran afecto, la Personalidad de Dios ató a Bali y le sentó en el reino de Sutala, que es más opulento que los planetas celestiales. Mahārāja Balitiene ahora su residencia en ese planeta, donde goza de un bienestar mayor que el de Indra.

8.13.15-16

gālavo dīptimān rāmo
droṇa-putraḥ kṛpas tathā
ṛṣyaśṛṅgaḥ pitāsmākaṁ
bhagavān bādarāyaṇaḥ

ime saptarṣayas tatra
bhaviṣyanti sva-yogataḥ
idānīm āsate rājan
sve sva āśrama-maṇḍale

PALABRA POR PALABRA

gālavaḥ — Gālava; *dīptimān* — Dīptimān; *rāmaḥ* — Paraśurāma; *droṇa-putraḥ* — el hijo de Droṇācārya, Aśvatthāmā; *kṛpaḥ* — Kṛpācārya; *tathā* — así como; *ṛṣyaśṛṅgaḥ* — Ṛṣyaśṛṅga; *pitā asmākam* — nuestro padre; *bhagavān* — la encarnación de Dios;

bādarāyaṇaḥ — Vyāsadeva; *ime* — todos ellos; *sapta-ṛṣayaḥ* — los siete sabios; *tatra* — en el octavo *manvantara*; *bhaviṣyanti* — serán; *sva-yogataḥ* — como resultado de su servicio al Señor; *idānīm* — en la actualidad; *āsate* — todos viven; *rājan* — ¡oh, rey!; *sve sve* — en sus propias; *āśrama-maṇḍale* — ermitas.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, durante el octavo manvantara, los siete sabios serán las grandes personalidades Gālava, Dīptimān, Paraśurāma, Aśvatthāmā, Kṛpācārya, Ṛṣyaśṛṅga y mi padre, Vyāsadeva, la encarnación de Nārāyaṇa. En la actualidad, todos ellos residen en sus respectivos āśramas.

8.13.17

devaguhyāt sarasvatyāṁ
sārvabhauma iti prabhuḥ
sthānaṁ purandarād dhṛtvā
balaye dāsyatīśvaraḥ

PALABRA POR PALABRA

devaguhyāt — de Su padre, Devaguhya; *sarasvatyām* — en el vientre de Sarasvatī; *sārvabhaumaḥ* — Sārvabhauma; *iti* — así; *prabhuḥ* — el amo; *sthānam* — lugar; *purandarāt* — al Señor Indra; *hṛtvā* — arrebatando por la fuerza; *balaye* — a Bali Mahārāja; *dāsyati* — dará; *īśvaraḥ* — el amo.

TRADUCCIÓN

En el octavo manvantara nacerá Sārvabhauma, la muy poderosa Personalidad de Dios. Su padre será Devaguhya, y Su madre, Sarasvatī. Le arrebatará el reino a Purandara [el Señor Indra], y se lo dará a Bali Mahārāja.

8.13.18

navamo dakṣa-sāvarṇir
manur varuṇa-sambhavaḥ
bhūtaketur dīptaketur
ity ādyās tat-sutā nṛpa

PALABRA POR PALABRA

navamaḥ — noveno; *dakṣa-sāvarṇiḥ* — Dakṣa-sāvarṇi; *manuḥ* — el *manu*; *varuṇa-sambhavaḥ* — nacido como hijo de Varuṇa; *bhūtaketuḥ* — Bhūtaketu; *dīptaketuḥ* — Dīptaketu; *iti* — así; *ādyāḥ* — y otros; *tat* — sus; *sutāḥ* — hijos; *nṛpa* — ¡oh, rey!.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, el noveno manu será Dakṣa-sāvarṇi. Nacerá de Varuṇa, y entre sus hijos estarán Bhūtaketu y Dīptaketu.

8.13.19

pārā-marīcigarbhādyā
devā indro 'dbhutaḥ smṛtaḥ
dyutimat-pramukhās tatra
bhaviṣyanty ṛṣayas tataḥ

PALABRA POR PALABRA

pārā — los *pāras*; *marīcigarbha* — los *marīcigarbhas*; *ādyāḥ* — como ellos; *devāḥ* — los semidioses; *indraḥ* — el rey del cielo; *adbhutaḥ* — Adbhuta; *smṛtaḥ* — conocido; *dyutimat* — Dyutimān; *pramukhāḥ* — encabezados por; *tatra* — en ese noveno período de *manu*; *bhaviṣyanti* — serán; *ṛṣayaḥ* — los siete *ṛṣis*; *tataḥ* — entonces.

TRADUCCIÓN

Entre los semidioses del noveno manvantara estarán los pāras y los marīcigarbhas. El rey del cielo, indra, será Adbhuta, y Dyutimān estará entre los siete sabios.

8.13.20

āyuṣmato 'mbudhārāyām
ṛṣabho bhagavat-kalā
bhavitā yena saṁrāddhāṁ
tri-lokīṁ bhokṣyate 'dbhutaḥ

PALABRA POR PALABRA

āyuṣmataḥ — del padre, Āyuṣmān; *ambudhārāyām* — en el vientre de la madre, Ambudhārā; *ṛṣabhaḥ* — Ṛṣabha; *bhagavat-kalā* — una encarnación parcial de la Suprema Personalidad de Dios; *bhavitā* — será; *yena* — por quien; *saṁrāddhām* — con toda opulencia; *tri-lokīm* — de los tres mundos; *bhokṣyate* — disfrutará; *adbhutaḥ* — el *indra*llamado Adbhuta.

TRADUCCIÓN

Nacerá Ṛṣabhadeva, una encarnación parcial de la Suprema Personalidad de Dios cuyos padres serán Āyuṣmān y Ambudhārā. Gracias a Él, el indra llamado Adbhuta podrá disfrutar de la opulencia de los tres mundos.

8.13.21

daśamo brahma-sāvarṇir
upaśloka-suto manuḥ
tat-sutā bhūriṣeṇādyā
haviṣmat pramukhā dvijāḥ

PALABRA POR PALABRA

daśamaḥ — el décimo *manu*; *brahma-sāvarṇiḥ* — Brahma-sāvarṇi; *upaśloka-sutaḥ* — nacido de Upaśloka; *manuḥ* — será el *manu*; *tat-sutāḥ* — sus hijos; *bhūriṣeṇa-ādyāḥ* — Bhūriṣeṇa y otros;

haviṣmat — Haviṣmān; *pramukhāḥ* — encabezados por; *dvijāḥ* — los siete sabios.

TRADUCCIÓN

El décimo manu será el hijo de Upaśloka llamado Brahma-sāvarṇi. Uno de sus hijos será Bhūriṣena, y los brāhmaṇas encabezados por Haviṣmān serán los siete sabios.

8.13.22

haviṣmān sukṛtaḥ satyo
jayo mūrtis tadā dvijāḥ
suvāsana-viruddhādyā
devāḥ śambhuḥ sureśvaraḥ

PALABRA POR PALABRA

haviṣmān — Haviṣmān; *sukṛtaḥ* — Sukṛta; *satyaḥ* — Satya; *jayaḥ* — Jaya; *mūrtiḥ* — Mūrti; *tadā* — en esa época; *dvijāḥ* — los siete sabios; *suvāsana* — los*suvāsanas*; *viruddha* — los *viruddhas*; *ādyāḥ* — y otros; *devāḥ* — los semidioses; *śambhuḥ* — Śambhu; *sura-īśvaraḥ* — el rey de los semidioses, *indra*.

TRADUCCIÓN

Haviṣmān, Sukṛta, Satya, Jaya, Mūrti y otros serán los siete sabios; entre los semidioses estarán los suvāsanas y los viruddhas; su rey, el indra, será Śambhu.

8.13.23

viṣvakseno viṣūcyāṁ tu
śambhoḥ sakhyaṁ kariṣyati
jātaḥ svāṁśena bhagavān
gṛhe viśvasṛjo vibhuḥ

PALABRA POR PALABRA

viṣvaksenaḥ — Viṣvaksena; *viṣūcyām* — en el vientre de Viṣūcī; *tu* — entonces; *śambhoḥ* — de Śambhu; *sakhyam* — ** amistad; *kariṣyati* — creará; *jātaḥ* — nacido; *sva-aṁśena* — por una porción plenaria; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *gṛhe* — en el hogar; *viśvasṛjaḥ* — de Viśvasraṣṭā; *vibhuḥ* — el Señor supremamente poderoso.

TRADUCCIÓN

En el hogar de Viśvasraṣṭā nacerá del vientre de Viṣūcī una porción plenaria de la Suprema Personalidad de Dios; esa encarnación Se llamará Viṣvaksena. Hará gran amistad con Śambhu.

8.13.24

manur vai dharma-sāvarṇir
ekādaśama ātmavān

anāgatās tat-sutāś ca
satyadharmādayo daśa

PALABRA POR PALABRA

manuḥ — el *manu*; *vai* — en verdad; *dharma-sāvarṇiḥ* — Dharma-sāvarṇi; *ekādaśamaḥ* — undécimo; *ātmavān* — ** que controla los sentidos; *anāgatāḥ* — vendrá en el futuro; *tat* — sus; *sutāḥ* — hijos; *ca* — y; *satyadharma-ādayaḥ* — Satyadharma y otros; *daśa* — diez.

TRADUCCIÓN

Dharma-sāvarṇi, el manu del undécimo período, será un extraordinario erudito en el campo del conocimiento espiritual. De él nacerán diez hijos, encabezados por Satyadharma.

8.13.25

vihaṅgamāḥ kāmagamā
nirvāṇarucayaḥ surāḥ
indraś ca vaidhṛtas teṣām
ṛṣayaś cāruṇādayaḥ

PALABRA POR PALABRA

vihaṅgamāḥ — los *vihaṅgamas*; *kāmagamāḥ* — los *kāmagamas*; *nirvāṇarucayaḥ* — los *nirvāṇarucis*; *surāḥ* — los semidioses; *indraḥ* — el rey del cielo, *indra*; *ca* — también; *vaidhṛtaḥ* —

Vaidhṛta; *teṣām* — de ellos; *ṛṣayaḥ* — los siete sabios; *ca* — también; *aruṇa-ādayaḥ* — encabezados por Aruṇa.

TRADUCCIÓN

Entre los semidioses estarán los vihaṅgamas, kāmagamas y nirvāṇarucis. Su rey, el indra, será Vaidhṛta, y Aruṇa será el principal de los siete sabios.

8.13.26

āryakasya sutas tatra
dharmasetur iti smṛtaḥ
vaidhṛtāyāṁ harer aṁśas
tri-lokīṁ dhārayiṣyati

PALABRA POR PALABRA

āryakasya — de Āryaka; *sutaḥ* — el hijo; *tatra* — en ese período (el undécimo *manvantara*); *dharmasetuḥ* — ** Dharmasetu; *iti* — así; *smṛtaḥ* — famoso; *vaidhṛtāyām* — de la madre, Vaidhṛtā; *hareḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *aṁśaḥ* — una encarnación parcial; *tri-lokīm* — los tres mundos; *dhārayiṣyati* — gobernará.

TRADUCCIÓN

Del vientre de Vaidhṛtā, la esposa de Āryaka, nacerá Dharmasetu, una encarnación parcial de la Suprema Personalidad de Dios que gobernará los tres mundos.

8.13.27

bhavitā rudra-sāvarṇī
rājan dvādaśamo manuḥ
devavān upadevaś ca
devaśreṣṭhādayaḥ sutāḥ

PALABRA POR PALABRA

bhavitā — aparecerá; *rudra-sāvarṇiḥ* — Rudra-sāvarṇi; *rājan* — ¡oh, rey!; *dvā-daśamaḥ* — el duodécimo; *manuḥ* — *manu*; *devavān* — Devavān; *upadevaḥ* — Upadeva; *ca* — y; *devaśreṣṭha* — Devaśreṣṭha; *ādayaḥ* — esas personas; *sutāḥ* — ** hijos de Manu.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, el duodécimo manu se llamará Rudra-sāvarṇi. Devavān, Upadeva y Devaśreṣṭha serán hijos suyos.

8.13.28

ṛtadhāmā ca tatrendro
devāś ca haritādayaḥ
ṛṣayaś ca tapomūrtis
tapasvy āgnīdhrakādayaḥ

PALABRA POR PALABRA

ṛtadhāmā — Ṛtadhāmā; *ca* — también; *tatra* — en ese período; *indraḥ* — el rey del cielo; *devāḥ* — los semidioses; *ca* — y; *harita-ādayaḥ* — encabezados por los*haritas*; *ṛṣayaḥ ca* — y los siete sabios; *tapomūrtiḥ* — Tapomūrti; *tapasvī* — Tapasvī; *āgnīdhraka* — Āgnīdhraka; *ādayaḥ* — y otros.

TRADUCCIÓN

El indra de este manvantara será Ṛtadhāmā, y los haritas serán los principales semidioses. Entre los sabios estarán Tapomūrti, Tapasvī y Āgnīdhraka.

8.13.29

svadhāmākhyo harer aṁśaḥ
sādhayiṣyati tan-manoḥ
antaraṁ satyasahasaḥ
sunṛtāyāḥ suto vibhuḥ

PALABRA POR PALABRA

svadhāmā-ākhyaḥ — Svadhāmā; *hareḥ aṁśaḥ* — una encarnación parcial de la Suprema Personalidad de Dios; *sādhayiṣyati* — gobernará; *tat-manoḥ* — de ese*manu*; *antaram* — el *manvantara*; *satyasahasaḥ* — de Satyasahā; *sunṛtāyāḥ* — de Sunṛtā; *sutaḥ* — el hijo; *vibhuḥ* — muy poderoso.

TRADUCCIÓN

De Sunṛtā y Satyasahā nacerá Svadhāmā, una encarnación parcial de la Suprema Personalidad de Dios que gobernará ese manvantara.

8.13.30

manus trayodaśo bhāvyo
deva-sāvarṇir ātmavān
citrasena-vicitrādyā
deva-sāvarṇi-dehajāḥ

PALABRA POR PALABRA

manuḥ — el *manu*; *trayodaśaḥ* — decimotercero; *bhāvyaḥ* — será; *deva-sāvarṇiḥ* — Deva-sāvarṇi; *ātmavān* — muy avanzado en conocimiento espiritual; *citrasena* — Citrasena; *vicitra-ādyāḥ* — y otros, como Vicitra; *deva-sāvarṇi* — de Deva-sāvarṇi; *deha-jāḥ* — hijos.

TRADUCCIÓN

El decimotercer manu se llamará Deva-sāvarṇi; será muy avanzado en el cultivo de conocimiento espiritual. Citrasena y Vicitra estarán entre sus hijos.

8.13.31

devāḥ sukarma-sutrāma-
saṁjñā indro divaspatiḥ
nirmoka-tattvadarśādyā
bhaviṣyanty ṛṣayas tadā

PALABRA POR PALABRA

devāḥ — los semidioses; *sukarma* — los *sukarmās*; *sutrāma-saṁjñāḥ* — y los *sutrāmās*; *indraḥ* — el rey del cielo; *divaspatiḥ* — Divaspati; *nirmoka* — Nirmoka; *tattvadarśa-ādyāḥ* — y otros, como Tattvadarśa; *bhaviṣyanti* — serán; *ṛṣayaḥ* — los siete sabios; *tadā* — en esa época.

TRADUCCIÓN

En el decimotercer manvantara, los sukarmās y los sutrāmās serán semidioses; el rey del cielo será Divaspati, y entre los siete sabios estarán Nirmoka y Tattvadarśa.

8.13.32

devahotrasya tanaya
upahartā divaspateḥ
yogeśvaro harer aṁśo
bṛhatyāṁ sambhaviṣyati

PALABRA POR PALABRA

devahotrasya — de Devahotra; *tanayaḥ* — el hijo; *upahartā* — el benefactor; *divaspateḥ* — de Divaspati, el *indra* de esa época; *yoga-īśvaraḥ* — Yogeśvara, el amo de los poderes místicos; *hareḥ aṁśaḥ* — una representación parcial de la Suprema Personalidad de Dios; *bṛhatyām* — en el vientre de Su madre, Bṛhatī; *sambhaviṣyati* — aparecerá.

TRADUCCIÓN

Yogeśvara, el hijo de Devahotra, aparecerá como encarnación parcial de la Suprema Personalidad de Dios. Su madre será Bṛhatī. Yogeśvara realizará actividades para el bienestar de Divaspati.

8.13.33

manur vā indra-sāvarṇiś
caturdaśama eṣyati
uru-gambhīra-budhādyā
indra-sāvarṇi-vīryajāḥ

PALABRA POR PALABRA

manuḥ — el *manu*; *vā* — o; *indra-sāvarṇiḥ* — Indra-sāvarṇi; *caturdaśamaḥ* — decimocuarto; *eṣyati* — será; *uru* — Uru; *gambhīra* — Gambhīra; *budha-ādyāḥ* — y otros, como Budha; *indra-sāvarṇi* — de Indra-sāvarṇi; *vīrya-jāḥ* — nacidos del semen.

TRADUCCIÓN

El decimocuarto manu se llamará Indra-sāvarṇi. Uru, Gambhīra y Budha serán hijos suyos.

8.13.34

pavitrāś cākṣuṣā devāḥ
śucir indro bhaviṣyati
agnir bāhuḥ śuciḥ śuddho
māgadhādyās tapasvinaḥ

PALABRA POR PALABRA

pavitrāḥ — los *pavitras*; *cākṣuṣāḥ* — los *cākṣuṣas*; *devāḥ* — los semidioses; *śuciḥ* — Śuci; *indraḥ* — el rey del cielo; *bhaviṣyati* — será; *agniḥ* — Agni; *bāhuḥ* — Bāhu; *śuciḥ* — Śuci; *śuddhaḥ* — Śuddha; *māgadha* — Māgadha; *ādyāḥ* — y otros; *tapasvinaḥ* — los sabios.

TRADUCCIÓN

Entre los semidioses estarán los pavitras y los cākṣuṣas; Śuci será el indra, el rey del cielo. Agni, Bāhu, Śuci, Śuddha, Māgadha y otras personalidades caracterizadas por su gran austeridad serán los siete sabios.

8.13.35

satrāyaṇasya tanayo
bṛhadbhānus tadā hariḥ
vitānāyāṁ mahārāja
kriyā-tantūn vitāyitā

PALABRA POR PALABRA

satrāyaṇasya — de Satrāyaṇa; *tanayaḥ* — el hijo; *bṛhadbhānuḥ* — Bṛhadbhānu; *tadā* — en esa época; *hariḥ* — la Suprema Personalidad de Dios; *vitānāyām* — en el vientre de Vitānā; *mahā-rāja* — ¡oh, rey!; *kriyā-tantūn* — toda clase de actividades espirituales; *vitāyitā* — realizará.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit!, en el decimocuarto manvantara, la Suprema Personalidad de Dios nacerá del vientre de Vitānā; Su padre se llamará Satrāyaṇa. Esa encarnación será famosa con el nombre de Bṛhadbhānu, y supervisará las actividades espirituales.

8.13.36

rājaṁś caturdaśaitāni
tri-kālānugatāni te

proktāny ebhir mitaḥ kalpo
yuga-sāhasra-paryayaḥ

PALABRA POR PALABRA

rājan — ¡oh, rey!; *caturdaśa* — catorce; *etāni* — todos estos; *tri-kāla* — los tres períodos de tiempo (pasado, presente y futuro); *anugatāni* — cubrir; *te* — a ti; *proktāni* — explicados; *ebhiḥ* — por esos; *mitaḥ* — calculado; *kalpaḥ* — un día de Brahmā; *yuga-sāhasra* — mil ciclos de cuatro *yugas*; *paryayaḥ* — que comprende.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, ahora te he hablado ya de los catorce manus pasados, presentes y futuros. El gobierno de todos estos manus abarca un período de mil ciclos de cuatroyugas, que es lo que se denomina un kalpa, es decir, un día del Señor Brahmā.

SIGNIFICADO

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al Capítulo Decimotercero del Canto Octavo del Śrīmad-Bhāgavatam, *titulado «Descripción de los manus futuros».*

Capítulo 14

8.14.1

śrī-rājovāca
manvantareṣu bhagavan
yathā manv-ādayas tv ime
yasmin karmaṇi ye yena
niyuktās tad vadasva me

PALABRA POR PALABRA

śrī-rāja uvāca — el rey Parīkṣit dijo; *manvantareṣu* — en el reinado de cada *manu*; *bhagavan* — ¡oh, gran sabio!; *yathā* — como; *manu-ādayaḥ* — los *manus* y demás dirigentes; *tu* — pero; *ime* — estos; *yasmin* — en cuyas; *karmaṇi* — actividades; *ye* — qué personas; *yena* — por quién; *niyuktāḥ* — designadas; *tat* — eso; *vadasva* — por favor explica; *me* — a mí.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Parīkṣit preguntó: ¡Oh, Śukadeva Gosvāmī, que gozas de gran opulencia!, por favor, explícame los respectivos deberes del manu y los demás dirigentes de cada manvantara, y quién determina que se ocupen de esa forma.

8.14.2

śrī-ṛṣir uvāca
manavo manu-putrāś ca
munayaś ca mahī-pate
indrāḥ sura-gaṇāś caiva
sarve puruṣa-śāsanāḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-ṛṣiḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *manavaḥ* — todos los *manus*; *manu-putrāḥ* — todos los hijos del *manu*; *ca* — y; *munayaḥ* — todos los grandes sabios; *ca* — y; *mahī-pate* — ¡oh, rey!; *indrāḥ* — todos los *indras*; *sura-gaṇāḥ* — los semidioses; *ca* — y; *eva* — ciertamente; *sarve* — todos ellos; *puruṣa-śāsanāḥ* — bajo la autoridad de la Persona Suprema.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, rey!, la Suprema Personalidad de Dios, en Sus diversas encarnaciones, como por ejemplo Yajña, es quien designa a los manus, a los hijos del manu, a los grandes sabios, a los indras y a todos los semidioses.

8.14.3

yajñādayo yāḥ kathitāḥ
pauruṣyas tanavo nṛpa
manv-ādayo jagad-yātrāṁ
nayanty ābhiḥ pracoditāḥ

PALABRA POR PALABRA

yajña-ādayaḥ — Yajña, la encarnación del Señor, y otras; *yāḥ* — de quien; *kathitāḥ* — ya se ha hablado; *pauruṣyaḥ* — de la Persona Suprema; *tanavaḥ* — encarnaciones; *nṛpa* — ¡oh, rey!; *manu-ādayaḥ* — los *manus* y demás dirigentes; *jagat-yātrām* — los asuntos del universo; *nayanti* — dirigen; *ābhiḥ* — por las encarnaciones; *pracoditāḥ* — inspirados.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, te he hablado ya de Yajña y de otras encarnaciones del Señor. Los manus y demás dirigentes son designados por esas encarnaciones, bajo cuya dirección administran los asuntos del universo.

SIGNIFICADO

Los *manus* siguen las órdenes que, en Sus diversas encarnaciones, les da la Suprema Personalidad de Dios.

8.14.4

catur-yugānte kālena
grastāñ chruti-gaṇān yathā
tapasā ṛṣayo 'paśyan
yato dharmaḥ sanātanaḥ

PALABRA POR PALABRA

catuḥ-yuga-ante — al final de cada ciclo de cuatro *yugas* (Satya, Tretā, Dvāpara y Kali); *kālena* — con el paso del tiempo; *grastān* — perdidas; *śruti-gaṇān* — las instrucciones de los *Vedas*; *yathā* — como; *tapasā* — mediante la austeridad; *ṛṣayaḥ* — grandes personas santas; *apaśyan* — viendo el uso incorrecto; *yataḥ* — de donde; *dharmaḥ* — deberes prescritos; *sanātanaḥ* — eternos.

TRADUCCIÓN

Al final de cada ciclo de cuatro yugas, las grandes personas santas, al ver que la humanidad no ha hecho un uso correcto de sus deberes prescritos eternos, restablecen los principios de la religión.

SIGNIFICADO

En este verso son muy importantes las palabras *dharmaḥ* y *sanātanaḥ*. *Sanātana* significa «eternos», y *dharma* significa «deberes prescritos». Desde Satya-yuga hasta Kali-yuga, los principios de la religión y del deber prescrito van deteriorándose

poco a poco. En Satya-yuga, los principios religiosos se observan íntegramente, sin desviaciones. Sin embargo, en Tretā-yuga comienzan a descuidarse, y los deberes religiosos solo se siguen en sus tres cuartas partes. En Dvāpara-yuga, la proporción queda reducida a la mitad, y, ya en Kali-yuga, solo queda una cuarta parte, que, además, tiende a desaparecer poco a poco. Al final de Kali-yuga, estos principios de la religión, es decir, los deberes prescritos de la humanidad, se han perdido casi por entero. Y así es; ahora mismo solo han transcurrido cinco mil años del Kali-yuga actual, pero el declive del *sanātana-dharma* es ya muy importante. Por consiguiente, las personas santas tienen el deber de comprometerse seriamente con la causa del *sanātana-dharma* y de esforzarse por restablecerlo para beneficio de toda la sociedad humana. Este es el principio que ha impulsado la creación del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Como dice el *Śrīmad-Bhāgavatam* (12.3.51):

> *kaler doṣa-nidhe rājan*
> *asti hy eko mahān guṇaḥ*
> *kīrtanād eva kṛṣṇasya*
> *mukta-saṅgaḥ paraṁ vrajet*

Toda Kali-yuga está llena de faltas. Es como un ilimitado océano de defectos. Sin embargo, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es un movimiento perfectamente autorizado. Por esa razón, siguiendo los pasos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, que, hace 500 años, puso en marcha el movimiento de *saṅkīrtana*, el*kṛṣṇa-kīrtana*, estamos tratando de llevar este

movimiento a todo el mundo, conforme a órdenes superiores. En verdad, si quienes colaboran ahora en esta labor de implantación de este movimiento siguen estrictamente los principios regulativos y lo propagan por el bien de toda la sociedad humana, ciertamente estarán abriendo el camino hacia un nuevo modo de vida, al restablecer el *sanātana-dharma*, los deberes eternos prescritos para la humanidad. El deber eterno del ser humano es servir a Kṛṣṇa. *Jīvera `svarūpa' haya——kṛṣṇera `nitya-dāsa'*. Ese es el *sanātana-dharma*. *Sanātana* significa *nitya*, «eterno», y *kṛṣṇ**a-dāsa* significa «sirviente de Kṛṣṇa». El deber eterno del ser humano es servir a Kṛṣṇa. Esa es la esencia y el fundamento del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa.

8.14.5

tato dharmaṁ catuṣpādaṁ
manavo hariṇoditāḥ
yuktāḥ sañcārayanty addhā
sve sve kāle mahīṁ nṛpa

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — a continuación (al final de Kali-yuga); *dharmam* — el principio religioso; *catuḥ-pādam* — en cuatro partes; *manavaḥ* — todos los *manus*; *hariṇā* — por la Suprema Personalidad de Dios; *uditāḥ* — instruidos; *yuktāḥ* — ocupados; *sañcārayanti* —

restablecen; *addhā* — directamente; *sve sve* — en su propio; *kāle* — tiempo; *mahīm* — en este mundo; *nṛpa* — ¡oh, rey!.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, a continuación, los manus, perfectamente ocupados conforme a las instrucciones de la Suprema Personalidad de Dios, restablecen directamente los principios del deber prescrito, completos en sus cuatro partes.

SIGNIFICADO

El establecimiento del *dharma*, es decir, del deber prescrito, con sus cuatro partes completas, se explica en el *Bhagavad-gītā* (4.1), donde el Señor dice:

> *imaṁ vivasvate yogaṁ*
> *proktavān aham avyayam*
> *vivasvān manave prāha*
> *manur ikṣvākave 'bravīt*

«Yo enseñé esta ciencia imperecedera del *yoga* al dios del Sol, Vivasvān, y Vivasvān se la enseñó a Manu, el padre de la humanidad, y Manu, a su vez, se la enseñó a Ikṣvāku». Ese es el proceso de sucesión discipular, el mismo proceso que sigue el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa en su esfuerzo por enseñar en todo el mundo los principios del *Bhagavad-gītā* tal y como es, sin desviación. En nuestros días, aquellas personas afortunadas que acepten las instrucciones del Señor Kṛṣṇa

hallarán la felicidad en la misión de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Caitanya Mahāprabhu quería que, al menos en la India, todos los seres humanos fuesen predicadores de Su misión. En otras palabras, debemos ser *gurus* y predicar por todo el mundo las instrucciones del Señor, para así traer paz y prosperidad a toda la humanidad.

8.14.6

pālayanti prajā-pālā
yāvad antaṁ vibhāgaśaḥ
yajña-bhāga-bhujo devā
ye ca tatrānvitāś ca taiḥ

PALABRA POR PALABRA

pālayanti — cumplir la orden; *prajā-pālāḥ* — los dirigentes del mundo, es decir, los hijos y nietos del *manu*; *yāvat antam* — hasta el final del reinado del *manu*; *vibhāgaśaḥ* — en divisiones; *yajña-bhāga-bhujaḥ* — los disfrutadores del resultado de *yajñas*; *devāḥ* — los semidioses; *ye* — otros; *ca* — también; *tatra anvitāḥ* — dedicados a esa ocupación; *ca* — también; *taiḥ* — por ellos.

TRADUCCIÓN

Para disfrutar de los resultados de los sacrificios [yajñas], los dirigentes del mundo, es decir, los hijos y nietos del manu, cumplen las órdenes de la Suprema Personalidad de Dios hasta el final del reinado del

manu. También los semidioses comparten los resultados de esos sacrificios.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (4.2):

> *evaṁ paramparā-prāptam*
> *imaṁ rājarṣayo viduḥ*

«Esta ciencia suprema se recibió a través de la cadena de sucesión discipular, y los reyes santos la entendieron de ese modo». Este sistema, el *paramparā*, va de Manu a Ikṣvāku, y de Ikṣvāku a sus hijos y nietos. Dentro de esta sucesión jerárquica, los gobernantes del mundo cumplen las órdenes de la Suprema Personalidad de Dios en el marco del sistema de *paramparā*. Todo el que desee una vida pacífica debe seguir el sistema de *paramparā* y celebrar *yajñas*. Como *vaiṣṇavas gauḍīyas*, miembros del *paramparā* de Śrī Caitanya Mahāprabhu, debemos celebrar *saṅkīrtana-yajña* por todo el mundo (*yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair yajanti hi sumedhasaḥ*). Śrī Caitanya Mahāprabhu es la encarnación de la Suprema Personalidad de Dios en la actual era de Kali, y es muy fácil complacerle mediante la vigorosa propagación del movimiento de *saṅkīrtana* por todo el mundo. De esta forma, sin lugar a dudas, también la gente será feliz.

8.14.7

indro bhagavatā dattāṁ
trailokya-śriyam ūrjitām
bhuñjānaḥ pāti lokāṁs trīn
kāmaṁ loke pravarṣati

PALABRA POR PALABRA

indraḥ — el rey del cielo; *bhagavatā* — por la Suprema Personalidad de Dios; *dattām* — dadas; *trailokya* — de los tres mundos; *śriyam ūrjitām* — las grandes opulencias; *bhuñjānaḥ* — disfrutando; *pāti* — mantiene; *lokān* — todos los planetas; *trīn* — en los tres mundos; *kāmam* — lo necesario; *loke* — dentro del mundo; *pravarṣati* — derrama lluvias.

TRADUCCIÓN

El rey del cielo, indra, que recibe las bendiciones de la Suprema Personalidad de Dios, disfrutando así de las opulencias más elevadas, mantiene a las entidades vivientes de los tres mundos derramando en todos los planetas el agua necesaria.

8.14.8

jñānaṁ cānuyugaṁ brūte
hariḥ siddha-svarūpa-dhṛk

ṛṣi-rūpa-dharaḥ karma
yogaṁ yogeśa-rūpa-dhṛk

PALABRA POR PALABRA

jñānam — conocimiento trascendental; *ca* — y; *anuyugam* — conforme a la era; *brūte* — explica; *hariḥ* — la Suprema Personalidad de Dios; *siddha-svarūpa-dhṛk* — en forma de personas liberadas como Sanaka y Sanātana; *ṛṣi-rūpa-dharaḥ* — en forma de grandes personas santas como Yājñavalkya; *karma* — *karma*; *yogam* — el sistema místico de *yoga*; *yoga-īśa-rūpa-dhṛk* — en forma de un gran *yogī* como Dattātreya.

TRADUCCIÓN

En cada uno de los yugas, la Suprema Personalidad de Dios, Hari, aparece en forma de siddhas como Sanaka, para predicar el conocimiento trascendental. Para enseñar la vía del karma, aparece en forma de grandes personas santas como Yājñavalkya, y, para enseñar el sistema de yoga místico, adopta la forma de grandesyogīs como Dattātreya.

SIGNIFICADO

Para beneficio de toda la sociedad humana, el Señor, además de encarnarse en la forma de *manu* para gobernar correctamente el universo, también adopta las formas de un maestro, un *yogī*, un *jñānī*, etc., para así beneficiar a toda la sociedad humana. Por consiguiente, la sociedad humana tiene el deber de aceptar la

senda de acción establecida por el Señor Supremo. En la era actual, la esencia de todo el conocimiento védico puede hallarse en el *Bhagavad-gītā*, que fue enseñada personalmente por la Suprema Personalidad de Dios. Ese mismo Dios Supremo adopta la forma de Śrī Caitanya Mahāprabhu y propaga las enseñanzas del *Bhagavad-gītā* por todo el mundo. En otras palabras, la Suprema Personalidad de Dios, Hari, manifiesta tanta bondad y misericordia hacia la sociedad humana que siempre está ansioso por llevar a las almas caídas de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

8.14.9

sargaṁ prajeśa-rūpeṇa
dasyūn hanyāt svarāḍ-vapuḥ
kāla-rūpeṇa sarveṣām
abhāvāya pṛthag guṇaḥ

PALABRA POR PALABRA

sargam — creación de descendencia; *prajā-īśa-rūpeṇa* — en la forma de Marīci y otros *prajāpatis*; *dasyūn* — ladrones y bandidos; *hanyāt* — mata; *sva-rāṭ-vapuḥ* — en la forma del rey; *kāla-rūpeṇa* — en la forma del tiempo; *sarveṣām* — de todo; *abhāvāya* — para la aniquilación; *pṛthak* — diversas; *guṇaḥ* — con cualidades.

TRADUCCIÓN

En la forma del prajāpati Marīci, la Suprema Personalidad de Dios crea descendencia; en la forma

del rey, mata a los ladrones y bandidos; y, en la forma del tiempo, lo destruye todo. Todas las cualidades visibles en la existencia material deben considerarse cualidades de la Suprema Personalidad de Dios.

8.14.10

> *stūyamāno janair ebhir*
> *māyayā nāma-rūpayā*
> *vimohitātmabhir nānā-*
> *darśanair na ca dṛśyate*

PALABRA POR PALABRA

stūyamānaḥ — que es buscada; *janaiḥ* — por la gente; *ebhiḥ* — por todos ellos; *māyayā* — bajo la influencia de *māyā*; *nāma-rūpayā* — que posee diversos nombres y formas; *vimohita* — confundidos; *ātmabhiḥ* — por la ilusión; *nānā* — diversos; *darśanaiḥ* — con enfoques filosóficos; *na* — no; *ca* — y; *dṛśyate* — puede ser encontrada la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Confundida por la energía ilusoria, la gente trata de buscar a la Verdad Absoluta, la Suprema Personalidad de Dios, mediante diversos procesos de investigación y especulación filosófica. Sin embargo, no logran ver a la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

En realidad, todas las acciones y reacciones relacionadas con la creación, el mantenimiento y la aniquilación del mundo material tienen su única causa en la Persona Suprema. Hay muchas clases de filósofos empeñados en buscar la causa suprema bajo diversidad de nombres y de formas, pero ninguno de ellos ha sido capaz de encontrar a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, quien en el *Bhagavad-gītā* explica que Él es el origen de todo y la causa de todas las causas (*ahaṁ sarvasya prabhavaḥ*). Esa incapacidad de los filósofos se debe a la energía ilusoria del Señor Supremo. Por consiguiente, los devotos aceptan a la Suprema Personalidad de Dios tal y como es, y viven felices cantando las glorias del Señor.

8.14.11

etat kalpa-vikalpasya
pramāṇaṁ parikīrtitam
yatra manvantarāṇy āhuś
caturdaśa purāvidaḥ

PALABRA POR PALABRA

etat — todos estos; *kalpa* — en un día de Brahmā; *vikalpasya* — de los cambios que se producen en un *kalpa*, como el cambio de *manus*; *pramāṇam* — pruebas; *parikīrtitam* — explicadas (por mí);

yatra — en donde; *manvantarāṇi* — períodos de *manu*; *āhuḥ* — dicen; *caturdaśa* — catorce; *purā-vidaḥ* — sabios eruditos.

TRADUCCIÓN

En un kalpa, es decir, en un día de Brahmā, se producen los numerosos cambios que reciben el nombre de vikalpas. ¡Oh, rey!, ya antes te los he comentado. Los sabios eruditos que conocen el pasado, el presente y el futuro, establecen que en un día de Brahmā hay catorce manus.

SIGNIFICADO

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimocuarto del Canto Octavo del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «La administración del universo».

Capítulo 15

8.15.1-2

śrī-rājovāca
baleḥ pada-trayaṁ bhūmeḥ
kasmād dharir ayācata
bhūteśvaraḥ kṛpaṇa-val
labdhārtho 'pi babandha tam

etad veditum icchāmo
mahat kautūhalaṁ hi naḥ
yācñeśvarasya pūrṇasya
bandhanaṁ cāpy anāgasaḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-rājā uvāca — el rey dijo; *baleḥ* — de Bali Mahārāja; *pada-trayam* — tres pasos; *bhūmeḥ* — de tierra; *kasmāt* — por qué; *hariḥ* — la Suprema Personalidad de Dios (en la forma de Vāmana); *ayācata* — pidió; *bhūtva-īśvaraḥ* — el propietario de todo el universo; *kṛpaṇa-vat* — como un hombre pobre; *labdha-arthaḥ* — obtuvo el don; *api* — aunque; *babandha* — arrestó; *tam* — a él (a Bali); *etat* — todo esto; *veditum* — entender; *icchāmaḥ* — deseamos; *mahat* — muy grande; *kautūhalam* — deseo; *hi* — en

verdad; *naḥ* — nuestro; *yācñā* — súplica; *īśvarasya* — de la Suprema Personalidad de Dios; *pūrṇasya* — que goza de plenitud en todo; *bandhanam* — arrestar; *ca* — también; *api* — aunque; *anāgasaḥ* — del que estaba libre de culpa.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Parīkṣit preguntó: La Suprema Personalidad de Dios es el propietario de todo. Siendo así, ¿por qué pidió tres pasos de tierra a Bali Mahārāja, como si fuese un pobre, y por qué arrestó a Bali Mahārāja aun después de recibir el don que le había pedido? Estoy muy deseoso de conocer el misterio que se esconde tras estas contradicciones.

8.15.3

śrī-śuka uvāca
parājita-śrīr asubhiś ca hāpito
hīndreṇa rājan bhṛgubhiḥ sa jīvitaḥ
sarvātmanā tān abhajad bhṛgūn baliḥ
śiṣyo mahātmārtha-nivedanena

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *parājita* — al ser vencido; *śrīḥ* — opulencias; *asubhiḥ ca* — de la vida también; *hāpitaḥ* — privado; *hi* — en verdad; *indreṇa* — por el rey Indra; *rājan* — ¡oh, rey!; *bhṛgubhiḥ* — por los descendientes de Bhṛgu

Muni; *saḥ* — él (Bali Mahārāja); *jīvitaḥ* — devuelto a la vida; *sarva-ātmanā* — con plena sumisión; *tān* — a ellos; *abhajat* — adoró; *bhṛgūn* — a los descendientes de Bhṛgu Muni; *baliḥ* — Mahārāja Bali; *śiṣyaḥ* — un discípulo; *mahātmā* — la gran alma; *artha-nivedanena* — por darles todo.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, rey!, Bali Mahārāja perdió toda su opulencia y murió en el combate, pero Śukrācārya, un descendiente de Bhṛgu Muni, lo volvió a la vida. Debido a ello, la gran alma Bali Mahārāja se hizo discípulo de Śukrācārya y comenzó a servirle con gran fe, ofreciéndole todo lo que tenía.

8.15.4

taṁ brāhmaṇā bhṛgavaḥ prīyamāṇā
ayājayan viśvajitā tri-ṇākam
jigīṣamāṇaṁ vidhinābhiṣicya
mahābhiṣekeṇa mahānubhāvāḥ

PALABRA POR PALABRA

tam — sobre él (Bali Mahārāja); *brāhmaṇāḥ* — todos los *brāhmaṇas*; *bhṛgavaḥ* — los descendientes de Bhṛgu Muni; *prīyamāṇāḥ* — muy complacidos; *ayājayan* — le ocuparon en la celebración de un sacrificio; *viśvajitā* — denominado *viśvajit*; *tri-nākam* — los planetas celestiales; *jigīṣamāṇam* — deseoso de

conquistar; *vidhinā* — conforme a los principios regulativos; *abhiṣicya* — después de purificar; *mahā-abhiṣekeṇa* — bañándole en una gran ceremonia de *abhiṣeka*; *mahā-anubhāvāḥ* — los *brāhmaṇas* excelsos.

TRADUCCIÓN

Los brāhmaṇas descendientes de Bhṛgu Muni se sentían muy complacidos con Bali Mahārāja, que deseaba conquistar el reino de Indra. Así pues, tras purificarle y bañarle conforme a los principios regulativos, le empeñaron en la celebración del yajñaque recibe el nombre de viśvajit.

8.15.5

> *tato rathaḥ kāñcana-paṭṭa-naddho*
> *hayāś ca haryaśva-turaṅga-varṇāḥ*
> *dhvajaś ca siṁhena virājamāno*
> *hutāśanād āsa havirbhir iṣṭāt*

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — a continuación; *rathaḥ* — una cuadriga; *kāñcana* — con oro; *paṭṭa* — y telas de seda; *naddhaḥ* — envuelta; *hayāḥ ca* — también caballos; *haryaśva-turaṅga-varṇāḥ* — de idéntico color a los caballos de Indra (amarillos); *dhvajaḥ ca* — también una bandera; *siṁhena* — con la figura de un león; *virājamānaḥ* —

existir; *huta-aśanāt* — del ardiente fuego; *āsa* — había; *havirbhiḥ* — con ofrendas de mantequilla clarificada; *iṣṭāt* — adorado.

TRADUCCIÓN

Cuando se ofreció el ghī [mantequilla clarificada] en el fuego del sacrificio, del fuego apareció una cuadriga celestial cubierta de oro y seda, con caballos amarillos, como los de Indra, y una bandera con la figura de un león.

8.15.6

> *dhanuś ca divyaṁ puraṭopanaddhaṁ*
> *tūṇāv ariktau kavacaṁ ca divyam*
> *pitāmahas tasya dadau ca mālām*
> *amlāna-puṣpāṁ jalajaṁ ca śukraḥ*

PALABRA POR PALABRA

dhanuḥ — un arco; *ca* — también; *divyam* — extraordinario; *puraṭa-upanaddham* — cubierto de oro; *tūṇau* — dos aljabas; *ariktau* — infalibles; *kavacam ca* — y armadura; *divyam* — celestial; *pitāmahaḥ tasya* — su abuelo, Prahlāda Mahārāja; *dadau* — dio; *ca* — y; *mālām* — un collar; *amlāna-puṣpām* — hecho de flores que no se marchitan; *jala-jam* — una caracola (nacida en el agua); *ca* — así como; *śukraḥ* — Śukrācārya.

TRADUCCIÓN

También aparecieron un arco chapado en oro, dos aljabas de flechas infalibles y una armadura celestial. Prahlāda Mahārāja, el abuelo de Bali, ofreció a su nieto un collar de flores que nunca se marchitan, y Śukrācārya le dio una caracola.

8.15.7

evaṁ sa viprārjita-yodhanārthas
taiḥ kalpita-svastyayano 'tha viprān
pradakṣiṇī-kṛtya kṛta-praṇāmaḥ
prahrādam āmantrya namaś-cakāra

PALABRA POR PALABRA

evam — de este modo; *saḥ* — él (Bali Mahārāja); *vipra-arjita* — obtenido por la gracia de los *brāhmaṇas*; *yodhana-arthaḥ* — con el equipo necesario para la lucha; *taiḥ* — por ellos (por los *brāhmaṇas*); *kalpita* — consejo; *svastyayanaḥ* — celebración ritual; *atha* — como; *viprān* — de todos los *brāhmaṇas* (Śukrācārya y otros); *pradakṣiṇī-kṛtya* — caminando alrededor; *kṛta-praṇāmaḥ* — ofreció respetuosas reverencias; *prahrādam* — a Prahlāda Mahārāja; *āmantrya* — dirigiéndose; *namaḥ-cakāra* — le ofreció reverencias.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Bali celebró aquel rito especial siguiendo las instrucciones de los brāhmaṇas, y por su gracia recibió el equipo necesario para la guerra. Finalizada la ceremonia, caminó dando vueltas alrededor de los brāhmaṇas y les ofreció reverencias. También saludó y ofreció reverencias a Prahlāda Mahārāja.

8.15.8-9

athāruhya rathaṁ divyaṁ
bhṛgu-dattaṁ mahārathaḥ
susrag-dharo 'tha sannahya
dhanvī khaḍgī dhṛteṣudhiḥ

hemāṅgada-lasad-bāhuḥ
sphuran-makara-kuṇḍalaḥ
rarāja ratham ārūḍho
dhiṣṇya-stha iva havyavāṭ

PALABRA POR PALABRA

atha — seguidamente; *āruhya* — subirse en; *ratham* — la cuadriga; *divyam* — celestial; *bhṛgu-dattam* — dada por Śukrācārya; *mahā-rathaḥ* — Bali Mahārāja, el gran auriga; *su-srak-dharaḥ* — adornado con un hermoso collar de flores; *atha* — así; *sannahya* — cubrir su cuerpo con la armadura; *dhanvī* — armado con un arco;

khaḍgī — con una espada; *dhṛta-iṣudhiḥ* — con un carcaj de flechas; *hema-aṅgada-lasat-bāhuḥ* — con ajorcas de oro adornando sus brazos; *sphurat-makara-kuṇḍalaḥ* — con aretes brillantes como zafiros; *rarāja* — iluminaba; *ratham ārūḍhaḥ* — subirse en la cuadriga; *dhiṣṇya-sthaḥ* — sobre el altar del sacrificio; *iva* — como; *havya-vāṭ* — un fuego sagrado.

TRADUCCIÓN

Así, después de subirse en la cuadriga que Śukrācārya le había dado, Bali Mahārāja, adornado con un hermoso collar de flores, vistió su cuerpo con la armadura protectora, y se armó con el arco, una espada y un carcaj de flechas. Cuando tomó asiento en la cuadriga, adornados los brazos con ajorcas doradas y las orejas con aretes de zafiro, resplandecía como un fuego sagrado.

8.15.10-11

tulyaiśvarya-bala-śrībhiḥ
sva-yūthair daitya-yūthapaiḥ
pibadbhir iva khaṁ dṛgbhir
dahadbhiḥ paridhīn iva

vṛto vikarṣan mahatīm
āsurīṁ dhvajinīṁ vibhuḥ

yayāv indra-purīṁ svṛddhāṁ
kampayann iva rodasī

PALABRA POR PALABRA

tulya-aiśvarya — iguales en opulencia; *bala* — fuerza; *śrībhiḥ* — y en belleza; *sva-yūthaiḥ* — con sus propios hombres; *daitya-yūtha-paiḥ* — y con los jefes de los demonios; *pibadbhiḥ* — beber; *iva* — como si; *kham* — el cielo; *dṛgbhiḥ* — con la vista; *dahadbhiḥ* — quemar; *paridhīn* — todas las direcciones; *iva* — como si; *vṛtaḥ* — rodeado; *vikarṣan* — atrayendo; *mahatīm* — muy grandes; *āsurīm* — demoníacos; *dhvajinīm* — soldados; *vibhuḥ* — muy poderosos; *yayau* — fue; *indra-purīm* — a la capital del rey Indra; *su-ṛddhām* — muy opulenta; *kampayan* — haciendo temblar; *iva* — como si; *rodasī* — toda la superficie del mundo.

TRADUCCIÓN

Al reunirse con sus soldados y con los jefes de los demonios, que eran sus iguales en fuerza, opulencia y belleza, parecía que fuesen a tragarse el cielo y quemar todas las direcciones con la mirada. Así, después de reunir el ejército de los demonios, Bali Mahārāja marchó contra la opulenta capital de Indra. En verdad, a su paso toda la superficie del mundo parecía temblar.

8.15.12

ramyām upavanodyānaiḥ
śrīmadbhir nandanādibhiḥ
kūjad-vihaṅga-mithunair
gāyan-matta-madhuvrataiḥ
pravāla-phala-puṣporu-
bhāra-śākhāmara-drumaiḥ

PALABRA POR PALABRA

ramyām — muy agradables; *upavana* — con huertos; *udyānaiḥ* — y jardines; *śrīmadbhiḥ* — muy hermosos para la vista; *nandana-ādibhiḥ* — como el jardín Nandana; *kūjat* — gorjeos; *vihaṅga* — pájaros; *mithunaiḥ* — con parejas; *gāyat* — canto; *matta* — ebrias; *madhu-vrataiḥ* — con abejas; *pravāla* — de hojas; *phala-puṣpa* — frutos y flores; *uru* — muy grande; *bhāra* — soportando el peso; *śākhā* — cuyas ramas; *amara-drumaiḥ* — con árboles eternos.

TRADUCCIÓN

La ciudad del rey Indra estaba llena de agradables huertos y jardines, como el jardín Nandana. El peso de las flores, las hojas y los frutos doblaba las ramas de aquellos árboles de existencia eterna. El zumbido de las abejas arrullaba el idilio de los pájaros que visitaban los jardines. Era una atmósfera completamente celestial.

8.15.13

haṁsa-sārasa-cakrāhva-
kāraṇḍava-kulākulāḥ
nalinyo yatra krīḍanti
pramadāḥ sura-sevitāḥ

PALABRA POR PALABRA

haṁsa — de cisnes; *sārasa* — grullas; *cakrāhva* — las aves conocidas con el nombre de *cakravākas*; *kāraṇḍava* — y gallinas de agua; *kula* — por grupos; *ākulāḥ* — rebosante; *nalinyaḥ* — flores de loto; *yatra* — donde; *krīḍanti* — disfrutaban jugando; *pramadāḥ* — mujeres muy hermosas; *sura-sevitāḥ* — protegidas por los semidioses.

TRADUCCIÓN

Mujeres muy hermosas, bajo la protección de los semidioses, se divertían en aquellos jardines, cuyos estanques estaban llenos de flores de loto, cisnes, grullas, cakravākas y patos.

8.15.14

ākāśa-gaṅgayā devyā
vṛtāṁ parikha-bhūtayā

prākāreṇāgni-varṇena
sāṭṭālenonnatena ca

PALABRA POR PALABRA

ākāśa-gaṅgayā — por el agua del Ganges, *ākāśa-gaṅgā*; *devyā* — la diosa siempre adorable; *vṛtām* — rodeada; *parikha-bhūtayā* — como un foso; *prākāreṇa* — con murallas; *agni-varṇena* — como el fuego; *sa-aṭṭālena* — con lugares para luchar; *unnatena* — muy altas; *ca* — y.

TRADUCCIÓN

Toda la ciudad estaba rodeada por fosos llenos de agua del Ganges, ākāśa-gaṅgā, y por una muralla muy alta, del color del fuego, coronada de parapetos defensivos.

8.15.15

rukma-paṭṭa-kapāṭaiś ca
dvāraiḥ sphaṭika-gopuraiḥ
juṣṭāṁ vibhakta-prapathāṁ
viśvakarma-vinirmitām

PALABRA POR PALABRA

rukma-paṭṭa — con planchas de oro; *kapāṭaiḥ* — las puertas de la cual; *ca* — y; *dvāraiḥ* — con entradas; *sphaṭika-gopuraiḥ* — con umbrales de excelente mármol; *juṣṭām* — comunicadas;

vibhakta-prapathām — con muchas vías públicas; *viśvaka-vinirmitām* — construida por Viśvakarmā, el arquitecto celestial.

TRADUCCIÓN

Las puertas estaban hechas de planchas de oro sólido, y sus umbrales eran del mejor mármol. Las puertas estaban comunicadas por una serie de vías públicas. Toda la ciudad había sido construida por Viśvakarma.

8.15.16

> *sabhā-catvara-rathyāḍhyāṁ*
> *vimānair nyarbudair yutām*
> *śṛṅgāṭakair maṇimayair*
> *vajra-vidruma-vedibhiḥ*

PALABRA POR PALABRA

sabhā — casas de juntas; *catvara* — patios; *rathya* — y vías públicas; *āḍhyām* — opulenta; *vimānaiḥ* — con aviones; *nyarbudaiḥ* — no menos de diez *karors* (cien millones); *yutām* — dotada de; *śṛṅga-ātakaiḥ* — con encrucijadas; *maṇi-mayaiḥ* — hechas de perlas; *vajra* — hechos de diamante; *vidruma* — y coral; *vedibhiḥ* — con lugares para sentarse.

TRADUCCIÓN

La ciudad entera estaba llena de patios, anchas avenidas y casas de reunión. Había no menos de cien millones de aviones. Las encrucijadas estaban hechas de perlas, y había asientos de diamante y coral.

8.15.17

yatra nitya-vayo-rūpāḥ
śyāmā viraja-vāsasaḥ
bhrājante rūpavan-nāryo
hy arcirbhir iva vahnayaḥ

PALABRA POR PALABRA

yatra — en esa ciudad; *nitya-vayaḥ-rūpāḥ* — que siempre eran bellas y jóvenes; *śyāmāḥ* — dotadas de la cualidad de *śyāmā*; *viraja-vāsasaḥ* — siempre vestidas con ropas muy limpias; *bhrājante* — resplandecían; *rūpa-vat* — bien adornadas; *nāryaḥ* — mujeres; *hi* — ciertamente; *arcirbhiḥ* — con muchas llamas; *iva* — como; *vahnayaḥ* — fuegos.

TRADUCCIÓN

Mujeres eternamente bellas y jóvenes, vestidas con ropas muy limpias, resplandecían en la ciudad como las llamas de un fuego. Todas ellas poseían la cualidad de śyāmā.

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura nos da un indicio de las características de la mujer *śyāmā*:

> *śīta-kāle bhaved uṣṇā*
> *uṣma-kāle suśītalāḥ*
> *stanau sukaṭhinau yāsāṁ*
> *tāḥ śyāmāḥ parikīrtitāḥ*

Una mujer cuyo cuerpo es muy cálido en invierno y fresco durante el verano, y que, por lo general, tiene los senos muy firmes, recibe el calificativo de *śyāmā*.

8.15.18

> *sura-strī-keśa-vibhraṣṭa-*
> *nava-saugandhika-srajām*
> *yatrāmodam upādāya*
> *mārga āvāti mārutaḥ*

PALABRA POR PALABRA

sura-strī — de las mujeres de los semidioses; *keśa* — del cabello; *vibhraṣṭa* — desprendidas; *nava-saugandhika* — hechas de flores frescas y fragantes; *srajām* — de las guirnaldas de flores; *yatra* — de donde; *āmodam* — la fragancia; *upādāya* — llevando; *mārge* — por las calles; *āvāti* — sopla; *mārutaḥ* — la brisa.

TRADUCCIÓN

La brisa llevaba por las calles de la ciudad la fragancia de las flores que se desprendían del cabello de las mujeres de los semidioses.

8.15.19

hema-jālākṣa-nirgacchad-
dhūmenāguru-gandhinā
pāṇḍureṇa praticchanna-
mārge yānti sura-priyāḥ

PALABRA POR PALABRA

hema-jāla-akṣa — por los primorosos enrejados de oro de las celosías; *nirgacchat* — que salía; *dhūmena* — con el humo; *aguru-gandhinā* — fragante debido al incienso de *aguru* allí encendido; *pāṇḍureṇa* — muy blanco; *praticchanna* — cubría; *mārge* — en la calle; *yānti* — paseaban; *sura-priyāḥ* — hermosas mujeres públicas conocidas con el nombre de *apsarās*, muchachas celestiales.

TRADUCCIÓN

Las apsarās se paseaban por las calles, en las que flotaba el humo blanco y fragante del incienso de aguru que salía a través de las filigranas doradas de las ventanas.

8.15.20

muktā-vitānair maṇi-hema-ketubhir
nānā-patākā-valabhībhir āvṛtām
śikhaṇḍi-pārāvata-bhṛṅga-nāditāṁ
vaimānika-strī-kala-gīta-maṅgalām

PALABRA POR PALABRA

muktā-vitānaiḥ — con doseles decorados con perlas; *maṇi-hema-ketubhiḥ* — con banderas hechas con perlas y oro; *nānā-patākā* — con diversos tipos de banderas; *valabhībhiḥ* — con las cúpulas de los palacios; *āvṛtām* — cubiertas; *śikhaṇḍi* — de aves, como pavos reales; *pārāvata* — palomas; *bhṛṅga* — abejas; *nāditām* — emitidos por los respectivos sonidos; *vaimānika* — subidas en aviones; *strī* — de mujeres; *kala-gīta* — del canto coral; *maṅgalām* — completamente auspicioso.

TRADUCCIÓN

Hermosos doseles decorados con perlas daban sombra por toda la ciudad, donde constantemente se escuchaban los sonidos de los pavos reales, las palomas y las abejas. En las cúpulas de los palacios ondeaban banderas de perlas y oro, y por encima de ellas volaban aviones llenos de hermosas mujeres, entonando sin cesar canciones auspiciosas y muy agradables para el oído.

8.15.21

mṛdaṅga-śaṅkhānaka-dundubhi-svanaiḥ
satāla-vīṇā-murajeṣṭa-veṇubhiḥ
nṛtyaiḥ savādyair upadeva-gītakair
manoramāṁ sva-prabhayā jita-prabhām

PALABRA POR PALABRA

mṛdaṅga — de tambores; *śaṅkha* — caracolas; *ānaka-dundubhi* — y timbales; *svanaiḥ* — con los sonidos; *sa-tāla* — perfectamente afinados; *vīṇā* — un instrumento de cuerda; *muraja* — un tipo de tambor; *iṣṭa-veṇubhiḥ* — acompañado por el muy hermoso sonido de la flauta; *nṛtyaiḥ* — con danzas; *sa-vādyaiḥ* — con un concierto de instrumentos; *upadeva-gītakaiḥ* — con los cantos de semidioses secundarios, como los *gandharvas*; *manoramām* — hermoso y agradable; *sva-prabhayā* — con su propio brillo; *jita-prabhām* — fue vencida la personificación de la belleza.

TRADUCCIÓN

La ciudad entera vibraba con la armoniosa sinfonía de las mṛdaṅgas, caracolas, timbales, flautas e instrumentos de cuerda bien afinados que en ella sonaban. Cantaban los gandharvas, y las danzas no tenían fin. En conjunto, Indrapurī vencía en belleza a la mismísima personificación de la belleza.

8.15.22

yāṁ na vrajanty adharmiṣṭhāḥ
khalā bhūta-druhaḥ śaṭhāḥ
māninaḥ kāmino lubdhā
ebhir hīnā vrajanti yat

PALABRA POR PALABRA

yām — en las calles de la ciudad; *na* — no; *vrajanti* — pasaban; *adharmiṣṭhāḥ* — personas irreligiosas; *khalāḥ* — personas envidiosas; *bhūta-druhaḥ* — personas violentas hacia otras entidades vivientes; *śaṭhāḥ* — engañadores; *māninaḥ* — con prestigio falso; *kāminaḥ* — lujuriosas; *lubdhāḥ* — codiciosas; *ebhiḥ* — esas; *hīnāḥ* — completamente libre de; *vrajanti* — caminaban; *yat* — por la calle.

TRADUCCIÓN

Ninguna persona pecaminosa, envidiosa, violenta con otras entidades vivientes, engañosa, dominada por el orgullo falso, lujuriosa o codiciosa podía entrar en la ciudad. Sus habitantes estaban libres de todas esas malas cualidades.

8.15.23

tāṁ deva-dhānīṁ sa varūthinī-patir
bahiḥ samantād rurudhe pṛtanyayā
ācārya-dattaṁ jalajaṁ mahā-svanaṁ
dadhmau prayuñjan bhayam indra-yoṣitām

PALABRA POR PALABRA

tām — a ese; *deva-dhānīm* — lugar en que vivía Indra; *saḥ* — él (Bali Mahārāja); *varūthinī-patiḥ* — el general de los soldados; *bahiḥ* — fuera; *samantāt* — en todas direcciones; *rurudhe* — atacó; *pṛtanyayā* — con soldados; *ācārya-dattam* — dada por Śukrācārya; *jala-jam* — la caracola; *mahā-svanam* — un poderoso sonido; *dadhmau* — resonó; *prayuñjan* — crear; *bhayam* — miedo; *indra-yoṣitām* — de todas las damas protegidas por Indra.

TRADUCCIÓN

Al mando de infinidad de soldados, Bali Mahārāja llegó con sus ejércitos ante las puertas de la morada de Indra y la atacó desde todos los flancos. El sonido de la caracola que había recibido de Śukrācārya, su maestro espiritual, sembró el pánico entre las mujeres protegidas por Indra.

8.15.24

maghavāṁs tam abhipretya
baleḥ paramam udyamam
sarva-deva-gaṇopeto
gurum etad uvāca ha

PALABRA POR PALABRA

maghavān — Indra; *tam* — la situación; *abhipretya* — al entender; *baleḥ* — de Bali Mahārāja; *paramam udyamam* — gran entusiasmo; *sarva-deva-gaṇa* — por todos los semidioses; *upetaḥ* — acompañado; *gurum* — al maestro espiritual; *etat* — las siguientes palabras; *uvāca* — dijo; *ha* — en verdad.

TRADUCCIÓN

Al ver la infatigable voluntad de Bali Mahārāja, el rey Indra comprendió sus intenciones y, junto con los demás semidioses, acudió a su maestro espiritual, Bṛhaspati, y se dirigió a él con las siguientes palabras.

8.15.25

bhagavann udyamo bhūyān
baler naḥ pūrva-vairiṇaḥ
aviṣahyam imaṁ manye
kenāsīt tejasorjitaḥ

PALABRA POR PALABRA

bhagavan — ¡oh, mi señor!; *udyamaḥ* — entusiasmo; *bhūyān* — grande; *baleḥ* — de Bali Mahārāja; *naḥ* — nuestro; *pūrva-vairiṇaḥ* — antiguo enemigo; *aviṣahyam* — insoportable; *imam* — este; *manye* — yo pienso; *kena* — por quién; *āsīt* — recibió; *tejasā* — poder; *ūrjitaḥ* — obtenido.

TRADUCCIÓN

Mi señor, nuestro viejo enemigo, Bali Mahārāja, ha vuelto con más entusiasmo que nunca, y ha obtenido un poder tan asombroso que pensamos que tal vez no podamos resistirlo.

8.15.26

nainaṁ kaścit kuto vāpi
prativyoḍhum adhīśvaraḥ
pibann iva mukhenedaṁ
lihann iva diśo daśa
dahann iva diśo dṛgbhiḥ
saṁvartāgnir ivotthitaḥ

PALABRA POR PALABRA

na — no; *enam* — este despliegue; *kaścit* — nadie; *kutaḥ* — de ningún lugar; *vā api* — ni; *prativyoḍhum* — neutralizar; *adhīśvaraḥ* — capaz; *piban iva* — como si bebiese; *mukhena* — con

la boca; *idam* — este (mundo); *lihan iva* — como si lamiese; *diśaḥ daśa* — las diez direcciones; *dahan iva* — como si quemase; *diśaḥ* — todas las direcciones; *dṛgbhiḥ* — con la vista; *saṁvarta-agniḥ* — el fuego denominado *saṁvarta*; *iva* — como; *utthitaḥ* — ahora surgido.

TRADUCCIÓN

No sé de nadie capaz de defenderse de este despliegue militar de Bali. Es como si quisiera tragarse todo el universo con la boca, lamer las diez direcciones con la lengua, y prenderles fuego con la vista. En verdad, ha surgido como el fuegosaṁvartaka en el momento de la aniquilación.

8.15.27

brūhi kāraṇam etasya
durdharṣatvasya mad-ripoḥ
ojaḥ saho balaṁ tejo
yata etat samudyamaḥ

PALABRA POR PALABRA

brūhi — por favor, infórmanos; *kāraṇam* — la causa; *etasya* — de todo esto; *durdharṣatvasya* — del carácter formidable; *mat-ripoḥ* — de mi enemigo; *ojaḥ* — poder; *sahaḥ* — energía; *balam* — fuerza; *tejaḥ* — influencia; *yataḥ* — de dónde; *etat* — todo este; *samudyamaḥ* — esfuerzo.

TRADUCCIÓN

Infórmame, por favor: ¿cuál es la causa de la fuerza, la voluntad, la influencia y la victoria que Bali Mahārāja manifiesta ahora?; ¿de dónde ha sacado ese entusiasmo?

8.15.28

śrī-gurur uvāca
jānāmi maghavañ chatror
unnater asya kāraṇam
śiṣyāyopabhṛtaṁ tejo
bhṛgubhir brahma-vādibhiḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-guruḥ uvāca — Bṛhaspati dijo; *jānāmi* — conozco; *maghavan* — ¡oh, Indra!; *śatroḥ* — del enemigo; *unnateḥ* — de la elevación; *asya* — de él; *kāraṇam* — la causa; *śiṣyāya* — al discípulo; *upabhṛtam* — dotado de; *tejaḥ* — poder; *bhṛgubhiḥ* — por los descendientes de Bhṛgu; *brahma-vādibhiḥ* — *brāhmaṇas* todopoderosos.

TRADUCCIÓN

Bṛhaspati, el maestro espiritual de los semidioses, dijo: ¡Oh, Indra!, yo conozco la causa del inmenso poder de tu enemigo, Bali Mahārāja. Ha complacido a los brāhmaṇas descendientes de Bhṛgu Muni, de quienes es

discípulo, y ellos le han dotado de ese extraordinario poder.

SIGNIFICADO

Bṛhaspati, el maestro espiritual de los semidioses, hizo saber a Indra: «No es normal que Bali y sus ejércitos se hayan vuelto tan poderosos; al parecer, los *brāhmaṇas* descendientes de Bhṛgu Muni se han sentido complacidos con Bali Mahārāja y les han bendecido con ese poder espiritual». En otras palabras, Bṛhaspati informó a Indra de que el poder que mostraba Bali Mahārāja no era el suyo, sino el de su glorioso *guru*, Śukrācārya. En nuestras oraciones diarias, cantamos:*yasya prasādād bhagavat-prasādo yasyāprasādān na gati**ḥ kuto 'pi*. Si complacemos al maestro espiritual, podemos obtener un poder extraordinario, especialmente en lo que al avance espiritual se refiere. Las bendiciones del maestro espiritual son más poderosas que nuestros propios esfuerzos por avanzar. Por esa razón, Narottama dāsa Ṭhākura dice:

> *guru-mukha-padma-vākya, cittete kariyā aikya, \|\|*
> *āra nā kariha mane āśā*

Sobre todo si deseamos avanzar en la senda espiritual, debemos cumplir la orden del maestro espiritual genuino. Siguiendo el proceso de *paramparā*, podemos ser bendecidos con el poder espiritual original que viene de la Suprema Personalidad de Dios (*evaṁ paramparā-prāptam imaṁ rājarṣayo viduḥ*).

8.15.29

ojasvinaṁ baliṁ jetuṁ
na samartho 'sti kaścana
bhavad-vidho bhavān vāpi
varjayitveśvaraṁ harim
vijeṣyati na ko 'py enaṁ
brahma-tejaḥ-samedhitam
nāsya śaktaḥ puraḥ sthātuṁ
kṛtāntasya yathā janāḥ

PALABRA POR PALABRA

ojasvinam — tan poderoso; *balim* — Bali Mahārāja; *jetum* — vencer; *na* — no; *samarthaḥ* — capaz; *asti* — es; *kaścana* — nadie; *bhavat-vidhaḥ* — como tú; *bhavān* — tú mismo; *vā api* — o; *varjayitvā* — exceptuando; *īśvaram* — al controlador supremo; *harim* — la Suprema Personalidad de Dios; *vijeṣyati* — vencerá; *na* — no; *kaḥ api* — nadie; *enam* — a él (a Bali Mahārāja); *brahma-tejaḥ-samedhitam* — ahora dotado del poder de *brahma-tejas*, un poder espiritual extraordinario; *na* — no; *asya* — de él; *śaktaḥ* — puede; *puraḥ* — frente a; *sthātum* — permanecer; *kṛta-antasya* — de Yamarāja; *yathā* — como; *janāḥ* — la gente.

TRADUCCIÓN

Ni tú ni tus hombres pueden vencer al poderosísimo Bali. En verdad, nadie más que la Suprema

Personalidad de Dios puede vencerle, pues ha sido dotado del poder espiritual supremo [brahma-tejas]. Bali Mahārāja es ahora como Yamarāja: nadie puede oponerse a él.

8.15.30

tasmān nilayam utsṛjya
yūyaṁ sarve tri-viṣṭapam
yāta kālaṁ pratīkṣanto
yataḥ śatror viparyayaḥ

PALABRA POR PALABRA

tasmāt — por lo tanto; *nilayam* — no visibles; *utsṛjya* — abandonen; *yūyam* — ustedes; *sarve* — todos; *tri-viṣṭapam* — el reino celestial; *yāta* — id a algún otro lugar; *kālam* — tiempo; *pratīkṣantaḥ* — en espera de; *yataḥ* — de donde; *śatroḥ* — de su enemigo; *viparyayaḥ* — llegue la suerte adversa.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, deben esperar a que cambie la suerte de sus enemigos; mientras tanto, abandonen este planeta celestial y vayan a otro lugar, donde no puedan verlos.

8.15.31

eṣa vipra-balodarkaḥ
sampraty ūrjita-vikramaḥ
teṣām evāpamānena
sānubandho vinaṅkṣyati

PALABRA POR PALABRA

eṣaḥ — este (Bali Mahārāja); *vipra-bala-udarkaḥ* — que prospera gracias al poder brahmínico de que ha sido dotado; *samprati* — en la actualidad; *ūrjita-vikramaḥ* — sumamente poderoso; *teṣām* — de los mismos *brāhmaṇas*; *eva* — en verdad; *apamānena* — con insulto; *sa-anubandhaḥ* — con amigos y asistentes; *vinaṅkṣyati* — será vencido.

TRADUCCIÓN

Bali Mahārāja se ha vuelto muy poderoso gracias a las bendiciones de los brāhmaṇas, pero más tarde les insultará, y tanto él como sus amigos y asistentes serán vencidos.

SIGNIFICADO

Indra y Bali Mahārāja eran enemigos. Por esa razón, cuando Bṛhaspati, el maestro espiritual de los semidioses, predijo que Bali Mahārāja insultaría a los mismos *brāhma**ṇas *que le habían dado aquel extraordinario poder, y que entonces sería*

vencido, es natural que los enemigos de Bali sintiesen una enorme ansiedad por saber cuando llegaría ese momento. Para tranquilizar al rey Indra, Bṛhaspati le aseguró que ese momento habría de llegar, sin duda alguna, pues Bṛhaspati podía ver que, en el futuro, Bali Mahārāja no acataría las instrucciones de Śukrācārya, prefiriendo satisfacer al Señor Viṣṇu, Vāmanadeva. Por supuesto, para avanzar en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa podemos correr todo tipo de riesgos. Con el deseo de complacer a Vāmanadeva, Bali Mahārāja se arriesgó a desobedecer las órdenes de su maestro espiritual, Śukrācārya, y debido a ello perdió todo lo que poseía. Sin embargo, gracias al servicio devocional ofrecido al Señor, Bali recibió mucho más de lo que él mismo hubiera podido esperar. Además, en el futuro, durante el octavo manvantāra*, volvería a ocupar el trono de Indra.

8.15.32

evaṁ sumantritārthās te
guruṇārthānudarśinā
hitvā tri-viṣṭapaṁ jagmur
gīrvāṇāḥ kāma-rūpiṇaḥ

PALABRA POR PALABRA

evam — así; *su-mantrita* — siendo bien aconsejados; *arthāḥ* — acerca de los deberes; *te* — ellos (los semidioses); *guruṇā* — por su maestro espiritual; *artha-anudarśinā* — cuyas instrucciones eran

muy adecuadas; *hitvā* — abandonar; *tri-viṣṭapam* — el reino celestial; *jagmuḥ* — fueron; *gīrvāṇāḥ* — los semidioses; *kāma-rūpiṇaḥ* — que podían adoptar la forma que deseasen.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Después de escuchar las palabras de Bṛhapasti, los semidioses siguieron el consejo que, por su propio bien, les había dado. Cada uno de ellos adoptó la forma que le pareció más conveniente y abandonó el reino celestial. Fue así como se dispersaron, sin que los demonios pudieran verlos.

SIGNIFICADO

La palabra *kāma-rūpiṇaḥ* indica que los semidioses, los habitantes de los planetas celestiales, pueden adoptar la forma que deseen. Así, no les resultó en absoluto difícil pasar desapercibidos ante los ojos de los demonios.

8.15.33

deveṣv atha nilīneṣu
balir vairocanaḥ purīm
deva-dhānīm adhiṣṭhāya
vaśaṁ ninye jagat-trayam

PALABRA POR PALABRA

deveṣu — todos los semidioses; *atha* — de ese modo; *nilīneṣu* — cuando desaparecieron; *baliḥ* — Bali Mahārāja; *vairocanaḥ* — el hijo de Virocana; *purīm* — el reino celestial; *deva-dhānīm* — la residencia de los semidioses; *adhiṣṭhāya* — apoderarse de; *vaśam* — bajo control; *ninye* — puso; *jagat-trayam* — los tres mundos.

TRADUCCIÓN

Cuando los semidioses desaparecieron, Bali Mahārāja, el hijo de Virocana, entró en el reino celestial, desde el cual impuso su dominio sobre los tres mundos.

8.15.34

taṁ viśva-jayinaṁ śiṣyaṁ
bhṛgavaḥ śiṣya-vatsalāḥ
śatena hayamedhānām
anuvratam ayājayan

PALABRA POR PALABRA

tam — a él (a Bali Mahārāja); *viśva-jayinam* — el conquistador del universo entero; *śiṣyam* — por ser su discípulo; *bhṛgavaḥ* — los *brāhmaṇas*, descendientes de Bhṛgu, como Śukrācārya; *śiṣya-vatsalāḥ* — muy complacidos con el discípulo; *śatena* — por cien; *haya-medhānām* — sacrificios denominados *aśvamedha*;

anuvratam — siguiendo la instrucción de los *brāhmaṇas*; *ayājayan* — hicieron celebrar.

TRADUCCIÓN

Los brāhmaṇas descendientes de Bhṛgu, muy complacidos con su discípulo, que había conquistado todo el universo, le ocuparon en la celebración de cien sacrificios aśvamedha.

SIGNIFICADO

En la disputa entre Indra y Mahārāja Phṛtu, habíamos visto que, cuando este último quiso celebrar cien*aśvamedha-yajñas*, Indra trató de impedírselo, pues habían sido precisamente esos grandes sacrificios los que habían elevado a Indra a la posición de rey del cielo. En este verso vemos que los *brāhmaṇas* descendientes de Bhṛgu decidieron que también Mahārāja Bali debería celebrar esos sacrificios, pues, de lo contrario, no podría permanecer en el trono conquistado a Indra. Por esa razón, le aconsejaron que celebrase, por lo menos, el mismo número de *aśvamedha-yajñas*que Indra. La palabra *ayājayan* indica que todos los *brāhmaṇas* indujeron a Bali Mahārāja a celebrar esos grandes sacrificios.

8.15.35

tatas tad-anubhāvena
bhuvana-traya-viśrutām

kīrtiṁ dikṣu-vitanvānaḥ
sa reja uḍurāḍ iva

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — a continuación; *tat-anubhāvena* — por haber realizado esos grandes sacrificios; *bhuvana-traya* — por los tres mundos; *viśrutām* — famoso; *kīrtim* — fama; *dikṣu* — en todas direcciones; *vitanvānaḥ* — propagarse; *saḥ* — él (Bali Mahārāja); *reje* — refulgente; *uḍurāṭ* — la luna; *iva* — como.

TRADUCCIÓN

Tras celebrar esos sacrificios, la fama de Bali Mahārāja se extendió por los tres mundos y en todas direcciones. De esa forma, brillaba en su posición como una luna brillante en el cielo.

8.15.36

bubhuje ca śriyaṁ svṛddhāṁ
dvija-devopalambhitām
kṛta-kṛtyam ivātmānaṁ
manyamāno mahāmanāḥ

PALABRA POR PALABRA

bubhuje — disfrutó; *ca* — también; *śriyam* — opulencia; *su-ṛddhām* — prosperidad; *dvija* — de los *brāhmaṇas*; *deva* — igual que los

semidioses; *upalambhitām* — obtenida debido al favor; *kṛta-kṛtyam* — muy satisfecho de sus actividades; *iva* — como eso; *ātmānam* — él mismo; *manyamānaḥ* — pensar; *mahā-manāḥ* — el de amplia mente.

TRADUCCIÓN

Gracias al favor de los brāhmaṇas, la gran alma Bali Mahārāja, dándose por satisfecho, gozó de gran opulencia y disfrutó de la prosperidad del reino.

SIGNIFICADO

Los *brāhmaṇas* reciben el nombre de *dvija-devas*, y los *kṣatriyas* suelen recibir el nombre de *nara-devas*. La palabra *deva* en realidad se refiere a la Suprema Personalidad de Dios. Los *brāhmaṇas* guían a la sociedad humana hacia la felicidad que se deriva de satisfacer al Señor Viṣṇu; siguiendo sus consejos, los *kṣatriyas*, que reciben el nombre de*nara-devas*, mantienen la ley y el orden de forma que las demás secciones de la población, los *vaiśyas* y los *śūdras*, puedan seguir correctamente los principios regulativos. De esa forma, la gente se va elevando hacia el estado de conciencia de Kṛṣṇa.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimoquinto del Canto Octavo del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «Bali Mahārāja conquista los planetas celestiales».

Capítulo 16

8.16.1

śrī-śuka uvāca
evaṁ putreṣu naṣṭeṣu
deva-mātāditis tadā
hṛte tri-viṣṭape daityaiḥ
paryatapyad anāthavat

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *evam* — de este modo; *putreṣu* — cuando sus hijos; *naṣṭeṣu* — desaparecidos de sus puestos; *deva-mātā* — la madre de los semidioses; *aditiḥ* — Aditi; *tadā* — en ese momento; *hṛte* — por estar perdido; *tri-viṣṭape* — el reino del cielo; *daityaiḥ* — por la influencia de los demonios; *paryatapyat* — comenzó a lamentarse; *anātha-vat* — como si no tuviese quien la protegiera.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, rey!, cuando los hijos de Aditi, los semidioses, desaparecieron del cielo, y los demonios ocuparon sus puestos, Aditi comenzó a lamentarse, como si no tuviese quién la protegiera.

8.16.2

ekadā kaśyapas tasyā
āśramaṁ bhagavān agāt
nirutsavaṁ nirānandaṁ
samādher viratāś cirāt

PALABRA POR PALABRA

ekadā — un día; *kaśyapaḥ* — el gran sabio Kaśyapa Muni; *tasyāḥ* — de Aditi; *āśramam* — al refugio; *bhagavān* — de gran poder; *agāt* — fue; *nirutsavam* — sin entusiasmo; *nirānandam* — sin alegría; *samādheḥ* — su trance; *viratāḥ* — al interrumpir; *cirāt* — después de mucho tiempo.

TRADUCCIÓN

Después de meditar en trance durante muchísimos días, el muy poderoso sabio Kaśyapa Muni regresó a su hogar, pero no halló ni alegría ni júbilo en el āśrama de Aditi.

8.16.3

sa patnīṁ dīna-vadanāṁ
kṛtāsana-parigrahaḥ
sabhājito yathā-nyāyam
idam āha kurūdvaha

PALABRA POR PALABRA

saḥ — Kaśyapa Muni; *patnīm* — a su esposa; *dīna-vadanām* — con el rostro lánguido; *kṛta-āsana-parigrahaḥ* — tras recibir un asiento; *sabhājitaḥ* — honrado por Aditi; *yathā-nyāyam* — conforme al momento y al lugar; *idam āha* — habló de la siguiente manera; *kuru-udvaha* — ¡oh, Mahārāja Parīkṣit, el mejor de los Kurus!.

TRADUCCIÓN

¡Oh, el mejor de los Kurus!, después del recibimiento de bienvenida, Kaśyapa Muni se sentó y habló de la siguiente manera a su esposa, Aditi, que estaba muy triste.

8.16.4

apy abhadraṁ na viprāṇāṁ
bhadre loke 'dhunāgatam
na dharmasya na lokasya
mṛtyoś chandānuvartinaḥ

PALABRA POR PALABRA

api — acaso; *abhadram* — mala fortuna; *na* — no; *viprāṇām* — de los *brāhmaṇas*; *bhadre* — ¡oh, muy amable Aditi!; *loke* — en este mundo; *adhunā* — en la actualidad; *āgatam* — ha venido; *na* — no; *dharmasya* — de principios religiosos; *na* — no; *lokasya* — de la

gente en general; *mṛtyoḥ* — muerte; *chanda-anuvartinaḥ* — que son seguidores de los caprichos de la muerte.

TRADUCCIÓN

¡Oh, amable esposa!, me pregunto si no habrá ocurrido algo poco auspicioso en relación con los principios religiosos, losbrāhmaṇas o la gente en general, que está sujeta a los caprichos de la muerte.

SIGNIFICADO

Todos los habitantes del mundo material tienen deberes prescritos que seguir. Esos deberes atañen en especial a los *brāhmaṇas*, pero también a la gente común, que está sujeta a los caprichos de la muerte. Kaśyapa Muni se preguntaba si no se habrían desobedecido los principios regulativos, que están destinados al bienestar de todos. Por esa razón, en los siete versos siguientes continúa haciendo preguntas al respecto.

8.16.5

api vākuśalaṁ kiñcid
gṛheṣu gṛha-medhini
dharmasyārthasya kāmasya
yatra yogo hy ayoginām

PALABRA POR PALABRA

api — me pregunto; *vā* — si; *akuśalam* — circunstancia poco auspiciosa; *kiñcit* — alguna; *gṛheṣu* — en el hogar; *gṛha-medhini* — ¡oh, esposa mía, que estás apegada a la vida familiar!; *dharmasya* — de los principios de la religión; *arthasya* — de la situación económica; *kāmasya* — de la satisfacción de los deseos; *yatra* — en el hogar; *yogaḥ* — el resultado de la meditación; *hi* — en verdad; *ayoginām* — incluso de los que no son trascendentalistas.

TRADUCCIÓN

¡Oh, esposa mía, que estás muy apegada a la vida familiar!, cuando se siguen correctamente los principios de la religión, el crecimiento económico y la satisfacción de los sentidos, las actividades de la vida doméstica no son diferentes de las actividades de los trascendentalistas. Me pregunto si no habrán surgido desviaciones en el seguimiento de esos principios.

SIGNIFICADO

En este verso, Kaśyapa Muni se dirige a su esposa, Aditi, con la palabra *gṛha-medhini*, que significa «el que está satisfecho con una vida familiar orientada hacia el placer de los sentidos». Por lo general, los casados buscan la complacencia de los sentidos en el campo de las actividades realizadas para obtener resultados materiales. Esos *gṛhamedhī*stienen un solo objetivo en la vida: el placer de los sentidos. Por esa razón, las Escrituras dicen: *yan maithunādi-g**ṛhamedhi-sukhaṁ hi tuccham*: La vida del*

casado se basa en la complacencia de los sentidos, de modo que la felicidad que puede obtener es muy pobre. Con todo, el proceso védico es tan amplio que incluso las actividades de la vida familiar pueden amoldarse a los principios regulativos de dharma, artha, kāma *y* mokṣa. *Nuestro objetivo debe ser la liberación, pero, a quien no le es posible abandonar de inmediato la complacencia de los sentidos, en los mandamientos de los* śāstras *se le recomienda la forma de seguir los principios de la religión, el crecimiento económico y la complacencia de los sentidos. Como se explica en el* Śrīmad-Bhāgavatam *(1.2.9):* dharmasya hy āpavargyasya nārtho `rthāyopakalpate*: «En verdad, todas las ocupaciones prescritas tienen por objeto la liberación final. Nunca deben llevarse a cabo en busca de ganancia material». Las personas casadas no deben pensar que el propósito de la religión es facilitar la complacencia de los sentidos en la vida familiar. También la vida de casado debe orientarse hacia el progreso en la senda de la comprensión espiritual, que es el medio que, en última instancia, nos permitirá liberarnos de las garras de la materia. La vida del casado, cuando tiene por objeto la comprensión del objetivo supremo de la vida (*tattva-jijñāsā*), es idéntica a la vida de un* yogī. *Por esa razón, Kaśyapa Muni preguntó a su esposa si se estaban siguiendo correctamente los principios de la religión, el crecimiento económico y la complacencia de los sentidos conforme a los mandamientos de los* śāstras*. Tan pronto como nos desviamos de esos mandamientos, surge la confusión y perdemos de vista el objetivo de la vida familiar.

8.16.6

api vātithayo 'bhyetya
kuṭumbāsaktayā tvayā
gṛhād apūjitā yātāḥ
pratyutthānena vā kvacit

PALABRA POR PALABRA

api — acaso; *vā* — o; *atithayaḥ* — visitantes que vienen sin haber sido invitados; *abhyetya* — venir al hogar; *kuṭumba-āsaktayā* — que estabas demasiado apegada a los miembros de la familia; *tvayā* — por ti; *gṛhāt* — de la casa; *apūjitāḥ* — sin haber sido bien recibidos; *yātāḥ* — se fueron; *pratyutthānena* — por levantarse; *vā* — o; *kvacit* — a veces.

TRADUCCIÓN

¿Acaso te has dejado llevar por un apego excesivo a tu familia, y has negado la debida hospitalidad a algún visitante inesperado, dejándole que se fuera al ver que no era bien recibido?

SIGNIFICADO

El casado tiene el deber de recibir a quienes le visitan, aun si el visitante es su enemigo. Si una persona visita nuestro hogar, debemos ofrecerle un recibimiento adecuado, levantándonos y ofreciéndole un asiento. En los *śāstras* se ordena: *gṛhe śatrum*

api prāptaṁ viśvastam akutobhayam: Un visitante debe ser recibido de tal manera que, incluso si es enemigo nuestro, llegue a olvidar que está en casa de su enemigo. En función de nuestra posición social, debemos ofrecer un buen recibimiento a toda persona que visite nuestra casa. Como mínimo, se le debe ofrecer un asiento y un vaso de agua, para que el visitante no se sienta a disgusto. Kaśyapa Muni preguntó a Aditi si alguna vez había faltado al respeto a esa clase de visitas, *atithis*. La palabra *atithi* se refiere a alguien que viene sin haber sido invitado.

8.16.7

gṛheṣu yeṣv atithayo
nārcitāḥ salilair api
yadi niryānti te nūnaṁ
pherurāja-gṛhopamāḥ

PALABRA POR PALABRA

gṛheṣu — en el hogar; *yeṣu* — los cuales; *atithayaḥ* — visitantes no invitados; *na* — no; *arcitāḥ* — bienvenidos; *salilaiḥ api* — con ofrecer un simple vaso de agua; *yadi* — si; *niryānti* — se van; *te* — esa vida familiar; *nūnam* — en verdad; *pheru-rāja* — de chacales; *gṛha* — los hogares; *upamāḥ* — como.

TRADUCCIÓN

Cuando un visitante se marcha de un hogar sin haber recibido siquiera un poco de agua en señal de

hospitalidad, ese hogar es como una guarida de chacales.

SIGNIFICADO

En el campo podemos encontrar agujeros de serpientes y de ratones, pero, si vemos un agujero muy grande, podemos deducir que es una guarida de chacales. Ciertamente, nadie acude allí en busca de refugio. Así, las casas de los seres humanos donde no se recibe adecuadamente a las visitas inesperadas, *atithis*, son como el hogar de los chacales.

8.16.8

> *apy agnayas tu velāyāṁ*
> *na hutā haviṣā sati*
> *tvayodvigna-dhiyā bhadre*
> *proṣite mayi karhicit*

PALABRA POR PALABRA

api — acaso; *agnayaḥ* — fuegos; *tu* — en verdad; *velāyām* — en el fuego de sacrificio; *na* — no; *hutāḥ* — ofrecido; *haviṣā* — con*ghī*; *sati* — ¡oh, casta mujer!; *tvayā* — por ti; *udvigna-dhiyā* — debido a cierta ansiedad; *bhadre* — ¡oh, mujer auspiciosa!; *proṣite* — estaba fuera del hogar; *mayi* — cuando yo; *karhicit* — a veces.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mujer casta y auspiciosa!, ¿acaso la ansiedad que te causó mi partida hizo que te olvidases de ofrecer oblaciones de ghīal fuego?

8.16.9

yat-pūjayā kāma-dughān
yāti lokān gṛhānvitaḥ
brāhmaṇo 'gniś ca vai viṣṇoḥ
sarva-devātmano mukham

PALABRA POR PALABRA

yat-pūjayā — por adorar al fuego y a los *brāhmaṇas*; *kāma-dughān* — que satisfacen todos los deseos; *yāti* — la persona va; *lokān* — destinada al sistema planetario superior; *gṛha-anvitaḥ* — una persona apegada a la vida familiar; *brāhmaṇaḥ* — los*brāhmaṇas*; *agniḥ ca* — y el fuego; *vai* — en verdad; *viṣṇoḥ* — del Señor Viṣṇu; *sarva-deva-ātmanaḥ* — el alma de todos los semidioses; *mukham* — la boca.

TRADUCCIÓN

El casado que adora al fuego y a los brāhmaṇas puede alcanzar el deseado objetivo de residir en los planetas superiores, pues el fuego de sacrificio y los brāhmaṇas

deben considerarse la boca del Señor Viṣṇu, que es la Superalma de todos los semidioses.

SIGNIFICADO

En la cultura védica, el fuego de sacrificio se enciende para ofrecer oblaciones de *ghī*, cereales, frutas, flores, etc., de manera que el Señor Viṣṇu las coma y Se sienta satisfecho. En el *Bhagavad-gītā* (9.26), el Señor dice:

> *patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyaṁ*
> *yo me bhaktyā prayacchati*
> *tad ahaṁ bhakty-upahṛtam*
> *aśnāmi prayatātmanaḥ*

«Si alguien Me ofrece con amor y devoción una hoja, una flor, fruta o agua, Yo lo aceptaré». Por lo tanto, si se ofrecen esos productos en el fuego de sacrificio, el Señor Viṣṇu Se sentirá satisfecho. Del mismo modo, también se recomienda *brāhmaṇa-bhojana*, alimentar a los *brāhmaṇas*, pues cuando los *brāhmaṇas* comen los suntuosos remanentes del alimento ofrecido en el *yajña*, el Señor Viṣṇu mismo come también. Por consiguiente, los principios védicos recomiendan que, en todas las festividades y ceremonias, se ofrezcan oblaciones en el fuego y se dé de comer a los *brāhmaṇas* con suntuosos alimentos. Con esas actividades, el casado puede elevarse a los planetas celestiales y a otros lugares de los sistemas planetarios superiores.

8.16.10

api sarve kuśalinas
tava putrā manasvini
lakṣaye 'svastham ātmānaṁ
bhavatyā lakṣaṇair aham

PALABRA POR PALABRA

api — acaso; *sarve* — todos; *kuśalinaḥ* — con lo menos auspicioso; *tava* — tus; *putrāḥ* — hijos; *manasvini* — ¡oh, dama de mente amplia!; *lakṣaye* — veo; *asvastham* — sin tranquilidad; *ātmānam* — la mente; *bhavatyāḥ* — de ti; *lakṣaṇaiḥ* — por señales; *aham* — yo.

TRADUCCIÓN

¡Oh, dama de mente amplia!, ¿están bien tus hijos? Al ver tu cara marchita, me doy cuenta de que tu mente no está tranquila. ¿Qué ocurre?

8.16.11

śrī-aditir uvāca
bhadraṁ dvija-gavāṁ brahman
dharmasyāsya janasya ca
tri-vargasya paraṁ kṣetraṁ
gṛhamedhin gṛhā ime

PALABRA POR PALABRA

śrī-aditiḥ uvāca — Śrīmatī Aditi dijo; *bhadram* — completamente auspicioso; *dvija-gavām* — de los *brāhmaṇas* y las vacas; *brahman* — ¡oh, *brāhmaṇa*!; *dharmasya asya* — de los principios religiosos que se mencionan en el *śāstra*; *janasya* — de la gente en general; *ca* — y; *tri-vargasya* — de los tres procesos de elevación (*dharma, artha* y *kāma*); *param* — el supremo; *kṣetram* — campo; *gṛhamedhin* — ¡oh, esposo mío, que estás apegado a la vida familiar!; *gṛhāḥ* — tu hogar; *ime* — todo esto.

TRADUCCIÓN

Aditi dijo: ¡Oh, mi respetado esposo brāhmaṇa!, con respecto a los brāhmaṇas, las vacas, la religión y el bienestar de los demás, todo va bien. ¡Oh, señor de la casa!, los tres principios de dharma, artha y kāma florecen en la vida familiar, de modo que la buena fortuna reina en ella.

SIGNIFICADO

En la vida familiar, y conforme a las regulaciones que se dan en los *śāstras*, se pueden cultivar los tres principios de la religión, el crecimiento económico y la complacencia de los sentidos; sin embargo, para alcanzar la liberación es necesario abandonar la vida familiar y entrar en la trascendental orden de renuncia. Kaśyapa Muni no pertenecía a esa orden. Por esa razón, en este verso se le califica, primero, de *brahman*, y, después, de *gṛhamedhin*. Aditi, su esposa, le aseguró que, en lo que se refiere

a la vida familiar, todo iba bien, y que los *brāhmaṇas* y las vacas estaban siendo adorados y protegidos. En otras palabras, la vida familiar seguía su curso normal, sin mayores perturbaciones.

8.16.12

> *agnayo 'tithayo bhṛtyā*
> *bhikṣavo ye ca lipsavaḥ*
> *sarvaṁ bhagavato brahmann*
> *anudhyānān na riṣyati*

PALABRA POR PALABRA

agnayaḥ — adorar los fuegos; *atithayaḥ* — recibir a los visitantes; *bhṛtyāḥ* — satisfacer a los sirvientes; *bhikṣavaḥ* — complacer a los mendigos; *ye* — todos aquellos que; *ca* — y; *lipsavaḥ* — conforme a su deseo (son atendidos); *sarvam* — todos ellos; *bhagavataḥ* — en ti, mi señor; *brahman* — ¡oh, *brāhmaṇa*!; *anudhyānāt* — por pensar siempre; *na riṣyati* — nada se ha pasado por alto (todo se ha hecho correctamente).

TRADUCCIÓN

¡Oh, querido esposo!, el fuego, las visitas, los sirvientes y los mendigos reciben de mí todas las atenciones necesarias. Como siempre estoy pensando en ti, no hay posibilidad de que deje de seguir ninguno de los principios religiosos.

8.16.13

ko nu me bhagavan kāmo
na sampadyeta mānasaḥ
yasyā bhavān prajādhyakṣa
evaṁ dharmān prabhāṣate

PALABRA POR PALABRA

kaḥ — que; *nu* — en verdad; *me* — mi; *bhagavan* — ¡oh, señor!; *kāmaḥ* — deseo; *na* — no; *sampadyeta* — puede ser satisfecho; *mānasaḥ* — en mi mente; *yasyāḥ* — de mí; *bhavān* — Tu Gracia; *prajā-adhyakṣaḥ* — *prajāpati*; *evam* — así; *dharmān* — principios religiosos; *prabhāṣate* — dice.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi señor!, tú, que eres un prajāpati, me instruyes personalmente en los principios de la religión. Así pues, ¿qué posibilidad hay de que no se cumplan mis deseos?

8.16.14

tavaiva mārīca manaḥ-śarīrajāḥ
prajā imāḥ sattva-rajas-tamo-juṣaḥ
samo bhavāṁs tāsv asurādiṣu prabho
tathāpi bhaktaṁ bhajate maheśvaraḥ

PALABRA POR PALABRA

tava — tuyos; *eva* — en verdad; *mārīca* — ¡oh, hijo de Marīci!; *manaḥ-śarīra-jāḥ* — nacidos, o bien de tu cuerpo, o de tu mente (todos los demonios y semidioses); *prajāḥ* — nacidos de ti; *imāḥ* — todos ellos; *sattva-rajaḥ-tamaḥ-juṣaḥ* — infectados de*sattva-guṇa*, *rajo-guṇa* o *tamo-guṇa*; *samaḥ* — ecuánime; *bhavān* — Tu Gracia; *tāsu* — a cada uno de ellos; *asura-ādiṣu* — comenzando con los *asuras*; *prabho* — ¡oh, mi señor!; *tathā api* — aun así; *bhaktam* — a los devotos; *bhajate* — cuida; *mahā-īśvaraḥ* — la Suprema Personalidad de Dios, el controlador supremo.

TRADUCCIÓN

¡Oh, hijo de Marīci!, eres una gran personalidad, y eso te hace ser ecuánime con todos los demonios y semidioses, que han nacido, o bien de tu cuerpo, o bien de tu mente, y que poseen alguna de las tres cualidades, ya sea sattva-guṇa, rajo-guṇa otamo-guṇa. Sin embargo, la Suprema Personalidad de Dios, el controlador supremo, siente especial inclinación por los devotos, aunque es ecuánime con todas las entidades vivientes.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* (9.29), el Señor dice:

> *samo 'haṁ sarva-bhūteṣu*
> *na me dveṣyo 'sti na priyaḥ*

ye bhajanti tu māṁ bhaktyā
mayi te teṣu cāpy aham

Aunque es ecuánime con todos, la Suprema Personalidad de Dios siente una especial inclinación por aquellos que se ocupan en Su servicio devocional. El Señor dice: *kaunteya pratijānīhi na me bhaktaḥ praṇaśyati*: «Mi querido hijo de Kuntī, por favor, declara que Mi devoto nunca será vencido». En otro pasaje, Kṛṣṇa dice también:

ye yathā māṁ prapadyante
tāṁs tathaiva bhajāmy aham
mama vartmānuvartante
manuṣyāḥ pārtha sarvaśaḥ

En realidad, todo el mundo está tratando de complacer a la Suprema Personalidad de Dios de diversas formas, y el Señor Supremo, en función del método que siguen, les ofrece diversas bendiciones. Así, Aditi suplicaba a su esposo diciendo que hasta el controlador supremo favorece a Sus devotos, de modo que Kaśyapa debería favorecer a Indra, su devoto hijo, ahora que se encontraba en dificultades.

8.16.15

tasmād īśa bhajantyā me
śreyaś cintaya suvrata

hṛta-śriyo hṛta-sthānān
sapatnaiḥ pāhi naḥ prabho

PALABRA POR PALABRA

tasmāt — por lo tanto; *īśa* — ¡oh, poderoso controlador!; *bhajantyāḥ* — de tu servidora; *me* — yo; *śreyaḥ* — circunstancias no auspiciosas; *cintaya* — considera; *su-vrata* — ¡oh, muy amable!; *hṛta-śriyaḥ* — privados de toda opulencia; *hṛta-sthānān* — privados de residencia; *sapatnaiḥ* — por los rivales; *pāhi* — por favor, protege; *naḥ* — a nosotros; *prabho* — ¡oh, mi señor!.

TRADUCCIÓN

Por eso, ¡oh, muy amable señor!, te ruego que ayudes a esta tu sirvienta. Nuestros rivales, los demonios, nos han privado de nuestra morada y nuestras opulencias. Por favor, protégenos.

SIGNIFICADO

Aditi, la madre de los semidioses, suplicó a Kaśyapa Muni que brindase protección a los semidioses. Cuando hablamos de los semidioses, entre ellos también está incluida su madre.

8.16.16

parair vivāsitā sāhaṁ
magnā vyasana-sāgare

aiśvaryaṁ śrīr yaśaḥ sthānaṁ
hṛtāni prabalair mama

PALABRA POR PALABRA

paraiḥ — por nuestros enemigos; *vivāsitā* — echados de nuestro lugar de residencia; *sā* — la misma; *aham* — yo; *magnā* — ahogada; *vyasana-sāgare* — en un océano de dificultades; *aiśvaryam* — opulencia; *śrīḥ* — belleza; *yaśaḥ* — fama; *sthānam* — lugar; *hṛtāni* — todos arrebatados; *prabalaiḥ* — muy poderosos; *mama* — míos.

TRADUCCIÓN

Los demonios, nuestros enemigos cuentan con un poder formidable, y nos han arrebatado la opulencia, la belleza, la fama, y hasta nuestra propia residencia. En verdad, estamos exiliados, y nos ahogamos en un océano de dificultades.

8.16.17

yathā tāni punaḥ sādho
prapadyeran mamātmajāḥ
tathā vidhehi kalyāṇaṁ
dhiyā kalyāṇa-kṛttama

PALABRA POR PALABRA

yathā — como; *tāni* — todo lo que hemos perdido; *punaḥ* — de nuevo; *sādho* — ¡oh, gran persona santa!; *prapadyeran* — poder recuperar; *mama* — mis; *ātmajāḥ* — descendientes (hijos); *tathā* — así; *vidhehi* — por favor, haz; *kalyāṇam* — lo auspicioso; *dhiyā* — considerando; *kalyāṇa-kṛt-tama* — ¡oh, tú, que eres el más capacitado para hacernos bien!.

TRADUCCIÓN

¡Oh, tú, el mejor entre los sabios y entre quienes otorgan bendiciones auspiciosas!, por favor, considera nuestra situación y bendice a mis hijos para que puedan recuperar lo que han perdido.

8.16.18

śrī-śuka uvāca
evam abhyarthito 'dityā
kas tām āha smayann iva
aho māyā-balaṁ viṣṇoḥ
sneha-baddham idaṁ jagat

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *evam* — de ese modo; *abhyarthitaḥ* — ser rogado; *adityā* — por Aditi; *kaḥ* — Kaśyapa Muni; *tām* — a ella; *āha* — dijo; *smayan* — sonriendo; *iva*

— como; *aho* — ¡ay!; *māyā-balam* — la influencia de la energía ilusoria; *viṣṇoḥ* — del Señor Viṣṇu; *sneha-baddham* — bajo la influencia de ese cariño; *idam* — este; *jagat* — mundo entero.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Tras escuchar los ruegos de Aditi, Kaśyapa Muni esbozó una sonrisa y dijo: «¡Ay, qué poderosa es la energía ilusoria del Señor Viṣṇu, que tiene al mundo entero atado por el cariño a los hijos!».

SIGNIFICADO

Ciertamente, Kaśyapa Muni se compadecía del sufrimiento de su esposa; aun así, le sorprendió ver que el mundo entero se halla bajo la influencia de esos sentimientos afectuosos.

8.16.19

kva deho bhautiko 'nātmā
kva cātmā prakṛteḥ paraḥ
kasya ke pati-putrādyā
moha eva hi kāraṇam

PALABRA POR PALABRA

kva — dónde está; *dehaḥ* — el cuerpo material; *bhautikaḥ* — hecho de cinco elementos; *anātmā* — no el alma espiritual; *kva* — dónde está; *ca* — también; *ātmā* — el alma espiritual; *prakṛteḥ* — al mundo material; *paraḥ* — trascendental; *kasya* — de quién; *ke* —

quién es; *pati* — esposo; *putra-ādyāḥ* — o hijo, etc.; *mohaḥ* — ilusión; *eva* — en verdad; *hi* — ciertamente; *kāraṇam* — causa.

TRADUCCIÓN

Kaśyapa Muni continuó: ¿Qué es el cuerpo material, hecho de cinco elementos? En verdad, es diferente del alma espiritual. Aunque el alma espiritual es completamente distinta de los elementos materiales de que está hecho el cuerpo, el apego corporal nos hace ver a otras personas como esposos o hijos. Esas relaciones ilusorias se deben a un error de comprensión.

SIGNIFICADO

Ciertamente, el alma espiritual (*ātmā* o *jīva*) es diferente del cuerpo, que es una combinación de cinco elementos materiales. Es un hecho muy simple; pero para entenderlo se necesita educación espiritual. Kaśyapa Muni estaba hablando con su esposa, Aditi, en los planetas celestiales, pero ese mismo error está extendido por todo el universo, y también aquí, en la Tierra. La influencia del concepto corporal de la vida puede detectarse, en mayor o menor grado, en todas las categorías de entidades vivientes. En otras palabras, todas las entidades vivientes del mundo material carecen, en mayor o menor medida, de educación espiritual. La civilización védica, sin embargo, se basa en la educación espiritual, y esa educación espiritual constituye el principio específico sobre el que Kṛṣṇa Se basó al impartir el *Bhagavad-gītā* a Arjuna. Desde el mismo comienzo, Kṛṣṇa

instruye a Arjuna en la comprensión de que el alma espiritual es diferente del cuerpo.

> *dehino 'smin yathā dehe*
> *kaumāraṁ yauvanaṁ jarā*
> *tathā dehāntara-prāptir*
> *dhīras tatra na muhyati*

«Del mismo modo que el alma encarnada pasa en este cuerpo continuamente de la niñez a la juventud y a la vejez, pasa también a otro cuerpo en el momento de la muerte. La persona sensata no se confunde ante ese cambio» (*Bg*. 2.13). Por desdicha, en nuestros días la civilización humana se caracteriza por una completa falta de educación espiritual. Nadie entiende que su verdadero interés está en el alma espiritual, y no en el cuerpo. Educación significa educación espiritual. Trabajar arduamente bajo la influencia del concepto corporal de la vida, sin educación espiritual, es llevar una vida de animales.*Nāyaṁ deho deha-bhājāṁ nṛ-loke kaṣṭān kāmān arhate viḍ-bhujaṁ ye* (*Bhāg*. 5.5.1). La gente trabaja sin parar por obtener unas pocas comodidades corporales, y no recibe educación alguna con respecto al alma espiritual. Vivir en una civilización así es muy arriesgado, pues es un hecho que el alma espiritual tiene que transmigrar a otro cuerpo (*tathā-dehāntara-prāptiḥ*). Sin educación espiritual, la gente permanece en la oscuridad de la ignorancia, sin saber qué les va a ocurrir cuando su cuerpo actual sea destruido. Actúan a ciegas, y son dirigidos por líderes ciegos. *Andhā yathāndhair upanīyamānās te 'pīśa-tantryām uru-

dāmni baddhā**ḥ (Bhāg.* 7.5.3). El necio no sabe que está supeditado por completo al cautiverio de la naturaleza material, la cual, después de morir, va a imponerle un determinado tipo de cuerpo, que no tendrá más remedio que aceptar. Tal vez sea una persona muy importante, pero su ignorancia, sus actividades en el seno de las modalidades de la naturaleza material, pueden llevarle fácilmente a un cuerpo de animal o de árbol. Por esa razón, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está tratando de dar la verdadera luz de la existencia espiritual a todas las entidades vivientes. Este movimiento no es muy difícil de entender, y la gente debe aprovecharlo y beneficiarse, pues les protegerá del gran riesgo que supone una vida irresponsable.

8.16.20

upatiṣṭhasva puruṣaṁ
bhagavantaṁ janārdanam
sarva-bhūta-guhā-vāsaṁ
vāsudevaṁ jagad-gurum

PALABRA POR PALABRA

upatiṣṭhasva — trata tan solo de adorar; *puruṣam* — a la Persona Suprema; *bhagavantam* — la Personalidad de Dios; *janārdanam* — que puede matar a todos los enemigos; *sarva-bhūta-guhā-vāsam* — que vive en lo más profundo del corazón de todos; *vāsudevam* — a Vāsudeva, Kṛṣṇa, que está en todas partes y es el hijo de Vasudeva; *jagat-gurum* — el maestro y educador espiritual del mundo entero.

TRADUCCIÓN

Mi querida Aditi, ocúpate en el servicio devocional de la Suprema Personalidad de Dios. Él es el amo de todo, puede vencer a los enemigos de todos y está situado en el corazón de todos. Solo esa Persona Suprema, Kṛṣṇa, Vāsudeva, puede conceder toda clase de bendiciones auspiciosas a todos los seres, pues es el maestro espiritual del universo.

SIGNIFICADO

Con estas palabras, Kaśyapa Muni trató de tranquilizar a su esposa. Aditi había apelado a su esposo material. Por supuesto, eso está bien, pero, en realidad, un familiar material no puede hacer nada bueno por nadie. Si se puede hacer algo bueno, lo hace la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva. Por lo tanto, Kaśyapa Muni aconsejó a su esposa, Aditi, que comenzara a adorar al Señor Vāsudeva, que está situado en el corazón de todos. Él es el amigo de todos y recibe el nombre de Janārdana porque puede matar a todos los enemigos. Hay tres modalidades de la naturaleza material —bondad, pasión e ignorancia—, y por encima de la naturaleza material, trascendental a ella, hay otra existencia, que se denomina *śuddha-sattva*. En el mundo material, la modalidad de la bondad se considera la mejor, pero, debido a la contaminación material, incluso la modalidad de la bondad se ve a veces dominada por las modalidades de la pasión y la ignorancia. Sin embargo, cuando uno trasciende la competencia entre estas modalidades y se ocupa en el servicio

devocional, se eleva por encima de las tres modalidades de la naturaleza material. En esa posición trascendental, uno se sitúa en el plano de la conciencia pura. *Sattvaṁ viśuddhaṁ vasudeva-śabditam* (SB 4.3.23). Por encima de la naturaleza material se halla la posición llamada *vasudeva,* o el estar libre de contaminación material. Solo en esa posición puede uno percibir a la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva. Así pues, la condición de *vasudeva* satisface una necesidad espiritual. *Vāsudevaḥ sarvam iti sa mahātmā sudurlabhaḥ* [[bg/7/19|[Bg. 7.19]]]. Cuando uno percibe a Vāsudeva, la Suprema Personalidad de Dios, se vuelve sumamente excelso.

El Paramātmā (Vāsudeva) está situado en el corazón de todos, como se confirma en el *Bhagavad-gītā*. El Señor dice:

> *teṣāṁ satata-yuktānāṁ*
> *bhajatāṁ prīti-pūrvakam*
> *dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ*
> *yena mām upayānti te*

«A aquellos que están constantemente consagrados a Mí y que Me adoran con amor, Yo les doy la comprensión con la cual pueden venir a Mí.» (Bg. 10.10)

> *īśvaraḥ sarva-bhūtānāṁ*
> *hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati*

«El Señor Supremo está situado en el corazón de todos, ¡oh, Arjuna!» (Bg. 18.61)

bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ
sarva-loka-maheśvaram
suhṛdaṁ sarva-bhūtānāṁ
jñātvā māṁ śāntim ṛcchati

«Los sabios, sabiendo que Yo soy el fin último de todos los sacrificios y austeridades, el Señor Supremo de todos los planetas y semidioses, y el benefactor y bienqueriente de todas las entidades vivientes, alcanzan la paz de los tormentos de los sufrimientos materiales.» (Bg. 5.29)

Cuando uno se halle perplejo, que se refugie en los pies de loto de Vāsudeva, Kṛṣṇa, quien dará al devoto la inteligencia necesaria para ayudarlo a superar todas las dificultades y a regresar al hogar, de vuelta a Dios. Kaśyapa Muni aconsejó a su esposa que buscara refugio en los pies de loto de Vāsudeva, Kṛṣṇa, de modo que todos sus problemas se resolvieran con suma facilidad. Así pues, Kaśyapa Muni era un maestro espiritual ideal. No era tan necio como para presentarse como una personalidad excelsa, igual a Dios. Era, de hecho, un *guru* genuino, pues aconsejó a su esposa que buscara refugio en los pies de loto de Vāsudeva. Aquel que adiestra a su subordinado o discípulo en la adoración de Vāsudeva es el maestro espiritual verdaderamente genuino. La palabra *jagad-gurum* es muy importante a este respecto. Kaśyapa Muni no se proclamó falsamente *jagad-guru,* aunque en realidad lo era, pues defendía la causa de Vāsudeva. En realidad, Vāsudeva es *jagad-guru,* como se afirma con claridad aquí (*vāsudevaṁ jagad-gurum*).

Aquel que enseña las instrucciones de Vāsudeva, el *Bhagavad-gītā,* es tan bueno como *vāsudevaṁ jagad-gurum*. Pero cuando alguien que no enseña esta instrucción —tal como es— se proclama *jagad-guru,* simplemente engaña al público. Kṛṣṇa es *jagad-guru,* y aquel que enseña la instrucción de Kṛṣṇa tal como es, en nombre de Kṛṣṇa, puede ser aceptado como *jagad-guru*. Aquel que inventa sus propias teorías no puede ser aceptado; se convierte en *jagad-guru* de manera falsa.

8.16.21

> *sa vidhāsyati te kāmān*
> *harir dīnānukampanaḥ*
> *amoghā bhagavad-bhaktir*
> *netareti matir mama*

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él (Vāsudeva); *vidhāsyati* — satisfará sin lugar a dudas; *te* — tus; *kāmān* — deseos; *hariḥ* — la Suprema Personalidad de Dios; *dīna* — con los pobres; *anukampanaḥ* — muy misericordioso; *amoghā* — infalible; *bhagavat-bhaktiḥ* — el servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios; *na* — no; *itarā* — nada excepto el *bhagavad-bhakti*; *iti* — así; *matiḥ* — opinión; *mama* — mía.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, que es muy misericordioso con los pobres, satisfará todos tus

deseos, pues el servicio devocional que se Le ofrece es infalible. Cualquier otro método que no sea el servicio devocional es inútil. Esa es mi opinión.

SIGNIFICADO

Hay tres clases de hombres, que reciben los nombres de *akāma, mokṣa-kāma* y *sarva-kāma*. Aquel que trata de obtener la liberación de este mundo material se denomina *mokṣa-kāma;* aquel que desea disfrutar de este mundo material en la mayor medida posible se denomina *sarva-kāma;* y aquel que ha satisfecho todos sus deseos y no tiene más deseos materiales se denomina *akāma*. El *bhakta* no tiene deseos. *Sarvopādhi-vinirmuktaṁ tat-paratvena nirmalam* [[cc/madhya/19/170|[Cc. Madhya 19.170]]]. Está purificado y libre de deseos materiales. El *mokṣa-kāmī* desea alcanzar la liberación fundiéndose en la existencia del Brahman Supremo, y, debido a ese deseo de fundirse en la existencia del Señor, todavía no es puro. Y, puesto que aquellos que desean la liberación son impuros, ¿qué decir de los *karmīs,* que tienen tantos deseos por satisfacer? No obstante, el *śāstra* dice:

> *akāmaḥ sarva-kāmo vā*
> *mokṣa-kāma udāra-dhīḥ*
> *tīvreṇa bhakti-yogena*
> *yajeta puruṣaṁ param*

«Tanto si lo desea todo, como si no desea nada, o si desea fundirse en la existencia del Señor, una persona es inteligente

únicamente si adora al Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, prestándole servicio amoroso trascendental.» (SB 2.3.10)

Kaśyapa Muni vio que su esposa, Aditi, tenía algunos deseos materiales por el bienestar de sus hijos, pero aun así le aconsejó que prestara servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios. En otras palabras, todos, sin importar si son *karmīs, jñānīs, yogīs* o *bhaktas,* deben refugiarse invariablemente en los pies de loto de Vāsudeva y prestarle servicio amoroso trascendental, de modo que todos sus deseos se vean debidamente satisfechos. Kṛṣṇa es *dīna-anukampana:* es muy misericordioso con todos. Por lo tanto, si uno desea satisfacer sus deseos materiales, Kṛṣṇa lo ayuda. Por supuesto, a veces, si un devoto es muy sincero, el Señor, como un favor especial hacia él, se niega a satisfacer sus deseos materiales y lo bendice directamente con servicio devocional puro y sin mezcla. En el *Caitanya-caritāmṛta* (Madhya 22.38-39) se dice:

> *kṛṣṇa kahe,—'āmā bhaje, māge viṣaya-sukha*
> *amṛta chāḍi' viṣa māge,—ei baḍa mūrkha*

> *āmi—vijña, ei mūrkhe 'viṣaya' kene diba?*
> *sva-caraṇāmṛta diyā 'viṣaya' bhulāiba*

«Kṛṣṇa dice: "Si alguien se ocupa en Mi servicio amoroso trascendental, pero al mismo tiempo desea la opulencia del disfrute material, es muy, muy necio. En verdad, es como una persona que renuncia a la ambrosía para beber veneno. Puesto que Yo soy muy inteligente, ¿por qué habría de dar prosperidad

material a este necio? Por el contrario, lo induciré a tomar el néctar del refugio de Mis pies de loto y le haré olvidar el ilusorio disfrute material".» Si un devoto conserva algún deseo material y, al mismo tiempo, desea con gran sinceridad ocuparse en los pies de loto de Kṛṣṇa, Kṛṣṇa puede darle directamente servicio devocional sin mezcla y retirarle todos sus deseos y posesiones materiales. Este es el favor especial del Señor para con Sus devotos. De lo contrario, si uno emprende el servicio devocional de Kṛṣṇa pero todavía tiene deseos materiales por satisfacer, puede llegar a liberarse de todos los deseos materiales, como hizo Dhruva Mahārāja, pero ello puede llevar algún tiempo. Sin embargo, si un devoto muy sincero solo desea los pies de loto de Kṛṣṇa, Kṛṣṇa le concede directamente la posición de *śuddha-bhakti,* el servicio devocional sin mezcla.

8.16.22

śrī-aditir uvāca
kenāhaṁ vidhinā brahmann
upasthāsye jagat-patim
yathā me satya-saṅkalpo
vidadhyāt sa manoratham

PALABRA POR PALABRA

śrī-aditiḥ uvāca — Śrīmatī Aditi comenzó a orar; *kena* — con qué; *aham* — yo; *vidhinā* — con principios regulativos; *brahman* — ¡oh, *brāhmaṇa*!; *upasthāsye* — puedo complacer; *jagat-patim* — al

Señor del universo, Jagannātha; *yathā* — por medio del cual; *me* — mío; *satya-saṅkalpaḥ* — deseo pueda verse realmente satisfecho; *vidadhyāt* — pueda satisfacer; *saḥ* — Él (el Señor Supremo); *manoratham* — ambiciones o deseos.

TRADUCCIÓN

Śrīmatī Aditi dijo: ¡Oh, brāhmaṇa!, dime qué principios regulativos debo seguir para adorar al amo supremo del mundo, de forma que el Señor Se complazca conmigo y satisfaga todos mis deseos.

SIGNIFICADO

Se dice: «El hombre propone y Dios dispone». Así pues, una persona puede desear muchas cosas, pero, a menos que la Suprema Personalidad de Dios satisfaga esos deseos, no pueden cumplirse. El cumplimiento del deseo se denomina *satya-saṅkalpa*. Aquí, la palabra *satya-saṅkalpa* es muy importante. Aditi se puso a merced de su esposo para que le diera indicaciones con las que adorar a la Suprema Personalidad de Dios, de modo que todos sus deseos se vieran satisfechos. El discípulo debe decidir primero que va a adorar al Señor Supremo, y entonces el maestro espiritual le dará las indicaciones correctas. No se puede dar órdenes al maestro espiritual, del mismo modo que un paciente no puede exigir a su médico que le recete un determinado tipo de medicina. Aquí comienza la adoración de la Suprema Personalidad de Dios. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (Bg. 7.16):

catur-vidhā bhajante māṁ
janāḥ sukṛtino 'rjuna
ārto jijñāsur arthārthī
jñānī ca bharatarṣabha

«¡Oh, el mejor entre los Bhāratas!, cuatro clases de hombres piadosos Me prestan servicio devocional: el afligido, el que desea riquezas, el inquisitivo y aquel que busca el conocimiento del Absoluto.» Aditi era *ārta,* una persona afligida. Estaba muy apenada porque sus hijos, los semidioses, habían sido despojados de todo. Por eso, deseaba refugiarse en la Suprema Personalidad de Dios bajo la dirección de su esposo, Kaśyapa Muni.

8.16.23

ādiśa tvaṁ dvija-śreṣṭha
vidhiṁ tad-upadhāvanam
āśu tuṣyati me devaḥ
sīdantyāḥ saha putrakaiḥ

PALABRA POR PALABRA

ādiśa — enséñame; *tvam* — ¡oh, esposo mío!; *dvija-śreṣṭha* — ¡oh, el mejor de los *brāhmaṇas*!; *vidhim* — los principios regulativos; *tat* — al Señor; *upadhāvanam* — el proceso de adorar; *āśu* — muy pronto; *tuṣyati* — Se satisface; *me* — a mí; *devaḥ* — el Señor;

sīdantyāḥ — lamentándonos ahora; *saha* — con; *putrakaiḥ* — todos mis hijos, los semidioses.

TRADUCCIÓN

¡Oh tú, el mejor de los brāhmaṇas!, por favor, enséñame el método perfecto de servicio devocional para adorar a la Suprema Personalidad de Dios; de esa forma, el Señor pronto estará complacido conmigo y nos salvará, a mí y a mis hijos, de esta situación tan peligrosa.

SIGNIFICADO

A veces, personas poco inteligentes preguntan si para avanzar espiritualmente es necesario acudir a un *guru* y recibir sus instrucciones acerca del servicio devocional. La respuesta se da en este verso; y no solo en este verso, sino también en el *Bhagavad-gītā*, donde Arjuna aceptó a Kṛṣṇa como *guru* (*śi**ṣyas te 'haṁ śādhi māṁ tvāṁ prapannam*). También los* Vedas *indican:* tad-vijñānārthaṁ sa gurum evābhigacchet*: Si nuestra inclinación por avanzar en la vida espiritual es sincera, debemos aceptar un* guru *que nos oriente adecuadamente. El Señor dice que debemos adorar a*lācārya*, que es el representante de la Suprema Personalidad de Dios (*ācāryaṁ mā**ṁ vijānīyāt*). Esto debe quedar muy claro. En el* Caitanya-caritāmṛta *se dice que el* guru *es la manifestación de la Suprema Personalidad de Dios. Por consiguiente, todos los testimonios de los* śāstras *y el comportamiento práctico de los devotos nos*

indican que debemos aceptar un guru. *Aditi aceptó a su esposo como* guru*, para que le indicase cómo avanzar en el cultivo de conciencia espiritual, es decir, en el servicio devocional, mediante la adoración del Señor Supremo.

8.16.24

śrī-kaśyapa uvāca
etan me bhagavān pṛṣṭaḥ
prajā-kāmasya padmajaḥ
yad āha te pravakṣyāmi
vrataṁ keśava-toṣaṇam

PALABRA POR PALABRA

śrī-kaśyapaḥ uvāca — Kaśyapa Muni dijo; *etat* — esto; *me* — por mí; *bhagavān* — el muy poderoso; *pṛṣṭaḥ* — cuando fue preguntado; *prajā-kāmasya* — con el deseo de tener descendencia; *padma-jaḥ* — el Señor Brahmā, que ha nacido de una flor de loto; *yat* — todo lo que; *āha* — él dijo; *te* — a ti; *pravakṣyāmi* — explicaré; *vratam* — en forma de adoración; *keśava-toṣaṇam* — mediante la cual se satisface a Keśava, la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Śrī Kaśyapa Muni dijo: Cuando deseé tener descendencia, acudí al Señor Brahmā, que ha nacido de una flor de loto, y le pregunté qué debía hacer. Ahora te

explicaré el mismo proceso que el Señor Brahmā me enseñó a mí. Quien lo sigue, satisface a Keśava, la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

En este verso se dan más detalles acerca del proceso de servicio devocional. Kaśyapa Muni quería enseñar a Aditi el mismo proceso que Brahmā le había recomendado a él para satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios. Esto merece destacarse. El *guru* no se inventa un proceso nuevo para instruir a su discípulo. El discípulo recibe del *guru* un proceso autorizado que el *guru*, a su vez, ha recibido de su *guru*. Este sistema se denomina sucesión discipular (*evaṁ paramparā-prāptaṁ imaṁ rājarṣayo viduḥ*), y es el sistema védico genuino para la transmisión del proceso de servicio devocional, mediante el cual se complace a la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, es esencial acudir a un *guru*genuino, a un maestro espiritual. El maestro espiritual genuino es aquel que ha recibido la misericordia de su *guru*, quien, a su vez, es genuino por haber recibido la misericordia de su propio *guru*. Este sistema se denomina *paramparā*. Un *mantra*recibido sin seguir este sistema no valdrá de nada. Hoy en día hay muchos *gurus* sinvergüenzas que se inventan sus propios*mantras* como medios, no para el avance espiritual, sino para el progreso material. Sin embargo, un *mantra* inventado no sirve para nada. Los *mantras* y el proceso de servicio devocional tienen un poder especial, siempre y cuando se reciban de la persona autorizada.

8.16.25

phālgunasyāmale pakṣe
dvādaśāhaṁ payo-vratam
arcayed aravindākṣaṁ
bhaktyā paramayānvitaḥ

PALABRA POR PALABRA

phālgunasya — del mes de *phālguna* (febrero y marzo); *amale* — durante la brillante; *pakṣe* — quincena; *dvādaśa-aham* — durante doce días, que se completan en *dvādaśī*, el día después de *ekādaśī*; *payaḥ-vratam* — observar el voto de tomar solamente leche; *arcayet* — se debe adorar; *aravinda-akṣam* — a la Personalidad de Dios, de ojos de loto; *bhaktyā* — con devoción; *paramayā* — pura; *anvitaḥ* — rebosante.

TRADUCCIÓN

Durante los primeros doce días de la quincena brillante del mes de phālguna [febrero-marzo], y hasta el día de dvādaśī, hay que observar un voto, alimentándose solamente de leche y adorando con toda devoción a la Suprema Personalidad de Dios, cuyos ojos son como el loto.

SIGNIFICADO

Adorar con devoción al Supremo Señor Viṣṇu significa seguir la senda de *arcana-mārga*:

> *śravaṇaṁ kīrtanaṁ viṣṇoḥ*
> *smaraṇaṁ pāda-sevanam*
> *arcanaṁ vandanaṁ dāsyaṁ*
> *sakhyam ātma-nivedanam*

Hay que instalar la Deidad del Señor Viṣṇu, Kṛṣṇa, y adorarle cuidadosamente. Para ello hay que vestirle, adornarle con collares de flores y ofrecerle toda clase de frutas, flores y alimentos cocinados expertamente, con *ghī*, azúcar y cereales. También hay que ofrecer una llama, incienso y otros artículos prescritos, mientras se hace sonar una campanilla. Eso es lo que se entiende por adoración del Señor. En este verso se recomienda observar el voto de *payo-vrata*, que consiste en alimentarse solamente de leche. Normalmente, y como servicio devocional, en el día de *ekādaśī* no comemos cereales ni legumbres; del mismo modo, en *dvādaśī* se recomienda no tomar nada más que leche. El servicio devocional que se ofrece al Señor Supremo mediante los procesos de *payo-vrata* y *arcana* debe llevarse a cabo con una actitud devocional pura (*bhaktyā*). Sin *bhakti*, no se puede adorar a la Suprema Personalidad de Dios. *Bhaktyā mām abhijānāti yāvān yaś cāsmi tattvataḥ*. Quien desee conocer a la Suprema Personalidad de Dios y establecer un vínculo directo con Él, sabiendo lo que desea comer y la forma de satisfacerle, debe seguir el proceso de *bhakti*. Como se

recomienda además en este verso,*bhaktyā paramayānvitaḥ*: Es necesario estar rebosante de servicio devocional puro.

8.16.26

> *sinīvālyāṁ mṛdālipya*
> *snāyāt kroḍa-vidīrṇayā*
> *yadi labhyeta vai srotasy*
> *etaṁ mantram udīrayet*

PALABRA POR PALABRA

sinīvālyām — en el día de Luna nueva; *mṛdā* — con tierra; *ālipya* — ungir el cuerpo; *snāyāt* — se debe bañar; *kroḍa-vidīrṇayā* — escarbada por el colmillo de un jabalí; *yadi* — si; *labhyeta* — se puede conseguir; *vai* — en verdad; *srotasi* — en la corriente de un río; *etam mantram* — este *mantra*; *udīrayet* — se debe cantar.

TRADUCCIÓN

Si puede conseguirse tierra escarbada por un jabalí, en el día de Luna nueva hay que ungirse el cuerpo con ella y, a continuación, bañarse en la corriente de un río. Al bañarse, se debe cantar el siguiente mantra.

8.16.27

> *tvaṁ devy ādi-varāheṇa*
> *rasāyāḥ sthānam icchatā*

uddhṛtāsi namas tubhyaṁ
pāpmānaṁ me praṇāśaya

PALABRA POR PALABRA

tvam — tú; *devi* — ¡oh, madre Tierra!; *ādi-varāheṇa* — por la Suprema Personalidad de Dios en la forma de un jabalí; *rasāyāḥ* — del fondo del universo; *sthānam* — un lugar; *icchatā* — deseando; *uddhṛtā asi* — has sido levantada; *namaḥ tubhyam* — yo te ofrezco respetuosas reverencias; *pāpmānam* — todas las actividades pecaminosas y sus reacciones; *me* — de mí; *praṇāśaya* — por favor, deshaz.

TRADUCCIÓN

¡Oh, madre Tierra!, tú fuiste levantada por la Suprema Personalidad de Dios en forma de jabalí, pues deseabas un lugar en que sostenerte. Te ruego que, por favor, acabes con todas las reacciones de mi vida pecaminosa. Yo te ofrezco respetuosas reverencias.

8.16.28

nirvartitātma-niyamo
devam arcet samāhitaḥ
arcāyāṁ sthaṇḍile sūrye
jale vahnau gurāv api

PALABRA POR PALABRA

nirvartita — terminados; *ātma-niyamaḥ* — los deberes diarios de lavarse, cantar otros *mantras*, etc, conforme a las prácticas que se siguen; *devam* — a la Suprema Personalidad de Dios; *arcet* — se debe adorar; *samāhitaḥ* — con plena atención; *arcāyām* — a las Deidades; *sthaṇḍile* — el altar; *sūrye* — el Sol; *jale* — el agua; *vahnau* — el fuego; *gurau* — al maestro espiritual; *api* — en verdad.

TRADUCCIÓN

A continuación, después de cumplir con los deberes espirituales diarios, hay que adorar a la Deidad de la Suprema Personalidad de Dios con suma atención. El altar, el sol, el agua, el fuego y el maestro espiritual también deben ser adorados.

8.16.29

namas tubhyaṁ bhagavate
puruṣāya mahīyase
sarva-bhūta-nivāsāya
vāsudevāya sākṣiṇe

PALABRA POR PALABRA

namaḥ tubhyam — yo Te ofrezco respetuosas reverencias; *bhagavate* — a la Suprema Personalidad de Dios; *puruṣāya* — la Persona Suprema; *mahīyase* — la mejor de todas las

personalidades; *sarva-bhūta-nivāsāya* — la persona que vive en el corazón de todos; *vāsudevāya* — el Señor que vive en todas partes; *sākṣiṇe* — el testigo de todo.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Suprema Personalidad de Dios, el más grande de todos!, Tú vives en el corazón de todos los seres, y todos los seres viven en Ti. ¡Oh, testigo de todo!, ¡oh, Vāsudeva, persona suprema y omnipresente!, yo Te ofrezco respetuosas reverencias.

8.16.30

namo 'vyaktāya sūkṣmāya
pradhāna-puruṣāya ca
catur-viṁśad-guṇa-jñāya
guṇa-saṅkhyāna-hetave

PALABRA POR PALABRA

namaḥ — yo Te ofrezco respetuosas reverencias; *avyaktāya* — que nunca eres visto por medio de los ojos materiales; *sūkṣmāya* — trascendental; *pradhāna-puruṣāya* — la Persona Suprema; *ca* — también; *catuḥ-viṁśat* — veinticuatro; *guṇa-jñāya* — el conocedor de los elementos; *guṇa-saṅkhyāna* — del sistema de *sāṅkhya-yoga*; *hetave* — la causa original.

TRADUCCIÓN

Yo Te ofrezco respetuosas reverencias a Ti, la Persona Suprema, que eres tan sutil que nunca eres visible para los ojos materiales. Tú eres el conocedor de los veinticuatro elementos y el instaurador del sistema de sāṅkhya-yoga.

SIGNIFICADO

Los veinticuatro elementos, *catur-viṁśad-guṇa*, son los cinco elementos densos (tierra, agua, fuego, aire y éter), los tres elementos sutiles (mente, inteligencia y ego falso), los diez sentidos (cinco para la acción y cinco para adquirir conocimiento), los cinco objetos de los sentidos, y la conciencia contaminada. Todos ellos constituyen el objeto del *sāṅkhya-yoga*, que fue implantado por el Señor Kapiladeva. Más tarde apareció otro Kapila, que defendía un sistema de *sā**ṅkhya-yoga* ateo que no se considera auténtico.

8.16.31

namo dvi-śīrṣṇe tri-pade
catuḥ-śṛṅgāya tantave
sapta-hastāya yajñāya
trayī-vidyātmane namaḥ

PALABRA POR PALABRA

namaḥ — yo Te ofrezco respetuosas reverencias; *dvi-śīrṣṇe* — que tienes dos cabezas; *tri-pade* — que tienes tres piernas; *catuḥ-śṛṅgāya* — que tienes cuatro cuernos; *tantave* — que expandes; *sapta-hastāya* — que tienes siete manos; *yajñāya* — al*yajña-puruṣa*, el disfrutador supremo; *trayī* — las tres modalidades de ceremonias rituales védicas; *vidyā-ātmane* — la Personalidad de Dios, la personificación de todo conocimiento; *namaḥ* — yo Te ofrezco respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

Yo Te ofrezco respetuosas reverencias a Ti, la Suprema Personalidad de Dios, que tienes dos cabezas [prāyaṇīya yudāyanīya], tres piernas [savana-traya], cuatro cuernos [los cuatro Vedas], y siete manos [los siete chandas, como el gāyatrī]. Yo Te ofrezco respetuosas reverencias a Ti, que tienes por corazón y por alma los tres rituales védicos [karma-kāṇḍa, jñāna-kāṇḍa y upāsanā-kāṇḍa] y que expandes esos rituales en forma de sacrificio.

8.16.32

namaḥ śivāya rudrāya
namaḥ śakti-dharāya ca

sarva-vidyādhipataye
bhūtānāṁ pataye namaḥ

PALABRA POR PALABRA

namaḥ — yo Te ofrezco respetuosas reverencias; *śivāya* — la encarnación que recibe el nombre de Śiva; *rudrāya* — la expansión llamada Rudra; *namaḥ* — reverencias; *śakti-dharāya* — el receptáculo de toda potencia; *ca* — y; *sarva-vidyā-adhipataye* — el receptáculo de todo conocimiento; *bhūtānām* — de las entidades vivientes; *pataye* — el amo supremo; *namaḥ* — yo Te ofrezco respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

Yo Te ofrezco respetuosas reverencias a Ti, Señor Śiva, Rudra, que eres el receptáculo de todas las potencias y de todo el conocimiento, y que eres el amo de todos.

SIGNIFICADO

Es costumbre ofrecer reverencias a la expansión o encarnación del Señor. El Señor Śiva es la encarnación de la ignorancia, una de las modalidades materiales de la naturaleza.

8.16.33

namo hiraṇyagarbhāya
prāṇāya jagad-ātmane

yogaiśvarya-śarīrāya
namas te yoga-hetave

PALABRA POR PALABRA

namaḥ — yo Te ofrezco respetuosas reverencias; *hiraṇyagarbhāya* — en la forma del Hiraṇyagarbha de cuatro cabezas, Brahmā; *prāṇāya* — la fuente de la vida de todos; *jagat-ātmane* — la Superalma del universo entero; *yoga-aiśvarya-śarīrāya* — cuyo cuerpo está lleno de opulencias y de poder místico; *namaḥ te* — yo Te ofrezco respetuosas reverencias; *yoga-hetave* — el amo original de todo poder místico.

TRADUCCIÓN

Yo Te ofrezco respetuosas reverencias a Ti, que, en la forma de Hiraṇyagarbha, eres la fuente de la vida, la Superalma de todas las entidades vivientes. Tu cuerpo es la fuente de la opulencia de todo poder místico. Yo Te ofrezco respetuosas reverencias.

8.16.34

namas ta ādi-devāya
sākṣi-bhūtāya te namaḥ
nārāyaṇāya ṛṣaye
narāya haraye namaḥ

PALABRA POR PALABRA

namaḥ te — yo Te ofrezco respetuosas reverencias; *ādi-devāya* — que eres la Personalidad de Dios original; *sākṣi-bhūtāya* — el testigo de todo en el corazón de todos; *te* — a Ti; *namaḥ* — yo ofrezco respetuosas reverencias; *nārāyaṇāya* — que adoptas la encarnación de Nārāyaṇa; *ṛṣaye* — el sabio; *narāya* — la encarnación de un ser humano; *haraye* — a la Suprema Personalidad de Dios; *namaḥ* — yo ofrezco respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

Yo Te ofrezco respetuosas reverencias a Ti, que eres la Personalidad de Dios original, el testigo en el corazón de todos y la encarnación de Nara-Nārāyaṇa Ṛṣi en la forma de un ser humano. ¡Oh, Personalidad de Dios!, yo Te ofrezco respetuosas reverencias.

8.16.35

namo marakata-śyāma-
vapuṣe 'dhigata-śriye
keśavāya namas tubhyaṁ
namas te pīta-vāsase

PALABRA POR PALABRA

namaḥ — yo Te ofrezco respetuosas reverencias; *marakata-śyāma-vapuṣe* — cuyo cuerpo es del color negruzco de la

joya*marakata*; *adhigata-śriye* — bajo cuyo control se halla madre Lakṣmī, la diosa de la fortuna; *keśavāya* — el Señor Keśava, que mató al demonio Keśi; *namaḥ tubhyam* — yo Te ofrezco respetuosas reverencias; *namaḥ te* — de nuevo Te ofrezco respetuosas reverencias; *pīta-vāsase* — de ropas amarillas.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, yo Te ofrezco respetuosas reverencias a Ti, que Te vistes con ropas amarillas; Tu cuerpo es del color de la joyamarakata, y posees pleno control sobre la diosa de la fortuna. ¡Oh, mi Señor Keśava!, yo Te ofrezco respetuosas reverencias.

8.16.36

tvaṁ sarva-varadaḥ puṁsāṁ
vareṇya varadarṣabha
atas te śreyase dhīrāḥ
pāda-reṇum upāsate

PALABRA POR PALABRA

tvam — Tú; *sarva-vara-daḥ* — que puedes dar todo tipo de bendiciones; *puṁsām* — a todas las entidades vivientes; *vareṇya* — ¡oh, muy adorable!; *vara-da-ṛṣabha* — ¡oh, el más poderoso de todos los que otorgan bendiciones!; *ataḥ* — por esa razón; *te* — Tuyo; *śreyase* — la fuente de todo lo auspicioso; *dhīrāḥ* — el más sobrio; *pāda-reṇum upāsate* — adora el polvo de los pies de loto.

TRADUCCIÓN

¡Oh, muy glorioso y adorable Señor, el mejor entre quienes otorgan bendiciones!, Tú puedes satisfacer los deseos de todos. Debido a ello, las personas sobrias adoran, por su propio bien, el polvo de Tus pies de loto.

8.16.37

anvavartanta yaṁ devāḥ
śrīś ca tat-pāda-padmayoḥ
spṛhayanta ivāmodaṁ
bhagavān me prasīdatām

PALABRA POR PALABRA

anvavartanta — ocupados en servicio devocional; *yam* — a quien; *devāḥ* — todos los semidioses; *śrīḥ ca* — y la diosa de la fortuna; *tat-pāda-padmayoḥ* — de los pies de loto de Su Señoría; *spṛhayantaḥ* — desear; *iva* — exactamente; *āmodam* — bienaventuranza celestial; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *me* — conmigo; *prasīdatām* — esté complacido.

TRADUCCIÓN

Todos los semidioses, así como la diosa de la fortuna, se ocupan en el servicio de Sus pies de loto. En verdad, ellos respetan la fragancia de esos pies de loto. Que la Suprema Personalidad de Dios Se complazca conmigo.

8.16.38

etair mantrair hṛṣīkeśam
āvāhana-puraskṛtam
arcayec chraddhayā yuktaḥ
pādyopasparśanādibhiḥ

PALABRA POR PALABRA

etaiḥ mantraiḥ — con el canto de todos estos *mantras*; *hṛṣīkeśam* — a la Suprema Personalidad de Dios, el amo de todos los sentidos; *āvāhana* — llamar; *puraskṛtam* — honrarle en todo aspecto; *arcayet* — se debe adorar; *śraddhayā* — con fe y devoción; *yuktaḥ* — ocupado; *pādya-upasparśana-ādibhiḥ* — con los artículos de adoración (*pādya, arghya*, etc.).

TRADUCCIÓN

Kaśyapa Muni continuó: Todos estos mantras son para adorar a Keśava, Hṛṣīkeśa, Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, a quien se debe recibir con fe y devoción, y a quien se deben ofrecer artículos de adoración [como pādya y arghya].

8.16.39

arcitvā gandha-mālyādyaiḥ
payasā snapayed vibhum

vastropavītābharaṇa-
pādyopasparśanais tataḥ
gandha-dhūpādibhiś cārced
dvādaśākṣara-vidyayā

PALABRA POR PALABRA

arcitvā — adorar de ese modo; *gandha-mālya-ādyaiḥ* — con incienso, collares de flores, etc.; *payasā* — con leche; *snapayet* — debe bañar; *vibhum* — al Señor; *vastra* — vestido; *upavīta* — cordón sagrado; *ābharaṇa* — adornos; *pādya* — agua para lavar los pies de loto; *upasparśanaiḥ* — tocar; *tataḥ* — a continuación; *gandha* — fragancia; *dhūpa* — incienso; *ādibhiḥ* — con todo esto; *ca* — y; *arcet* — debe adorar; *dvādaśa-akṣara-vidyayā* — con el *mantra* de doce sílabas.

TRADUCCIÓN

El devoto debe comenzar cantando el dvādaśākṣara-mantra y ofreciendo collares de flores, incienso, etc. Después de adorar al Señor de esa forma, debe bañar al Señor con leche y vestirlo con las ropas adecuadas, un cordón sagrado y adornos. Después de ofrecer agua para lavar los pies de loto del Señor, debe adorarle de nuevo con flores fragantes, incienso y otros artículos.

SIGNIFICADO

El *dvādaśākṣara-mantra* es *oṁ** namo bhagavate vāsudevāya. *Cuando se adora a la Deidad, se debe hacer sonar una campanilla con la mano izquierda y ofrecer* pādya, arghya, vastra, gandha, mālā, ābharaṇa, bhūṣaṇa*, etc. De esa forma, hay que bañar al Señor con leche, vestirle, y adorarle de nuevo con todos los artículos necesarios.

8.16.40

śṛtaṁ payasi naivedyaṁ
śāly-annaṁ vibhave sati
sasarpiḥ saguḍaṁ dattvā
juhuyān mūla-vidyayā

PALABRA POR PALABRA

śṛtam — cocinado; *payasi* — en leche; *naivedyam* — ofrecer a la Deidad; *śāli-annam* — arroz de calidad; *vibhave* — si puede conseguirse; *sati* — de ese modo; *sa-sarpiḥ* — con *ghī* (mantequilla clarificada); *sa-guḍam* — con melaza; *dattvā* — ofrecerle; *juhuyāt* — debe ofrecer oblaciones en el fuego; *mūla-vidyayā* — recitando del mismo *dvādaśākṣara-mantra*.

TRADUCCIÓN

Siempre que sea posible, se debe ofrecer a la Deidad un arroz de la mejor calidad hervido en leche con

mantequilla clarificada y melaza. Todo ello debe ofrecerse al fuego mientras se recita el mismo mantra original.

8.16.41

niveditaṁ tad-bhaktāya
dadyād bhuñjīta vā svayam
dattvācamanam arcitvā
tāmbūlaṁ ca nivedayet

PALABRA POR PALABRA

niveditam — esa ofrenda de *prasāda*; *tat-bhaktāya* — a Su devoto; *dadyāt* — debe ser ofrecida; *bhuñjīta* — se debe tomar; *vā* — o; *svayam* — personalmente; *dattvā ācamanam* — dar agua para lavar las manos y la boca; *arcitvā* — adorar de ese modo a la Deidad; *tāmbūlam* — nueces de betel con especias; *ca* — también; *nivedayet* — se debe ofrecer.

TRADUCCIÓN

Se debe ofrecer todo el prasāda a un vaiṣṇava o bien ofrecerle un poco del prasāda y luego tomar uno mismo otro poco. Después de eso, se debe ofrecer a la Deidad ācamana y después nuez de betel, y entonces adorar al Señor de nuevo.

8.16.42

japed aṣṭottara-śataṁ
stuvīta stutibhiḥ prabhum
kṛtvā pradakṣiṇaṁ bhūmau
praṇamed daṇḍavan mudā

PALABRA POR PALABRA

japet — debe musitar calladamente; *aṣṭottara-śatam* — 108 veces; *stuvīta* — debe ofrecer oraciones; *stutibhiḥ* — con diversas oraciones de glorificación; *prabhum* — al Señor; *kṛtvā* — haciendo a continuación; *pradakṣiṇam* — caminar alrededor; *bhūmau* — en el suelo; *praṇamet* — debe ofrecer reverencias; *daṇḍavat* — derecho, con todo el cuerpo; *mudā* — con gran satisfacción.

TRADUCCIÓN

A continuación, hay que musitar calladamente el mantra 108 veces, y ofrecer oraciones de glorificación al Señor. Para terminar, el devoto debe caminar alrededor del Señor, y, muy satisfecho y feliz, ofrecerle reverencias tendido en el suelo como una vara [daṇḍavat].

8.16.43

kṛtvā śirasi tac-cheṣāṁ
devam udvāsayet tataḥ
dvy-avarān bhojayed viprān
pāyasena yathocitam

PALABRA POR PALABRA

kṛtvā — llevarse; *śirasi* — a la cabeza; *tat-śeṣām* — todos los remanentes (el agua y las flores ofrecidos a la Deidad); *devam* — a la Deidad; *udvāsayet* — deben ser tirados en un lugar sagrado; *tataḥ* — a continuación; *dvi-avarān* — a un mínimo de dos; *bhojayet* — debe alimentar; *viprān* — *brāhmaṇas*; *pāyasena* — con arroz dulce; *yathā-ucitam* — según merece cada uno.

TRADUCCIÓN

Después de tocarse la cabeza con todas las flores y el agua ofrecidos a la Deidad, se debe arrojarlos a un lugar sagrado. Después se debe alimentar al menos a dos brāhmaṇas con arroz dulce.

8.16.44-45

bhuñjīta tair anujñātaḥ
seṣṭaḥ śeṣaṁ sabhājitaiḥ

brahmacāry atha tad-rātryāṁ
śvo bhūte prathame 'hani

snātaḥ śucir yathoktena
vidhinā susamāhitaḥ
payasā snāpayitvārced
yāvad vrata-samāpanam

PALABRA POR PALABRA

bhuñjīta — debe tomar el *prasāda*; *taiḥ* — por los *brāhmaṇas*; *anujñātaḥ* — recibiendo permiso; *sa-iṣṭaḥ* — con los amigos y familiares; *śeṣam* — los remanentes; *sabhājitaiḥ* — honrados como es debido; *brahmacārī* — observancia de celibato; *atha* — por supuesto; *tat-rātryām* — por la noche; *śvaḥ bhūte* — al final de la noche, cuando llega la mañana; *prathame ahani* — el primer día; *snātaḥ* — bañarse; *śuciḥ* — purificarse; *yathā-uktena* — como antes se explicó; *vidhinā* — siguiendo los principios regulativos; *su-samāhitaḥ* — con gran atención; *payasā* — con leche; *snāpayitvā* — bañar a la Deidad; *arcet* — debe ofrecer adoración; *yāvat* — mientras que; *vrata-samāpanam* — no se completa el período de adoración.

TRADUCCIÓN

Después de dar de comer a los brāhmaṇas, debe ofrecerles los honores necesarios, y, una vez recibido su permiso, tomarprasāda con los amigos y familiares. Esa noche debe observar estricto celibato, y a la mañana

siguiente, con gran atención y muchísima pureza, después de bañarse de nuevo, debe bañar con leche a la Deidad de Viṣṇu y adorarle conforme al método que se ha detallado.

8.16.46

payo-bhakṣo vratam idaṁ
cared viṣṇv-arcanādṛtaḥ
pūrvavaj juhuyād agniṁ
brāhmaṇāṁś cāpi bhojayet

PALABRA POR PALABRA

payaḥ-bhakṣaḥ — el que solo bebe leche; *vratam idam* — este proceso de adorar con un voto; *caret* — se debe poner en práctica; *viṣṇu-arcana-ādṛtaḥ* — adorar al Señor Viṣṇu con gran fe y devoción; *pūrva-vat* — como antes se recomendó; *juhuyāt* — se deben ofrecer oblaciones; *agnim* — al fuego; *brāhmaṇān* — a los *brāhmaṇas*; *ca api* — así como; *bhojayet* — debe alimentar.

TRADUCCIÓN

Adorando al Señor Viṣṇu con mucha fe y devoción, y alimentándose exclusivamente de leche, se debe observar este voto. También se deben ofrecer oblaciones al fuego y alimentar a los brāhmaṇas como antes se dijo.

8.16.47

evaṁ tv ahar ahaḥ kuryād
dvādaśāhaṁ payo-vratam
harer ārādhanaṁ homam
arhaṇaṁ dvija-tarpaṇam

PALABRA POR PALABRA

evam — de este modo; *tu* — en verdad; *ahaḥ ahaḥ* — día tras día; *kuryāt* — debe realizar; *dvādaśa-aham* — hasta doce días; *payaḥ-vratam* — la observación del voto de *payo-vrata*; *hareḥ ārādhanam* — adorar a la Suprema Personalidad de Dios; *homam* — encender un fuego de sacrificio; *arhaṇam* — adorar a la Deidad; *dvija-tarpaṇam* — y satisfacer a los *brāhmaṇas*dándoles de comer.

TRADUCCIÓN

De ese modo, se debe observar el payo-vrata durante doce días completos, adorando al Señor diariamente, cumpliendo con los deberes cotidianos, celebrando sacrificios y dando de comer a los brāhmaṇas.

8.16.48

pratipad-dinam ārabhya
yāvac chukla-trayodaśīm

brahmacaryam adhaḥ-svapnaṁ
snānaṁ tri-ṣavaṇaṁ caret

PALABRA POR PALABRA

pratipat-dinam — el día de *pratipat*; *ārabhya* — comenzando; *yāvat* — hasta; *śukla* — de la quincena brillante; *trayodaśīm* — el decimotercer día de la Luna (el segundo día después de *ekādaśī*); *brahmacaryam* — observar completo celibato; *adhaḥ-svapnam* — acostarse en el suelo; *snānam* — bañarse; *tri-savanam* — tres veces (mañana, tarde y mediodía); *caret* — se debe realizar.

TRADUCCIÓN

Desde el día de pratipat hasta el decimotercer día del cuarto creciente [śukla-trayodaśī], hay que observar celibato completo, dormir en el suelo, bañarse tres veces al día, y de ese modo cumplir el voto.

8.16.49

varjayed asad-ālāpaṁ
bhogān uccāvacāṁs tathā
ahiṁsraḥ sarva-bhūtānāṁ
vāsudeva-parāyaṇaḥ

PALABRA POR PALABRA

varjayet — se deben abandonar; *asat-ālāpam* — conversaciones innecesarias acerca de temas materiales; *bhogān* — complacencia de los sentidos; *ucca-avacān* — superiores o inferiores; *tathā* — así como; *ahiṁsraḥ* — sin sentir envidia; *sarva-bhūtānām* — de todas las entidades vivientes; *vāsudeva-parāyaṇaḥ* — sencillamente ser un devoto del Señor Vāsudeva.

TRADUCCIÓN

Durante ese período, no hay que hablar de temas materiales innecesarios o relacionados con la complacencia de los sentidos; hay que permanecer completamente libre de envidia hacia las entidades vivientes, con la sencillez y la pureza de los devotos del Señor Vāsudeva.

8.16.50

trayodaśyām atho viṣṇoḥ
snapanaṁ pañcakair vibhoḥ
kārayec chāstra-dṛṣṭena
vidhinā vidhi-kovidaiḥ

PALABRA POR PALABRA

trayodaśyām — el decimotercer día de la Luna; *atho* — a continuación; *viṣṇoḥ* — del Señor Viṣṇu; *snapanam* — bañar;

pañcakaiḥ — con *pañcāmṛta*, cinco sustancias; *vibhoḥ* — el Señor; *kārayet* — se debe hacer; *śāstra-dṛṣṭena* — ordenado en las Escrituras; *vidhinā* — bajo principios regulativos; *vidhi-kovidaiḥ* — con la asistencia de sacerdotes que conozcan los principios regulativos.

TRADUCCIÓN

A continuación, siguiendo las indicaciones de los śāstras con ayuda de brāhmaṇas bien versados en ellos, en el decimotercer día lunar hay que bañar al Señor Viṣṇu con cinco sustancias [leche, yogur, ghī, azúcar y miel].

8.16.51-52

pūjāṁ ca mahatīṁ kuryād
vitta-śāṭhya-vivarjitaḥ
caruṁ nirūpya payasi
śipiviṣṭāya viṣṇave

sūktena tena puruṣaṁ
yajeta susamāhitaḥ
naivedyaṁ cātiguṇavad
dadyāt puruṣa-tuṣṭidam

PALABRA POR PALABRA

pūjām — adoración; *ca* — también; *mahatīm* — muy suntuosa; *kuryāt* — debe hacer; *vitta-śāṭhya* — mentalidad avarienta (no gastar suficiente dinero); *vivarjitaḥ* — abandonando; *carum* — cereales ofrecidos en el *yajña*; *nirūpya* — ver adecuadamente; *payasi* — con leche; *śipiviṣṭāya* — a la Superalma, que está en el corazón de todas las entidades vivientes; *viṣṇave* — al Señor Viṣṇu; *sūktena* — recitando el *mantra* védico conocido con el nombre de *puruṣa-sūkta*; *tena* — con ese; *puruṣam* — a la Suprema Personalidad de Dios; *yajeta* — se debe adorar; *su-samāhitaḥ* — con gran atención; *naivedyam* — alimento ofrecido a la Deidad; *ca* — y; *ati-guṇa-vat* — preparado con gran opulencia y con toda clase de sabores; *dadyāt* — debe ofrecer; *puruṣa-tuṣṭi-dam* — todo muy agradable para la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Abandonando el avariento hábito de no gastar dinero, el devoto debe disponer una suntuosa adoración para la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, que está en el corazón de todas las entidades vivientes. Con gran atención, debe preparar una oblación de cereales hervidos en leche y ghī, y debe recitar el mantra puruṣa-sūkta. Las ofrendas de alimento deben ser de sabores variados. De ese modo, debe adorar a la Suprema Personalidad de Dios.

8.16.53

ācāryaṁ jñāna-sampannaṁ
vastrābharaṇa-dhenubhiḥ
toṣayed ṛtvijaś caiva
tad viddhy ārādhanaṁ hareḥ

PALABRA POR PALABRA

ācāryam — al maestro espiritual; *jñāna-sampannam* — muy avanzado en el conocimiento espiritual; *vastra-ābharaṇa-dhenubhiḥ* — con ropas, adornos y muchas vacas; *toṣayet* — debe satisfacer; *ṛtvijaḥ* — a los sacerdotes recomendados por el maestro espiritual; *ca eva* — así como; *tat viddhi* — trata de entender esa; *ārādhanam* — adoración; *hareḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

También debe satisfacer al maestro espiritual [ācārya], que es un gran erudito en las Escrituras védicas, así como a los sacerdotes que le han asistido [y que reciben los nombres de hotā, udgātā, adhvaryu y brahma]. Debe complacerles ofreciéndoles ropas, adornos y vacas. Esa es la ceremonia de viṣṇu-ārādhana, o adoración del Señor Viṣṇu.

8.16.54

bhojayet tān guṇavatā
sad-annena śuci-smite
anyāṁś ca brāhmaṇāñ chaktyā
ye ca tatra samāgatāḥ

PALABRA POR PALABRA

bhojayet — debe repartir *prasāda*; *tān* — a todos ellos; *guṇa-vatā* — con alimentos sabrosos; *sat-annena* — con alimentos cocinados con *ghī* y leche, que se consideran muy puros; *śuci-smite* — ¡oh, muy piadosa dama!; *anyān ca* — también a los demás; *brāhmaṇān* — *brāhmaṇas*; *śaktyā* — en la medida de lo posible; *ye* — todos los que; *ca* — también; *tatra* — allí (en las ceremonias); *samāgatāḥ* — reunidos.

TRADUCCIÓN

¡Oh, muy auspiciosa dama!, después de celebrar todas estas ceremonias bajo la dirección de ācāryas eruditos, el devoto debe satisfacerles, a ellos y a sus sacerdotes. También debe repartir prasāda para satisfacer a los brāhmaṇas y a todos los allí reunidos.

8.16.55

dakṣiṇāṁ gurave dadyād
ṛtvigbhyaś ca yathārhataḥ
annādyenāśva-pākāṁś ca
prīṇayet samupāgatān

PALABRA POR PALABRA

dakṣiṇām — alguna donación de oro o dinero; *gurave* — al maestro espiritual; *dadyāt* — se debe dar; *ṛtvigbhyaḥ ca* — y a los sacerdotes ocupados por el maestro espiritual; *yathā-arhataḥ* — en la medida de lo posible; *anna-adyena* — repartiendo*prasāda*; *āśva-pākān* — incluso a los *caṇḍālas*, las personas acostumbradas a comer carne de perro; *ca* — también; *prīṇayet* — se debe complacer; *samupāgatān* — pues se han reunido con motivo de la ceremonia.

TRADUCCIÓN

Al maestro espiritual y a los sacerdotes que han colaborado en la celebración, debe satisfacerles dándoles ropas, adornos, vacas, y también algo de dinero como donación. Debe repartir prasāda hasta satisfacer a todos los presentes, sin excluir a los más bajos de los hombres, los caṇḍālas [que comen carne de perro].

SIGNIFICADO

La cultura védica establece que el *prasāda* debe repartirse como se recomienda en este verso, sin ningún tipo de discriminaciones. A la hora de repartir *prasāda*, todos deben ser bienvenidos, desde los *brāhmāṇas*, *śūdras*, *vaiśyas* y *kṣatriyas* hasta los más bajos de los hombres, los *caṇḍālas*. Sin embargo, el hecho de que los *caṇḍālas*, la clase más baja o más pobre, tomen *prasāda*, no significa que se hayan vuelto Nārāyaṇa, Viṣṇu. Nārāyaṇa está situado en el corazón de todos, pero eso no significa que Nārāyaṇa sea un *caṇḍāla*, un hombre pobre. La filosofía *māyāvāda* que sostiene que el hombre pobre es igual a Nārāyaṇa es el movimiento más envidioso y ateo de la cultura védica. Esa mentalidad debe abandonarse por completo. Que todos reciban la oportunidad de tomar *prasāda*, no significa que todos tengan derecho a volverse Nārāyaṇa.

8.16.56

bhuktavatsu ca sarveṣu
dīnāndha-kṛpaṇādiṣu
viṣṇos tat prīṇanaṁ vidvān
bhuñjīta saha bandhubhiḥ

PALABRA POR PALABRA

bhuktavatsu — después de dar de comer; *ca* — también; *sarveṣu* — a todos los allí presentes; *dīna* — muy pobres; *andha* — ciegos;

kṛpaṇa — los que no son *brāhmaṇas*; *ādiṣu* — y demás; *viṣṇoḥ* — del Señor Viṣṇu, que está en el corazón de todos; *tat* — ese (*prasāda*); *prīṇanam* — complacer; *vidvān* — aquel que entiende esta filosofía; *bhuñjīta* — debe tomar *prasāda*personalmente; *saha* — con; *bandhubhiḥ* — los amigos y familiares.

TRADUCCIÓN

El viṣṇu-prasāda debe repartirse entre todos, sin exceptuar al pobre, al ciego, al no devoto o al que no es brāhmaṇa. Sabiendo que el Señor Viṣṇu Se siente muy satisfecho cuando todos participan del suntuoso viṣṇu-prasāda, el que celebra el yajñatambién debe tomar prāsada con sus amigos y familiares.

8.16.57

nṛtya-vāditra-gītaiś ca
stutibhiḥ svasti-vācakaiḥ
kārayet tat-kathābhiś ca
pūjāṁ bhagavato 'nvaham

PALABRA POR PALABRA

nṛtya — con danza; *vāditra* — con tambores; *gītaiḥ* — y con cánticos; *ca* — también; *stutibhiḥ* — con *mantras* auspiciosos; *svasti-vācakaiḥ* — ofreciendo oraciones; *kārayet* — debe realizar; *tat-kathābhiḥ* — con la recitación del *Bhāgavatam*, el*Bhagavad-gītā* y Escrituras semejantes; *ca* — también; *pūjām* — adoración;

bhagavataḥ — de la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu; *anvaham* — cada día (desde *pratipat* a *trayodaśī*).

TRADUCCIÓN

Esta ceremonia debe realizarse todos los días, desde pratipat hasta trayodaśī, con acompañamiento de danzas, cantos, tambores, la recitación de oraciones y mantras plenamente auspiciosos, y la lectura del Śrīmad-Bhāgavatam. De ese modo, se debe adorar a la Suprema Personalidad de Dios.

8.16.58

etat payo-vrataṁ nāma
puruṣārādhanaṁ param
pitāmahenābhihitaṁ
mayā te samudāhṛtam

PALABRA POR PALABRA

etat — esta; *payaḥ-vratam* — ceremonia denominada *payo-vrata*; *nāma* — con ese nombre; *puruṣa-ārādhanam* — el proceso de adorar a la Suprema Personalidad de Dios; *param* — el mejor; *pitāmahena* — por mi abuelo, el Señor Brahmā; *abhihitam* — explicado; *mayā* — por mí; *te* — a ti; *samudāhṛtam* — explicado con todo detalle.

TRADUCCIÓN

Este ritual religioso es la ceremonia que recibe el nombre de payo-vrata, con la cual se puede adorar a la Suprema Personalidad de Dios. Yo recibí esta información de Brahmā, mi abuelo, y ahora te la he explicado con todo detalle.

8.16.59

tvaṁ cānena mahā-bhāge
samyak cīrṇena keśavam
ātmanā śuddha-bhāvena
niyatātmā bhajāvyayam

PALABRA POR PALABRA

tvam ca — tú también; *anena* — con este proceso; *mahā-bhāge* — ¡oh, muy afortunada!; *samyak cīrṇena* — realizado debidamente; *keśavam* — al Señor Keśava; *ātmanā* — por uno mismo; *śuddha-bhāvena* — con una mentalidad pura; *niyata-ātmā* — controlándose uno mismo; *bhaja* — sigue adorando; *avyayam* — a la Suprema Personalidad de Dios, que es inagotable.

TRADUCCIÓN

¡Oh, muy afortunada dama!, pon en práctica este proceso de payo-vrata con una buena disposición

mental; de esa forma, adora a la Suprema Personalidad de Dios, Keśava, el inagotable.

8.16.60

ayaṁ vai sarva-yajñākhyaḥ
sarva-vratam iti smṛtam
tapaḥ-sāram idaṁ bhadre
dānaṁ ceśvara-tarpaṇam

PALABRA POR PALABRA

ayam — este; *vai* — en verdad; *sarva-yajña* — todo tipo de rituales y sacrificios religiosos; *ākhyaḥ* — llamado; *sarva-vratam* — todas las ceremonias religiosas; *iti* — así; *smṛtam* — entendido; *tapaḥ-sāram* — la esencia de todas las austeridades; *idam* — este; *bhadre* — ¡oh, bondadosa dama!; *dānam* — actos de caridad; *ca* — y; *īśvara* — a la Suprema Personalidad de Dios; *tarpaṇam* — el proceso de complacer.

TRADUCCIÓN

Este payo-vrata recibe también el nombre de sarva-yajña. En otras palabras, al realizar este sacrificio se celebran ya todos los demás sacrificios. También se lo considera la mejor de las ceremonias rituales. ¡Oh, noble dama!, es la esencia de todas las austeridades, y es la manera de dar caridad y complacer al controlador supremo.

SIGNIFICADO

El Señor Śiva indicó a Pārvatī: *ārādhanānāṁ sarveṣāṁ viṣṇor ārādhanāṁ param*: La adoración del Señor Viṣṇu es el proceso supremo de adoración. Se ha explicado ya con todo detalle la forma de adorar al Señor Viṣṇu mediante la ceremonia *payo-vrata*. El objetivo supremo de la vida es complacer al Señor Viṣṇu mediante el *varṇāśrama-dharma*. La adoración de Viṣṇu es el objetivo de los principios védicos de cuatro *varṇas* y cuatro *āśramas* (*viṣṇur ārādhyate puṁ**sāṁ nānyat tat-toṣa-kāraṇam*). El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa también es* viṣṇu-ārādhanam*, es decir, la adoración del Señor Viṣṇu adecuada para la era actual. El método* payo-vrata *de* viṣṇu-ārādhanam *fue enseñado hace muchísimo tiempo por Kaśyapa Muni a su esposa Aditi en los planetas celestiales, y continúa siendo un proceso genuino en la Tierra en nuestros días. Teniendo en cuenta que nos hallamos en la era de Kali, el proceso adoptado por el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa consiste en abrir miles de templos de Viṣṇu (templos de Rādhā-Kṛṣṇa, Jagannātha, Balarāma, Sītā-Rāma, Gaura-Nitāi, etc.). No hay diferencia entre el método prescrito para adorar al Señor en esos templos de Viṣṇu y la celebración de la ceremonia* payo-vrata *recomendada en estos versos.La ceremonia* payo-vrata *se extiende desde el primero hasta el decimotercer día de la quincena brillante de la Luna, pero en los templos de nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, el horario de la adoración al Señor Viṣṇu abarca las veinticuatro horas, durante las cuales se lleva a cabo* kīrtana*, se canta el*

mantra *Hare Kṛṣṇa y se ofrecen sabrosos alimentos al Señor Viṣṇu, que luego se reparten entre los* vaiṣṇavas *y demás personas. Son actividades muy autorizadas; si los miembros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se atienen estrictamente a esos principios, obtendrán el mismo resultado que se obtiene al seguir la ceremonia* payo-vrata. *Así, la esencia de todas las actividades auspiciosas, como la celebración de* yajña*, el dar caridad, la observancia de* vratas *y el someterse a austeridades, está incluida en el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Los miembros de este movimiento deben seguir, inmediata y sinceramente, los procesos ya recomendados. Por supuesto, la finalidad del sacrificio es complacer al Señor Viṣṇu.* Yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair yajanti hi sumedhasa**ḥ*: En Kali-yuga, las personas inteligentes realizan* saṅkīrtana-yajña*. Este proceso debe seguirse escrupulosamente.

8.16.61

ta eva niyamāḥ sākṣāt
ta eva ca yamottamāḥ
tapo dānaṁ vrataṁ yajño
yena tuṣyaty adhokṣajaḥ

PALABRA POR PALABRA

te — este es; *eva* — en verdad; *niyamāḥ* — todos los principios regulativos; *sākṣāt* — directamente; *ta* — este es; *eva* — en verdad; *ca* — también; *yama-uttamāḥ* — el mejor proceso de control de los

sentidos; *tapaḥ* — austeridades; *dānam* — caridad; *vratam* — observar votos; *yajñaḥ* — sacrificio; *yena* — con dicho proceso; *tuṣyati* — Se complace mucho; *adhokṣajaḥ* — el Señor Supremo, que no es percibido por los sentidos materiales.

TRADUCCIÓN

Este es el mejor proceso para complacer a la trascendental Suprema Personalidad de Dios, que recibe el nombre de Adhokṣaja. Es el mejor de todos los principios regulativos, la mejor austeridad, la mejor forma de dar caridad, y el mejor procedimiento de sacrificio.

SIGNIFICADO

El Señor Supremo dice en el *Bhagavad-gītā* (18.66):

> *sarva-dharmān parityajya*
> *mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja*
> *ahaṁ tvāṁ sarva-pāpebhyo*
> *mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ*

«Abandona toda clase de religión y sencillamente entrégate a Mí. Yo te liberaré de toda reacción pecaminosa. No temas». Si no complacemos a la Suprema Personalidad de Dios conforme a Su deseo, nuestras acciones no traerán ningún buen resultado.

> *dharmaḥ svanuṣṭhitaḥ puṁsāṁ*
> *viṣvaksena-kathāsu yaḥ*

> *notpādayed yadi ratiṁ*
> *śrama eva hi kevalam*

«Los deberes que desempeña un hombre conforme a su posición, si no hacen que nazca en él una atracción por el mensaje de la Personalidad de Dios, no son más que un esfuerzo inútil» (*Bhāg*. 1.2.8). Cuando no hay interés por satisfacer al Señor Viṣṇu, Vāsudeva, todas las actividades supuestamente auspiciosas que puedan realizarse son inútiles. *Moghāśā mogha-karmāṇo mogha-jñānā vicetasaḥ*: En ese estado de confusión, la persona acaba decepcionada en sus esperanzas, en sus actividades y en su conocimiento. En relación con esto, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura señala: *napuṁsakam anapuṁsakenety-ādinaikatvam*: No se puede equiparar al potente con el impotente. Hoy en día, entre los *māyāvādīs* está de moda decir que todo lo que se haga y cualquier camino que se siga es correcto. Pero son argumentos tontos. En este verso se afirma rotundamente que este es el único método para alcanzar el éxito en la vida. *Īśvara-tarpaṇaṁ vinā sarvam eva viphalam*. Si no se satisface al Señor Viṣṇu, todas las actividades piadosas, las ceremonias rituales y los *yajñas* son un simple espectáculo sin ningún valor. Por desdicha, los necios no conocen el secreto del éxito. *Na te viduḥ svārtha-gatiṁ hi viṣṇum*. No saben que el verdadero interés de la persona culmina en complacer al Señor Viṣṇu.

8.16.62

tasmād etad vrataṁ bhadre
prayatā śraddhayācara
bhagavān parituṣṭas te
varān āśu vidhāsyati

PALABRA POR PALABRA

tasmāt — por lo tanto; *etat* — esta; *vratam* — observancia de una ceremonia de *vrata*; *bhadre* — mi querida y noble dama; *prayatā* — por seguir reglas y regulaciones; *śraddhayā* — con fe; *ācara* — lleva a cabo; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *parituṣṭaḥ* — sintiéndose muy satisfecho; *te* — a ti; *varān* — bendiciones; *āśu* — muy pronto; *vidhāsyati* — otorgará.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, mi querida y noble dama, sigue este voto ritual, observando estrictamente los principios regulativos. Mediante este proceso, la Persona Suprema Se sentirá complacido contigo muy pronto, y satisfará todos tus deseos.

SIGNIFICADO

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimosexto del Canto Octavo del *Śrīmad-Bhāgavatam,* titulado «El proceso *payo-vrata* de adoración».

Capítulo 17

8.17.1

śrī-śuka uvāca
ity uktā sāditī rājan
sva-bhartrā kaśyapena vai
anv atiṣṭhad vratam idaṁ
dvādaśāham atandritā

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti* — así; *uktā* — ser aconsejada; *sā* — esa dama; *aditiḥ* — Aditi; *rājan* — ¡oh, rey!; *sva-bhartrā* — por su esposo; *kaśyapena* — Kaśyapa Muni; *vai* — en verdad; *anu* — de manera similar; *atiṣṭhat* — celebró; *vratam idam* — esta ceremonia ritual de *payo-vrata*; *dvādaśa-aham* — durante doce días; *atandritā* — sin ninguna pereza.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, rey!, después de recibir este consejo de su esposo, Kaśyapa Muni, Aditi siguió estrictamente sus instrucciones, sin el menor asomo de pereza; de ese modo realizó la ceremonia ritual de payo-vrata.

SIGNIFICADO

Cualquier forma de progreso, y sobre todo el progreso en la vida espiritual, supone el seguir estrictamente las instrucciones genuinas del maestro. Así lo hizo Aditi, que siguió estrictamente las instrucciones de su esposo, que también era su *guru*. Como se confirma en los mandamientos védicos: *yasya deve parā bhaktir yathā deve tathā gurau*: Es necesario tener plena fe en el *guru*, que ayuda al discípulo a progresar en la vida espiritual. Un discípulo que se deja llevar por sus propias ideas, sin tener en cuenta las instrucciones del maestro espiritual, fracasa inmediatamente (*yasyāprasādān na gatiḥ kuto 'pi*). Aditi siguió del modo más estricto las instrucciones de su maestro espiritual, su esposo; de esa forma alcanzó el éxito.

8.17.2-3

cintayanty ekayā buddhyā
mahā-puruṣam īśvaram
pragṛhyendriya-duṣṭāśvān
manasā buddhi-sārathiḥ

manaś caikāgrayā buddhyā
bhagavaty akhilātmani
vāsudeve samādhāya
cacāra ha payo-vratam

PALABRA POR PALABRA

cintayanti — pensando constantemente; *ekayā* — con la atención centrada; *buddhyā* — y la inteligencia; *mahā-puruṣam* — en la Suprema Personalidad de Dios; *īśvaram* — el controlador supremo, el Señor Viṣṇu; *pragṛhya* — controlar perfectamente; *indriya* — los sentidos; *duṣṭa* — formidables, poderosos; *aśvān* — caballos; *manasā* — con la mente; *buddhi-sārathiḥ* — con la ayuda de la inteligencia, el auriga; *manaḥ* — la mente; *ca* — también; *eka-agrayā* — con plena atención; *buddhyā* — con la inteligencia; *bhagavati* — a la Suprema Personalidad de Dios; *akhila-ātmani* — el Alma Suprema, la Superalma de todas las entidades vivientes; *vāsudeve* — en el Señor Vāsudeva; *samādhāya* — centrando toda la atención; *cacāra* — llevó a cabo; *ha* — así; *payaḥ-vratam* — la ceremonia ritual denominada *payo-vrata*.

TRADUCCIÓN

Con toda su atención, sin distraerse lo más mínimo, Aditi pensó en la Suprema Personalidad de Dios, y de ese modo logró un perfecto control sobre su mente y sus sentidos, que eran como poderosos caballos. Concentrando la mente en el Señor Supremo, Vāsudeva, celebró la ceremonia ritual denominada payo-vrata.

SIGNIFICADO

Ese es el proceso del *bhakti-yoga*:

anyābhilāṣitā-śūnyaṁ
jñāna-karmādy-anāvṛtam
ānukūlyena kṛṣṇānu-
śīlanaṁ bhaktir uttamā

«El servicio amoroso trascendental al Supremo Señor Kṛṣṇa debe ofrecerse con actitud favorable y sin deseo de obtener beneficios materiales de las actividades fruitivas ni de la especulación filosófica. Eso recibe el nombre de servicio devocional puro». Simplemente hay que concentrar la mente en los pies de loto de Vāsudeva, Kṛṣṇa (*sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayoḥ*). De esa forma, la mente y los sentidos quedarán bajo control, y podremos dedicarnos por entero al servicio devocional del Señor. El devoto no necesita seguir el sistema de *haṭha-yoga* para controlar la mente y los sentidos, pues, con el servicio devocional puro que se ofrece al Señor, quedan controlados de modo natural.

8.17.4

tasyāḥ prādurabhūt tāta
bhagavān ādi-puruṣaḥ
pīta-vāsāś catur-bāhuḥ
śaṅkha-cakra-gadā-dharaḥ

PALABRA POR PALABRA

tasyāḥ — ante ella; *prādurabhūt* — apareció; *tāta* — mi querido rey; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *ādi-puruṣaḥ* — la persona original; *pīta-vāsāḥ* — vestido con ropas amarillas; *catuḥ-bāhuḥ* — con cuatro brazos; *śaṅkha-cakra-gadā-dharaḥ* — sosteniendo la caracola, el disco, la maza y la flor de loto.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, la Suprema Personalidad de Dios original, vestido con ropas amarillas y sosteniendo en Sus cuatro brazos una caracola, un disco, una maza y una flor de loto, apareció entonces ante Aditi.

8.17.5

taṁ netra-gocaraṁ vīkṣya
sahasotthāya sādaram
nanāma bhuvi kāyena
daṇḍavat-prīti-vihvalā

PALABRA POR PALABRA

tam — a Él (a la Suprema Personalidad de Dios); *netra-gocaram* — visible por medio de sus ojos; *vīkṣya* — después de ver; *sahasā* — repentinamente; *utthāya* — levantarse; *sa-ādaram* — con gran respeto; *nanāma* — ofreció respetuosas reverencias; *bhuvi* — en el suelo; *kāyena* — con todo el cuerpo; *daṇḍa-vat* — cayendo como un

bastón; *prīti-vihvalā* — prácticamente desconcertada por la felicidad trascendental.

TRADUCCIÓN

Cuando la Suprema Personalidad de Dios Se hizo visible ante sus ojos, Aditi quedó tan sobrecogida de felicidad trascendental que, después de ponerse en pie, se postró en el suelo, derecha como un palo, ofreciendo respetuosas reverencias al Señor.

8.17.6

> *sotthāya baddhāñjalir īḍituṁ sthitā*
> *notseha ānanda-jalākulekṣaṇā*
> *babhūva tūṣṇīṁ pulakākulākṛtis*
> *tad-darśanātyutsava-gātra-vepathuḥ*

PALABRA POR PALABRA

sā — ella; *utthāya* — levantarse; *baddha-añjaliḥ* — con las manos juntas; *īḍitum* — para adorar al Señor; *sthitā* — situada; *na utsehe* — no podía hacer el menor esfuerzo; *ānanda* — de felicidad trascendental; *jala* — con agua; *ākula-īkṣaṇā* — sus ojos estaban llenos; *babhūva* — permaneció; *tūṣṇīm* — en silencio; *pulaka* — con erizamiento de los vellos del cuerpo; *ākula* — sobrecogida; *ākṛtiḥ* — su forma; *tat-darśana* — por ver al Señor; *ati-utsava* — con gran placer; *gātra* — su cuerpo; *vepathuḥ* — comenzó a temblar.

TRADUCCIÓN

Aditi permaneció en silencio, con las manos juntas, incapaz de ofrecer oraciones al Señor. Debido a la bienaventuranza trascendental, las lágrimas llenaron sus ojos, y los vellos de su cuerpo se erizaron. Como podía ver a la Suprema Personalidad de Dios cara a cara, sintió éxtasis, y su cuerpo tembló.

8.17.7

prītyā śanair gadgadayā girā hariṁ
tuṣṭāva sā devy aditiḥ kurūdvaha
udvīkṣatī sā pibatīva cakṣuṣā
ramā-patiṁ yajña-patiṁ jagat-patim

PALABRA POR PALABRA

prītyā — debido al amor; *śanaiḥ* — una y otra vez; *gadgadayā* — entrecortada; *girā* — con una voz; *harim* — a la Suprema Personalidad de Dios; *tuṣṭāva* — complació; *sā* — ella; *devī* — la semidiosa; *aditiḥ* — Aditi; *kuru-udvaha* — ¡oh, Mahārāja Parīkṣit!; *udvīkṣatī* — mientras miraba; *sā* — ella; *pibatī iva* — como si estuviera bebiendo; *cakṣuṣā* — por los ojos; *ramā-patim* — al Señor, el esposo de la diosa de la fortuna; *yajña-patim* — al Señor, el disfrutador de todas las ceremonias de sacrificio; *jagat-patim* — al amo y Señor del universo entero.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Mahārāja Parīkṣit!, la semidiosa Aditi comenzó entonces a ofrecer oraciones a la Suprema Personalidad de Dios con una voz entrecortada y llena de amor. Parecía beberse con los ojos al Señor Supremo, que es el esposo de la diosa de la fortuna, el disfrutador de todas las ceremonias de sacrificio y el amo y Señor del universo entero.

SIGNIFICADO

Después de observar el *payo-vrata*, Aditi estaba segura de que el Señor había aparecido ante ella como Ramā-pati, el esposo de toda buena fortuna, sin otro objeto que ofrecer a sus hijos toda clase de opulencias. Ella había celebrado el *yajña* de *payo-vrata* bajo la dirección de su esposo, Kaśyapa; de modo que pensaba en el Señor como Yajña-pati. Al ver que el amo y Señor del universo entero venía ante ella para satisfacer su deseo, se sentía completamente satisfecha.

8.17.8

śrī-aditir uvāca
yajñeśa yajña-puruṣācyuta tīrtha-pāda
tīrtha-śravaḥ śravaṇa-maṅgala-nāmadheya
āpanna-loka-vṛjinopaśamodayādya
śaṁ naḥ kṛdhīśa bhagavann asi dīna-nāthaḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-aditiḥ uvāca — la semidiosa Aditi dijo; *yajña-īśa* — ¡oh, controlador de todas las ceremonias de sacrificio!; *yajña-puruṣa* — la persona que disfruta los beneficios de todos los sacrificios; *acyuta* — infalible; *tīrtha-pāda* — a cuyos pies de loto se hallan todos los lugares sagrados de peregrinaje; *tīrtha-śravaḥ* — famoso por ser el refugio supremo de todas las personas santas; *śravaṇa* — escuchar acerca de quien; *maṅgala* — es auspicioso; *nāmadheya* — cantar Su nombre también es auspicioso; *āpanna* — entregada; *loka* — de gente; *vṛjina* — posición material peligrosa; *upaśama* — disminuir; *udaya* — que ha aparecido; *ādya* — la Personalidad de Dios original; *śam* — carácter auspicioso; *naḥ* — nuestro; *kṛdhi* — por favor, concédenos; *īśa* — ¡oh, controlador supremo!; *bhagavan* — ¡oh, Señor!; *asi* — Tú eres; *dīna-nāthaḥ* — el único refugio de los oprimidos.

TRADUCCIÓN

La diosa Aditi dijo: ¡Oh, amo y disfrutador de todas las ceremonias de sacrificio!, ¡oh, Tú, que eres la persona más famosa, el infalible, cuyo nombre, al ser cantado, propaga toda buena fortuna!, ¡oh, Suprema Personalidad de Dios original, controlador supremo, refugio de todos los lugares sagrados! Tú eres el refugio de las pobres entidades vivientes inmersas en sufrimientos, y has aparecido para disminuir sus pesares. Por favor, sé bondadoso con nosotros y aumenta nuestra buena fortuna.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios es el maestro de aquellos que observan votos y austeridades, y es quien les concede bendiciones. Él es digno de ser adorado por el devoto durante toda su vida, pues nunca rompe Sus promesas. Así lo afirma en el *Bhagavad-gītā* (9.31): *kaunteya pratijānīhi na me bhaktaḥ praṇ**aśyati*: «¡Oh, hijo de Kuntī!, declara abiertamente que Mi devoto jamás perece». El Señor recibe en este verso el nombre de* acyuta*, «el infalible», debido a que cuida de Sus devotos. Ciertamente, por la misericordia del Señor, todo enemigo de los devotos acaba por ser vencido. El Señor es la fuente del agua del Ganges; debido a ello, en este verso recibe el nombre de* tīrtha-pāda*, que indica que todos los lugares sagrados se encuentran a Sus pies de loto, o que todo lo que Él toca con Su pie se convierte en lugar sagrado. El*Bhagavad-gītā*, por ejemplo, comienza con las palabras* dharma-kṣetre kuru-kṣetre. *La presencia del Señor hizo que el campo de batalla de Kurukṣetra se convirtiese en un* dharma-kṣetra*, un lugar de peregrinación. Por esa razón, los Pāṇḍavas, que eran sumamente religiosos, tenían la victoria asegurada. Todo lugar en el que la Suprema Personalidad de Dios manifiesta Sus pasatiempos, como Vṛndāvana o Dvārakā, se convierte en un lugar sagrado. El canto del santo nombre del Señor —Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare— es agradable para el oído, y llena de buena fortuna a todo el que lo escucha. Debido a la presencia de la Suprema Personalidad de Dios, Aditi estaba

completamente segura de que la penosa condición en que los demonios la habían puesto había llegado a su fin.

8.17.9

> *viśvāya viśva-bhavana-sthiti-saṁyamāya*
> *svairaṁ gṛhīta-puru-śakti-guṇāya bhūmne*
> *sva-sthāya śaśvad-upabṛṁhita-pūrṇa-bodha-*
> *vyāpāditātma-tamase haraye namas te*

PALABRA POR PALABRA

viśvāya — a la Suprema Personalidad de Dios, que es realmente el universo entero; *viśva* — del universo; *bhavana* — creación; *sthiti* — mantenimiento; *saṁyamāya* — y aniquilación; *svairam* — completamente independiente; *gṛhīta* — ocupándose; *puru* — por completo; *śakti-guṇāya* — controlar las tres modalidades de la naturaleza material; *bhūmne* — el grande supremo; *sva-sthāya* — que siempre Se encuentra en Su forma original; *śaśvat* — eternamente; *upabṛṁhita* — obtenido; *pūrṇa* — completo; *bodha* — conocimiento; *vyāpādita* — completamente vencida; *ātma-tamase* — la energía ilusoria de Tu Señoría; *haraye* — al Señor Supremo; *namaḥ te* — yo Te ofrezco respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, Tú eres la forma universal omnipresente, el creador, sustentador y destructor de todo el universo, que gozas de plena independencia. Aunque ocupas Tu

energía en la materia, siempre permaneces en Tu forma original y nunca caes de esa posición, pues Tu conocimiento es infalible y es siempre el adecuado para toda situación. Tú nunca Te dejas confundir por la ilusión. ¡Oh, mi Señor, permite que Te ofrezca respetuosas reverencias!

SIGNIFICADO

En el *Caitanya-caritāmṛta* (*Ādi* 2.117), se dice:

> *siddhānta baliyā citte nā kara alasa*
> *ihā ha-ite kṛṣṇe lāge sudṛḍha mānasa*

Todo el que trate de ser plenamente consciente de Kṛṣṇa debe conocer las glorias del Señor en la medida en que es posible conocerlas. En este verso, Aditi hace alusión a esas glorias. El universo no es otra cosa que la potencia externa del Señor. Esto se confirma en el *Bhagavad-gītā* (9.4): *mayā tatam idaṁ sarvam*. Todo lo que vemos en el universo no es más que una expansión de la potencia de la Suprema Personalidad de Dios, del mismo modo que la luz y el calor que inundan el universo son expansiones del Sol. Aquel que se entrega a la Suprema Personalidad de Dios supera la influencia de la energía ilusoria, pues el Señor Supremo, que es perfectamente sabio y está en el corazón de todos, y especialmente en el corazón del devoto, le da la inteligencia para que nunca caiga bajo la influencia de la ilusión.

8.17.10

> *āyuḥ paraṁ vapur abhīṣṭam atulya-lakṣmīr*
> *dyo-bhū-rasāḥ sakala-yoga-guṇās tri-vargaḥ*
> *jñānaṁ ca kevalam ananta bhavanti tuṣṭāt*
> *tvatto nṛṇāṁ kim u sapatna-jayādir āśīḥ*

PALABRA POR PALABRA

āyuḥ — duración de la vida; *param* — tan larga como la del Señor Brahmā; *vapuḥ* — un determinado tipo de cuerpo; *abhīṣṭam* — el objetivo de la vida; *atulya-lakṣmīḥ* — opulencia sin precedentes en la existencia material; *dyo* — el sistema planetario superior; *bhū* — Bhūloka; *rasāḥ* — el sistema planetario inferior; *sakala* — toda clase de; *yoga-guṇāḥ* — las ocho perfecciones místicas; *tri-vargaḥ* — los principios de la religiosidad, el crecimiento económico y la complacencia de los sentidos; *jñānam* — conocimiento trascendental; *ca* — y; *kevalam* — completo; *ananta* — ¡oh, ilimitado!; *bhavanti* — todo resulta posible; *tuṣṭāt* — si se Te satisface; *tvattaḥ* — de Ti; *nṛṇām* — de todas las entidades vivientes; *kim u* — qué decir de; *sapatna* — enemigos; *jaya* — vencer; *ādiḥ* — y otras; *āśīḥ* — bendiciones semejantes.

TRADUCCIÓN

¡Oh, ilimitado!, cuando Tu Señoría está satisfecho, resulta muy fácil obtener una vida tan larga como la del Señor Brahmā, un cuerpo en cualquiera de los sistemas

planetarios, superiores, inferiores o medios, opulencia material ilimitada, religión, crecimiento económico y satisfacción de los sentidos, conocimiento trascendental completo, y las ocho perfecciones yóguicas, por no hablar de logros tan insignificantes como el vencer a los enemigos.

8.17.11

śrī-śuka uvāca
adityaivaṁ stuto rājan
bhagavān puṣkarekṣaṇaḥ
kṣetra-jñaḥ sarva-bhūtānām
iti hovāca bhārata

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *adityā* — por Aditi; *evam* — así; *stutaḥ* — tras ser adorado; *rājan* — ¡oh, rey (Mahārāja Parīkṣit)!; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *puṣkara-īkṣaṇaḥ* — cuyos ojos son como flores de loto; *kṣetra-jñaḥ* — la Superalma; *sarva-bhūtānām* — de todas las entidades vivientes; *iti* — así; *ha* — en verdad; *uvāca* — contestó; *bhārata* — ¡oh, el mejor de la dinastía Bharata!.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, rey Parīkṣit, el mejor de la dinastía Bharata!, cuando fue así adorado por Aditi, el

Señor de ojos de loto, la Superalma de todas las entidades vivientes, respondió con las siguientes palabras.

8.17.12

śrī-bhagavān uvāca
deva-mātar bhavatyā me
vijñātaṁ cira-kāṅkṣitam
yat sapatnair hṛta-śrīṇāṁ
cyāvitānāṁ sva-dhāmataḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-bhagavān uvāca — la Suprema Personalidad de Dios dijo; *deva-mātar* — ¡oh, madre de los semidioses!; *bhavatyāḥ* — de ti; *me* — por Mí; *vijñātam* — entendido; *cira-kāṅkṣitam* — lo que llevas tanto tiempo deseando; *yat* — debido a; *sapatnaiḥ* — por los rivales; *hṛta-śrīṇām* — de tus hijos, que se han visto privados de toda opulencia; *cyāvitānām* — vencidos; *sva-dhāmataḥ* — de sus propias moradas.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios dijo: ¡Oh, madre de los semidioses!, sé que llevas mucho tiempo deseando el bien de tus hijos, a quienes sus enemigos han privado de toda opulencia y expulsado de su propia morada.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios, que Se encuentra en el corazón de todos, y especialmente en los corazones de Sus devotos, siempre está dispuesto a ayudar a los devotos frente a la adversidad. Él, que lo sabe todo, sabe qué es lo que se debe hacer, y toma las medidas necesarias para aliviar el sufrimiento de Su devoto.

8.17.13

tān vinirjitya samare
durmadān asurarṣabhān
pratilabdha-jaya-śrībhiḥ
putrair icchasy upāsitum

PALABRA POR PALABRA

tān — a ellos; *vinirjitya* — derrotar; *samare* — en la batalla; *durmadān* — envanecidos de la fuerza; *asura-ṛṣabhān* — los líderes de los demonios; *pratilabdha* — recuperar; *jaya* — victoria; *śrībhiḥ* — así como toda la opulencia; *putraiḥ* — con tus hijos; *icchasi* — estás deseando; *upāsitum* — reunirte y adorarme.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Devī!, ¡oh, diosa!, comprendo que deseas recuperar a tus hijos y adorarme en su compañía,

después de vencer a los enemigos en la batalla y recuperar tu morada y tus opulencias.

8.17.14

indra-jyeṣṭhaiḥ sva-tanayair
hatānāṁ yudhi vidviṣām
striyo rudantīr āsādya
draṣṭum icchasi duḥkhitāḥ

PALABRA POR PALABRA

indra-jyeṣṭhaiḥ — personas entre las cuales Indra es el mayor; *sva-tanayaiḥ* — por tus propios hijos; *hatānām* — que son matados; *yudhi* — en la lucha; *vidviṣām* — de los enemigos; *striyaḥ* — las esposas; *rudantīḥ* — lamentarse; *āsādya* — acercándose a los cadáveres de sus esposos; *draṣṭum icchasi* — tú deseas ver; *duḥkhitāḥ* — muy afligidas.

TRADUCCIÓN

Deseas que los semidioses, tus hijos, bajo el mando de Indra, maten en la batalla a los demonios, sus enemigos, y ver a las esposas de los demonios lamentándose de la muerte de sus maridos.

8.17.15

ātmajān susamṛddhāṁs tvaṁ
pratyāhṛta-yaśaḥ-śriyaḥ
nāka-pṛṣṭham adhiṣṭhāya
krīḍato draṣṭum icchasi

PALABRA POR PALABRA

ātma-jān — tus propios hijos; *su-samṛddhān* — con plena opulencia; *tvam* — tú; *pratyāhṛta* — habiendo recibido de nuevo; *yaśaḥ* — reputación; *śriyaḥ* — opulencia; *nāka-pṛṣṭham* — en el reino celestial; *adhiṣṭhāya* — situados; *krīḍataḥ* — disfrutar de su vida; *draṣṭum* — ver; *icchasi* — tú estás deseando.

TRADUCCIÓN

Deseas que tus hijos gocen de nuevo de la reputación y la opulencia perdidas y vuelvan a vivir como antes en su planeta celestial.

8.17.16

prāyo 'dhunā te 'sura-yūtha-nāthā
apāraṇīyā iti devi me matiḥ
yat te 'nukūleśvara-vipra-guptā
na vikramas tatra sukhaṁ dadāti

PALABRA POR PALABRA

prāyaḥ — casi; *adhunā* — en este momento; *te* — todos ellos; *asura-yūtha-nāthāḥ* — los jefes de los demonios; *apāraṇīyāḥ* — invencibles; *iti* — así; *devi* — ¡oh, madre Aditi!; *me* — Mía; *matiḥ* — opinión; *yat* — porque; *te* — todos los demonios; *anukūla-īśvara-vipra-guptāḥ* — protegidos por *brāhmaṇas*, por cuyo favor el controlador supremo está siempre presente; *na* — no; *vikramaḥ* — el uso de la fuerza; *tatra* — allí; *sukham* — felicidad; *dadāti* — puede dar.

TRADUCCIÓN

¡Oh, madre de los semidioses!, en Mi opinión, hoy por hoy casi todos los jefes de los demonios son invencibles, pues cuentan con la protección de los brāhmaṇas, a quienes siempre favorece el Señor Supremo. Así, en esta ocasión, recurrir a la fuerza contra ellos no será fuente de felicidad.

SIGNIFICADO

Cuando una persona goza del favor de los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas*, nadie puede vencerle. Ni siquiera la Suprema Personalidad de Dios Se cruza en el camino de quien cuenta con la protección de un *brāhmaṇa*. *Go-brāhmaṇa-hitāya ca*: El mayor placer del Señor consiste en ofrecer toda clase de bendiciones a las vacas y a los *brāhmaṇas*. Por lo tanto, si los *brāhmaṇas* bendicen a alguien, el Señor nunca Se interpondrá; nadie puede impedir que esa persona sea feliz.

8.17.17

athāpy upāyo mama devi cintyaḥ
santoṣitasya vrata-caryayā te
mamārcanaṁ nārhati gantum anyathā
śraddhānurūpaṁ phala-hetukatvāt

PALABRA POR PALABRA

atha — por lo tanto; *api* — a pesar de esta situación; *upāyaḥ* — algún medio; *mama* — por Mí; *devi* — ¡oh, diosa!; *cintyaḥ* — debe ser tenido en cuenta; *santoṣitasya* — muy complacido; *vrata-caryayā* — observar el voto; *te* — por ti; *mama arcanam* — adorarme; *na* — nunca; *arhati* — merece; *gantum anyathā* — resultar de otra forma; *śraddhā-anurūpam* — conforme a la fe y la devoción de la persona; *phala* — del resultado; *hetukatvāt* — de ser la causa.

TRADUCCIÓN

Aun así, Me he sentido satisfecho con las actividades de tu voto, ¡oh, diosa Aditi!, de modo que debo encontrar la forma de favorecerte, pues la adoración que se Me ofrece nunca es en vano, sino que, ciertamente, da el resultado deseado conforme al mérito de la persona.

8.17.18

tvayārcitaś cāham apatya-guptaye
payo-vratenānuguṇaṁ samīḍitaḥ
svāṁśena putratvam upetya te sutān
goptāsmi mārīca-tapasy adhiṣṭhitaḥ

PALABRA POR PALABRA

tvayā — por ti; *arcitaḥ* — ser adorado; *ca* — también; *aham* — Yo; *apatya-guptaye* — brindar protección a tus hijos; *payaḥ-vratena* — con el voto *payo-vrata*; *anuguṇam* — en la medida de lo posible; *samīḍitaḥ* — debidamente adorado; *sva-aṁśena* — por Mi porción plenaria; *putratvam* — ser tu hijo; *upetya* — aprovechando esta oportunidad; *te sutān* — a tus demás hijos; *goptā asmi* — protegeré; *mārīca* — de Kaśyapa Muni; *tapasi* — en la austeridad; *adhiṣṭhitaḥ* — situado.

TRADUCCIÓN

Tú Me has orado y Me has ofrecido la adoración adecuada mediante la gran ceremonia payo-vrata que has celebrado para proteger a tus hijos. En virtud de las austeridades de Kaśyapa Muni, aceptaré nacer como hijo tuyo, para así proteger a tus demás hijos.

8.17.19

upadhāva patiṁ bhadre
prajāpatim akalmaṣam
māṁ ca bhāvayatī patyāv
evaṁ rūpam avasthitam

PALABRA POR PALABRA

upadhāva — ve y adora; *patim* — a tu esposo; *bhadre* — ¡oh, noble mujer!; *prajāpatim* — que es un *prajāpati*; *akalmaṣam* — muy purificado gracias a su austeridad; *mām* — a Mí; *ca* — así como; *bhāvayatī* — pensando en; *patyau* — dentro de tu esposo; *evam* — así; *rūpam* — forma; *avasthitam* — allí situada.

TRADUCCIÓN

Yo estoy dentro del cuerpo de Tu esposo, Kaśyapa, piensa siempre en Mi de esa forma y adora así a tu esposo, que se ha purificado en virtud de su austeridad.

8.17.20

naitat parasmā ākhyeyaṁ
pṛṣṭayāpi kathañcana
sarvaṁ sampadyate devi
deva-guhyaṁ susaṁvṛtam

PALABRA POR PALABRA

na — no; *etat* — esto; *parasmai* — a personas ajenas; *ākhyeyam* — debe ser revelado; *pṛṣṭayā api* — aunque seas preguntada; *kathañcana* — por alguien; *sarvam* — todo; *sampadyate* — culmina con éxito; *devi* — ¡oh, dama!; *deva-guhyam* — muy confidencial hasta para los semidioses; *su-saṁvṛtam* — guardado en el más celoso secreto.

TRADUCCIÓN

¡Oh, dama!, no debes revelar este hecho a nadie, ni siquiera si te lo preguntan. Las cosas confidenciales tienen éxito cuando se mantienen en secreto.

8.17.21

śrī-śuka uvāca
etāvad uktvā bhagavāṁs
tatraivāntaradhīyata
aditir durlabhaṁ labdhvā
harer janmātmani prabhoḥ
upādhāvat patiṁ bhaktyā
parayā kṛta-kṛtyavat

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *etāvat* — de este modo; *uktvā* — diciendo (a ella); *bhagavān* — la Suprema

Personalidad de Dios; *tatra eva* — en aquel mismo lugar; *antaḥ-adhīyata* — desapareció; *aditiḥ* — Aditi; *durlabham* — algo muy difícil de lograr; *labdhvā* — recibir; *hareḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *janma* — nacimiento; *ātmani* — en ella misma; *prabhoḥ* — del Señor; *upādhāvat* — fue inmediatamente; *patim* — a su esposo; *bhaktyā* — con devoción; *parayā* — grande; *kṛta-kṛtya-vat* — considerando que había logrado un gran triunfo.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Después de decir estas palabras, la Suprema Personalidad de Dios desapareció del lugar. Aditi consideró que su éxito era completo, pues había recibido la valiosísima bendición de tener al Señor por hijo. Entonces se acercó a su esposo con gran devoción.

8.17.22

sa vai samādhi-yogena
kaśyapas tad abudhyata
praviṣṭam ātmani harer
aṁśaṁ hy avitathekṣaṇaḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — Kaśyapa Muni; *vai* — en verdad; *samādhi-yogena* — mediante la meditación mística; *kaśyapaḥ* — Kaśyapa Muni; *tat* — entonces; *abudhyata* — supo comprender; *praviṣṭam* — entrado;

ātmani — dentro de él; *hareḥ* — del Señor Supremo; *aṁśam* — una porción plenaria; *hi* — en verdad; *avitatha-īkṣaṇaḥ* — cuya visión nunca se confunde.

TRADUCCIÓN

Meditando en estado de trance, Kaśyapa Muni, cuya visión nunca se confunde, pudo ver que una porción plenaria de la Suprema Personalidad de Dios había entrado en él.

8.17.23

so 'dityāṁ vīryam ādhatta
tapasā cira-sambhṛtam
samāhita-manā rājan
dāruṇy agniṁ yathānilaḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — Kaśyapa; *adityām* — en Aditi; *vīryam* — semen; *ādhatta* — puso; *tapasā* — con austeridad; *cira-sambhṛtam* — contenido durante muchísimos años; *samāhita-manāḥ* — en perfecto trance de meditación en la Suprema Personalidad de Dios; *rājan* — ¡oh, rey!; *dāruṇi* — como en la leña; *agnim* — fuego; *yathā* — como; *anilaḥ* — el viento.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, del mismo modo que el viento causa la fricción de dos trozos de madera y provoca un incendio, Kaśyapa Muni, cuya posición trascendental le mantenía completamente absorto en la Suprema Personalidad de Dios, transfirió su potencia al vientre de Aditi.

SIGNIFICADO

Un incendio forestal comienza con la fricción de dos trozos de madera agitados por el viento. Sin embargo, la realidad es que el fuego no pertenece ni a la madera ni al viento, sino que es diferente de ambos. Del mismo modo, en este verso debemos entender que la unión de Kaśyapa Muni y Aditi no era como la relación sexual de los seres humanos corrientes. La Suprema Personalidad de Dios no tiene nada que ver con las secreciones humanas de la relación sexual. Siempre permanece completamente aparte de esas combinaciones materiales.

En el *Bhagavad-gītā* (9.29), el Señor dice: *samo 'ham sarva-bhūteṣu*: «Yo soy ecuánime con todas las entidades vivientes». No obstante, para proteger a los devotos y matar a los demonios, que estaban creando trastornos, el Señor entró en el vientre de Aditi. Por lo tanto, estamos ante un pasatiempo trascendental del Señor. Esto no debe entenderse erróneamente. No debemos pensar que el Señor nació de Aditi como resultado de una relación sexual entre un hombre y una mujer, como es el caso de los niños corrientes.

En relación con esto, también sería conveniente explicar el origen de la vida, que es motivo de debate en nuestros días. La fuerza vital de la entidad viviente, el alma, es diferente del óvulo y del semen del ser humano. El alma condicionada no tiene nada que ver con las células reproductoras del hombre y de la mujer, pero tiene que pasar por esa situación debido a sus actividades (*karmaṇā daiva-netreṇa*). La vida, sin embargo, no es producto de dos secreciones, sino que es independiente de todos los elementos materiales. En el *Bhagavad-gītā* se explica con todo detalle que la entidad viviente no está sujeta a ningún tipo de reacciones materiales. No puede ser quemada por el fuego, ni cortada con armas afiladas, mojada por el agua o secada por el aire. Aunque es completamente distinta de los elementos físicos, disposiciones superiores la fuerzan a entrar en esos elementos materiales. Siempre está libre del contacto material (*asaṅgo hy ayaṁ puruṣaḥ*); pero, debido a la situación material en que se encuentra, tiene que sufrir las reacciones de las modalidades materiales de la naturaleza.

> *puruṣaḥ prakṛti-stho hi*
> *bhuṅkte prakṛtijān guṇān*
> *kāraṇaṁ guṇa-saṅgo 'sya*
> *sad-asad-yoni-janmasu*

«La entidad viviente que se encuentra en la naturaleza material sigue así los caminos de la vida, disfrutando de las tres modalidades de la naturaleza. Ello se debe a su contacto con esa naturaleza material. De ese modo, se encuentra con el bien y el

mal entre las diversas especies» (*Bg*. 13.22). Aunque permanece aparte de los elementos materiales, la entidad viviente se ve forzada a aceptar condiciones materiales, y, de ese modo, tiene que sufrir las reacciones de las actividades materiales.

8.17.24

aditer dhiṣṭhitaṁ garbhaṁ
bhagavantaṁ sanātanam
hiraṇyagarbho vijñāya
samīḍe guhya-nāmabhiḥ

PALABRA POR PALABRA

aditeḥ — en el vientre de Aditi; *dhiṣṭhitam* — establecida; *garbham* — preñez; *bhagavantam* — a la Suprema Personalidad de Dios; *sanātanam* — que es eterno; *hiraṇyagarbhaḥ* — el Señor Brahmā; *vijñāya* — sabiendo esto; *samīḍe* — ofreció oraciones; *guhya-nāmabhiḥ* — con nombres trascendentales.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā, al comprender que la Suprema Personalidad de Dios estaba dentro del vientre de Aditi, ofreció oraciones al Señor recitando nombres trascendentales.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios existe en todas partes (*aṇḍāntara-stha-paramāṇu-cayāntara-stham* [Bs. 5.35]). Por consiguiente, cuando uno canta Sus nombres trascendentales — Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare—, la Suprema Personalidad de Dios queda automáticamente complacido con dicho *saṅkīrtana*. No es que la Suprema Personalidad de Dios esté ausente; Él está presente allí. Y cuando un devoto pronuncia el nombre trascendental, no es un sonido material. Por consiguiente, la Suprema Personalidad de Dios se complace de manera natural. El devoto sabe que el Señor está presente en todas partes y que se Le puede complacer simplemente cantando Su santo nombre.

8.17.25

> *śrī-brahmovāca*
> *jayorugāya bhagavann*
> *urukrama namo 'stu te*
> *namo brahmaṇya-devāya*
> *tri-guṇāya namo namaḥ*

PALABRA POR PALABRA

śrī-brahmā uvāca — el Señor Brahmā ofreció oraciones; *jaya* — toda gloria; *urugāya* — al Señor, que es glorificado constantemente;

bhagavan — ¡oh, mi Señor!; *urukrama* — cuyas actividades son muy gloriosas; *namaḥ astu te* — yo Te ofrezco respetuosas reverencias; *namaḥ* — mis respetuosas reverencias; *brahmaṇya-devāya* — al Señor de los trascendentalistas; *tri-guṇāya* — el controlador de las tres modalidades de la naturaleza; *namaḥ namaḥ* — yo Te ofrezco respetuosas reverencias una y otra vez.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā dijo: ¡Oh, Suprema Personalidad de Dios!, ¡toda gloria a Ti, que eres glorificado por todos y que realizas actividades completamente extraordinarias! Yo Te ofrezco respetuosas reverencias, ¡oh, Señor de los trascendentalistas, controlador de las tres modalidades de la naturaleza! Yo te ofrezco respetuosas reverencias una y otra vez.

8.17.26

> *namas te pṛśni-garbhāya*
> *veda-garbhāya vedhase*
> *tri-nābhāya tri-pṛṣṭhāya*
> *śipi-viṣṭāya viṣṇave*

PALABRA POR PALABRA

namaḥ te — yo Te ofrezco respetuosas reverencias; *pṛśni-garbhāya* — que en el pasado viviste en el vientre de Pṛśni (Aditi en su vida

anterior); *veda-garbhāya* — que siempre permaneces dentro del conocimiento védico; *vedhase* — que estás lleno de conocimiento; *tri-nābhāya* — de cuyo ombligo brota un tallo dentro del cual viven los tres mundos; *tri-pṛṣṭhāya* — que eres trascendental a los tres mundos; *śipi-viṣṭāya* — que estás en lo más profundo del corazón de todas las entidades vivientes; *viṣṇave* — a la omnipresente Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Yo Te ofrezco respetuosas reverencias a Ti, el omnipresente Señor Viṣṇu, que has entrado en lo más profundo del corazón de todas las entidades vivientes. Aunque Tu ombligo es la morada de los tres mundos, Tú estás por encima de los tres mundos. En el pasado, Tú apareciste como hijo de Pṛśni. Yo Te ofrezco respetuosas reverencias a Ti, el creador supremo, que solo puedes ser entendido mediante el conocimiento védico.

8.17.27

tvam ādir anto bhuvanasya madhyam
ananta-śaktiṁ puruṣaṁ yam āhuḥ
kālo bhavān ākṣipatīśa viśvaṁ
sroto yathāntaḥ patitaṁ gabhīram

PALABRA POR PALABRA

tvam — Tu Señoría; *ādiḥ* — la causa original; *antaḥ* — la causa de la disolución; *bhuvanasya* — del universo; *madhyam* — el sostenimiento de esta manifestación; *ananta-śaktim* — el receptáculo de ilimitadas potencias; *puruṣam* — la Persona Suprema; *yam* — a quien; *āhuḥ* — ellos dicen; *kālaḥ* — el principio del tiempo eterno; *bhavān* — Tu Señoría; *ākṣipati* — atraer; *īśa* — el Señor Supremo; *viśvam* — todo el universo; *strotaḥ* — olas; *yathā* — como; *antaḥ patitam* — caídas dentro del agua; *gabhīram* — muy profunda.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor!, Tú eres el comienzo, la manifestación y la disolución final de los tres mundos. Los Vedas Te glorifican por ser el receptáculo de ilimitadas potencias, la Persona Suprema. ¡Oh, mi Señor!, del mismo modo que las olas atraen las ramas y las hojas caídas en la profundidad de las aguas, Tú, el factor tiempo eterno y supremo, atraes todo lo que existe en el universo.

SIGNIFICADO

El factor tiempo se describe a veces con la expresión *kāla-strota*, las olas del tiempo. Todo lo que existe en el mundo material se halla bajo la influencia del factor tiempo y es arrastrado por las olas de la atracción, que representan a la Suprema Personalidad de Dios.

8.17.28

tvaṁ vai prajānāṁ sthira-jaṅgamānāṁ
prajāpatīnām asi sambhaviṣṇuḥ
divaukasāṁ deva divaś cyutānāṁ
parāyaṇaṁ naur iva majjato 'psu

PALABRA POR PALABRA

tvam — Tu Señoría; *vai* — en verdad; *prajānām* — de todas las entidades vivientes; *sthira-jaṅgamānām* — bien sean móviles o inmóviles; *prajāpatīnām* — de todos los *prajāpatis*; *asi* — Tú eres; *sambhaviṣṇuḥ* — el generador de todos; *diva-okasām* — de los habitantes del sistema planetario superior; *deva* — ¡oh, Señor Supremo!; *divaḥ cyutānām* — de los semidioses, que ahora han caído de su morada; *parāyaṇam* — el refugio supremo; *nauḥ* — barco; *iva* — como; *majjataḥ* — de quien se ahoga; *apsu* — en el agua.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, Tú eres el generador original de todas las entidades vivientes, móviles o inmóviles; de Ti se han generado también los prajāpatis. ¡Oh, mi Señor!, del mismo modo que el barco es la única esperanza del que se está ahogando en el agua, Tú eres el único refugio de los semidioses, que se han visto privados de su posición celestial.

SIGNIFICADO

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al Capítulo Decimoséptimo del Canto Octavo del Śrīmad-Bhāgavatam, *titulado «La Suprema Personalidad de Dios accede a convertirse en el hijo de Aditi».*

Capítulo 18

8.18.1

śrī-śuka uvāca
itthaṁ viriñca-stuta-karma-vīryaḥ
prādurbabhūvāmṛta-bhūr adityām
catur-bhujaḥ śaṅkha-gadābja-cakraḥ
piśaṅga-vāsā nalināyatekṣaṇaḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *ittham* — de ese modo; *viriñca-stuta-karma-vīryaḥ* — la Personalidad de Dios, cuyas actividades y poderío son siempre alabados por el Señor Brahmā; *prādurbabhūva* — se manifestó; *amṛta-bhūḥ* — cuyo advenimiento es siempre inmortal; *adityām* — del vientre de Aditi; *catuḥ-bhujaḥ* — con cuatro brazos; *śaṅkha-gadā-abja-cakraḥ* — adornados con la caracola, la maza, la flor de loto y el disco; *piśaṅga-vāsāḥ* — vestido con ropas amarillas; *nalina-āyata-īkṣaṇaḥ* — con ojos como los pétalos abiertos de la flor de loto.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Después de que el Señor Brahmā glorificase el poder y las actividades del Señor Supremo con estas palabras, la Suprema Personalidad de Dios, que no está sujeto a la muerte como los seres vivos comunes, nació del vientre de Aditi. Sus cuatro brazos estaban adornados con una caracola, una maza, una flor de loto y un disco; iba vestido con ropas amarillas, y Sus ojos eran como los pétalos abiertos de una flor de loto.

SIGNIFICADO

En este verso es significativa la palabra *amṛta-bhūḥ*. A veces el Señor nace como un niño corriente; sin embargo, eso no significa que esté sujeto al nacimiento, la muerte o la vejez. Para entender la aparición y las actividades delas encarnaciones del Señor Supremo, tenemos que ser muy inteligentes. Esto se confirma en el *Bhagavad-gītā* (4.9): *janma**karma ca me divyam evaṁ yo vetti** tattvataḥ*. Debemos tratar de entender que tanto el advenimiento como la desaparición y las actividades del Señor son *divyam*, trascendentales. El Señor no tiene nada que ver con las actividades materiales. Aquel que entiende el advenimiento, la desaparición y las actividades del Señor, se libera de inmediato. Después de abandonar el cuerpo, jamás tiene que aceptar otro cuerpo material, sino que Se eleva al mundo espiritual (*tyaktvā dehaṁ punar janma naiti māṁ eti so 'rjuna*).

8.18.2

śyāmāvadāto jhaṣa-rāja-kuṇḍala-
tviṣollasac-chrī-vadanāmbujaḥ pumān
śrīvatsa-vakṣā balayāṅgadollasat-
kirīṭa-kāñcī-guṇa-cāru-nūpuraḥ

PALABRA POR PALABRA

śyāma-avadātaḥ — cuyo cuerpo es negruzco y está libre de impurezas; *jhaṣa-rāja-kuṇḍala* — de los dos pendientes, con forma de tiburón; *tviṣā* — con el lustre; *ullasat* — deslumbrante; *śrī-vadana-ambujaḥ* — con una hermosa cara de loto; *pumān* — la Persona Suprema; *śrīvatsa-vakṣāḥ* — con la marca de Śrīvatsa en el pecho; *balaya* — pulseras; *aṅgada* — brazaletes; *ullasat* — deslumbrantes; *kirīṭa* — yelmo; *kāñcī* — cinturón; *guṇa* — cordón sagrado; *cāru* — hermoso; *nūpuraḥ* — campanitas tobilleras.

TRADUCCIÓN

El cuerpo de la Suprema Personalidad de Dios, de color negruzco, estaba completamente libre de impurezas. Su cara de loto, adornada con pendientes en forma de tiburón, era muy hermosa, y en el pecho llevaba la marca de Śrīvatsa. En las muñecas llevaba pulseras, en los brazos, ajorcas, y en la cabeza, un yelmo. También llevaba un cinturón, un cordón sagrado que Le cruzaba

el pecho, y campanitas tobilleras como adorno de Sus pies de loto.

8.18.3

madhu-vrata-vrāta-vighuṣṭayā svayā
virājitaḥ śrī-vanamālayā hariḥ
prajāpater veśma-tamaḥ svarociṣā
vināśayan kaṇṭha-niviṣṭa-kaustubhaḥ

PALABRA POR PALABRA

madhu-vrata — de abejas siempre ansiosas de miel; *vrāta* — con un enjambre; *vighuṣṭayā* — resonante; *svayā* — ** extraordinario; *virājitaḥ* — situado; *śrī* — hermoso; *vana-mālayā* — con un collar de flores; *hariḥ* — el Señor Supremo; *prajāpateḥ* — de Kaśyapa Muni, el *prajāpati*; *veśma-tamaḥ* — la oscuridad de la casa; *sva-rociṣā* — con Su propia refulgencia; *vināśayan* — destruir; *kaṇṭha* — en el cuello; *niviṣṭa* — llevaba; *kaustubhaḥ* — la joya Kaustubha.

TRADUCCIÓN

Un collar de flores de extraordinaria belleza embellecía Su pecho; las flores eran tan fragantes que un nutrido grupo de abejas, emitiendo su natural zumbido, las invadían en busca de miel. Cuando el Señor apareció, llevando en el cuello la joya Kaustubha, su refulgencia

disipó todo rastro de oscuridad en la casa del prajāpati Kaśyapa.

8.18.4

> *diśaḥ praseduḥ salilāśayās tadā*
> *prajāḥ prahṛṣṭā ṛtavo guṇānvitāḥ*
> *dyaur antarīkṣaṁ kṣitir agni-jihvā*
> *gāvo dvijāḥ sañjahṛṣur nagāś ca*

PALABRA POR PALABRA

diśaḥ — todas las direcciones; *praseduḥ* — fueron felices; *salila* — de agua; *āśayāḥ* — los receptáculos; *tadā* — en ese momento; *prajāḥ* — todas las entidades vivientes; *prahṛṣṭāḥ* — muy felices; *ṛtavaḥ* — las estaciones; *guṇa-anvitāḥ* — en la plenitud de sus respectivas cualidades; *dyauḥ* — el sistema planetario superior; *antarīkṣam* — espacio exterior; *kṣitiḥ* — la superficie de la Tierra; *agni-jihvāḥ* — los semidioses; *gāvaḥ* — las vacas; *dvijāḥ* — los *brāhmaṇas*; *sañjahṛṣuḥ* — todos se llenaron de felicidad; *nagāḥ ca* — y las montañas.

TRADUCCIÓN

En aquella ocasión, la felicidad reinaba en todas direcciones, en los receptáculos de agua, como los ríos y los mares, y en lo más profundo del corazón de todos. Las estaciones manifestaron sus respectivas cualidades, y en el sistema planetario superior, el espacio exterior y

la superficie de la Tierra, todas las entidades vivientes estaban llenas de júbilo. Los semidioses, las vacas, los brāhmaṇas y las colinas y montañas también se llenaron de alegría.

8.18.5

śroṇāyāṁ śravaṇa-dvādaśyāṁ
muhūrte 'bhijiti prabhuḥ
sarve nakṣatra-tārādyāś
cakrus taj-janma dakṣiṇam

PALABRA POR PALABRA

śroṇāyām — cuando la Luna entró en la casa lunar de Śravaṇa; *śravaṇa-dvādaśyām* — en el duodécimo día lunar de la quincena brillante del mes de *bhādra*, día famoso con el nombre de *śravaṇa-dvādaśī*; *muhūrte* — en el auspicioso momento; *abhijiti* — en la primera parte de la casa lunar que recibe el nombre de Abhijit-*nakṣatra* y en el Abhijit-*muhūrta* (que se produce al mediodía); *prabhuḥ* — el Señor; *sarve* — todas; *nakṣatra* — las estrellas; *tārā* — los planetas; *ādyāḥ* — comenzandocon el Sol y siguiendo con los demás planetas; *cakruḥ* — hicieron; *tat-janma* — el día del nacimiento del Señor; *dakṣiṇam* — muy generoso.

TRADUCCIÓN

El Señor hizo Su advenimiento en este universo en el día de śravaṇa-dvādaśī [el duodécimo día de la

quincena brillante del mes de bhadra], cuando la Luna entró en la casa lunar de śravaṇa, en el auspicioso momento de abhijit. Considerando que el advenimiento del Señor era muy auspicioso, todas las estrellas y planetas, desde el Sol a Saturno, fueron muy generosos y caritativos.

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, astrólogo experto, explica la palabra *nakṣatra-tārādyāḥ*. La palabra*nakṣatra* significa «las estrellas»; *tāra*, en este contexto, se refiere a los planetas; y *ādyāḥ* significa «el primero de que se hace mención específica». El primer planeta es Sūrya, el Sol, no la Luna. Por lo tanto, según los *Vedas*, no se debe aceptar la teoría de los astrónomos actuales, que dicen que la Luna es el astro más cercano a la Tierra. El orden cronológico en que se enumeran los días de la semana en la mayor parte del mundo refleja la ordenación védica de los planetas y confirma el testimonio védico. Dejando esto aparte, cuando el Señor apareció, los planetas y las estrellas se situaron en posiciones astrológicamente muy auspiciosas para celebrar el nacimiento del Señor.

8.18.6

dvādaśyāṁ savitātiṣṭhan
madhyandina-gato nṛpa

vijayā-nāma sā proktā
yasyāṁ janma vidur hareḥ

PALABRA POR PALABRA

dvādaśyām — en el duodécimo día lunar; *savitā* — el Sol; *atiṣṭhat* — se encontraba; *madhyam-dina-gataḥ* — en el cenit; *nṛpa* — ¡oh, rey!; *vijayā-nāma* — con el nombre de Vijayā; *sā* — ese día; *proktā* — es llamado; *yasyām* — en el cual; *janma* — el advenimiento; *viduḥ* — ellos saben; *hareḥ* — del Señor Hari.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, cuando el Señor apareció en el duodécimo día lunar, dvādaśī, el Sol estaba en su cenit, como saben todos los eruditos y estudiosos. Ese dvādaśī se denomina Vijayā.

8.18.7

śaṅkha-dundubhayo nedur
mṛdaṅga-paṇavānakāḥ
citra-vāditra-tūryāṇāṁ
nirghoṣas tumulo 'bhavat

PALABRA POR PALABRA

śaṅkha — caracolas; *dundubhayaḥ* — timbales; *neduḥ* — sonaron; *mṛdaṅga* — tambores; *paṇava-ānakāḥ* — tambores conocidos con

los nombres de *paṇavas* y *ānakas*; *citra* — diversos; *vāditra* — de esas vibraciones sonoras musicales; *tūryāṇām* — y de otros instrumentos; *nirghoṣaḥ* — el fuerte sonido; *tumulaḥ* — tumultuoso; *abhavat* — se hizo.

TRADUCCIÓN

Caracolas, timbales, tambores, paṇavas y ānakas sonaron en concierto. Su sonido se sumó al de otros instrumentos para crear una vibración tumultuosa.

8.18.8

> *prītāś cāpsaraso 'nṛtyan*
> *gandharva-pravarā jaguḥ*
> *tuṣṭuvur munayo devā*
> *manavaḥ pitaro 'gnayaḥ*

PALABRA POR PALABRA

prītāḥ — que estaban muy complacidas; *ca* — también; *apsarasaḥ* — las danzarinas celestiales; *anṛtyan* — bailaron; *gandharva-pravarāḥ* — los mejores de los *gandharvas*; *jaguḥ* — cantaron; *tuṣṭuvuḥ* — satisficieron al Señor ofreciéndole oraciones; *munayaḥ* — los grandes sabios; *devāḥ* — los semidioses; *manavaḥ* — los *manus*; *pitaraḥ* — los habitantes de Pitṛloka; *agnayaḥ* — los dioses del fuego.

TRADUCCIÓN

Muy complacidas, las danzarinas celestiales [apsarās] bailaban llenas de júbilo; los mejores de los gandharvas entonaron sus canciones, y los grandes sabios, los semidioses, los manus, los pitās y los dioses del fuego ofrecieron oraciones para satisfacer al Señor.

8.18.9-10

siddha-vidyādhara-gaṇāḥ
sakimpuruṣa-kinnarāḥ
cāraṇā yakṣa-rakṣāṁsi
suparṇā bhujagottamāḥ

gāyanto 'tipraśaṁsanto
nṛtyanto vibudhānugāḥ
adityā āśrama-padaṁ
kusumaiḥ samavākiran

PALABRA POR PALABRA

siddha — los habitantes de Siddhaloka; *vidyādhara-gaṇāḥ* — los habitantes de Vidyādharaloka; *sa* — con; *kimpuruṣa* — los habitantes de Kimpuruṣaloka; *kinnarāḥ* — los habitantes de Kinnaraloka; *cāraṇāḥ* — los habitantes de Cāraṇaloka; *yakṣa* — los*yakṣas*; *rakṣāṁsi* — los *rākṣasas*; *suparṇāḥ* — las *suparṇas*; *bhujaga-uttamāḥ* — los mejores entre los habitantes de

serpiente-*loka*; *gāyantaḥ* — glorificando al Señor; *ati-praśaṁsantaḥ* — alabando al Señor; *nṛtyantaḥ* — danzando; *vibudhānugāḥ* — los seguidores de los semidioses; *adityāḥ* — de Aditi; *āśrama-padam* — el lugar de residencia; *kusumaiḥ* — con flores; *samavākiran* — cubrieron.

TRADUCCIÓN

Los siddhas, vidyādharas, kimpuruṣas, kinnaras, cāraṇas, yakṣas, rākṣasas, suparṇas, las mejores de las serpientes y los seguidores de los semidioses, derramaron flores sobre la morada de Aditi, hasta cubrir toda la casa, mientras glorificaban al Señor alabándole y danzando.

8.18.11

dṛṣṭvāditis taṁ nija-garbha-sambhavaṁ
paraṁ pumāṁsaṁ mudam āpa vismitā
gṛhīta-dehaṁ nija-yoga-māyayā
prajāpatiś cāha jayeti vismitaḥ

PALABRA POR PALABRA

dṛṣṭvā — al ver; *aditiḥ* — madre Aditi; *tam* — a Él (a la Suprema Personalidad de Dios); *nija-garbha-sambhavam* — nacido de su propio vientre; *param* — al Supremo; *pumāṁsam* — a la Personalidad de Dios; *mudam* — gran felicidad; *āpa* — concibió; *vismitā* — muy asombrada; *gṛhīta* — aceptó; *deham* — cuerpo o

forma trascendental; *nija-yoga-māyayā* — en virtud de Su propia potencia espiritual; *prajāpatiḥ* — Kaśyapa Muni; *ca* — también; *āha* — decía; *jaya* — ¡toda gloria!; *iti* — así; *vismitaḥ* — asombrado.

TRADUCCIÓN

Cuando vio a la Suprema Personalidad de Dios, que Se había manifestado de su vientre, aceptando un cuerpo trascendental en virtud de Su propia potencia espiritual, Aditi, completamente maravillada, se sintió muy feliz. Al ver al niño, Prajāpati Kaśyapa exclamaba: «¡Jaya! ¡Jaya!», rebosante de felicidad y sin poder salir de su asombro.

8.18.12

yat tad vapur bhāti vibhūṣaṇāyudhair
avyakta-cid-vyaktam adhārayad dhariḥ
babhūva tenaiva sa vāmano vaṭuḥ
sampaśyator divya-gatir yathā naṭaḥ

PALABRA POR PALABRA

yat — el cual; *tat* — ese; *vapuḥ* — cuerpo trascendental; *bhāti* — manifiesta; *vibhūṣaṇa* — con Sus adornos; *āyudhaiḥ* — y con armas; *avyakta* — no manifestado; *cit-vyaktam* — manifestado espiritualmente; *adhārayat* — adoptó; *hariḥ* — el Señor; *babhūva* — inmediatamente Se volvió; *tena* — con eso; *eva* — ciertamente; *saḥ* — Él (el Señor); *vāmanaḥ* — enano; *vaṭuḥ* — un*brāhmaṇa*

brahmacārī; *sampaśyatoḥ* — ante la mirada de Sus padres; *divya-gatiḥ* — cuyos movimientos son maravillosos; *yathā* — como; *naṭaḥ* — un actor teatral.

TRADUCCIÓN

El Señor apareció en Su forma original, con adornos y armas en las manos. Aunque esa forma eterna del Señor nunca es visible en el mundo material, Él la manifestó en Su advenimiento. Entonces, en presencia de Sus padres, y como haría un actor teatral, adoptó la forma de Vāmana, un brāhmaṇa enano, un brahmacārī.

SIGNIFICADO

La palabra *naṭaḥ* es significativa. Un actor, aunque se cambie de vestimenta para representar distintos papeles, es siempre la misma persona. En la *Brahma-saṁhitā* (5.33, 39) se explica que el Señor, de modo parecido, adopta miles de millones de formas (*advaitam acyutam anādim ananta-rūpam ādyaṁ purāṇa-puruṣam*). Él siempre está presente en infinidad de encarnaciones (*rāmādi-mūrtiṣu** kalā-niyamena tiṣṭhan nānāvatāram akarod bhuvaneṣu kintu*). Sin embargo, esas encarnaciones no son diferentes entre sí. Él es la misma persona, con la misma potencia, la misma eternidad y la misma existencia espiritual, pero puede adoptar muchas formas distintas al mismo tiempo. Vāmanadeva nació del vientre de Su madre en la forma de Nārāyaṇa, con cuatro brazos que sostenían las armas simbólicas que Le caracterizan;instantes*

después, Se transformó en un brahmacārī *(*vaṭu*). Eso significa que Su cuerpo no es material. Quien piensa que el Señor Supremo adopta un cuerpo material no es inteligente. Tiene que aprender más acerca de la posición del Señor. Como se confirma en el* Bhagavad-gītā *(4.9):* janma karma ca me divyam evaṁ yo vetti tattvataḥ. *Debemos comprender el advenimiento trascendental del Señor en Su cuerpo trascendental original (*sac-cid-ānanda-vig**raha*).

8.18.13

> *taṁ vaṭuṁ vāmanaṁ dṛṣṭvā*
> *modamānā maharṣayaḥ*
> *karmāṇi kārayām āsuḥ*
> *puraskṛtya prajāpatim*

PALABRA POR PALABRA

tam — a Él; *vaṭum* — al *brahmacārī*; *vāmanam* — enano; *dṛṣṭvā* — al ver; *modamānāḥ* — con actitud feliz; *mahā-ṛṣayaḥ* — las grandes personas santas; *karmāṇi* — ceremonias rituales; *kārayām āsuḥ* — celebraron; *puraskṛtya* — ** teniendo ante sí; *prajāpatim* — a Kaśyapa Muni, el *prajāpati*.

TRADUCCIÓN

Al ver al Señor en la forma de Vāmana, el brahmacārī enano, los grandes sabios se sintieron enormemente complacidos.Entonces hicieron venir ante ellos a

Kaśyapa Muni, el prajāpati, y celebraron todas las ceremonias rituales, como la ceremonia de nacimiento.

SIGNIFICADO

En la civilización védica, la primera ceremonia que se celebra cuando nace un niño en una familia de*brāhmaṇas* es la ceremonia *jāta-karma*, en conmemoración del nacimiento; después, se van sucediendo otras ceremonias. Sin embargo, en el advenimiento de *vāmana-rūpa* en la forma de un *vaṭu*, o *b**rahmacārī*, también se celebró inmediatamente la ceremonia del cordón sagrado.

8.18.14

> *tasyopanīyamānasya*
> *sāvitrīṁ savitābravīt*
> *bṛhaspatir brahma-sūtraṁ*
> *mekhalāṁ kaśyapo 'dadāt*

PALABRA POR PALABRA

tasya — del Señor Vāmanadeva; *upanīyamānasya* — en el momento de la ceremonia en que se Le ofrecía el cordón sagrado; *sāvitrīm* — el *mantra gāyatrī*; *savitā* — el dios del Sol; *abravīt* — cantó; *bṛhaspatiḥ* — Bṛhaspati, el *guru* de los semidioses; *brahma-sūtram* — el cordón sagrado; *mekhalām* — el cinturón de paja; *kaśyapaḥ* — Kaśyapa Muni; *adadāt* — ofreció.

TRADUCCIÓN

En la ceremonia del cordón sagrado de Vāmanadeva, el dios del Sol pronunció personalmente el gāyatrī-mantra, Bṛhaspati ofreció el cordón sagrado, y Kaśyapa Muni ofreció un cinturón de paja.

8.18.15

dadau kṛṣṇājinaṁ bhūmir
daṇḍaṁ somo vanaspatiḥ
kaupīnācchādanaṁ mātā
dyauś chatraṁ jagataḥ pateḥ

PALABRA POR PALABRA

dadau — dio, ofreció; *kṛṣṇa-ajinam* — la piel de un ciervo; *bhūmiḥ* — madre Tierra; *daṇḍaṁ* — un bastón de *brahmacārī*; *somaḥ* — el dios de la Luna; *vanaḥ-patiḥ* — el rey de los bosques; *kaupīna* — la ropa interior; *ācchādanam* — que cubre el cuerpo; *mātā* — Su madre, Aditi; *dyauḥ* — el reino celestial; *chatram* — una sombrilla; *jagataḥ* — de todo el universo; *pateḥ* — del amo.

TRADUCCIÓN

Madre Tierra Le dio una piel de ciervo, y el semidiós de la Luna, que es el rey de los bosques, Le dio una brahma-daṇḍa [un bastón de brahmacārī]. Su madre,

Aditi, Le dio tela para Su ropa interior, y la deidad regente del reino celestial Le ofreció una sombrilla.

8.18.16

kamaṇḍaluṁ veda-garbhaḥ
kuśān saptarṣayo daduḥ
akṣa-mālāṁ mahārāja
sarasvaty avyayātmanaḥ

PALABRA POR PALABRA

kamaṇḍalum — un cántaro para llevar agua; *veda-garbhaḥ* — el Señor Brahmā; *kuśān* — hierba *kuśa*; *sapta-ṛṣayaḥ* — los siete sabios; *daduḥ* — ofrecieron; *akṣa-mālām* — un rosario de cuentas *rudrākṣa*; *mahārāja* — ¡oh, rey!; *sarasvatī* — la diosa Sarasvatī; *avyaya-ātmanaḥ* — a la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, el Señor Brahmā ofreció a la inagotable y Suprema Personalidad de Dios un cántaro para llevar agua, los siete sabios Le ofrecieron hierba kuśa, y madre Sarasvatī Le dio un rosario de cuentas rudrākṣa.

8.18.17

tasmā ity upanītāya
yakṣa-rāṭ pātrikām adāt

bhikṣāṁ bhagavatī sākṣād
umādād ambikā satī

PALABRA POR PALABRA

tasmai — a Él (al Señor Vāmanadeva); *iti* — de este modo; *upanītāya* — que Se había sometido a la ceremonia del cordón sagrado; *yakṣa-rāṭ* — Kuvera, el tesorero del cielo y rey de los *yakṣas*; *pātrikām* — un cuenco para limosnas; *adāt* — entregó; *bhikṣām* — limosnas; *bhagavatī* — madre Bhavānī, la esposa del Señor Śiva; *sākṣāt* — directamente; *umā* — Umā; *adāt* — dio; *ambikā* — la madre del universo; *satī* — la casta.

TRADUCCIÓN

Después de que Vāmanadeva recibiese el cordón sagrado, Kuvera, el rey de los yakṣas, Le dio un cuenco para pedir limosnas, y la esposa del Señor Śiva, madre Bhagavatī, la muy casta madre del universo entero, Le dio Su primera limosna.

8.18.18

sa brahma-varcasenaivaṁ
sabhāṁ sambhāvito vaṭuḥ
brahmarṣi-gaṇa-sañjuṣṭām
atyarocata māriṣaḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — Él (Vāmanadeva); *brahma-varcasena* — con Su refulgencia Brahman; *evam* — de ese modo; *sabhām* — la sala de asambleas; *sambhāvitaḥ* — tras recibir la bienvenida de todos; *vaṭuḥ* — el *brahmacārī*; *brahma-ṛṣi-gaṇa-sañjuṣṭām* — llena de grandes sabios *brāhmaṇas*; *ati-arocata* — superando, mostró Su belleza; *māriṣaḥ* — el mejor de los *brahmacārīs*.

TRADUCCIÓN

Después de que todos Le dieran de este modo la bienvenida, el Señor Vāmanadeva, el mejor de los brahmacārīs, manifestó Su refulgencia Brahman. Así, Su belleza eclipsó la de todos los presentes, entre los cuales había grandes brāhmaṇas santos.

8.18.19

samiddham āhitaṁ vahniṁ
kṛtvā parisamūhanam
paristīrya samabhyarcya
samidbhir ajuhod dvijaḥ

PALABRA POR PALABRA

samiddham — ardiente; *āhitam* — ser situado; *vahnim* — el fuego; *kṛtvā* — después de hacer; *parisamūhanam* — adecuadamente; *paristīrya* — superar; *samabhyarcya* — después de ofrecer

adoración; *samidbhiḥ* — con ofrendas de sacrificio; *ajuhot* — completó el sacrificio de fuego; *dvijaḥ* — el mejor de los *brāhmaṇas*.

TRADUCCIÓN

Después de disponer lo necesario, el Señor Śrī Vāmanadeva ofreció adoración y celebró un sacrificio de fuego en el recinto de sacrificios.

8.18.20

śrutvāśvamedhair yajamānam ūrjitaṁ
baliṁ bhṛgūṇām upakalpitais tataḥ
jagāma tatrākhila-sāra-sambhṛto
bhāreṇa gāṁ sannamayan pade pade

PALABRA POR PALABRA

śrutvā — tras escuchar; *aśvamedhaiḥ* — con sacrificios *aśvamedha*; *yajamānam* — el que celebraba; *ūrjitam* — ** muy glorioso; *balim* — Bali Mahārāja; *bhṛgūṇām* — bajo la guía de los *brāhmaṇas* nacidos en la dinastía Bhṛgu; *upakalpitaiḥ* — celebrados; *tataḥ* — de ese lugar; *jagāma* — fue; *tatra* — allí; *akhila-sāra-sambhṛtaḥ* — la Suprema Personalidad de Dios, la esencia de toda creación; *bhāreṇa* — con el peso; *gām* — la Tierra; *sannamayan* — se hundía; *pade pade* — a cada paso.

TRADUCCIÓN

Cuando supo que Bali Mahārāja estaba celebrando sacrificios aśvamedha bajo el patrocinio de brāhmaṇas de la dinastía Bhṛgu, el Señor Supremo, que goza de plenitud en todo aspecto, Se encaminó al lugar para mostrar Su misericordia a Bali Mahārāja. Con cada uno de Sus pasos, la Tierra entera cedía bajo Su peso.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios es *akhila-sāra-sambhṛta*. En otras palabras, es el propietario de todo lo que es esencial en el mundo material. Por lo tanto, aunque fuese a ver a Bali Mahārāja para pedirle limosna, Él siempre está completo en Sí mismo y no tiene que pedir nada a nadie. En verdad, está tan pleno de poder y de opulencia, que la Tierra entera se hundía cada vez que pisaba su superficie.

8.18.21

taṁ narmadāyās taṭa uttare baler
ya ṛtvijas te bhṛgukaccha-saṁjñake
pravartayanto bhṛgavaḥ kratūttamaṁ
vyacakṣatārād uditaṁ yathā ravim

PALABRA POR PALABRA

tam — a Él (a Vāmanadeva); *narmadāyāḥ* — del río Narmadā; *taṭe* — en la orilla; *uttare* — norte; *baleḥ* — de Mahārāja Bali; *ye* — quienes; *ṛtvijaḥ* — los sacerdotes que celebraban ceremonias rituales; *te* — todos ellos; *bhṛgukaccha-saṁjñake* — en el campo de Bhṛgukaccha; *pravartayantaḥ* — celebrar; *bhṛgavaḥ* — todos los descendientes de Bhṛgu; *kratu-uttamam* — el sacrificio más importante, llamado *aśvamedha*; *vyacakṣata* — observaron; *ārāt* — cerca; *uditam* — amanecido; *yathā* — como; *ravim* — el Sol.

TRADUCCIÓN

Los sacerdotes brāhmaṇas descendientes de Bhṛgu se encontraban celebrando el sacrificio en el campo de Bhṛgukaccha, en la orilla norte del río Narmadā. Desde allí vieron a Vāmanadeva, como un Sol que amanecía en el lugar.

8.18.22

te ṛtvijo yajamānaḥ sadasyā
hata-tviṣo vāmana-tejasā nṛpa
sūryaḥ kilāyāty uta vā vibhāvasuḥ
sanat-kumāro 'tha didṛkṣayā kratoḥ

PALABRA POR PALABRA

te — todos ellos; *ṛtvijaḥ* — los sacerdotes; *yajamānaḥ* — así como Bali Mahārāja, que les había ocupado en la celebración del *yajña*; *sadasyāḥ* — todos los miembros de la asamblea; *hata-tviṣaḥ* — disminuida su refulgencia corporal; *vāmana-tejasā* — por la brillante refulgencia del Señor Vāmana; *nṛpa* — ¡oh, rey!; *sūryaḥ* — el Sol; *kila* — si; *āyāti* — está viniendo; *uta vā* — o; *vibhāvasuḥ* — el dios del fuego; *sanat-kumāraḥ* — el *kumāra* llamado Sanat-kumāra; *atha* — o; *didṛkṣayā* — con deseo de observar; *kratoḥ* — la ceremonia de sacrificio.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, la refulgencia de Vāmanadeva era tan brillante que los sacerdotes, Bali Mahārāja y todos los miembros de aquella asamblea vieron apagarse su propio esplendor. Entre ellos se preguntaban si sería el dios del Sol, Sanat-kumāra o el dios del fuego, que había venido a ver la ceremonia de sacrificio.

8.18.23

itthaṁ saśiṣyeṣu bhṛguṣv anekadhā
vitarkyamāṇo bhagavān sa vāmanaḥ
chatraṁ sadaṇḍaṁ sajalaṁ kamaṇḍaluṁ
viveśa bibhrad dhayamedha-vāṭam

PALABRA POR PALABRA

ittham — de ese modo; *sa-śiṣyeṣu* — con sus discípulos; *bhṛguṣu* — entre los Bhṛgus; *anekadhā* — de muchas maneras; *vitarkyamāṇaḥ* — acerca de lo cual se hablaba y se debatía; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *saḥ* — ** esa; *vāmanaḥ* — el Señor Vāmana; *chatram* — la sombrilla; *sadaṇḍam* — con el bastón; *sa-jalam* — lleno de agua; *kamaṇḍalum* — el cántaro; *viveśa* — entró; *bibhrat* — llevando en la mano; *hayamedha* — del sacrificio *aśvamedha*; *vāṭam* — en el recinto.

TRADUCCIÓN

Mientras los sacerdotes de la dinastía Bhṛgu y sus discípulos intercambiaban opiniones, la Suprema Personalidad de Dios, Vāmanadeva, con el bastón, la sombrilla y un cántaro lleno de agua, entró en el recinto donde tenía lugar el sacrificio aśvamedha.

8.18.24-25

mauñjyā mekhalayā vītam
upavītājinottaram
jaṭilaṁ vāmanaṁ vipraṁ
māyā-māṇavakaṁ harim

praviṣṭaṁ vīkṣya bhṛgavaḥ
saśiṣyās te sahāgnibhiḥ

pratyagṛhṇan samutthāya
saṅkṣiptās tasya tejasā

PALABRA POR PALABRA

mauñjyā — hecho de hierba *muñja*; *mekhalayā* — con un cinturón; *vītam* — rodeado; *upavīta* — cordón sagrado; *ajina-uttaram* — con el torso cubierto con una prenda de piel de ciervo; *jaṭilam* — con los cabellos enredados; *vāmanam* — el Señor Vāmana; *vipram* — un *brāhmaṇa*; *māyā-māṇavakam* — el hijo ilusorio de un ser humano; *harim* — a la Suprema Personalidad de Dios; *praviṣṭam* — entró; *vīkṣya* — al ver; *bhṛgavaḥ* — los sacerdotes descendientes de Bhṛgu; *sa-śiṣyāḥ* — con sus discípulos; *te* — todos ellos; *saha-agnibhiḥ* — con el sacrificio de fuego; *pratyagṛhṇan* — con el recibimiento adecuado; *samutthāya* — levantarse; *saṅkṣiptāḥ* — disminuidos; *tasya* — Suyo; *tejasā* — por el brillo.

TRADUCCIÓN

El Señor Vāmanadeva entró en el recinto de sacrificios con toda la apariencia de un niño brāhmaṇa; llevaba un cinturón de paja, un cordón sagrado, una piel de ciervo que Le cubría el torso, y los cabellos enredados. Su brillante refulgencia apagaba el brillo de los sacerdotes y de sus discípulos, de modo que todos ellos saludaron al Señor levantándose de sus asientos y ofreciéndole reverencias.

8.18.26

yajamānaḥ pramudito
darśanīyaṁ manoramam
rūpānurūpāvayavaṁ
tasmā āsanam āharat

PALABRA POR PALABRA

yajamānaḥ — Bali Mahārāja, que había ocupado a todos los sacerdotes en la celebración del sacrificio; *pramuditaḥ* — lleno de alegría; *darśanīyam* — agradable de ver; *manoramam* — tan hermoso; *rūpa* — con belleza; *anurūpa* — iguales a la belleza de Su cuerpo; *avayavam* — cada una de las partes del cuerpo; *tasmai* — a Él; *āsanam* — un asiento; *āharat* — ** ofreció.

TRADUCCIÓN

Bali Mahārāja, muy contento de ver al Señor Vāmanadeva, cuyos hermosísimos miembros se conjugaban armoniosamente para realzar la belleza del conjunto de Su cuerpo, se sintió muy satisfecho de ofrecerle un asiento.

8.18.27

svāgatenābhinandyātha
pādau bhagavato baliḥ

avanijyārcayām āsa
mukta-saṅga-manoramam

PALABRA POR PALABRA

su-āgatena — con palabras de bienvenida; *abhinandya* — recibir; *atha* — así; *pādau* — los pies de loto; *bhagavataḥ* — del Señor; *baliḥ* — Bali Mahārāja; *avanijya* — lavando; *arcayām āsa* — adoró; *mukta-saṅga-manoramam* — a la Suprema Personalidad de Dios, a quien las almas liberadas encuentran hermoso.

TRADUCCIÓN

Bali Mahārāja lavó los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, a quien las almas liberadas siempre encuentran hermoso; de esa forma Le adoró y Le ofreció el recibimiento adecuado.

8.18.28

tat-pāda-śaucaṁ jana-kalmaṣāpahaṁ
sa dharma-vin mūrdhny adadhāt sumaṅgalam
yad deva-devo giriśaś candra-maulir
dadhāra mūrdhnā parayā ca bhaktyā

PALABRA POR PALABRA

tat-pāda-śaucam — el agua que lavó los pies de loto del Señor; *jana-kalmaṣa-apaham* — que purifica a la gente de todas las

reacciones pecaminosas; *saḥ* — él (Bali Mahārāja); *dharma-vit* — plenamente consciente de los principios religiosos; *mūrdhni* — en la cabeza; *adadhāt* — llevó; *su-maṅgalam* — completamente auspiciosa; *yat* — el cual; *deva-devaḥ* — el mejor de los semidioses; *giriśaḥ* — el Señor Śiva; *candra-mauliḥ* — que lleva en la frente el emblema de la Luna; *dadhāra* — llevó; *mūrdhnā* — sobre la cabeza; *parayā* — supremo; *ca* — también; *bhaktyā* — con devoción.

TRADUCCIÓN

El Señor Śiva, que es el mejor de los semidioses y lleva en la frente el emblema de la Luna, recibe con gran devoción sobre su cabeza el agua del Ganges que emana del dedo del pie de Viṣṇu, y Bali Mahārāja, que era consciente de los principios religiosos, lo sabía. Por consiguiente, siguiendo los pasos del Señor Śiva, también él se llevó a la cabeza el agua que había lavado los pies de loto del Señor.

SIGNIFICADO

El Señor Śiva es conocido con el nombre de Gaṅgā-dhara, es decir, «el que lleva sobre la cabeza el agua del Ganges». El Señor Śiva lleva en la frente el emblema de la media Luna, pero, deseando ofrecer el mayor respeto a laSuprema Personalidad de Dios, puso el agua del Ganges por encima de ese emblema. Este es un ejemplo que deben seguir todos, o al menos todos los devotos, pues el Señor Śiva es uno de los *mahājanas*. De manera similar, Mahārāja Bali también llegó a ser un *mahājana*. Los

mahājanas siguen a los *mahājanas*, y quien siga el sistema *paramparā* de actividades*mahājana* también puede llegar a ser avanzado en el cultivo de conciencia espiritual. El agua del Ganges es sagrada porque emana del dedo del pie de Viṣṇu. Bali Mahārāja lavó los pies de loto de Vāmanadeva, y el agua con que lo hizo se convirtió en agua del Ganges. Por consiguiente, Bali Mahārāja, que conocía a la perfección todos los principios religiosos, se llevó el agua a la cabeza, siguiendo los pasos del Señor Śiva.

8.18.29

śrī-balir uvāca
svāgataṁ te namas tubhyaṁ
brahman kiṁ karavāma te
brahmarṣīṇāṁ tapaḥ sākṣān
manye tvārya vapur-dharam

PALABRA POR PALABRA

śrī-baliḥ uvāca — Bali Mahārāja dijo; *su-āgatam* — bienvenido seas; *te* — a Ti; *namaḥ tubhyam* — yo Te ofrezco respetuosas reverencias; *brahman* — ¡oh, *brāhmaṇa*!; *kim* — qué; *karavāma* — podemos hacer; *te* — por Ti; *brahma-ṛṣīṇām* — de los grandes sabios *brāhmaṇas*; *tapaḥ* — austeridad; *sākṣāt* — directamente; *manye* — yo pienso; *tvā* — Tú; *ārya* — ¡oh, noble!; *vapuḥ-dharam* — personificación.

TRADUCCIÓN

Bali Mahārāja dijo entonces al Señor Vāmanadeva: ¡Oh, brāhmaṇa!, Te ofrezco mi más cordial bienvenida y mis respetuosasreverencias. Por favor, haznos saber qué podemos hacer por Ti. Para nosotros eres la personificación de la austeridad de los grandes sabios brāhmaṇas.

8.18.30

adya naḥ pitaras tṛptā
adya naḥ pāvitaṁ kulam
adya sviṣṭaḥ kratur ayaṁ
yad bhavān āgato gṛhān

PALABRA POR PALABRA

adya — hoy; *naḥ* — nuestros; *pitaraḥ* — antepasados; *tṛptāḥ* — satisfechos; *adya* — hoy; *naḥ* — nuestra; *pāvitam* — purificada; *kulam* — toda la familia; *adya* — hoy; *su-iṣṭaḥ* — debidamente realizado; *kratuḥ* — el sacrificio; *ayam* — este; *yat* — puesto que; *bhavān* — Tu Señoría; *āgataḥ* — ha llegado; *gṛhān* — a nuestra morada.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor!, eres muy bondadoso al visitar nuestro hogar. Debido a ello, todos mis antepasados se sienten

satisfechos; toda nuestra familia, la dinastía entera, se ha santificado, y con Tu presencia has hecho que el sacrificio que ahora celebramos esté verdaderamente completo.

8.18.31

> *adyāgnayo me suhutā yathā-vidhi*
> *dvijātmaja tvac-caraṇāvanejanaiḥ*
> *hatāṁhaso vārbhir iyaṁ ca bhūr aho*
> *tathā punītā tanubhiḥ padais tava*

PALABRA POR PALABRA

adya — hoy; *agnayaḥ* — los sacrificios de fuego; *me* — celebrados por mí; *su-hutāḥ* — oblaciones debidamente ofrecidas; *yathā-vidhi* — conforme al mandamiento de los *śāstras*; *dvija-ātmaja* — ¡oh, hijo de un *brāhmaṇa*!; *tvat-caraṇa-avanejanaiḥ* — que lavó Tus pies de loto; *hata-aṁhasaḥ* — quienes se han purificado de todas las reacciones pecaminosas; *vārbhiḥ* — por el agua; *iyam* — esta; *ca* — también; *bhūḥ* — la superficie del globo; *aho* — ¡oh!; *tathā* — así como; *punītā* — santificada; *tanubhiḥ* — pequeños; *padaiḥ* — por el contacto de los pies de loto; *tava* — Tuyos.

TRADUCCIÓN

¡Oh, hijo de un brāhmaṇa!, hoy el fuego de sacrificio arde conforme a los mandamientos del śāstra; hoy, el agua que ha lavado Tus pies de loto me ha liberado de

todas las reacciones de una vida de pecado. ¡Oh, mi Señor!, con el contacto de Tus pequeños pies de loto, toda la superficie del mundo se ha santificado.

8.18.32

> *yad yad vaṭo vāñchasi tat pratīccha me*
> *tvām arthinaṁ vipra-sutānutarkaye*
> *gāṁ kāñcanaṁ guṇavad dhāma mṛṣṭaṁ*
> *tathānna-peyam uta vā vipra-kanyām*
> *grāmān samṛddhāṁs turagān gajān vā*
> *rathāṁs tathārhattama sampratīccha*

PALABRA POR PALABRA

yat yat — todo lo que; *vaṭo* — ¡oh, *brahmacārī*!; *vāñchasi* — Tú desees; *tat* — eso; *pratīccha* — puedes tomar; *me* — de Mí; *tvām* — Tú; *arthinam* — que deseas algo; *vipra-suta* — ¡oh, hijo de un *brāhmaṇa*!; *anutarkaye* — yo considero; *gām* — una vaca; *kāñcanam* — oro; *guṇavat dhāma* — una casa amueblada; *mṛṣṭam* — sabrosos; *tathā* — así como; *anna* — cereales; *peyam* — bebida; *uta* — en verdad; *vā* — o; *vipra-kanyām* — la hija de un *brāhmaṇa*; *grāmān* — aldeas; *samṛddhān* — prósperas; *turagān* — caballos; *gajān* — elefantes; *vā* — o; *rathān* — cuadrigas; *tathā* — así como; *arhat-tama* — ¡oh, el mejor de los seres adorables!; *sampratīccha* — puedes tomar.

TRADUCCIÓN

¡Oh, hijo de un brāhmaṇa!, parece que has venido aquí para pedirme algo. Pídeme pues, lo que desees, y Te lo daré. ¡Oh, el mejor de los seres adorables!, puedes pedirme una vaca, oro, una casa amueblada, sabrosos alimentos y bebidas, la hija de un brāhmaṇa por esposa, prósperas aldeas, caballos, elefantes, cuadrigas, o cualquier cosa que desees.

SIGNIFICADO

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimoctavo del Canto Octavo del *Śrīmad-Bhāgavatam,* titulado «El Señor Vāmanadeva, el *avatār**a* enano».

Capítulo 19

8.19.1

śrī-śuka uvāca
iti vairocaner vākyaṁ
dharma-yuktaṁ sa sūnṛtam
niśamya bhagavān prītaḥ
pratinandyedam abravīt

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti* — así; *vairocaneḥ* — del hijo de Virocana; *vākyam* — las palabras; *dharma-yuktam* — conforme a los principios religiosos; *saḥ* — Él; *sū-nṛtam* — muy agradables; *niśamya* — escuchar; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *prītaḥ* — plenamente complacido; *pratinandya* — felicitándole; *idam* — las siguientes palabras; *abravīt* — dijo.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Al oír las agradables palabras de Bali Mahārāja, la Suprema Personalidad de Dios, Vāmanadeva, Se sintió muy satisfecho, pues Bali

Mahārāja había hablado conforme a los principios religiosos. El Señor comenzó entonces a alabarle.

8.19.2

śrī-bhagavān uvāca
vacas tavaitaj jana-deva sūnṛtaṁ
kulocitaṁ dharma-yutaṁ yaśas-karam
yasya pramāṇaṁ bhṛgavaḥ sāmparāye
pitāmahaḥ kula-vṛddhaḥ praśāntaḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-bhagavān uvāca — la Suprema Personalidad de Dios dijo; *vacaḥ* — palabras; *tava* — tuyas; *etat* — esta clase de; *jana-deva* — ¡oh, rey del pueblo!; *sū-nṛtam* — muy ciertas; *kula-ucitam* — las más apropiadas para tu dinastía; *dharma-yutam* — en perfecto acuerdo con los principios de la religión; *yaśaḥ-karam* — adecuadas para aumentar tu buena reputación; *yasya* — de quien; *pramāṇam* — el testimonio; *bhṛgavaḥ* — los *brāhmaṇas* de la dinastía Bhṛgu; *sāmparāye* — en el próximo mundo; *pitāmahaḥ* — tu abuelo; *kula-vṛddhaḥ* — el mayor de la familia; *praśāntaḥ* — muy pacífico (Prahlāda Mahārāja).

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios dijo: ¡Oh, rey!, tú eres en verdad glorioso, pues tus actuales consejeros son los brāhmaṇasdescendientes de Bhṛgu y el pacífico

y venerable Prahlāda Mahārāja, que es tu abuelo y te instruye acerca de tu vida futura. Tus afirmaciones son muy ciertas, y están en perfecto acuerdo con las normas del comportamiento religioso. No desdicen de la conducta de tu familia, y realzan tu buena reputación.

SIGNIFICADO

Prahlāda Mahārāja es un vívido ejemplo de devoto puro. Alguien podría argumentar que Prahlāda Mahārāja, a pesar de ser muy anciano, vivía apegado a su familia, y, en particular, a su nieto Bali Mahārāja, de modo que su ejemplo no puede ser el ideal. Por esa razón, en este verso se emplea la palabra *praśāntaḥ*. El devoto siempre es sobrio. No se perturba en ninguna circunstancia. Debido a su devoción pura por el Señor, se le debe considerar *praśānta*, sobrio, incluso si permanece en la vida de *gṛhastha*, sin renunciar a las posesiones materiales. Por eso Śrī Caitanya Mahāprabhu dice:

> *kibā vipra, kibā nyāsī, śūdra kene naya*
> *yei kṛṣṇa-tattva-vettā, sei 'guru' haya*

«Quien conoce la ciencia de Kṛṣṇa, sea cual sea su posición —*brāhma**ṇa, sannyāsī *o* śūdra*—, está capacitado como maestro espiritual»* (Cc. Madhya *8.128). La persona que conoce perfectamente la ciencia de Kṛṣṇa es un* guru*, sea cual sea su posición en la vida. Por lo tanto, Prahlāda Mahārāja es un* guru* en toda circunstancia.

En este pasaje, Su Señoría Vāmanadeva enseña también a los *sannyāsīs* y *brahmacārīs* que no deben pedir más de lo necesario. Vāmanadeva solo pidió tres pasos de tierra, aunque Bali Mahārāja estaba dispuesto a darle todo lo que pidiera.

8.19.3

> *na hy etasmin kule kaścin*
> *niḥsattvaḥ kṛpaṇaḥ pumān*
> *pratyākhyātā pratiśrutya*
> *yo vādātā dvijātaye*

PALABRA POR PALABRA

na — no; *hi* — en verdad; *etasmin* — en esta; *kule* — en la dinastía o familia; *kaścit* — nadie; *niḥsattvaḥ* — mezquino; *kṛpaṇaḥ* — avariento; *pumān* — ninguna persona; *pratyākhyātā* — se niega; *pratiśrutya* — después de prometer dar; *yaḥ vā* — o; *adātā* — sin ser caritativo; *dvijātaye* — a los *brāhmaṇas*.

TRADUCCIÓN

Sé que hasta ahora en tu familia no ha nacido nadie que fuese avariento o mezquino, que se negase a dar caridad a losbrāhmaṇas, o que, después de prometer una limosna, dejara de cumplir su promesa.

8.19.4

na santi tīrthe yudhi cārthinārthitāḥ
parāṅmukhā ye tv amanasvino nṛpa
yuṣmat-kule yad yaśasāmalena
prahrāda udbhāti yathoḍupaḥ khe

PALABRA POR PALABRA

na — no; *santi* — hay; *tīrthe* — en lugares sagrados (donde se da caridad); *yudhi* — en el campo de batalla; *ca* — también; *arthinā* — por un *brāhmaṇa* o un *kṣatriya*; *arthitāḥ* — a quien se haya pedido; *parāṅmukhāḥ* — que rechazara sus súplicas; *ye* — esas personas; *tu* — en verdad; *amanasvinaḥ* — esos reyes decadentes, de mentalidad ruin; *nṛpa* — ¡oh, rey (Bali Mahārāja)!; *yuṣmat-kule* — en tu dinastía; *yat* — en ella; *yaśasā amalena* — con una reputación impecable; *prahrādaḥ* — Prahlāda Mahārāja; *udbhāti* — surge; *yathā* — como; *uḍupaḥ* — la luna; *khe* — en el cielo.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Bali!, en tu dinastía nunca ha nacido un rey ruin que, cuando se lo pidiesen, se negase a dar caridad a los brāhmaṇasen los lugares sagrados, o a luchar con los kṣatriyas en los campos de batalla. Y tu dinastía es aún más gloriosa debido a la presencia de Prahlāda Mahārāja, que es como la luna que embellece el cielo.

SIGNIFICADO

Las características del *kṣatriya* se explican en el *Bhagavad-gītā*. Una de sus cualidades es que siempre está dispuesto a dar caridad (*dāna*). Cuando un *brāhmaṇa* le pide caridad, el *kṣatriya* nunca se niega; tampoco puede negarse a luchar contra otro *kṣatriya*. Al rey que sí se niega, se le tilda de ruin. Ninguno de los reyes de la dinastía de Bali Mahārāja mostró ese carácter ruin.

8.19.5

yato jāto hiraṇyākṣaś
caraṇn eka imāṁ mahīm
prativīraṁ dig-vijaye
nāvindata gadāyudhaḥ

PALABRA POR PALABRA

yataḥ — en cuya dinastía; *jātaḥ* — nació; *hiraṇyākṣaḥ* — el rey llamado Hiraṇyākṣa; *caran* — recorrer; *ekaḥ* — solo; *imām* — esta; *mahīm* — superficie del globo; *prativīram* — un héroe rival; *dik-vijaye* — para conquistar todas las direcciones; *na avindata* — no pudo obtener; *gadā-āyudhaḥ* — que llevaba su propia maza.

TRADUCCIÓN

En tu dinastía nació Hiraṇyākṣa, quien, sin otra arma que su propia maza, fue por todo el mundo solo, sin

ayuda alguna, para conquistar todas las direcciones; ningún héroe fue rival para él.

8.19.6

yaṁ vinirjitya kṛcchreṇa
viṣṇuḥ kṣmoddhāra āgatam
ātmānaṁ jayinaṁ mene
tad-vīryaṁ bhūry anusmaran

PALABRA POR PALABRA

yam — a quien; *vinirjitya* — después de vencer; *kṛcchreṇa* — con gran dificultad; *viṣṇuḥ* — el Señor Viṣṇu en Su encarnación como jabalí; *kṣmā-uddhāre* — en el momento en que era liberada la Tierra; *āgatam* — apareció ante Él; *ātmānam* — personalmente, a Sí mismo; *jayinam* — victorioso; *mene* — consideró; *tat-vīryam* — el poder de Hiraṇyākṣa; *bhūri* — constantemente, o cada vez más; *anusmaran* — pensando en.

TRADUCCIÓN

El Señor Viṣṇu, en Su encarnación como jabalí, liberó a la Tierra del mar Garbhodaka. Fue entonces cuando mató a Hiraṇyākṣa, que se había presentado ante Él. Fue un combate muy reñido, y el Señor pasó grandes dificultades para matarle. Más tarde, pensando en el extraordinario poder de Hiraṇyākṣa, el Señor Se sintió verdaderamente victorioso.

8.19.7

niśamya tad-vadhaṁ bhrātā
hiraṇyakaśipuḥ purā
hantuṁ bhrātṛ-haṇaṁ kruddho
jagāma nilayaṁ hareḥ

PALABRA POR PALABRA

niśamya — tras escuchar; *tat-vadham* — la muerte de Hiraṇyākṣa; *bhrātā* — el hermano; *hiraṇyakaśipuḥ* — Hiraṇyakaśipu; *purā* — en el pasado; *hantum* — para matar; *bhrātṛ-haṇam* — a quien había matado a su hermano; *kruddhaḥ* — muy iracundo; *jagāma* — fue; *nilayam* — a la residencia; *hareḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Al recibir la noticia de la muerte de su hermano, Hiraṇyakaśipu montó en cólera. Decidido a matar a aquel que había acabado con su hermano, fue a la morada del Señor Viṣṇu.

8.19.8

tam āyāntaṁ samālokya
śūla-pāṇiṁ kṛtāntavat

cintayām āsa kāla-jño
viṣṇur māyāvināṁ varaḥ

PALABRA POR PALABRA

tam — a él (a Hiraṇyakaśipu); *āyāntam* — venir hacia; *samālokya* — observar atentamente; *śūla-pāṇim* — con un tridente en la mano; *kṛtānta-vat* — como la personificación de la muerte; *cintayām āsa* — pensó; *kāla-jñaḥ* — quien conoce el paso del tiempo; *viṣṇuḥ* — el Señor Viṣṇu; *māyāvinām* — de todo tipo de místicos; *varaḥ* — el principal.

TRADUCCIÓN

Al ver a Hiraṇyakaśipu, que avanzaba hacia Él con un tridente en la mano, como la personificación de la muerte, el Señor Viṣṇu, que es el mejor de todos los místicos y es quien conoce el paso del tiempo, pensó de la siguiente manera.

8.19.9

yato yato 'haṁ tatrāsau
mṛtyuḥ prāṇa-bhṛtām iva
ato 'ham asya hṛdayaṁ
pravekṣyāmi parāg-dṛśaḥ

PALABRA POR PALABRA

yataḥ yataḥ — dondequiera; *aham* — Yo; *tatra* — allí en verdad; *asau* — este Hiraṇyakaśipu; *mṛtyuḥ* — muerte; *prāṇa-bhṛtām* — de todas las entidades vivientes; *iva* — tal y como; *ataḥ* — por lo tanto; *aham* — Yo; *asya* — de él; *hṛdayam* — en lo más profundo del corazón; *pravekṣyāmi* — entraré; *parāk-dṛśaḥ* — de una persona que solo tiene visión externa.

TRADUCCIÓN

Vaya a donde vaya, Hiraṇyakaśipu Me seguirá como la muerte persigue a todas las entidades vivientes. Por eso, lo mejor es que entre en lo más profundo de su corazón, pues, como su visión se limita a la visión externa, allí no podrá verme.

8.19.10

evaṁ sa niścitya ripoḥ śarīram
ādhāvato nirviviśe 'surendra
śvāsānilāntarhita-sūkṣma-dehas
tat-prāṇa-randhreṇa vivigna-cetāḥ

PALABRA POR PALABRA

evam — de ese modo; *saḥ* — Él (el Señor Viṣṇu); *niścitya* — decidiendo; *ripoḥ* — del enemigo; *śarīram* — en el cuerpo; *ādhāvataḥ* — que corría tras Él con muchísima fuerza; *nirviviśe* —

entró; *asura-indra* — ¡oh, rey de los demonios (Bali Mahārāja)!; *śvāsa-anila* — a través del aliento; *antarhita* — invisible; *sūkṣma-dehaḥ* — en su cuerpo más sutil; *tat-prāṇa-randhreṇa* — por el orificio nasal; *vivigna-cetāḥ* — lleno de ansiedad.

TRADUCCIÓN

El Señor Vāmanadeva continuó: ¡Oh, rey de los demonios!, tomando esa decisión, el Señor Viṣṇu entró en el cuerpo de Su enemigo Hiraṇyakaśipu, que corría tras Él con muchísima fuerza. En un cuerpo sutil que Hiraṇyakaśipu ni siquiera podía concebir, el Señor Viṣṇu, lleno de ansiedad, entró por la ventana de la nariz de Hiraṇyakaśipu junto con su aliento.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios ya está dentro del corazón de todos. *Īśvaraḥ sarva-bhūtānāṁ hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati* (*Bg*. 18.61). Por lo tanto, es lógico que el Señor Viṣṇu no tuviese la menor dificultad para entrar en el cuerpo de Hiraṇyakaśipu. Es significativa la palabra *vivigna-cetāḥ*, «con gran ansiedad». No es que el Señor Viṣṇu tuviera miedo de Hiraṇyakaśipu; lo que ocurre es que sentía compasión por él, y estaba ansioso por idear la forma de ayudarle.

8.19.11

sa tan-niketaṁ parimṛśya śūnyam
apaśyamānaḥ kupito nanāda
kṣmāṁ dyāṁ diśaḥ khaṁ vivarān samudrān
viṣṇuṁ vicinvan na dadarśa vīraḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — ese Hiraṇyakaśipu; *tat-niketam* — la residencia del Señor Viṣṇu; *parimṛśya* — buscar; *śūnyam* — vacía; *apaśyamānaḥ* — sin ver al Señor Viṣṇu; *kupitaḥ* — muy iracundo; *nanāda* — dando grandes voces; *kṣmām* — en la superficie de la Tierra; *dyām* — en el espacio exterior; *diśaḥ* — en todas direcciones; *kham* — en el cielo; *vivarān* — en todas las cuevas; *samudrān* — en todos los océanos; *viṣṇum* — al Señor Viṣṇu; *vicinvan* — en busca de; *na* — no; *dadarśa* — vio; *vīraḥ* — aunque era muy poderoso.

TRADUCCIÓN

Al hallar vacía la morada del Señor Viṣṇu,
Hiraṇyakaśipu se puso a buscarle por todas partes.
Furioso por no dar con Él, daba grandes voces mientras
Le buscaba por todo el universo, recorriendo la
superficie de la Tierra, los sistemas planetarios
superiores, todas las direcciones y todas las cavernas y
océanos. Pero el gran héroe, Hiraṇyakaśipu, no logró
ver a Viṣṇu en ningún lugar.

8.19.12

apaśyann iti hovāca
mayānviṣṭam idaṁ jagat
bhrātṛ-hā me gato nūnaṁ
yato nāvartate pumān

PALABRA POR PALABRA

apaśyan — sin verle; *iti* — de ese modo; *ha uvāca* — pronunció; *mayā* — por mí; *anviṣṭam* — ha sido buscado; *idam* — la totalidad; *jagat* — del universo; *bhrātṛ-hā* — el Señor Viṣṇu, que mató al hermano; *me* — mío; *gataḥ* — debe de haber ido; *nūnam* — en verdad; *yataḥ* — de donde; *na* — no; *āvartate* — regresa; *pumān* — una persona.

TRADUCCIÓN

Cuando vio que no Le hallaba, Hiraṇyakaśipu dijo: «He recorrido todo el universo, pero no he podido encontrar a Viṣṇu, el que mató a mi hermano. Sin duda, habrá ido al lugar del que nadie regresa. [En otras palabras, debe de haber muerto]».

SIGNIFICADO

Por lo general, los ateos siguen la conclusión filosófica *bauddha* de que todo se termina con la muerte. Hiraṇyakaśipu, como ateo que era, pensaba de esa forma. Como no podía ver al Señor

Viṣṇu, pensaba que el Señor estaba muerto. En la actualidad hay mucha gente que sigue la filosofía de que Dios ha muerto. Sin embargo, Dios nunca muere. Ni siquiera la entidad viviente, que es parte de Dios, muere nunca. El *Bhagavad-gītā* (2.20), dice: *na jāyate mriyate vā kadācit*: «Para el alma no existe el nacimiento ni la muerte». Si ni siquiera las entidades vivientes comunes nacen ni mueren nunca, ¿qué puede decirse de la Suprema Personalidad de Dios, que es la principal de todas las entidades vivientes? Ciertamente, Él nunca nace ni muere. *Ajo 'pi sann avyayātmā* (*Bg*. 4.6). Tanto el Señor como la entidad viviente existen como personas innacientes e inagotables. Por lo tanto, la conclusión de Hiraṇyakaśipu de que Viṣṇu había muerto era errónea.

Con las palabras *yato nāvartate pumān* se indica que existe un reino espiritual; la entidad viviente que llega a él, ya nunca regresa al mundo material. Esto se confirma también en el *Bhagavad-gītā* (4.9): *tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti so 'rjuna*. Materialmente hablando, todas las entidades vivientes mueren. La muerte es inevitable. Sin embargo, mientras que los *karmīs*, *jñānīs* y *yogīs* tienen que regresar al mundo material después de morir, los *bhaktas* no. Por supuesto, el *bhakta*que no alcanza la perfección completa vuelve a nacer en el mundo material, solo que nace en una posición muy elevada, bien sea en una familia muy rica o en una familia de *brāhmaṇas* muy puros (*śucīnāṁ śrīmatāṁ gehe*), para, de esa forma, completar su cultivo de conciencia espiritual. Quienes llegan al final del proceso de conciencia de Kṛṣṇa y están libres de deseos

materiales, van de regreso a la morada de la Suprema Personalidad de Dios (*yad gatvā na nivartante tad dhāma parama**ṁ mama*). Este verso expresa la misma idea:* yato nāvartate pumān*: Toda persona que va de regreso al hogar, de vuelta a Dios, ya no regresa al mundo material.

8.19.13

vairānubandha etāvān
āmṛtyor iha dehinām
ajñāna-prabhavo manyur
ahaṁ-mānopabṛṁhitaḥ

PALABRA POR PALABRA

vaira-anubandhaḥ — animadversión; *etāvān* — tan grande; *āmṛtyoḥ* — hasta el momento de la muerte; *iha* — en este; *dehinām* — de personas demasiado enredadas en el concepto corporal de la vida; *ajñāna-prabhavaḥ* — debido a la gran influencia de la ignorancia; *manyuḥ* — ira; *aham-māna* — por egotismo; *upabṛṁhitaḥ* — aumentada.

TRADUCCIÓN

Esa ira contra el Señor Viṣṇu acompañó a Hiraṇyakaśipu hasta la muerte. Quienes se hallan bajo la influencia del concepto corporal de la vida suelen ser rencorosos. Ello se debe únicamente al ego falso y a la gran influencia de la ignorancia.

SIGNIFICADO

Por lo general, la ira del alma condicionada no suele ser permanente, sino temporal, y se debe a la influencia de la ignorancia. Hiraṇyakaśipu, sin embargo, siguió resentido e iracundo contra el Señor Viṣṇu hasta la hora de la muerte. Nunca depuso su actitud, y siempre deseó vengarse de Viṣṇu por haber matado a su hermano, Hiraṇyākṣa. Otras personas, bajo la influencia del concepto corporal de la vida, se irritan con sus enemigos, pero no contra el Señor Viṣṇu. La ira de Hiraṇyakaśipu, sin embargo, fue permanente, no solo por el prestigio falso, sino también por su continua enemistad hacia Viṣṇu.

8.19.14

pitā prahrāda-putras te
tad-vidvān dvija-vatsalaḥ
svam āyur dvija-liṅgebhyo
devebhyo 'dāt sa yācitaḥ

PALABRA POR PALABRA

pitā — padre; *prahrāda-putraḥ* — el hijo de Mahārāja Prahlāda; *te* — tuyo; *tat-vidvān* — aunque lo sabía; *dvija-vatsalaḥ* — aun así, debido a su afinidad por los *brāhmaṇas*; *svam* — su propia; *āyuḥ* — duración de la vida; *dvija-liṅgebhyaḥ* — que estaban vestidos como

brāhmaṇas; *devebhyaḥ* — a los semidioses; *adāt* — entregó; *saḥ* — él; *yācitaḥ* — al serle pedida.

TRADUCCIÓN

Tu padre, Virocana, el hijo de Mahārāja Prahlāda, sentía un gran afecto por los brāhmaṇas. Cuando los semidioses fueron a verle disfrazados de brāhmaṇas para pedirle la duración de su vida, él se la entregó, aunque sabía muy bien quienes eran.

SIGNIFICADO

Mahārāja Virocana, el padre de Bali, estaba tan complacido con la comunidad *brāhmaṇa* que, cuando los semidioses se disfrazaron de *brāhmaṇas* para pedirle caridad, no tuvo inconveniente en dársela a pesar de haberles reconocido.

8.19.15

bhavān ācaritān dharmān
āsthito gṛhamedhibhiḥ
brāhmaṇaiḥ pūrvajaiḥ śūrair
anyaiś coddāma-kīrtibhiḥ

PALABRA POR PALABRA

bhavān — Tu Gracia; *ācaritān* — cumplidos; *dharmān* — principios religiosos; *āsthitaḥ* — situado; *gṛhamedhibhiḥ* — por personas situadas en la vida familiar; *brāhmaṇaiḥ* — por los *brāhmaṇas*;

pūrva-jaiḥ — por tus antepasados; *śūraiḥ* — por grandes héroes; *anyaiḥ ca* — y también otros; *uddāma-kīrtibhiḥ* — muy elevados y famosos.

TRADUCCIÓN

Tú también has sido fiel a los principios seguidos por los grandes brāhmaṇas casados, por tus antepasados y por los grandes héroes que alcanzaron la fama por sus actividades gloriosas.

8.19.16

tasmāt tvatto mahīm īṣad
vṛṇe 'haṁ varadarṣabhāt
padāni trīṇi daityendra
sammitāni padā mama

PALABRA POR PALABRA

tasmāt — de esa persona; *tvattaḥ* — de Tu Majestad; *mahīm* — tierra; *īṣat* — muy poca; *vṛṇe* — estoy pidiendo; *aham* — Yo; *varada-ṛṣabhāt* — de la personalidad que puede dar caridad con generosidad; *padāni* — pasos; *trīṇi* — tres; *daitya-indra* — ¡oh, rey de los *daitya*s!; *sammitāni* — con la medida de; *padā* — por un pie; *mama* — Mío.

TRADUCCIÓN

Esa es la noble familia de que procedes, ¡oh, majestad, rey de los daityas! Tú sabes ser muy generoso dando caridad, pero solo te pediré tres pasos de tierra, medidos conforme a Mi tamaño.

SIGNIFICADO

El Señor Vāmanadeva quería tres pasos de tierra, medidos en proporción a Su tamaño. No quería más de lo necesario. Pero, aunque Se hacía pasar por un niño humano corriente, en realidad quería toda la tierra comprendida en los sistemas planetarios superior, medio e inferior. Lo hacía así para mostrar el poderío de la Suprema Personalidad de Dios.

8.19.17

nānyat te kāmaye rājan
vadānyāj jagad-īśvarāt
nainaḥ prāpnoti vai vidvān
yāvad-artha-pratigrahaḥ

PALABRA POR PALABRA

na — no; *anyat* — nada más; *te* — de ti; *kāmaye* — pido; *rājan* — ¡oh, rey!; *vadānyāt* — que eres tan generoso; *jagat-īśvarāt* — que eres el rey del universo entero; *na* — no; *enaḥ* — sufrimiento; *prāpnoti* — recibe; *vai* — en verdad; *vidvān* — la persona erudita;

yāvat-artha — tanto como se necesita; *pratigrahaḥ* — aceptar caridad de los demás.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey, controlador del universo entero!, eres muy generoso y Me darías toda la tierra que te pidiese, pero no quiero pedirte lo que no necesito. El brāhmaṇa erudito que solo acepta en caridad lo estrictamente necesario no se enreda en actividades pecaminosas.

SIGNIFICADO

Los *brāhmaṇas* y los *sannyāsīs* están autorizados a pedir caridad de otros, pero, si aceptan más de lo que necesitan, se exponen a ser castigados. Con respecto a la propiedad del Señor Supremo, nadie puede tomar más de lo que necesita. De forma indirecta, el Señor Vāmanadeva indicó a Bali Mahārāja que estaba ocupando más tierra de la que necesitaba. Todo el sufrimiento del mundo material se debe a los excesos. Se ganan cantidades exageradas de dinero, que, a su vez, se derrochan sin el menor reparo. Todo ello son actividades pecaminosas. La Suprema Personalidad de Dios es el propietario de todo, y las entidades vivientes, como hijos del Señor Supremo, tienen derecho a utilizar la propiedad del Padre Supremo, pero no a tomar más de lo necesario. Los *brāhmaṇas* y los *sannyāsīs*, que viven a expensas de los demás, deben prestar especial atención a este principio. Vemos entonces que Vāmanadeva era un mendigo ideal, pues solo pidió tres pasos de tierra. Sus pasos, qué duda

cabe, no eran como los de un ser humano corriente. Con Su inconcebible poder, la Suprema Personalidad de Dios puede dar pasos de una extensión ilimitada y ocupar el universo entero, desde los sistemas planetarios superiores a los medios e inferiores.

8.19.18

śrī-balir uvāca
aho brāhmaṇa-dāyāda
vācas te vṛddha-sammatāḥ
tvaṁ bālo bāliśa-matiḥ
svārthaṁ praty abudho yathā

PALABRA POR PALABRA

śrī-baliḥ uvāca — Bali Mahārāja dijo; *aho* — ¡ay!; *brāhmaṇa-dāyāda* — ¡oh, hijo de un *brāhmaṇa*!; *vācaḥ* — las palabras; *te* — de Ti; *vṛddha-sammatāḥ* — son muy dignas de ser aceptadas por personas eruditas y mayores; *tvam* — Tú; *bālaḥ* — un niño; *bāliśa-matiḥ* — sin el conocimiento suficiente; *sva-artham* — interés personal; *prati* — hacia; *abudhaḥ* — sin conocer lo bastante; *yathā* — como debería haber sido.

TRADUCCIÓN

Bali Mahārāja dijo: ¡Oh, hijo de un brāhmaṇa!, aunque Tus instrucciones son como las de una persona adulta y sabia, todavía eres un niño y no tienes suficiente

inteligencia. En lo que a Tus intereses personales se refiere, eres poco prudente.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios goza de plenitud en Sí mismo, de modo que no tiene intereses personales que satisfacer. Por lo tanto, cuando el Señor Vāmanadeva fue a ver a Bali Mahārāja, no lo hizo por satisfacer Sus propios intereses. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (5.29): *bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ sarva-loka-maheśvaram*: El Señor es el propietario de todos los planetas, tanto en el mundo material como en el espiritual. ¿Qué necesidad tenía de pedir tierra? Bali Mahārāja estaba en lo cierto al afirmar que el Señor Vāmanadeva no era nada prudente en relación con Sus intereses personales. El Señor Vāmanadeva no fue a ver a Bali pensando en Su propio bien, sino en el bien de Sus devotos. Del mismo modo que los devotos sacrifican todos sus intereses personales por satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Supremo puede hacer lo que sea por el interés de Sus devotos, aunque Él carezca de intereses personales. Quien goza de plenitud en sí mismo, no tiene intereses personales.

8.19.19

māṁ vacobhiḥ samārādhya
lokānām ekam īśvaram

pada-trayaṁ vṛṇīte yo
'buddhimān dvīpa-dāśuṣam

PALABRA POR PALABRA

mām — a mí; *vacobhiḥ* — con palabras dulces; *samārādhya* — después de complacerme lo bastante; *lokānām* — de todos los planetas del universo; *ekam* — el único; *īśvaram* — amo, controlador; *pada-trayam* — tres pasos; *vṛṇīte* — está pidiendo; *yaḥ* — aquel que; *abuddhimān* — sin mucha inteligencia; *dvīpa-dāśuṣam* — porque puedo darte una isla entera.

TRADUCCIÓN

Yo podría darte toda una isla, pues soy el propietario de las tres divisiones del universo. Tú, que has venido aquí para que Te dé algo y que me has complacido con palabras dulces, solo me pides tres pasos de tierra. En verdad, no eres muy inteligente.

SIGNIFICADO

Los *Vedas* conciben el universo como un océano de espacio en el que existen innumerables planetas, cada uno de los cuales se considera un *dvīpa*, una isla. Cuando recibió la visita del Señor Vāmanadeva, Bali Mahārāja era propietario de todos los *dvīpas*, o islas, del espacio. Cuando vio a Vāmanadeva, se sintió tan complacido con Su aspecto, que estaba dispuesto a darle todas las tierras que le pidiese; sin embargo, el Señor Vāmanadeva no

le pidió más que tres pasos, de modo que Bali Mahārāja Le consideró poco inteligente.

8.19.20

na pumān mām upavrajya
bhūyo yācitum arhati
tasmād vṛttikarīṁ bhūmiṁ
vaṭo kāmaṁ pratīccha me

PALABRA POR PALABRA

na — no; *pumān* — ninguna persona; *mām* — a mí; *upavrajya* — después de venir; *bhūyaḥ* — de nuevo; *yācitum* — pedir; *arhati* — merece; *tasmāt* — por lo tanto; *vṛtti-karīm* — adecuada para mantenerte; *bhūmim* — esa tierra; *vaṭo* — ¡oh, pequeño*brahmacārī*!; *kāmam* — conforme a las necesidades de la vida; *pratīccha* — recibe; *me* — de mí.

TRADUCCIÓN

¡Oh, niño!, aquel que viene a mí para pedirme algo, ya no tiene por qué pedir nada a nadie nunca más. Así pues, si lo deseas, puedes pedirme toda la tierra que Te haga falta para mantenerte conforme a Tus necesidades.

8.19.21

śrī-bhagavān uvāca
yāvanto viṣayāḥ preṣṭhās
tri-lokyām ajitendriyam
na śaknuvanti te sarve
pratipūrayituṁ nṛpa

PALABRA POR PALABRA

śrī — *bhagavān uvāca* —la Suprema Personalidad de Dios dijo; *yāvantaḥ* — en la medida de lo posible; *viṣayāḥ* — los objetos del disfrute de los sentidos; *preṣṭhāḥ* — que agradan a todos; *tri-lokyām* — en los tres mundos; *ajita* — *indriyam* —a una persona sin dominio de sí misma; *na śaknuvanti* — no pueden; *te* — todos esos; *sarve* — en conjunto; *pratipūrayitum* — satisfacer; *nṛpa* — ¡oh, rey!.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios dijo: ¡Oh, mi querido rey!, ni los tres mundos, con todos sus objetos para la satisfacción de los sentidos, podrían satisfacer a una persona que no controla sus sentidos.

SIGNIFICADO

El mundo material es una energía ilusoria cuya función es desviar a las entidades vivientes de la senda de la

autorrealización. Todo el que se halla en el mundo material siente una gran ansiedad por tener más y más objetos para la complacencia sensorial. Sin embargo, el verdadero propósito de la vida no está en la complacencia de los sentidos, sino en la autorrealización. Por consiguiente, a las personas demasiado adictas a la complacencia sensorial, se les aconseja la práctica del sistema místico de *yoga*, *aṣṭāṅga-yoga*, que comprende las prácticas de *yama*, *niyama*, *āsana*, *prāṇāyāma*,*pratyāhāra*, etc. De ese modo, podrán controlar los sentidos. Lo que se persigue con ese control de los sentidos es poner fin al enredo en el ciclo de nacimientos y muertes. Ṛṣabhadeva afirma:

> *nūnaṁ pramattaḥ kurute vikarma*
> *yad indriya-prītaya āpṛṇoti*
> *na sādhu manye yata ātmano 'yam*
> *asann api kleśada āsa dehaḥ*

«Cuando una persona considera que la finalidad de la vida es complacer los sentidos, busca como un loco la vida materialista, y se ocupa en toda clase de actividades pecaminosas. Ignora que, a causa de sus pecados, ha recibido ya un cuerpo que, aunque temporal, es la causa de su sufrimiento. En realidad, la entidad viviente no debería tener un cuerpo material, pero se le ha concedido para que pueda complacer los sentidos. Por lo tanto, no me parece digno de una persona inteligente volverse a enredar en las actividades de complacencia sensorial, que son la causa de que reciba un cuerpo material tras otro, eternamente» (*Bhāg*. 5.5.4).

Así pues, según Ṛṣabhadeva, los seres humanos en el mundo material son como unos locos que, por complacer los sentidos, se ocupan en actividades que no deberían realizar. Esas actividades no son buenas, pues con ellas se crea otro cuerpo para la siguiente vida, como castigo por sus infames actividades. Y, tan pronto como reciben otro cuerpo material, se ven forzados a sufrir de nuevo en la existencia material. Por todo ello, la cultura védica, la cultura brahmínica, nos enseña a estar satisfechos con lo mínimo indispensable para la vida.

Para enseñar esa cultura superior, se recomienda el *varṇ**āśrama-dharma. *El objetivo de las divisiones de* varṇāśrama —brāhmaṇa*,* kṣatriya*,* vaiśya*,* śūdra *y* brahmacarya*,* gṛhastha*,* vānaprastha *y* sannyāsa— *es educar a las personas para que controlen sus sentidos y se sientan satisfechas con lo más indispensable. En este verso, el Señor Vāmanadeva, como*brahmacārī *ideal, rechaza el ofrecimiento de Bali Mahārāja, que Le promete absolutamente todo lo que pueda desear. Vāmanadeva dice que, quien no está satisfecho, no puede ser feliz ni siquiera siendo propietario de todo el mundo o de todo el universo. Por lo tanto, la sociedad humana debe preservar las culturas* brāhmaṇa*,* kṣatriya *y* vaiśya*; además, se debe enseñar a la gente a sentirse satisfecha con tener resueltas las necesidades más básicas. Esa educación no existe en la civilización contemporánea. Todo el mundo trata de poseer cada vez más, y todo el mundo se siente insatisfecho y desdichado. Por esa razón, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está fundando numerosas granjas, especialmente en los*

Estados Unidos, para enseñar a la gente a vivir contenta y feliz con lo mínimo indispensable para la vida, y a ahorrar tiempo para el cultivo de la autorrealización, que se puede alcanzar fácilmente mediante el canto del mahā-mantra*: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare.

8.19.22

tribhiḥ kramair asantuṣṭo
dvīpenāpi na pūryate
nava-varṣa-sametena
sapta-dvīpa-varecchayā

PALABRA POR PALABRA

tribhiḥ — tres; *kramaiḥ* — con pasos; *asantuṣṭaḥ* — el que está insatisfecho; *dvīpena* — con una isla entera; *api* — aunque; *na pūryate* — no puede sentirse satisfecho; *nava-varṣa-sametena* — aunque posea nueve *varṣas*; *sapta-dvīpa-vara-icchayā* — con el deseo de poseer siete islas.

TRADUCCIÓN

Si no estuviera satisfecho con tres pasos de tierra, tampoco lo estaría con una de las siete islas, compuestas de nueve varṣas. Aunque fuese dueño de una isla, aspiraría a poseer otras.

8.19.23

sapta-dvīpādhipatayo
nṛpā vaiṇya-gayādayaḥ
arthaiḥ kāmair gatā nāntaṁ
tṛṣṇāyā iti naḥ śrutam

PALABRA POR PALABRA

sapta-dvīpa-adhipatayaḥ — los que son propietarios de las siete islas; *nṛpāḥ* — esos reyes; *vaiṇya-gaya-ādayaḥ* — Mahārāja Pṛthu, Mahārāja Gaya y otros; *arthaiḥ* — para satisfacer la ambición; *kāmaiḥ* — para satisfacer los propios deseos; *gatāḥ na* — no pudieron alcanzar; *antam* — el final; *tṛṣṇāyāḥ* — de sus ambiciones; *iti* — así; *naḥ* — por nosotros; *śrutam* — ha sido escuchado.

TRADUCCIÓN

Hemos escuchado que algunos reyes poderosos, como Mahārāja Pṛthu y Mahārāja Gaya, llegaron a ser dueños de los sietedvīpas; sin embargo, nunca lograron sentirse satisfechos, ni llegaron a saciar sus ambiciones.

8.19.24

yadṛcchayopapannena
santuṣṭo vartate sukham

nāsantuṣṭas tribhir lokair
ajitātmopasāditaiḥ

PALABRA POR PALABRA

yadṛcchayā — ofrecido por la autoridad suprema conforme al propio *karma*; *upapannena* — con aquello que se obtenga; *santuṣṭaḥ* — hay que sentirse satisfecho; *vartate* — hay; *sukham* — felicidad; *na* — no; *asantuṣṭaḥ* — el que está insatisfecho; *tribhiḥ lokaiḥ* — aunque posea los tres mundos; *ajita-ātmā* — el que no puede controlar sus sentidos; *upasāditaiḥ* — aunque haya obtenido.

TRADUCCIÓN

Debemos sentirnos satisfechos con lo que nuestro destino nos tiene reservado, pues el descontento nunca es causa de felicidad. Una persona sin dominio de sí misma no será feliz ni aunque posea los tres mundos.

SIGNIFICADO

Si el objetivo supremo de la vida es la felicidad, debemos sentirnos satisfechos con la posición en que la providencia nos haya situado. Prahlāda Mahārāja nos da la misma instrucción:

sukham aindriyakaṁ daityā
deha-yogena dehinām
sarvatra labhyate daivād
yathā duḥkham ayatnataḥ

«Mis queridos amigos nacidos en familias demoníacas, la sensación de felicidad que se percibe por el contacto de los objetos de los sentidos con el cuerpo depende de las actividades fruitivas pasadas y se puede obtener en cualquier forma de vida. Esa felicidad viene por sí sola y sin esfuerzo alguno por nuestra parte, al igual que ocurre con el sufrimiento» (*Bhāg*. 7.6.3). Esta es la filosofía perfecta para quien desea obtener la felicidad.

La felicidad verdadera se describe en el *Bhagavad-gītā* (6.21):

> *sukham ātyantikaṁ yat tad*
> *buddhi-grāhyam atīndriyam*
> *vetti yatra na caivāyaṁ*
> *sthitaś calati tattvataḥ*

«En el estado de dicha espiritual, se alcanza una felicidad trascendental ilimitada, que se percibe a través de los sentidos trascendentales. Quien alcanza esa posición, ya nunca se aparta de la verdad». La felicidad debe percibirse con los sentidos superiores, que no son los sentidos ligados a los elementos materiales. Cada uno de nosotros es un ser espiritual (*ahaṁ brahmāsmi*), cada uno de nosotros es una persona individual. Nuestros sentidos ahora están cubiertos por elementos materiales, y la ignorancia nos hace pensar que los sentidos materiales que nos cubren son nuestros verdaderos sentidos. Sin embargo, los verdaderos sentidos están dentro de la cubierta material. *Dehino 'smin yathā dehe*: Los sentidos espirituales están dentro de la cubierta de elementos materiales.

Sarvopādhi-vinirmuktaṁ tat-paratvena nirmalam: Si los sentidos espirituales no se encuentran cubiertos, por medio de ellos podemos ser felices. La satisfacción de los sentidos espirituales se explica de la siguiente manera: *hṛṣīkena hṛṣīkeśa-sevanaṁ bhaktir ucyate*: Los sentidos están completamente satisfechos cuando se ocupan en el servicio devocional de Hṛṣīkeśa. Podemos tratar de satisfacer nuestros sentidos materiales, pero, sin este conocimiento superior acerca de la complacencia de los sentidos, nunca podremos alcanzar la felicidad. Podemos aumentar nuestro deseo de complacer los sentidos, e incluso ver cumplidos nuestros deseos de placer sensorial; sin embargo, como todo ello se basa en el plano material, nunca alcanzaremos la satisfacción ni nos saciaremos.

Según la cultura brahmínica, debemos darnos por satisfechos con lo que podamos obtener sin mayores esfuerzos, y debemos cultivar nuestra conciencia espiritual. Entonces seremos felices. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa tiene por objeto la difusión de estas conclusiones. La gente que carece de conocimiento espiritual científico considera erróneamente que los miembros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa son irresponsables que tratan de evadirse de las actividades materiales. Sin embargo, lo cierto es que las actividades en que nos ocupamos traen realmente la felicidad suprema en la vida. Quien no se eduque en la satisfacción de los sentidos espirituales y continúe absorto en la complacencia material de los sentidos, nunca logrará la felicidad eterna y bienaventurada. Por eso el *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.5.1), recomienda:

tapo divyaṁ putrakā yena sattvaṁ
śuddhyed yasmād brahma-saukhyaṁ tv anantam

Debemos practicar austeridades a fin de purificar nuestra existencia y alcanzar una vida de ilimitada bienaventuranza.

8.19.25

puṁso 'yaṁ saṁsṛter hetur
asantoṣo 'rtha-kāmayoḥ
yadṛcchayopapannena
santoṣo muktaye smṛtaḥ

PALABRA POR PALABRA

puṁsaḥ — de la entidad viviente; *ayam* — esta; *saṁsṛteḥ* — de la continuación de la existencia material; *hetuḥ* — la causa; *asantoṣaḥ* — insatisfacción con lo que se le ha destinado; *artha-kāmayoḥ* — para satisfacer los deseos de disfrute y tener cada vez más dinero; *yadṛcchayā* — con el don del destino; *upapannena* — que se ha obtenido; *santoṣaḥ* — satisfacción; *muktaye* — para la liberación; *smṛtaḥ* — se considera que es apto.

TRADUCCIÓN

La existencia material nos decepciona en nuestras aspiraciones de satisfacer los deseos de disfrute y de tener cada vez más dinero. Esa es la causa de la continuación de la vida material, que se caracteriza por

la sucesión de nacimientos y muertes. Sin embargo, quien se siente satisfecho con lo que el destino le depara está en condiciones de liberarse de la existencia material.

8.19.26

yadṛcchā-lābha-tuṣṭasya
tejo viprasya vardhate
tat praśāmyaty asantoṣād
ambhasevāśuśukṣaṇiḥ

PALABRA POR PALABRA

yadṛcchā-lābha-tuṣṭasya — que está satisfecho con lo que obtiene por la gracia de Dios; *tejaḥ* — la brillante refulgencia; *viprasya* — de un *brāhmaṇa*; *vardhate* — aumenta; *tat* — esa (refulgencia); *praśāmyati* — disminuye; *asantoṣāt* — debido a la insatisfacción; *ambhasā* — por verter agua; *iva* — como; *āśuśukṣaṇiḥ* — un fuego.

TRADUCCIÓN

El brāhmaṇa que se contenta con lo que la providencia le trae se ilumina con un poder espiritual cada vez mayor; sin embargo, la potencia espiritual del brāhmaṇa insatisfecho siempre disminuye, como la potencia de un fuego al rociarlo con agua.

8.19.27

tasmāt trīṇi padāny eva
vṛṇe tvad varadarṣabhāt
etāvataiva siddho 'haṁ
vittaṁ yāvat prayojanam

PALABRA POR PALABRA

tasmāt — debido a estar satisfecho con lo que se obtiene fácilmente; *trīṇi* — tres; *padāni* — pasos; *eva* — ** en verdad; *vṛṇe* — pido; *tvat* — ** de Tu Gracia; *varada-ṛṣabhāt* — que eres generoso en tus bendiciones; *etāvatā eva* — con ese simple don; *siddhaḥ aham* — sentiré plena satisfacción; *vittam* — logro; *yāvat* — tanto como; *prayojanam* — se necesita.

TRADUCCIÓN

Por esa razón, ¡oh, rey, el más generoso entre quienes dan caridad!, solo te pido tres pasos de tierra. Con esa dádiva Me sentiré muy complacido, pues para ser feliz hay que sentirse plenamente satisfecho con lo absolutamente indispensable.

8.19.28

śrī-śuka uvāca
ity uktaḥ sa hasann āha

vāñchātaḥ pratigṛhyatām
vāmanāya mahīṁ dātuṁ
jagrāha jala-bhājanam

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti uktaḥ* — tras escuchar estas palabras; *saḥ* — *él* (Bali Mahārāja); *hasan* — sonriendo; *āha* — dijo; *vāñchātaḥ* — como has deseado; *pratigṛhyatām* — ahora recibe de mí; *vāmanāya* — al Señor Vāmana; *mahīm* — tierra; *dātum* — para dar; *jagrāha* — tomó; *jala-bhājanam* — el cántaro de agua.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Cuando la Suprema Personalidad de Dios hubo dicho estas palabras, Bali Mahārāja, sonriendo, Le contestó: «Muy bien. Ten lo que desees». Para confirmar su promesa de dar a Vāmanadeva la tierra que deseaba, Bali tomó su cántaro de agua.

8.19.29

viṣṇave kṣmāṁ pradāsyantam
uśanā asureśvaram
jānaṁś cikīrṣitaṁ viṣṇoḥ
śiṣyaṁ prāha vidāṁ varaḥ

PALABRA POR PALABRA

viṣṇave — al Señor Viṣṇu (Vāmanadeva); *kṣmām* — la tierra; *pradāsyantam* — que estaba dispuesto a entregar; *uśanāḥ* — Śukrācārya; *asura-īśvaram* — al rey de los demonios (Bali Mahārāja); *jānan* — sabiendo bien; *cikīrṣitam* — cuál era el plan; *viṣṇoḥ* — del Señor Viṣṇu; *śiṣyam* — a su discípulo; *prāha* — dijo; *vidām varaḥ* — el mejor entre quienes lo conocen todo.

TRADUCCIÓN

Al comprender las intenciones del Señor Viṣṇu, Śukrācārya, el sabio entre los sabios, se dirigió inmediatamente a su discípulo, que estaba a punto de ofrecerlo todo al Señor Vāmanadeva, y le habló con las siguientes palabras.

8.19.30

śrī-śukra uvāca
eṣa vairocane sākṣād
bhagavān viṣṇur avyayaḥ
kaśyapād aditer jāto
devānāṁ kārya-sādhakaḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukraḥ uvāca — Śukrācārya dijo; *eṣaḥ* — este (niño con cuerpo de enano); *vairocane* — ¡oh, hijo de Virocana! *sākṣāt*—

directamente; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *viṣṇuḥ* — el Señor Viṣṇu; *avyayaḥ* — sin deterioro; *kaśyapāt* — de Su padre, Kaśyapa; *aditeḥ* — en el vientre de Su madre, Aditi; *jātaḥ* — ha nacido; *devānām* — de los semidioses; *kārya-sādhakaḥ* — actuando en interés de.

TRADUCCIÓN

Śukrācārya dijo: ¡Oh, hijo de Virocana!, este brahmacārī con cuerpo de enano no es otro que el propio Viṣṇu, la imperecedera Suprema Personalidad de Dios. Aceptando por padres a Kaśyapa Muni y a Aditi, ha hecho Su advenimiento para satisfacer los intereses de los semidioses.

8.19.31

pratiśrutaṁ tvayaitasmai
yad anartham ajānatā
na sādhu manye daityānāṁ
mahān upagato 'nayaḥ

PALABRA POR PALABRA

pratiśrutam — prometida; *tvayā* — por ti; *etasmai* — a Él; *yat anartham* — lo cual es repugnante; *ajānatā* — por ti, que no tienes conocimiento; *na* — no; *sādhu* — muy bueno; *manye* — me parece; *daityānām* — de los demonios; *mahān* — grande; *upagataḥ* — se ha obtenido; *anayaḥ* — mala fortuna.

TRADUCCIÓN

No sabes el gran peligro que corres por haberle prometido que Le darás tierras. No me parece que eso sea bueno para ti. Tu promesa causará un gran daño a los demonios.

8.19.32

eṣa te sthānam aiśvaryaṁ
śriyaṁ tejo yaśaḥ śrutam
dāsyaty ācchidya śakrāya
māyā-māṇavako hariḥ

PALABRA POR PALABRA

eṣaḥ — esa persona con falso aspecto de *brahmacārī*; *te* — de ti; *sthānam* — la tierra que posees; *aiśvaryam* — las riquezas; *śriyam* — la belleza material; *tejaḥ* — el poder material; *yaśaḥ* — la reputación; *śrutam* — la educación; *dāsyati* — dará; *ācchidya* — quitándote; *śakrāya* — a tu enemigo, el señor Indra; *māyā* — con el engañoso aspecto; *māṇavakaḥ* — un*brahmacārī* hijo de un ser vivo; *hariḥ* — en realidad es la Suprema Personalidad de Dios, Hari.

TRADUCCIÓN

Este brahmacārī de engañoso aspecto es, en realidad, la Suprema Personalidad de Dios, Hari, que ha venido en esa forma para quitarte todas tus tierras, tu riqueza, y

tu belleza, poder, fama y educación. Cuando te lo haya quitado todo, se lo dará a Indra, tu enemigo.

SIGNIFICADO

En relación con esto, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura explica que la misma palabra *hariḥ* significa «el que quita». El Señor, Hari, la Suprema Personalidad de Dios, quita todos los sufrimientos a la persona que entra en contacto con Él; además, al principio podría parecer que también le quita todas sus posesiones materiales, la fama, la educación y la belleza. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.88.8): *yasyāham anugṛhṇāmi hariṣye tad-dhanaṁ śanaiḥ*. El Señor dijo a Mahārāja Yudhiṣṭhira: «La primera manifestación de Mi misericordia hacia un devoto es que le privo de todas sus posesiones, y, en especial, de su opulencia material, su dinero». Ese es el favor especial del Señor para con el devoto sincero. Si un devoto es sincero y quiere a Kṛṣṇa por encima de todo, pero al mismo tiempo está apegado a las posesiones materiales, que suponen un obstáculo en su cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, el Señor recurre a diversas tácticas y le despoja de todas sus posesiones. En este verso, Śukrācārya dice que el enano *brahmacārī* va a llevárselo todo. Con esas palabras, indica que el Señor nos quita todas nuestras posesiones materiales, así como nuestra mente. Quien entrega su mente a los pies de loto de Kṛṣṇa (*sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayoḥ*), de forma natural puede sacrificarlo todo por satisfacerle. Bali Mahārāja, a pesar de ser un devoto, estaba apegado a las posesiones materiales. Por esa razón, el Señor Se mostró muy bondadoso con él y,

favoreciéndole de modo especial, apareció en la forma del Señor Vāmana para llevarse todas sus posesiones materiales, además de su mente.

8.19.33

tribhiḥ kramair imāl lokān
viśva-kāyaḥ kramiṣyati
sarvasvaṁ viṣṇave dattvā
mūḍha vartiṣyase katham

PALABRA POR PALABRA

tribhiḥ — tres; *kramaiḥ* — con pasos; *imān* — todos estos; *lokān* — tres sistemas plane-tarios; *viśva-kāyaḥ* — volviéndose la forma universal; *kramiṣyati* — expandirá gradual-mente; *arvasvam* — todo; *viṣṇave* — ** al Señor Viṣṇu; *dattvā* — después de dar caridad; *mūḍha* — ¡oh, sinvergüenza!; *vartiṣyase* — solucionarás tu sustento; *katham* — cómo.

TRADUCCIÓN

Le has prometido tres pasos de tierra como caridad, pero, cuando Se los des, ocupará los tres mundos. ¡Sinvergüenza!, no sabes qué gran error has cometido. Cuando Se lo hayas dado todo al Señor Viṣṇu, no tendrás de qué vivir. ¿Cómo vas a mantenerte entonces?

SIGNIFICADO

Bali Mahārāja podría argumentar que solo había prometido tres pasos de tierra, pero Śukrācārya era un*brāhmaṇa* muy erudito y enseguida comprendió que se trataba de un plan de Hari, que Se había presentado con la engañosa apariencia de un *brahmacārī*. Las palabras *mūḍha vartiṣyase katham* revelan que Śukrācārya era un *brāhmaṇa* de la clase sacerdotal. El principal interés de esos *brāhmaṇas* sacerdotales es la remuneración que puedan recibir de sus discípulos. Por esa razón, cuando Śukrācārya vio que Bali Mahārāja arriesgaba todas sus posesiones, se dio cuenta que eso representaba una gran catástrofe, no solo para el rey, sino también para su propia familia, que dependía de la misericordia de Bali Mahārāja. Esa es la diferencia entre un *vaiṣṇava* y un *smārta-brāhmaṇa*. El *smārta-brāhmaṇa* siempre centra su interés en los beneficios materiales, mientras que el *vaiṣṇava* no tiene otro interés que la satisfacción de la Suprema Personalidad de Dios. A la luz de sus palabras, vemos que Śukrācārya era en todo aspecto un *smārta-brāhmaṇa*, interesado únicamente en su propia ganancia.

8.19.34

kramato gāṁ padaikena
dvitīyena divaṁ vibhoḥ
khaṁ ca kāyena mahatā
tārtīyasya kuto gatiḥ

PALABRA POR PALABRA

kramataḥ — gradualmente; *gām* — la superficie de la Tierra; *padā ekena* — con un paso; *dvitīyena* — con el segundo paso; *divam* — todo el espacio exterior; *vibhoḥ* — de la forma universal; *kham ca* — también el cielo; *kāyena* — con la expansión de Su cuerpo trascendental; *mahatā* — por la forma universal; *tārtīyasya* — en lo que se refiere al tercer paso; *kutaḥ* — dónde es; *gatiḥ* — para medir el paso.

TRADUCCIÓN

Con Su primer paso, Vāmanadeva ocupará los tres mundos, y con el segundo, todo el espacio exterior; entonces expandirá Su cuerpo universal hasta ocuparlo todo. ¿Te queda algún sitio para Su tercer paso?

SIGNIFICADO

Śukrācārya quería decirle a Bali Mahārāja cómo iba a ser engañado por el Señor Vāmana. «Has prometido tres pasos — dijo—. Pero con solo dos pasos, todas tus posesiones quedarán agotadas. ¿Cómo, entonces, Le darás un lugar para Su tercer paso?». Śukrācārya no sabía cómo protege el Señor a Su devoto. El devoto debe arriesgar todo lo que posee en el servicio del Señor, pero siempre es protegido y nunca es derrotado. Mediante cálculos materialistas, Śukrācārya pensó que Bali Mahārāja no podría, bajo ninguna circunstancia, cumplir su promesa al *brahmacārī*, el Señor Vāmanadeva.

8.19.35

niṣṭhāṁ te narake manye
hy apradātuḥ pratiśrutam
pratiśrutasya yo 'nīśaḥ
pratipādayituṁ bhavān

PALABRA POR PALABRA

niṣṭhām — residencia perpetua; *te* — de ti; *narake* — en el infierno; *manye* — pienso; *hi* — en verdad; *apradātuḥ* — de la persona que no puede cumplir; *pratiśrutam* — lo que ha sido prometido; *pratiśrutasya* — de la promesa que se ha hecho; *yaḥ anīśaḥ* — el que no puede; *pratipādayitum* — cumplir debidamente; *bhavān* — tú eres esa persona.

TRADUCCIÓN

Te aseguro que no podrás cumplir tu promesa, y, por no hacerlo, creo que te ganarás una residencia eterna en el infierno.

8.19.36

na tad dānaṁ praśaṁsanti
yena vṛttir vipadyate
dānaṁ yajñas tapaḥ karma
loke vṛttimato yataḥ

PALABRA POR PALABRA

na — no; *tat* — ** esa; *dānam* — caridad; *praśaṁsanti* — las personas santas alaban; *yena* — con la cual; *vṛttiḥ* — el propio sustento; *vipadyate* — se pone en peligro; *dānam* — caridad; *yajñaḥ* — sacrificio; *tapaḥ* — austeridad; *karma* — actividades fruitivas; *loke* — en el mundo; *vṛttimataḥ* — conforme a los medios de sustento; *yataḥ* — así como es.

TRADUCCIÓN

Los sabios eruditos no alaban la caridad que hace peligrar las propias posibilidades de subsistir. Los actos de caridad, sacrificio y austeridad, así como las actividades fruitivas, son posibles para quien puede ganarse su propio sustento. [Y no lo son para quien no puede mantenerse].

8.19.37

> *dharmāya yaśase 'rthāya*
> *kāmāya sva-janāya ca*
> *pañcadhā vibhajan vittam*
> *ihāmutra ca modate*

PALABRA POR PALABRA

dharmāya — para la religión; *yaśase* — para la reputación; *arthāya* — para aumentar la propia opulencia; *kāmāya* — para aumentar la

complacencia de los sentidos; *sva-janāya ca* — y para mantener a los familiares; *pañcadhā* — para estos cinco objetivos distintos; *vibhajan* — dividir; *vittam* — la riqueza acumulada; *iha* — en este mundo; *amutra* — el siguiente mundo; *ca* — y; *modate* — él disfruta.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, la persona de conocimiento completo debe dividir sus riquezas en cinco partes, destinadas a la religión, la reputación, la opulencia, el disfrute de los sentidos, y el sustento de los familiares. Quien así actúa es feliz en este mundo y en el siguiente.

SIGNIFICADO

Los *śāstras* ordenan que el dinero que se posea debe dividirse en cinco partes: una para la religión, otra para la reputación, otra para la opulencia, otra para la complacencia de los sentidos, y otra para mantener a los familiares. Sin embargo, en nuestros días la gente no tiene ningún conocimiento, de modo que gastan todo su dinero en satisfacer a la familia. Śrīla Rūpa Gosvāmī nos enseñó con su propio ejemplo a emplear un cincuenta por ciento de las riquezas en el servicio de Kṛṣṇa, un veinticinco por ciento en la propia persona, y el veinticinco por ciento restante en los miembros de la familia. El objetivo principal debe ser el avance en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Con ello se cumplen también los procesos de*dharma*, *artha* y *kāma*. Sin embargo, puesto que los miembros de la familia también aspiran a algún

beneficio, es necesario satisfacerles con una parte de la riqueza acumulada. Así se ordena en los *śāstras*.

8.19.38

> *atrāpi bahvṛcair gītaṁ*
> *śṛṇu me 'sura-sattama*
> *satyam om iti yat proktaṁ*
> *yan nety āhānṛtaṁ hi tat*

PALABRA POR PALABRA

atra api — también en relación con esto (en decidir qué es verdad y qué no lo es); *bahu-ṛcaiḥ* — por los *śruti-mantras*conocidos con el nombre de *Bahvṛca-śruti*, que son evidencia védica; *gītam* — lo que se ha dicho; *śṛṇu* — escucha; *me* — de mí; *asura-sattama* — ¡oh, el mejor de los *asuras*!; *satyam* — la verdad es; *om iti* — precedida por la sílaba *oṁ*; *yat* — lo que; *proktam* — ha sido hablado; *yat* — lo que es; *na* — no precedido por *oṁ*; *iti* — así; *āha* — se dice; *anṛtam* — falso; *hi* — en verdad; *tat* — eso.

TRADUCCIÓN

Y si alguien argumenta que no puedes dejar de cumplir tus promesas, ¡oh, el mejor de los demonios!, te recordaré el testimonio del Bahvṛca-śruti, según el cual una promesa solo es válida si va precedida de la sílaba oṁ, y que no lo es en caso contrario.

8.19.39

satyaṁ puṣpa-phalaṁ vidyād
ātma-vṛkṣasya gīyate
vṛkṣe 'jīvati tan na syād
anṛtaṁ mūlam ātmanaḥ

PALABRA POR PALABRA

satyam — la verdadera realidad; *puṣpa-phalam* — la flor y el fruto; *vidyāt* — se debe entender; *ātma-vṛkṣasya* — del árbol del cuerpo; *gīyate* — como se explica en los *Vedas*; *vṛkṣe ajīvati* — si el árbol no está vivo; *tat* — eso (*puṣpa-phalam*); *na* — no; *syāt* — es posible; *anṛtam* — falsa; *mūlam* — la raíz; *ātmanaḥ* — del cuerpo.

TRADUCCIÓN

Los Vedas afirman que el verdadero resultado del árbol del cuerpo son los frutos y flores que se obtienen de él. Pero, si ese árbol no existe, no hay posibilidad de obtener frutos y flores verdaderos. Puede que el fundamento del cuerpo sea falso, pero sin la ayuda del árbol del cuerpo no puede haber frutos y flores verdaderos.

SIGNIFICADO

Este *śloka* explica que, en lo que respecta al cuerpo material, ni siquiera la verdad objetiva puede existir sin un mínimo de

falsedad. Los *māyāvādīs* dicen: *brahma satyaṁ jagan mithyā*: «El alma espiritual es verdadera, y la energía externa es falsa». Sin embargo, los filósofos *vaiṣṇavas* no están de acuerdo con la filosofía *māyāvāda*. Incluso si, por seguir su argumento, aceptamos el supuesto de que el mundo material es falso, aun así, la entidad viviente no puede liberarse del enredo en la energía ilusoria sin la ayuda del cuerpo. Sin su ayuda no podríamos seguir ningún sistema religioso, ni especular acerca de la perfección filosófica. Por lo tanto, la flor y el fruto (*puṣpa-phalam*) tienen que obtenerse como resultado del cuerpo. Sin la ayuda del cuerpo, no se puede obtener el fruto. Por consiguiente, la filosofía *vaiṣṇava* recomienda *yukta-vairāgya*. No debemos distraer toda nuestra atención hacia el sustento del cuerpo, pero, al mismo tiempo, tampoco debemos dejarlo de lado. Mientras el cuerpo existe, podemos estudiar en profundidad las instrucciones de los *Vedas*, para, de esa forma, alcanzar la perfección al final de la vida. Esto se explica en el *Bhagavad-gītā* (8.6): *yaṁ yaṁ vāpi smaran bhāvaṁ tyajaty ante kalevaram*. En el momento de la muerte pasamos el examen definitivo. Por lo tanto, aunque el cuerpo no es eterno, sino temporal, podemos servirnos de él de la mejor manera posible y lograr la perfección de la vida.

8.19.40

tad yathā vṛkṣa unmūlaḥ
śuṣyaty udvartate 'cirāt

evaṁ naṣṭānṛtaḥ sadya
ātmā śuṣyen na saṁśayaḥ

PALABRA POR PALABRA

tat — por lo tanto; *yathā* — como; *vṛkṣaḥ* — un árbol; *unmūlaḥ* — al ser arrancado de raíz; *śuṣyati* — se seca; *udvartate* — cae; *acirāt* — muy pronto; *evam* — de este modo; *naṣṭa* — perdido; *anṛtaḥ* — el cuerpo temporal; *sadyaḥ* — inmediatamente; *ātmā* — el cuerpo; *śuṣyet* — se seca; *na* — no; *saṁśayaḥ* — ninguna duda.

TRADUCCIÓN

Un árbol arrancado de raíz se cae y comienza a secarse inmediatamente. Del mismo modo, si consideramos que el cuerpo es irreal y no lo cuidamos —o, en otras palabras, si arrancamos la raíz irreal—, es indudable que el cuerpo se secará.

SIGNIFICADO

En relación con esto, Śrīla Rūpa Gosvāmī dice:

prāpañcikatayā buddhyā
hari-sambandhi-vastunaḥ
mumukṣubhiḥ parityāgo
vairāgyaṁ phalgu kathyate

«La renunciación de quien rechaza las cosas sin tener conocimiento de la relación que las une a Kṛṣṇa es incompleta»

(*Bhakti-rasāmṛta-sindhu* 1.2.266). El cuerpo, cuando se ocupa en el servicio del Señor, no debe considerarse material. A veces no se entiende correctamente que el maestro espiritual tenga un cuerpo espiritual. Śrīla Rūpa Gosvāmī, sin embargo, nos instruye: *prāpañcikatayā buddhyā hari-sambandhi-vastunaḥ*. Un cuerpo plenamente ocupado en el servicio de Kṛṣṇa no debe descuidarse por considerarlo material. La renunciación de quien así actúa es falsa. El cuerpo, sin el sustento adecuado, se seca y cae, como un árbol arrancado de raíz, del que ya no se pueden obtener más flores ni frutos. Por esa razón, los *Vedas* afirman:

om iti satyaṁ nety anṛtaṁ tad etat-puṣpaṁ phalaṁ vāco yat satyaṁ saheśvaro yaśasvī kalyāṇa-kīrtir bhavitā; puṣpaṁ hi phalaṁ vācaḥ satyaṁ vadaty athaitan-mūlaṁ vāco yad anṛtaṁ yad yathā vṛkṣa āvirmūlaḥ śuṣyati, sa udvartata evam evānṛtaṁ vadann āvirmūlam ātmanāṁ karoti, sa śuṣyati sa udvartate, tasmād anṛtaṁ na vaded dayeta tv etena.

Las actividades que se realizan con ayuda del cuerpo para satisfacción de la Verdad Absoluta (*oṁ tat sat*) nunca son temporales, aunque se realicen por medio del cuerpo temporal. En verdad, esas actividades son eternas. Por lo tanto, el cuerpo debe recibir los cuidados precisos. El cuerpo no es permanente, sino temporal, de modo que no podemos exponerlo a que sea devorado por los tigres o matado por los enemigos. Debemos tomar toda clase de precauciones para protegerlo.

8.19.41

parāg riktam apūrṇaṁ vā
akṣaraṁ yat tad om iti
yat kiñcid om iti brūyāt
tena ricyeta vai pumān
bhikṣave sarvam oṁ kurvan
nālaṁ kāmena cātmane

PALABRA POR PALABRA

parāk — lo que separa; *riktam* — lo que nos libera del apego; *apūrṇam* — lo que es insuficiente; *vā* — o; *akṣaram* — esta sílaba; *yat* — esa; *tat* — que; *om* — *oṁkāra*; *iti* — así se afirma; *yat* — que; *kiñcit* — todo lo que; *oṁ* — esta palabra *oṁ*; *iti* — así; *brūyāt* — si tú dices; *tena* — por el hecho de pronunciarla; *ricyeta* — se libera; *vai* — en verdad; *pumān* — una persona; *bhikṣave* — a un mendigo; *sarvam* — todo; *oṁ kurvan* — dar caridad pronunciando la palabra *oṁ*; *na* — no; *alam* — bastante; *kāmena* — por complacer los sentidos; *ca* — también; *ātmane* — por autorrealización.

TRADUCCIÓN

Pronunciar la palabra «oṁ» significa separarse de los bienes monetarios que se posean. En otras palabras, quien pronuncia esa palabra queda libre del apego al dinero, ya que se ve privado de él. Quedarse sin dinero no es nada satisfactorio, pues en esa condición no se

pueden satisfacer los deseos. En otras palabras, quien pronuncia la palabra «oṁ» queda en la miseria. Sobre todo si da caridad a los pobres o a los mendigos, permanecerá insatisfecho en sus deseos de autorrealización y de complacer los sentidos.

SIGNIFICADO

Mahārāja Bali quería dárselo todo a Vāmanadeva, que había aparecido en la forma de un mendigo; pero Śukrācārya, como maestro espiritual de la familia de Mahārāja Bali en la línea de sucesión seminal, no supo valorar la promesa de Mahārāja Bali. Śukrācārya citó los *Vedas* para probar que no se debe dar todo a los pobres. Por el contrario, cuando un pobre viene a pedir caridad, hay que mentirle diciendo: «Te he dado todo cuanto tengo. No tengo más». No hay que dárselo todo. En realidad, la palabra *oṁ* quiere decir *oṁ tat sat*, la Verdad Absoluta. *Oṁkāra* nos libera de todo apego al dinero, pues el dinero deber gastarse en el servicio del Supremo. En la civilización moderna predomina la tendencia a dar dinero en caridad a los pobres. Esa caridad no tiene valor espiritual, pues en la práctica vemos que, por más hospitales, fundaciones e instituciones que se abran para los pobres, las tres modalidades de la naturaleza material determinan que siempre haya una clase social destinada a la pobreza. Aunque hay muchísimas instituciones caritativas, no se ha logrado erradicar la pobreza de la sociedad humana. Por consiguiente, en este verso se recomienda: *bhikṣave sarvam oṁ kurvan nālaṁ kāmena cātmane*. No debemos dárselo todo a los pobres que mendigan.

La mejor solución es la del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Este movimiento siempre es bondadoso con los pobres, no solo porque les da de comer, sino también porque les ilumina enseñándoles a volverse conscientes de Kṛṣṇa. Por esa razón, estamos abriendo miles de centros para aquellos que son pobres, tanto en dinero como en conocimiento, a fin de iluminarles en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa y purificar su carácter enseñándoles a evitar la vida sexual ilícita, el consumo de drogas y alcohol, el comer carne y los juegos de azar. Todas estas actividades son muy pecaminosas, y llevan a la gente a sufrir vida tras vida. La mejor manera de emplear el dinero consiste en abrir uno de esos centros, donde todos puedan venir a vivir y purificar su carácter. De esa forma pueden gozar de una vida agradable, sin prescindir de ninguna de las necesidades del cuerpo pero, al mismo tiempo, sujetos a una disciplina espiritual; con ese sistema, se puede vivir feliz y disponer de tiempo para avanzar en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Quien tenga dinero, no debe derrocharlo en cosas inútiles, sino que debe emplearlo en apoyar al movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, de modo que toda la sociedad humana viva próspera y feliz, con la esperanza de elevarse de regreso al hogar, de vuelta a Dios. En relación con esto, podemos citar el siguiente *mantra* védico:

parāg vā etad riktam akṣaraṁ yad etad om iti tad yat kiñcid om iti āhātraivāsmai tad ricyate; sa yat sarvam oṁ kuryād ricyād ātmānaṁ sa kāmebhyo nālaṁ syāt.

8.19.42

athaitat pūrṇam abhyātmaṁ
yac ca nety anṛtaṁ vacaḥ
sarvaṁ nety anṛtaṁ brūyāt
sa duṣkīrtiḥ śvasan mṛtaḥ

PALABRA POR PALABRA

atha — por lo tanto; *etat* — eso; *pūrṇam* — completamente; *abhyātmam* — atraer la compasión ajena presentándose como una persona que siempre vive en la miseria; *yat* — eso; *ca* — también; *na* — no; *iti* — así; *anṛtam* — falsas; *vacaḥ* — palabras; *sarvam* — completamente; *na* — no; *iti* — así; *anṛtam* — falsedad; *brūyāt* — quien debe decir; *saḥ* — esa persona; *duṣkīrtiḥ* — infame; *śvasan* — mientras respira o mientras vive; *mṛtaḥ* — está muerta o debe ser matada.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, lo más prudente es decir no. Aunque incurras en falsedad, estás perfectamente protegido; esa forma de actuar atrae hacia ti la compasión ajena y te da muchas oportunidades de recibir dinero de los demás. No obstante, al que siempre se queja de no tener nada, se le condena, pues es un cuerpo muerto aunque esté vivo, o debe ser matado aunque todavía respire.

SIGNIFICADO

Los mendigos suelen presentarse diciendo que no tienen nada; de esa forma, tienen la seguridad de no perder su dinero y de atraer hacia sí la atención y la compasión ajenas en forma de limosnas. Esto puede ser muy bueno para ellos, pero también es condenable. A quien hace de la mendicidad una profesión, se le considera muerto aunque respire. Otra posible interpretación es que semejante falsario debe ser matado aunque todavía respire. En relación con esto, los *Veda*safirman lo siguiente: *athaitat pūrṇam abhyātmaṁ yan neti sa yat sarvaṁ neti brūyāt pāpikāsya kīrtir jāyate. sainaṁ tatraiva hanyāt*. Aquel que, con el pretexto de que no tiene nada, mendiga de forma habitual para conseguir dinero, debe ser matado (*sainaṁ tatraiva hanyāt*).

8.19.43

> *strīṣu narma-vivāhe ca*
> *vṛtty-arthe prāṇa-saṅkaṭe*
> *go-brāhmaṇārthe hiṁsāyāṁ*
> *nānṛtaṁ syāj jugupsitam*

PALABRA POR PALABRA

strīṣu — para animar a una mujer y tenerla bajo control; *narma-vivāhe* — en broma o en una ceremonia de bodas; *ca* — también; *vṛtti-arthe* — para ganarse el sustento, como, por ejemplo, en los negocios; *prāṇa-saṅkaṭe* — o en momentos de peligro;

go-brāhmaṇa-arthe — para proteger a las vacas y la cultura brahmínica; *hiṁsāyām* — para cualquier persona que va a ser matada debido a la enemistad; *na* — no; *anṛtam* — falsedad; *syāt* — se vuelve; *jugupsitam* — abominable.

TRADUCCIÓN

La falsedad no es condenable cuando se emplea para conquistar a una mujer mediante la adulación, cuando se bromea, en una ceremonia de bodas, al ganarse el sustento, cuando la vida está en peligro, al proteger a las vacas y la cultura brahmínica, o al proteger a una persona de manos de su enemigo.

SIGNIFICADO

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al Capítulo Decimonoveno del Canto Octavo del Śrīmad-Bhāgavatam, *titulado «El Señor Vāmanadeva pide caridad a Bali Mahārāja».*

Capítulo 20

8.20.1

śrī-śuka uvāca
balir evaṁ gṛha-patiḥ
kulācāryeṇa bhāṣitaḥ
tūṣṇīṁ bhūtvā kṣaṇaṁ rājann
uvācāvahito gurum

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *baliḥ* — Bali Mahārāja; *evam* — así; *gṛha-patiḥ* — el señor de los asuntos familiares, aunque guiado por sacerdotes; *kula-ācāryeṇa* — por el *ācārya*, o guía, de la familia; *bhāṣitaḥ* — tras escuchar las palabras; *tūṣṇīṁ* — silencioso; *bhūtvā* — quedar; *kṣaṇam* — durante un momento; *rājan* — ¡oh, rey (Mahārāja Parīkṣit)!; *uvāca* — dijo; *avahitaḥ* — tras reflexionar a fondo; *gurum* — a su maestro espiritual.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, rey Parīkṣit!, después de recibir estos consejos de Śukrācārya, que era su maestro espiritual y el sacerdote de su familia, Bali

Mahārāja guardó silencio y reflexionó durante algún tiempo; a continuación, contestó a su maestro espiritual con las siguientes palabras.

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura señala que Bali Mahārāja guardó silencio ante una decisión importantísima. ¿Cómo iba a desobedecer la instrucción de Śukrācārya, su maestro espiritual? Una personalidad sobria como Bali Mahārāja tiene el deber de seguir las órdenes de su maestro espiritual inmediatamente, tan pronto como recibe su consejo. Sin embargo, Bali Mahārāja también consideró que no podía seguir aceptando a Śukrācārya como maestro espiritual, ya que se había desviado de sus deberes en esa función. Según los *śāstras*, el *guru* tiene el deber de llevar al discípulo de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Si no puede hacerlo, y además entorpece el progreso del discípulo en esa senda, no debe ser *guru*. *Gurur na sa syāt* (*Bhāg*. 5.5.18). Quien no sea capaz de hacer avanzar a su discípulo en la senda de conciencia de Kṛṣṇa no debe actuar como *guru*. El objetivo de la vida es que lleguemos a ser devotos del Señor Kṛṣṇa, de modo que podamos liberarnos del cautiverio de la existencia material (*tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti so 'rjuna*). El maestro espiritual ayuda al discípulo a alcanzar esa etapa mediante el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Como Śukrācārya le había aconsejado que negase lo prometido a Vāmanadeva, Bali Mahārāja pensó que, en esas circunstancias, no incurriría en pecado si desobedecía la orden del maestro espiritual. Así pues, estaba meditando en si debía negarse a aceptar el consejo de su

maestro espiritual, actuando de forma independiente para complacer a la Suprema Personalidad de Dios. Le costó algún tiempo decidirse: *tūṣṇīṁ bhūtvā kṣaṇaṁ rājann uvācāvahito gurum*. Después de reflexionar, llegó a la conclusión de que el Señor Viṣṇu debe ser complacido en toda circunstancia, incluso a riesgo de no hacer caso al *guru* si aconseja lo contrario.

Un supuesto *guru* que vaya en contra del principio del *viṣṇu-bhakti* no puede ser aceptado como *guru*. Quien haya aceptado a semejante *guru*, debe rechazarlo. En el *Mahābhārata* (*Udyoga*, 179.25), se describe a ese tipo de *gurus* con las siguientes palabras:

> *guror apy avaliptasya*
> *kāryākāryam ajānataḥ*
> *utpatha-pratipannasya*
> *parityāgo vidhīyate*

Śrīla Jīva Gosvāmī nos aconseja que abandonemos a esos *gurus* inútiles —sacerdotes familiares en funciones de *guru*—, y que aceptemos al *guru* genuino debidamente situado.

> *ṣaṭ-karma-nipuṇo vipro*
> *mantra-tantra-viśāradaḥ*
> *avaiṣṇavo gurur na syād*
> *vaiṣṇavaḥ śvapaco guruḥ*

«Un *brāhmaṇa* erudito experto en todos los temas del conocimiento védico no está capacitado para ser maestro

espiritual a menos que sea *vaiṣṇava*; pero una persona nacida en una familia de baja casta, si es *vaiṣṇava*, puede ser maestro espiritual» (*Padma Purāṇa*).

8.20.2

śrī-balir uvāca
satyaṁ bhagavatā proktaṁ
dharmo 'yaṁ gṛhamedhināṁ
arthaṁ kāmaṁ yaśo vṛttiṁ
yo na bādheta karhicit

PALABRA POR PALABRA

śrī-baliḥ uvāca — Bali Mahārāja dijo; *satyam* — es verdad; *bhagavatā* — de Tu Eminencia; *proktam* — lo que ya ha sido dicho; *dharmaḥ* — un principio religioso; *ayam* — eso es; *gṛhamedhinām* — en especial para los casados; *artham* — crecimiento económico; *kāmam* — complacencia de los sentidos; *yaśaḥ vṛttim* — reputación y medios de sustento; *yaḥ* — principio religioso que; *na* — no; *bādheta* — impide; *karhicit* — en ningún momento.

TRADUCCIÓN

Bali Mahārāja dijo: Como tú bien has dicho, el verdadero deber prescrito del casado es aquel principio religioso que no perturba su crecimiento económico, la complacencia de sus sentidos, su fama y su modo de

ganarse la vida. Yo también pienso que ese principio religioso es correcto.

SIGNIFICADO

Bali Mahārāja, con gran seriedad, da a Śukrācārya una respuesta llena de significado. Śukrācārya puso de relieve que la continuidad de los medios de sustento, la fama material, la complacencia de los sentidos y el crecimiento económico, es algo que debe asegurarse. Velar por esa seguridad es el primer deber del hombre casado, y, en especial, del casado que centra su interés en las cosas materiales. La idea de que se deben aceptar principios religiosos que no influyan en nuestra situación material goza de muchísima aceptación en la actualidad, en la era de Kali. Nadie está dispuesto a aceptar un principio religioso que pueda ir en detrimento de la prosperidad material. Śukrācārya, como persona del mundo material, no conocía los principios del devoto, que está resuelto a servir a la Suprema Personalidad de Dios hasta satisfacerle por completo. Todo lo que suponga un obstáculo a esa determinación debe ser rechazado de plano. Ese es el principio del *bhakti.Ānukūlyasya saṅkalpaḥ prātikūlyasya varjanam* (*Cc. Madhya* 22.100). Para practicar servicio devocional, se debe aceptar únicamente aquello que sea favorable, rechazando todo lo desfavorable. Bali Mahārāja tenía la oportunidad de ofrecer a los pies de loto del Señor Vāmanadeva todas sus posesiones, pero Śukrācārya le presentó un argumento material para impedir ese proceso de servicio devocional. En esas circunstancias, Bali Mahārāja tomó la firme decisión de evitar esos obstacúlos. En otras palabras,

decidió cumplir con su deber, rechazando de inmediato el consejo de Śukrācārya. Así pues, dio todas sus posesiones al Señor Vāmanadeva.

8.20.3

sa cāhaṁ vitta-lobhena
pratyācakṣe kathaṁ dvijam
pratiśrutya dadāmīti
prāhrādiḥ kitavo yathā

PALABRA POR PALABRA

saḥ — una persona como yo; *ca* — también; *aham* — yo soy; *vitta-lobhena* — por dejarme alucinar por la codicia; *pratyācakṣe* — voy a engañar o decir no, cuando ya he dicho sí; *katham* — cómo; *dvijam* — especialmente a un *brāhmaṇa*; *pratiśrutya* — después de haberle prometido ya; *dadāmi* — que daré; *iti* — así; *prāhrādiḥ* — yo, que soy famoso como nieto de Mahārāja Prahlāda; *kitavaḥ* — un vulgar engañador; *yathā* — tal y como.

TRADUCCIÓN

Yo soy el nieto de Mahārāja Prahlāda. ¿Cómo me voy a retractar de mi promesa, llevado por un deseo codicioso, cuando ya he dicho que daré esa tierra? ¿Cómo voy a comportarme como un vulgar engañador con una persona que, además, es brāhmaṇa?

SIGNIFICADO

Bali Mahārāja ya había sido bendecido por su abuelo Prahlāda Mahārāja. Era, por lo tanto, un devoto puro, pese a haber nacido en familia de demonios. Los devotos muy elevados pueden ser de dos clases: *sādhana-siddha* y *kṛpā-siddha*. *Sādhana-siddha* es aquel que ha llegado a la posición de devoto gracias a la práctica sistemática de los principios regulativos de los *śāstras*, siguiendo las órdenes y directrices del maestro espiritual. Cuando alguien emprende ese servicio devocional sistemático, es seguro que, con el paso del tiempo, acabará alcanzando la perfección. Pero también hay otra clase de devotos que, pese a no haberse sometido a las prácticas del servicio devocional con todas las particularidades requeridas, han alcanzado de inmediato la perfección del servicio devocional puro por la misericordia especial del *guru* y de Kṛṣṇa, el maestro espiritual y la Suprema Personalidad de Dios. Las *yajña-patnīs*, Mahārāja Bali y Śukadeva Gosvāmī son ejemplos de esa clase de devotos. Las *yajña-patnīs* eran esposas de unos *brāhmaṇas* corrientes ocupados en actividades fruitivas. Esos*brāhmaṇas* eran muy eruditos y avanzados en el cultivo del conocimiento védico, pero, aun así, no lograron la misericordia de Kṛṣṇa-Balarāma, mientras que sus esposas alcanzaron la perfección completa del servicio devocional, a pesar de ser mujeres. De manera similar, Vairocani, Bali Mahārāja, recibió la misericordia de Prahlāda Mahārāja, y gracias a esa misericordia recibió también la misericordia del Señor Viṣṇu, quien Se presentó ante él en la forma de un mendigo *brahmacārī*. Bali Mahārāja alcanzó así la

posición de *kṛpā-siddha*, por la misericordia especial del *guru* y de Kṛṣṇa. Esta gracia especial la confirma Caitanya Mahāprabhu: *guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bīja* (*Cc. Madhya* 19.151). Bali Mahārāja, por la gracia de Prahlāda Mahārāja, obtuvo la semilla del servicio devocional, y, cuando esa semilla creció, logró el fruto supremo de ese servicio, el amor por Dios (*premā pum-artho mahān*), tan pronto como apareció el Señor Vāmanadeva. Bali Mahārāja solía cultivar la devoción por el Señor, y, debido a ello, el Señor Se le apareció. Como sentía amor puro por el Señor, se decidió inmediatamente: «Daré a este pequeño *brāhmaṇa* enano todo lo que me pida». Eso es signo de amor. Por esa razón, se considera que Bali Mahārāja es un ejemplo de esos devotos que han recibido la perfección más elevada del servicio devocional debido a una muestra especial de misericordia.

8.20.4

na hy asatyāt paro 'dharma
iti hovāca bhūr iyam
sarvaṁ soḍhum alaṁ manye
ṛte 'līka-paraṁ naram

PALABRA POR PALABRA

na — no; *hi* — en verdad; *asatyāt* — que el impulso de mentir; *paraḥ* — más; *adharmaḥ* — irreligión; *iti* — así; *ha uvāca* — en verdad ha hablado; *bhūḥ* — madre Tierra; *iyam* — esto; *sarvam* —

todo; *soḍhum* — soportar; *alam* — puedo; *manye* — aunque pienso; *ṛte* — excepto; *alīka-param* — el más abominable mentiroso; *naram* — un ser humano.

TRADUCCIÓN

No hay mayor pecado que faltar a la verdad. Eso fue lo que hizo decir a madre Tierra en cierta ocasión: «Solo hay un peso que soy incapaz de soportar: el de una persona mentirosa».

SIGNIFICADO

En la superficie de la Tierra hay grandes montañas y grandes mares cuyo peso es enorme, pero madre Tierra no tiene la menor dificultad en sostenerlos. Sin embargo, el peso de una persona mentirosa le parece una carga excesiva. En las Escrituras se dice que en Kali-yuga la mentira es algo normal: *māyaiva vyāvahārike* (*Bhāg*. 12.2.3). La gente está acostumbrada a decir mentiras hasta en los tratos más comunes. Nadie está libre de las reacciones del pecado de mentir. En esas circunstancias, apenas sí podemos imaginar el enorme peso que tiene que soportar la Tierra, y, en verdad, el universo entero.

8.20.5

nāhaṁ bibhemi nirayān
nādhanyād asukhārṇavāt

na sthāna-cyavanān mṛtyor
yathā vipra-pralambhanāt

PALABRA POR PALABRA

na — no; *aham* — yo; *bibhemi* — siento temor de; *nirayāt* — de una condición de vida infernal; *na* — ni; *adhanyāt* — de una situación de suma pobreza; *asukha-arṇavāt* — ni de un océano de sufrimientos; *na* — ni; *sthāna-cyavanāt* — de caer de una posición; *mṛtyoḥ* — ni de la muerte; *yathā* — como; *vipra-pralambhanāt* — de engañar a un *brāhmaṇa*.

TRADUCCIÓN

El infierno, la pobreza, un océano de sufrimientos, caer de mi posición, y la misma muerte, son cosas que no me dan miedo. Lo que de verdad temo es llegar a engañar a un brāhmaṇa.

8.20.6

yad yad dhāsyati loke 'smin
samparetaṁ dhanādikam
tasya tyāge nimittaṁ kiṁ
vipras tuṣyen na tena cet

PALABRA POR PALABRA

yat yat — cualesquiera; *hāsyati* — abandonará; *loke* — en el mundo; *asmin* — en este; *samparetam* — quien ya está muerto; *dhana-ādikam* — sus riquezas y posesiones; *tasya* — de esa riqueza; *tyāge* — en la renuncia; *nimittam* — el objetivo; *kim* — cuál es; *vipraḥ* — el *brāhmaṇa* cuya identidad secreta es el Señor Viṣṇu; *tuṣyet* — debe ser complacido; *na* — no es; *tena* — con esas (riquezas); *cet* — si hay posibilidad.

TRADUCCIÓN

Mi señor, tú también puedes ver que todas las opulencias materiales de este mundo acaban separándose de su propietario cuando llega la muerte. Por eso, si el brāhmaṇa Vāmanadeva no Se siente satisfecho con los regalos que yo pueda darle, ¿por qué no complacerle con las riquezas que estoy destinado a perder a la hora de la muerte?

SIGNIFICADO

La palabra *vipra* significa *brāhmaṇa*, y, al mismo tiempo, «confidencial». En su fuero interno, Bali Mahārāja había decidido dar al Señor Vāmanadeva lo que pidiese sin discusión alguna; sin embargo, como esa decisión heriría los sentimientos de los *asuras* y de su maestro espiritual, Śukrācārya, prefirió hablar en forma ambigua. Como devoto puro que era, Bali Mahārāja ya había decidido dar todas las tierras al Señor Viṣṇu.

8.20.7

śreyaḥ kurvanti bhūtānāṁ
sādhavo dustyajāsubhiḥ
dadhyaṅ-śibi-prabhṛtayaḥ
ko vikalpo dharādiṣu

PALABRA POR PALABRA

śreyaḥ — actividades de suprema importancia; *kurvanti* — realizan; *bhūtānām* — de la población en general; *sādhavaḥ* — las personas santas; *dustyaja* — que son sumamente difíciles de abandonar; *asubhiḥ* — por sus vidas; *dadhya* — Mahārāja Dadhīci; *śibi* — Mahārāja Śibi; *prabhṛtayaḥ* — y otras grandes personalidades; *kaḥ* — qué; *vikalpaḥ* — consideración; *dharā-ādiṣu* — en dar la tierra a un *brāhmaṇa*.

TRADUCCIÓN

Dadhīci, Śibi y muchas otras grandes personalidades estuvieron dispuestos a sacrificar sus mismas vidas por el bien de la gente. Así nos lo muestra la historia. ¿Qué razón hay entonces para no renunciar a esta insignificante tierra? ¿Hay alguna objeción seria en contra de ello?

SIGNIFICADO

Bali Mahārāja estaba dispuesto a dárselo todo al Señor Viṣṇu, y es posible que Śukrācārya, como sacerdote profesional, estuviese pasando una gran ansiedad, con la duda de si en la historia aparecía algún ejemplo anterior de alguien que lo hubiera dado todo en caridad. Sin embargo, Bali Mahārāja citó los ejemplos concretos de Mahārāja Śibi y Mahārāja Dadhīci, quienes habían entregado sus propias vidas por el bien de la gente. Sin duda, estamos apegados a todo lo material, y especialmente a nuestra tierra; sin embargo, en el momento de la muerte, la tierra y todas nuestras posesiones nos son arrebatadas por la fuerza, como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (*mṛtyuḥ sarva-haraś cāham*). El Señor Se presentó personalmente ante Bali Mahārāja para quitarle todo lo que tenía, de modo que Bali tuvo la gran fortuna de ver al Señor directamente. Los no devotos, sin embargo, no pueden ver directamente al Señor; ante ellos, el Señor Se presenta en la forma de la muerte, y les quita por la fuerza todas sus posesiones. En esas circunstancias, ¿por qué no separarnos de nuestras posesiones entregándoselas al Señor Viṣṇu para Su satisfacción? En relación con esto, Śrī Cāṇakya Paṇḍita dice: *san-nimitte varaṁ tyāgo vināśe niyate sati* (*Cāṇakya-śloka* 36). Nuestro dinero y nuestras posesiones no son duraderos, sino que, de una forma u otra, nos serán quitados; por lo tanto, mientras estén en nuestras manos, lo mejor es usarlos para dar caridad a una causa noble. Por esa razón, Bali Mahārāja desafió la orden de su maestro espiritual.

8.20.8

yair iyaṁ bubhuje brahman
daityendrair anivartibhiḥ
teṣāṁ kālo 'grasīl lokān
na yaśo 'dhigataṁ bhuvi

PALABRA POR PALABRA

yaiḥ — por quienes; *iyam* — este mundo; *bubhuje* — fue disfrutado; *brahman* — ¡oh, el mejor de los *brāhmaṇas*!; *daitya-indraiḥ* — por grandes héroes y reyes nacidos en familias demoníacas; *anivartibhiḥ* — por aquellos que estaban decididos a luchar, bien fuera para perder la vida o lograr la victoria; *teṣām* — de esas personas; *kālaḥ* — el factor tiempo; *agrasīt* — se llevó; *lokān* — todas las posesiones, todos los objetos de disfrute; *na* — no; *yaśaḥ* — la buena reputación; *adhigatam* — obtenida; *bhuvi* — en este mundo.

TRADUCCIÓN

¡Oh, el mejor de los brāhmaṇas!, es bien cierto que los grandes reyes demoníacos que nunca se mostraron reacios a luchar disfrutaron de este mundo, pero con el paso del tiempo perdieron todo lo que tenían, excepto su buena reputación, gracias a la cual continúan existiendo. En otras palabras, por encima de todo, hay que esforzarse por lograr una buena reputación.

SIGNIFICADO

En relación con esto, también Cāṇakya Paṇḍita (*Cāṇakya-śloka* 34) dice: *āyuṣaḥ kṣaṇa eko 'pi na labhya svarṇa-koṭibhiḥ*: La vida dura muy poco tiempo, pero en ese breve período podemos hacer algo que realce nuestra buena reputación para que perdure por millones de años. Por esa razón, Bali Mahārāja decidió no seguir la instrucción de su maestro espiritual, que le pedía que negase a Vāmanadeva lo prometido, sino que decidió dar aquella tierra conforme a su promesa y gozar de fama eterna como uno de los doce *mahājanas* (*balir vaiyāsakir vayam*).

8.20.9

sulabhā yudhi viprarṣe
hy anivṛttās tanu-tyajaḥ
na tathā tīrtha āyāte
śraddhayā ye dhana-tyajaḥ

PALABRA POR PALABRA

su-labhāḥ — que se obtiene fácilmente; *yudhi* — en el campo de batalla; *vipra-ṛṣe* — ¡oh, el mejor de los *brāhmaṇas*!; *hi* — en verdad; *anivṛttāḥ* — sin tener miedo del combate; *tanu-tyajaḥ* — y dar así la vida; *na* — no; *tathā* — como; *tīrthe āyāte* — a la llegada de una persona santa que crea lugares sagrados; *śraddhayā* — con fe y devoción; *ye* — aquellos que; *dhana-tyajaḥ* — pueden abandonar las riquezas adquiridas.

TRADUCCIÓN

¡Oh, el mejor de los brāhmaṇas!, muchos hombres han dado la vida en el campo de batalla, sin tener miedo del combate, pero rara vez ha tenido alguien la oportunidad de demostrar su lealtad dando todas sus riquezas a una persona santa que con Su presencia crea lugares sagrados.

SIGNIFICADO

Muchos *kṣatriyas* han dado la vida en el campo de batalla por su nación, pero es muy difícil hallar a una persona que haya abandonado todas sus propiedades y riquezas para dárselas en caridad a una persona digna de ello. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (17.20):

> *dātavyam iti yad dānaṁ*
> *dīyate 'nupakāriṇe*
> *deśe kāle ca pātre ca*
> *tad dānaṁ sāttvikaṁ smṛtam*

«La caridad que se da como una cuestión de deber, sin esperar nada a cambio, en el momento y el lugar adecuados, y a la persona digna de ella, se considera bajo la influencia de la modalidad de la bondad». Así pues, la caridad que se da en el lugar adecuado se considera *sāttvika*; por encima de esa caridad en el plano de la bondad está la caridad trascendental de quien lo sacrifica todo por la Suprema Personalidad de Dios.

Vāmanadeva, la Suprema Personalidad de Dios, había venido a pedir limosna a Bali Mahārāja. ¿Dónde se presentaría otra oportunidad como aquella para dar caridad? Por consiguiente, Bali Mahārāja no titubeó en dar al Señor todo lo que quisiera. Más de una vez se puede tener la oportunidad de dar la vida en el campo de batalla, pero una oportunidad como la que tenía Bali Mahārāja es muy difícil que llegue a presentarse nunca.

8.20.10

manasvinaḥ kāruṇikasya śobhanaṁ
yad arthi-kāmopanayena durgatiḥ
kutaḥ punar brahma-vidāṁ bhavādṛśāṁ
tato vaṭor asya dadāmi vāñchitam

PALABRA POR PALABRA

manasvinaḥ — de personas de gran generosidad; *kāruṇikasya* — de personas famosas por su gran misericordia; *śobhanam* — muy auspicioso; *yat* — eso; *arthi* — de personas necesitadas de dinero; *kāma-upanayena* — por satisfacer; *durgatiḥ* — que quedan en la miseria; *kutaḥ* — qué; *punaḥ* — de nuevo (debe decirse); *brahma-vidām* — de personas bien versadas en la ciencia trascendental; *bhavādṛśām* — como tu gracia; *tataḥ* — por lo tanto; *vaṭoḥ* — del *brahmacārī*; *asya* — de este Vāmanadeva; *dadāmi* — daré; *vāñchitam* — todo lo que quiera.

TRADUCCIÓN

Es indudable que, al dar caridad, una persona benevolente y misericordiosa se eleva todavía más en la senda de lo auspicioso, sobre todo si la da a personas como tú. En estas circunstancias, debo dar en caridad a este pequeño brahmacārītodo lo que desee pedirme.

SIGNIFICADO

Cuando alguien queda en la miseria por haber perdido su dinero en los negocios, en el juego, con prostitutas o con drogas, nadie le alaba; sin embargo, si alguien se ve sumido en la pobreza por haber dado todo lo que tenía como caridad, su fama se propaga por todo el mundo. Aparte de esto, si una persona caritativa y misericordiosa tiene el orgullo de haber dado en caridad todas sus posesiones para buenas causas, su pobreza es reconocida como el signo auspicioso de una gran personalidad. Bali Mahārāja decidió que prefería dárselo todo a Vāmanadeva, aunque esto significase que tendría que vivir en la miseria.

8.20.11

yajanti yajñaṁ kratubhir yam ādṛtā
bhavanta āmnāya-vidhāna-kovidāḥ
sa eva viṣṇur varado 'stu vā paro
dāsyāmy amuṣmai kṣitim īpsitāṁ mune

PALABRA POR PALABRA

yajanti — adoran; *yajñam* — que es el disfrutador del sacrificio; *kratubhiḥ* — con los diversos artículos para el sacrificio; *yam* — a la Persona Suprema; *ādṛtāḥ* — con sumo respeto; *bhavantaḥ* — todos ustedes; *āmnāya-vidhāna-kovidāḥ* — grandes personas santas, perfectos conocedores de los principios védicos para la celebración de sacrificios; *saḥ* — que; *eva* — en verdad; *viṣṇuḥ* — es el Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios; *varadaḥ* — sea que viene dispuesto a dar bendiciones; *astu* — Se vuelve; *vā* — o; *paraḥ* — viene como enemigo; *dāsyāmi* — yo daré; *amuṣmai* — a Él (al Señor Viṣṇu, Vāmanadeva); *kṣitim* — la extensión de tierra; *īpsitām* — que Él haya deseado; *mune* — ¡oh, gran sabio!.

TRADUCCIÓN

¡Oh, gran sabio!, grandes personas santas como tú, perfectos conocedores de los principios védicos para la celebración deyajñas y ceremonias rituales, adoran al Señor Viṣṇu en toda circunstancia. Por lo tanto, yo debo cumplir la orden del Señor Viṣṇu y, sin dudarlo, entregarle la tierra que me ha pedido, tanto si ha venido a colmarme de bendiciones como si lo ha hecho para castigarme como a un enemigo.

SIGNIFICADO

El Señor Śiva afirma:

> *ārādhanānāṁ sarveṣāṁ*
> *viṣṇor ārādhanaṁ param*
> *tasmāt parataraṁ devi*
> *tadīyānāṁ samarcanam*
> *(Padma Purāṇa)*

)

Aunque los *Vedas* hablan de muchos semidioses cuya adoración se recomienda, el Señor Viṣṇu es la Persona Suprema, y la adoración de Viṣṇu es el objetivo supremo de la vida. La finalidad de los principios védicos de la institución *varṇāśrama* es la organización de la sociedad de forma que todo el mundo pueda adorar al Señor Viṣṇu.

> *varṇāśramācāravatā*
> *puruṣeṇa paraḥ pumān*
> *viṣṇur ārādhyate panthā*
> *nānyat tat-toṣa-kāraṇam*

«A la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Viṣṇu, se Le adora mediante la adecuada ejecución de los deberes prescritos en el sistema de *varṇa* y *āśrama*. No hay otra manera de satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios» (*Viṣṇu Purāṇa*3.8.9). En última instancia es necesario adorar al Señor Viṣṇu; con ese fin, el sistema de *varṇāśrama* organiza la sociedad en*brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas*, *śūdras*, *brahmacārīs*, *gṛhasthas*, *vānaprasthas* y *sannyāsīs*. Bali

Mahārāja, a quien su abuelo Prahlāda Mahārāja había educado perfectamente en el cultivo de servicio devocional, sabía cómo hay que hacer las cosas. No iba a dejar que nadie, ni aun su supuesto maestro espiritual, le llevase por mal camino. Esa es la característica de la entrega completa. Bhaktivinoda Ṭhākura dice:

> *mārabi rākhabi—yo icchā tohārā*
> *nitya-dāsa-prati tuyā adhikārā*

Cuando nos entregamos al Señor Viṣṇu, debemos estar dispuestos a seguir Sus órdenes en toda circunstancia, tanto si desea matarnos como si nos brinda protección. El Señor Viṣṇu debe ser adorado en toda circunstancia.

8.20.12

> *yadyapy asāv adharmeṇa*
> *māṁ badhnīyād anāgasam*
> *tathāpy enaṁ na hiṁsiṣye*
> *bhītaṁ brahma-tanuṁ ripum*

PALABRA POR PALABRA

yadyapi — aunque; *asau* — el Señor Viṣṇu; *adharmeṇa* — con engaños, sin seguir las pautas de buena conducta; *mām* — a mí; *badhnīyāt* — mata; *anāgasam* — aunque no he pecado; *tathāpi* — aun así; *enam* — contra Él; *na* — no; *hiṁsiṣye* — tomaré ninguna

represalia; *bhītam* — puesto que tiene miedo; *brahma-tanum* — que ha adoptado la forma de un *brāhmaṇa-brahmacārī*; *ripum* — aunque es mi enemigo.

TRADUCCIÓN

Aunque es Viṣṇu mismo, Se ha ocultado en la forma de un brāhmaṇa para atreverse a pedirme limosna. En estas circunstancias, y a pesar de que es mi enemigo, no haré nada contra Él aunque actúe irreligiosamente y me haga prisionero o incluso me mate, pues Se ha presentado ante mí en la forma de un brāhmaṇa.

SIGNIFICADO

Si el Señor Viṣṇu Se hubiera presentado ante Bali Mahārāja en Su forma original para pedirle algo, ciertamente Bali Mahārāja no Se lo habría negado. Sin embargo, para disfrutar de una relación divertida con Su devoto, el Señor Se ocultó en la forma de un *brāhmaṇa-brahmacārī* y fue a ver a Bali Mahārāja para pedirle solamente tres pasos de tierra.

8.20.13

eṣa vā uttamaśloko
na jihāsati yad yaśaḥ
hatvā maināṁ hared yuddhe
śayīta nihato mayā

PALABRA POR PALABRA

eṣaḥ — este (*brahmacārī*); *vā* — o bien; *uttama-ślokaḥ* — es el Señor Viṣṇu, a quien se adora con las oraciones de los *Vedas*; *na* — no; *jihāsati* — desea abandonar; *yat* — puesto que; *yaśaḥ* — fama perpetua; *hatvā* — tras matar; *mā* — a mí; *enām* — toda esta tierra; *haret* — Se llevará; *yuddhe* — en el combate; *śayīta* — yacerá; *nihataḥ* — matado; *mayā* — por mí.

TRADUCCIÓN

Si este brāhmaṇa es realmente el Señor Viṣṇu, que es adorado con los himnos védicos, nunca habría renunciado a Su ilimitada fama; o bien caería muerto ante Mí, o bien Él me habría matado en el combate.

SIGNIFICADO

La afirmación de Bali Mahārāja de que Viṣṇu caería muerto no debe entenderse literalmente, pues el Señor Viṣṇu no puede ser matado por nadie. El Señor Viṣṇu puede matar a todo el mundo, pero a Él no se Le puede matar. Por lo tanto, el verdadero significado de las palabras «caería muerto» es que el Señor Viṣṇu establecería Su morada en el corazón de Bali Mahārāja. El Señor Viṣṇu puede ser vencido por el devoto que Le ofrece servicio devocional; no hay otra manera de derrotar al Señor Viṣṇu.

8.20.14

śrī-śuka uvāca
evam aśraddhitaṁ śiṣyam
anādeśakaraṁ guruḥ
śaśāpa daiva-prahitaḥ
satya-sandhaṁ manasvinam

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *evam* — así; *aśraddhitam* — que no fue muy respetuoso con la instrucción del maestro espiritual; *śiṣyam* — a semejante discípulo; *anādeśa-karam* — que no estaba dispuesto a cumplir la orden de su maestro espiritual; *guruḥ* — el maestro espiritual (Śukrācārya); *śaśāpa* — maldijo; *daiva-prahitaḥ* — inspirado por el Señor Supremo; *satya-sandham* — a aquel que era fiel a la verdad; *manasvinam* — que poseía una personalidad muy elevada.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī continuó: Después de esto, el maestro espiritual, Śukrācārya, inspirado por el Señor Supremo, maldijo a su excelso discípulo Bali Mahārāja, que era tan magnánimo y fiel a la verdad que prefirió desobedecer la orden de su maestro espiritual antes que respetar sus instrucciones.

SIGNIFICADO

La diferencia entre el comportamiento de Bali Mahārāja y el de su maestro espiritual, Śukrācārya, está en que Bali Mahārāja ya había adquirido amor por Dios, mientras que Śukrācārya era un simple sacerdote de rituales y ceremonias que no había alcanzado ese nivel. Por esa razón, Śukrācārya nunca recibió de la Suprema Personalidad de Dios la inspiración de cultivar el servicio devocional. En el *Bhagavad-gītā* (10.10), el propio Señor dice:

> *teṣāṁ satata-yuktānāṁ*
> *bhajatāṁ prīti-pūrvakam*
> *dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ*
> *yena mām upayānti te*

«A aquellos que están constantemente consagrados a servirme con amor, Yo les doy la comprensión con la cual pueden llegar hasta Mí».

Los devotos realmente ocupados en el servicio devocional con fe y con amor reciben la inspiración de la Suprema Personalidad de Dios. Los *vaiṣṇavas* no sienten el menor interés por los *smārta-brāhmaṇas* dedicados a celebrar rituales. Los *vaiṣṇavas* nunca siguen el *smārta-viddhi*; por esa razón, Śrīla Sanātana Gosvāmī compiló el *Hari-bhakti-vilāsa* para que les sirva de guía. Aunque el Señor Supremo está en el corazón de todos, solo el *vaiṣṇava*, la persona que se ocupa en servicio devocional, recibe de Él los consejos que le permitirán ir de regreso al hogar,

de vuelta a Dios. Esas instrucciones son solo para devotos. Por consiguiente, en este verso es importante la palabra *daiva-prahitaḥ*, «inspirado por el Señor Supremo». Śukrācārya debería haber animado a Bali Mahārāja para que Se lo diese todo al Señor Viṣṇu, lo cual habría sido un signo de amor por Dios. Sin embargo, no fue eso lo que hizo, sino que prefirió castigar a su discípulo y devoto con una maldición.

8.20.15

dṛḍhaṁ paṇḍita-māny ajñaḥ
stabdho 'sy asmad-upekṣayā
mac-chāsanātigo yas tvam
acirād bhraśyase śriyaḥ

PALABRA POR PALABRA

dṛḍham — tan firmemente convencido o fijo en tu decisión; *paṇḍita-mānī* — considerándote muy erudito; *ajñaḥ* — a la vez que necio; *stabdhaḥ* — insolente; *asi* — te has vuelto; *asmat* — de nosotros; *upekṣayā* — por faltar al respeto; *mat-śāsana-atigaḥ* — poniéndote por encima de mi autoridad; *yaḥ* — una persona así (como tú); *tvam* — tú mismo; *acirāt* — muy pronto; *bhraśyase* — caerás; *śriyaḥ* — de toda opulencia.

TRADUCCIÓN

Aunque no posees conocimiento, parece ser que te has vuelto muy erudito, y hasta te atreves a desobedecer mi

orden. Por insolente, por desobedecerme, muy pronto te verás privado de toda tu opulencia.

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice que Bali Mahārāja no era un *paṇḍita-mānī*, alguien con falsas pretensiones de erudición, sino que era *paṇḍita-mānya-jñaḥ*, un erudito tan grande como para ser adorado por todos los demás eruditos. Si pudo desobedecer la orden de su supuesto maestro espiritual, fue gracias a esa gran sabiduría. Nada de lo que pudiera suceder en la existencia material le inspiraba temor. Quien se halla bajo la protección del Señor Viṣṇu ya no tiene que preocuparse de nadie más. Por lo tanto, no era posible que Bali Mahārāja se viese privado de sus opulencias. Las opulencias ofrecidas por la Suprema Personalidad de Dios no pueden compararse con las obtenidas mediante el proceso de*karma-kāṇḍa*. En otras palabras, si un devoto logra grandes opulencias, debe entenderse que se trata de dones de la Suprema Personalidad de Dios, y que nunca serán destruidas, mientras que los bienes obtenidos mediante las actividades fruitivas pueden desaparecer en cualquier momento.

8.20.16

evaṁ śaptaḥ sva-guruṇā
satyān na calito mahān

vāmanāya dadāv enām
arcitvodaka-pūrvakam

PALABRA POR PALABRA

evam — de ese modo; *śaptaḥ* — al ser maldecido; *sva-guruṇā* — por su propio maestro espiritual; *satyāt* — de la veracidad; *na* — no; *calitaḥ* — que se apartó; *mahān* — la gran personalidad; *vāmanāya* — al Señor Vāmanadeva; *dadau* — dio como caridad; *enām* — toda la tierra; *arcitvā* — tras la adoración; *udaka-pūrvakam* — precedida de una ofrenda de agua.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Bali Mahārāja era una gran personalidad y no cambió su decisión ni siquiera después de ser maldecido por su propio maestro espiritual. Así pues, conforme a la costumbre, ofreció agua a Vāmanadeva, para después ofrecerle como caridad la tierra que Le había prometido.

8.20.17

vindhyāvalis tadāgatya
patnī jālaka-mālinī
āninye kalaśaṁ haimam
avanejany-apāṁ bhṛtam

PALABRA POR PALABRA

vindhyāvaliḥ — Vindhyāvali; *tadā* — en ese momento; *āgatya* — llegar allí; *patnī* — la esposa de Mahārāja Bali; *jālaka-mālinī* — adornada con un collar de perlas; *āninye* — hizo traer; *kalaśam* — un cántaro; *haimam* — hecho de oro; *avanejani-apām* — con agua para lavar los pies de loto del Señor; *bhṛtam* — lleno.

TRADUCCIÓN

La esposa de Bali Mahārāja, Vindhyāvali, que se adornaba con un collar de perlas, llegó inmediatamente e hizo traer un gran cántaro de oro lleno de agua para adorar al Señor lavándole los pies.

8.20.18

yajamānaḥ svayaṁ tasya
śrīmat pāda-yugaṁ mudā
avanijyāvahan mūrdhni
tad apo viśva-pāvanīḥ

PALABRA POR PALABRA

yajamānaḥ — el adorador (Bali Mahārāja); *svayam* — personalmente; *tasya* — del Señor Vāmanadeva; *śrīmat pāda-yugam* — los más auspiciosos y hermosos pies de loto; *mudā* — lleno de júbilo; *avanijya* — tras lavar adecuadamente; *avahat* —

tomó; *mūrdhni* — sobre su cabeza; *tat* — esa; *apaḥ* — agua; *viśva-pāvanīḥ* — que da la liberación al universo entero.

TRADUCCIÓN

Bali Mahārāja, el adorador del Señor Vāmanadeva, lavó, lleno de júbilo, los pies de loto del Señor; a continuación se llevó el agua a la cabeza, pues esa agua libera el universo entero.

8.20.19

tadāsurendraṁ divi devatā-gaṇā
gandharva-vidyādhara-siddha-cāraṇāḥ
tat karma sarve 'pi gṛṇanta ārjavaṁ
prasūna-varṣair vavṛṣur mudānvitāḥ

PALABRA POR PALABRA

tadā — en ese momento; *asura-indram* — al rey de los demonios, Bali Mahārāja; *divi* — en el sistema planetario superior; *devatā-gaṇāḥ* — los habitantes, que reciben el nombre de semidioses; *gandharva* — los *gandharvas*; *vidyādhara* — los*vidyādharas*; *siddha* — los habitantes de Siddhaloka; *cāraṇāḥ* — los habitantes de Cāraṇaloka; *tat* — esa; *karma* — acción; *sarve api* — todos ellos; *gṛṇantaḥ* — declarar; *ārjavam* — simple y sencilla; *prasūna-varṣaiḥ* — con una lluvia de flores; *vavṛṣuḥ* — dejaron caer; *mudā-anvitāḥ* — muy complacidos con él.

TRADUCCIÓN

En ese momento, los habitantes del sistema planetario superior, es decir, los semidioses, los gandharvas, los vidyādharas, lossiddhas y los cāraṇas, muy complacidos con Bali Mahārāja por aquel gesto sencillo y libre de hipocresía, alabaron sus cualidades y derramaron sobre él millones de flores.

SIGNIFICADO

Ārjavam, la sencillez, el estar libre de hipocresía, es una cualidad de los *brāhmaṇas* y los *vaiṣṇavas*. El*vaiṣṇava* adquiere de modo natural todas las cualidades de los *brāhmaṇas*.

> *yasyāsti bhaktir bhagavaty akiñcanā*
> *sarvair guṇais tatra samāsate surāḥ*

(*Bhāg*. 5.18.12)

El *vaiṣṇava* debe poseer todas las cualidades brahmínicas, como *satya*, *śama*, *dama*, *titikṣā* y *ārjava*. En su carácter no debe haber duplicidad alguna. Al ver que Bali Mahārāja actuaba con una devoción y una fe inquebrantables en los pies de loto del Señor Viṣṇu, todos los habitantes del sistema planetario superior apreciaron mucho su actitud.

8.20.20

nedur muhur dundubhayaḥ sahasraśo
gandharva-kimpūruṣa-kinnarā jaguḥ
manasvinānena kṛtaṁ suduṣkaraṁ
vidvān adād yad ripave jagat-trayam

PALABRA POR PALABRA

neduḥ — comenzaron a tocar; *muhuḥ* — una y otra vez; *dundubhayaḥ* — trompetas y timbales; *sahasraśaḥ* — muchísimos miles; *gandharva* — los habitantes de Gandharvaloka; *kimpūruṣa* — los habitantes de Kimpuruṣaloka; *kinnarāḥ* — y los habitantes de Kinnaraloka; *jaguḥ* — se pusieron a cantar y a exclamar; *manasvinā* — por la muy excelsa personalidad; *anena* — por Bali Mahārāja; *kṛtam* — ha sido hecha; *su-duṣkaram* — una tarea extraordinariamente difícil; *vidvān* — debido a que es la persona más erudita; *adāt* — Le hizo un don; *yat* — ese; *ripave* — al enemigo, el Señor Viṣṇu, el aliado de los enemigos de Bali Mahārāja, los semidioses; *jagat-trayam* — los tres mundos.

TRADUCCIÓN

Los gandharvas, los kimpuruṣas y los kinnaras hicieron sonar una y otra vez miles de timbales y trompetas, y cantaron llenos de júbilo exclamando: «¡Qué persona tan excelsa es Bali Mahārāja, y qué difícil es lo que acaba de hacer! Aunque sabía que el Señor Viṣṇu estaba

del bando de sus enemigos, entregó al Señor los tres mundos como caridad».

8.20.21

> *tad vāmanaṁ rūpam avardhatādbhutaṁ*
> *harer anantasya guṇa-trayātmakam*
> *bhūḥ khaṁ diśo dyaur vivarāḥ payodhayas*
> *tiryaṅ-nṛ-devā ṛṣayo yad-āsata*

PALABRA POR PALABRA

tat — esa; *vāmanam* — encarnación del Señor Vāmana; *rūpam* — forma; *avardhata* — comenzó a aumentar cada vez más; *adbhutam* — verdaderamente maravillosa; *hareḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *anantasya* — del ilimitado; *guṇa-traya-ātmakam* — cuyo cuerpo se expande en el marco de la energía material, compuesta de tres modalidades (bondad, pasión e ignorancia); *bhūḥ* — la tierra; *kham* — el cielo; *diśaḥ* — todas las direcciones; *dyauḥ* — los sistemas planetarios; *vivarāḥ* — los diversos huecos del universo; *payodhayaḥ* — los grandes mares y océanos; *tiryak* — los animales inferiores, aves y mamíferos; *nṛ* — los seres humanos; *devāḥ* — los semidioses; *ṛṣayaḥ* — las grandes personas santas; *yat* — donde; *āsata* — vivían.

TRADUCCIÓN

La ilimitada Suprema Personalidad de Dios, que había adoptado la forma de Vāmana, comenzó entonces a

aumentar de tamaño en el marco de la energía material, hasta que todo lo que existe en el universo estuvo dentro de Su cuerpo. Dentro de Él estaban la Tierra, los sistemas planetarios, el cielo, las direcciones, los huecos del universo, los mares, los océanos, las aves, los mamíferos, los seres humanos, los semidioses y las grandes personas santas.

SIGNIFICADO

Bali Mahārāja quería dar caridad a Vāmanadeva, pero el Señor expandió Su cuerpo de tal manera que demostró a Bali Mahārāja que todo lo que existe en el universo ya está en Su cuerpo. En realidad, nadie puede dar nada a la Suprema Personalidad de Dios, pues Él goza de plenitud en todo. A veces vemos que un devoto ofrece agua del Ganges al Ganges después de bañarse en él. El devoto recoge un poco de agua con las manos y la ofrece de nuevo al río. Lo cierto es que el Ganges no pierde nada cuando alguien se llena las manos de agua; del mismo modo, el Ganges no aumenta su caudal porque el devoto le ofrezca el agua que le cabe en las manos. Pero, por esa ofrenda, el devoto es glorificado por su devoción hacia madre Ganges. Del mismo modo, cuando ofrecemos algo con fe y devoción, lo que ofrecemos no nos pertenece, ni aumenta la opulencia de la Suprema Personalidad de Dios. Sin embargo, si ofrecemos todo lo que poseemos, somos reconocidos como devotos. En relación con esto, se da el ejemplo de que, si nos adornamos la cabeza con flores y pasta de sándalo, el reflejo de nuestra cabeza en el espejo también queda adornado. La fuente original de todo es la Suprema Personalidad

de Dios, quien, por lo tanto, es también nuestra fuente y origen. Así, cuando adornamos a la Suprema Personalidad de Dios, de modo natural son adornados también todos los devotos y entidades vivientes.

8.20.22

> *kāye balis tasya mahā-vibhūteḥ*
> *sahartvig-ācārya-sadasya etat*
> *dadarśa viśvaṁ tri-guṇaṁ guṇātmake*
> *bhūtendriyārthāśaya-jīva-yuktam*

PALABRA POR PALABRA

kāye — en el cuerpo; *baliḥ* — Mahārāja Bali; *tasya* — de la Personalidad de Dios; *mahā-vibhūteḥ* — de la persona que está dotada con todas las opulencias maravillosas; *saha-ṛtvik-ācārya-sadasyaḥ* — con todos los sacerdotes, *ācāryas* y miembros de la sagrada asamblea; *etat* — esto; *dadarśa* — vieron; *viśvam* — el universo entero; *tri-guṇam* — hechos de las tres modalidades de la naturaleza material; *guṇa-ātmake* — en aquello que es la fuente de todas esas cualidades; *bhūta* — con todos los elementos materiales densos; *indriya* — con los sentidos; *artha* — con los objetos de los sentidos; *āśaya* — con la mente, la inteligencia y el ego falso; *jīva-yuktam* — con todas las entidades vivientes.

TRADUCCIÓN

Bali Mahārāja, junto con todos los sacerdotes, ācāryas y miembros de la asamblea, observó el cuerpo universal de la Suprema Personalidad de Dios, que mostraba la plenitud de las seis opulencias. Aquel cuerpo contenía todo lo que existe en el universo, con los elementos materiales densos, los objetos de los sentidos, la mente, la inteligencia, el ego falso, los diversos tipos de entidades vivientes, y las acciones y reacciones de las tres modalidades de la naturaleza material.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā*, la Suprema Personalidad de Dios dice: *ahaṁ sarvasya prabhavo mattaḥ sarvaṁ pravartate*: Kṛṣṇa es el origen de todo. *Vāsudeva**ḥ sarvam iti*: Kṛṣṇa lo es todo*. Mat-sthāni sarva-bhūtāni na cāhaṁ teṣv avasthitaḥ*: Aunque todo reposa en el cuerpo del Señor, el Señor no está en todas partes. Los filósofos* māyāvādīs *creen que la Suprema Personalidad de Dios, la Verdad Absoluta, como lo es todo, carece de existencia independiente. Su filosofía recibe el nombre de* advaita-vāda*. Sin embargo, lo cierto es que esa filosofía no es correcta. En este verso, Bali Mahārāja es quien veía el cuerpo universal de la Personalidad de Dios, y ese cuerpo era lo visto. Lo que tenemos es* dvaita-vāda*; siempre hay dos entidades: el que ve y lo que es visto. El que ve es parte del todo, pero no es igual al todo. Esa parte del todo, el que ve, también es uno con el todo, pero, como solo es una parte, nunca podrá ser el todo*

completo. Esta unidad y diferencia simultáneas, acintya-bhedābheda*, es la filosofía perfecta que presentó el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

8.20.23

> *rasām acaṣṭāṅghri-tale 'tha pādayor*
> *mahīṁ mahīdhrān puruṣasya jaṅghayoḥ*
> *patattriṇo jānuni viśva-mūrter*
> *ūrvor gaṇaṁ mārutam indrasenaḥ*

PALABRA POR PALABRA

rasām — el sistema planetario inferior; *acaṣṭa* — observó; *aṅghri-tale* — por debajo de los pies, o en la planta; *atha* — a continuación; *pādayoḥ* — en los pies; *mahīm* — la superficie de la Tierra; *mahīdhrān* — las montañas; *puruṣasya* — de la gigantesca Personalidad de Dios; *jaṅghayoḥ* — en las pantorrillas; *patattriṇaḥ* — las entidades vivientes que vuelan; *jānuni* — en las rodillas; *viśva-mūrteḥ* — de la forma del gigantesco Señor; *ūrvoḥ* — en los muslos; *gaṇam mārutam* — diversos tipos de aire; *indra-senaḥ* — Bali Mahārāja, que disponía de los soldados de Indra y que ocupaba el puesto de Indra.

TRADUCCIÓN

A continuación, Bali Mahārāja, que ocupaba el asiento del rey Indra, pudo ver los sistemas planetarios inferiores, como Rasātala, en las plantas de los pies de

la forma universal del Señor. En los pies del Señor vio la superficie del globo; en Sus pantorrillas, todas las montañas; en Sus rodillas, las aves; y en Sus muslos, el aire en todas sus formas.

SIGNIFICADO

En este verso se describe la situación universal en relación con la constitución completa de la gigantesca forma universal del Señor. El estudio de esa forma universal comienza con las plantas de los pies, para seguir con los pies propiamente dichos; por encima de los pies están las pantorrilas, y, a continuación, las rodillas; por encima de las rodillas están los muslos. Así, en este verso se describen, una tras otra, las partes del cuerpo universal. Las rodillas son el emplazamiento de las aves, y por encima de ellas está el aire en todas sus formas. Las aves puede volar por encima de las montañas, y por encima de las aves está el aire en diversidad de formas.

8.20.24

sandhyāṁ vibhor vāsasi guhya aikṣat
prajāpatīñ jaghane ātma-mukhyān
nābhyāṁ nabhaḥ kukṣiṣu sapta-sindhūn
urukramasyorasi carkṣa-mālām

PALABRA POR PALABRA

sandhyām — el crepúsculo vespertino; *vibhoḥ* — del Supremo; *vāsasi* — en las ropas; *guhye* — en las partes íntimas; *aikṣat* — vio; *prajāpatīn* — a los *prajāpatis*, los padres de todas las entidades vivientes; *jaghane* — en las caderas; *ātma-mukhyān* — a los ministros y allegados de Bali Mahārāja; *nābhyām* — en el ombligo; *nabhaḥ* — el cielo entero; *kukṣiṣu* — en la cintura; *sapta* — siete; *sindhūn* — océanos; *urukramasya* — de la Suprema Personalidad de Dios, que estaba actuando de modo maravilloso; *urasi* — en el pecho; *ca* — también; *ṛkṣa-mālām* — las constelaciones.

TRADUCCIÓN

Por debajo de las ropas del Señor, que actúa de un modo maravilloso, Bali Mahārāja vio el crepúsculo vespertino. En las partes íntimas del Señor, vio a los prajāpatis, y en Sus caderas se vio a sí mismo con sus compañeros más allegados. En el ombligo del Señor vio el cielo; en Su cintura, los siete océanos; y en el pecho del Señor vio todas las constelaciones y estrellas.

8.20.25-29

hṛdy aṅga dharmaṁ stanayor murārer
ṛtaṁ ca satyaṁ ca manasy athendum
śriyaṁ ca vakṣasy aravinda-hastāṁ
kaṇṭhe ca sāmāni samasta-rephān

indra-pradhānān amarān bhujeṣu
tat-karṇayoḥ kakubho dyauś ca mūrdhni
keśeṣu meghāñ chvasanaṁ nāsikāyām
akṣṇoś ca sūryaṁ vadane ca vahnim

vāṇyāṁ ca chandāṁsi rase jaleśaṁ
bhruvor niṣedhaṁ ca vidhiṁ ca pakṣmasu
ahaś ca rātriṁ ca parasya puṁso
manyuṁ lalāṭe 'dhara eva lobham

sparśe ca kāmaṁ nṛpa retasāmbhaḥ
pṛṣṭhe tv adharmaṁ kramaṇeṣu yajñam
chāyāsu mṛtyuṁ hasite ca māyāṁ
tanū-ruheṣv oṣadhi-jātayaś ca

nadīś ca nāḍīṣu śilā nakheṣu
buddhāv ajaṁ deva-gaṇān ṛṣīṁś ca
prāṇeṣu gātre sthira-jaṅgamāni
sarvāṇi bhūtāni dadarśa vīraḥ

PALABRA POR PALABRA

hṛdi — dentro del corazón; *aṅga* — mi querido rey Parīkṣit; *dharmam* — la religión; *stanayoḥ* — en el pecho; *murāreḥ* — de Murāri, la Suprema Personalidad de Dios; *ṛtam* — palabras muy agradables; *ca* — también; *satyam* — la veracidad; *ca* — también; *manasi* — en la mente; *atha* — a continuación; *indum* — la Luna;

śriyam — la diosa de la fortuna; *ca* — también; *vakṣasi* — en el pecho; *aravinda-hastām* — que siempre lleva una flor de loto en la mano; *kaṇṭhe* — en el cuello; *ca* — también; *sāmāni* — todos los *Vedas* (*Sāma, Yajur, Ṛk* y *Atharva*); *samasta-rephān* — todas las vibraciones sonoras; *indra-pradhānān* — encabezados por el rey Indra; *amarān* — todos los semidioses; *bhujeṣu* — en los brazos; *tat-karṇayoḥ* — en los oídos; *kakubhaḥ* — todas las direcciones; *dyauḥ ca* — los astros luminosos; *mūrdhni* — en lo alto de la cabeza; *keśeṣu* — dentro del cabello; *meghān* — las nubes; *śvasanam* — el aliento; *nāsikāyām* — en las fosas nasales; *akṣṇoḥ ca* — en los ojos; *sūryam* — el Sol; *vadane* — en la boca; *ca* — también; *vahnim* — el fuego; *vāṇyām* — en Su habla; *ca* — también; *chandāṁsi* — los himnos védicos; *rase* — en la lengua; *jala-īśam* — el semidiós del agua; *bhruvoḥ* — en las cejas; *niṣedham* — advertencias; *ca* — también; *vidhim* — los principios regulativos; *ca* — también; *pakṣmasu* — en los párpados; *ahaḥ ca* — el día; *rātrim* — la noche; *ca* — también; *parasya* — de la suprema; *puṁsaḥ* — de la persona; *manyum* — la ira; *lalāṭe* — en la frente; *adhare* — en los labios; *eva* — en verdad; *lobham* — la codicia; *sparśe* — en Su tacto; *ca* — también; *kāmam* — los deseos lujuriosos; *nṛpa* — ¡oh, rey!; *retasā* — por semen; *ambhaḥ* — el agua; *pṛṣṭhe* — en la espalda; *tu* — pero; *adharmam* — la irreligión; *kramaṇeṣu* — en las maravillosas actividades; *yajñam* — el fuego de sacrificio; *chāyāsu* — en las sombras; *mṛtyum* — la muerte; *hasite* — en Su sonrisa; *ca* — también; *māyām* — la energía ilusoria; *tanū-ruheṣu* — en los vellos de Su cuerpo; *oṣadhi-jātayaḥ* — todas las especies de plantas y de hierbas medicinales; *ca* — y; *nadīḥ* — los ríos; *ca* — también; *nāḍīṣu*

— en las venas; *śilāḥ* — las piedras; *nakheṣu* — en las uñas; *buddhau* — en la inteligencia; *ajam* — el Señor Brahmā; *deva-gaṇān* — los semidioses; *ṛṣīn ca* — y los grandes sabios; *prāṇeṣu* — en los sentidos; *gātre* — en el cuerpo; *sthira-jaṅgamāni* — móviles e inmóviles; *sarvāṇi* — todas ellas; *bhūtāni* — las entidades vivientes; *dadarśa* — vio; *vīraḥ* — Bali Mahārāja.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, en el corazón del Señor Murāri vio la religión; en el pecho, las palabras agradables y la veracidad; en la mente, la Luna; también en el pecho, vio a la diosa de la fortuna, con una flor de loto en la mano; en el cuello, vio todos los Vedas y todas las vibraciones sonoras; en los brazos, a todos los semidioses, encabezados por el rey Indra; en Sus dos oídos, todas las direcciones; en la cabeza, los sistemas planetarios superiores; en el cabello, las nubes; en las fosas nasales, el viento; en los ojos, el Sol; y en la boca, el fuego. De Sus palabras vinieron todos los mantras védicos, en Su lengua estaba el semidiós del agua, Varuṇadeva, y, en Sus cejas, los principios regulativos; el día y la noche estaban en Sus párpados. [Cuando Sus ojos estaban abiertos, era de día, y cuando se cerraban se hacia de noche]. En Su frente estaba la ira, y en Sus labios la codicia. ¡Oh, rey!, en Su tacto estaban los deseos lujuriosos, en Su semen todas las aguas, en Su espalda la irreligión, y en Sus maravillosas actividades

o pasos, el fuego de sacrificio. En Su sombra estaba la muerte, en Su sonrisa la energía ilusoria, y en los vellos de Su cuerpo, todas las hierbas y plantas medicinales. En Sus venas estaban todos los ríos, en Sus uñas todas las piedras, en Su inteligencia el Señor Brahmā, los semidioses y las grandes personas santas, y por todo Su cuerpo y Sus sentidos, todas las entidades vivientes, móviles e inmóviles. De este modo, Bali Mahārāja lo vio todo en el gigantesco cuerpo del Señor.

8.20.30

sarvātmanīdaṁ bhuvanaṁ nirīkṣya
sarve 'surāḥ kaśmalam āpur aṅga
sudarśanaṁ cakram asahya-tejo
dhanuś ca śārṅgaṁ stanayitnu-ghoṣam

PALABRA POR PALABRA

sarva-ātmani — en el todo supremo, la Suprema Personalidad de Dios; *idam* — este universo; *bhuvanam* — los tres mundos; *nirīkṣya* — por observar; *sarve* — todos; *asurāḥ* — los demonios, seguidores de Bali Mahārāja; *kaśmalam* — lamentación; *āpuḥ* — recibieron; *aṅga* — ¡oh, rey!; *sudarśanam* — llamado Sudarśana; *cakram* — el disco; *asahya* — insoportable; *tejaḥ* — el calor del cual; *dhanuḥ ca* — y el arco; *śārṅgam* — llamado Śārṅga; *stanayitnu* — el resonar de muchas nubes; *ghoṣam* — que sonaba como.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, cuando los demonios, seguidores de Mahārāja Bali, vieron la forma universal de la Suprema Personalidad de Dios, que lo sostenía todo dentro de Su cuerpo, y vieron en la mano del Señor el cakra Sudarśana, Su disco, que genera un calor insoportable, y escucharon el estruendoso sonido de Su arco, sus corazones se llenaron de lamentación.

8.20.31

parjanya-ghoṣo jalajaḥ pāñcajanyaḥ
kaumodakī viṣṇu-gadā tarasvinī
vidyādharo 'siḥ śata-candra-yuktas
tūṇottamāv akṣayasāyakau ca

PALABRA POR PALABRA

parjanya-ghoṣaḥ — con una vibración sonora como la de las nubes; *jalajaḥ* — la caracola del Señor; *pāñcajanyaḥ* — que recibe el nombre de Pāñcajanya; *kaumodakī* — conocida con el nombre de Kaumodakī; *viṣṇu-gadā* — la maza del Señor Viṣṇu; *tarasvinī* — con gran fuerza; *vidyādharaḥ* — llamada Vidyādhara; *asiḥ* — la espada; *śata-candra-yuktaḥ* — con un escudo adornado con cientos de lunas; *tūṇa-uttamau* — la mejor de las aljabas; *akṣayasāyakau* — llamada Akṣayasāyaka; *ca* — también.

TRADUCCIÓN

La caracola del Señor, Pāñcajanya, cuyo sonido es como el de una nube, la muy poderosa maza Kaumodakī, la espada Vidyādhara y un escudo adornado con cientos de signos en forma de luna, así como Akṣayasāyaka, la mejor de las aljabas, aparecieron para ofrecer oraciones al Señor.

8.20.32-33

sunanda-mukhyā upatasthur īśaṁ
pārṣada-mukhyāḥ saha-loka-pālāḥ
sphurat-kirīṭāṅgada-mīna-kuṇḍalaḥ
śrīvatsa-ratnottama-mekhalāmbaraiḥ

madhuvrata-srag-vanamālayāvṛto
rarāja rājan bhagavān urukramaḥ
kṣitiṁ padaikena baler vicakrame
nabhaḥ śarīreṇa diśaś ca bāhubhiḥ

PALABRA POR PALABRA

sunanda-mukhyāḥ — los sirvientes del Señor encabezados por Sunanda; *upatasthuḥ* — comenzaron a ofrecer oraciones; *īśam* — a la Suprema Personalidad de Dios; *pārṣada-mukhyāḥ* — otros jefes de los acompañantes; *saha-loka-pālāḥ* — con las deidades regentes de todos los planetas; *sphurat-kirīṭa* — con un yelmo brillante;

aṅgada — brazaletes; *mīna-kuṇḍalaḥ* — y pendientes con forma de pez; *śrīvatsa* — el mechón de Śrīvatsa en el pecho; *ratna-uttama* — la mejor de las joyas (Kaustubha); *mekhalā* — cinturón; *ambaraiḥ* — con ropas amarillas; *madhu-vrata* — de abejas; *srak* — en el que había un collar de flores; *vanamālayā* — con un collar de flores; *āvṛtaḥ* — cubierto; *rarāja* — manifestado en forma predominante; *rājan* — ¡oh, rey!; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *urukramaḥ* — que destaca por Sus maravillosas actividades; *kṣitim* — toda la superficie del mundo; *padā ekena* — con un paso; *baleḥ* — de Bali Mahārāja; *vicakrame* — cubrió; *nabhaḥ* — el cielo; *śarīreṇa* — con Su cuerpo; *diśaḥ ca* — y todas las direcciones; *bāhubhiḥ* — con Sus brazos.

TRADUCCIÓN

Estos asistentes, encabezados por Sunanda y otros de los principales sirvientes del Señor, y acompañados por todas las deidades regentes de los diversos planetas, ofrecieron oraciones al Señor, que llevaba un yelmo brillante, brazaletes y unos esplendorosos pendientes en forma de pez. Sobre el pecho del Señor se veían el mechón de cabello llamado Śrīvatsa y la joya trascendental llamada Kaustubha. El Señor estaba vestido de amarillo, llevaba un cinturón, y Se adornaba con un collar de flores, en el que revoloteaban las abejas. Manifestándose de esta forma, ¡oh, rey!, la Suprema Personalidad de Dios, cuyas actividades son maravillosas, cubrió toda la superficie de la Tierra con

un paso, el cielo con Su cuerpo y todas las direcciones con Sus brazos.

SIGNIFICADO

Alguien podría argumentar: «Si Bali Mahārāja solo prometió a Vāmanadeva la tierra que abarcara con Sus pasos, ¿por qué el Señor Vāmanadeva ocupó también el cielo?». En relación con esto, Śrīla Jīva Gosvāmī dice que los pasos lo incluyen todo, hacia abajo y hacia arriba. Cuando nos ponemos de pie, ocupamos algunas partes del cielo y de la tierra que tenemos bajo los pies. Por lo tanto, no tiene nada de extraño que la Suprema Personalidad de Dios ocupase todo el cielo con Su cuerpo.

8.20.34

padaṁ dvitīyaṁ kramatas triviṣṭapaṁ
na vai tṛtīyāya tadīyam aṇv api
urukramasyāṅghrir upary upary atho
mahar-janābhyāṁ tapasaḥ paraṁ gataḥ

PALABRA POR PALABRA

padam — paso; *dvitīyam* — segundo; *kramataḥ* — avanzar; *tri-viṣṭapam* — todos los planetas celestiales; *na* — no; *vai* — en verdad; *tṛtīyāya* — para el tercer paso; *tadīyam* — del Señor; *aṇu api* — solo quedó un rincón de tierra; *urukramasya* — de la Suprema Personalidad de Dios, que realiza actividades extraordinarias; *aṅghriḥ* — pasos que ocuparon por encima y por

debajo; *upari upari* — cada vez más alto; *atho* — ahora; *mahaḥ-janābhyām* — que Maharloka y Janaloka; *tapasaḥ* — que Tapoloka; *param* — más allá de eso; *gataḥ* — llegó.

TRADUCCIÓN

Con Su segundo paso, el Señor cubrió los planetas celestiales, y no quedó ni un rincón para el tercer paso, pues el pie del Señor fue elevándose hasta ir más allá de Maharloka, Janaloka, Tapoloka, e incluso Satyaloka.

SIGNIFICADO

Cuando el Señor elevó Su pie por encima de todos los *lokas*, más allá incluso de Maharloka, Janaloka, Tapoloka y Satyaloka, Sus uñas perforaron la cubierta del universo, que está formada por los cinco elementos materiales (*bhūmir āpo 'nalo vāyuḥ kham*). Como se afirma en el *śāstra*, esos elementos forman capas, cada una de las cuales es diez veces más gruesa que la anterior. Sin embargo, las uñas del Señor atravesaron todas esas capas e hicieron un agujero que penetraba en el mundo espiritual; a través de ese agujero se filtró en el mundo material el agua del Ganges. Por esa razón, se canta: *pada-nakha-nīra-janita-jana-pāvana* (*Daśāvatāra-stotra* 5). El pie del Señor abrió un agujero en la cubierta del universo, y, debido a ello, el agua del Ganges vino al mundo material para liberar a todas las almas caídas.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo vigésimo del Canto Octavo del

Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Bali Mahārāja entrega el universo al Señor Vāmanadeva».

Capítulo 21

8.21.1

śrī-śuka uvāca
satyaṁ samīkṣyābja-bhavo nakhendubhir
hata-svadhāma-dyutir āvṛto 'bhyagāt
marīci-miśrā ṛṣayo bṛhad-vratāḥ
sanandanādyā nara-deva yoginaḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *satyam* — el planeta Satyaloka; *samīkṣya* — por observar; *abja-bhavaḥ* — el Señor Brahmā, que nació en la flor de loto; *nakha-indubhiḥ* — por la refulgencia de las uñas; *hata* — quedar disminuida; *sva-dhāma-dyutiḥ* — la iluminación de su propia morada; *āvṛtaḥ* — cubierta; *abhyagāt* — fue; *marīci-miśrāḥ* — con sabios como Marīci; *ṛṣayaḥ* — grandes personas santas; *bṛhat-vratāḥ* — todos ellos *brahmacārīs* perfectos; *sanandana-ādyāḥ* — como Sanaka, Sanātana, Sananda y Sanat-kumāra; *nara-deva* — ¡oh, rey!; *yoginaḥ* — místicos de gran poder.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Al ver que la refulgencia de su morada, Brahmaloka, quedaba apagada ante el intenso resplandor de las uñas del pie del Señor Vāmanadeva, el Señor Brahmā, el que nació de una flor de loto, se acercó a la Suprema Personalidad de Dios. Aunque iba acompañado por todos los grandes sabios, con Marīci al frente, y por yogīs como Sanandana, ¡oh, rey!, en presencia de aquel deslumbrante resplandor, hasta el Señor Brahmā y su séquito parecían insignificantes.

8.21.2-3

vedopavedā niyamā yamānvitās
tarketihāsāṅga-purāṇa-saṁhitāḥ
ye cāpare yoga-samīra-dīpita-
jñānāgninā randhita-karma-kalmaṣāḥ

vavandire yat-smaraṇānubhāvataḥ
svāyambhuvaṁ dhāma gatā akarmakam
athāṅghraye pronnamitāya viṣṇor
upāharat padma-bhavo 'rhaṇodakam
samarcya bhaktyābhyagṛṇāc chuci-śravā
yan-nābhi-paṅkeruha-sambhavaḥ svayam

veda — los cuatro *Vedas* (*Sāma, Yajur, Ṛg* y *Atharva*), el conocimiento original dado por la Suprema Personalidad de Dios; *upavedāḥ* — el conocimiento védico complementario y suplementario, como el *Āyur-veda* y el *Dhanur-veda*; *niyamāḥ* — los principios regulativos; *yama* — los métodos de control; *anvitāḥ* — completamente expertos en esos temas; *tarka* — la lógica; *itihāsa* — la historia; *aṅga* — la educación védica; *purāṇa* — la historia antigua registrada en los *Purāṇas*; *saṁhitāḥ* — los estudios védicos complementarios, como la *Brahma-saṁhitā*; *ye* — otros; *ca* — también; *apare* — que no eran el Señor Brahmā y sus acompañantes; *yoga-samīra-dīpita* — encendido por el aire de la práctica del *yoga* místico; *jñāna-agninā* — por el fuego del conocimiento; *randhita-karma-kalmaṣāḥ* — aquellos para quienes ya ha cesado la contaminación de las actividades fruitivas; *vavandire* — ofrecieron oraciones; *yat-smaraṇa-anubhāvataḥ* — por el simple hecho de meditar en quien; *svāyambhuvam* — del Señor Brahmā; *dhāma* — la morada; *gatāḥ* — habían alcanzado; *akarmakam* — que no se puede alcanzar con actividades fruitivas; *atha* — al momento; *aṅghraye* — a los pies de loto; *pronnamitāya* — ofrecieron reverencias; *viṣṇoḥ* — del Señor Viṣṇu; *upāharat* — ofrecieron adoración; *padma-bhavaḥ* — el Señor Brahmā, que nació de la flor de loto; *arhaṇa-udakam* — oblación de agua; *samarcya* — adorar; *bhaktyā* — con servicio devocional; *abhyagṛṇāt* — Le complació; *śuci-śravāḥ* — la más famosa autoridad védica; *yat-nābhi-paṅkeruha-sambhavaḥ svayam* — el Señor Brahmā, que

apareció en el loto de Su ombligo (de la Suprema Personalidad de Dios).

TRADUCCIÓN

Entre las grandes personalidades que acudieron a adorar los pies de loto del Señor, se encontraban aquellos que habían alcanzado la perfección en el dominio de sí mismos y en los principios regulativos; también había expertos en lógica, en historia, en cultura general y en la sección de las Escrituras védicas que recibe el nombre de kalpa [que trata de antiguos episodios históricos]. Otros eran expertos en los complementos de los Vedas, como la Brahma-saṁhitā, en el conocimiento de los Vedas propiamente dichos [Sāma, Yajur, Ṛg y Atharva], o en el conocimiento védico suplementario [Āyur-veda, Dhanur-veda, etc.]. Estaban también quienes se habían liberado de las reacciones de las actividades fruitivas mediante el conocimiento trascendental obtenido con la práctica de yoga. Y, en fin, aquellos que habían alcanzado una morada en Brahmaloka, no por medio del karma común y corriente, sino gracias a su avance en el cultivo del conocimiento védico. Llenos de devoción, adoraron con oblaciones de agua el pie que el Señor Supremo había levantado. A continuación, el Señor Brahmā, el que nació de la flor de loto que emana del ombligo del Señor Viṣṇu, ofreció oraciones al Señor.

8.21.4

dhātuḥ kamaṇḍalu-jalaṁ tad urukramasya
pādāvanejana-pavitratayā narendra
svardhuny abhūn nabhasi sā patatī nimārṣṭi
loka-trayaṁ bhagavato viśadeva kīrtiḥ

PALABRA POR PALABRA

dhātuḥ — del Señor Brahmā; *kamaṇḍalu-jalam* — agua del *kamaṇḍalu*; *tat* — esa; *urukramasya* — del Señor Viṣṇu; *pāda-avanejana-pavitratayā* — por haber lavado los pies de loto del Señor Viṣṇu y volverse trascendentalmente pura; *nara-indra* — ¡oh, rey!; *svardhunī* — el río del mundo celestial que recibe el nombre de Svardhunī; *abhūt* — se volvió; *nabhasi* — en el espacio exterior; *sā* — esa agua; *patatī* — desciende; *nimārṣṭi* — purificando; *loka-trayam* — los tres mundos; *bhagavataḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *viśadā* — así purificada; *iva* — como; *kīrtiḥ* — la fama o las gloriosas actividades.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, el agua del kamaṇḍalu del Señor Brahmā lavó los pies de loto del Señor Vāmanadeva, que recibe el nombre de Urukrama, «el que realiza actividades maravillosas». De ese modo, aquel agua se volvió tan pura que se transformó en el agua del Ganges, que fluye

desde el cielo purificando los tres mundos como la fama pura de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Este verso nos indica que el Ganges tuvo su origen en el agua del *kamaṇḍalu* del Señor Brahmā, que lavó los pies de loto del Señor Vāmanadeva. Sin embargo, en el Canto Quinto se afirma que el origen del Ganges está en el agua trascendental del océano Causal, que se filtró por la cubierta del universo cuando el Señor Vāmanadeva la atravesó con Su pie izquierdo. Además, en otro pasaje se afirma que el Señor Nārāyaṇa Se manifestó en la forma del agua del Ganges. Por lo tanto, el agua del Ganges es la combinación de tres aguas trascendentales, de modo que puede purificar los tres mundos. Así lo explica Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura.

8.21.5

brahmādayo loka-nāthāḥ
sva-nāthāya samādṛtāḥ
sānugā balim ājahruḥ
saṅkṣiptātma-vibhūtaye

PALABRA POR PALABRA

brahma-ādayaḥ — grandes personalidades, encabezadas por el Señor Brahmā; *loka-nāthāḥ* — las deidades regentes de diversos planetas; *sva-nāthāya* — a su amo supremo; *samādṛtāḥ* — con gran

respeto; *sa-anugāḥ* — con sus respectivos seguidores; *balim* — diversos artículos de adoración; *ājahruḥ* — reunieron; *saṅkṣipta-ātma-vibhūtaye* — al Señor que, después de manifestar Su opulencia personal, había vuelto a reducir Su tamaño hasta la forma de Vāmana.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā y todas las deidades regentes de los sistemas planetarios adoraron entonces al Señor Vāmanadeva, su amo supremo, que había reducido Su forma omnipresente hasta adoptar de nuevo Su forma original. Para ello, reunieron todos los artículos y elementos necesarios.

SIGNIFICADO

Después de expandirse en la forma universal, Vāmanadeva volvió a Su tamaño inicial, Vāmana-rūpa. Actuó así tal como lo hizo el Señor Kṛṣṇa, quien, después de satisfacer el ruego de Arjuna mostrándole Su forma universal, volvió a Su forma original de Kṛṣṇa. El Señor puede adoptar la forma que desee, pero Su forma original es la de Kṛṣṇa (*kṛṣṇas tu bhagavān svayam*). El Señor, en función de la capacidad del devoto, adopta diversas formas para que el devoto pueda tener la relación adecuada con Él. Así es Su misericordia sin causa. Cuando el Señor Vāmanadeva volvió a Su forma original, el Señor Brahmā y sus acompañantes reunieron diversos artículos de adoración para complacerle.

8.21.6-7

toyaiḥ samarhaṇaiḥ sragbhir
divya-gandhānulepanaiḥ
dhūpair dīpaiḥ surabhibhir
lājākṣata-phalāṅkuraiḥ

stavanair jaya-śabdaiś ca
tad-vīrya-mahimāṅkitaiḥ
nṛtya-vāditra-gītaiś ca
śaṅkha-dundubhi-niḥsvanaiḥ

PALABRA POR PALABRA

toyaiḥ — con el agua necesaria para lavar los pies de loto y bañar; *samarhaṇaiḥ* — con *pādya*, *arghya* y otros artículos de adoración al Señor; *sragbhiḥ* — con collares de flores; *divya-gandha-anulepanaiḥ* — con pastas de diversos tipos, como pasta de sándalo y de *aguru*, para ungir el cuerpo del Señor Vāmanadeva; *dhūpaiḥ* — con incienso; *dīpaiḥ* — con lámparas; *surabhibhiḥ* — todos ellos muy fragantes; *lāja* — con arroz frito; *akṣata* — con cereales enteros; *phala* — con frutas; *aṅkuraiḥ* — con raíces y brotes; *stavanaiḥ* — ofreciendo oraciones; *jaya-śabdaiḥ* — diciendo: «¡*jaya*! ¡*jaya*!».; *ca* — también; *tat-vīrya-mahimā-aṅkitaiḥ* — referidas a las gloriosas actividades del Señor; *nṛtya-vāditra-gītaiḥ ca* — danzando, haciendo sonar instrumentos musicales y cantando; *śaṅkha* — del resonar de las

caracolas; *dundubhi* — del resonar de los timbales; *niḥsvanaiḥ* — con las vibraciones sonoras.

TRADUCCIÓN

Entonces adoraron al Señor ofreciéndole flores fragantes, agua, pādya y arghya, pasta de sándalo y de aguru, incienso, lámparas, crema de arroz, cereales enteros, frutas, raíces y brotes. Mientras Le adoraban, ofrecían oraciones referidas a las gloriosas actividades del Señor y exclamaban: «¡jaya! ¡jaya!». También danzaban, cantaban y hacían sonar instrumentos musicales, caracolas y timbales, adorando de esa forma al Señor.

8.21.8

jāmbavān ṛkṣa-rājas tu
bherī-śabdair mano-javaḥ
vijayaṁ dikṣu sarvāsu
mahotsavam aghoṣayat

PALABRA POR PALABRA

jāmbavān — que se llamaba Jāmbavān; *ṛkṣa-rājaḥ tu* — también el rey con forma de oso; *bherī-śabdaiḥ* — haciendo sonar el bugle; *manaḥ-javaḥ* — con la mente llena de éxtasis; *vijayam* — victoria; *dikṣu* — en todas direcciones; *sarvāsu* — por todas partes; *mahā-utsavam* — fiesta; *aghoṣayat* — proclamó.

TRADUCCIÓN

Jāmbavān, el rey de los osos, también se unió a la ceremonia. Haciendo sonar su bugle en todas direcciones, proclamó una gran fiesta para celebrar la victoria del Señor Vāmanadeva.

8.21.9

mahīṁ sarvāṁ hṛtāṁ dṛṣṭvā
tripada-vyāja-yācñayā
ūcuḥ sva-bhartur asurā
dīkṣitasyātyamarṣitāḥ

PALABRA POR PALABRA

mahīm — tierra; *sarvām* — toda; *hṛtām* — perdida; *dṛṣṭvā* — después de ver; *tri-pada-vyāja-yācñayā* — con solo pedir tres pasos de tierra; *ūcuḥ* — dijeron; *sva-bhartuḥ* — de su amo; *asurāḥ* — los demonios; *dīkṣitasya* — de Bali Mahārāja, que estaba muy decidido a celebrar sacrificios; *ati* — mucho; *amarṣitāḥ* — para quienes la celebración era insoportable.

TRADUCCIÓN

Los demoníacos seguidores de Mahārāja Bali se irritaron mucho al ver que su señor, que celebró sacrificios con gran determinación, había perdido todas sus posesiones, pues Vāmanadeva se las había quitado

con la excusa de pedirle tres pasos de tierra. Entonces dijeron las siguientes palabras.

8.21.10

na vāyaṁ brahma-bandhur
viṣṇur māyāvināṁ varaḥ
dvija-rūpa-praticchanno
deva-kāryaṁ cikīrṣati

PALABRA POR PALABRA

na — no; *vā* — o; *ayam* — este; *brahma-bandhuḥ* — Vāmanadeva, en la forma de un *brāhmaṇa*; *viṣṇuḥ* — Él es el propio Señor Viṣṇu; *māyāvinām* — de todos los engañadores; *varaḥ* — el más grande; *dvija-rūpa* — adoptando la forma de un*brāhmaṇa*; *praticchannaḥ* — está disfrazado para engañar; *deva-kāryam* — el interés de los semidioses; *cikīrṣati* — está velando por.

TRADUCCIÓN

«En verdad que este Vāmana no es un brāhmaṇa, sino el Señor Viṣṇu, el peor engañador que existe. Ha adoptado la forma de un brāhmaṇa para ocultar Su verdadera forma y actuar en beneficio de los semidioses.

8.21.11

anena yācamānena
śatruṇā vaṭu-rūpiṇā
sarvasvaṁ no hṛtaṁ bhartur
nyasta-daṇḍasya barhiṣi

PALABRA POR PALABRA

anena — por Él; *yācamānena* — que Se ha presentado como un mendigo; *śatruṇā* — por el enemigo; *vaṭu-rūpiṇā* — en la forma de un *brahmacārī*; *sarvasvam* — todo; *naḥ* — nuestro; *hṛtam* — ha sido arrebatado; *bhartuḥ* — de nuestro señor; *nyasta* — ha sido abandonada; *daṇḍasya* — cuya potestad de impartir castigos; *barhiṣi* — por haber hecho el voto propio de una ceremonia ritual.

TRADUCCIÓN

«Nuestro señor, Bali Mahārāja, ha renunciado a su potestad de castigo, pues así se lo exige la celebración del yajña. Y nuestro eterno enemigo, Viṣṇu, Se ha aprovechado de ello; disfrazado de mendigo brahmacārī, le ha quitado todas sus posesiones.

8.21.12

satya-vratasya satataṁ
dīkṣitasya viśeṣataḥ

nānṛtaṁ bhāṣituṁ śakyaṁ
brahmaṇyasya dayāvataḥ

PALABRA POR PALABRA

satya-vratasya — de Mahārāja Bali, completamente fiel a la verdad; *satatam* — siempre; *dīkṣitasya* — de quien ha sido iniciado para celebrar un *yajña*; *viśeṣataḥ* — especialmente; *na* — no; *anṛtam* — mentira; *bhāṣitum* — decir; *śakyam* — puede; *brahmaṇyasya* — a la cultura brahmínica, o al *brāhmaṇa*; *dayā-vataḥ* — de quien siempre es bondadoso.

TRADUCCIÓN

«Nuestro señor, Bali Mahārāja, es siempre muy fiel a la verdad, y especialmente en estas circunstancias, cuando ha sido iniciado para celebrar un sacrificio. Él siempre es bueno y misericordioso con los brāhmaṇas, y jamás podría mentir.

8.21.13

tasmād asya vadho dharmo
bhartuḥ śuśrūṣaṇaṁ ca naḥ
ity āyudhāni jagṛhur
baler anucarāsurāḥ

PALABRA POR PALABRA

tasmāt — por lo tanto; *asya* — a este *brahmacārī* Vāmana; *vadhaḥ* — dar muerte; *dharmaḥ* — es nuestro deber; *bhartuḥ* — de nuestro señor; *śuśrūṣaṇam ca* — y es la manera de servir; *naḥ* — nuestra; *iti* — así; *āyudhāni* — toda clase de armas; *jagṛhuḥ* — empuñaron; *baleḥ* — de Bali Mahārāja; *anucara* — seguidores; *asurāḥ* — todos los demonios.

TRADUCCIÓN

«Por lo tanto, nuestro deber es matar a este Vāmanadeva, el Señor Viṣṇu. Ese es nuestro principio religioso, la manera de servir a nuestro señor». Después de tomar esta decisión, los demoníacos seguidores de Mahārāja Bali empuñaron sus armas con ánimo de matar a Vāmanadeva.

8.21.14

te sarve vāmanaṁ hantuṁ
śūla-paṭṭiśa-pāṇayaḥ
anicchanto bale rājan
prādravañ jāta-manyavaḥ

PALABRA POR PALABRA

te — los demonios; *sarve* — todos ellos; *vāmanam* — al Señor Vāmanadeva; *hantum* — para matar; *śūla* — tridentes; *paṭṭiśa* —

lanzas; *pāṇayaḥ* — empuñando todos; *anicchantaḥ* — contra la voluntad; *baleḥ* — de Bali Mahārāja; *rājan* — ¡oh, rey!; *prādravan* — arremetieron contra; *jāta-manyavaḥ* — irritados y con su habitual ira.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, los demonios, muy irritados y con la ira que les caracteriza, empuñaron sus lanzas y tridentes, y, contra la voluntad de Bali Mahārāja, arremetieron contra el Señor Vāmanadeva para matarle.

8.21.15

tān abhidravato dṛṣṭvā
ditijānīkapān nṛpa
prahasyānucarā viṣṇoḥ
pratyaṣedhann udāyudhāḥ

PALABRA POR PALABRA

tān — a ellos; *abhidravataḥ* — que así se lanzaban; *dṛṣṭvā* — al ver; *ditija-anīka-pān* — a los soldados de los demonios; *nṛpa* — ¡oh, rey!; *prahasya* — sonriendo; *anucarāḥ* — los sirvientes; *viṣṇoḥ* — del Señor Viṣṇu; *pratyaṣedhan* — prohibieron; *udāyudhāḥ* — empuñando sus armas.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, al ver que los soldados de los demonios se lanzaban violentamente contra ellos, los sirvientes del Señor Viṣṇu sonrieron. Empuñando sus armas, les ordenaron que depusieran su actitud.

8.21.16-17

nandaḥ sunando 'tha jayo
vijayaḥ prabalo balaḥ
kumudaḥ kumudākṣaś ca
viṣvaksenaḥ patattrirāṭ

jayantaḥ śrutadevaś ca
puṣpadanto 'tha sātvataḥ
sarve nāgāyuta-prāṇāś
camūṁ te jaghnur āsurīm

PALABRA POR PALABRA

nandaḥ sunandaḥ — los sirvientes del Señor Viṣṇu, como Nanda y Sunanda; *atha* — de ese modo; *jayaḥ vijayaḥ prabalaḥ balaḥ kumudaḥ kumudākṣaḥ ca viṣvaksenaḥ* — así como Jaya, Vijaya, Prabala, Bala, Kumuda, Kumudākṣa y Viṣvaksena; *patattri-rāṭ* — Garuḍa, el rey de las aves; *jayantaḥ śrutadevaḥ ca puṣpadantaḥ atha sātvataḥ* — Jayanta, Śrutadeva, Puṣpadanta y Sātvata; *sarve* — todos ellos; *nāga-ayuta-prāṇāḥ* — tan poderosos como diez mil

elefantes; *camūm* — a los soldados de los demonios; *te* — ellos; *jaghnuḥ* — mataron; *āsurīm* — demoníacos.

TRADUCCIÓN

Nanda, Sunanda, Jaya, Vijaya, Prabala, Bala, Kumuda, Kumudākṣa, Viṣvaksena, Patattrirāṭ [Garuḍa], Jayanta, Śrutadeva, Puṣpadanta y Sātvata acompañaban al Señor Viṣṇu. Eran tan poderosos como diez mil elefantes, y comenzaron a matar a los soldados de los demonios.

8.21.18

hanyamānān svakān dṛṣṭvā
puruṣānucarair baliḥ
vārayām āsa saṁrabdhān
kāvya-śāpam anusmaran

PALABRA POR PALABRA

hanyamānān — siendo matados; *svakān* — sus propios soldados; *dṛṣṭvā* — al ver; *puruṣa-anucaraiḥ* — por los sirvientes de la Persona Suprema; *baliḥ* — Bali Mahārāja; *vārayām āsa* — prohibió; *saṁrabdhān* — aunque estaban muy enfadados; *kāvya-śāpam* — la maldición dictada por Śukrācārya; *anusmaran* — recordando.

TRADUCCIÓN

Bali Mahārāja, al ver que los sirvientes del Señor Viṣṇu estaban acabando con sus soldados, recordó la

maldición de Śukrācārya y prohibió a sus hombres continuar la lucha.

8.21.19

he vipracitte he rāho
he neme śrūyatāṁ vacaḥ
mā yudhyata nivartadhvaṁ
na naḥ kālo 'yam artha-kṛt

PALABRA POR PALABRA

he vipracitte — ¡oh, Vipracitti!; *he rāho* — ¡oh, Rāhu!; *he neme* — ¡oh, Nemi!; *śrūyatām* — por favor, escucha; *vacaḥ* — mis palabras; *mā* — no; *yudhyata* — luches; *nivartadhvam* — detén la lucha; *na* — no; *naḥ* — nuestro; *kālaḥ* — momento favorable; *ayam* — este; *artha-kṛt* — que puede traernos el éxito.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Vipracitti, Rāhu, Nemi, escucha mis palabras, por favor! No luches. Detente inmediatamente, pues este momento no es favorable para nosotros.

8.21.20

yaḥ prabhuḥ sarva-bhūtānāṁ
sukha-duḥkhopapattaye

taṁ nātivartituṁ daityāḥ
pauruṣair īśvaraḥ pumān

PALABRA POR PALABRA

yaḥ prabhuḥ — esa Persona Suprema, el amo; *sarva-bhūtānām* — de todas las entidades vivientes; *sukha-duḥkha-upapattaye* — para administrar la felicidad y el sufrimiento; *tam* — a Él; *na* — no; *ativartitum* — vencer; *daityāḥ* — ¡oh, demonios!; *pauruṣaiḥ* — con esfuerzos humanos; *īśvaraḥ* — el controlador supremo; *pumān* — una persona.

TRADUCCIÓN

¡Oh, daityas!, ningún esfuerzo humano podría acabar con la Suprema Personalidad de Dios, que puede traer la felicidad y el sufrimiento a todas las entidades vivientes.

8.21.21

yo no bhavāya prāg āsīd
abhavāya divaukasām
sa eva bhagavān adya
vartate tad-viparyayam

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — el factor tiempo, que representa a la Suprema Personalidad de Dios; *naḥ* — de nosotros; *bhavāya* — para el progreso; *prāk* — en el pasado; *āsīt* — estaba situado; *abhavāya* — para la derrota; *diva-okasām* — de los semidioses; *saḥ* — ese factor tiempo; *eva* — en verdad; *bhagavān* — el representante de la Persona Suprema; *adya* — hoy; *vartate* — existe; *tat-viparyayam* — todo lo contrario de lo que nos favorece.

TRADUCCIÓN

Antes, el supremo factor tiempo, que representa a la Suprema Personalidad de Dios, estaba de nuestra parte y no favorecía a los semidioses, pero ahora ese mismo factor tiempo está en contra nuestra.

8.21.22

balena sacivair buddhyā
durgair mantrauṣadhādibhiḥ
sāmādibhir upāyaiś ca
kālaṁ nātyeti vai janaḥ

PALABRA POR PALABRA

balena — con poder material; *sacivaiḥ* — con el consejo de los ministros; *buddhyā* — con inteligencia; *durgaiḥ* — con fortificaciones; *mantra-auṣadha-ādibhiḥ* — con cánticos místicos o

la influencia de hierbas y drogas; *sāma-ādibhiḥ* — con diplomacia u otros medios por el estilo; *upāyaiḥ ca* — y otros procedimientos similares; *kālam* — al factor tiempo, que representa al Señor Supremo; *na* — nunca; *atyeti* — puede vencer; *vai* — en verdad; *janaḥ* — ninguna persona.

TRADUCCIÓN

El tiempo es una representación de la Suprema Personalidad de Dios, y nadie puede vencerlo con el poder material, los consejos de los ministros, la inteligencia, la diplomacia, mantras místicos, drogas, hierbas, fortificaciones o ningún otro procedimiento.

8.21.23

bhavadbhir nirjitā hy ete
bahuśo 'nucarā hareḥ
daivenarddhais ta evādya
yudhi jitvā nadanti naḥ

PALABRA POR PALABRA

bhavadbhiḥ — por todos ustedes, los demonios; *nirjitāḥ* — han sido vencidos; *hi* — en verdad; *ete* — todos esos soldados de los semidioses; *bahuśaḥ* — en gran cantidad; *anucarāḥ* — seguidores; *hareḥ* — del Señor Viṣṇu; *daivena* — por la providencia; *ṛddhaiḥ* — cuya opulencia ha aumentado; *te* — ellos (los semidioses); *eva* — en

verdad; *adya* — hoy; *yudhi* — en la lucha; *jitvā* — venciendo; *nadanti* — resuenan llenos de júbilo; *naḥ* — a nosotros.

TRADUCCIÓN

Cuando la providencia les dio el poder, vencieron a un gran número de seguidores del Señor Viṣṇu. Pero hoy, esos mismos seguidores rugen como leones, llenos de júbilo por habernos vencido.

SIGNIFICADO

El *Bhagavad-gītā* menciona cinco causas de derrota o de victoria. De las cinco, la más poderosa es *daiva*, la providencia (*na ca daivāt paraṁ balam*). Bali Mahārāja sabía que el secreto de sus pasadas victorias estaba en el favor de la providencia. Ahora que esa misma providencia no le favorecía, no tenía la menor posibilidad de vencer, de modo que, con gran inteligencia, prohibió a los demonios que siguieran luchando.

8.21.24

etān vayaṁ vijeṣyāmo
yadi daivaṁ prasīdati
tasmāt kālaṁ pratīkṣadhvaṁ
yo no 'rthatvāya kalpate

PALABRA POR PALABRA

etān — a todos esos soldados de los semidioses; *vayam* — nosotros; *vijeṣyāmaḥ* — lograremos la victoria sobre ellos; *yadi* — si; *daivam* — la providencia; *prasīdati* — está a favor; *tasmāt* — por lo tanto; *kālam* — ese momento favorable; *pratīkṣadhvam* — esperen hasta que; *yaḥ* — el cual; *naḥ* — nuestro; *arthatvāya kalpate* — debe considerarse favorable a nosotros.

TRADUCCIÓN

Si la providencia no está de nuestra parte, no podremos lograr la victoria. Por lo tanto, debemos esperar al momento favorable en que nos sea posible derrotarles.

8.21.25

śrī-śuka uvāca
patyur nigaditaṁ śrutvā
daitya-dānava-yūthapāḥ
rasāṁ nirviviśū rājan
viṣṇu-pārṣada tāḍitāḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *patyuḥ* — de su señor (Bali Mahārāja); *nigaditam* — lo que se ha contado; *śrutvā* — después de oír; *daitya-dānava-yūtha-pāḥ* — los líderes de los *daityas* y demonios; *rasām* — en las regiones inferiores del

universo; *nirviviśūḥ* — entraron; *rājan* — ¡oh, rey!; *viṣṇu-pārṣada* — por los sirvientes del Señor Viṣṇu; *tāḍitāḥ* — conducidos.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: ¡Oh, rey!, obedeciendo la orden de su señor, Bali Mahārāja, todos los jefes de los demonios ydaityas entraron en las regiones inferiores del universo, conducidos por los soldados de Viṣṇu.

8.21.26

atha tārkṣya-suto jñātvā
virāṭ prabhu-cikīrṣitam
babandha vāruṇaiḥ pāśair
baliṁ sūtye 'hani kratau

PALABRA POR PALABRA

atha — a continuación; *tārkṣya-sutaḥ* — Garuḍa; *jñātvā* — que conocía; *virāṭ* — el rey de las aves; *prabhu-cikīrṣitam* — el deseo del Señor Viṣṇu en Su forma de Vāmanadeva; *bavandha* — arrestó; *vāruṇaiḥ* — pertenecientes a Varuṇa; *pāśaiḥ* — con las cuerdas; *balim* — a Bali; *sūtye* — en que se bebe *soma-rasa*; *ahani* — en el día; *kratau* — en el momento del sacrificio.

TRADUCCIÓN

A continuación, en el día de soma-pāna, una vez terminado el sacrificio, Garuḍa, el rey de las aves, que

comprendía el deseo de su amo, arrestó a Bali Mahārāja atándole con las cuerdas de Varuṇa.

SIGNIFICADO

Garuḍa, el compañero constante de la Suprema Personalidad de Dios, conoce la parte confidencial del deseo del Señor. La tolerancia y la devoción de Bali Mahārāja eran, sin duda, sumamente excelsas. Garuḍa apresó a Bali Mahārāja para mostrar a todo el universo la grandeza de la tolerancia del rey.

8.21.27

> *hāhākāro mahān āsīd*
> *rodasyoḥ sarvato diśam*
> *nigṛhyamāṇe 'sura-patau*
> *viṣṇunā prabhaviṣṇunā*

PALABRA POR PALABRA

hāhā-kāraḥ — un estruendoso clamor de lamentación; *mahān* — grande; *āsīt* — hubo; *rodasyoḥ* — en los sistemas planetarios superiores e inferiores; *sarvataḥ* — en todas partes; *diśam* — en todas las direcciones; *nigṛhyamāṇe* — por haber sido arrestado; *asura-patau* — cuando Bali Mahārāja, el rey de los demonios; *viṣṇunā* — por el Señor Viṣṇu; *prabhaviṣṇunā* — que es el más poderoso en todas partes.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Viṣṇu, que es el más poderoso, hubo así arrestado a Bali Mahārāja, en los sistemas planetarios superiores e inferiores, y en todas las direcciones del universo, se levantó un gran clamor de lamentación.

8.21.28

taṁ baddhaṁ vāruṇaiḥ pāśair
bhagavān āha vāmanaḥ
naṣṭa-śriyaṁ sthira-prajñam
udāra-yaśasaṁ nṛpa

PALABRA POR PALABRA

tam — a él; *baddham* — que había sido arrestado de esa forma; *vāruṇaiḥ pāśaiḥ* — con las cuerdas de Varuṇa; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *āha* — dijo; *vāmanaḥ* — Vāmanadeva; *naṣṭa-śriyam* — a Bali Mahārāja, que había perdido su brillo corporal; *sthira-prajñam* — pero que se mantenía firme en su decisión; *udāra-yaśasam* — el muy magnánimo y famoso; *nṛpa* — ¡oh, rey!.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, la Suprema Personalidad de Dios, Vāmanadeva, habló entonces al muy magnánimo y

famoso Bali Mahārāja, a quien había arrestado atándole con las cuerdas de Varuṇa. Aunque había perdido todo su brillo corporal, Bali Mahārāja permanecía firme en su determinación.

SIGNIFICADO

Si alguien pierde todo lo que posee, ve sin duda disminuido su brillo corporal. Pero Bali Mahārāja, aunque lo había perdido todo, se mantenía firme en su decisión de satisfacer a Vāmanadeva, la Suprema Personalidad de Dios. En el*Bhagavad-gītā*, una persona con estas características recibe el calificativo de *sthita-prajña*. El devoto puro nunca se aparta del servicio del Señor, pese a todas las dificultades y obstáculos que la energía ilusoria pueda presentarle. Por lo general, la fama es para los hombres ricos y opulentos, pero Bali Mahārāja alcanzó una fama eterna por verse privado de todo lo que poseía. Esa es la misericordia especial de la Suprema Personalidad de Dios hacia Sus devotos. El Señor dice: *yasyāham anugṛhṇāmi hariṣye tad-dhanaṁ śanaiḥ*: Como primera muestra de Su favor especial, el Señor priva al devoto de todas sus posesiones. El devoto, sin embargo, no se perturba por ello, sino que prosigue con su servicio. La recompensa del Señor supera entonces ampliamente todo lo que cualquier hombre corriente pudiera imaginar.

8.21.29

padāni trīṇi dattāni
bhūmer mahyaṁ tvayāsura
dvābhyāṁ krāntā mahī sarvā
tṛtīyam upakalpaya

PALABRA POR PALABRA

padāni — pasos; *trīṇi* — tres; *dattāni* — dados; *bhūmeḥ* — de tierra; *mahyam* — a Mí; *tvayā* — por ti; *asura* — ¡oh, rey de los demonios!; *dvābhyām* — con dos pasos; *krāntā* — ha sido ocupada; *mahī* — toda la tierra; *sarvā* — por completo; *tṛtīyam* — para el tercer paso; *upakalpaya* — busca ahora la forma.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey de los demonios!, tú Me has prometido tres pasos de tierra, pero Yo he ocupado todo el universo con dos pasos. Piensa ahora en un lugar para que Yo dé Mi tercer paso.

8.21.30

yāvat tapaty asau gobhir
yāvad induḥ sahoḍubhiḥ
yāvad varṣati parjanyas
tāvatī bhūr iyaṁ tava

PALABRA POR PALABRA

yāvat — hasta donde; *tapati* — brilla; *asau* — el Sol; *gobhiḥ* — por los rayos del Sol; *yāvat* — hasta que o hasta donde; *induḥ* — la Luna; *saha-uḍubhiḥ* — con los astros luminosos y las estrellas; *yāvat* — hasta donde; *varṣati* — derraman lluvia; *parjanyaḥ* — las nubes; *tāvatī* — en esa extensión; *bhūḥ* — tierra; *iyam* — esa; *tava* — propiedad tuya.

TRADUCCIÓN

Allí donde brillan el Sol, la Luna y las estrellas, allí donde las nubes derraman lluvias, toda la tierra del universo te pertenece.

8.21.31

padaikena mayākrānto
bhūrlokaḥ kham diśas tanoḥ
svarlokas te dvitīyena
paśyatas te svam ātmanā

PALABRA POR PALABRA

padā ekena — con un solo paso; *mayā* — por Mí; *ākrāntaḥ* — ha sido cubierto; *bhūrlokaḥ* — todo el sistema planetario conocido con el nombre de Bhūrloka; *kham* — el cielo; *diśaḥ* — y todas las direcciones; *tanoḥ* — con Mi cuerpo; *svarlokaḥ* — el sistema planetario superior; *te* — propiedad tuya; *dvitīyena* — con el

segundo paso; *paśyataḥ te* — mientras tú estabas viéndolo; *svam* — tu propio; *ātmanā* — por Mí.

TRADUCCIÓN

De todo ello, con un paso he ocupado Bhūrloka, y con Mi cuerpo, el cielo y todas las direcciones. Tú estabas presente cuando ocupé el sistema planetario superior con Mi segundo paso.

SIGNIFICADO

En sus descripciones de los sistemas planetarios, los *Vedas* explican que todos los planetas se desplazan de este a oeste. El Sol, la Luna y otros cinco planetas, Marte y Júpiter entre ellos, siguen órbitas superpuestas. Sin embargo, Vāmanadeva, con solo expandir Su cuerpo y extender Sus pasos, ocupó todos los sistemas planetarios.

8.21.32

pratiśrutam adātus te
niraye vāsa iṣyate
viśa tvaṁ nirayaṁ tasmād
guruṇā cānumoditaḥ

PALABRA POR PALABRA

pratiśrutam — que había sido prometida; *adātuḥ* — que no has podido dar; *te* — de ti; *niraye* — en el infierno; *vāsaḥ* — morada;

iṣyate — prescrita; *viśa* — entra ahora; *tvam* — tú mismo; *nirayam* — en el planeta infernal; *tasmāt* — por lo tanto; *guruṇā* — por tu maestro espiritual; *ca* — también; *anumoditaḥ* — aprobado.

TRADUCCIÓN

Puesto que no has podido dar caridad conforme habías prometido, te corresponde descender a los planetas infernales. Por lo tanto, desciende inmediatamente y vive allí, para que se cumpla la orden de Śukrācārya, tu maestro espiritual.

SIGNIFICADO

Se dice en el *Śrīmad-Bhāgavatam*:

> *nārāyaṇa-parāḥ sarve*
> *na kutaścana bibhyati*
> *svargāpavarga-narakeṣv*
> *api tulyārtha-darśinaḥ*

«Los devotos que están exclusivamente dedicados al servicio devocional de la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, no sienten temor de ninguna circunstancia de la vida. Para ellos, los planetas celestiales, la liberación y los planetas infernales son lo mismo, pues el único interés de esos devotos es el servicio del Señor» (*Bhāg*. 6.17.28). El devoto que se ocupa en el servicio de Nārāyaṇa siempre se mantiene equilibrado. De hecho, el devoto vive en el plano trascendental. Aunque parezca haber ido al cielo o al infierno, no vive ni en uno ni en otro lugar, sino que siempre

vive en Vaikuṇṭha (*sa guṇān samatītyaitān brahma-bhūyāya kalpate*). Vāmanadeva pidió a Bali Mahārāja que descendiera a los planetas infernales, sin otro fin aparente que mostrar al universo entero la gran tolerancia del rey, que no dudó en cumplir la orden. El devoto no vive solo. Por supuesto, todo el mundo vive con la Suprema Personalidad de Dios, pero el devoto se ocupa en Su servicio, de modo que, en realidad, no vive bajo ninguna circunstancia material. Bhaktivinoda Ṭhākura dice: *kīṭa-janma hao yathā tuyā dāsa*. Con estas palabras ora por nacer como insecto insignificante donde haya devotos. Como los devotos se ocupan en el servicio del Señor, todo el que vive con ellos vive también en Vaikuṇṭha.

8.21.33

vṛthā manorathas tasya
dūraḥ svargaḥ pataty adhaḥ
pratiśrutasyādānena
yo 'rthinaṁ vipralambhate

PALABRA POR PALABRA

vṛthā — sin ningún buen resultado; *manorathaḥ* — invención de la mente; *tasya* — de él; *dūraḥ* — muy lejos; *svargaḥ* — elevación al sistema planetario superior; *patati* — cae; *adhaḥ* — a una condición de vida infernal; *pratiśrutasya* — cosas prometidas; *adānena* — sin poder dar; *yaḥ* — todo el que; *arthinam* — a un mendigo; *vipralambhate* — engaña.

TRADUCCIÓN

Lejos de elevarse a los planetas celestiales o de ver satisfechos sus deseos, aquel que promete algo a un mendigo, pero no se lo da, desciende a una condición de vida infernal.

8.21.34

vipralabdho dadāmīti
tvayāhaṁ cāḍhya-māninā
tad vyalīka-phalaṁ bhuṅkṣva
nirayaṁ katicit samāḥ

PALABRA POR PALABRA

vipralabdhaḥ — ahora soy engañado; *dadāmi* — Te prometo que Te daré; *iti* — así; *tvayā* — por ti; *aham* — Yo soy; *ca* — también; *āḍhya-māninā* — porque estabas muy orgulloso de tu opulencia; *tat* — por lo tanto; *vyalīka-phalam* — como resultado de engañar; *bhuṅkṣva* — disfruta; *nirayam* — en la vida infernal; *katicit* — unos pocos; *samāḥ* — años.

TRADUCCIÓN

Envanecido de tus posesiones, prometiste que Me darías tierras, pero no has podido cumplir tu palabra. Por haberme hecho una promesa falsa, debes vivir unos años en el infierno.

SIGNIFICADO

El prestigio falso, que nos hace pensar: «Soy muy rico, soy un gran propietario», es otro aspecto de la vida material. Todo pertenece a la Suprema Personalidad de Dios, y nadie más es dueño de nada. Esa es la realidad. *Īśāvāsyam idaṁ sarvaṁ yat kiñca jagatyāṁ jagat*. Bali Mahārāja era, sin duda alguna, el devoto más elevado, aunque el prestigio falso le había hecho sostener conceptos erróneos. Ahora, por la voluntad suprema del Señor, tenía que descender a los planetas infernales; sin embargo, como había ido allí por orden de la Suprema Personalidad de Dios, la opulencia de que gozó en esos planetas superaba todo lo que pudiera esperarse de la vida en los planetas celestiales. El devoto siempre vive con la Suprema Personalidad de Dios, ocupándose en Su servicio; por lo tanto, siempre es trascendental a las moradas infernales o celestiales.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo vigesimoprimero del Canto Octavo del *Śrīmad-Bhāgavatam,* titulado «El Señor arresta a Bali Mahārāja».

Capítulo 22

8.22.1

śrī-śuka uvāca
evaṁ viprakṛto rājan
balir bhagavatāsuraḥ
bhidyamāno 'py abhinnātmā
pratyāhāviklavaṁ vacaḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *evam* — así, como antes se dijo; *viprakṛtaḥ* — que había sido puesto en dificultades; *rājan* — ¡oh, rey!; *baliḥ* — Mahārāja Bali; *bhagavatā* — por la Personalidad de Dios Vāmanadeva; *asuraḥ* — el rey de los *asuras*; *bhidyamānaḥ api* — pese a la incómoda situación en que se encontraba; *abhinna-ātmā* — sin verse perturbado física ni mentalmente; *pratyāha* — contestó; *aviklavam* — libre de perturbación; *vacaḥ* — las siguientes palabras.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, rey!, aunque pudiera parecer que la Suprema Personalidad de Dios Se había comportado muy mal con Bali Mahārāja, este

permanecía fijo en su determinación. Aceptando el hecho de que no había cumplido su promesa, Bali Mahārāja dijo lo siguiente.

8.22.2

śrī-balir uvāca
yady uttamaśloka bhavān mameritaṁ
vaco vyalīkaṁ sura-varya manyate
karomy ṛtaṁ tan na bhavet pralambhanaṁ
padaṁ tṛtīyaṁ kuru śīrṣṇi me nijam

PALABRA POR PALABRA

śrī-baliḥ uvāca — Bali Mahārāja dijo; *yadi* — si; *uttamaśloka* — ¡oh, Señor Supremo!; *bhavān* — Tu Gracia; *mama* — mis; *īritam* — prometidas; *vacaḥ* — palabras; *vyalīkam* — falsas; *sura-varya* — ¡oh, el más grande de todos los *suras* (semidioses)!; *manvate* — Tú así lo crees; *karomi* — yo la haré; *ṛtam* — verdad; *tat* — esa (promesa); *na* — no; *bhavet* — resultará; *pralambhanam* — engaño; *padam* — paso; *tṛtīyam* — el tercero; *kuru* — simplemente dalo; *śīrṣṇi* — sobre la cabeza; *me* — mía; *nijam* — Tus pies de loto.

TRADUCCIÓN

Bali Mahārāja dijo: ¡Oh, Personalidad de Dios, que eres el mejor, el más digno de la adoración de los semidioses!, si Tú crees que mi promesa era falsa, ciertamente yo me encargaré de que se cumpla. No

puedo consentirme una promesa en falso. Así pues, por favor, pon Tu tercer paso de loto sobre mi cabeza.

SIGNIFICADO

Bali Mahārāja había comprendido el ardid del Señor Vāmanadeva, quien, para favorecer a los semidioses, Se presentó ante él como un mendigo. Aunque el Señor tenía intención de engañarle, Bali Mahārāja se sintió complacido, pues comprendía que, con ese engaño, el Señor enaltecía la posición de Su devoto. Suele decirse que Dios es bueno, y esa es la realidad. Tanto si engaña como si recompensa, Él siempre es bueno. Por esa razón, Bali Mahārāja se dirigió a Él con el nombre de Uttamaśloka, diciendo: «Tu Señoría siempre es alabado con los versos más selectos y escogidos. Para ayudar a los semidioses y engañarme a mí, Te disfrazaste y me dijiste que solo querías tres pasos de tierra, pero después expandiste Tu cuerpo de tal forma que, con solo dos pasos, cubriste todo el universo. Como actuabas en favor de Tus devotos, no lo consideraste un engaño. Pero no importa. ¿Quién puede considerarme a mí devoto? Aun así, Tú has venido a pedirme limosna y, aunque seas el esposo de la diosa de la fortuna, debo satisfacerte en todo cuanto me sea posible. Así que, por favor, no pienses que he querido engañarte; tengo que cumplir mi promesa. Todavía me queda una cosa: mi cuerpo. Te has llevado mis riquezas, pero aún tengo el cuerpo. Lo pongo a Tu disposición; por favor, da Tu tercer paso sobre mi cabeza». El Señor había cubierto el universo entero con solo dos pasos, de modo que podríamos dudar de que la cabeza de Bali Mahārāja fuese suficiente para Su tercer paso. Bali Mahārāja, sin embargo,

pensó que el poseedor de la riqueza debe ser más grande que lo poseído y aunque el Señor le hubiera quitado ya todas sus posesiones, su cabeza sería un lugar adecuado para Su tercer paso.

8.22.3

> *bibhemi nāhaṁ nirayāt pada-cyuto*
> *na pāśa-bandhād vyasanād duratyayāt*
> *naivārtha-kṛcchrād bhavato vinigrahād*
> *asādhu-vādād bhṛśam udvije yathā*

PALABRA POR PALABRA

bibhemi — tengo miedo; *na* — no; *aham* — yo; *nirayāt* — de una posición en el infierno; *pada-cyutaḥ* — ni temo verme privado de mi posición; *na* — ni; *pāśa-bandhāt* — de ser apresado con las cuerdas de Varuṇa; *vyasanāt* — ni del sufrimiento; *duratyayāt* — que me era insoportable; *na* — ni; *eva* — ciertamente; *artha-kṛcchrāt* — por la pobreza, la falta de dinero; *bhavataḥ* — de Tu Señoría; *vinigrahāt* — del castigo que estoy sufriendo; *asādhu-vādāt* — de perder el buen nombre; *bhṛśam* — mucho; *udvije* — siento ansiedad; *yathā* — como.

TRADUCCIÓN

Verme privado de todas mis posesiones, tener que vivir en el infierno, que me apresen con las cuerdas de Varuṇa por mi pobreza o que Tú me castigues, son

cosas que no me dan miedo. Lo que de verdad temo es perder mi buen nombre.

SIGNIFICADO

Bali Mahārāja, aunque estaba completamente entregado a la Suprema Personalidad de Dios, no podía soportar que le recordasen por haber engañado a un *brāhmaṇa-brahmacārī*. Muy preocupado de preservar su buen nombre, no dejaba de pensar en cómo evitar aquella fama deshonrosa. El Señor, entonces, le aconsejó que ofreciera su cabeza, pues de ese modo protegería su buena reputación. El *vaiṣṇava* no teme ningún castigo. *Nārāyaṇa-parāḥ sarve na kutaścana bibhyati* (*Bhāg*. 6.17.28).

8.22.4

puṁsāṁ ślāghyatamaṁ manye
daṇḍam arhattamārpitam
yaṁ na mātā pitā bhrātā
suhṛdaś cādiśanti hi

PALABRA POR PALABRA

puṁsām — de hombres; *ślāghya-tamam* — el más glorioso; *manye* — yo considero; *daṇḍam* — castigo; *arhattama-arpitam* — dado por Ti, el supremo Señor adorable; *yam* — el cual; *na* — ni; *mātā* — madre; *pitā* — padre; *bhrātā* — hermano; *suhṛdaḥ* — amigos; *ca* — también; *ādiśanti* — ofrecen; *hi* — en verdad.

TRADUCCIÓN

Puesto que Tú eres el Señor más adorable, el castigo que me has impuesto me parece glorioso. Un padre, una madre, un hermano o un amigo, a veces pueden castigarnos por nuestro propio bien, pero nunca sabrían impartir un castigo como este.

SIGNIFICADO

Para el devoto, el castigo que la Suprema Personalidad de Dios le impone es la mayor muestra de Su misericordia.

> *tat te 'nukampāṁ susamīkṣamāṇo*
> *bhuñjāna evātma-kṛtaṁ vipākam*
> *hṛd-vāg-vapurbhir vidadhan namas te*
> *jīveta yo mukti-pade sa dāya-bhāk*

«Aquel que, buscando Tu compasión, tolera todo tipo de circunstancias adversas debidas al *karma* de sus actos pasados, y se ocupa siempre en Tu servicio devocional con la mente, el cuerpo y las palabras, ofreciéndote continuas reverencias, es, ciertamente, un candidato genuino para la liberación» (*Bhāg*. 10.14.8). El devoto sabe que los supuestos castigos de la Suprema Personalidad de Dios no son otra cosa que una muestra de Su favor, y que están destinados a corregirle y a llevarle por el buen camino. Por lo tanto, el castigo de la Suprema Personalidad de Dios no puede compararse ni siquiera con el mayor de los

beneficios que se pueda recibir de un padre, una madre, un hermano o un amigo materiales.

8.22.5

tvaṁ nūnam asurāṇāṁ naḥ
parokṣaḥ paramo guruḥ
yo no 'neka-madāndhānāṁ
vibhraṁśaṁ cakṣur ādiśat

PALABRA POR PALABRA

tvam — Tu Señoría; *nūnam* — en verdad; *asurāṇām* — de los demonios; *naḥ* — que somos; *parokṣaḥ* — indirecto; *paramaḥ* — el supremo; *guruḥ* — maestro espiritual; *yaḥ* — Tu Señoría; *naḥ* — de nosotros; *aneka* — muchas; *mada-andhānām* — cegados por las opulencias materiales; *vibhraṁśam* — destruyendo nuestro prestigio falso; *cakṣuḥ* — el ojo del conocimiento; *ādiśat* — das.

TRADUCCIÓN

Tu Señoría es, indirectamente, el mayor bienqueriente de los demonios; de modo que, haciendo el papel de enemigo nuestro, nos procuras el máximo beneficio. Nosotros, como demonios, siempre aspiramos a una posición de prestigio falso, pero Tú, al castigarnos, nos abres los ojos al camino verdadero.

SIGNIFICADO

Bali Mahārāja consideró a la Suprema Personalidad de Dios más amigo de los demonios que de los semidioses. En el mundo material, cuantos más bienes materiales poseemos, más ciegos nos volvemos a la vida espiritual. Los semidioses son devotos del Señor porque desean bienes materiales; sin embargo, la Suprema Personalidad de Dios priva a los demonios de sus posiciones de prestigio falso. De este modo, siempre actúa como su bienqueriente, aunque aparentemente no Se ponga de su parte. El prestigio falso descarría a las personas. Por lo tanto, cuando el Señor Supremo despoja a alguien de su posición de prestigio falso, lo que hace es mostrarle un favor especial.

8.22.6-7

yasmin vairānubandhena
vyūḍhena vibudhetarāḥ
bahavo lebhire siddhiṁ
yām u haikānta-yoginaḥ

tenāhaṁ nigṛhīto 'smi
bhavatā bhūri-karmaṇā
baddhaś ca vāruṇaiḥ pāśair
nātivrīḍe na ca vyathe

PALABRA POR PALABRA

yasmin — a Ti; *vaira-anubandhena* — tratando constantemente como enemigo; *vyūḍhena* — firmemente establecidos en esa inteligencia; *vibudha-itarāḥ* — los demonios (los que no son semidioses); *bahavaḥ* — muchos de ellos; *lebhire* — alcanzaron; *siddhim* — perfección; *yām* — la cual; *u ha* — es bien conocida; *ekānta-yoginaḥ* — igual a los mayores logros de los grandes*yogīs* místicos; *tena* — por lo tanto; *aham* — yo; *nigṛhītaḥ asmi* — aunque estoy siendo castigado; *bhavatā* — por Tu Señoría; *bhūri-karmaṇā* — que puedes hacer muchas cosas maravillosas; *baddhaḥ ca* — me encuentro apresado y atado; *vāruṇaiḥ pāśaiḥ* — con las cuerdas de Varuṇa; *na ati-vrīḍe* — no me avergüenzo de ello en absoluto; *na ca vyathe* — ni sufro mucho.

TRADUCCIÓN

Muchos demonios que siempre se mostraron hostiles contra Ti acabaron por alcanzar la perfección de los grandes yogīsmísticos. Tu Señoría puede cumplir muchos fines con una sola acción; por eso, aunque me has impuesto muchos castigos, no me siento avergonzado de que me hayas atado con las cuerdas de Varuṇa, ni estoy dolido por ello.

SIGNIFICADO

Bali Mahārāja reconoció que el Señor era misericordioso, no solo con él, sino con muchos otros demonios. El Señor Supremo reparte esa misericordia con generosidad, y por ello se dice que

es infinitamente misericordioso. Bali Mahārāja era, de hecho, un devoto completamente entregado; sin embargo, algunos demonios, que no tenían nada de devotos y que eran verdaderos enemigos del Señor, alcanzaron la misma posición gloriosa que los grandes *yogīs* místicos. Bali Mahārāja se daba cuenta de que, detrás de aquel castigo del Señor, tenía que haber algún propósito oculto. Por esa razón, aunque la Suprema Personalidad de Dios le había puesto en una situación muy difícil, no se sentía ni infeliz ni avergonzado.

8.22.8

pitāmaho me bhavadīya-sammataḥ
prahrāda āviṣkṛta-sādhu-vādaḥ
bhavad-vipakṣeṇa vicitra-vaiśasaṁ
samprāpitas tvaṁ paramaḥ sva-pitrā

PALABRA POR PALABRA

pitāmahaḥ — abuelo; *me* — mío; *bhavadīya-sammataḥ* — que cuenta con la aprobación de los devotos de Tu Señoría; *prahrādaḥ* — Prahlāda Mahārāja; *āviṣkṛta-sādhu-vādaḥ* — famoso, glorificado como devoto en todas partes; *bhavat-vipakṣeṇa* — simplemente yendo en contra de Ti; *vicitra-vaiśasam* — inventando diversas formas de persecución; *samprāpitaḥ* — sufrió; *tvam* — Tú; *paramaḥ* — el refugio supremo; *sva-pitrā* — por su propio padre.

TRADUCCIÓN

Mi abuelo, Prahlāda Mahārāja, es famoso, y todos Tus devotos reconocen su posición. Aunque su padre, Hiraṇyakaśipu, le atormentó de tantas formas, él se mantuvo fiel en el refugio de Tus pies de loto.

SIGNIFICADO

Un devoto puro como Prahlāda Mahārāja, aunque pueda verse en muchas circunstancias angustiosas, nunca abandona el refugio de la Suprema Personalidad de Dios para buscar otro refugio. El devoto puro nunca se queja de la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios. El ejemplo más claro es Prahlāda Mahārāja. Si estudiamos su vida, veremos que, aunque su propio padre, Hiraṇyakaśipu, le sometió a grandes tormentos, él no dejó que su atención se apartara del Señor ni lo más mínimo. Bali Mahārāja, siguiendo los pasos de su abuelo Prahlāda Mahārāja, permaneció firme en su devoción por el Señor, a pesar de que el Señor le había castigado.

8.22.9

kim ātmanānena jahāti yo 'ntataḥ
kiṁ riktha-hāraiḥ svajanākhya-dasyubhiḥ
kiṁ jāyayā saṁsṛti-hetu-bhūtayā
martyasya gehaiḥ kim ihāyuṣo vyayaḥ

PALABRA POR PALABRA

kim — de qué sirve; *ātmanā anena* — el cuerpo; *jahāti* — abandona; *yaḥ* — el cual (cuerpo); *antataḥ* — al final de la vida; *kim* — de qué sirven; *riktha-hāraiḥ* — los saqueadores de riquezas; *svajana-ākhya-dasyubhiḥ* — quienes en realidad son bandidos pero se hacen pasar por familiares; *kim* — de qué sirve; *jāyayā* — una esposa; *saṁsṛti-hetu-bhūtayā* — que es causa de que aumenten las necesidades materiales; *martyasya* — de una persona con la muerte asegurada; *gehaiḥ* — las casas, la familia y la comunidad; *kim* — de qué sirven; *iha* — en la cual casa; *āyuṣaḥ* — de la duración de la vida; *vyayaḥ* — que simplemente desperdicia.

TRADUCCIÓN

¿De qué sirve el cuerpo material, que abandona a su propietario tan pronto como llega el fin de la vida? ¿Qué valor tienen los miembros de la familia, verdaderos bandidos que nos roban el dinero con el que podríamos servir al Señor llenos de opulencia espiritual? ¿De qué sirve la esposa?; lo único que hace es aumentar las necesidades materiales. Y, ¿de qué sirven la familia, el hogar, el país y la comunidad?; quien se apega a ellos, desperdicia inútilmente la valiosa energía de su vida.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, aconseja: *sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja*: «Abandona toda clase de religión y sencillamente entrégate a Mí». El hombre

corriente no sabe apreciar esta declaración de la Suprema Personalidad de Dios, pues piensa que la familia, la sociedad, el país, el cuerpo y los familiares lo son todo en la vida. ¿Por qué abandonarlos para refugiarse en la Suprema Personalidad de Dios? Sin embargo, el comportamiento de grandes personalidades como Prahlāda Mahārāja y Bali Mahārāja nos enseña que lo mejor que puede hacer una persona inteligente es entregarse al Señor. Prahlāda Mahārāja se refugió en Viṣṇu en contra de la voluntad de su padre. Del mismo modo, Bali Mahārāja se refugió en Vāmanadeva en contra de la voluntad de su maestro espiritual, Śukrācārya, y de todos los jefes de los demonios. La gente podría sorprenderse de que devotos como Prahlāda Mahārāja y Bali Mahārāja buscasen refugio en el bando enemigo, abandonando sus lazos de afecto natural por la familia, los seres queridos y el hogar. En relación con esto, Bali Mahārāja explica que el cuerpo, que es el centro de todas las actividades materiales, también es un elemento ajeno a nosotros. Aunque queremos mantenerlo sano, para que nos sea de ayuda en todas nuestras actividades, el cuerpo no perdura eternamente. Aunque yo soy el alma, que es eterna, las leyes de la naturaleza me forzarán a recibir otro cuerpo (*tathā dehāntara-prāptiḥ*) después de un tiempo de utilizar este, a no ser que con él ofrezca algún servicio para avanzar en la senda devocional. El cuerpo no debe utilizarse con ningún otro fin. Debemos saber que cualquier otra forma de utilizar el cuerpo no es más que una pérdida de tiempo, pues el alma abandonará el cuerpo tan pronto como le llegue el momento.

Tenemos muchísimo interés en la sociedad, la amistad y el amor, pero ¿qué son en realidad? Los que se hacen pasar por amigos y familiares, simplemente despojan a las confundidas almas del dinero que tanto les cuesta ganar. Todo el mundo siente cariño por su esposa y está apegado a ella, pero ¿qué es en realidad una esposa? En sánscrito se la llama *strī*, que significa «la que aumenta el condicionamiento material». Las necesidades materiales de una persona soltera son mínimas, pero, tan pronto como se casa, sus necesidades aumentan.

> *puṁsaḥ striyā mithunī-bhāvam etaṁ*
> *tayor mitho hṛdaya-granthim āhuḥ*
> *ato gṛha-kṣetra-sutāpta-vittair*
> *janasya moho 'yam ahaṁ mameti*

«La atracción entre macho y hembra es el principio básico de la existencia material. A partir de ese concepto erróneo, que liga estrechamente los corazones del hombre y la mujer, se origina la atracción por el cuerpo, el hogar, las propiedades, los hijos, los parientes y las riquezas. De esta forma aumentan las ilusiones de la vida, y se ven las cosas desde el punto de vista de "yo y mío"» (*Bhāg*. 5.5.8). La vida humana es para la autorrealización, y no para acumular cosas indeseables. Nuestra vida, nuestro hogar y todo lo que tenemos, si no se emplean como es debido en el servicio del Señor, se convierten en fuentes de condicionamiento material y de sufrimiento perpetuo bajo la influencia de las tres miserias (*adhyātmika, adhibhautika* y*adhidaivika*). Por desdicha, en la sociedad humana no hay

ninguna institución que eduque a los hombres acerca del objetivo de la vida. Se mantiene a la gente en la oscuridad, y, de ese modo, la lucha por la existencia nunca cesa. Hablamos de la «supervivencia del más fuerte», pero nadie sobrevive, pues nadie es libre bajo la influencia del condicionamiento material.

8.22.10

> *itthaṁ sa niścitya pitāmaho mahān*
> *agādha-bodho bhavataḥ pāda-padmam*
> *dhruvaṁ prapede hy akutobhayaṁ janād*
> *bhītaḥ svapakṣa-kṣapaṇasya sattama*

PALABRA POR PALABRA

ittham — debido a esto (como antes se afirmó); *saḥ* — él, Prahlāda Mahārāja; *niścitya* — tomando una decisión definitiva al respecto; *pitāmahaḥ* — mi abuelo; *mahān* — el gran devoto; *agādha-bodhaḥ* — mi abuelo, que recibió ilimitado conocimiento gracias a su servicio devocional; *bhavataḥ* — de Tu Señoría; *pāda-padmam* — a los pies de loto; *dhruvam* — el refugio eterno e infalible; *prapede* — se entregó; *hi* — en verdad; *akutaḥ-bhayam* — completamente libre de temor; *janāt* — de la gente común y corriente; *bhītaḥ* — temeroso; *svapakṣa-kṣapaṇasya* — de Tu Señoría, que matas a los demonios de nuestro bando; *sat-tama* — ¡oh, Tú, el mejor de los mejores!.

TRADUCCIÓN

Mi abuelo, el mejor de los hombres, que alcanzó un conocimiento ilimitado y era digno de la adoración de todos, temía a la gente común de este mundo. Como estaba plenamente convencido de que Tus pies de loto constituyen el refugio más seguro, se refugió en ellos contra la voluntad de su padre y sus demoníacos amigos, a quienes Tú mismo mataste.

8.22.11

athāham apy ātma-ripos tavāntikaṁ
daivena nītaḥ prasabhaṁ tyājita-śrīḥ
idaṁ kṛtāntāntika-varti jīvitaṁ
yayādhruvaṁ stabdha-matir na budhyate

PALABRA POR PALABRA

atha — por lo tanto; *aham* — yo; *api* — también; *ātma-ripoḥ* — que eres el enemigo tradicional de la familia; *tava* — de Tu Gracia; *antikam* — al refugio; *daivena* — por la providencia; *nītaḥ* — traído; *prasabham* — a la fuerza; *tyājita* — privado de; *śrīḥ* — toda opulencia; *idam* — esta filosofía de la vida; *kṛta-anta-antika-varti* — siempre con la posibilidad de morir; *jīvitam* — la duración de la vida; *yayā* — con esa opulencia material; *adhruvam* — como temporal; *stabdha-matiḥ* — esa persona sin inteligencia; *na budhyate* — no puede entender.

TRADUCCIÓN

Si he sido forzado a humillarme a Tus pies de loto y me he visto privado de todas mis riquezas, se lo debo únicamente a la providencia. Las opulencias temporales crean una ilusión que impide a la gente entender que esta vida es temporal, a pesar de que viven en el plano de las condiciones materiales y están siempre expuestos a una muerte imprevista. Si me he salvado de ese condicionamiento, se lo debo únicamente a la providencia.

SIGNIFICADO

Bali Mahārāja sabía apreciar los actos de la Suprema Personalidad de Dios, aunque en las familias demoníacas todos consideraban a Viṣṇu su enemigo eterno. Él y Prahlāda Mahārāja fueron las únicas excepciones a esa tradición. Según hemos visto, Bali Mahārāja entendía que el Señor Viṣṇu no era el enemigo de su familia, sino su mejor amigo; se ha indicado también el principio en que se fundaba esa amistad. *Yasyāham anugṛhṇāmi hariṣye tad-dhanaṁ śanaiḥ*: El Señor favorece de modo especial a Su devoto quitándole todas las opulencias materiales. Bali Mahārāja sabía apreciar esa forma de actuar del Señor. Por eso dijo: *daivena nītaḥ prasabhaṁ tyājita-śrīḥ*: «Tú me has puesto en estas circunstancias para elevarme al auspicioso plano de la vida eterna».

En realidad, todos deberíamos temer los mal llamados sociedad, amistad y amor por los que trabajamos arduamente día y noche. Con las palabras *janād bhītaḥ*, Bali Mahārāja nos indica que todo devoto consciente de Kṛṣṇa debe temer a los hombres comunes empeñados en la búsqueda de prosperidad material. Esos hombres, a quienes se califica de *pramatta*, locos que van detrás de un fuego fatuo, no saben que, después de una ardua lucha por la supervivencia, tendrán que cambiar de cuerpo sin conocer absolutamente nada acerca de su próximo nacimiento. Aquellos que están bien establecidos en la filosofía consciente de Kṛṣṇa, de forma que comprenden el objetivo de la vida, nunca vuelven a las actividades perrunas de los materialistas. Pero si un devoto sincero llega a caer alguna vez, el Señor le corrige y le protege, impidiendo que se deslice hacia la región más oscura de la vida infernal.

> *adānta-gobhir viśatāṁ tamisraṁ*
> *punaḥ punaś carvita-carvaṇānām*

(*Bhāg*. 7.5.30)

El modo de vida materialista consiste simplemente en continuar masticando algo que ya se ha masticado. Nada se logra con esa clase de vida, pero a la gente les encanta, porque no pueden controlar sus sentidos. *Nūnaṁ pramattaḥ kurute vikarma*. Esa falta de control de los sentidos les lleva a ocuparse por entero en actividades pecaminosas, con las que obtienen un cuerpo lleno de sufrimiento. Bali Mahārāja agradeció al Señor

que le hubiera salvado de esa vida de confusión e ignorancia, y reconoció que su inteligencia había estado anquilosada. *Stabdha-matir na budhayte*. No había sabido comprender que la Suprema Personalidad de Dios favorece a Sus devotos obligándoles a poner fin a sus actividades materialistas.

8.22.12

śrī-śuka uvāca
tasyetthaṁ bhāṣamāṇasya
prahrādo bhagavat-priyaḥ
ājagāma kuru-śreṣṭha
rākā-patir ivotthitaḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *tasya* — Bali Mahārāja; *ittham* — de ese modo; *bhāṣamāṇasya* — mientras expresaba su buena fortuna; *prahrādaḥ* — Mahārāja Prahlāda, su abuelo; *bhagavat-priyaḥ* — devoto a quien la Suprema Personalidad de Dios favorecía mucho; *ājagāma* — se presentó allí; *kuru-śreṣṭha* — ¡oh, el mejor de los Kurus!; *rākā-patiḥ* — la luna; *iva* — como; *utthitaḥ* — haber salido.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, el mejor de los Kurus!, mientras Bali Mahārāja expresaba de esta forma su buena fortuna, Prahlāda Mahārāja, el muy querido

devoto del Señor, se presentó en el lugar, como la luna que surge en medio de la noche.

8.22.13

> *tam indra-senaḥ sva-pitāmahaṁ śriyā*
> *virājamānaṁ nalināyatekṣaṇam*
> *prāṁśuṁ piśaṅgāmbaram añjana-tviṣaṁ*
> *pralamba-bāhuṁ śubhagarṣabham aikṣata*

PALABRA POR PALABRA

tam — a Prahlāda Mahārāja; *indra-senaḥ* — Bali Mahārāja, que poseía todo el poderío militar de Indra; *sva-pitāmaham* — a su abuelo; *śriyā* — presente con sus hermosos rasgos; *virājamānam* — que estaba de pie; *nalina-āyata-īkṣaṇam* — con ojos tan anchos como los pétalos de una flor de loto; *prāṁśum* — un cuerpo muy hermoso; *piśaṅga-ambaram* — vestido con ropas amarillas; *añjana-tviṣam* — con su cuerpo, cuyo color recordaba el cosmético negro para los ojos; *pralamba-bāhum* — brazos muy largos; *śubhaga-ṛṣabham* — a la mejor de todas las personas auspiciosas; *aikṣata* — él vio.

TRADUCCIÓN

Bali Mahārāja vio entonces a su abuelo, Prahlāda Mahārāja, la persona más afortunada, cuyo cuerpo oscuro tenía el matiz negro de un cosmético para los ojos. Su figura era alta y elegante; iba vestido con ropas

amarillas, tenía los brazos largos, y sus hermosos ojos eran como los pétalos de una flor de loto. Era querido por todos, y su presencia resultaba muy grata.

8.22.14

tasmai balir vāruṇa-pāśa-yantritaḥ
samarhaṇaṁ nopajahāra pūrvavat
nanāma mūrdhnāśru-vilola-locanaḥ
sa-vrīḍa-nīcīna-mukho babhūva ha

PALABRA POR PALABRA

tasmai — a Prahlāda Mahārāja; *baliḥ* — Bali Mahārāja; *vāruṇa-pāśa-yantritaḥ* — atado con las cuerdas de Varuṇa; *samarhaṇam* — el debido respeto; *na* — no; *upajahāra* — ofreció; *pūrva-vat* — como antes; *nanāma* — ofreció reverencias; *mūrdhnā* — con la cabeza; *aśru-vilola-locanaḥ* — ojos arrasados en lágrimas; *sa-vrīḍa* — con timidez; *nīcīna* — hacia abajo; *mukhaḥ* — el rostro; *babhūva ha* — él se volvió.

TRADUCCIÓN

Atado con las cuerdas de Varuṇa, Bali Mahārāja no pudo ofrecer el debido respeto a Prahlāda Mahārāja, como siempre había hecho. Solo pudo ofrecerle reverencias respetuosas con la cabeza, con los ojos arrasados en lágrimas, y tan avergonzado que no se atrevía a levantar el rostro.

SIGNIFICADO

Puesto que el Señor Vāmanadeva le tenía prisionero, Bali Mahārāja iba a ser considerado, sin lugar a dudas, un ofensor. Él mismo sintió sinceramente que había ofendido a la Suprema Personalidad de Dios. Aquello no le iba a gustar a Prahlāda Mahārāja. Por esa razón, Bali Mahārāja, avergonzado, mantenía la cabeza gacha.

8.22.15

> *sa tatra hāsīnam udīkṣya sat-patiṁ*
> *hariṁ sunandādy-anugair upāsitam*
> *upetya bhūmau śirasā mahā-manā*
> *nanāma mūrdhnā pulakāśru-viklavaḥ*

PALABRA POR PALABRA

saḥ — Prahlāda Mahārāja; *tatra* — allí; *ha āsīnam* — sentado; *udīkṣya* — después de ver; *sat-patim* — a la Suprema Personalidad de Dios, el amo de las almas liberadas; *harim* — al Señor Hari; *sunanda-ādi-anugaiḥ* — por Sus seguidores, como Sunanda; *upāsitam* — adorado; *upetya* — acercándose; *bhūmau* — en el suelo; *śirasā* — con la cabeza (se postró); *mahā-manāḥ* — el gran devoto; *nanāma* — ofreció reverencias; *mūrdhnā* — con la cabeza; *pulaka-aśru-viklavaḥ* — agitado por lágrimas de alegría.

TRADUCCIÓN

Cuando Prahlāda Mahārāja, la gran personalidad, vio allí sentado al Señor Supremo, rodeado y adorado por sirvientes íntimos como Sunanda, no pudo contener las lágrimas de alegría. Después de acercarse al asiento del Señor, se postró ante Él y Le ofreció reverencias con la cabeza en el suelo.

8.22.16

śrī-prahrāda uvāca
tvayaiva dattaṁ padam aindram ūrjitaṁ
hṛtaṁ tad evādya tathaiva śobhanam
manye mahān asya kṛto hy anugraho
vibhraṁśito yac chriya ātma-mohanāt

PALABRA POR PALABRA

śrī-prahrādaḥ uvāca — Prahlāda Mahārāja dijo; *tvayā* — por Tu Señoría; *eva* — en verdad; *dattam* — que había sido dada; *padam* — esta posición; *aindram* — de rey del cielo; *ūrjitam* — elevadísima; *hṛtam* — ha sido quitada; *tat* — esa; *eva* — en verdad; *adya* — hoy; *tathā* — como; *eva* — en verdad; *śobhanam* — hermoso; *manye* — yo considero; *mahān* — muy grande; *asya* — de él (de Bali Mahārāja); *kṛtaḥ* — ha sido hecha por Ti; *hi* — en verdad; *anugrahaḥ* — misericordia; *vibhraṁśitaḥ* — ser privado de; *yat* —

debido a; *śriyaḥ* — de esa opulencia; *ātma-mohanāt* — que cubría el proceso de autorrealización.

TRADUCCIÓN

Prahlāda Mahārāja dijo: Mi Señor, Bali recibió de Tu Señoría la inmensa opulencia del trono celestial, que hoy Tú mismo le has quitado. De las dos formas has mostrado Tu bondad. Puesto que su gloriosa posición como rey del cielo le sumía en la oscuridad de la ignorancia, creo que, por Tu misericordia, le has hecho un gran favor al quitarle toda su opulencia.

SIGNIFICADO

Dicen las Escrituras: *yasyāham anugṛhṇāmi hariṣye tad-dhanaṁ śanaiḥ* (*Bhāg*. 10.88.8). Por la misericordia del Señor, podemos obtener las mayores opulencias materiales; pero, si con esa opulencia material vamos a envanecernos y a olvidar el proceso de autorrealización, el Señor, ciertamente nos la quitará. El Señor es misericordioso con Su devoto y le ayuda a descubrir su posición constitucional. Con ese objeto, el Señor siempre está dispuesto a brindar al devoto toda la ayuda posible. Sin embargo, la opulencia material puede ser peligrosa, porque distrae nuestra atención hacia el prestigio falso, y nos hace creer que somos el propietario y el señor de todo lo que vemos, cuando la realidad no es esa. Para proteger al devoto de ese error, el Señor a veces Se muestra especialmente misericordioso y le quita sus

posesiones materiales. *Yasyāham anug**ṛhṇāmi hariṣye tad-dhanaṁ śanaiḥ*.

8.22.17

> *yayā hi vidvān api muhyate yatas*
> *tat ko vicaṣṭe gatim ātmano yathā*
> *tasmai namas te jagad-īśvarāya vai*
> *nārāyaṇāyākhila-loka-sākṣiṇe*

PALABRA POR PALABRA

yayā — la opulencia material por la cual; *hi* — en verdad; *vidvān api* — incluso una persona afortunada que posee una cultura avanzada; *muhyate* — queda confundida; *yataḥ* — con dominio de sí misma; *tat* — eso; *kaḥ* — quién; *vicaṣṭe* — puede buscar; *gatim* — el progreso; *ātmanaḥ* — del ser; *yathā* — adecuadamente; *tasmai* — a Él; *namaḥ* — ofrezco respetuosas reverencias; *te* — a Ti; *jagat-īśvarāya* — al Señor del universo; *vai* — en verdad; *nārāyaṇāya* — a Tu Señoría, Nārāyaṇa; *akhila-loka-sākṣiṇe* — que eres el testigo de toda creación.

TRADUCCIÓN

La opulencia material confunde de tal forma a las personas, que hasta un hombre erudito y con dominio de sí mismo puede llegar a olvidar su búsqueda de la autorrealización. Pero la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, el Señor del universo, puede verlo todo

por Su voluntad. Por ello Le ofrezco respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

Las palabras *ko vicaṣṭe gatim ātmano yathā* indican que la persona envanecida con el prestigio falso de poseer opulencia material acaba por descuidar el objetivo de la autorrealización. Eso es lo que ocurre en el mundo contemporáneo. Debido a la opulencia material en forma de supuestos adelantos científicos, la gente ha abandonado por entero la senda de la autorrealización. En la práctica, Dios, la relación que nos une a Él, y la manera correcta de actuar, son cosas que no interesan a nadie. El hombre actual ha olvidado por completo todas esas preguntas, pues ha enloquecido en pos de bienes materiales. Si esa clase de civilización continúa, pronto llegará el día en que la Suprema Personalidad de Dios les quite todas sus opulencias materiales. Entonces, la gente recobrará el buen juicio.

8.22.18

> *śrī-śuka uvāca*
> *tasyānuśṛṇvato rājan*
> *prahrādasya kṛtāñjaleḥ*
> *hiraṇyagarbho bhagavān*
> *uvāca madhusūdanam*

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *tasya* — de Prahlāda Mahārāja; *anuśṛṇvataḥ* — de manera que pudiera oír; *rājan* — ¡oh, rey Parīkṣit!; *prahrādasya* — de Prahlāda Mahārāja; *kṛta-añjaleḥ* — que estaba de pie con las manos juntas; *hiraṇyagarbhaḥ* — el Señor Brahmā; *bhagavān* — el muy poderoso; *uvāca* — dijo; *madhusūdanam* — a Madhusūdana, la Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: ¡Oh, rey Parīkṣit!, el Señor Brahmā se dispuso entonces a hablar a la Suprema Personalidad de Dios, de forma que Prahlāda Mahārāja, que estaba cerca de él con las manos juntas, pudiera oírle.

8.22.19

baddhaṁ vīkṣya patiṁ sādhvī
tat-patnī bhaya-vihvalā
prāñjaliḥ praṇatopendraṁ
babhāṣe 'vāṅ-mukhī nṛpa

PALABRA POR PALABRA

baddham — apresado; *vīkṣya* — al ver; *patim* — a su esposo; *sādhvī* — la casta mujer; *tat-patnī* — la esposa de Bali Mahārāja; *bhaya-vihvalā* — muy perturbada por el temor; *prāñjaliḥ* — con las

manos juntas; *praṇatā* — después de ofrecer reverencias; *upendram* — a Vāmanadeva; *babhāṣe* — se dirigió; *avāk-mukhī* — con la cabeza baja; *nṛpa* — ¡oh, Mahārāja Parīkṣit!.

TRADUCCIÓN

Sin embargo, la casta esposa de Bali Mahārāja, temerosa y afligida por ver a su marido prisionero, se apresuró a ofrecer reverencias al Señor Vāmanadeva [Upendra]. Con las manos juntas, dijo lo siguiente.

SIGNIFICADO

El Señor Brahmā había comenzado a hablar, pero tuvo que interrumpirse por un momento debido a que Vindhyāvali, la esposa de Bali Mahārāja, muy agitada y temerosa, quería decir algo.

8.22.20

śrī-vindhyāvalir uvāca
krīḍārtham ātmana idaṁ tri-jagat kṛtaṁ te
svāmyaṁ tu tatra kudhiyo 'para īśa kuryuḥ
kartuḥ prabhos tava kim asyata āvahanti
tyakta-hriyas tvad-avaropita-kartṛ-vādāḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-vindhyāvaliḥ uvāca — Vindhyāvali, la esposa de Bali Mahārāja, dijo; *krīḍā-artham* — para realizar pasatiempos; *ātmanaḥ* — de Ti mismo; *idam* — este; *tri-jagat* — los tres mundos (este universo); *kṛtam* — fue creado; *te* — por Ti; *svāmyam* — derecho de propiedad; *tu* — pero; *tatra* — por lo tanto; *kudhiyaḥ* — necios sinvergüenzas; *apare* — otros; *īśa* — ¡oh, mi Señor!; *kuryuḥ* — han establecido; *kartuḥ* — para el creador supremo; *prabhoḥ* — para el sustentador supremo; *tava* — para Tu Gracia; *kim* — qué; *asyataḥ* — para el aniquilador supremo; *āvahanti* — pueden ofrecer; *tyakta-hriyaḥ* — desvergonzados, sin inteligencia; *tvat* — por Ti; *avaropita* — falsamente impuesta debido al escaso conocimiento; *kartṛ-vādāḥ* — el derecho de propiedad de esos necios agnósticos.

TRADUCCIÓN

Śrīmatī Vindhyāvali dijo: ¡Oh, mi Señor!, Tú has creado el universo entero para disfrutar de Tus propios pasatiempos, pero algunos hombres necios y sin inteligencia, en busca del disfrute material, pretenden que ellos son los propietarios. Ciertamente, son unos agnósticos desvergonzados. Se apropian indebidamente de lo que no es suyo y piensan que pueden dar caridad y disfrutar. Con esa mentalidad, ¿qué pueden hacer de bueno para Ti, que eres el creador, mantenedor y aniquilador independiente de este universo?

SIGNIFICADO

La esposa de Bali Mahārāja, que era muy inteligente, se mostró conforme con el apresamiento de su esposo y le acusó de no tener inteligencia por haber pretendido adueñarse de la propiedad del Señor. Esa clase de pretensiones es característica de la vida demoníaca. Los semidioses, que son los funcionarios designados por el Señor para la administración del universo, están apegados al disfrute materialista, pero nunca se constituyen en propietarios del universo, pues saben que el verdadero propietario de todo es la Suprema Personalidad de Dios. Esa es la característica de los semidioses. Pero los demonios, en lugar de aceptar que todo es propiedad exclusiva de la Suprema Personalidad de Dios, reclaman para sí los derechos de propiedad del universo mediante fronteras y nacionalismos. «Esta es mi tierra y esa la tuya». «Esto puedo darlo en caridad, y esto otro me lo quedo para difrutarlo yo». Todos esos conceptos, como se explica en el *Bhagavad-gītā* (16.13), son demoníacos: *idam adya mayā labdham imaṁ prāpsye manoratham*: «Ya he ganado muchísimo dinero y muchas tierras, pero aún ganaré muchísimo más. Seré el propietario de todo, el más grande. ¿Quién puede competir conmigo?». Todo eso son conceptos demoníacos.

La esposa de Bali Mahārāja acusó a su marido diciendo que, a pesar de la extraordinaria misericordia de la Suprema Personalidad de Dios, que le había hecho prisionero, Bali permanecía en la oscuridad de la ignorancia. No importaba que hubiera ofrecido el cuerpo al Señor Supremo para que diese en él

Su tercer paso, pues, en realidad, ese cuerpo no le pertenecía. Sin embargo, Bali llevaba tanto tiempo cultivando una mentalidad demoníaca, que no podía entenderlo. Todo lo que pensaba es que, por no poder cumplir su promesa de dar caridad, iba a perder su buen nombre, y que si ofrecía su cuerpo, que aún le pertenecía, podría liberarse de esa mala reputación. Pero lo cierto es que el único propietario del cuerpo es la Suprema Personalidad de Dios, que es quien nos lo ha dado. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (18.61):

> *īśvaraḥ sarva-bhūtānāṁ*
> *hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati*
> *bhrāmayan sarva-bhūtāni*
> *yantrārūḍhāni māyayā*

El Señor, que Se encuentra en lo más profundo del corazón de todos, conoce los deseos materiales de la entidad viviente, y, en función de esos deseos, le ofrece un determinado tipo de máquina —el cuerpo— por intermedio de la energía material. En realidad, el cuerpo no pertenece a la entidad viviente; su propietario es la Suprema Personalidad de Dios. En esas circunstancias, ¿cómo podía Bali Mahārāja pretender que el cuerpo le pertenecía?

De esta forma, Vindhyāvali, la inteligente esposa de Bali Mahārāja, oró al Señor para que, por Su misericordia sin causa, liberase a su esposo. Porque Bali Mahārāja no era más que un demonio sinvergüenza, a quien describe específicamente con las

palabras *tyakta-hriyas tvad-avaropita-kartṛ-vādāḥ*, un necio que pretende adueñarse de la propiedad de la Persona Suprema. En la era actual, Kali-yuga, el número de esas personas desvergonzadas, agnósticos que no creen en la existencia de Dios, ha aumentado. Los supuestos científicos, filósofos y políticos tratan de desafiar la autoridad de la Suprema Personalidad de Dios elaborando planes y proyectos para la destrucción del mundo. No pueden hacer nada por el bien del mundo, y, por desdicha, debido a la influencia de Kali-yuga, han sumido el mundo entero en el mayor de los desgobiernos. Por lo tanto, la gente inocente, que se ve arrastrada por la propaganda de esos demonios, tiene una gran necesidad del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Si se permite que continúe el actual orden de cosas, la gente sufrirá lo indecible bajo la guía de esos demonios agnósticos.

8.22.21

śrī-brahmovāca
bhūta-bhāvana bhūteśa
deva-deva jaganmaya
muñcainaṁ hṛta-sarvasvaṁ
nāyam arhati nigraham

PALABRA POR PALABRA

śrī-brahmā uvāca — el Señor Brahmā dijo; *bhūta-bhāvana* — ¡oh, Ser Supremo, bienqueriente de todos, que eres causa de

prosperidad!; *bhūta-īśa* — ¡oh, amo de todos!; *deva-deva* — ¡oh, deidad adorable de los semidioses!; *jagat-maya* — ¡oh, omnipresente!; *muñca* — por favor, libera; *enam* — al pobre Bali Mahārāja; *hṛta-sarvasvam* — que ha sido privado de todo; *na* — no; *ayam* — este pobre hombre; *arhati* — merece; *nigraham* — castigo.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā dijo: ¡Oh, amo y bienqueriente de todas las entidades vivientes!, ¡oh, deidad adorable de todos los semidioses!, ¡oh, Personalidad de Dios omnipresente! Este hombre ya ha sufrido suficiente castigo, pues se lo has quitado todo. Ahora podrías liberarle. No merece mayor castigo.

SIGNIFICADO

El Señor Brahmā, al ver que Prahlāda Mahārāja y Vindhyāvali habían acudido al Señor pidiendo misericordia para Bali Mahārāja, se unió a ellos y, en función de cálculos mundanos, también él recomendó su liberación.

8.22.22

kṛtsnā te 'nena dattā bhūr
lokāḥ karmārjitāś ca ye
niveditaṁ ca sarvasvam
ātmāviklavayā dhiyā

PALABRA POR PALABRA

kṛtsnāḥ — todo; *te* — a Ti; *anena* — por Bali Mahārāja; *dattāḥ* — ha sido dado o devuelto; *bhūḥ lokāḥ* — toda la tierra y todos los planetas; *karma-arjitāḥ ca* — todo lo que obtuvo de sus actividades piadosas; *ye* — todo ello; *niveditam ca* — Te ha sido ofrecido; *sarvasvam* — todo lo que poseía; *ātmā* — incluso su cuerpo; *aviklavayā* — sin titubear; *dhiyā* — con esa inteligencia.

TRADUCCIÓN

Bali Mahārāja Te lo ha ofrecido todo ya. Sin titubear, ha ofrecido a Tu Señoría sus tierras, los planetas y todo lo que había ganado con sus actividades piadosas, incluso su propio cuerpo.

8.22.23

yat-pādayor aśaṭha-dhīḥ salilaṁ pradāya
dūrvāṅkurair api vidhāya satīṁ saparyām
apy uttamāṁ gatim asau bhajate tri-lokīṁ
dāśvān aviklava-manāḥ katham ārtim ṛcchet

PALABRA POR PALABRA

yat-pādayoḥ — a los pies de loto de Tu Señoría; *aśaṭha-dhīḥ* — una persona de mente amplia, que está libre de duplicidad; *salilam* — agua; *pradāya* — ofrecer; *dūrvā* — con hierba bien crecida; *aṅkuraiḥ* — y con capullos de flores; *api* — aunque; *vidhāya* —

ofrecer; *satīm* — muy gloriosa; *saparyām* — con adoración; *api* — aunque; *uttamām* — el más elevado; *gatim* — destino; *asau* — ese adorador; *bhajate* — merece; *tri-lokīm* — los tres mundos; *dāśvān* — darte; *aviklava-manāḥ* — sin duplicidad mental; *katham* — cómo; *ārtim* — el sufrimiento de ser apresado; *ṛcchet* — merece.

TRADUCCIÓN

Con un poco de agua, hierba fresca o capullos de flores que ofrezcan a Tus pies de loto, aquellos cuya mente está libre de duplicidad pueden alcanzar la posición más gloriosa del mundo espiritual. Bali Mahārāja, sin la menor duplicidad, Te ha ofrecido ahora todo lo que existe en los tres mundos. ¿Por qué razón merecería ser apresado?

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* (9.26), se afirma:

> *patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyaṁ*
> *yo me bhaktyā prayacchati*
> *tad ahaṁ bhakty-upahṛtam*
> *aśnāmi prayatātmanaḥ*

La Suprema Personalidad de Dios es tan bondadoso que si una persona sencilla ofrece con devoción y sin duplicidad un poco de agua, una flor, una fruta o una hoja a Sus pies de loto, Él aceptará la ofrenda, y el devoto se elevará hasta Vaikuṇṭha, el mundo espiritual. Brahmā llamó la atención del Señor acerca de

esto y Le rogó que liberase a Bali Mahārāja, que estaba sufriendo, atado con las cuerdas de Varuṇa, y que ya Le había dado todo lo que poseía, incluidos los tres mundos.

8.22.24

śrī-bhagavān uvāca
brahman yam anugṛhṇāmi
tad-viśo vidhunomy aham
yan-madaḥ puruṣaḥ stabdho
lokaṁ māṁ cāvamanyate

PALABRA POR PALABRA

śrī-bhagavān uvāca — la Suprema Personalidad de Dios dijo; *brahman* — ¡oh, Señor Brahmā!; *yam* — a cualquiera que; *anugṛhṇāmi* — Yo muestro Mi misericordia; *tat* — su; *viśaḥ* — opulencia material o riquezas; *vidhunomi* — quito; *aham* — Yo; *yat-madaḥ* — con prestigio falso debido al dinero; *puruṣaḥ* — esa persona; *stabdhaḥ* — que no razona; *lokam* — de los tres mundos; *mām ca* — de Mí también; *avamanyate* — se burla.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios dijo: Mi querido Señor Brahmā, en contacto con la opulencia material, la persona necia deja de razonar y se vuelve loca, de modo que no respeta a nadie en los tres mundos y llega incluso a desafiar Mi autoridad. Cuando quiero

favorecer especialmente a una persona así, lo primero que hago es quitarle todo lo que posee.

SIGNIFICADO

Una civilización que se ha vuelto atea debido al progreso y a la opulencia materiales es de lo más peligroso. El materialista que goza de mucha opulencia se vuelve tan orgulloso que no tiene consideración por nadie y se niega incluso a aceptar la autoridad de la Suprema Personalidad de Dios. Ciertamente, el resultado de esa mentalidad es muy peligroso. A veces, para mostrar Su favor especial, el Señor recurre a alguien como Bali Mahārāja y le priva de todas sus posesiones, para que sirva de ejemplo.

8.22.25

> *yadā kadācij jīvātmā*
> *saṁsaran nija-karmabhiḥ*
> *nānā-yoniṣv anīśo 'yaṁ*
> *pauruṣīṁ gatim āvrajet*

PALABRA POR PALABRA

yadā — cuando; *kadācit* — a veces; *jīva-ātmā* — la entidad viviente; *saṁsaran* — que rueda en el ciclo de nacimientos y muertes; *nija-karmabhiḥ* — debido a sus propias actividades fruitivas; *nānā-yoniṣu* — en diversas especies de vida; *anīśaḥ* — que no es independiente (completamente supeditada al control de la

naturaleza material); *ayam* — esa entidad viviente; *pauruṣīm gatim* — la situación del ser humano; *āvrajet* — desea obtener.

TRADUCCIÓN

La entidad viviente es un ser subordinado. Puede ocurrir que, mientras rueda una y otra vez en el ciclo de nacimientos y muertes, pasando por diversas especies de vida, tenga la buena fortuna de obtener la forma humana. Ese nacimiento como ser humano, muy rara vez se logra.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios goza de plena independencia. Por lo tanto, el hecho de que una entidad viviente pierda su opulencia no siempre es signo de la misericordia del Señor Supremo para con ella. El Señor puede actuar como desee. Puede quitarnos la opulencia, o no quitárnosla. Hay diversidad de especies de vida, y el Señor, conforme a las circunstancias, decide por Sí mismo qué trato darles. En general, debe entenderse que la forma humana de vida exige una gran responsabilidad.

> *puruṣaḥ prakṛti-stho hi*
> *bhuṅkte prakṛtijān guṇān*
> *kāraṇaṁ guṇa-saṅgo 'sya*
> *sad-asad-yoni-janmasu*

«La entidad viviente que se encuentra en la naturaleza material sigue así los caminos de la vida, disfrutando de las tres

modalidades de la naturaleza. Ello se debe a su contacto con esa naturaleza material. De ese modo, se encuentra con el bien y el mal entre las diversas especies» (*Bg*. 13.22). Después de rodar en el ciclo de nacimientos y muertes en muchísimas formas de vida, la entidad viviente recibe una oportunidad y alcanza la forma humana. Por consiguiente, todo ser humano, y en especial los que pertenecen a naciones o culturas civilizadas, deben ser muy responsables en todas sus actividades. No deben correr el riesgo de degradarse en la siguiente vida. Teniendo en cuenta que tendremos que cambiar de cuerpo (*tathā dehāntara-prāptir*), debemos obrar con extrema cautela. El objetivo del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es velar por la correcta utilización de la vida. La entidad viviente, en su necedad, se declara libre de toda forma de control, pero lo cierto es que no lo es; la naturaleza material la tiene completamente sometida a su control. Por consiguiente, debe obrar con suma prudencia y ser muy responsable en la vida.

8.22.26

janma-karma-vayo-rūpa-
vidyaiśvarya-dhanādibhiḥ
yady asya na bhavet stambhas
tatrāyaṁ mad-anugrahaḥ

PALABRA POR PALABRA

janma — por nacer en una familia aristocrática; *karma* — por actividades maravillosas, piadosas; *vayaḥ* — por edad, y en especial la juventud, cuando se tiene capacidad para muchas cosas; *rūpa* — por belleza personal, que atrae a todos; *vidyā* — por educación; *aiśvarya* — por opulencia; *dhana* — por riqueza; *ādibhiḥ* — y también por otras opulencias; *yadi* — si; *asya* — del poseedor; *na* — no; *bhavet* — hay; *stambhaḥ* — orgullo; *tatra* — en esa condición; *ayam* — una persona; *mat-anugrahaḥ* — debe entenderse que ha recibido Mi misericordia especial.

TRADUCCIÓN

Si un ser humano nace en una familia aristocrática o con un nivel de vida superior, realiza actividades maravillosas, es joven, posee belleza personal, buena educación y riquezas, y, a pesar de todo ello, no está orgulloso de sus opulencias, debe entenderse que goza del favor especial de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

El hecho de que una persona dotada de todas esas opulencias no esté orgullosa significa que es perfectamente consciente de que todas sus opulencias se deben a la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios. Entonces ocupa todos sus bienes en el servicio del Señor. El devoto sabe muy bien que todo, hasta su mismo cuerpo, es propiedad del Señor Supremo. Si una persona vive en ese estado perfecto de conciencia de Kṛṣṇa, debe

entenderse que ha sido favorecido especialmente por la Suprema Personalidad de Dios. La conclusión es que el hecho de verse privado de la propia riqueza no debe considerarse misericordia especial del Señor. Esa misericordia especial puede verse en la persona que mantiene la opulencia de su posición pero no se enorgullece con la vanidad de creerse el propietario de todo.

8.22.27

māna-stambha-nimittānāṁ
janmādīnāṁ samantataḥ
sarva-śreyaḥ-pratīpānāṁ
hanta muhyen na mat-paraḥ

PALABRA POR PALABRA

māna — de prestigio falso; *stambha* — debido a esa insolencia; *nimittānām* — que son las causas; *janma-ādīnām* — como el haber nacido en una familia noble; *samantataḥ* — en conjunto; *sarva-śreyaḥ* — para el beneficio supremo de la vida; *pratīpānām* — que son impedimentos; *hanta* — también; *muhyet* — se confunde; *na* — no; *mat-paraḥ* — Mi devoto puro.

TRADUCCIÓN

El hecho de haber nacido en la aristocracia y otras opulencias semejantes impiden el avance en el servicio devocional, pues son causa de prestigio falso y de orgullo; sin embargo, el devoto puro de la Suprema

Personalidad de Dios nunca se perturba con esas opulencias.

SIGNIFICADO

Dhruva Mahārāja, que recibió una opulencia material ilimitada, es el ejemplo del devoto que goza de la misericordia especial de la Suprema Personalidad de Dios. En cierta ocasión, cuando Kuvera quiso bendecirle, Dhruva Mahārāja pudo haberle pedido todas las opulencias materiales que deseara; sin embargo, lo único que pidió fue poder continuar con su servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios. Cuando el devoto se establece firmemente en la práctica del servicio devocional, ya no es necesario que el Señor le prive de sus opulencias materiales. La Suprema Personalidad de Dios nunca retira las opulencias materiales obtenidas del servicio devocional, aunque a veces Se lleve las adquiridas con actividades piadosas. Cuando así lo hace, es para que el devoto se libere del orgullo o para mejorar su posición en el servicio devocional. Si un devoto especial, que está destinado a predicar, no abandona la vida familiar y las opulencias materiales para dedicarse al servicio del Señor, podemos estar seguros de que el Señor le quitará sus opulencias materiales para que se establezca en el plano del servicio devocional. De ese modo, el devoto puro se ocupa por entero en la propagación del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa.

8.22.28

eṣa dānava-daityānām
agranīḥ kīrti-vardhanaḥ
ajaiṣīd ajayāṁ māyāṁ
sīdann api na muhyati

PALABRA POR PALABRA

eṣaḥ — este Bali Mahārāja; *dānava-daityānām* — entre los demonios y no creyentes; *agranīḥ* — el principal devoto; *kīrti-vardhanaḥ* — el más famoso; *ajaiṣīt* — ya ha superado; *ajayām* — la insuperable; *māyām* — energía material; *sīdan* — viéndose privado (de toda opulencia material); *api* — aunque; *na* — no; *muhyati* — está confuso.

TRADUCCIÓN

Bali Mahārāja se ha vuelto el más famoso de los demonios y no creyentes, pues, aunque se ha visto privado de toda opulencia material, permanece firme en su servicio devocional.

SIGNIFICADO

En este verso son muy importantes las palabras *sīdann api na muhyati*. A veces, en el curso de su servicio devocional, el devoto se ve forzado a enfrentarse a la adversidad. En circunstancias adversas, todo el mundo se lamenta y se aflige, pero, por la gracia

de la Suprema Personalidad de Dios, el devoto puede entender, aun en las peores situaciones, que la Suprema Personalidad de Dios le está sometiendo a una difícil prueba. Bali Mahārāja, como se explica en los siguientes versos, superó todas esas pruebas.

8.22.29-30

kṣīṇa-rikthaś cyutaḥ sthānāt
kṣipto baddhaś ca śatrubhiḥ
jñātibhiś ca parityakto
yātanām anuyāpitaḥ

guruṇā bhartsitaḥ śapto
jahau satyaṁ na suvrataḥ
chalair ukto mayā dharmo
nāyaṁ tyajati satya-vāk

PALABRA POR PALABRA

kṣīṇa-rikthaḥ — aunque privado de toda riqueza; *cyutaḥ* — caído; *sthānāt* — de su posición superior; *kṣiptaḥ* — violentamente expulsado; *baddhaḥ ca* — y atado por la fuerza; *śatrubhiḥ* — por sus enemigos; *jñātibhiḥ ca* — y por los miembros de su familia o parientes; *parityaktaḥ* — abandonado; *yātanām* — todo tipo de sufrimientos; *anuyāpitaḥ* — pocas veces sufridos con tanta intensidad; *guruṇā* — por su maestro espiritual; *bhartsitaḥ* — reprendido; *śaptaḥ* — y maldecido; *jahau* — abandonó; *satyam* — la

veracidad; *na* — no; *su-vrataḥ* — firme en su voto; *chalaiḥ* — con fingimiento; *uktaḥ* — hablados; *mayā* — por Mí; *dharmaḥ* — los principios religiosos; *na* — no; *ayam* — este Bali Mahārāja; *tyajati* — abandonó; *satya-vāk* — que es fiel a su palabra.

TRADUCCIÓN

Aunque se ha visto privado de sus riquezas, degradado de su posición original, derrotado y apresado por sus enemigos, abandonado y censurado por sus familiares y amigos, aunque ha sufrido el dolor de verse atado, aunque fue reprendido y maldecido por su propio maestro espiritual, Bali Mahārāja, firme en su voto, nunca dejó de ser fiel a la verdad. No abandonó los principios de la religión ni siquiera cuando Yo defendí principios religiosos engañosos, pues es fiel a su palabra.

SIGNIFICADO

Bali Mahārāja superó la difícil prueba a que fue sometido por la Suprema Personalidad de Dios, lo cual nos confirma nuevamente que el Señor es misericordioso con Su devoto. La Suprema Personalidad de Dios a veces somete a un devoto a pruebas muy difíciles, prácticamente insoportables. Pocos hubieran podido sobrevivir en unas circunstancias como las que le fueron impuestas a Bali Mahārāja. De hecho, si pudo soportar aquellas rigurosas pruebas y austeridades, fue por misericordia del Señor Supremo. En verdad, el Señor sabe apreciar la tolerancia del

devoto, que será recordada y glorificada por la posteridad. No era una prueba cualquiera. Como se explica en este verso, casi nadie podría sobrevivir a una prueba como aquella. Sin embargo, para que Bali Mahārāja, uno de los *mahājanas*, fuese glorificado por ello en el futuro, la Suprema Personalidad de Dios no solo le probó, sino que también le dio la fuerza necesaria para tolerar unas circunstancias tan adversas. El Señor es tan bondadoso con Su devoto que, cuando le somete a las pruebas más difíciles, también le da la fuerza necesaria para ser tolerante y permanecer en su gloriosa posición de devoto.

8.22.31

eṣa me prāpitaḥ sthānaṁ
duṣprāpam amarair api
sāvarṇer antarasyāyaṁ
bhavitendro mad-āśrayaḥ

PALABRA POR PALABRA

eṣaḥ — Bali Mahārāja; *me* — por Mí; *prāpitaḥ* — ha obtenido; *sthānam* — un lugar; *duṣprāpam* — sumamente difícil de obtener; *amaraiḥ api* — incluso por los semidioses; *sāvarṇeḥ antarasya* — durante el período del *manu* llamado Sāvarṇi; *ayam* — Bali Mahārāja; *bhavitā* — será; *indraḥ* — el señor del planeta celestial; *mat-āśrayaḥ* — bajo Mi completa protección.

TRADUCCIÓN

El Señor continuó: Debido a su gran tolerancia, le he dado un lugar que ni siquiera los semidioses pueden alcanzar. Además, durante el período del manu Sāvarṇi, será rey de los planetas celestiales.

SIGNIFICADO

Así es la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios. El Señor puede quitar a un devoto sus opulencias materiales, pero, acto seguido, le ofrece una posición que los semidioses no habrían podido ni soñar siquiera. La historia del servicio devocional nos ofrece muchos ejemplos como este. Uno de ellos nos habla de la opulencia de Sudāma Vipra, quien, a pesar de sufrir la más angustiosa pobreza material, no se perturbó ni se apartó del servicio devocional. Finalmente, por la misericordia del Señor Kṛṣṇa, alcanzó una posición gloriosa. En este verso es muy significativa la palabra *mad-āśrayaḥ*. Como el Señor quería dar a Bali Mahārāja la gloriosa posición de Indra, no hubiera sido de extrañar que los semidioses, sintiendo envidia de él, provocasen conflictos tratando de perjudicarle. Sin embargo, la Suprema Personalidad de Dios aseguró a Bali Mahārāja que siempre viviría bajo la protección del Señor (*mad-āśrayaḥ*).

8.22.32

tāvat sutalam adhyāstāṁ
viśvakarma-vinirmitam

yad ādhayo vyādhayaś ca
klamas tandrā parābhavaḥ
nopasargā nivasatāṁ
sambhavanti mamekṣayā

PALABRA POR PALABRA

tāvat — mientras no asumas el puesto del Señor Indra; *sutalam* — en el planeta llamado Sutala; *adhyāstām* — ve a vivir allí ocupando el lugar; *viśvakarma-vinirmitam* — que fue creado especialmente por Viśvakarmā; *yat* — en donde; *ādhayaḥ* — los sufrimientos propios de la mente; *vyādhayaḥ* — los sufrimientos propios del cuerpo; *ca* — también; *klamaḥ* — fatiga; *tandrā* — vértigo o pereza; *parābhavaḥ* — ser derrotado; *na* — no; *upasargāḥ* — otras señales de perturbación; *nivasatām* — de quienes allí viven; *sambhavanti* — resulta posible; *mama* — de Mí; *īkṣayā* — por la vigilancia especial.

TRADUCCIÓN

Hasta que alcance la posición de rey del cielo, Bali Mahārāja vivirá en el planeta Sutala, que Viśvakarmā construyó siguiendo Mi orden. Ese planeta cuenta con Mi protección especial, de modo que está libre de los sufrimientos del cuerpo y de la mente; en él no hay fatiga, ni vértigo, ni derrotas ni ninguna otra perturbación. Ahora, Bali Mahārāja, puedes ir allí y vivir en paz.

SIGNIFICADO

Viśvakarmā es el arquitecto o ingeniero de los palacios construidos en los planetas celestiales. Por lo tanto, los edificios y palacios del planeta Sutala deben de ser, como mínimo, iguales a los que existen en los planetas celestiales, ya que fue él el encargado de construirlos. Una ventaja adicional de ese lugar especialmente diseñado para Bali Mahārāja era que en él no se vería perturbado por ninguna calamidad externa. Además, también estaría libre de todo sufrimiento físico y mental. Esas eran las extraordinarias características del planeta Sutala, donde iba a vivir Bali Mahārāja.

En las Escrituras védicas hallamos descripciones de muchísimos planetas en los que hay infinidad de palacios miles de veces mejores que los que podamos encontrar en el planeta Tierra. Por supuesto, cuando hablamos de palacios, nos referimos también a grandes ciudades y poblaciones. Por desgracia, los científicos contemporáneos, cuando salen a explorar otros planetas, no ven más que piedras y arena. Claro está, son muy libres de continuar con sus frívolas excursiones, pero los estudiantes de las Escrituras védicas nunca les creerán ni concederán ningún mérito a su exploración de otros planetas.

8.22.33

> *indrasena mahārāja*
> *yāhi bho bhadram astu te*

sutalaṁ svargibhiḥ prārthyaṁ
jñātibhiḥ parivāritaḥ

PALABRA POR PALABRA

indrasena — ¡oh, Mahārāja Bali!; *mahārāja* — ¡oh, rey!; *yāhi* — mejor que vayas; *bhoḥ* — ¡oh, rey!; *bhadram* — toda buena fortuna; *astu* — sea; *te* — para ti; *sutalam* — en el planeta Sutala; *svargibhiḥ* — por los semidioses; *prārthyam* — deseado; *jñātibhiḥ* — de los miembros de tu familia; *parivāritaḥ* — rodeado.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Bali Mahārāja [Indrasena]!, ahora puedes irte al planeta Sutala, que los mismos semidioses desean. Vive en él en paz, rodeado de tus amigos y familiares. Te deseo toda buena fortuna.

SIGNIFICADO

Bali Mahārāja pasó del planeta celestial al planeta Sutala, que es cientos de veces mejor que el cielo, como se indica con las palabras *svargibhiḥ prārthyam*. La Suprema Personalidad de Dios puede privar a Su devoto de sus opulencias materiales, pero eso no significa que le haga vivir en la miseria. Todo lo contrario: el Señor le eleva a una posición superior. La Suprema Personalidad de Dios no pidió a Bali Mahārāja que se separase de su familia, sino que le permitió vivir con ellos (*jñātibhiḥ parivāritaḥ*).

8.22.34

na tvām abhibhaviṣyanti
lokeśāḥ kim utāpare
tvac-chāsanātigān daityāṁś
cakraṁ me sūdayiṣyati

PALABRA POR PALABRA

na — no; *tvām* — a ti; *abhibhaviṣyanti* — podrán conquistar; *loka-īśāḥ* — las deidades regentes de los diversos planetas; *kim uta apare* — qué decir de la gente corriente; *tvat-śāsana-atigān* — que desobedezcan tu gobierno; *daityān* — a esos demonios; *cakram* — disco; *me* — Mío; *sūdayiṣyati* — matará.

TRADUCCIÓN

En el planeta Sutala, ni siquiera las deidades regentes de otros planetas podrían conquistarte, y mucho menos los hombres corrientes. En lo que se refiere a los demonios, Mi disco les matará si se oponen a tu gobierno.

8.22.35

rakṣiṣye sarvato 'haṁ tvāṁ
sānugaṁ saparicchadam

sadā sannihitaṁ vīra
tatra māṁ drakṣyate bhavān

PALABRA POR PALABRA

rakṣiṣye — protegeré; *sarvataḥ* — en todo aspecto; *aham* — Yo; *tvām* — a ti; *sa-anugam* — con tus acompañantes; *sa-paricchadam* — con tus posesiones; *sadā* — siempre; *sannihitam* — situado cerca; *vīra* — ¡oh, gran héroe!; *tatra* — allí, en el lugar en que tú vivirás; *mām* — a Mí; *drakṣyate* — podrás ver; *bhavān* — tú.

TRADUCCIÓN

¡Oh, gran héroe!, Yo estaré siempre contigo y te brindaré plena protección. No solo a ti, sino también a todos tus acompañantes y a todos tus bienes. Además, podrás verme siempre.

8.22.36

tatra dānava-daityānāṁ
saṅgāt te bhāva āsuraḥ
dṛṣṭvā mad-anubhāvaṁ vai
sadyaḥ kuṇṭho vinaṅkṣyati

PALABRA POR PALABRA

tatra — en ese lugar; *dānava-daityānām* — de los demonios y los *dānavas*; *saṅgāt* — debido al contacto; *te* — tuya; *bhāvaḥ* —

mentalidad; *āsuraḥ* — demoníaca; *dṛṣṭvā* — por observar; *mat-anubhāvam* — Mi extraordinario poder; *vai* — en verdad; *sadyaḥ* — de inmediato; *kuṇṭhaḥ* — ansiedad; *vinaṅkṣyati* — será destruida.

TRADUCCIÓN

Allí podrás ver Mi poderío supremo, de modo que todas las ansiedades e ideas materialistas que has adquirido debido al contacto con los demonios y dānavas desaparecerán inmediatamente.

SIGNIFICADO

El Señor aseguró a Bali Mahārāja que le protegería en toda circunstancia; por último, también le aseguró que le protegería de los nocivos efectos del contacto con los demonios. Ciertamente, Bali Mahārāja llegó a ser un devoto excelso, pero padecía cierta ansiedad debido a que sus compañías no eran estrictamente devocionales. Por esa razón, la Suprema Personalidad de Dios le aseguró que su mentalidad demoníaca sería destruida. En otras palabras, la relación con devotos destruye la mentalidad demoníaca.

> *satāṁ prasaṅgān mama vīrya-saṁvido*
> *bhavanti hṛt-karṇa-rasāyanāḥ kathāḥ*

(*Bhāg*. 3.25.25)

El demonio que se relaciona con devotos dedicados a glorificar a la Suprema Personalidad de Dios, poco a poco se vuelve devoto.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo vigesimosegundo del Canto Octavo del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «Bali Mahārāja ofrece su propia vida».

Capítulo 23

8.23.1

śrī-śuka uvāca
ity uktavantaṁ puruṣaṁ purātanaṁ
mahānubhāvo 'khila-sādhu-sammataḥ
baddhāñjalir bāṣpa-kalākulekṣaṇo
bhakty-utkalo gadgadayā girābravīt

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti* — así; *uktavantam* — siguiendo la orden de la Suprema Personalidad de Dios; *puruṣam* — a la Suprema Personalidad de Dios; *purātanam* — el más antiguo de todos; *mahā-anubhāvaḥ* — Bali Mahārāja, que era un alma grande y excelsa; *akhila-sādhu-sammataḥ* — con la aprobación de todas las personas santas; *baddha-añjaliḥ* — con las manos juntas; *bāṣpa-kala-ākula-īkṣaṇaḥ* — cuyos ojos estaban llenos de lágrimas; *bhakti-utkalaḥ* — lleno de emoción extática; *gadgadayā* — que se le quebraban en el éxtasis trascendental; *girā* — con estas palabras; *abravīt* — dijo.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Cuando la Personalidad de Dios, el supremo, el antiguo, el eterno, hubo hablado así a Bali Mahārāja, que es reconocido universalmente como devoto puro del Señor y, por ello, como una gran alma, Bali Mahārāja, con los ojos llenos de lágrimas, las manos juntas y la voz quebrada por el éxtasis devocional, respondió con las siguientes palabras.

8.23.2

śrī-balir uvāca
aho praṇāmāya kṛtaḥ samudyamaḥ
prapanna-bhaktārtha-vidhau samāhitaḥ
yal loka-pālais tvad-anugraho 'marair
alabdha-pūrvo 'pasade 'sure 'rpitaḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-baliḥ uvāca — Bali Mahārāja dijo; *aho* — ¡ay!; *praṇāmāya* — de ofrecer respetuosas reverencias; *kṛtaḥ* — hice; *samudyamaḥ* — solo un intento; *prapanna-bhakta-artha-vidhau* — de los principios regulativos seguidos por devotos puros; *samāhitaḥ* — tiene la capacidad; *yat* — eso; *loka-pālaiḥ* — por los líderes de los planetas; *tvat-anugrahaḥ* — Tu misericordia sin causa; *amaraiḥ* — por los semidioses; *alabdha-pūrvaḥ* — no obtenida anteriormente;

apasade — a una persona caída como yo; *asure* — perteneciente a la comunidad *asura*; *arpitaḥ* — dotado.

TRADUCCIÓN

Bali Mahārāja dijo: ¡Qué maravillosos efectos tiene el simple intento de ofrecerte respetuosas reverencias! Aunque solo traté de ofrecerte reverencias, obtuve el mismo resultado que los devotos puros. Ni siquiera los semidioses o los líderes de los planetas obtuvieron nunca la misericordia sin causa que me has concedido a mí, que soy un caído demonio.

SIGNIFICADO

Cuando Vāmanadeva apareció ante Bali Mahārāja, este inmediatamente quiso ofrecerle reverencias respetuosas, pero tuvo que contenerse debido a la presencia de Śukrācārya y otros demonios. Sin embargo, el Señor es tan misericordioso que, aunque Bali Mahārāja no llegó a ofrecerle reverencias, sino que solo trató de hacerlo mentalmente, la Suprema Personalidad de Dios le bendijo, y fue tan misericordioso con él que ni siquiera los semidioses podrían aspirar nunca a nada semejante. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (2.40): *svalpam apy asya dharmasya trāyate mahato bhayāt*: «Un pequeño avance en esta senda puede protegernos del más peligroso tipo de temor». La Suprema Personalidad de Dios recibe el nombre de *bhāva-grāhī janārdana*, pues solo tiene en cuenta la esencia de la actitud del devoto. Si el devoto se entrega sinceramente a Él, el

Señor, que es la Superalma en el corazón de todos, lo percibe de inmediato. Así, si un devoto es serio y sincero interiormente, el Señor acepta su servicio, aunque desde el punto de vista externo no esté plenamente consagrado a servirle. Así pues, el Señor recibe el nombre de *bhāva-grāhī janārdana*, porque acepta la esencia de la mentalidad devocional.

8.23.3

śrī-śuka uvāca
ity uktvā harim ānatya
brahmāṇaṁ sabhavaṁ tataḥ
viveśa sutalaṁ prīto
balir muktaḥ sahāsuraiḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti uktvā* — diciendo esto; *harim* — a la Suprema Personalidad de Dios, Hari; *ānatya* — ofrecer reverencias; *brahmāṇam* — al Señor Brahmā; *sa-bhavam* — con el Señor Śiva; *tataḥ* — a continuación; *viveśa* — entró; *sutalam* — en el planeta Sutala; *prītaḥ* — completamente satisfecho; *baliḥ* — Bali Mahārāja; *muktaḥ* — así liberado; *saha asuraiḥ* — con su séquito de *asuras*.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Tras decir estas palabras, Bali Mahārāja ofreció reverencias, primero a la

Suprema Personalidad de Dios, Hari, y después al Señor Brahmā y al Señor Śiva. Así pues, fue liberado de las nāga-pāśa [las cuerdas de Varuṇa] que le apresaban, y completamente satisfecho, entró en el planeta inferior llamado Sutala.

8.23.4

evam indrāya bhagavān
pratyānīya triviṣṭapam
pūrayitvāditeḥ kāmam
aśāsat sakalaṁ jagat

PALABRA POR PALABRA

evam — de este modo; *indrāya* — al rey Indra; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *pratyānīya* — devolver; *tri-viṣṭapam* — su supremacía en los planetas celestiales; *pūrayitvā* — satisfacer; *aditeḥ* — de Aditi; *kāmam* — el deseo; *aśāsat* — gobernó; *sakalam* — completo; *jagat* — universo.

TRADUCCIÓN

De esta forma, la Suprema Personalidad de Dios devolvió a Indra sus derechos sobre los planetas celestiales y satisfizo el deseo de Aditi, madre de los semidioses, dirigiendo así el gobierno del universo.

8.23.5

labdha-prasādaṁ nirmuktaṁ
pautraṁ vaṁśa-dharaṁ balim
niśāmya bhakti-pravaṇaḥ
prahrāda idam abravīt

PALABRA POR PALABRA

labdha-prasādam — que había obtenido las bendiciones del Señor; *nirmuktam* — que fue liberado del cautiverio; *pautram* — su nieto; *vaṁśa-dharam* — el descendiente; *balim* — a Bali Mahārāja; *niśāmya* — tras escuchar; *bhakti-pravaṇaḥ* — lleno de devoción extática; *prahrādaḥ* — Prahlāda Mahārāja; *idam* — esto; *abravīt* — dijo.

TRADUCCIÓN

Prahlāda Mahārāja, cuando tuvo noticia de que Bali Mahārāja, su nieto y descendiente, había sido liberado de su cautiverio y había obtenido la bendición del Señor, dijo lo siguiente en un tono de gran devoción extática.

8.23.6

śrī-prahrāda uvāca
nemaṁ viriñco labhate prasādaṁ

na śrīr na śarvaḥ kim utāpare 'nye
yan no 'surāṇām asi durga-pālo
viśvābhivandyair abhivanditāṅghriḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-prahrādaḥ uvāca — Prahlāda Mahārāja dijo; *na* — no; *imam* — esta; *viriñcaḥ* — el Señor Brahmā; *labhate* — puede obtener; *prasādam* — bendición; *na* — ni; *śrīḥ* — la diosa de la fortuna; *na* — ni; *śarvaḥ* — el Señor Śiva; *kim uta* — qué decir de; *apare anye* — otros; *yat* — la bendición que; *naḥ* — de nosotros; *asurāṇām* — los demonios; *asi* — Tú Te has vuelto; *durga-pālaḥ* — el sustentador; *viśva-abhivandyaiḥ* — por personalidades como el Señor Brahmā y el Señor Śiva, que son adorados en todo el universo; *abhivandita-aṅghriḥ* — cuyos pies de loto son adorados.

TRADUCCIÓN

Prahlāda Mahārāja dijo: ¡Oh, Suprema Personalidad de Dios!, Tú recibes la adoración del universo entero; hasta el Señor Brahmā y el Señor Śiva adoran Tus pies de loto. Sin embargo, a pesar de ser una personalidad tan importante, has tenido la bondad de prometernos Tu protección a nosotros, que somos demonios. Pienso que ni el Señor Brahmā, ni el Señor Śiva, ni Lakṣmī, la diosa de la fortuna, por no hablar de los demás semidioses y la gente común, han recibido nunca una muestra de semejante bondad.

SIGNIFICADO

Es significativa la palabra *durga-pāla*. La palabra *durga* significa «lo que no es demasiado fácil». Por lo general, *durga* se refiere a una fortaleza, en donde no es fácil entrar. *Durga* significa también «dificultad». La Suprema Personalidad de Dios prometió proteger a Bali Mahārāja y a su séquito de demonios de todos los peligros; debido a ello, en este verso recibe el calificativo de *durga-pāla*, «el Señor que protege de toda clase de miserias».

8.23.7

> *yat-pāda-padma-makaranda-niṣevaṇena*
> *brahmādayaḥ śaraṇadāśnuvate vibhūtīḥ*
> *kasmād vayaṁ kusṛtayaḥ khala-yonayas te*
> *dākṣiṇya-dṛṣṭi-padavīṁ bhavataḥ praṇītāḥ*

PALABRA POR PALABRA

yat — de quien; *pāda-padma* — de la flor de loto de los pies; *makaranda* — de la miel; *niṣevaṇena* — por saborear la dulzura de ofrecer servicio; *brahma-ādayaḥ* — grandes personalidades como el Señor Brahmā; *śaraṇa-da* — ¡oh, mi Señor, refugio supremo de todos!; *aśnuvate* — disfruta; *vibhūtīḥ* — bendiciones dadas por Ti; *kasmāt* — cómo; *vayam* — nosotros; *ku-sṛtayaḥ* — todos los ladrones y bandidos; *khala-yonayaḥ* — nacidos de una dinastía envidiosa, la de los demonios; *te* — esos *asuras*;

dākṣiṇya-dṛṣṭi-padavīm — la posición otorgada por la misericordiosa mirada; *bhavataḥ* — de Tu Señoría; *praṇītāḥ* — hemos obtenido.

TRADUCCIÓN

¡Oh, refugio supremo de todos!, grandes personalidades como Brahmā disfrutan de su perfección con simplemente saborear la miel del servicio de Tus pies de loto. Pero nosotros, que somos bandidos y degenerados, nacidos en una envidiosa familia de demonios, ¿cómo hemos recibido Tu misericordia? Si ha sido posible es solo porque Tu misericordia es inmotivada.

8.23.8

citraṁ tavehitam aho 'mita-yogamāyā-
līlā-visṛṣṭa-bhuvanasya viśāradasya
sarvātmanaḥ samadṛśo 'viṣamaḥ svabhāvo
bhakta-priyo yad asi kalpataru-svabhāvaḥ

PALABRA POR PALABRA

citram — muy maravillosas; *tava īhitam* — todas Tus actividades; *aho* — ¡ay!; *amita* — ilimitada; *yogamāyā* — de Tu potencia espiritual; *līlā* — por los pasatiempos; *visṛṣṭa-bhuvanasya* — de Tu Señoría, por quien han sido creados todos los universos; *viśāradasya* — de Tu Señoría, que eres experto en todo;

sarva-ātmanaḥ — de Tu Señoría, que todo lo penetras; *sama-dṛśaḥ* — y que eres ecuánime con todos; *aviṣamaḥ* — sin diferencias; *svabhāvaḥ* — que Te caracteriza; *bhakta-priyaḥ* — cuando las circunstancias lo requieren, favoreces a Tus devotos; *yat* — puesto que; *asi* — Tú eres; *kalpataru-svabhāvaḥ* — con la característica del árbol de deseos.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor!, Tus pasatiempos son la maravillosa obra de Tu inconcebible energía espiritual, con cuyo reflejo desvirtuado, la energía material, has creado todos los universos. Tú, como Superalma de todas las entidades vivientes, eres consciente de todo, y debido a ello también eres ecuánime con todos. No obstante, favoreces a Tus devotos. Pero no se trata de favoritismo, pues Te caracterizas por ser como un árbol de deseos, que da de todo conforme a las aspiraciones de la persona.

SIGNIFICADO

El Señor dice en el *Bhagavad-gītā* (9.29):

> *samo 'haṁ sarva-bhūteṣu*
> *na me dveṣyo 'sti na priyaḥ*
> *ye bhajanti tu māṁ bhaktyā*
> *mayi te teṣu cāpy aham*

«Yo no envidio a nadie ni tengo preferencia por nadie. Soy ecuánime con todos. Pero aquel que Me ofrece servicio con devoción es un amigo y está en Mí, y Yo también soy un amigo para él». Ciertamente, la Suprema Personalidad de Dios es ecuánime con todas las entidades vivientes, pero el devoto que se entrega por completo a los pies de loto del Señor es distinto del no devoto. En otras palabras, todos podemos refugiarnos en los pies de loto del Señor y disfrutar por igual de las bendiciones del Señor, pero los no devotos no lo hacen, de modo que sufren las consecuencias creadas por la energía material. Podremos entenderlo mejor con un sencillo ejemplo. El rey, o el gobierno, son ecuánimes con todos los ciudadanos. Por esa razón, si a un ciudadano apto para recibir favores especiales del gobierno, le es ofrecido ese trato de favor, eso no significa que el gobierno sea parcial. El que sabe cómo obtener favores de la autoridad, se beneficia de ellos, pero el que no sabe, no les presta atención y no se beneficia. Hay dos clases de hombres: los semidioses y los demonios. Los semidioses son perfectamente conscientes de la posición del Señor Supremo, y por ello Le obedecen; pero los demonios optan por desafiar Su autoridad, aun en caso de tener conocimiento de la supremacía del Señor. Así pues, el Señor hace diferencias conforme a la mentalidad del ser vivo, pero, por lo demás, es ecuánime con todos. Como un árbol de deseos, el Señor satisface los deseos de quien se refugia en Él, pero quien no acepta ese refugio no es como un alma entregada. El Señor favorece a quien se refugia en Sus pies de loto, sin considerar si se trata de un demonio o de un semidiós.

8.23.9

śrī-bhagavān uvāca
vatsa prahrāda bhadraṁ te
prayāhi sutalālayam
modamānaḥ sva-pautreṇa
jñātīnāṁ sukham āvaha

PALABRA POR PALABRA

śrī-bhagavān uvāca — la Personalidad de Dios dijo; *vatsa* — ¡oh, Mi querido hijo!; *prahrāda* — ¡oh, Prahlāda Mahārāja!; *bhadram te* — que toda buena fortuna sea contigo; *prayāhi* — por favor, ve; *sutala-ālayam* — al lugar llamado Sutala; *modamānaḥ* — con el ánimo dichoso; *sva-pautreṇa* — con tu nieto (Bali Mahārāja); *jñātīnām* — de tus familiares y amigos; *sukham* — felicidad; *āvaha* — disfruta.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios dijo: Mi querido hijo Prahlāda, te deseo toda buena fortuna. Por el momento, te ruego que vayas al lugar llamado Sutala y que allí disfrutes de la felicidad en compañía de tu nieto y tus demás amigos y familiares.

8.23.10

nityaṁ draṣṭāsi māṁ tatra
gadā-pāṇim avasthitam
mad-darśana-mahāhlāda-
dhvasta-karma-nibandhanaḥ

PALABRA POR PALABRA

nityam — constantemente; *draṣṭā* — el que ve; *asi* — serás; *mām* — a Mí; *tatra* — allí (en Sutalaloka); *gadā-pāṇim* — con una maza en la mano; *avasthitam* — situado allí; *mat-darśana* — por verme en esa forma; *mahā-āhlāda* — por la gran felicidad trascendental; *dhvasta* — habiendo sido destruido; *karma-nibandhanaḥ* — el cautiverio de las actividades fruitivas.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios aseguró a Prahlāda Mahārāja: Allí podrás verme en Mi forma habitual, con la caracola, el disco, la maza y el loto en las manos. Debido a la felicidad trascendental que sentirás por verme siempre en persona, ya no te enredarás más en actividades fruitivas.

SIGNIFICADO

Karma-bandha, el cautiverio de las actividades fruitivas, lleva implícito el ciclo de nacimientos y muertes. Realizamos

actividades fruitivas, y de ese modo nos creamos otro cuerpo para la siguiente vida. Mientras estemos apegados a las actividades fruitivas, tendremos que recibir más cuerpos materiales. Esa repetida aceptación de cuerpos materiales se denomina *saṁ**sāra-bandhana. *Para ponerle fin, se aconseja al devoto que vea al Señor constantemente. Por esa razón, al*kaniṣṭha-adhikārī*, o devoto neófito, se le aconseja que visite el templo cada día y que vea con frecuencia la forma del Señor. De ese modo, el devoto neófito puede liberarse del cautiverio de las actividades fruitivas.

8.23.11-12

śrī-śuka uvāca
ājñāṁ bhagavato rājan
prahrādo balinā saha
bāḍham ity amala-prajño
mūrdhny ādhāya kṛtāñjaliḥ

parikramyādi-puruṣaṁ
sarvāsura-camūpatiḥ
praṇatas tad-anujñātaḥ
praviveśa mahā-bilam

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *ājñām* — la orden; *bhagavataḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *rājan* — ¡oh,

rey (Mahārāja Parīkṣit)!; *prahrādaḥ* — Mahārāja Prahlāda; *balinā saha* — acompañado por Bali Mahārāja; *bāḍham* — sí, Señor, lo que Tú dices está bien; *iti* — así; *amala-prajñaḥ* — Prahlāda Mahārāja, el de la inteligencia clara; *mūrdhni* — sobre la cabeza; *ādhāya* — aceptar; *kṛta-añjaliḥ* — con las manos juntas; *parikramya* — después de caminar alrededor de; *ādi-puruṣam* — la persona suprema original, Bhagavān; *sarva-asura-camūpatiḥ* — el señor de todos los jefes de los demonios; *praṇataḥ* — después de ofrecer reverencias; *tat-anujñātaḥ* — con Su permiso (del Señor Vāmana); *praviveśa* — entró; *mahā-bilam* — en el planeta llamado Sutala.

TRADUCCIÓN

Śrīla Śukadeva Gosvāmī dijo: Mi querido rey Parīkṣit, Prahlāda Mahārāja, el señor de todos los jefes de los demonios, acompañado por Bali Mahārāja, aceptó con las manos juntas sobre la cabeza la orden del Señor Supremo. Después de responder afirmativamente al Señor, caminar alrededor de Él y ofrecerle respetuosas reverencias, entró en el sistema planetario llamado Sutala.

8.23.13

athāhośanasaṁ rājan
harir nārāyaṇo 'ntike
āsīnam ṛtvijāṁ madhye
sadasi brahma-vādinām

PALABRA POR PALABRA

atha — a continuación; *āha* — dijo; *uśanasam* — a Śukrācārya; *rājan* — ¡oh, rey!; *hariḥ* — la Suprema Personalidad de Dios; *nārāyaṇaḥ* — el Señor; *antike* — cerca; *āsīnam* — que estaba sentado; *ṛtvijām madhye* — en el grupo de todos los sacerdotes; *sadasi* — en la asamblea; *brahma-vādinām* — de los seguidores de principios védicos.

TRADUCCIÓN

Hari, la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, Se dirigió a continuación a Śukrācārya, que estaba sentado cerca, en medio de la asamblea, con los sacerdotes [brahma, hotā, udgatā y adhvaryu]. ¡Oh, Mahārāja Parīkṣit!, todos aquellos sacerdotes eran brahma-vādīs, seguidores de los principios védicos para la celebración de sacrificios.

8.23.14

brahman santanu śiṣyasya
karma-cchidraṁ vitanvataḥ
yat tat karmasu vaiṣamyaṁ
brahma-dṛṣṭaṁ samaṁ bhavet

PALABRA POR PALABRA

brahman — ¡oh, *brāhmaṇa*!; *santanu* — por favor, explica; *śiṣyasya* — de tu discípulo; *karma-chidram* — las incorrecciones en las actividades fruitivas; *vitanvataḥ* — de quien estaba celebrando sacrificios; *yat tat* — la cual; *karmasu* — en las actividades fruitivas; *vaiṣamyam* — incorrección; *brahma-dṛṣṭam* — cuando sea juzgada por los *brāhmaṇas*; *samam* — equilibrada; *bhavet* — se vuelve.

TRADUCCIÓN

¡Oh, el mejor de los brāhmaṇas, Śukrācārya!, por favor, explica cuál ha sido el error o incorrección de tu discípulo Bali Mahārāja, que se ocupaba en la celebración de sacrificios. Esa falta quedará anulada cuando se la juzgue ante brāhmaṇas cualificados.

SIGNIFICADO

Después de la partida de Bali Mahārāja y Prahlāda Mahārāja hacia el planeta Sutala, el Señor Viṣṇu preguntó a Śukrācārya cuál había sido el error de Bali Mahārāja que le había llevado a maldecirle. Esta forma de juzgar a Bali Mahārāja, cuando ya no estaba allí presente, podría ser cuestionada. Como respuesta, el Señor Viṣṇu informó a Śukrācārya de que la presencia de Bali Mahārāja no era necesaria, pues era probable que sus errores e incorrecciones quedasen anulados cuando los *brāhmaṇas* los juzgasen. Como se verá en el siguiente verso, Bali Mahārāja estaba libre de culpa; Śukrācārya le había maldecido injustamente. Esto, sin embargo, había sido mejor para Bali,

pues, como resultado de la maldición de Śukrācārya, había perdido todas sus posesiones, y la Suprema Personalidad de Dios le había favorecido por su fuerte fe en el servicio devocional. Por supuesto, el devoto no precisa ocuparse en actividades fruitivas. Como se afirma en el *śāstra*: *sarvārhaṇam acyutejyā* (*Bhāg*. 4.31.14). Al adorar a Acyuta, la Suprema Personalidad de Dios, se satisface a todo el mundo. Bali Mahārāja había satisfecho a la Suprema Personalidad de Dios; por lo tanto, en su celebración de sacrificios no había incorrecciones.

8.23.15

śrī-śukra uvāca
kutas tat-karma-vaiṣamyaṁ
yasya karmeśvaro bhavān
yajñeśo yajña-puruṣaḥ
sarva-bhāvena pūjitaḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukraḥ uvāca — Śrī Śukrācārya dijo; *kutaḥ* — dónde está esa; *tat* — de él (de Bali Mahārāja); *karma-vaiṣamyam* — incorrección en la práctica de actividades fruitivas; *yasya* — de quien (de Bali Mahārāja); *karma-īśvaraḥ* — el amo de todas las actividades fruitivas; *bhavān* — Tu Señoría; *yajña-īśaḥ* — Tú eres el disfrutador de todos los sacrificios; *yajña-puruṣaḥ* — Tú eres la persona para cuyo placer se ofrecen todos los sacrificios; *sarva-bhāvena* — en todo aspecto; *pūjitaḥ* — habiendo adorado.

TRADUCCIÓN

Śukrācārya dijo: Mi Señor, Tú eres el disfrutador y quien dicta las leyes de todas las celebraciones de sacrificios. Tú eres además el yajña-puruṣa, la persona a quien se ofrecen todos los sacrificios. Cuando alguien Te ha satisfecho plenamente, ¿qué errores o incorrecciones se pueden encontrar en su celebración de sacrificios?

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* (5.29), el Señor dice: *bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ sarva-loka-maheśvaram*: La verdadera persona a quien se trata de satisfacer con la celebración de *yajñas* es el Señor, el propietario supremo. El *Viṣṇu Purāṇa* (3.8.9) dice:

> *varṇāśramācāravatā*
> *puruṣeṇa paraḥ pumān*
> *viṣṇur ārādhyate panthā*
> *nanyat tat-toṣa-kāraṇam*

Todos los sacrificios rituales védicos se celebran con el objeto de satisfacer al Señor Viṣṇu, el *yajña-puruṣa*. Las divisiones de la sociedad —*brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya*, *śūdra*, *brahmacarya*, *gṛhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*— tienen la finalidad de satisfacer al Señor Supremo, Viṣṇu. El hecho de actuar conforme a este principio de la institución *varṇāśrama* se denomina

varṇāśramācaraṇa. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.13), Sūta Gosvāmī dice:

> *ataḥ pumbhir dvija-śreṣṭhā*
> *varṇāśrama-vibhāgaśaḥ*
> *svanuṣṭhitasya dharmasya*
> *saṁsiddhir hari-toṣaṇam*

«¡Oh, el mejor de los nacidos por segunda vez!, se concluye, entonces, que la perfección más elevada que se puede alcanzar mediante el desempeño de los deberes prescritos conforme a las divisiones de castas y órdenes de vida es complacer a la Personalidad de Dios». Todo lo que existe tiene como propósito satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, Bali Mahārāja estaba libre de culpa, pues había satisfecho a la Suprema Personalidad de Dios, y Śukrācārya admitió que no había hecho bien en maldecirle.

8.23.16

> *mantratas tantrataś chidraṁ*
> *deśa-kālārha-vastutaḥ*
> *sarvaṁ karoti niśchidram*
> *anusaṅkīrtanaṁ tava*

PALABRA POR PALABRA

mantrataḥ — en la pronunciación incorrecta de los *mantras* védicos; *tantrataḥ* — en la falta de conocimiento para seguir los principios regulativos; *chidram* — incorrección; *deśa* — en cuestión de país; *kāla* — y momento; *arha* — y receptor; *vastutaḥ* — y utilería; *sarvam* — todo esto; *karoti* — hace; *niśchidram* — sin incorrección; *anusaṅkīrtanam* — el canto constante del santo nombre; *tava* — de Tu Señoría.

TRADUCCIÓN

Al pronunciar los mantras y seguir los principios regulativos, se pueden cometer muchos errores. También puede haber incorrecciones con respecto al momento, el lugar, la persona y los útiles. Pero cuando se canta el santo nombre de Tu Señoría, toda falta desaparece.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu ha recomendado:

> *harer nāma harer nāma*
> *harer nāmaiva kevalam*
> *kalau nāsty eva nāsty eva*
> *nāsty eva gatir anyathā*

«En esta era de riñas e hipocresía, el único modo de alcanzar la liberación consiste en cantar el santo nombre del Señor. No

hay otra manera. No hay otra manera. No hay otra manera» (*Bṛhan-nāradīya Purāṇa* 38.126). En la era de Kali, es sumamente difícil celebrar sacrificios o ceremonias rituales védicas de modo perfecto. Apenas hay nadie que sepa cantar los*mantras* védicos con la pronunciación perfecta o que pueda reunir todo lo necesario para las celebraciones védicas. Por todo ello, el sacrificio recomendado para esta era es el *saṅkīrtana*, el canto constante del santo nombre del Señor. *Yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair yajanti hi sumedhasaḥ* (*Bhāg*. 11.5.29). En lugar de perder el tiempo celebrando sacrificios védicos, las personas inteligentes y bien dotadas de sustancia cerebral deben adoptar el canto del santo nombre para, de esa forma, realizar el sacrificio perfecto. Yo he visto que muchos líderes religiosos, adictos a celebrar *yajñas*, se gastan cientos de miles de rupias en celebraciones de sacrificio imperfectas. Esta es una lección para quienes celebran esos sacrificios imperfectos e innecesarios. Debemos seguir el consejo de Śrī Caitanya Mahāprabhu (*yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair yajanti hi sumedhasaḥ*). Śukrācārya era un *brāhmaṇa* estricto y muy apegado a las actividades rituales, pero, a pesar de ello, también admitió:*niśchidram anusaṅkīrtanaṁ tava*: «Mi Señor, el canto constante del santo nombre de Tu Señoría hace que todo sea perfecto». En Kali-yuga no se pueden celebrar ceremonias rituales védicas de un modo tan perfecto como antes. Por esa razón, Śrīla Jīva Gosvāmī, después de aconsejar que se deben seguir cuidadosamente todos los principios propios de las actividades espirituales, y, en particular, de la adoración de la Deidad, señaló que, a pesar de todo, siempre cabe la posibilidad de cometer errores, y que esos

errores deben subsanarse con el canto del santo nombre de la Suprema Personalidad de Dios. Por esa razón, en nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa hacemos especial hincapié en el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa en todas las actividades.

8.23.17

tathāpi vadato bhūman
kariṣyāmy anuśāsanam
etac chreyaḥ paraṁ puṁsāṁ
yat tavājñānupālanam

PALABRA POR PALABRA

tathāpi — aunque Bali Mahārāja estaba libre de culpa; *vadataḥ* — debido a Tu orden; *bhūman* — ¡oh, Supremo!; *kariṣyāmi* — yo debo cumplir; *anuśāsanam* — pues es Tu orden; *etat* — esto es; *śreyaḥ* — lo que es lo más auspicioso; *param* — supremo; *puṁsām* — de todas las personas; *yat* — puesto que; *tava ājñā-anupālanam* — obedecer Tu orden.

TRADUCCIÓN

Señor Viṣṇu, no obstante, debo actuar conforme Tú me has ordenado, pues la obediencia a Tus órdenes es sumamente auspiciosa y es el primer deber de todos.

8.23.18

śrī-śuka uvāca
pratinandya harer ājñām
uśanā bhagavān iti
yajña-cchidraṁ samādhatta
baler viprarṣibhiḥ saha

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *pratinandya* — ofrecer reverencias; *hareḥ* — de la Personalidad de Dios; *ājñām* — la orden; *uśanāḥ* — Śukrācārya; *bhagavān* — el muy poderoso; *iti* — así; *yajña-chidram* — deficiencias en la celebración de sacrificios; *samādhatta* — se preocupó de completar; *baleḥ* — de Bali Mahārāja; *vipra-ṛṣibhiḥ* — los mejores*brāhmaṇas*; *saha* — junto con.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: De ese modo, el muy poderoso Śukrācārya acató con todo respeto la orden de la Suprema Personalidad de Dios, y, junto con los mejores brāhmaṇas, se dedicó a subsanar las deficiencias de los sacrificios celebrados por Bali Mahārāja.

8.23.19

evaṁ baler mahīṁ rājan
bhikṣitvā vāmano hariḥ
dadau bhrātre mahendrāya
tridivaṁ yat parair hṛtam

PALABRA POR PALABRA

evam — así; *baleḥ* — de Bali Mahārāja; *mahīm* — las tierras; *rājan* — ¡oh, rey Parīkṣit!; *bhikṣitvā* — después de mendigar; *vāmanaḥ* — Su Señoría Vāmana; *hariḥ* — la Suprema Personalidad de Dios; *dadau* — entregó; *bhrātre* — a Su hermano; *mahā-indrāya* — Indra, el rey del cielo; *tridivam* — el sistema planetario de los semidioses; *yat* — el cual; *paraiḥ* — por otros; *hṛtam* — fue robado.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit!, después de haber quitado a Bali Mahārāja todas sus tierras, la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Vāmanadeva, que había actuado como mendigo, entregó a Su hermano Indra todas las tierras que su enemigo le había arrebatado.

8.23.20-21

prajāpati-patir brahmā
devarṣi-pitṛ-bhūmipaiḥ

dakṣa-bhṛgv-aṅgiro-mukhyaiḥ
kumāreṇa bhavena ca

kaśyapasyāditeḥ prītyai
sarva-bhūta-bhavāya ca
lokānāṁ loka-pālānām
akarod vāmanaṁ patim

PALABRA POR PALABRA

prajāpati-patiḥ — el señor de todos los *prajāpatis*; *brahmā* — el Señor Brahmā; *deva* — con los semidioses; *ṛṣi* — con las grandes personas santas; *pitṛ* — con los habitantes de Pitṛloka; *bhūmipaiḥ* — con los *manus*; *dakṣa* — con Dakṣa; *bhṛgu* — con Bhṛgu Muni; *aṅgiraḥ* — con Aṅgirā Muni; *mukhyaiḥ* — con todos los jefes de los diversos sistemas planetarios; *kumāreṇa* — con Kārttikeya; *bhavena* — con el Señor Śiva; *ca* — también; *kaśyapasya* — a Kaśyapa Muni; *aditeḥ* — a Aditi; *prītyai* — para complacer; *sarva-bhūta-bhavāya* — para buena fortuna de todas las entidades vivientes; *ca* — también; *lokānām* — de todos los sistemas planetarios; *loka-pālānām* — de las personas que rigen cada planeta; *akarot* — hizo; *vāmanam* — al Señor Vāmana; *patim* — el líder supremo.

TRADUCCIÓN

Brahmā [el señor del rey Dakṣa y de todos los demás prajāpatis], acompañado por todos los semidioses, las grandes personas santas, los habitantes de Pitṛloka, los

manus, los munis y líderes como Dakṣa, Bhṛgu y Aṅgirā, así como Kārttikeya y el Señor Śiva, aceptó al Señor Vāmanadeva como protector de todos. Él actuó de esa forma para complacer a Kaśyapa Muni y su esposa Aditi, así como por el bien de todos los habitantes del universo, con sus diversos líderes.

8.23.22-23

vedānāṁ sarva-devānāṁ
dharmasya yaśasaḥ śriyaḥ
maṅgalānāṁ vratānāṁ ca
kalpaṁ svargāpavargayoḥ

upendraṁ kalpayāṁ cakre
patiṁ sarva-vibhūtaye
tadā sarvāṇi bhūtāni
bhṛśaṁ mumudire nṛpa

PALABRA POR PALABRA

vedānām — (para la protección) de todos los *Vedas*; *sarva-devānām* — de todos los semidioses; *dharmasya* — de todos los principios de la religión; *yaśasaḥ* — de toda fama; *śriyaḥ* — de todas las opulencias; *maṅgalānām* — de todo lo auspicioso; *vratānām ca* — y de todos los votos; *kalpam* — el muy experto; *svarga-apavargayoḥ* — de la elevación a los sistemas planetarios superiores o la liberación del cautiverio material; *upendram* — al

Señor Vāmanadeva; *kalpayām cakre* — elaboraron el plan; *patim* — el amo; *sarva-vibhūtaye* — para todo; *tadā* — en aquel momento; *sarvāṇi* — todas; *bhūtāni* — las entidades vivientes; *bhṛśam* — mucho; *mumudire* — muy felices; *nṛpa* — ¡oh, rey!.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit!, Indra fue considerado rey del universo, pero los semidioses, encabezados por el Señor Brahmā, querían que Upendra, el Señor Vāmanadeva, fuese el protector de los Vedas, los principios de la religión, la fama, la opulencia, lo auspicioso, los votos, la elevación al sistema planetario superior y la liberación. De ese modo honraron a Upendra, el Señor Vāmanadeva, como amo supremo de todo. Esa decisión hizo muy felices a todas las entidades vivientes.

8.23.24

tatas tv indraḥ puraskṛtya
deva-yānena vāmanam
loka-pālair divaṁ ninye
brahmaṇā cānumoditaḥ

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — a continuación; *tu* — pero; *indraḥ* — Indra, el rey del cielo; *puraskṛtya* — manteniendo delante; *deva-yānena* — con un avión

utilizado por los semidioses; *vāmanam* — al Señor Vāmana; *loka-pālaiḥ* — con los jefes de todos los demás planetas; *divam* — a los planetas celestiales; *ninye* — llevó; *brahmaṇā* — por el Señor Brahmā; *ca* — también; *anumoditaḥ* — con la aprobación.

TRADUCCIÓN

A continuación, junto con todos los líderes de los planetas celestiales, Indra, el rey del cielo, subió a un avión celestial, y, con la aprobación del Señor Brahmā, sentó al frente al Señor Vāmanadeva y Le llevó al planeta celestial.

8.23.25

prāpya tri-bhuvanaṁ cendra
upendra-bhuja-pālitaḥ
śriyā paramayā juṣṭo
mumude gata-sādhvasaḥ

PALABRA POR PALABRA

prāpya — tras obtener; *tri-bhuvanam* — los tres mundos; *ca* — también; *indraḥ* — el rey del cielo; *upendra-bhuja-pālitaḥ* — protegido por los brazos de Vāmanadeva, Upendra; *śriyā* — por opulencia; *paramayā* — por suprema; *juṣṭaḥ* — así servido; *mumude* — disfrutó; *gata-sādhvasaḥ* — sin temor de los demonios.

TRADUCCIÓN

Indra, el rey del cielo, protegido por los brazos de Vāmanadeva, la Suprema Personalidad de Dios, recuperó así el gobierno de los tres mundos y fue establecido nuevamente en su posición de opulencia suprema, libre de temor y completamente satisfecho.

8.23.26-27

brahmā śarvaḥ kumāraś ca
bhṛgv-ādyā munayo nṛpa
pitaraḥ sarva-bhūtāni
siddhā vaimānikāś ca ye

sumahat karma tad viṣṇor
gāyantaḥ param adbhutam
dhiṣṇyāni svāni te jagmur
aditiṁ ca śaśaṁsire

PALABRA POR PALABRA

brahmā — el Señor Brahmā; *śarvaḥ* — el Señor Śiva; *kumāraḥ ca* — también el Señor Kārttikeya; *bhṛgu-ādyāḥ* — encabezados por Bhṛgu Muni, uno de los siete *ṛṣis*; *munayaḥ* — las personas santas; *nṛpa* — ¡oh, rey!; *pitaraḥ* — los habitantes de Pitṛloka; *sarva-bhūtāni* — otras entidades vivientes; *siddhāḥ* — los habitantes de Siddhaloka; *vaimānikāḥ ca* — seres humanos que

pueden viajar por todo el espacio exterior en aviones; *ye* — esas personas; *sumahat* — muy dignas de alabanza; *karma* — actividades; *tat* — todas esas (actividades); *viṣṇoḥ* — hechas por el Señor Viṣṇu; *gāyantaḥ* — glorificando; *param adbhutam* — extraordinarias o maravillosas; *dhiṣṇyāni* — hacia sus respectivos planetas; *svāni* — propios; *te* — todos ellos; *jagmuḥ* — partieron; *aditim ca* — así como a Aditi; *śaśaṁsire* — alabaron todas estas actividades del Señor.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā, el Señor Śiva, el Señor Kārttikeya, el gran sabio Bhṛgu, con otras personas santas, los habitantes de Pitṛloka y todas las demás entidades vivientes allí presentes, entre quienes estaban los habitantes de Siddhaloka y entidades vivientes que viajan con aviones por el espacio exterior, glorificaron juntos las extraordinarias actividades del Señor Vāmanadeva. ¡Oh, rey!, cantando acerca del Señor y glorificándole, regresaron a sus respectivos planetas celestiales. También alabaron la posición de Aditi.

8.23.28

sarvam etan mayākhyātaṁ
bhavataḥ kula-nandana
urukramasya caritaṁ
śrotṝṇām agha-mocanam

PALABRA POR PALABRA

sarvam — todos; *etat* — estos hechos; *mayā* — por mí; *ākhyātam* — han sido relatados; *bhavataḥ* — de ti; *kula-nandana* — ¡oh, Mahārāja Parīkṣit, placer de tu dinastía!; *urukramasya* — de la Suprema Personalidad de Dios; *caritam* — las actividades; *śrotṛṇām* — de la audiencia; *agha-mocanam* — ese acto de escuchar las actividades del Señor acaba, ciertamente, con los resultados de las actividades pecaminosas.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Mahārāja Parīkṣit, placer de tu dinastía!, así ha terminado mi relato de las maravillosas actividades de la Suprema Personalidad de Dios Vāmanadeva. Ciertamente, aquellos que las escuchan se liberan de todos los resultados de las actividades pecaminosas.

8.23.29

pāraṁ mahimna uruvikramato gṛṇāno
yaḥ pārthivāni vimame sa rajāṁsi martyaḥ
kiṁ jāyamāna uta jāta upaiti martya
ity āha mantra-dṛg ṛṣiḥ puruṣasya yasya

PALABRA POR PALABRA

pāram — la medida; *mahimnaḥ* — de las glorias; *uruvikramataḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios, que actúa en forma

maravillosa; *gṛṇānaḥ* — puede contar; *yaḥ* — una persona que; *pārthivāni* — de todo el planeta Tierra; *vimame* — puede contar; *saḥ* — él; *rajāṁsi* — los átomos; *martyaḥ* — un ser humano sujeto a la muerte; *kim* — qué; *jāyamānaḥ* — el que nacerá en el futuro; *uta* — o; *jātaḥ* — el que ya ha nacido; *upaiti* — puede hacer; *martyaḥ* — una persona sujeta a la muerte; *iti* — así; *āha* — dijo; *mantra-dṛk* — que podía prever los *mantras* védicos; *ṛṣiḥ* — el gran santo Vasiṣṭha Muni; *puruṣasya* — de la persona suprema; *yasya* — de quien.

TRADUCCIÓN

A quien está sujeto a la muerte, medir las glorias de la Suprema Personalidad de Dios, Trivikrama, el Señor Viṣṇu, le será tan imposible como contar los átomos de todo el planeta Tierra. Esto no puede hacerlo nadie que haya nacido o que esté destinado a nacer. Así lo ha cantado el gran sabio Vasiṣṭha.

SIGNIFICADO

Vasiṣṭha Muni nos ha legado un *mantra* acerca del Señor Viṣṇu: *na te viṣṇor jāyamāno na jāto mahimnaḥ pāram anantam āpa*: Nadie puede calcular hasta dónde se extienden las gloriosas actividades del Señor Viṣṇu, que son extraordinarias. Por desdicha, muchos supuestos científicos, seres destinados a morir, tratan de entender mediante la especulación la maravillosa creación del cosmos. Nada más necio. Hace muchísimo tiempo, Vasiṣṭha Muni dijo: «Nadie puede medir las glorias del Señor, y nadie podrá hacerlo en el futuro». Simplemente debemos darnos

por satisfechos con ver las gloriosas actividades de la creación del Señor Supremo. Por esa razón, en el *Bhagavad-gītā* (10.42), el Señor dice:*viṣṭabhyāham ida**m̐ kṛtsnam ekāṁśena sthito jagat*: «Con un solo fragmento de Mí mismo, Yo penetro y sostengo todo este universo». El mundo material está formado por infinidad de universos, y cada uno de ellos está lleno de infinidad de planetas, todos ellos producto de la energía material de la Suprema Personalidad de Dios. Sin embargo, en conjunto no constituyen más que una cuarta parte de la creación del Señor. Las otras tres cuartas partes forman el mundo espiritual. De los incontables planetas que hay en un solo universo, los supuestos científicos ni siquiera logran entender algo de la Luna o de Marte, pero no por ello dejan de desafiar la creación del Señor Supremo y Su extraordinaria energía. A esos hombres se les considera locos:* nūnaṁ pramattaḥ kurute vikarma *(*Bhāg.* 5.5.4). Esos locos desperdician tiempo, dinero y energía en el empeño de desafiar las gloriosas actividades de Urukrama, la Suprema Personalidad de Dios.

8.23.30

ya idaṁ deva-devasya
harer adbhuta-karmaṇaḥ
avatārānucaritaṁ
śṛṇvan yāti parāṁ gatim

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — todo el que; *idam* — esto; *deva-devasya* — de la Suprema Personalidad de Dios, que es adorado por los semidioses; *hareḥ* — del Señor Kṛṣṇa, Hari; *adbhuta-karmaṇaḥ* — cuyas actividades son maravillosas; *avatāra-anucaritam* — actividades realizadas en diversas encarnaciones; *śṛṇvan* — quien continúa escuchando; *yāti* — va; *parām gatim* — a la perfección suprema, de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

TRADUCCIÓN

Quien escucha acerca de las extraordinarias actividades de la Suprema Personalidad de Dios en Sus diversas encarnaciones, sin lugar a dudas se eleva al sistema planetario superior, o puede incluso ser llevado de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

8.23.31

kriyamāṇe karmaṇīdaṁ
daive pitrye 'tha mānuṣe
yatra yatrānukīrtyeta
tat teṣāṁ sukṛtaṁ viduḥ

PALABRA POR PALABRA

kriyamāṇe — en la celebración; *karmaṇi* — de una ceremonia ritual; *idam* — esta descripción de las características de

Vāmanadeva; *daive* — para complacer a los semidioses; *pitrye* — o para complacer a los antepasados, como en una ceremonia *śrāddha*; *atha* — o; *mānuṣe* — para el placer de la sociedad humana, como en las bodas; *yatra* — siempre que; *yatra* — siempre que; *anukīrtyeta* — se narren; *tat* — eso; *teṣām* — para ellas; *sukṛtam* — auspicioso; *viduḥ* — todos deben entender.

TRADUCCIÓN

Las actividades de Vāmanadeva, cuando se narran en el transcurso de una ceremonia ritual destinada a complacer a los semidioses, a los antepasados que se hallan en Pitṛloka, o bien a celebrar un acontecimiento social, como una boda, hacen de esa ceremonia una ocasión sumamente auspiciosa.

SIGNIFICADO

Hay tres clases de ceremonias: las destinadas a complacer a la Suprema Personalidad de Dios o a los semidioses, las celebraciones sociales, como las bodas y cumpleaños, y las ceremonias destinadas a complacer a los antepasados, como la ceremonia *śrāddha*. En todas ellas se gastan grandes sumas de dinero, pero en este verso se sugiere que si, al mismo tiempo, se recitan las maravillosas actividades de Vāmanadeva, la ceremonia será un éxito seguro y estará libre de todo tipo de imperfecciones.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo vigesimotercero del Canto Octavo

del *Śrīmad-Bhāgavatam,* titulado «Los semidioses recuperan los planetas celestiales».

Capítulo 24

8.24.1

śrī-rājovāca
bhagavañ chrotum icchāmi
harer adbhuta-karmaṇaḥ
avatāra-kathām ādyāṁ
māyā-matsya-viḍambanam

PALABRA POR PALABRA

śrī-rājā uvāca — el rey Parīkṣit dijo; *bhagavan* — ¡oh, muy poderoso!; *śrotum* — escuchar; *icchāmi* — yo deseo; *hareḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios, Hari; *adbhuta-karmaṇaḥ* — cuyas actividades son maravillosas; *avatāra-kathām* — pasatiempos de la encarnación; *ādyām* — primera; *māyā-matsya-viḍambanam* — que simplemente es la imitación de un pez.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Parīkṣit dijo: La Suprema Personalidad de Dios, Hari, aunque permanece eternamente en Su posición trascendental, desciende al mundo material y Se manifiesta en diversas encarnaciones. Su primera encarnación fue la de un gran pez. ¡Oh, muy poderoso

Śukadeva Gosvāmī!, deseo que me relates los pasatiempos de esa encarnación en forma de pez.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios, aunque es todopoderoso, adoptó la forma de un pez excepcional. Se trata de una de las diez encarnaciones originales del Señor.

8.24.2-3

> *yad-artham adadhād rūpaṁ*
> *mātsyaṁ loka-jugupsitam*
> *tamaḥ-prakṛti-durmarṣaṁ*
> *karma-grasta iveśvaraḥ*
>
> *etan no bhagavan sarvaṁ*
> *yathāvad vaktum arhasi*
> *uttamaśloka-caritaṁ*
> *sarva-loka-sukhāvaham*

PALABRA POR PALABRA

yat-artham — con qué fin; *adadhāt* — aceptó; *rūpam* — forma; *mātsyam* — de un pez; *loka-jugupsitam* — que, ciertamente, no es demasiado favorable en este mundo; *tamaḥ* — bajo la modalidad de la ignorancia; *prakṛti* — ese comportamiento; *durmarṣam* — que es ciertamente muy dolorosa y aborrecible; *karma-grastaḥ* — quien se halla bajo las leyes del *karma*; *iva* — como; *īśvaraḥ* — la Suprema

Personalidad de Dios; *etat* — todos estos hechos; *naḥ* — a nosotros; *bhagavan* — ¡oh, muy poderoso sabio!; *sarvam* — todo; *yathāvat* — adecuadamente; *vaktum arhasi* — por favor, explica; *uttamaśloka-caritam* — los pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios; *sarva-loka-sukha-āvaham* — que llenan de felicidad a todo el que los escucha.

TRADUCCIÓN

¿Cuál fue la razón que llevó a la Suprema Personalidad de Dios a aceptar la abominable forma de un pez, del mismo modo que un ser vivo corriente tiene que recibir diversas formas bajo las leyes del karma? Ciertamente, la forma de pez es aborrecible y está llena de terribles sufrimientos. ¡Oh, mi señor!, ¿qué finalidad tenía esa encarnación? Ten la bondad de explicárnoslo, pues escuchar acerca de los pasatiempos del Señor es auspicioso para todos.

SIGNIFICADO

La pregunta de Parīkṣit Mahārāja a Śukadeva Gosvāmī se basaba en el siguiente principio, expuesto por el propio Señor en el *Bhagavad-gītā* (4.7):

> *yadā yadā hi dharmasya*
> *glānir bhavati bhārata*
> *abhyutthānam adharmasya*
> *tadātmānaṁ sṛjāmy aham*

«Cuando quiera y dondequiera que disminuya la práctica religiosa, ¡oh, descendiente de Bharata!, y aumente la irreligión de manera predominante, en ese momento, desciendo personalmente». El Señor aparece en todas Sus encarnaciones para salvar al mundo de los principios irreligiosos y, especialmente, para proteger a Sus devotos (*paritrāṇāya sādhūnām*). Vāmanadeva, por ejemplo, apareció para salvar al devoto Bali Mahārāja. De manera similar, cuando la Suprema Personalidad de Dios aceptó la abominable forma de un pez, era de suponer que lo hacía para favorecer a algún devoto. Parīkṣit Mahārāja estaba deseoso de conocer la historia del devoto por quien el Señor Supremo había adoptado aquella forma.

8.24.4

śrī-sūta uvāca
ity ukto viṣṇu-rātena
bhagavān bādarāyaṇiḥ
uvāca caritaṁ viṣṇor
matsya-rūpeṇa yat kṛtam

PALABRA POR PALABRA

śrī-sūtaḥ uvāca — Śrī Sūta Gosvāmī dijo; *iti uktaḥ* — al ser preguntado; *viṣṇu-rātena* — por Mahārāja Parīkṣit, conocido con el nombre de Viṣṇurāta; *bhagavān* — el muy poderoso; *bādarāyaṇiḥ* — el hijo de Vyāsadeva, Śukadeva Gosvāmī; *uvāca* — dijo; *caritam*

— los pasatiempos; *viṣṇoḥ* — del Señor Viṣṇu; *matsya-rūpeṇa* — por Él en la forma de un pez; *yat* — todo lo que; *kṛtam* — fue hecho.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī dijo: Cuando Parīkṣit Mahārāja hizo esta pregunta a Śukadeva Gosvāmī, aquella muy poderosa persona santa comenzó a narrar los pasatiempos de la encarnación del Señor en forma de pez.

8.24.5

śrī-śuka uvāca
go-vipra-sura-sādhūnāṁ
chandasām api ceśvaraḥ
rakṣām icchaṁs tanūr dhatte
dharmasyārthasya caiva hi

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *go* — de las vacas; *vipra* — de los *brāhmaṇas*; *sura* — de los semidioses; *sādhūnām* — y de los devotos; *chandasām api* — incluso de las Escrituras védicas; *ca* — y; *īśvaraḥ* — el controlador supremo; *rakṣām* — la protección; *icchan* — deseando; *tanūḥ dhatte* — Se encarna en diversas formas; *dharmasya* — de los principios de la religión; *arthasya* — de los principios del objetivo de la vida; *ca* — y; *eva* — en verdad; *hi* — ciertamente.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, rey!, la Suprema Personalidad de Dios Se encarna en diversas formas a fin de proteger a las vacas, a los brāhmaṇas, a los semidioses, a los devotos, las Escrituras védicas, los principios religiosos y los principios destinados a satisfacer el objetivo de la vida.

SIGNIFICADO

Generalmente, la Suprema Personalidad de Dios Se manifiesta en diversos tipos de encarnaciones para proteger a los *brāhmaṇas* y las vacas. Al Señor se Le describe con las palabras *go-brāhmaṇa-hitāya ca*; en otras palabras, Él siempre está deseoso de hacer el bien a los *brāhmaṇas* y las vacas. El Señor Kṛṣṇa advino intencionadamente con la forma de un pastorcillo de vacas y mostró personalmente el modo de proteger a las vacas y terneros. De manera similar, también ofreció respeto a Sudāma Vipra, un *brāhmaṇa* auténtico. La sociedad humana debe aprender de las actividades personales del Señor la manera de brindar una protección especial a los *brāhmaṇas* y a las vacas. A partir de ahí, son posibles la protección de los principios religiosos, el logro del objetivo de la vida y la protección del conocimiento védico. Si las vacas no son protegidas, la cultura brahmínica no se puede sostener, y, sin cultura brahmínica, no se puede alcanzar el objetivo de la vida. Por eso al Señor se Le describe con las palabras *go-brāhmaṇa-hitāya*, pues Su encarnación no tiene otro objetivo que la protección de las vacas

y de los *brāhmaṇas*. Por desdicha, en Kali-yuga no se brinda protección a las vacas y a la cultura brahmínica, de modo que todo se encuentra en condiciones precarias. Si la sociedad humana desea elevarse, los líderes sociales deben seguir las instrucciones del *Bhagavad-gītā* y proteger a los *brāhmaṇas*, a las vacas y la cultura brahmínica.

8.24.6

uccāvaceṣu bhūteṣu
caran vāyur iveśvaraḥ
noccāvacatvaṁ bhajate
nirguṇatvād dhiyo guṇaiḥ

PALABRA POR PALABRA

ucca-avaceṣu — con formas corporales superiores o inferiores; *bhūteṣu* — entre las entidades vivientes; *caran* — comportarse; *vāyuḥiva* — igual que el aire; *īśvaraḥ* — el Señor Supremo; *na* — no; *ucca-avacatvam* — las calidades superiores o inferiores de vida; *bhajate* — acepta; *nirguṇatvāt* — debido a que es trascendental, por encima de todas las cualidades materiales; *dhiyaḥ* — por lo general; *guṇaiḥ* — por las modalidades de la naturaleza material.

TRADUCCIÓN

Como el aire que pasa por atmósferas de distintos tipos, la Suprema Personalidad de Dios, aunque unas veces aparece como ser humano y otras como un animal

inferior, siempre es trascendental. Puesto que está por encima de las modalidades materiales de la naturaleza, no Se ve afectado por el hecho de hallarse en formas superiores o inferiores.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios es el amo de la naturaleza material (*mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sacarācaram*). Por lo tanto, como controlador supremo de las leyes de la naturaleza, el Señor no puede caer bajo su influencia. En relación con esto se da el ejemplo del viento, que no se ve afectado por las cualidades de los lugares por donde pasa. El aire lleva a veces el olor de un lugar sucio, pero no tiene nada que ver con ese lugar. Del mismo modo, la Suprema Personalidad de Dios, que es completamente bueno y auspicioso, nunca Se ve afectado por las cualidades materiales, como una entidad viviente común. *Puruṣaḥ prakṛti-stho hi bhuṅkte prakṛtijān guṇān* (*Bg*. 13.21). La entidad viviente en el seno de la naturaleza material se ve afectada por sus cualidades. Esas cualidades, sin embargo, no afectan a la Suprema Personalidad de Dios. Con una irrespetuosa actitud, el que ignora este hecho considera a la Suprema Personalidad de Dios un ser humano corriente (*avajānanti māṁ mūḍhāḥ*). *Paraṁ bhāvam ajānantaḥ*: Las personas sin inteligencia llegan a esa conclusión porque no son conscientes de las cualidades trascendentales del Señor.

8.24.7

āsīd atīta-kalpānte
brāhmo naimittiko layaḥ
samudropaplutās tatra
lokā bhūr-ādayo nṛpa

PALABRA POR PALABRA

āsīt — hubo; *atīta* — pasado; *kalpa-ante* — al final del *kalpa*; *brāhmaḥ* — del día del Señor Brahmā; *naimittikaḥ* — debido a eso; *layaḥ* — inundación; *samudra* — en el océano; *upaplutāḥ* — fueron inundados; *tatra* — allí; *lokāḥ* — todos los planetas; *bhūḥ-ādayaḥ* — Bhūḥ, Bhuvaḥ y Svaḥ, los tres *lokas*; *nṛpa* — ¡oh, rey!.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit!, al final del milenio anterior, cuando terminó el día de Brahmā, se produjo la aniquilación y los tres mundos fueron cubiertos por las aguas del océano, pues el Señor Brahmā se retira a dormir cuando llega la noche.

8.24.8

kālenāgata-nidrasya
dhātuḥ śiśayiṣor balī

mukhato niḥsṛtān vedān
hayagrīvo 'ntike 'harat

PALABRA POR PALABRA

kālena — debido al momento (el final del día de Brahmā); *āgata-nidrasya* — cuando sintió sueño; *dhātuḥ* — de Brahmā; *śiśayiṣoḥ* — deseando acostarse a dormir; *balī* — muy poderoso; *mukhataḥ* — de la boca; *niḥsṛtān* — emanando; *vedān* — el conocimiento védico; *hayagrīvaḥ* — el gran demonio llamado Hayagrīva; *antike* — cerca; *aharat* — robó.

TRADUCCIÓN

Al final del día de Brahmā, cuando este sintió sueño y deseó acostarse, el gran demonio Hayagrīva robó el conocimiento de los Vedas, que estaban emanando de la boca de Brahmā.

8.24.9

jñātvā tad dānavendrasya
hayagrīvasya ceṣṭitam
dadhāra śapharī-rūpaṁ
bhagavān harir īśvaraḥ

PALABRA POR PALABRA

jñātvā — al darse cuenta; *tat* — eso; *dānava-indrasya* — del gran demonio; *hayagrīvasya* — de Hayagrīva; *ceṣṭitam* — actividad; *dadhāra* — adoptó; *śapharī-rūpam* — la forma de un pez; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *hariḥ* — el Señor; *īśvaraḥ* — el controlador supremo.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, Hari, que goza de plenitud en toda clase de opulencias, Se dio cuenta de lo que el gran demonio Hayagrīva había hecho. Entonces adoptó la forma de un pez y salvó los Vedas matando al demonio.

SIGNIFICADO

Puesto que el agua lo había inundado todo, el Señor Se vio en la necesidad de adoptar la forma de un pez para salvar los *Vedas*.

8.24.10

tatra rāja-ṛṣiḥ kaścin
nāmnā satyavrato mahān
nārāyaṇa-paro 'tapat
tapaḥ sa salilāśanaḥ

PALABRA POR PALABRA

tatra — en relación con esto; *rāja-ṛṣiḥ* — un rey que, además, tenía las cualidades de una gran persona santa; *kaścit* — alguien; *nāmnā* — de nombre; *satyavrataḥ* — Satyavrata; *mahān* — una gran personalidad; *nārāyaṇa-paraḥ* — un gran devoto del Señor Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios; *atapat* — realizó austeridades; *tapaḥ* — penitencias; *saḥ* — él; *salila-āśanaḥ* — solo bebiendo agua.

TRADUCCIÓN

Durante el Cākṣuṣa-manvantara hubo un gran rey llamado Satyavrata, que era un gran devoto de la Suprema Personalidad de Dios. Satyavrata realizó austeridades alimentándose solo de agua.

SIGNIFICADO

El Señor Se encarnó en forma de pez para salvar los *Vedas* al principio del Svāyambhuva-manvantara, y volvió a hacerlo al final del Cākṣuṣa-manvantara para favorecer al gran rey Satyavrata. Del mismo modo que hubo dos encarnaciones de Varāha, también hubo dos encarnaciones en forma de pez. El Señor Se manifestó en la primera encarnación como pez para salvar los *Vedas* matando a Hayagrīva, y volvió a encarnarse en forma de pez para mostrar Su favor al rey Satyavrata.

8.24.11

yo 'sāv asmin mahā-kalpe
tanayaḥ sa vivasvataḥ
śrāddhadeva iti khyāto
manutve hariṇārpitaḥ

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — aquel que; *asau* — Él (la Persona Suprema); *asmin* — en este; *mahā-kalpe* — gran milenio; *tanayaḥ* — hijo; *saḥ* — él; *vivasvataḥ* — del dios del Sol; *śrāddhadevaḥ* — con el nombre de Śrāddhadeva; *iti* — así; *khyātaḥ* — famoso; *manutve* — en la posición de *manu*; *hariṇā* — por la Suprema Personalidad de Dios; *arpitaḥ* — fue situado.

TRADUCCIÓN

Más tarde, en este milenio [el actual], el rey Satyavrata nació como hijo de Vivasvān, el rey del planeta solar, y fue conocido con el nombre de Śrāddhadeva. Por la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios, le fue asignado el puesto de manu.

8.24.12

ekadā kṛtamālāyāṁ
kurvato jala-tarpaṇam

tasyāñjaly-udake kācic
chaphary ekābhyapadyata

PALABRA POR PALABRA

ekadā — un día; *kṛtamālāyām* — a orillas del río Kṛtamālā; *kurvataḥ* — realizar; *jala-tarpaṇam* — la ofrenda de oblaciones de agua; *tasya* — su; *añjali* — cuenco de la mano; *udake* — en el agua; *kācit* — un poco; *śapharī* — un pececillo; *ekā* — uno; *abhyapadyata* — se generó.

TRADUCCIÓN

Un día, mientras el rey Satyavrata realizaba austeridades ofreciendo agua a orillas del río Kṛtamālā, en el agua que llenaba el cuenco de sus manos apareció un pececillo.

8.24.13

satyavrato 'ñjali-gatāṁ
saha toyena bhārata
utsasarja nadī-toye
śapharīṁ draviḍeśvaraḥ

PALABRA POR PALABRA

satyavrataḥ — el rey Satyavrata; *añjali-gatām* — en el agua contenida en las manos del rey; *saha* — con; *toyena* — el agua;

bhārata — ¡oh, rey Parīkṣit!; *utsasarja* — tiró; *nadī-toye* — en el agua del río; *śapharīm* — aquel pececillo; *draviḍa-īśvaraḥ* — Satyavrata, el rey de Draviḍa.

TRADUCCIÓN

Satyavrata, el rey de Draviḍadeśa, tiró el pez en el río junto con el agua que contenían sus manos, ¡oh, rey Parīkṣit, descendiente de Bharata!

8.24.14

tam āha sātikaruṇaṁ
mahā-kāruṇikaṁ nṛpam
yādobhyo jñāti-ghātibhyo
dīnāṁ māṁ dīna-vatsala
kathaṁ visṛjase rājan
bhītām asmin sarij-jale

PALABRA POR PALABRA

tam — a él (a Satyavrata); *āha* — dijo; *sā* — aquel pececillo; *ati-karuṇam* — sumamente compasivo; *mahā-kāruṇikam* — de extraordinaria misericordia; *nṛpam* — al rey Satyavrata; *yādobhyaḥ* — a los seres acuáticos; *jñāti-ghātibhyaḥ* — que siempre están deseosos de matar al pez más chico; *dīnāsm* — muy pobre; *mām* — a Mí; *dīna-vatsala* — ¡oh, protector de los pobres!; *katham* — por

qué; *visṛjase* — Me arrojas; *rājan* — ¡oh, rey!; *bhītām* — muy temeroso; *asmin* — dentro de este; *sarit-jale* — en las aguas del río.

TRADUCCIÓN

Con una voz suplicante, el pobre pececillo dijo al rey Satyavrata, que era muy misericordioso: Mi querido rey, protector de los pobres, ¿por qué Me arrojas a las aguas del río, donde hay otros seres acuáticos que pueden matarme? Tengo mucho miedo de ellos.

SIGNIFICADO

En el *Matsya Purāṇa* se dice:

> *ananta-śaktir bhagavān*
> *matsya-rūpī janārdanaḥ*
> *krīḍārthaṁ yācayām āsa*
> *svayaṁ satyavrataṁ nṛpam*

«La potencia de la Suprema Personalidad de Dios es ilimitada. Sin embargo, en Su pasatiempo en forma de pez, pidió protección al rey Satyavrata».

8.24.15

> *tam ātmano 'nugrahārthaṁ*
> *prītyā matsya-vapur-dharam*

ajānan rakṣaṇārthāya
śapharyāḥ sa mano dadhe

PALABRA POR PALABRA

tam — al pez; *ātmanaḥ* — personal; *anugraha-artham* — para mostrar su favor; *prītyā* — muy complacido; *matsya-vapuḥ-dharam* — a la Suprema Personalidad de Dios, que había adoptado la forma de un pez; *ajānan* — sin saber de esto; *rakṣaṇa-arthāya* — simplemente para brindar protección; *śapharyāḥ* — del pez; *saḥ* — el rey; *manaḥ* — mente; *dadhe* — decidió.

TRADUCCIÓN

Porque así lo deseaba, sin saber que el pez era la Suprema Personalidad de Dios, el rey Satyavrata decidió, muy complacido, brindarle protección.

SIGNIFICADO

He aquí un ejemplo de servicio ofrecido a la Suprema Personalidad de Dios sin siquiera ser consciente de ello. Ese tipo de servicio recibe el nombre de *ajñāta-sukṛti*. El rey Satyavrata quería otorgar al pez su misericordia, sin saber que era el Señor Viṣṇu. Quien ofrece ese servicio devocional inconsciente es favorecido por la Suprema Personalidad de Dios. El servicio que se ofrece al Señor Supremo, consciente o inconscientemente, nunca es en vano.

8.24.16

tasyā dīnataraṁ vākyam
āśrutya sa mahīpatiḥ
kalaśāpsu nidhāyaināṁ
dayālur ninya āśramam

PALABRA POR PALABRA

tasyāḥ — del pez; *dīna-taram* — lastimosas; *vākyam* — las palabras; *āśrutya* — escuchar; *saḥ* — ese; *mahī-patiḥ* — el rey; *kalaśa-apsu* — en el agua contenida en el cántaro; *nidhāya* — tomando; *enām* — el pez; *dayāluḥ* — misericordioso; *ninye* — llevó; *āśramam* — a su morada.

TRADUCCIÓN

El misericordioso rey, conmovido por las lastimosas palabras del pez, Lo metió en un cántaro de agua y se Lo llevó a su propia morada.

8.24.17

sā tu tatraika-rātreṇa
vardhamānā kamaṇḍalau
alabdhvātmāvakāśaṁ vā
idam āha mahīpatim

PALABRA POR PALABRA

sā — aquel pez; *tu* — pero; *tatra* — allí; *eka-rātreṇa* — en una noche; *vardhamānā* — expandir; *kamaṇḍalau* — en el cántaro; *alabdhvā* — sin alcanzar; *ātma-avakāśam* — una posición cómoda para Su cuerpo; *vā* — o; *idam* — esto; *āha* — dijo; *mahī-patim* — al rey.

TRADUCCIÓN

Pero, al cabo de una noche, el pez había crecido tanto que el cántaro ya no Le dejaba libertad de movimientos. Entonces habló al rey con las siguientes palabras.

8.24.18

nāhaṁ kamaṇḍalāv asmin
kṛcchraṁ vastum ihotsahe
kalpayaukaḥ suvipulaṁ
yatrāhaṁ nivase sukham

PALABRA POR PALABRA

na — no; *aham* — Yo; *kamaṇḍalau* — en este cántaro; *asmin* — en este; *kṛcchram* — con gran dificultad; *vastum* — vivir; *iha* — aquí; *utsahe* — como; *kalpaya* — solo considera; *okaḥ* — lugar en que vivir; *su-vipulam* — más amplio; *yatra* — en donde; *aham* — Yo; *nivase* — pueda vivir; *sukham* — plácidamente.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi querido rey!, no Me gusta vivir en este cántaro tan estrecho. Por favor, búscame un depósito de agua más grande, donde pueda moverme a Mis anchas.

8.24.19

sa enāṁ tata ādāya
nyadhād audañcanodake
tatra kṣiptā muhūrtena
hasta-trayam avardhata

PALABRA POR PALABRA

saḥ — el rey; *enām* — al pez; *tataḥ* — a continuación; *ādāya* — sacando; *nyadhāt* — puso; *audañcana-udake* — en un pozo de agua; *tatra* — allí; *kṣiptā* — al ser arrojado; *muhūrtena* — en un momento; *hasta-trayam* — tres codos; *avardhata* — creció inmediatamente.

TRADUCCIÓN

El rey, entonces, sacó al pez del agua y Lo echó en un gran pozo. Pero al cabo de un momento, el pez medía tres codos de largo.

8.24.20

na ma etad alaṁ rājan
sukhaṁ vastum udañcanam
pṛthu dehi padaṁ mahyaṁ
yat tvāhaṁ śaraṇaṁ gatā

PALABRA POR PALABRA

na — no; *me* — a Mí; *etat* — este; *alam* — adecuado; *rājan* — ¡oh, rey!; *sukham* — con felicidad; *vastum* — vivir; *udañcanam* — depósito de agua; *pṛthu* — muy grande; *dehi* — da; *padam* — un lugar; *mahyam* — a Mí; *yat* — el cual; *tvā* — en ti; *aham* — Yo; *śaraṇam* — refugio; *gatā* — he tomado.

TRADUCCIÓN

El pez dijo entonces: Mi querido rey, Yo no puedo vivir feliz en un depósito de agua tan pequeño. Por favor, dame un estanque más grande, pues Me he refugiado en Ti.

8.24.21

tata ādāya sā rājñā
kṣiptā rājan sarovare
tad āvṛtyātmanā so 'yaṁ
mahā-mīno 'nvavardhata

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — de ahí; *ādāya* — sacando; *sā* — el pez; *rājñā* — por el rey; *kṣiptā* — siendo arrojado; *rājan* — ¡oh, rey (Mahārāja Parīkṣit)!; *sarovare* — en un lago; *tat* — eso; *āvṛtya* — cubrir; *ātmanā* — con el cuerpo; *saḥ* — el pez; *ayam* — este; *mahā-mīnaḥ* — pez gigante; *anvavardhata* — inmediatamente creció.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Mahārāja Parīkṣit!, el rey sacó al pez de aquel lugar y Lo llevó a un lago, pero entonces el pez adoptó una forma gigantesca, mayor que el propio lago.

8.24.22

naitan me svastaye rājann
udakaṁ salilaukasaḥ
nidhehi rakṣā-yogena
hrade mām avidāsini

PALABRA POR PALABRA

na — no; *etat* — esta; *me* — a Mí; *svastaye* — cómoda; *rājan* — ¡oh, rey!; *udakam* — agua; *salila-okasaḥ* — pues soy un pez grande; *nidhehi* — pon; *rakṣā-yogena* — de alguna forma; *hrade* — en un lago; *mām* — a Mí; *avidāsini* — perpetuo.

TRADUCCIÓN

El pez dijo entonces: ¡Oh, rey!, soy un pez grande, y esta agua no es en absoluto suficiente para Mí. Ahora, por favor, encuentra alguna forma de salvarme. Mejor sería que Me pusieras en el agua de un lago que no disminuya de tamaño.

8.24.23

ity uktaḥ so 'nayan matsyaṁ
tatra tatrāvidāsini
jalāśaye 'sammitaṁ taṁ
samudre prākṣipaj jhaṣam

PALABRA POR PALABRA

iti uktaḥ — ante aquel ruego; *saḥ* — el rey; *anayat* — llevó; *matsyam* — el pez; *tatra* — allí; *tatra* — allí; *avidāsini* — donde el agua nunca disminuye; *jala-āśaye* — en el depósito de agua; *asammitam* — ilimitado; *tam* — al pez; *samudre* — en el mar; *prākṣipat* — tiró; *jhaṣam* — al gigantesco pez.

TRADUCCIÓN

Ante aquel ruego, el rey Satyavrata llevó el gigantesco pez al estanque más grande que conocía, pero, cuando también aquella enorme extensión de agua resultó insuficiente, el rey acabó por tirarlo al mar.

8.24.24

kṣipyamāṇas tam āhedam
iha māṁ makarādayaḥ
adanty atibalā vīra
māṁ nehotsraṣṭum arhasi

PALABRA POR PALABRA

kṣipyamāṇaḥ — al ser tirado al mar; *tam* — al rey; *āha* — el pez dijo; *idam* — este; *iha* — en este lugar; *mām* — a Mí; *makara-ādayaḥ* — seres acuáticos peligrosos, como los tiburones; *adanti* — comerán; *ati-balāḥ* — por ser demasiado poderosos; *vīra* — ¡oh, heroico rey!; *mām* — a Mí; *na* — no; *iha* — en estas aguas; *utsraṣṭum* — tirar; *arhasi* — mereces.

TRADUCCIÓN

Pero, cuando el rey Satyavrata iba a tirarlo al mar, el pez le dijo: ¡Oh, héroe!, en estas aguas hay unos tiburones muy poderosos y peligrosos que Me comerán. Así que no debes arrojarme en este lugar.

8.24.25

evaṁ vimohitas tena
vadatā valgu-bhāratīm

tam āha ko bhavān asmān
matsya-rūpeṇa mohayan

PALABRA POR PALABRA

evam — así; *vimohitaḥ* — confundido; *tena* — por el pez; *vadatā* — hablando; *valgu-bhāratīm* — dulces palabras; *tam* — a él; *āha* — dijo; *kaḥ* — quién; *bhavān* — Tú; *asmān* — a nosotros; *matsya-rūpeṇa* — en la forma de un pez; *mohayan* — confundir.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar aquellas dulces palabras de la Suprema Personalidad de Dios encarnado en forma de pez, el rey, confundido, Le preguntó: ¿Quién eres, Señor? Nos tienes simplemente perplejos.

8.24.26

naivaṁ vīryo jalacaro
dṛṣṭo 'smābhiḥ śruto 'pi vā
yo bhavān yojana-śatam
ahnābhivyānaśe saraḥ

PALABRA POR PALABRA

na — no; *evam* — así; *vīryaḥ* — poderoso; *jala-caraḥ* — ser acuático; *dṛṣṭaḥ* — visto; *asmābhiḥ* — por nosotros; *śrutaḥ api* — ni escuchado de; *vā* — o; *yaḥ* — quien; *bhavān* — Tu Señoría;

yojana-śatam — cientos de kilómetros; *ahnā* — en un día; *abhivyānaśe* — aumentar; *saraḥ* — agua.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, en un día has aumentado Tu tamaño en cientos de kilómetros, cubriendo las aguas del río y del mar. Nunca antes había visto ni oído acerca de semejante animal acuático.

8.24.27

nūnaṁ tvaṁ bhagavān sākṣād
dharir nārāyaṇo 'vyayaḥ
anugrahāya bhūtānāṁ
dhatse rūpaṁ jalaukasām

PALABRA POR PALABRA

nūnam — ciertamente; *tvam* — Tú (eres); *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *sākṣāt* — directamente; *hariḥ* — el Señor; *nārāyaṇaḥ* — la Personalidad de Dios; *avyayaḥ* — inagotable; *anugrahāya* — para mostrar misericordia; *bhūtānām* — a todas las entidades vivientes; *dhatse* — Tú has adoptado; *rūpam* — una forma; *jala-okasām* — como ser acuático.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, Tú eres ciertamente la inagotable y Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, Śrī Hari. Para mostrar

Tu misericordia a las entidades vivientes, ahora has adoptado la forma de un ser acuático.

8.24.28

namas te puruṣa-śreṣṭha
sthity-utpatty-apyayeśvara
bhaktānāṁ naḥ prapannānāṁ
mukhyo hy ātma-gatir vibho

PALABRA POR PALABRA

namaḥ — yo ofrezco respetuosas reverencias; *te* — a Ti; *puruṣa-śreṣṭha* — la mejor de todas las entidades vivientes, el mejor de los disfrutadores; *sthiti* — del mantenimiento; *utpatti* — la creación; *apyaya* — y la destrucción; *īśvara* — el Señor Supremo; *bhaktānām* — de Tus devotos; *naḥ* — como nosotros; *prapannānām* — aquellos que son sumisos; *mukhyaḥ* — el supremo; *hi* — en verdad; *ātma-gatiḥ* — el destino supremo; *vibho* — el Señor Viṣṇu.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor, amo de la creación, el mantenimiento y la aniquilación!, ¡oh, Señor Viṣṇu, el mejor de los disfrutadores!, Tú eres el líder y el destino de los devotos sumisos como nosotros. Por ello, permite que Te ofrezca respetuosas reverencias.

8.24.29

sarve līlāvatārās te
bhūtānāṁ bhūti-hetavaḥ
jñātum icchāmy ado rūpaṁ
yad-arthaṁ bhavatā dhṛtam

PALABRA POR PALABRA

sarve — todos; *līlā* — los pasatiempos; *avatārāḥ* — las encarnaciones; *te* — de Tu Señoría; *bhūtānām* — de todas las entidades vivientes; *bhūti* — de una situación próspera; *hetavaḥ* — las causas; *jñātum* — conocer; *icchāmi* — deseo; *adaḥ* — esta; *rūpam* — forma; *yat-artham* — con qué propósito; *bhavatā* — por Tu Señoría; *dhṛtam* — adoptada.

TRADUCCIÓN

Ciertamente, todos Tus pasatiempos y encarnaciones aparecen para el bien de todas las entidades vivientes. Por lo tanto, mi Señor, deseo saber con qué propósito has adoptado esta forma de pez.

8.24.30

na te 'ravindākṣa padopasarpaṇaṁ
mṛṣā bhavet sarva-suhṛt-priyātmanaḥ

yathetareṣāṁ pṛthag-ātmanāṁ satām
adīdṛśo yad vapur adbhutaṁ hi naḥ

PALABRA POR PALABRA

na — nunca; *te* — de Tu Señoría; *aravinda-akṣa* — Mi Señor, cuyos ojos son como los pétalos de un loto; *pada-upasarpaṇam* — adoración de los pies de loto; *mṛṣā* — inútil; *bhavet* — puede ser; *sarva-suhṛt* — el amigo de todos; *priya* — querido para todos; *ātmanaḥ* — la Superalma de todos; *yathā* — como; *itareṣām* — de otros (de los semidioses); *pṛthak-ātmanām* — entidades vivientes con un cuerpo material que es distinto del alma; *satām* — de aquellos que están firmemente establecidos en la espiritualidad; *adīdṛśaḥ* — Tú has manifestado; *yat* — ese; *vapuḥ* — cuerpo; *adbhutam* — maravilloso; *hi* — en verdad; *naḥ* — a nosotros.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor, que tienes ojos como pétalos de loto!, adorar a los semidioses, que se hallan bajo la influencia del concepto corporal de la vida, es inútil en todo aspecto. Sin embargo, la adoración de Tus pies de loto nunca es inútil, pues Tú eres el amigo supremo de todos, la muy querida Superalma. Por esa razón, Te has manifestado en Tu forma de pez.

SIGNIFICADO

Los semidioses, como Indra, Candra y Sūrya, son entidades vivientes comunes, partes integrales diferenciadas de la Suprema

Personalidad de Dios. El Señor Se expande en forma de entidades vivientes (*nityo nityānā**ṁ cetanaś cetanānām*). Sus formas personales* viṣṇu-tattva*, que son completamente espirituales, se denominan* svāṁśa*, y las entidades vivientes, que son partes diferenciadas, reciben el nombre de* vibhinnāṁśa. *De estas formas* vibhinnāṁśa*, unas son espirituales, y otras son una combinación de materia y espíritu. Las almas condicionadas del mundo material son diferentes de sus cuerpos externos, hechos de energía material. Por lo tanto, los semidioses que viven en los sistemas planetarios superiores y las entidades vivientes del sistema planetario inferior son de la misma naturaleza. No obstante, aquellos que viven como seres humanos en este planeta a veces se sienten atraídos a adorar a los semidioses de los sistemas planetarios superiores. Esa adoración es temporal. Del mismo modo que los seres humanos de este planeta, las entidades vivientes conocidas con los nombres de* indra*,* candra*,* varuṇa*, etc., también tendrán que cambiar de cuerpo (*tathā dehāntara-prāptiḥ*) cuando les llegue el momento. Como se afirma en el* Bhagavad-gītā*:* antavat tu phalaṁ teṣāṁ tad bhavaty alpa-medhasām*: «Los hombres de escasa inteligencia adoran a los semidioses, y los frutos que obtienen son limitados y temporales».* Kāmais tais tair hṛta-jñānāḥ prapadyante 'nya-devatāḥ*: Los que no conocen la posición de los semidioses se sienten inclinados a adorarles con fines materiales, pero los resultados de esa adoración nunca son permanentes. Por eso en este verso se dice:* yathetareṣāṁ pṛthag-ātmanāṁ satām, padopasarpaṇaṁ mṛṣā bhavet. *En otras palabras, si hay que adorar a alguien, ese alguien es la*

Suprema Personalidad de Dios. De ese modo, la adoración nunca será inútil. Svalpam apy asya dharmasya trāyate mahato bhayāt*: Hasta el mínimo intento de adorar a la Suprema Personalidad de Dios es un bien permanente. Por lo tanto, como se recomienda en el* Śrīmad-Bhāgavatam*:* tyaktvā sva-dharmaṁ caraṇāmbujaṁ hareḥ*: Debemos dedicarnos a adorar los pies de loto de Hari, incluso si eso significa abandonar el supuesto deber prescrito que nos ha sido asignado en función del cuerpo que hayamos recibido. La adoración basada en el cuerpo es temporal, de modo que no produce ningún fruto permanente. Pero la adoración de la Suprema Personalidad de Dios proporciona inmensos beneficios.

8.24.31

śrī-śuka uvāca
iti bruvāṇaṁ nṛpatiṁ jagat-patiḥ
satyavrataṁ matsya-vapur yuga-kṣaye
vihartu-kāmaḥ pralayārṇave 'bravīc
cikīrṣur ekānta-jana-priyaḥ priyam

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti* — así; *bruvāṇam* — hablar de esa forma; *nṛpatim* — al rey; *jagat-patiḥ* — el amo del universo entero; *satyavratam* — a Satyavrata; *matsya-vapuḥ* — el Señor, que había adoptado la forma de un pez; *yuga-kṣaye* — al final de un *yuga*; *vihartu-kāmaḥ* — para disfrutar de Sus propios

pasatiempos; *pralaya-arṇave* — en las aguas de la inundación; *abravīt* — dijo; *cikīrṣuḥ* — deseando hacer; *ekānta-jana-priyaḥ* — muy querido por los devotos; *priyam* — algo muy beneficioso.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Después de estas palabras del rey Satyavrata, la Suprema Personalidad de Dios, que al final delyuga había adoptado la forma de un pez para beneficiar a Su devoto y disfrutar de Sus pasatiempos en las aguas de la inundación, respondió de la siguiente manera.

8.24.32

śrī-bhagavān uvāca
saptame hy adyatanād ūrdhvam
ahany etad arindama
nimaṅkṣyaty apyayāmbhodhau
trailokyaṁ bhūr-bhuvādikam

PALABRA POR PALABRA

śrī-bhagavān uvāca — la Suprema Personalidad de Dios dijo; *saptame* — en el séptimo; *hi* — en verdad; *adyatanāt* — desde hoy; *ūrdhvam* — en adelante; *ahani* — en el día; *etat* — esta creación; *arindama* — ¡oh, rey, que puedes subyugar a tus enemigos!; *nimaṅkṣyati* — serán inundados; *apyaya-ambhodhau* — en el

océano de la destrucción; *trailokyam* — los tres*lokas*; *bhūḥ-bhuva-ādikam* — es decir, Bhūrloka, Bhuvarloka y Svarloka.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios dijo: ¡Oh, rey, que puedes subyugar a tus enemigos!, dentro de siete días a partir de hoy, los tres mundos —Bhūḥ, Bhuvaḥ y Svaḥ— se hundirán en las aguas de la inundación.

8.24.33

tri-lokyāṁ līyamānāyāṁ
saṁvartāmbhasi vai tadā
upasthāsyati nauḥ kācid
viśālā tvāṁ mayeritā

PALABRA POR PALABRA

tri-lokyām — los tres *lokas*; *līyamānāyām* — tras quedar sumergidos; *saṁvarta-ambhasi* — en las aguas de la destrucción; *vai* — en verdad; *tadā* — en ese momento; *upasthāsyati* — aparecerá; *nauḥ* — barco; *kācit* — uno; *viśālā* — muy grande; *tvām* — a ti; *mayā* — por Mí; *īritā* — enviado.

TRADUCCIÓN

Cuando los tres mundos sean cubiertos por el agua, un barco enorme que Yo enviaré aparecerá ante ti.

8.24.34-35

tvaṁ tāvad oṣadhīḥ sarvā
bījāny uccāvacāni ca
saptarṣibhiḥ parivṛtaḥ
sarva-sattvopabṛṁhitaḥ

āruhya bṛhatīṁ nāvaṁ
vicariṣyasy aviklavaḥ
ekārṇave nirāloke
ṛṣīṇām eva varcasā

PALABRA POR PALABRA

tvam — tú; *tāvat* — hasta ese momento; *oṣadhīḥ* — hierbas; *sarvāḥ* — toda clase de; *bījāni* — semillas; *ucca-avacāni* — inferiores y superiores; *ca* — y; *sapta-ṛṣibhiḥ* — por los siete *ṛṣis*; *parivṛtaḥ* — rodeado; *sarva-sattva* — toda clase de entidades vivientes; *upabṛṁhitaḥ* — rodeado por; *āruhya* — subir; *bṛhatīm* — muy grande; *nāvam* — a la nave; *vicariṣyasi* — viajarás; *aviklavaḥ* — sin tristeza; *eka-arṇave* — en el océano de la inundación; *nirāloke* — sin ser iluminado; *ṛṣīṇām* — de los grandes*ṛṣis*; *eva* — en verdad; *varcasā* — por la refulgencia.

TRADUCCIÓN

A continuación, ¡oh, rey!, recogerás hierbas y semillas de todas las especies y las cargarás en ese gran barco.

Después, acompañado por los siete ṛṣis y rodeado por entidades vivientes de toda clase, subirás a bordo de la nave y, libres de tristeza, tú y tus acompañantes viajarán sin dificultad por el océano de la inundación; la única luz será la refulgencia de los grandesṛṣis.

8.24.36

dodhūyamānāṁ tāṁ nāvaṁ
samīreṇa balīyasā
upasthitasya me śṛṅge
nibadhnīhi mahāhinā

PALABRA POR PALABRA

dodhūyamānām — ser sacudida; *tām* — esa; *nāvam* — nave; *samīreṇa* — por el viento; *balīyasā* — muy poderoso; *upasthitasya* — situado cerca; *me* — de Mí; *śṛṅge* — al cuerno; *nibadhnīhi* — ata; *mahā-ahinā* — con la gran serpiente (Vāsuki).

TRADUCCIÓN

Entonces, cuando la nave sea sacudida por los poderosos vientos, átala a Mi cuerno con la gran serpiente Vāsuki, pues Yo estaré a tu lado.

8.24.37

ahaṁ tvām ṛṣibhiḥ sārdhaṁ
saha-nāvam udanvati
vikarṣan vicariṣyāmi
yāvad brāhmī niśā prabho

PALABRA POR PALABRA

aham — Yo; *tvām* — a ti; *ṛṣibhiḥ* — con todas las personas santas; *sārdham* — todos juntos; *saha* — con; *nāvam* — el barco; *udanvati* — en las aguas de la devastación; *vikarṣan* — en contacto; *vicariṣyāmi* — viajaré; *yāvat* — mientras; *brāhmī* — del Señor Brahmā; *niśā* — la noche; *prabho* — ¡oh, rey!.

TRADUCCIÓN

Remolcando el barco, en el que irán tú y todos los ṛṣis, Yo viajaré por las aguas de la devastación hasta el final de la noche y del sueño del Señor Brahmā.

SIGNIFICADO

En realidad, la devastación de que se habla en estos versos no se produjo durante la noche del Señor Brahmā, sino durante su día, pues tuvo lugar en la época de Cākṣuṣa Manu. La noche de Brahmā se produce cuando Brahmā se retira a dormir; pero durante el día se suceden catorce *manus*, uno de los cuales es Cākṣuṣa Manu. Por consiguiente, Śrīla Viśvanātha Cakravartī

Ṭhākura comenta que el Señor Brahmā, por la voluntad suprema del Señor, se quedó dormido durante unos momentos a pesar de que aún era de día. Ese breve período se considera noche del Señor Brahmā. Śrīla Rūpa Gosvāmī, en su *Laghu-bhāgavatāmṛta*, elabora un detallado comentario al respecto. A continuación resumiremos su análisis. En la época de Svāyambhuva Manu se produjo una devastación, debida a que *manu* fue maldecido por Agastya Muni. Esa devastación se menciona en el *Matsya Purāṇa*. En la época de Cākṣuṣa Manu, por la voluntad suprema del Señor, se produjo repentinamente otro *pralaya*, otra devastación. Mārkaṇḍeya Ṛṣi la menciona en el *Viṣṇu-dharmottara*. El final de un período de *manu* no supone necesariamente una devastación, pero al final del Cākṣuṣa-*manvantara* la Suprema Personalidad de Dios quiso mostrar a Satyavrata, mediante Su energía ilusoria, los efectos de la devastación. Śrīla Śrīdhara Svāmī coincide con esa opinión. El *Laghu-bhāgavatāmṛta* dice:

> *madhye manvantarasyaiva*
> *muneḥ śāpān manuṁ prati*
> *pralayo 'sau babhūveti*
> *purāṇe kvacid īryate*

> *ayam ākasmiko jātaś*
> *cākṣuṣasyāntare manoḥ*
> *pralayaḥ padmanābhasya*
> *līlayeti ca kutracit*

sarva-manvantarasyānte
pralayo niścitaṁ bhavet
viṣṇu-dharmottare tv etat
mārkaṇḍeyeṇa bhāṣitam

manor ante layo nāsti
manave 'darśi māyayā
viṣṇuneti bruvāṇais tu
svāmibhir naiṣa manyate

8.24.38

madīyaṁ mahimānaṁ ca
paraṁ brahmeti śabditam
vetsyasy anugṛhītaṁ me
sampraśnair vivṛtaṁ hṛdi

PALABRA POR PALABRA

madīyam — relativas a Mí; *mahimānam* — las glorias; *ca* — y; *param brahma* — el Brahman Supremo, la Verdad Absoluta; *iti* — así; *śabditam* — conocidas; *vetsyasi* — entenderás; *anugṛhītam* — favorecido; *me* — por Mí; *sampraśnaiḥ* — con preguntas; *vivṛtam* — explicadas con todo detalle; *hṛdi* — dentro del corazón.

TRADUCCIÓN

Yo Te iré aconsejando con todo detalle y gozarás de Mi favor por entero; como resultado de tus preguntas, todo

lo relacionado con Mis glorias, que reciben el nombre de paraṁ brahma, se te revelará en el corazón. De ese modo, lo sabrás todo acerca de Mí.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (15.15): *sarvasya cāhaṁ hṛdi sanniviṣṭo mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca*: La Suprema Personalidad de Dios, Paramātmā, Se encuentra en el corazón de todos, y de Él vienen el recuerdo, el conocimiento y el olvido. El Señor Se nos revela en proporción a nuestra entrega. *Ye yathā māṁ prapadyante tāṁs tathaiva bhajāmy aham*. El Señor nos corresponde y colabora con nosotros, y Se nos revela en proporción a nuestra entrega. Lo que se revela a quien se entrega por completo es diferente de lo revelado a quien solo se entrega en parte. De manera natural, todos nos sometemos a la Suprema Personalidad de Dios, directa o indirectamente. El alma condicionada se somete a las leyes de la naturaleza en la existencia material; pero, cuando alguien se entrega por entero al Señor, la naturaleza material deja de actuar sobre él. La Suprema Personalidad de Dios favorece directamente a esa alma que se entrega a Él por completo. *Mām eva ye prapadyante māyām etāṁ taranti te*. Aquel que se ha entregado por completo al Señor, no tiene miedo de las modalidades de la naturaleza material, pues todo lo que existe no es sino una expansión de las glorias del Señor (*sarvaṁ khalv idaṁ brahma*), y esas glorias pueden percibirse cada vez más, a medida que se van revelando. El Señor es el purificador supremo (*paraṁ brahma paraṁ dhāma pavitraṁ paramaṁ bhavān*). Cuanto más nos

purificamos y más deseamos saber acerca del Supremo, más Se nos revela el Señor. El conocimiento completo de Brahman, Paramātmā y Bhagavān les es revelado a los devotos puros. El Señor dice en el *Bhagavad-gītā* (10.11):

> *teṣām evānukampārtham*
> *aham ajñāna-jaṁ tamaḥ*
> *nāśayāmy ātma-bhāvastho*
> *jñāna-dīpena bhāsvatā*

«Para otorgarles una misericordia especial, Yo, morando en sus corazones, destruyo con la deslumbrante lámpara del conocimiento la oscuridad que nace de la ignorancia».

8.24.39

> *ittham ādiśya rājānaṁ*
> *harir antaradhīyata*
> *so 'nvavaikṣata taṁ kālaṁ*
> *yaṁ hṛṣīkeśa ādiśat*

PALABRA POR PALABRA

ittham — como antes se mencionó; *ādiśya* — tras instruir; *rājānam* — al rey (Satyavrata); *hariḥ* — la Suprema Personalidad de Dios; *antaradhīyata* — desapareció de aquel lugar; *saḥ* — él (el rey); *anvavaikṣata* — quedó a la espera de; *tam kālam* — aquel

momento; *yam* — que; *hṛṣīka-īśaḥ* — el Señor Hṛṣīkeśa, el amo de todos los sentidos; *ādiśat* — instruyó.

TRADUCCIÓN

Inmediatamente después de instruir de esta forma al rey, la Suprema Personalidad de Dios desapareció. El rey Satyavrata quedó entonces a la espera del momento que el Señor había anunciado.

8.24.40

> *āstīrya darbhān prāk-kūlān*
> *rājarṣiḥ prāg-udaṅ-mukhaḥ*
> *niṣasāda hareḥ pādau*
> *cintayan matsya-rūpiṇaḥ*

PALABRA POR PALABRA

āstīrya — extendiendo; *darbhān* — hierba *kuśa*; *prāk-kūlān* — con la parte superior orientada hacia el este; *rāja-ṛṣiḥ* — Satyavrata, el rey santo; *prāk-udak-mukhaḥ* — mirando hacia el nordeste (*īśāna*); *niṣasāda* — se sentó; *hareḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *pādau* — en los pies de loto; *cintayan* — meditando; *matsya-rūpiṇaḥ* — que había adoptado la forma de un pez.

TRADUCCIÓN

Después de formar un asiento de hierba kuśa con las puntas orientadas hacia el este, aquel rey santo se sentó

en él mirando hacia el nordeste y comenzó a meditar en la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, que había adoptado la forma de un pez.

8.24.41

tataḥ samudra udvelaḥ
sarvataḥ plāvayan mahīm
vardhamāno mahā-meghair
varṣadbhiḥ samadṛśyata

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — a continuación; *samudraḥ* — el océano; *udvelaḥ* — desbordarse; *sarvataḥ* — por todas partes; *plāvayan* — inundar; *mahīm* — la Tierra; *vardhamānaḥ* — aumentar cada vez más; *mahā-meghaiḥ* — por nubes gigantescas; *varṣadbhiḥ* — derramando lluvia sin cesar; *samadṛśyata* — el rey Satyavrata lo vio.

TRADUCCIÓN

Al poco tiempo, unas gigantescas nubes comenzaron un interminable diluvio de agua, que hacía aumentar cada vez más el nivel del mar. El océano pronto comenzó a desbordarse y a inundar el mundo entero.

8.24.42

dhyāyan bhagavad-ādeśaṁ
dadṛśe nāvam āgatām
tām āruroha viprendrair
ādāyauṣadhi-vīrudhaḥ

PALABRA POR PALABRA

dhyāyan — recordando; *bhagavat-ādeśam* — la orden de la Suprema Personalidad de Dios; *dadṛśe* — él vio; *nāvam* — un navío; *āgatām* — acercándose; *tām* — a bordo del barco; *āruroha* — subió; *vipra-indraiḥ* — con los *brāhmaṇas* santos; *ādāya* — llevando; *auṣadhi* — hierbas; *vīrudhaḥ* — y plantas.

TRADUCCIÓN

Satyavrata estaba recordando la orden de la Suprema Personalidad de Dios, cuando vio un barco que se acercaba a él. Entonces recogió hierbas y plantas y, acompañado por los brāhmaṇas santos, subió a bordo de la nave.

8.24.43

tam ūcur munayaḥ prītā
rājan dhyāyasva keśavam

sa vai naḥ saṅkaṭād asmād
avitā śaṁ vidhāsyati

PALABRA POR PALABRA

tam — al rey; *ūcuḥ* — dijeron; *munayaḥ* — todos los *brāhmaṇas* santos; *prītāḥ* — complacidos; *rājan* — ¡oh, rey!; *dhyāyasva* — medita; *keśavam* — en el Señor Supremo, Keśava; *saḥ* — Su Señoría; *vai* — en verdad; *naḥ* — a nosotros; *saṅkaṭāt* — del gran peligro; *asmāt* — que ahora es visible; *avitā* — salvará; *śam* — lo auspicioso; *vidhāsyati* — Él dispondrá.

TRADUCCIÓN

Los brāhmaṇas santos, complacidos con el rey, le dijeron: ¡Oh, rey!, por favor, medita en la Suprema Personalidad de Dios, Keśava. Él nos salvará de este peligro que nos amenaza y dispondrá lo necesario para nuestro bienestar.

8.24.44

so 'nudhyātas tato rājñā
prādurāsīn mahārṇave
eka-śṛṅga-dharo matsyo
haimo niyuta-yojanaḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — el Señor; *anudhyātaḥ* — objeto de la meditación; *tataḥ* — a continuación (al escuchar las palabras de los *brāhmaṇas*santos); *rājñā* — por el rey; *prādurāsīt* — apareció (ante él); *mahā-arṇave* — en el gran océano de la inundación; *eka-śṛṅga-dharaḥ* — con un cuerno; *matsyaḥ* — un gran pez; *haimaḥ* — hecho de oro; *niyuta-yojanaḥ* — de trece millones de kilómetros de largo.

TRADUCCIÓN

Entonces, mientras el rey meditaba constantemente en la Suprema Personalidad de Dios, un gran pez dorado apareció en el océano de la inundación. El pez tenía un cuerno y medía trece millones de kilómetros de largo.

8.24.45

nibadhya nāvaṁ tac-chṛṅge
yathokto hariṇā purā
varatreṇāhinā tuṣṭas
tuṣṭāva madhusūdanam

PALABRA POR PALABRA

nibadhya — sujetar; *nāvam* — el barco; *tat-śṛṅge* — al cuerno del gran pez; *yathā-uktaḥ* — conforme al consejo; *hariṇā* — de la Suprema Personalidad de Dios; *purā* — antes; *varatreṇa* — utilizada como cuerda; *ahinā* — por la gran serpiente (llamada

Vāsuki); *tuṣṭaḥ* — complacido; *tuṣṭāva* — satisfizo; *madhusūdanam* — al Señor Supremo, que mató al demonio Madhu.

TRADUCCIÓN

Siguiendo las instrucciones que la Suprema Personalidad de Dios le había dado, el rey sujetó el barco al cuerno del pez, utilizando a la serpiente Vāsuki como cuerda. Entonces, satisfecho, ofreció oraciones al Señor.

8.24.46

śrī-rājovāca
anādy-avidyopahatātma-saṁvidas
tan-mūla-saṁsāra-pariśramāturāḥ
yadṛcchayopasṛtā yam āpnuyur
vimuktido naḥ paramo gurur bhavān

PALABRA POR PALABRA

śrī-rājā uvāca — el rey ofreció oraciones con las siguientes palabras; *anādi* — desde tiempo inmemorial; *avidyā* — por ignorancia; *upahata* — se ha perdido; *ātma-saṁvidaḥ* — conocimiento acerca del Señor; *tat* — que es; *mūla* — la raíz; *saṁsāra* — cautiverio material; *pariśrama* — lleno de miserias y grandes esfuerzos; *āturāḥ* — sufrimiento; *yadṛcchayā* — por la voluntad suprema; *upasṛtāḥ* — favorecidos por el *ācārya*; *yam* — a la Suprema Personalidad de Dios; *āpnuyuḥ* — pueden alcanzar;

vimukti-daḥ — el proceso de liberación; *naḥ* — nuestro; *paramaḥ* — el supremo; *guruḥ* — maestro espiritual; *bhavān* — Tu Señoría.

TRADUCCIÓN

El rey dijo: Aquellos que, desde tiempo inmemorial, han perdido el conocimiento de su propio ser, y que, debido a esa ignorancia, se enredan en una vida material condicionada y llena de miserias, por la gracia del Señor reciben la oportunidad de encontrarse con el devoto del Señor. Yo acepto a esa Suprema Personalidad de Dios como maestro espiritual supremo.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios es, en realidad, el maestro espiritual supremo. El Señor Supremo lo sabe todo acerca del sufrimiento del alma condicionada; por esa razón, hace Su advenimiento en el mundo material, a veces en persona, a veces en forma de encarnación y, a veces, autorizando a una entidad viviente para que actúe en Su nombre. Sin embargo, Él es, en todos los casos, el maestro espiritual original que ilumina a las almas condicionadas que sufren en el mundo material. El Señor siempre está atareado ayudando a las almas condicionadas de muchas maneras. Por esa razón, en este verso recibe el nombre de *paramo gurur bhavān*. El representante de la Suprema Personalidad de Dios que actúa para difundir el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa también recibe la guía del Señor Supremo

para cumplir Su orden del modo más conveniente. Esa persona puede parecer un ser humano corriente, pero, debido a que actúa en nombre de la Suprema Personalidad de Dios, el maestro espiritual supremo, no se le debe considerar un ser humano común. Por consiguiente, en las Escrituras se dice: *ācāryaṁ māṁ** vijānīyāt*: El* ācārya* que actúa en nombre de la Suprema Personalidad de Dios debe ser tenido en la misma consideración que el propio Señor Supremo.

> *sākṣād dharitvena samasta-śāstrair*
> *uktas tathā bhāvyata eva sadbhiḥ*
> *kintu prabhor yaḥ priya eva tasya*
> *vande guroḥ śrī-caraṇāravindam*

Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura nos aconseja que adoremos al maestro espiritual que actúa en nombre del Señor Supremo al mismo nivel que el propio Señor Supremo, pues es el sirviente más íntimo del Señor y propaga Su mensaje para beneficio de todas las almas condicionadas enredadas en el mundo material.

8.24.47

> *jano 'budho 'yaṁ nija-karma-bandhanaḥ*
> *sukhecchayā karma samīhate 'sukham*
> *yat-sevayā tāṁ vidhunoty asan-matiṁ*
> *granthiṁ sa bhindyād dhṛdayaṁ sa no guruḥ*

PALABRA POR PALABRA

janaḥ — el alma condicionada sujeta al nacimiento y la muerte; *abudhaḥ* — muy necio por haber aceptado que el cuerpo es el ser; *ayam* — él; *nija-karma-bandhanaḥ* — que recibe distintas formas corporales como resultado de sus actividades pecaminosas; *sukha-icchayā* — con el deseo de ser feliz en el mundo material; *karma* — actividades fruitivas; *samīhate* — planea; *asukham* — pero solo para obtener sufrimiento; *yat-sevayā* — por ofrecer servicio a quien; *tām* — el enredo del *karma*; *vidhunoti* — limpia; *asat-matim* — la mentalidad impura (aceptar que el cuerpo es el ser); *granthim* — nudo apretado; *saḥ* — Su Señoría la Suprema Personalidad de Dios; *bhindyāt* — ser cortado; *hṛdayam* — en lo profundo del corazón; *saḥ* — Él (el Señor); *naḥ* — nuestro; *guruḥ* — el maestro espiritual supremo.

TRADUCCIÓN

Con la esperanza de ser feliz en el mundo material, la necia alma condicionada realiza actividades fruitivas cuyo único resultado es el sufrimiento. Pero, cuando ofrece servicio a la Suprema Personalidad de Dios, se libera de esos falsos deseos de felicidad. Que mi maestro espiritual supremo corte el nudo de los deseos falsos en lo más profundo de mi corazón.

SIGNIFICADO

En busca de felicidad material, el alma condicionada se enreda en actividades fruitivas, que en realidad la sumen en el

sufrimiento material. El alma condicionada desconoce este hecho, y debido a ello se dice que se encuentra bajo la influencia de *avidyā*, la ignorancia. Abrigando falsas esperanzas de ser feliz, se enreda en una serie de planes materiales. En este verso, Mahārāja Satyavrata ora al Señor pidiéndole que corte ese apretado nudo de la falsa felicidad y que, de ese modo, sea su maestro espiritual supremo.

8.24.48

> *yat-sevayāgner iva rudra-rodanaṁ*
> *pumān vijahyān malam ātmanas tamaḥ*
> *bhajeta varṇaṁ nijam eṣa so 'vyayo*
> *bhūyāt sa īśaḥ paramo guror guruḥ*

PALABRA POR PALABRA

yat-sevayā — la Suprema Personalidad de Dios, por servir a quien; *agneḥ* — en contacto con fuego; *iva* — tal y como es; *rudra-rodanam* — un trozo de oro o plata se purifica; *pumān* — una persona; *vijahyāt* — puede abandonar; *malam* — todas las cosas sucias de la existencia material; *ātmanaḥ* — del propio ser; *tamaḥ* — la modalidad de la ignorancia, por cuya influencia se realizan actividades piadosas e impías; *bhajeta* — puede revivir; *varṇam* — su identidad original; *nijam* — la propia; *eṣaḥ* — así; *saḥ* — Él; *avyayaḥ* — inagotable; *bhūyāt* — que Él sea; *saḥ* — Él; *īśaḥ* — la Suprema Personalidad de Dios; *paramaḥ* — el supremo; *guroḥ*

guruḥ — el maestro espiritual de todos los demás maestros espirituales.

TRADUCCIÓN

Quien desee liberarse del enredo material, debe dedicarse al servicio de la Suprema Personalidad de Dios y abandonar la contaminación de la ignorancia, que se presenta en forma de actividades piadosas e impías. Con ello recuperará su identidad espiritual, del mismo modo que un trozo de oro o de plata se desprende de todas sus impurezas al ser sometido a la acción del fuego. Que esa Suprema Personalidad de Dios inagotable sea nuestro maestro espiritual, pues Él es el maestro espiritual original de todos los demás maestros espirituales.

SIGNIFICADO

En la vida humana tenemos el deber de someternos a austeridades para purificar nuestra existencia. *Tapo divyaṁ putrakā yena sattvaṁ śuddhyet*. Debido a la contaminación de las modalidades de la naturaleza material, permanecemos en el ciclo de nacimientos y muertes (*kāra**ṇaṁ guṇa-saṅgo 'sya sad-asad-yoni-janmasu*). Por lo tanto, el objetivo de la vida humana es que nos purifiquemos de esa contaminación, de manera que recuperemos nuestra forma espiritual y no tengamos que pasar de nuevo por el ciclo de nacimientos y muertes. El proceso descontaminante recomendado es el*

servicio devocional del Señor. Hay diversos procesos de autorrealización, como el karma*, el* jñāna *y el* yoga*, pero ninguno de ellos puede equipararse al proceso de servicio devocional. Del mismo modo que el oro y la plata no quedan limpios de toda contaminación material por el simple hecho de lavarlos, sino que es necesario someterlos a la acción de fuego, la entidad viviente puede llegar a ser consciente de su propia identidad con la práctica del servicio devocional (*yat-sevayā*), pero no mediante el* karma*, el* jñāna *o el* yoga*. De nada servirán el cultivo de conocimiento especulativo o las prácticas gimnásticas del* yoga*.

La palabra *varṇam* se refiere al lustre de nuestra identidad original. El lustre original del oro y la plata es brillante. Del mismo modo, el lustre original del ser vivo, que es parte del *sac-cid-ānanda-vigraha*, es un lustre de *ānanda*, de placer.*Ānandamayo 'bhyāsāt*. Toda entidad viviente tiene el derecho de llegar a ser *ānandamaya*, dichosa, pues es parte del *sac-cid-ānanda-vigraha*, Kṛṣṇa. ¿Qué necesidad tiene el ser vivo de padecer sufrimientos debido a la suciedad y a la contaminación de las modalidades materiales de la naturaleza? La entidad viviente debe purificarse y recuperar su *svarūpa*, su identidad original. Eso solo puede lograrlo por medio del servicio devocional. Por lo tanto, debemos seguir las instrucciones de la Suprema Personalidad de Dios, a quien en este verso se califica de *guror-guruḥ*, es decir, maestro espiritual de todos los demás maestros espirituales.

Incluso si no tenemos la fortuna de establecer un contacto personal con el Señor Supremo, el representante del Señor es igual al Señor mismo, pues no dice nada que no haya dicho la Suprema Personalidad de Dios. Śrī Caitanya Mahāprabhu da la siguiente definición de *guru*: *yāre dekha, tāre kaha `kṛṣṇa'-upadeśa*: El *guru* genuino es aquel cuyos consejos a sus discípulos están en estricta conformidad con los principios dictados por Kṛṣṇa. El *guru* genuino es aquel que ha aceptado como *guru* a Kṛṣṇa. Ese es el sistema de *guru-paramparā*. El *guru* original es Vyāsadeva, pues él es quien dictó el*Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*, donde todo lo que se dice está relacionado con Kṛṣṇa. Por esa razón, el *guru-pūjā* se conoce con el nombre de Vyāsa-*pūjā*. En definitiva, el *guru* original es Kṛṣṇa, y Su discípulo es Nārada, cuyo discípulo es Vyāsa. De ese modo, eslabón tras eslabón, entramos en contacto con la cadena del *guru-paramparā*. No es posible ser *guru* sin conocer los deseos de la Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, o de Su encarnación. La misión del *guru* es la misión de la Suprema Personalidad de Dios: propagar la conciencia de Kṛṣṇa por todo el mundo.

8.24.49

na yat-prasādāyuta-bhāga-leśam
anye ca devā guravo janāḥ svayam
kartuṁ sametāḥ prabhavanti puṁsas
tam īśvaraṁ tvāṁ śaraṇaṁ prapadye

PALABRA POR PALABRA

na — no; *yat-prasāda* — de la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios; *ayuta-bhāga-leśam* — solo la diezmilésima parte; *anye* — otros; *ca* — también; *devāḥ* — incluso los semidioses; *guravaḥ* — los supuestos *gurus*; *janāḥ* — toda la población; *svayam* — personalmente; *kartum* — realizar; *sametāḥ* — todos juntos; *prabhavanti* — pueden tener la misma capacidad; *puṁsaḥ* — por la Suprema Personalidad de Dios; *tam* — a Él; *īśvaram* — a la Suprema Personalidad de Dios; *tvām* — a Ti; *śaraṇam* — refugio; *prapadye* — me entrego.

TRADUCCIÓN

Ni todos los semidioses, ni los supuestos gurus, ni todas las demás personas, independiente o colectivamente, podrían ofrecer siquiera la diezmilésima parte de la misericordia que Tú ofreces. Por lo tanto, deseo refugiarme en Tus pies de loto.

SIGNIFICADO

Kāmais tais tair hṛta-jñānāḥ prapadyante 'nya-devataḥ: La gente, impulsada por sus deseos materiales, adora a los semidioses para obtener rápidamente resultados fruitivos. Por lo general, las personas no se hacen devotas del Señor Viṣṇu, pues el Señor Viṣṇu no actúa como criado de Su devoto. El Señor Viṣṇu nunca da a Su devoto una bendición que vaya a dar origen a la exigencia de nuevas bendiciones. Con la adoración de semidioses se pueden obtener resultados, pero, como se explica

en el *Bhagavad-gītā*: *antavat tu phalaṁ teṣāṁ tad bhavaty alpa-medhasām*: Todas las grandes bendiciones que se puedan recibir de los semidioses son temporales. Puesto que los semidioses mismos son temporales, sus bendiciones también lo son, y carecen de valor permanente. El conocimiento de quienes aspiran a esas bendiciones es escaso (*tad bhavaty alpa-medhasām*). No ocurre lo mismo con las bendiciones del Señor Viṣṇu. Por Su misericordia, podemos liberarnos por completo de la contaminación material e ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Por lo tanto, las bendiciones de los semidioses no pueden compararse siquiera a una diezmilésima parte de las bendiciones del Señor. Es decir, no debemos tratar de obtener bendiciones de los semidioses y los falsos *gurus*. Debemos aspirar únicamente a la bendición de la Suprema Personalidad de Dios. En el *Bhagavad-gītā* (18.66), el Señor dice:

> *sarva-dharmān parityajya*
> *mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja*
> *ahaṁ tvāṁ sarva-pāpebhyo*
> *mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ*

«Abandona toda clase de religión y sencillamente entrégate a Mí. Yo te liberaré de toda reacción pecaminosa. No temas». Esa es la mayor de las bendiciones.

8.24.50

acakṣur andhasya yathāgraṇīḥ kṛtas
tathā janasyāviduṣo 'budho guruḥ
tvam arka-dṛk sarva-dṛśāṁ samīkṣaṇo
vṛto gurur naḥ sva-gatiṁ bubhutsatām

PALABRA POR PALABRA

acakṣuḥ — el que no tiene la facultad de ver; *andhasya* — para esa persona ciega; *yathā* — como; *agraṇīḥ* — el líder, que va primero; *kṛtaḥ* — aceptado; *tathā* — del mismo modo; *janasya* — esa persona; *aviduṣaḥ* — que no tiene conocimiento del objetivo de la vida; *abudhaḥ* — un necio sinvergüenza; *guruḥ* — el maestro espiritual; *tvam* — a Tu Señoría; *arka-dṛk* — apareces como el Sol; *sarva-dṛśām* — de todas las fuentes de conocimiento; *samīkṣaṇaḥ* — el vidente perfecto; *vṛtaḥ* — aceptado; *guruḥ* — el maestro espiritual; *naḥ* — nuestro; *sva-gatim* — el que conoce su verdadero interés personal; *bubhutsatām* — a esa persona iluminada.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo que un ciego, que no puede ver, toma por guía a otro ciego, la gente que no conoce el objetivo de la vida acepta a un necio sinvergüenza como guru. Nosotros, sin embargo, deseamos la autorrealización, y por ello Te aceptamos a Ti, la Suprema Personalidad de

Dios, como maestro espiritual, pues Tú puedes ver en todas direcciones y eres omnisciente como el Sol.

SIGNIFICADO

Envuelta en la ignorancia, el alma condicionada no conoce el objetivo de la vida, de modo que acepta por *guru*a alguien que sabe hacer juegos de palabras y trucos de magia que los necios consideran maravillosos. A veces, esos necios aceptan por *guru* a alguien capaz de fabricar una pequeña cantidad de oro mediante un poder místico del *yoga*. Ese discípulo, debido al escaso conocimiento que posee, no sabe juzgar si el hecho de fabricar oro es criterio para identificar a un *guru*. ¿Por qué no aceptar a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, en quien tienen su origen ilimitadas cantidades de minas de oro?*Ahaṁ sarvasya prabhavo mattaḥ sarvaṁ pravartate*. Todas las minas de oro han sido creadas por la energía de la Suprema Personalidad de Dios. Así pues, ¿por qué aceptar a un mago que no puede elaborar más que una mínima cantidad de oro? Solo los ciegos, que no conocen el objetivo de la vida, aceptan a esa clase de *gurus*. Mahārāja Satyavrata, sin embargo, conocía el objetivo de la vida. Conocía a la Suprema Personalidad de Dios, y, por esa razón, aceptó al Señor como*guru*. Tanto el Señor Supremo como Su representante pueden ser *gurus*. El Señor dice: *mām eva ye prapadyante māyām etāṁ taranti te*: «Quien se entrega a Mí, puede liberarse de las garras de *māyā*». Por lo tanto, la misión del *guru* consiste en instruir al discípulo para que, si desea liberarse de las garras de la materia, se entregue a la Suprema Personalidad de Dios. Esa es la característica del *guru*. Se trata

del mismo principio impartido por Śrī Caitanya Mahāprabhu: *yāre dekha, tāre kaha `kṛṣṇa'-upadeśa*. En otras palabras, se nos aconseja no aceptar a ningún *guru* que no siga la senda de las instrucciones del Señor Kṛṣṇa.

8.24.51

> *jano janasyādiśate 'satīṁ gatiṁ*
> *yayā prapadyeta duratyayaṁ tamaḥ*
> *tvaṁ tv avyayaṁ jñānam amogham añjasā*
> *prapadyate yena jano nijaṁ padam*

PALABRA POR PALABRA

janaḥ — la persona que no es un *guru* genuino (una persona corriente); *janasya* — de una persona común que no conoce el objetivo de la vida; *ādiśate* — instruye; *asatīm* — no permanente, material; *gatim* — el objetivo de la vida; *yayā* — con ese conocimiento; *prapadyeta* — se entrega; *duratyayam* — insuperable; *tamaḥ* — a la ignorancia; *tvam* — Tu Señoría; *tu* — pero; *avyayam* — indestructible; *jñānam* — conocimiento; *amogham* — sin contaminación material; *añjasā* — muy pronto; *prapadyate* — obtiene; *yena* — con ese conocimiento; *janaḥ* — una persona; *nijam* — su propia; *padam* — posición original.

TRADUCCIÓN

El materialista que hace el papel de guru instruye a sus discípulos materialistas acerca del crecimiento

económico y la complacencia de los sentidos, y, con esas instrucciones, los necios discípulos permanecen bajo la influencia de la ignorancia en la existencia material. Sin embargo, el conocimiento que viene de Tu Señoría es eterno, y la persona inteligente que recibe ese conocimiento se sitúa muy pronto en su posición constitucional original.

SIGNIFICADO

Los falsos *gurus* instruyen a sus discípulos en la senda de los beneficios materiales. Un *guru* aconseja una determinada meditación para aumentar la inteligencia y mantener el cuerpo en plenitud de facultades para el disfrute de los sentidos. Otro *guru* presenta la vida sexual como objetivo supremo de la vida, y nos enseña a dedicarnos al disfrute sexual con todas nuestras capacidades. Así son las instrucciones de los *gurus* necios. En otras palabras, las instrucciones de un*guru* necio perpetúan la existencia material, con sus sufrimientos y dificultades. Sin embargo, quien es lo bastante inteligente como para aceptar las instrucciones de la Suprema Personalidad de Dios, que se exponen en el *Bhagavad-gītā* o en la filosofía *sāṅkhya* de Kapiladeva, puede alcanzar muy pronto la liberación y situarse en su posición original de vida espiritual. Son significativas las palabras *nijaṁ padam*. La entidad viviente, como parte integral de la Suprema Personalidad de Dios tiene, por nacimiento, el derecho a una posición en Vaikuṇṭhaloka, el mundo espiritual, donde no hay ansiedad. Por lo tanto, debemos seguir las instrucciones de la Suprema Personalidad de Dios. Así, como se

afirma en el *Bhagavad-gītā*: *tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti so 'rjuna*: Después de abandonar el cuerpo, iremos de regreso al hogar, de vuelta a Dios. El Señor vive en el mundo espiritual, donde manifiesta Su personalidad original, y el devoto que sigue Sus instrucciones llega hasta Él (*mām eti*). En calidad de persona espiritual, ese devoto regresa a la Personalidad de Dios para jugar y danzar con Él. Ese es el objetivo supremo de la vida.

8.24.52

> *tvaṁ sarva-lokasya suhṛt priyeśvaro*
> *hy ātmā gurur jñānam abhīṣṭa-siddhiḥ*
> *tathāpi loko na bhavantam andha-dhīr*
> *jānāti santaṁ hṛdi baddha-kāmaḥ*

PALABRA POR PALABRA

tvam — Tú, mi querido Señor; *sarva-lokasya* — de todos los planetas y de sus habitantes; *suhṛt* — el amigo y bienqueriente supremo; *priya* — el más querido; *īśvaraḥ* — el controlador supremo; *hi* — también; *ātmā* — el alma suprema; *guruḥ* — el maestro supremo; *jñānam* — el conocimiento supremo; *abhīṣṭa-siddhiḥ* — la satisfacción de todos los deseos; *tathā api* — aun así; *lokaḥ* — personas; *na* — no; *bhavantam* — a Ti; *andha-dhīḥ* — debido a una inteligencia ciega; *jānāti* — pueden conocer; *santam* — situado; *hṛdi* — en su corazón; *baddha-kāmaḥ*

— debido a que están confundidos por los deseos de disfrute material.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, Tú eres el amigo y bienqueriente supremo de todos, el más querido, el controlador, la Superalma, el instructor supremo y quien otorga el conocimiento más elevado y la satisfacción de todos los deseos. Pero, aunque estás dentro del corazón, los necios no pueden entenderte, pues se lo impiden los deseos de disfrute que hay en su corazón.

SIGNIFICADO

En este verso se explica la causa de la necedad. El alma condicionada que se encuentra en el mundo material está llena de deseos de disfrute material, de modo que no puede entender a la Suprema Personalidad de Dios, aunque el Señor Se encuentra en el corazón de todos (*īśvaraḥ sarva-bhūtānāṁ hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati*). Esa necedad le impide aceptar las instrucciones del Señor, pese a que el Señor está dispuesto a instruir a todos, tanto externa como internamente. El Señor dice: *dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ** yena mām upayānti te. *En otras palabras, el Señor puede dar instrucciones acerca del servicio devocional, y con esas instrucciones podemos ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Sin embargo, por desgracia, la gente no acepta el servicio devocional. El Señor, que Se encuentra en el corazón de todos, puede instruirnos perfectamente para que vayamos de regreso*

al hogar, de vuelta a Dios, pero, debido a los deseos de disfrute, las personas se ocupan en actividades materialistas y no ofrecen servicio al Señor. Por esa razón, se ven privadas del beneficio de las instrucciones del Señor. Con el proceso de especulación mental, podemos entender que no somos el cuerpo, sino almas espirituales, pero, mientras no nos ocupemos en servicio devocional, no veremos satisfecho el verdadero objetivo de la vida, que consiste en ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, para así vivir con la Suprema Personalidad de Dios, jugar con la Suprema Personalidad de Dios, danzar con la Suprema Personalidad de Dios y comer con la Suprema Personalidad de Dios. Todas esas actividades son aspectos de ānanda*, la felicidad espiritual que se manifiesta en diversidad espiritual. Aunque nos elevemos hasta el nivel de* brahma-bhūta *y comprendamos nuestra identidad espiritual mediante el conocimiento especulativo, no podremos disfrutar de la vida espiritual mientras no entendamos a la Suprema Personalidad de Dios. Esto se indica en este verso con la palabra* abhīṣṭa-siddhiḥ*. No podremos satisfacer el objetivo supremo de la vida si no nos ocupamos en el servicio devocional del Señor. Solo entonces, el Señor nos dará las instrucciones necesarias para que vayamos de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

8.24.53

> *tvaṁ tvām ahaṁ deva-varaṁ vareṇyaṁ*
> *prapadya īśaṁ pratibodhanāya*

chindhy artha-dīpair bhagavan vacobhir
granthīn hṛdayyān vivṛṇu svam okaḥ

PALABRA POR PALABRA

tvam — qué glorioso eres; *tvām* — a Ti; *aham* — yo mismo; *deva-varam* — adorado por los semidioses; *vareṇyam* — el más grande de todos; *prapadye* — entregarse por completo; *īśam* — al controlador supremo; *pratibodhanāya* — para entender el objetivo supremo de la vida; *chindhi* — corta; *artha-dīpaiḥ* — con la luz de la instrucción llena de significado; *bhagavan* — ¡oh, Señor Supremo!; *vacobhiḥ* — con Tus palabras; *granthīn* — los nudos; *hṛdayyān* — fijos en lo más profundo del corazón; *vivṛṇu* — por favor, explica; *svam okaḥ* — mi destino en la vida.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor Supremo!, deseando la autorrealización, yo me entrego a Ti, que eres adorado por los semidioses como controlador supremo de todo. Con Tus instrucciones, que revelan el objetivo de la vida, ten la bondad de cortar el nudo de lo más profundo de mi corazón y permíteme conocer mi destino en la vida.

SIGNIFICADO

A veces se argumenta que la gente no sabe qué es un maestro espiritual y que es muy difícil encontrar un maestro espiritual que pueda iluminarnos acerca del destino en la vida. Para responder a todas esas preguntas, el rey Satyavrata nos muestra

la manera de aceptar a la Suprema Personalidad de Dios como verdadero maestro espiritual. En el*Bhagavad-gītā*, el Señor Supremo nos ofrece todas las directrices necesarias acerca de cómo utilizar todo lo que existe en el mundo material y de cómo ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Por lo tanto, no debemos dejarnos desorientar por unos supuestos *gurus* que son unos necios y sinvergüenzas. Es mejor ver directamente a la Suprema Personalidad de Dios como*guru* o instructor. Sin embargo, es difícil entender el *Bhagavad-gītā* sin la ayuda del *guru*. Por eso el *guru* se manifiesta a través del sistema de *paramparā*. En el *Bhagavad-gītā* (4.34), la Suprema Personalidad de Dios recomienda:

> *tad viddhi praṇipātena*
> *paripraśnena sevayā*
> *upadekṣyanti te jñānaṁ*
> *jñāninas tattva-darśinaḥ*

«Trata de aprender la verdad acudiendo a un maestro espiritual. Hazle preguntas con sumisión y ofrécele servicio. Las almas autorrealizadas pueden impartirte conocimiento, porque han visto la verdad». El Señor Kṛṣṇa instruyó directamente a Arjuna, quien, por lo tanto, es *tattva-darśī*, *guru*. Arjuna aceptó a la Suprema Personalidad de Dios (*paraṁ brahma paraṁ dhāma pavitraṁ paramaṁ bhavān*). Del mismo modo, siguiendo los pasos de Śrī Arjuna, que es un devoto personal del Señor, debemos aceptar la supremacía del Señor Kṛṣṇa, como aconsejan Vyāsa, Devala, Asita, Nārada, y *ācāryas* posteriores

como Rāmānujācārya, Madhvācārya, Nimbārka y Viṣṇusvāmī, y, por último, el más grande de los *ācāryas*, Śrī Caitanya Mahāprabhu. ¿Qué dificultad hay entonces en encontrar un *guru*? El que es sincero puede encontrar un *guru* y aprenderlo todo. Es necesario recibir lecciones del *guru* y descubrir el objetivo de la vida. Mahārāja Satyavrata, por lo tanto, nos muestra la vía de los *mahājanas*. *Mahājano yena gataḥ sa panthāḥ*. Debemos entregarnos a la Suprema Personalidad de Dios (*daśāvatāra*) y aprender de Él acerca del mundo espiritual y del objetivo de la vida.

8.24.54

śrī-śuka uvāca
ity uktavantaṁ nṛpatiṁ
bhagavān ādi-pūruṣaḥ
matsya-rūpī mahāmbhodhau
viharaṁs tattvam abravīt

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti* — así; *uktavantam* — habiendo escuchado las oraciones de Mahārāja Satyavrata; *nṛpatim* — al rey; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *ādi-pūruṣaḥ* — la persona original; *matsya-rūpī* — que había adoptado la forma de un pez; *mahā-ambhodhau* — en las aguas de la inundación; *viharan* — mientras nadaba; *tattvam abravīt* — explicó la Verdad Absoluta.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Después de que Satyavrata orase de esta forma a la Suprema Personalidad de Dios, el Señor, que había adoptado la forma de un pez, le explicó la Verdad Absoluta mientras nadaba en las aguas de la devastación.

8.24.55

purāṇa-saṁhitāṁ divyāṁ
sāṅkhya-yoga-kriyāvatīm
satyavratasya rājarṣer
ātma-guhyam aśeṣataḥ

PALABRA POR PALABRA

purāṇa — el tema que se explica en los *Purāṇas*, las historias antiguas, y especialmente en el *Matsya Purāṇa*; *saṁhitām* — las instrucciones védicas recogidas en la *Brahma-saṁhitā* y otras *Saṁhitās*; *divyām* — todas ellas Escrituras trascendentales; *sāṅkhya* — la vía filosófica del *sāṅkhya-yoga*; *yoga* — la ciencia de la autorrealización, *bhakti-yoga*; *kriyāvatīm* — aplicada en la vida de modo práctico; *satyavratasya* — del rey Satyavrata; *rāja-ṛṣeḥ* — el gran rey y santo; *ātma-guhyam* — todos los misterios de la autorrealización; *aśeṣataḥ* — que incluye todas las ramas.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios explicó así al rey Satyavrata la ciencia espiritual conocida con el nombre de sāṅkhya-yoga, ciencia que permite distinguir entre materia y espíritu [en otras palabras, bhakti-yoga], además de las instrucciones de losPurāṇas [historias antiguas] y de las Saṁhitās. El Señor Se explicó a Sí mismo en todas esas Escrituras.

8.24.56

aśrauṣīd ṛṣibhiḥ sākam
ātma-tattvam asaṁśayam
nāvy āsīno bhagavatā
proktaṁ brahma sanātanam

PALABRA POR PALABRA

aśrauṣīt — él escuchó; *ṛṣibhiḥ* — las grandes personas santas; *sākam* — con; *ātma-tattvam* — la ciencia de la autorrealización; *asaṁśayam* — sin la menor duda (pues había sido hablada por el Señor Supremo); *nāvi āsīnaḥ* — sentados en la nave; *bhagavatā* — por la Suprema Personalidad de Dios; *proktam* — explicadas; *brahma* — todas las Escrituras trascendentales; *sanātanam* — que existen eternamente.

TRADUCCIÓN

Desde la nave, el rey Satyavrata, acompañado por las grandes personas santas, escuchó las instrucciones de la Suprema Personalidad de Dios acerca de la autorrealización. Todas esas instrucciones provenían de las eternas Escrituras védicas [brahma]. De esta forma, el rey y los sabios quedaron sin ninguna duda acerca de la Verdad Absoluta.

8.24.57

atīta-pralayāpāya
utthitāya sa vedhase
hatvāsuraṁ hayagrīvaṁ
vedān pratyāharad dhariḥ

PALABRA POR PALABRA

atīta — pasada; *pralaya-apāye* — al final de la inundación; *utthitāya* — para que volviese en sí después de dormir; *saḥ* — el Señor Supremo; *vedhase* — al Señor Brahmā; *hatvā* — después de matar; *asuram* — al demonio; *hayagrīvam* — llamado Hayagrīva; *vedān* — todos los escritos védicos; *pratyāharat* — entregó; *hariḥ* — la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Al final de la última inundación [durante el período de Svāyambhuva Manu], la Suprema Personalidad de Dios mató al demonio Hayagrīva y entregó todas las Escrituras védicas al Señor Brahmā cuando este despertó de su sueño.

8.24.58

sa tu satyavrato rājā
jñāna-vijñāna-saṁyutaḥ
viṣṇoḥ prasādāt kalpe 'sminn
āsīd vaivasvato manuḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él; *tu* — en verdad; *satyavrataḥ* — Satyavrata; *rājā* — el rey; *jñāna-vijñāna-saṁyutaḥ* — iluminado con la plenitud del conocimiento y de su puesta en práctica; *viṣṇoḥ* — del Señor Viṣṇu; *prasādāt* — por la misericordia; *kalpe asmin* — en este período (gobernado por Vaivasvata Manu); *āsīt* — se volvió; *vaivasvataḥ manuḥ* — Vaivasvata Manu.

TRADUCCIÓN

Por la gracia del Señor Viṣṇu, el rey Satyavrata se iluminó con todo el conocimiento védico; ahora, en este

período, ha nacido como Vaivasvata Manu, el hijo del dios del Sol.

SIGNIFICADO

El veredicto de Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura es que Satyavrata nació en el Cākṣuṣa-*manvantara*. Finalizado ese *manvantara*, dio comienzo el período de Vaivasvata Manu. Por la gracia del Señor Viṣṇu, Satyavrata recibió instrucciones de la segunda encarnación pez y, de ese modo, se iluminó con la plenitud del conocimiento espiritual.

8.24.59

satyavratasya rājarṣer
māyā-matsyasya śārṅgiṇaḥ
saṁvādaṁ mahad-ākhyānaṁ
śrutvā mucyeta kilbiṣāt

PALABRA POR PALABRA

satyavratasya — del rey Satyavrata; *rāja-ṛṣeḥ* — del gran rey; *māyā-matsyasya* — y del *avatāra* pez; *śārṅgiṇaḥ* — que tenía un cuerno sobre la cabeza; *saṁvādam* — la descripción, o los tratos; *mahat-ākhyānam* — la gran historia; *śrutvā* — por escuchar; *mucyeta* — se libera; *kilbiṣāt* — de todas las reacciones pecaminosas.

TRADUCCIÓN

La historia del gran rey Satyavrata y la encarnación de la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, en forma de pez, es una gran narración trascendental. Todo el que la escucha se libera de las reacciones de la vida pecaminosa.

8.24.60

avatāraṁ harer yo 'yaṁ
kīrtayed anvahaṁ naraḥ
saṅkalpās tasya sidhyanti
sa yāti paramāṁ gatim

PALABRA POR PALABRA

avatāram — encarnación; *hareḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *yaḥ* — todo el que; *ayam* — él; *kīrtayet* — narre y cante; *anvaham* — diariamente; *naraḥ* — esa persona; *saṅkalpāḥ* — todos los deseos; *tasya* — de él; *sidhyanti* — serán un éxito; *saḥ* — esa persona; *yāti* — va de regreso; *paramām gatim* — de vuelta al hogar, a Dios, la morada suprema.

TRADUCCIÓN

Aquel que narre esta historia de la encarnación Matsya y el rey Satyavrata verá satisfechos, sin duda alguna,

todos sus deseos, y, con toda certeza, irá de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

8.24.61

> *pralaya-payasi dhātuḥ supta-śakter mukhebhyaḥ*
> *śruti-gaṇam apanītaṁ pratyupādatta hatvā*
> *ditijam akathayad yo brahma satyavratānāṁ*
> *tam aham akhila-hetuṁ jihma-mīnaṁ nato 'smi*

PALABRA POR PALABRA

pralaya-payasi — en las aguas de la inundación; *dhātuḥ* — del Señor Brahmā; *supta-śakteḥ* — que yacía inerte debido al sueño; *mukhebhyaḥ* — de las bocas; *śruti-gaṇam* — escritos védicos; *apanītam* — robados; *pratyupādatta* — le devolvió; *hatvā* — matando; *ditijam* — al gran demonio; *akathayat* — explicó; *yaḥ* — aquel que; *brahma* — conocimiento védico; *satyavratānām* — para iluminación de Satyavrata y de las grandes personas santas; *tam* — a Él; *aham* — yo; *akhila-hetum* — a la causa de todas las causas; *jihma-mīnam* — con el aspecto de un gran pez, o haciéndose pasar por un gran pez; *nataḥ asmi* — ofrezco respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

Ofrezco respetuosas reverencias a la Suprema Personalidad de Dios, que Se hizo pasar por un pez gigantesco, que devolvió las Escrituras védicas al Señor Brahmā cuando este despertó de su sueño, y que

explicó la esencia de las Escrituras védicas al rey Satyavrata y a las grandes personas santas.

SIGNIFICADO

En este verso se resume el encuentro de Satyavrata con la encarnación del Señor Viṣṇu en forma de pez. El propósito del Señor Viṣṇu era recuperar todas las Escrituras védicas, que el demonio Hayagrīva había robado, y devolverlas al Señor Brahmā. Aprovechando la ocasión, el Señor habló con Satyavrata. Es significativa la palabra *satyavratānām*, pues indica que quienes se hallan a la altura de Satyavrata pueden recibir conocimiento de los *Vedas*, que fueron entregados por la Suprema Personalidad de Dios. Todo lo que la Suprema Personalidad de Dios habla, se considera *Veda*. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā*: *vedānta-kṛd veda-vit*: La Suprema Personalidad de Dios es el compilador de todo el conocimiento védico, y conoce el propósito de los *Vedas*. Por lo tanto, todo el que reciba conocimiento de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, o del *Bhagavad-gītā* tal y como es, conoce el sentido de los *Vedas* (*vedaiś ca sarvair aham eva vedyaḥ*). El conocimiento védico no se puede recibir de los *veda-vāda-ratās*, que leen los *Vedas* y distorsionan su contenido. Los *Vedas* deben recibirse de la Suprema Personalidad de Dios.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo vigesimocuarto del Canto Octavo del *Śrīmad-Bhāgavatam,* titulado «Matsya, el *avatāra* pez».

Hoy, primero de septiembre de 1976, día de Rādhāṣṭamī, hemos terminado este comentario en nuestro centro de Nueva Delhi, por la gracia de la Suprema Personalidad de Dios y de los *ācāryas*. Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura dice: *tāṅdera caraṇa sevi bhakta-sane vāsa janame janame haya, ei abhilāṣa*. Estoy tratando de presentar el *Śrīmad-Bhāgavatam* en lengua inglesa siguiendo la orden de mi maestro espiritual, Śrīmad Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, y, por su gracia, el trabajo de traducción está progresando. Los devotos europeos y americanos que se han unido al movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa me están prestando una gran ayuda. Por ello, tenemos la esperanza de terminar esta gran labor antes de abandonar este mundo. ¡Toda gloria a Śrī Guru y Gaurāṅga!

— Fin del Canto Octavo —